叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 泰迪：小腌黄瓜的故事(teddy The Story Of A Little Pickle) 000001

2. 泰迪：小腌黄瓜的故事(teddy The Story Of A Little Pickle) 000002

3. 泰迪：小腌黄瓜的故事(teddy The Story Of A Little Pickle) 000003

4. 泰迪：小腌黄瓜的故事(teddy The Story Of A Little Pickle) 000004

5. 泰迪：小腌黄瓜的故事(teddy The Story Of A Little Pickle) 000005

6. 泰迪：小腌黄瓜的故事(teddy The Story Of A Little Pickle) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

泰迪：小腌黄瓜的故事(Teddy The Story of a Little Pickle)

[dʒeɪ][siː] ['hʌtʃəsən]
J **C** **Hutcheson**
J C 哈奇森

JC 哈奇森

" ['tedi]
" Teddy
" 泰迪

泰迪

" ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
An Independent Young Gentleman .
一个 独立的 年轻的 绅士 .

一位独立自主的年轻绅士。

“ [aɪ] [wɒnt] [duː; də] - !
“ I want do d'an'ma !
“ 我 想 做 - !

“我想做丹玛！”

” [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,
” This sudden and unexpected exclamation ,
” 这 突然 和 意外 感叹 ,

“这句突如其来的、出乎意料的感叹，

['ʌtə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪpɪŋ] ['bʊlfɪntʃ] ,
uttered as it was in a shrill little voice like that of a piping bullfinch ,
说出 作为 它 曾是 在 一个 尖锐 小的 嗓音 喜欢 那 的 一个 管道 红腹灰雀 ,

声音尖细，像极了鸣叫的红腹灰雀。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,
and coming from nowhere in particular , as far as he could make out ,
和 未来 从 无处 在 特别的 , 作为 远的 作为 他 可以 制作 出去 ,

而且据他所知，这个人似乎来自某个不知名的地方。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [hɪm'self] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] ,
for he had fancied himself all alone on the platform ,
为了 他 有 幻想 他自己 全部 独自的 在 这 平台 ,

因为他一直以为自己独自一人站在站台上。

[meɪd] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['reɪlweɪ] ['pɔːtə(r)]['ɔːlməʊst][dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]
made the tall railway porter almost jump out of his skin , as he expressed it
制成 这 高的 铁路 搬运工 几乎 跳 出去 的 他的 皮肤 , 作为 他 表达 它

,
,
,

正如他所说，这让那位身材高大的铁路搬运工几乎吓得跳了起来。

['stɑːtlɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['sensɪz] .
startling him out of his seven senses .
令人震惊 他 出去 的 他的 七 感官 .

吓得他七感全无。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːlwət] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [blæk] - ['bɪədɪd] ['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [klæd][ɪn]

He	was	a	stalwart	,	good	-	natured	,	black	-	bearded	giant	of	a	man	,	clad	in
他	曾是	一个	坚定的	,	好的	-	自然	,	黑色的	-	留着胡子的	巨大的	的	一个	男人	,	覆膜	在

[ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] - - [mʌd] - ['kʌləd] ['velvətiːn] ,

a	suit	of	dunduckety	-	mud	-	coloured	velveteens	,
一个	套装	的	-	-	泥	-	有色	丝绒	,

他是一位身材魁梧、性情温和、留着黑色胡须的巨人，身穿一套灰泥色的天鹅绒西装。

['rɑːðə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] , [ænd; ənd] ['smɪəri] [wɪð] [ɔɪl][ænd; ənd] ['endʒɪn] - [griːs] ,

rather	the	worse	for	wear	,	and	smeary	with	oil	and	engine	-	grease	,
相当	这	更糟	为了	穿	,	和	涂抹的	和	油	和	引擎	-	润滑脂	,

相当破旧，而且沾满了油污和机油。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['haɪli] - ['bɜːnɪʃt] [ə'pɪərəns] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	gave	them	a	sort	of	highly	-	burnished	appearance	resembling	that	of	a
哪个	给予	他们	一个	种类	的	高度	-	抛光	外貌	类似	那	的	一个

['njuːli] - ['pɒlɪʃt] [blæk] - ['ledɪd] [stəʊv] .

newly	-	polished	black	-	leaded	stove	.
新	-	抛光	黑色的	-	铅	火炉	.

这使得它们呈现出一种高度光亮的外观，类似于新抛光的黑铅炉。

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['speʃəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] - ['fɔːti] [ʌp] -

Doing	nothing	,	and	thinking	of	nothing	specially	,	for	the	three	-	forty	up	-
正在做	没有什么	,	和	思维	的	没有什么	特别	,	为了	这	三	-	四十	向上	-

[treɪn] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

train	had	gone	through	the	station	,
火车	有	已消失	通过	这	车站	,

他什么也没做，也没想什么特别的事情，因为三点四十分开往北行的火车已经驶过车站了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [faɪv] - [ten] [daʊn] [ɪk'spres] [wɒz; wəz] [djuː] ,

and	it	was	a	good	hour	yet	before	the	five	-	ten	down	express	was	due	,
和	它	曾是	一个	好的	小时	然而	前	这	五	-	十	向下	表达	曾是	到期的	,

离五点十分开往下行的特快列车到达还有整整一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['leɪzɪli] ['liːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['driːmi] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['dəʊzɪŋ] [steɪt] [ə'genst]

he	had	been	lazily	leaning	in	a	half	-	dreamy	and	almost	dozing	state	against
他	有	到过	懒洋洋	倾斜	在	一个	一半	-	梦幻般的	和	几乎	打盹	状态	反对

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

the	side	of	the	booking	-	office	.
这	边	的	这	预订	-	办公室	.

他懒洋洋地倚靠在售票处的墙边，半梦半醒，几乎昏昏欲睡。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [wʊd]

From	this	coign	of	vantage	,	he	was	,	as	well	as	his	blinking	eyes	would
从	这	中心	的	优势	,	他	曾是	,	作为	出色地	作为	他的	眨眼	眼睛	会

[ə'laʊ] ,

allow	,
允许	,

从这个有利位置，他尽可能地——尽管他眨着眼睛——看得清清楚楚。

['geɪzɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪlz][æt; ət][ðə; ði][fɑːst] - ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [ɒv; əv] ['feðəri] [snəʊ] [ðæt]

gazing	out	over	the	rails	at	the	fast	-	falling	flakes	of	feathery	snow	that
凝视	出去	超过	这	铁轨	在	这	快速地	-	坠落	薄片	的	羽毛状的	雪	那

[wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['met(ə)lz][ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv]

were	quickly	covering	up	the	metals	and	permanent	way	with	a	mantle	of
是	迅速地	覆盖	向上	这	金属	和	永恒的	方式	和	一个	地幔	的

[waɪt] ;

white	;
白色的	;

凝视着铁轨外，只见飘落的雪花如羽毛般轻盈，迅速地将金属和永久性轨道覆盖上一层白色的外衣；

[wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] “ [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , ” [ɔː(r)] [ˈsiːɪŋ] [ɔː(r)] [ˈhɪərɪŋ] [ˈeniwʌn]

when	,	all	at	once	,	without	a	“	by	your	leave	,	”	or	seeing	or	hearing	anyone
什么时候	,	全部	在	一次	,	没有	一个	“	经过	你的	离开	,	”	或者	看到	或者	听力	任何人

[əˈprəʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

突然之间，既没有说“请允许”，也没有看到或听到任何人靠近，

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈsʌmərəli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ]

his	attention	was	summarily	brought	back	to	the	present	by	the	strange
他的	注意力	曾是	简而言之	带来	后退	到	这	展示	经过	这	奇怪的

[əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

announcement	of	the	shrill	little	voice	,
公告	的	这	尖锐	小的	嗓音	,

一声尖锐的童音突然响起，将他的注意力拉回了现实。

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

while	,	at	the	same	time	,
尽管	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv]['taɪni] ['fɪŋgəz] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][legz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni]

he	felt	the	clutch	of	tiny	fingers	twitching	at	one	of	the	legs	of	his	shiny
他	毛毡	这	离合器	的	微小的	手指	抽搐	在	一	的	这	腿	的	他的	闪亮的

['velvətiːn] ['traʊzəz] ,

velveteen	trousers	,
平绒	裤子	,

他感觉到一小撮手指在他闪亮的丝绒裤腿上微微抽动。

['evɪdəntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] .

evidently	as	a	further	means	of	attracting	his	notice	.
显然	作为	一个	更远	方法	的	吸引	他的	注意	.

显然，这是吸引他注意的另一种方式。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [lʊk] ['daʊnwədz] , [wen] ,

The	touch	made	the	porter	look	downwards	,	when	,
这	触碰	制成	这	搬运工	看	向下	,	什么时候	,

那一下触碰让搬运工低头看向下方，这时，

[pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈnəʊn] [ˌɪntəˈlɒkjətə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [maɪt] ['beəli] ['riːtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

perceiving	that	his	unknown	interlocutor	was	a	small	mite	barely	reaching	up	to
感知	那	他的	未知	对话者	曾是	一个	小的	螨虫	仅仅	到达	向上	到

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

他察觉到与他交谈的陌生人是一只矮小的螨虫，身高只到他的膝盖。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] ; [ænd; ənd] ,

he	became	more	reassured	;	and	,
他	成为	更多的	放心	;	和	,

他变得更加安心了；而且，

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] ['bɒdi] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌmwɒt] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

bending	his	big	body	so	as	to	bring	his	face	somewhat	on	a	level	with	the
弯曲	他的	大的	身体	所以	作为	到	带来	他的	脸	有些	在	一个	等级	和	这

[jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

young	person	,
年轻的	人	,

他弯下庞大的身躯，使自己的脸与年轻人的脸大致齐平。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm] [ɪn] [fə'mɪliə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

he	proceeded	to	interrogate	him	in	familiar	fashion	.
他	继续	到	审问	他	在	熟悉的	时尚	.

他随后以惯常的方式对他进行了审问。

“ [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs]

“	Well	,	my	little	man	,	”	he	said	,	desiring	to	learn	how	he	might	be	of	service
”	出色地	,	我的	小的	男人	,	”	他	说	,	渴望	到	学习	如何	他	可能	是	的	服务

,

,

,

“嗯，我的小家伙，”他说道，很想知道自己能帮上什么忙。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['wɪlɪŋ] ['feləʊ] ,

for	he	was	a	genial	willing	fellow	,
为了	他	曾是	一个	和蔼可亲	愿意的	同伴	,

因为他是一个和蔼可亲、乐于助人的人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['piːp(ə)l] [wen] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] — “ [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?

and	always	anxious	to	oblige	people	when	he	knew	how	—	“	what's	the	matter	?
和	总是	焦虑的	到	必须	人们	什么时候	他	知道	如何	—	“	是什么	这	事情	?

”

”

”

他总是乐于助人，只要他知道该怎么做——“怎么了？”

“ [aɪ] [wɒnt] [duː; də] - ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [maɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['paɪpɪŋ] [təʊnz] [æz; əz]

“	I	want	do	d'an'ma	!	”	repeated	the	small	mite	in	the	same	piping	tones	as
”	我	想	做	-	!	”	重复	这	小的	螨虫	在	这	相同的	管道	音调	作为

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

“我想做丹玛！”小螨虫用和之前一样尖细的嗓音重复道。

['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [weɪ] .

speaking	with	the	utmost	assurance	and	in	the	most	matter	-	of	-	fact	way	.
请讲	和	这	极致	保证	和	在	这	最多	事情	-	的	-	事实	方式	.

说话时语气极其自信，而且非常务实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , ['hævɪŋ] [naʊ] [ɪk'splɪsɪtlɪ] ['nəutifaid][hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] , [hiː; hi]

It	seemed	as	if	,	having	now	explicitly	notified	his	wants	and	wishes	,	he
它	似乎	作为	如果	,	拥有	现在	明确地	已通知	他的	想要	和	愿望	,	他

['kɒnfɪdəntlɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] ,

confidently	looked	forward	,
自信地	看起来	向前	,

似乎在明确表达了自己的意愿之后，他充满信心地展望未来。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [trʌst] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

in	all	the	innocent	trust	of	childhood	,
在	全部	这	清白的	相信	的	童年	,

在孩童纯真的信任中，

[tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['ɪnstəntlɪ] ['æktɪd] [ə'pɒn] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'mɜː(r)][ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn]

to	their	being	instantly	acted	upon	and	carried	out	without	any	demur	or	hesitation
到	他们的	存在	即刻	行动	之上	和	携带	出去	没有	任何	异议	或者	犹豫

.

:

.

并立即采取行动，毫不犹豫地执行。

[dʒʌp] , [ðə; ði]['pɔ:tə(r)] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['flæbəgɑ:stɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæps] [sæŋ] - [frɔɪd] ; [səʊ] ,

Jupp	**,**	**the**	**porter**	**,**	**was**	**quite**	**flabbergasted**	**by**	**the**	**little**	**chap's**	**sang**	**-**	**froid**	**;**	**so**	**,**
尤普	,	这	搬运工	,	曾是	相当	目瞪口呆	经过	这	小的	小伙子的	唱	-	冷	;	所以	,

搬运工朱普对这个小家伙的镇定自若感到非常惊讶；于是，

[ɪn]['ɔ:də(r)][ðə; ði]['betə(r)][tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə][dʒʌdʒ] [wɒt] [wɒz; wəz]

in	**order**	**the**	**better**	**to**	**collect**	**his**	**ideas**	**and**	**enable**	**him**	**to**	**judge**	**what**	**was**
在	命令	这	更好的	到	收集	他的	想法	和	使能够	他	到	法官	什么	曾是

[best][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

best	**to**	**be**	**done**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**
最好的	到	是	完毕	在下面	这	情况	,

为了更好地整理他的想法，并使他能够判断在当时情况下什么才是最好的做法，

[hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [flæt] - [pi:kt] ['ju:nɪfɔ:m][kæp] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed]

he	**took**	**off**	**his**	**flat**	**-**	**peaked**	**uniform**	**cap**	**with**	**one**	**hand**	**and**	**scratched**	**his**	**head**
他	采取	离开	他的	平坦的	-	巅峰	制服	帽	和	一	手	和	刮痕	他的	头

[rɪ'flektɪvli] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

reflectively	**with**	**the**	**fingers**	**of**	**the**	**other**	**,**
反思地	和	这	手指	的	这	其他	,

他一手摘下平顶军帽，另一只手的指尖若有所思地挠了挠头。

[æz; əz][ɪz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv] [ðəʊz] [pə'zest] [ɒv; əv] [θɪk] [skʌlz] [ænd; ənd] [wɪts] [ðæt]

as	**is**	**frequently**	**the**	**wont**	**of**	**those**	**possessed**	**of**	**thick**	**skulls**	**and**	**wits**	**that**
作为	是	频繁地	这	惯于	的	那些	拥有	的	厚的	头骨	和	智慧	那

[ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə][gəʊ] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] .

are	**apt**	**to**	**go**	**wool**	**-**	**gathering**	**.**
是	易于	到	去	羊毛	-	采集	.

这常常是那些头脑简单、容易胡思乱想的人的习惯。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [dɪ'zaɪəd] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

The	**operation**	**appeared**	**to**	**have**	**the**	**effect**	**desired**	**;**	**for**	**,**
这	手术	出现	到	有	这	影响	想要的	;	为了	,

手术似乎达到了预期效果；因为，

['ɑ:ftə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

after	**indulging**	**in**	**this**	**species**	**of**	**mental**	**and**	**physical**	**cogitation**	**for**	**a**
后	沉溺于	在	这	物种	的	精神的	和	身体的	思维	为了	一个

['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] ,

moment	**or**	**two**	**,**
片刻	或者	二	,

在短暂地沉浸于这种精神和身体上的思考之后，

[dʒʌp] ['ventʃəd] [ə'pɒn] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['brɪliəntli] [sə'dʒestid]

Jupp	**ventured**	**upon**	**asking**	**the**	**mite**	**another**	**question**	**which**	**had**	**brilliantly**	**suggested**
尤普	冒险	之上	问	这	螨虫	其他	问题	哪个	有	精彩	建议

[ɪt'self][tu:; tə][hɪm][æz; əz] ['ɒpətju:n] .

itself	**to**	**him**	**as**	**opportune**	**.**
本身	到	他	作为	适时的	.

朱普冒险向这个小家伙提出了另一个问题，这个问题他觉得时机正好，于是灵机一动。

“ [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['grænmɑ:] , [sɜ:(r)] ? ” [hi:; hi] [in'kwaiə] [wɪð] [mɔ:(r)] ['defərəns] [ðæn; ðən][hi:; hi]

“	**Where**	**is**	**your**	**grandma**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**with**	**more**	**deference**	**than**	**he**
“	在哪里	是	你的	奶奶	,	先生	?	”	他	询问	和	更多的	尊重	比	他

[hæd; həd] [ju:st] [bɪ'fɔ:(r)] .

had	**used**	**before**	**.**
有	用过的	前	.

“先生，您奶奶在哪里？”他问道，语气比之前恭敬得多。

“ [dɒn] - [dɒn] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈpɜːs(ə)n] [ˈnɒnʃələntli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz]

“	Don	-	don	,	”	replied	the	small	person	nonchalantly	,	as	if	the	point	was
“	大学教师	-	大学教师	,	”	回复	这	小的	人	漫不经心地	,	作为	如果	这	观点	曾是

[kwaɪt] [ˌɪməˈtɪərɪəl] ,

quite	immaterial	,
相当	无关紧要	,

“咚咚，”个子矮小的人漫不经心地回答道，仿佛这一点无关紧要。

[ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈpɔːtə(r)] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] ,

looking	the	porter	calmly	and	straight	in	the	eyes	unflinchingly	,
寻找	这	搬运工	平静地	和	直的	在	这	眼睛	毫不动摇地	,

她神色平静，目光坚定地直视着搬运工的眼睛，毫不畏惧。

[wɪˈðaʊt] [ˈtɜːnɪŋ] [ə; eɪ][heə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [gəʊz] .

without	turning	a	hair	as	the	saying	goes	.
没有	转弯	一个	头发	作为	这	说	去	.

正如俗语所说，连一根头发丝都不皱一下。

[dʒʌp][hæd; həd][ˈnevə(r)] [kʌm] [əˈkrɒs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][self] - [pəˈzest] [jʌŋ] [ˈmænɪkɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

Jupp	had	never	come	across	such	a	self	-	possessed	young	mannikin	in	his	life
尤普	有	绝不	来	穿过	这样的	一个	自己	-	拥有	年轻的	人体模型	在	他的	生活

[bɪˈfɔː(r)] .

before	.
前	.

朱普一生中从未见过如此沉着冷静的年轻小人偶。

[waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)][ɔː(r)] ['træfɪk] - ['mænɪdʒə(r)] , [hiː; hi]

Why	,	he	might	have	been	the	station	-	master	or	traffic	-	manager	,	he
为什么	,	他	可能	有	到过	这	车站	-	掌握	或者	交通	-	经理	,	他

[əˈpɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] !

appeared	so	much	at	his	ease	!
出现	所以	很多	在	他的	舒适	!

他看起来如此轻松自在，说不定是车站站长或交通管理员呢！

[bʌt; bət] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [dʒʌp][kʊd; kəd] ['redɪli] [siː] ,

But	,	he	was	a	little	gentleman	all	the	same	,	Jupp	could	readily	see	,
但	,	他	曾是	一个	小的	绅士	全部	这	相同的	,	尤普	可以	容易	看	,

但即便如此，他仍然是一位小绅士，朱普一眼就看出来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ]

in	spite	of	the	fact	that	his	costume	was	not	quite	suited	for	travelling
在	尽管如此	的	这	事实	那	他的	戏服	曾是	不是	相当	适合	为了	旅行

,

,

,

尽管他的装束不太适合旅行，

[ðə; ði] [maɪt] ['biːɪŋ] [əˈtaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] ['dɜːti] ['pɪnəfɔː(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi]

the	mite	being	attired	in	a	very	prominent	and	dirty	pinafore	,	while	his	chubby
这	螨虫	存在	穿着	在	一个	非常	著名的	和	肮脏的	围裙	,	尽管	他的	胖乎乎的

[feɪs] [wɒz; wəz][teə(r); tɪə] - [steɪnd] ,

face	was	tear	-	stained	,
脸	曾是	撕	-	染色	,

这只小螨虫穿着一件非常显眼又脏兮兮的围裙，胖乎乎的脸上满是泪痕。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pəˈhæps]

and	he	had	the	look	of	having	come	out	in	a	hurry	and	being	perhaps
和	他	有	这	看	的	拥有	来	出去	在	一个	匆忙	和	存在	也许

[ˌʌnprɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] ;

unprepared	for	the	journey	he	contemplated	;
毫无准备	为了	这	旅行	他	思考	;

他看上去像是匆匆忙忙地出来，或许并没有为他即将踏上的旅程做好准备；

[ɔːl'ðəʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
although , mind you ,
虽然 , 头脑 你 ,

不过，请注意，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɪð] [hɪm] [ɔːl] [raɪt] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
he had his luggage with him all right — a small bundle tied up in a large
他 有 他的 行李 和 他 全部 正确的 — 一个 小的 捆 系 向上 在 一个 大的
['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] - [red] ['kʌlə(r)] ,
pocket - handkerchief of a bright - red colour ,
口袋 - 手帕 的 一个 明亮的 - 红色的 颜色 ,

他的行李确实带在身上了——一个小包裹，用一块鲜红色的大手帕包着。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌmək] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ]
which he held tightly clasped to his little stomach as if afraid of its being
哪个 他 握住 紧紧 紧握 到 他的 小的 胃 作为 如果 害怕的 的 它是 存在
['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] .
taken from him .
已采取 从 他 .

他紧紧地把它抱在小肚子上，仿佛害怕它被人夺走。

[dʒʌp] ['hɑːdlɪ] [njuː] [ɒf] - [hænd] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,
Jupp hardly knew off - hand how to deal with the case ,
尤普 几乎 知道 离开 - 手 如何 到 交易 和 这 案件 ,

朱普几乎一时不知道该如何处理这个案子。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [pə'pleksɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][hæd; həd] ['priːviəsli] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ]
it being of a more perplexing nature than had previously come within range
它 存在 的 一个 更多的 令人费解 自然 比 有 之前 来 之内 范围
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ;
of his own personal experience ;
的 他的 自己的 个人的 经验 ;

它比他之前亲身经历过的任何事物都更加令人费解；

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ,
still , he had his suspicions ,
仍然 , 他 有 他的 怀疑 ,

但他心中仍有疑虑。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and thought it best to entertain the young person in conversation for a
和 想法 它 最好的 到 招待 这 年轻的 人 在 对话 为了 一个
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

于是觉得最好还是和这个年轻人聊一会儿天。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ænd; ənd]
until he should be able to find out something about his belongings and
直到 他 应该 是 有能力的 到 寻找 出去 某物 关于 他的 财物 和
[weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] .
where he came from .
在哪里 他 来了 从 .

直到他能够查明有关他的物品和他来自哪里的信息。

“ ['lʌndənz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [əb'zɜːvd] ['tentətɪvli] ,
“ London's a large place , sir , ” he therefore observed tentatively ,
“ 伦敦的 一个 大的 地方 , 先生 , ” 他 所以 观察到 姑且 ,

“先生，伦敦是个很大的地方，”他试探性地说道。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] [aʊt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [kluː] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] .

by	way	of	drawing	the	mite	out	and	getting	some	clue	towards	his	identity	.
经过	方式	的	绘画	这	螨虫	出去	和	获得	一些	线索	向	他的	身份	.

通过引诱螨虫出来，并获取有关其身份的线索。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

The	little	chap	,	however	,	was	quite	equal	to	the	occasion	.
这	小的	小伙子	,	然而	,	曾是	相当	平等的	到	这	场合	.

然而，这个小家伙却完全胜任了这次机会。

“ [doʊnt] [teə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'faɪəntli] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['ɑːtfl] [ə'tempt] [æt; ət] [krɒs] -

“	Don't	tare	,	”	he	said	defiantly	,	checking	the	porter's	artful	attempt	at	cross	-
“	不	皮重	,	”	他	说	公然挑衅	,	检查	这	搬运工	巧	试图	在	叉	-

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

“别拆衣服，”他挑衅地说，驳斥了搬运工巧妙的盘问。

“ [aɪ] [wɒnt] [duː; də] - !

“	I	want	do	d'an'ma	!
“	我	想	做	-	!

“我想做丹玛！”

” ['sɜːt(ə)nli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

”	Certainly	,	he	was	a	most	independent	young	gentleman	.
”	当然	,	他	曾是	一个	最多	独立的	年轻的	绅士	.

“他无疑是一位非常独立自主的年轻绅士。”

[dʒʌp] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [nɒn'plʌs] [ə'gen] ; [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['tempəraɪz] [wɪð] [ðə; ði] [maɪt]

Jupp	was	at	a	nonplus	again	;	however	,	he	tried	to	temporise	with	the	mite
尤普	曾是	在	一个	困惑	再次	;	然而	,	他	尝试	到	拖延	和	这	螨虫

,

,

,

尤普再次陷入了困境；然而，他试图与这只螨虫周旋。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['mɒt(ə)ld]

the	more	especially	from	his	noticing	that	his	little	legs	were	quite	mottled
这	更多的	尤其	从	他的	注意到	那	他的	小的	腿	是	相当	斑驳

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['taɪni] ['fɪŋgəz] [bluː] [wɪð] [kəʊld] .

and	his	tiny	fingers	blue	with	cold	.
和	他的	微小的	手指	蓝色的	和	寒冷的	.

尤其令他感到不安的是，他发现自己的小腿上有很多斑点，小小的手指也冻得发青。

“ [wel] , [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː'self] ,

“	Well	,	come	in	here	,	sir	,	at	all	events	,	and	warm	yourself	,
“	出色地	,	来	在	这里	,	先生	,	在	全部	活动	,	和	温暖的	你自己	,

“好吧，先生，无论如何，请进来暖和暖和。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [tə'geðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed]

and	then	we	can	talk	the	matter	over	comfortably	together	,	”	he	said
和	然后	我们	能	讲话	这	事情	超过	舒适地	一起	,	”	他	说

,

,

,

“然后我们就可以舒舒服服地一起讨论这件事了，”他说。

['θrəʊɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

throwing	open	the	door	of	the	waiting	-	room	as	he	spoke	,
投掷	打开	这	门	的	这	等待	-	房间	作为	他	辐	,

他一边说话一边猛地推开候诊室的门。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [m'əʊʃənɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [tu:; tə]['entə(r)] .

and	politely	motioning	the	little	chap	to	enter	.
和	礼貌地	示意	这	小的	小伙子	到	进入	.

然后礼貌地示意小家伙进来。

[ðə; ði] [maɪt] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	mite	made	no	reply	to	the	invitation	,
这	螨虫	制成	不	回复	到	这	邀请	,

螨虫对邀请没有回应。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['tæsɪtli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [hi:; hi]

but	he	tacitly	accepted	it	by	following	the	porter	into	the	apartment	he
但	他	默许地	公认	它	经过	下列的	这	搬运工	进入	这	公寓	他

[hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

had	indicated	,
有	表明的	,

但他默许了，跟着门房进了他指给他的公寓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] ,

and	the	two	were	presently	seated	before	a	glowing	fire	,
和	这	二	是	目前	坐着	前	一个	发光	火	,

两人此刻正坐在熊熊燃烧的篝火前。

[ɒn] [wɪtʃ] [dʒʌp] [ɪ'mi:diətli] ['emptid] [ðə; ði] ['skʌtəlˌfʊl] [ɒv; əv] [kəʊl] ,

on	which	Jupp	immediately	emptied	the	scuttleful	of	coals	,
在	哪个	尤普	立即地	清空	这	匆匆忙忙	的	煤炭	,

尤普随即把那满满一斗煤倒了出来。

[ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊ] [stɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:əl][baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['stændɪŋ] [ɔ:l] [ɪk'spens] .

there	being	no	stint	of	the	fuel	by	reason	of	the	company	standing	all	expense	.
那里	存在	不	限制	的	这	燃料	经过	原因	的	这	公司	常设	全部	费用	.

由于公司承担所有费用，因此燃油供应没有丝毫短缺。

[θɔ:d] [baɪ][ðə; ði]['dʒi:niəl] [wɔ:mθ] , ['rendəd] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɪntri] [si:n]

Thawed	by	the	genial	warmth	,	rendered	all	the	more	enjoyable	by	the	wintry	scene
解冻	经过	这	和蔼可亲	温暖	,	渲染	全部	这	更多的	令人愉悦	经过	这	冬季	场景

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

温暖的室内让人感到一丝慰藉，而窗外的冬日景色更增添了这份惬意。

[weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['swɜ:rlɪŋ] [daʊn] [fɑ:stə(r)][ænd; ənd][fɑ:stə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n]

where	the	snow	was	now	swirling	down	faster	and	faster	as	the	afternoon
在哪里	这	雪	曾是	现在	旋转	向下	快点	和	快点	作为	这	下午

[əd'vɑ:nst] ,

advanced	,
先进的	,

随着午后时间的推移，雪花越飘越快，仿佛在旋转着落下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [bɪ'gæn][tu:; tə][get][mɔ:(r)] [kə'mju:nɪkətɪv] ,

the	little	chap	began	to	get	more	communicative	,
这	小的	小伙子	开始	到	得到	更多的	沟通	,

小家伙开始变得更健谈了，

[egd] [ɒn][baɪ][dʒʌp][ɪn][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ə'pærəntli] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃənz] .

egged	on	by	Jupp	in	a	series	of	apparently	innocent	questions	.
鸡蛋	在	经过	尤普	在	一个	系列	的	显然	清白的	问题	.

在朱普的怂恿下，他提出了一系列看似无害的问题。

“ [bæd] [u:mən] , ” [hi:; hi] [blə:t] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

“	Nussy	bad	ooman	,	”	he	blurted	out	after	a	long	silence	,
“	努西	坏的	奥曼	,	”	他	脱口而出	出去	后	一个	长的	沉默	,

“该死的坏女人，”他打破了长久的沉默，突然脱口而出。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][dʒʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [kən'faɪdɪŋli] .

looking	up	at	Jupp	and	putting	his	hand	on	his	knee	confidingly	.
寻找	向上	在	尤普	和	推杆	他的	手	在	他的	膝盖	悄悄地	.

他抬头看着朱普，自信地把手放在膝盖上。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɔːʃəsli] , ['liːdɪŋ] [hɪm] [ɒn] .

"	Indeed	,	sir	?	"	said	the	other	cautiously	,	leading	him	on	.
"	的确	,	先生	?	"	说	这	其他	谨慎地	,	领导	他	在	.

“真的吗，先生？”另一个人小心翼翼地问道，引导他继续说下去。

" [es; əs] , [mæn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [maɪt] .

"	Ess	,	man	,	"	continued	the	mite	.
"	精华	,	男人	,	"	持续	这	螨虫	.

“呃，伙计，”小螨虫继续说道。

" [siː] [wɒnt] [teɪk] [weɪ] [maɪ] ['kɪti] . "

"	See	want	take	way	my	kitty	.	"
"	看	想	拿	方式	我的	猫咪	.	"

“你看，你想带走我的小猫咪。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , [sɜː(r)] !

"	You	don't	mean	that	,	sir	!
"	你	不	意思是	那	,	先生	!

“先生，您不是那个意思吧！”

" [ɪk'skleɪmd] [dʒʌp] [wɪð] [wel] - [feɪnd] ['hɒrə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'prɪnsəpld] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]

"	exclaimed	Jupp	with	well	-	feigned	horror	at	such	unprincipled	behaviour	on	the	part
"	惊呼	尤普	和	出色地	-	假装	恐怖	在	这样的	毫无原则的	行为	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [nɜːs] .

of	the	accused	nurse	.
的	这	被告	护士	.

“朱普装出一副惊恐万分的样子，对这名被指控的护士如此毫无原则的行为感到震惊。”

" [es; əs] , [mæn] , [siː] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kɜːli] [hed] [wɪð]

"	Ess	,	man	,	see	did	,	"	replied	the	little	chap	,	nodding	his	small	curly	head	with
"	精华	,	男人	,	看	做过	,	"	回复	这	小的	小伙子	,	点头	他的	小的	卷曲	头	和

[greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

great	importance	;
伟大的	重要性	;

“是的，伙计，你看，”小家伙回答道，非常认真地点了点他那卷曲的小脑袋；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['rəʊgɪʃ] [bluː] [aɪz] ['twiŋkl] [wɪð] [sə'prest] [ɪn'telɪdʒəns] ,

but	the	next	instant	his	little	roguish	blue	eyes	twinkled	with	suppressed	intelligence	,
但	这	下一个	立即的	他的	小的	调皮	蓝色的	眼睛	闪烁	和	被抑制	智力	,

但下一刻，他那双狡黠的小蓝眼睛里闪烁着被压抑的智慧光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] ['rəʊzbʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi]

and	his	red	rosebud	of	a	mouth	expanded	into	a	happy	smile	as	he
和	他的	红色的	玫瑰花蕾	的	一个	嘴	扩展	进入	一个	快乐的	微笑	作为	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

他那红润如玫瑰花蕾般的嘴唇绽放出灿烂的笑容，说道：

[wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] , " [bʌt; bət][aɪ][dɒt] ['kɪti] [ɔːl] [waɪt] [naʊ] ! "

with	much	satisfaction	in	his	tones	,	"	but	I	dot	kitty	all	wite	now	!	"
和	很多	满意	在	他的	音调	,	"	但	我	点	猫咪	全部	白色	现在	!	"

他语气中充满了满意：“但我现在完全明白了！”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [dʒʌp] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
“ Have you really , sir ? ” said Jupp , pretending to be much surprised at the
“ 有 你 真的 , 先生 ? ” 说 尤普 , 假装 到 是 很多 惊讶 在 这
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

“真的吗，先生？”朱普假装对这个消息感到非常惊讶地问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] .
the little chap evidently expecting him to be so .
这 小的 小伙子 显然 期待 他 到 是 所以 .

这个小家伙显然预料到了他会是这样。

“ [es; əs] , [mæn] , ” [kraɪd][ðə; ði][maɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊt] ; “ [aɪz] [dɒt][ˌpiː 'əʊ] -
“ Ess , man , ” cried the mite with a triumphant shout ; “ I'se dot po '
“ 精华 , 男人 , ” 哭 这 螨虫 和 一个 凯 喊 ; “ 伊塞 点 波 -

“Ess，伙计，”小家伙得意地喊道；“I'se dot po'

- ['ɪtəl] ['kɪti] [hɪə(r)] ! ”
' ittle kitty here ! ”
- 小 猫咪 这里 ! ”

“小猫咪来啦！”

“ ['nevə(r)] , [sɜː(r)] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][dʒʌp] [wɪð] [tremblɪŋ] ['iːgənəs] ,
“ Never , sir ! ” ejaculated Jupp with trembling eagerness ,
“ 绝不 , 先生 ! ” 射精 尤普 和 发抖 渴望 ,

“绝不，先生！”朱普颤抖着急切地喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] .
as if his life depended on the solution of the doubt .
作为 如果 他的 生活 取决于 在 这 解决方案 的 这 怀疑 .

仿佛他的生命就取决于这个谜团的解开。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [bɪ'keɪm] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['merɪmənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [səʊ] [sək'sesfəli]
The little chap became completely overcome with merriment at having so successfully
[kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['treʒəd] ['siːkrət] ,
concealed his treasured secret ,
暗 他的 珍藏 秘密 ,

小家伙因为成功地隐藏了自己的珍贵秘密而欣喜若狂。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
as he thought , that the porter had not even guessed it .
作为 他 想法 , 那 这 搬运工 有 不是 甚至 猜对了 它 .

他心想，门房竟然一点都没猜到。

“ ['kɪtiz] [ɪn] - !
“ Kitty's in dundle !
“ 小猫的 在 - !

“Kitty在dundle里！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['gliːfəli] , ['hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['pɑːs(ə)l] ['taɪtə] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
” he exclaimed gleefully , hugging his handkerchief parcel tighter to his little
” 他 惊呼 兴高采烈地 , 拥抱 他的 手帕 包裹 更紧 到 他的 小的
['stʌmək] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
stomach as he spoke .
胃 作为 他 辐 .

“他高兴地喊道，一边说着，一边把手帕包裹的东西更紧地抱在小肚子上。”

“ [aɪ][dɒt] ['kɪti] [hɪə(r)] , [ɔːl] [waɪt] ! ”
“ I dot kitty here , all wite ! ”
“ 我 点 猫咪 这里 , 全部 白色 ! ”

“我这里有只小猫咪，全是白色的！”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , [sɜː(r)] — [nɒt][ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][əʊ] - [jɔːz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] ?

“	You	don't	mean	that	,	sir	—	not	in	that	bundle	o	'	yours	surely	,	sir	?
”	你	不	意思是	那	,	先生	—	不是	在	那	捆	o	-	你的	一定	,	先生	?

“您不是那个意思吧，先生？——您手里的那包东西里肯定没有吧，先生？”

” [rɪ'piːtɪd] [dʒʌp] [wɪð] [diːp] [fɪk'tɪʃəs] ['ɪntrəst] ,

”	repeated	Jupp	with	deep	fictitious	interest	,
”	重复	尤普	和	深的	虚拟	兴趣	,

“尤普用一种虚构的浓厚兴趣重复道，”

[ə'piəriŋ] [stɪl] [nɒt] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

appearing	still	not	quite	convinced	on	the	point	and	as	if	wishing	to	have
出现	仍然	不是	相当	确信	在	这	观点	和	作为	如果	祝	到	有

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [klɪəd] [ʌp] .

the	difficulty	cleared	up	.
这	困难	已清除	向上	.

他似乎仍然不太相信这一点，好像希望这个问题能够得到解答。

[ðɪs] [ˌdɪplə'mætɪk] [kɔːs] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [rɪ'muːvd] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ]

This	diplomatic	course	of	procedure	on	the	part	of	the	porter	removed	any	lingering
这	外交	课程	的	程序	在	这	部分	的	这	搬运工	已移除	任何	挥之不去的

['skruːplz] [ðə; ði] [maɪt] [hæd; həd][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .

scruples	the	mite	had	in	respect	of	his	good	faith	.
顾虑	这	螨虫	有	在	尊重	的	他的	好的	信仰	.

门房的这种外交手段打消了小家伙对他的诚意所存的任何疑虑。

“ [es; əs] , [mæn] .

“	Ess	,	man	.
”	精华	,	男人	.

“Ess，伙计。

[aɪ][dɒt] ['kɪti] [hɪə(r)][ɪn] - [ɔːl] [waɪt] ,

I	dot	kitty	here	in	dundle	all	wite	,
我	点	猫咪	这里	在	-	全部	白色	,

我在这里用白色布料包裹着小猫咪，

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɜːnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪm'presɪv] ['lɪt(ə)l] [wei] .

”	he	repeated	earnestly	in	his	very	impressive	little	way	.
”	他	重复	切实	在	他的	非常	感人的	小的	方式	.

“他用他那令人印象深刻的小小声音认真地重复道。”

“ [ˌuˈɜːr]['mʌzənt] [tel] ['nəʊbədi][ænd; ənd] [aɪl] [səʊ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [ˌuˈɜːr] ! ”

“	Oo	musn't	tell	nobody	and	I'll	so	her	to	'	oo	!	”
”	oo	不得	告诉	无人	和	患病的	所以	她	到	-	oo	!	”

“哦，千万不能告诉任何人，我会让她也‘哦！’”

“ [aɪ][woʊnt] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] , [sɜː(r)] ,

“	I	won't	breathe	a	word	of	it	to	a	soul	,	sir	,
”	我	惯于	呼吸	一个	单词	的	它	到	一个	灵魂	,	先生	,

“先生，我绝不会向任何人透露这个消息。”

” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [dʒʌp] [æz; əz] ['spləmli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ]

”	protested	Jupp	as	solemnly	and	gravely	as	if	he	were	making
”	抗议	尤普	作为	庄严地	和	严重地	作为	如果	他	是	制作

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['daɪɪŋ] [ˌdepə'zɪʃn] ;

his	last	dying	deposition	;
他的	最后的	垂死	沉积	;

“朱普郑重其事地抗议道，仿佛这是他临终前的最后证词；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [maɪt] , [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['trʌstwɜːðinəs] [ænd; ənd]
whereupon the mite , quite convinced of the porter's trustworthiness and
于是 这 螨虫 , 相当 确信 的 这 搬运工 可信度 和
[ə'bændənɪŋ] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] ,
abandoning all further attempt at concealment ,
放弃 全部 更远 试图 在 隐蔽 ,
于是，小家伙完全相信了搬运工的可靠，放弃了一切进一步的隐瞒尝试。

[dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ['tendəli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
deposited his little bundle tenderly on the floor in front of the fireplace ,
已存 他的 小的 捆 温柔地 在 这 地面 在 正面 的 这 壁炉 ,
他小心翼翼地把小包裹放在壁炉前的地板上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
and began to open it with much deliberation .
和 开始 到 打开 它 和 很多 审议 .
然后他经过一番深思熟虑，开始打开它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ə'pɪəd] [səʊ] ['veri] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
The little fellow appeared so very serious about the matter ,
这 小的 同伴 出现 所以 非常 严肃的 关于 这 事情 ,
这小家伙看起来对这件事非常认真，

[ðæt] [dʒʌp][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] [tuː] ;
that Jupp could not help trying to be serious too ;
那 尤普 可以 不是 帮助 尝试 到 是 严肃的 也 ;
朱普也忍不住想要表现得严肃一些；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][self] - [kə'mɑːnd] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə]
but it required the exercise of all the self - command he possessed to
但 它 必需的 这 锻炼 的 全部 这 自己 - 命令 他 拥有 到
[rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mɒtli] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['hæŋkətʃɪf] [wɜː(r); wə(r)]
refrain from laughing when the motley contents of the red handkerchief were
避免 从 笑 什么时候 这 杂乱无章 内容 的 这 红色的 手帕 是
[dis'kləuz] .
disclosed .
披露 .
但当他看到红色手帕上五颜六色的图案时，他费了九牛二虎之力才忍住没笑出来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wɒz; wəz] [ʌn'taɪd] [baɪ][ðə; ði] [-] ['bɪzi] ['fɪŋgəz] [ðeə(r)]
Before the last knot of the bundle was untied by the mite's busy fingers there
前 这 最后的 结 的 这 捆 曾是 解开 经过 这 螨虫 忙碌的 手指 那里
[krɔːl] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni] ['tɔːtəs] - [ʃel] ['kɪt(ə)n] ,
crawled out a tiny tortoise - shell kitten ,
爬行 出去 一个 微小的 龟 - 壳 小猫 ,
在螨虫灵巧的手指解开包裹的最后一个结之前，一只小小的玳瑁色小猫爬了出来。

[wɪð] [ɪts] [dɪ'mɪnjətɪv] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪ'rekt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɒt(ə)l] - [brʌʃ] , [wɪtʃ] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]
with its diminutive little tail erect like a young bottle - brush , which gave vent to a
和 它是 小字 小的 尾巴 直立 喜欢 一个 年轻的 瓶子 - 刷子 , 哪个 给予 发泄 到 一个
“ [fɪz] - [fɪt] ,
“ phiz - phit ,
“ 脸 - 菲特 ,
它那细小的尾巴像幼小的瓶刷一样竖立着，发出“噗噗”的一声。

” [æz; əz] [ɪf] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ɪts] [lɒŋ] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rʌb] [ɪt'self]
” as if indignant at its long confinement , and then proceeded to rub itself
” 作为 如果 愤怒 在 它是 长的 监禁 , 和 然后 继续 到 擦 本身
[ə'genst] - [leg] ,
against Jupp's leg ,
反对 - 腿 ,
仿佛对长期被囚禁感到愤慨，然后开始在尤普的腿上蹭来蹭去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] [mjuː] [ɒn] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [frend] .
with a purring mew on recognising a friend .
和 一个 呼噜声 喵 在 识别 一个 朋友 .

认出朋友后发出轻柔的喵叫声。

“ [səʊ] [ðæts] ['kɪti] , ” [sed] [dʒʌp] ,
“ So that's kitty , ” said Jupp ,
“ 所以 那就是 猫咪 , ” 说 尤普 ,

“那就是小猫咪，”朱普说道。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] ,
holding the little thing up on his knee and stroking it affectionately ,
保持 这 小的 事物 向上 在 他的 膝盖 和 抚摸 它 亲切地 ,

他把小家伙抱到膝盖上，爱抚地抚摸着它。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ɪts][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ɪts] ['fɜːri]
the animal signifying its satisfaction by licking the back of his hand with its furry
这 动物 表示 它是 满意 经过 舔舐 这 后退 的 他的 手 和 它是毛茸茸的
['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋ] ,
little red tongue ,
小的 红色的 舌头 ,

这只动物用它毛茸茸的小红舌头舔着他的手背，表示满意。

[ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [ɪts]['taɪni][teɪl] [ə'gen] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pəʊkə(r)] .
and straightening its tiny tail again as stiff as a small poker .
和 拉直 它是微小的 尾巴 再次 作为 僵硬的 作为 一个 小的 扑克 .

它又把细小的尾巴伸直了，像一根小拨火棍一样僵硬。

“ [es; əs] , [mæn] .
“ Ess , man .
“ 精华 , 男人 .

“Ess，伙计。

[dæts] ['kɪti] , ” [mˈɜːməd] [ðə; ði] [maɪt] ,
Dat's kitty , ” murmured the mite ,
数据 猫咪 , ” 低声说道 这 螨虫 ,

“那是只小猫咪，”螨虫低声说道。

[tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [nɒts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['fɜːðə(r)]
too much occupied undoing the last knots of the bundle to waste time in further
也 很多 占领 撤销 这 最后的 绳结 的 这 捆 到 浪费 时间 在 更远
[spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
speech for the moment ,
演讲 为了 这 片刻 ,

我现在忙着解开包裹上的最后一个结，没空再浪费时间说话了。

['strʌg(ə)lɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dʒɒb] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .
struggling as he was at the job with might and main .
挣扎 作为 他 曾是 在 这 工作 和 可能 和 主要的 .

尽管他工作非常努力，但仍然感到很吃力。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz][tɑːsk] ; [ænd; ənd] ,
In another second , however , he had accomplished his task ; and ,
在 其他 第二 , 然而 , 他 有 完成 他的 任务 ; 和 ,

然而，仅仅一秒钟之后，他就完成了他的任务；并且，

['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['hæŋkətʃɪf] ,
lifting up the corners of the red handkerchief ,
举重 向上 这 角落 的 这 红色的 手帕 ,

提起红色手帕的角，

[hiː; hi] [rəʊld] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [stɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vælju:d] [pə'zeʃənz] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

he	rolled	out	the	whole	stock	of	his	valued	possessions	on	to	the	floor	.
他	滚动	出去	这	所有的	库存	的	他的	有价值的	财产	在	到	这	地面	.

他把所有珍贵的物品都摊在了地上。

“ [dɪə] !

“	Dere	!
”	德雷	!

“Dere!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] - [feɪs] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

”	he	exclaimed	with	much	complacency	,	looking	up	into	Jupp's	face	in	expectation	of
”	他	惊呼	和	很多	自满	,	寻找	向上	进入	-	脸	在	期待	的

[hɪz; ɪz] [əd'maɪərɪŋ] [sə'praɪz] .

his	admiring	surprise	.
他的	钦佩	惊喜	.

“他得意洋洋地惊呼道，抬头看着朱普的脸，期待着他流露出赞赏的惊讶之情。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] [fɔːst] [tuː; tə] [ækt] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

The	porter	was	again	forced	to	act	a	part	,	and	pretend	that	he	could	not
这	搬运工	曾是	再次	强制	到	行为	一个	部分	,	和	假装	那	他	可以	不是

[ges] ['eniθɪŋ] .

guess	anything	.
猜测	任何事物	.

搬运工再次被迫演戏，假装什么都猜不到。

“ [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
”	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] !

”	he	said	;	“	you	have	brought	a	lot	of	things	!
”	他	说	;	“	你	有	带来	一个	很多	的	事物	!

他说：“你们带来了好多东西！”

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [sɜː(r)] ? ”

Going	to	take	'	em	with	you	to	London	,	sir	?	”
去	到	拿	-	呃	和	你	到	伦敦	,	先生	?	”

先生，您打算带他们去伦敦吗?

“ [es; əs] . - [teɪt] [teə(r)] [ɒv; əv] [zem] . ”

“	Ess	.	Da'n'ma	tate	tare	of	zem	.	”
”	精华	.	-	泰特	皮重	的	泽姆	.	”

“Ess。Da'n'ma tate tare of zem。”

“ [nəʊ] [daʊt] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒʌp] ,

“	No	doubt	,	sir	,	”	replied	Jupp	,
”	不	怀疑	,	先生	,	”	回复	尤普	,

“毫无疑问，先生，”朱普回答道。

[huː] [ðen] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['dʒɪndʒəli] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

who	then	went	on	to	inspect	gingerly	the	different	articles	of	the	collection	,
WHO	然后	去	在	到	检查	小心翼翼地	这	不同的	文章	的	这	收藏	,

然后，他小心翼翼地仔细检查了藏品中的不同物品。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['veərid] [ɪn] ['kærəktə(r)] .

which	was	very	varied	in	character	.
哪个	曾是	非常	多种多样	在	特点	.

其特点非常多样。

[ðeɪ] [kən'sistid] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtəs] - [ʃel] ['kɪt(ə)n] [fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

They	consisted	,	in	addition	to	the	tortoise	-	shell	kitten	fore	-	mentioned	,	of	a
他们	由……组成	,	在	添加	到	这	龟	-	壳	小猫	前	-	提及	,	的	一个

['mjuːzɪk(ə)l] [snʌf] - [bɒks] ,

musical	snuff	-	box	,
音乐	鼻烟	-	盒子	,

除了前面提到的玳瑁小猫之外，它们还包括一个音乐鼻烟盒。

[ə; eɪ] [tɔɪ] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['noʊəz] [ɑːk] , [ə; eɪ][hɑːf] - [kən'sjuːmd] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred]

a	toy	model	of	a	ship	,	a	small	Noah's	ark	,	a	half	-	consumed	slice	of	bread
一个	玩具	模型	的	一个	船	,	一个	小的	诺亚的	方舟	,	一个	一半	-	消耗	片	的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

and	butter	,
和	黄油	,

一艘玩具船模型，一艘小小的诺亚方舟，半片吃了一半的涂了黄油的面包，

[æn; ən]['æp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [baɪt] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [θɪk] [lʌmp] [ɒv; əv]

an	apple	with	a	good	-	sized	bite	taken	out	of	one	side	,	a	thick	lump	of
一个	苹果	和	一个	好的	-	尺寸	咬	已采取	出去	的	一	边	,	一个	厚的	块	的

['tɒfi] ,

toffee	,
奶糖	,

一个苹果，一侧被咬掉了一大口；一块厚厚的太妃糖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːkɪʃ] - [braʊn] ['sʌbstəns] [laɪk] ['dʒɪndʒəbred] , [wɪtʃ] [kləʊz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn]

and	a	darkish	-	brown	substance	like	gingerbread	,	which	close	association	in
和	一个	暗色	-	棕色的	物质	喜欢	姜饼	,	哪个	关闭	协会	在

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [kəm'baɪnd] [wɪð] ['preʃə(r)] ,

the	bundle	,	combined	with	pressure	,
这	捆	,	合并	和	压力	,

还有一种类似姜饼的深棕色物质，它紧密地聚集在束状物中，并受到挤压。

[hæd; həd] ['weldɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn]['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [mæs] .

had	welded	together	in	one	almost	indistinguishable	mass	.
有	焊接	一起	在	一	几乎	无法区分的	大量的	.

它们已经熔合在一起，成为几乎无法区分的整体。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] , ” [əb'zɜːvd] [dʒʌp] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,

“	I	suppose	,	sir	,	”	observed	Jupp	inquiringly	,
“	我	认为	,	先生	,	”	观察到	尤普	询问地	,

“我想也是，先生，”朱普疑惑地说道。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ə'pɑːt] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [nekst][ðə; ði]

picking	up	all	the	eatables	and	putting	them	together	apart	on	the	seat	next	the
挑选	向上全部		这	食物	和	推杆	他们	一起	除	在	这	座位	下一个	这

['lɪt(ə)l][mæn] — “ [aɪ] [sə'pəʊz] [æz; əz] [haʊ] [ðɛmz] [jɔː(r); jə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] ? ”

little	man	—	“	I	suppose	as	how	them's	your	provisions	for	the	journey	?	”
小的	男人	—	“	我	认为	作为	如何	它们是	你的	条款	为了	这	旅行	?	”

把所有食物都拿起来，分别放在小个子男人旁边的座位上——“我想，这就是你旅途中的补给吧？”

“ [es; əs] .

“	Ess	.
“	精华	.

“Ess。

[aɪ][et; eɪt]['dɪndɪn] ; [æn; ən] - , [dæts] [tiː] . ”

I	ate	dindin	;	an	'	,	dat's	tea	.	”
我	吃	dindin	;	一个	-	,	数据	茶	.	”

我吃了丁丁；嗯，那是茶。”

“ [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] ! [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] [tu:] , ” [sed] [dʒʌp] ,
“ Indeed , sir ! and very nice things for tea too , ” said Jupp ,
“ 的确 , 先生 ! 和 非常 好的 事物 为了 茶 也 , ” 说 尤普 ,

“的确如此，先生！而且还有非常好的茶具，”朱普说道。

['bi:mɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [fʌn] .
beaming with admiration and good - humoured fun .
光芒四射 和 钦佩 和 好的 - 幽默 乐趣 .

脸上洋溢着钦佩和幽默的笑容。

“ [aɪ] - [det] ['eni] [mɪlk] , [ɔ:(r)][aɪ'd] [bɔ:t] [dæt] [tu:] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [maɪt] ,
“ I touldn't det any milk , or I'd bought dat too , ” continued the mite ,
“ 我 - 底特律 任何 牛奶 , 或者 ID 买 数据 也 , ” 持续 这 螨虫 ,

“我没法喝牛奶，不然我也会买的，”小螨虫继续说道。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] .
explaining the absence of all liquid refreshment .
解释 这 缺席 的 全部 液体 清爽 .

解释了为什么没有提供任何饮料。

“ [ɑ:] ! [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['pɔ:tə(r)] ,
“ Ah ! that's a pity , ” rejoined the porter ,
“ 啊 ! 那就是 一个 遗憾 , ” 重新加入 这 搬运工 ,

“啊！真可惜，”搬运工接着说道。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [wel] [hɑ:f][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [mɪlk] [wʊd] [hæv; həv] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
thinking how well half a pint of milk would have mixed up with the other
思维 如何 出色地 一半 一个 品脱 的 牛奶 会 有 混合 向上 和 这 其他
['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ;
contents of the bundle ;
内容 的 这 捆 ;

想着半品脱牛奶和包裹里的其他东西混合起来会是什么样子；

“ [bʌt; bət] , [pə'hæps] , [sɜ:(r)] , [ðə; ði] ['kɪti] [wʊd] [hæv; həv] [læpt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd]
“ but , perhaps , sir , the kitty would have lapped it up and there would
“ 但 , 也许 , 先生 , 这 猫咪 会 有 圈速 它 向上 和 那里 会
[hæv; həv] [bi:n] [nʌn] [left] .
have been none left .
有 到过 没有任何 左边 .

“但是，先生，也许小猫会把它舔干净，一点儿也不剩。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] [naʊ] , [sɜ:(r)] ?
Would you like a cup of tea now , sir ?
会 你 喜欢 一个 杯子 的 茶 现在 , 先生 ?

先生，您现在想喝杯茶吗?

[aɪm][dʒʌst] [ə'gəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [maɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [dʒaɪn][ˌem 'i:] ,
I'm just agoing to have mine ; and if you'd jine me ,
我是 只是 过去 到 有 矿 ; 和 如果 你会 吉恩 我 ,

我正准备去办我的那份；如果你愿意和我一起，

[aɪ'd] [fi:l] [ðæt] [praʊd] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ˌem 'i:] [ə'gen] ! ”
I'd feel that proud you wouldn't know me again ! ”
ID 感觉 那 自豪的 你 不会 知道 我 再次 ! ”

我感到无比自豪，以至于你再也认不出我了！

“ [dæŋk] - [ˌu'ɜ:r] , [aɪm][səʊ] - , ” [lisp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn]['æfəb(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] ; [ænd; ənd] ,
“ Dank ' oo , I'm so dirsty , ” lisped the little man in affable acquiescence ; and ,
“ dank - oo , 我是 所以 - , ” 口齿不清 这 小的 男人 在 和蔼可亲 默认 ; 和 ,
[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ,
the next moment ,
这 下一个 片刻 ,

“谢谢，我好脏啊，”矮个子男人含糊不清地嘟囔着，语气和蔼可亲；下一刻，

[dʒʌp] [hæd; həd] ['spɪrɪtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [rʌf] ['bɑːskɪt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

Jupp	**had**	**spirited**	**out**	**a**	**rough**	**basket**	**from**	**under**	**the**	**seat**	**in**	**the**	**corner**	**,**
尤普	有	精神抖擞	出去	一个	粗糙的	篮子	从	在下面	这	座位	在	这	角落	,

朱普从角落座位底下悄悄掏出一个简易篮子。

[wen] [ɪk'stræktɪŋ] [ə; eɪ] [tɪn] [kæn; kən] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːk] ['stɒpə(r)] [ˌðeə'frɒm] ,

when	**extracting**	**a**	**tin**	**can**	**with**	**a**	**cork**	**stopper**	**therefrom**	**,**
什么时候	提取	一个	锡	能	和	一个	软木	塞子	由此	,

从罐头中取出带有软木塞的罐头时，

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [wɔːm] [ʌp] .

he	**put**	**it**	**on**	**the**	**fire**	**to**	**warm**	**up**	**.**
他	放	它	在	这	火	到	温暖的	向上	.

他把它放在火上烤热。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpə(r)] ['pɑːs(ə)l] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [tɜːnd] [aʊt] [sʌm; səm] [θɪk] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [bred]

From	**a**	**brown**	**-**	**paper**	**parcel**	**he**	**also**	**turned**	**out**	**some**	**thick**	**slices**	**of**	**bread**
从	一个	棕色的	-	纸	包裹	他	还	转向	出去	一些	厚的	切片	的	面包

[ðæt] [kwaɪt] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ðə; ði] [hɑːf] - ['iːt(ə)n] [wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪt] ;

that	**quite**	**put**	**in**	**the**	**shade**	**the**	**half**	**-**	**eaten**	**one**	**belonging**	**to**	**the**	**mite**	**;**
那	相当	放	在	这	阴影	这	一半	-	吃	一	属于	到	这	螨虫	;

他还从一个棕色纸包里掏出几片厚厚的面包，比那只螨虫吃了一半的面包还要好吃得多；

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɪmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kəʊl] ,

and	**as**	**soon**	**as**	**the**	**tea**	**began**	**to**	**simmer**	**in**	**the**	**tin**	**over**	**the**	**coals**	**,**
和	作为	很快	作为	这	茶	开始	到	煨	在	这	锡	超过	这	煤炭	,

当茶水在煤炉上的锡罐里开始冒小泡时，

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [sʌm; səm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪkɪn] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [gest] .

he	**poured**	**out**	**some**	**in**	**a**	**pannikin**	**,**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**his**	**small**	**guest**	**.**
他	倾倒	出去	一些	在	一个	潘尼金	,	和	递交	它	到	他的	小的	客人	.

他倒了一些到平底锅里，递给了他的小客人。

“ [naʊ] , [sɜː(r)] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['pɪknɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] .

“	**Now**	**,**	**sir**	**,**	**we'll**	**have**	**a**	**regular**	**picnic**	**,**	**”**	**he**	**said**	**hospitably**	**.**
“	现在	,	先生	,	出色地	有	一个	常规的	野餐	,	”	他	说	热情好客	.

“先生，我们现在就来一次普通的野餐吧。”他热情地说道。

“ [ɔːl] [waɪt] , [dæts] ['dʒɒli] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [greɪt] [gliː] ;

“	**All**	**wite**	**,**	**dat's**	**jolly**	**!**	**”**	**shouted**	**the**	**other**	**in**	**great**	**glee**	**;**
“	全部	白色	,	数据	快乐的	!	”	喊叫	这	其他	在	伟大的	高兴	;

“全是白人，真好玩！”另一个人高兴地喊道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌkæmə'rɑːdəri] , [wen] ,

and	**the**	**two**	**were**	**enjoying**	**themselves**	**in**	**the**	**highest**	**camaraderie**	**,**	**when**	**,**
和	这	二	是	享受	他们自己	在	这	最高	友谊	,	什么时候	,

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	**,**
突然	,

两人正享受着最深厚的友谊，突然间，

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

the	**door**	**of**	**the**	**waiting**	**-**	**room**	**was**	**opened**	**from**	**without**	**,**
这	门	的	这	等待	-	房间	曾是	打开	从	没有	,

候诊室的门从外面打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌksəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [piə] [ɪn] .

and	**the**	**face**	**of**	**a**	**buxom**	**young**	**woman**	**peered**	**in**	**.**
和	这	脸	的	一个	丰满	年轻的	女士	窥视	在	.

一个身材丰满的年轻女子的脸庞向里窥视。

“ [maɪ] [gʊd] ['greɪʃəs] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ， ['pæntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf]

“	My	good	gracious	！	”	exclaimed	the	apparition	，	panting	out	the	words	as	if
”	我的	好的	亲切	！	”	惊呼	这	幻影	，	喘息	出去	这	字	作为	如果

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɔːt] [breθ] ，

suffering	from	short	breath	，
痛苦	从	短的	气息	，

“我的天哪！”那幻影惊呼道，喘息着，仿佛呼吸困难。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][mɔː(r)]['ræpɪd] [ɪg'zɜːʃn] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [fɪ'ziːk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

or	from	the	effects	of	more	rapid	exertion	than	her	physique	usually
或者	从	这	效果	的	更多的	迅速的	用力	比	她	体质	通常

[pə'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

或者是因为运动量超过了她身体通常所能承受的范围。

“ [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪmp][æz; əz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ；

“	If	there	isn't	the	young	imp	as	comfortably	as	you	please	；
”	如果	那里	不是	这	年轻的	重要	作为	舒适地	作为	你	请	；

“如果没有那个年轻的小家伙让你感到舒适；

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] ['tʃeɪsɪŋ] [ɒn][hɪm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ！

and	me	a	hunting	and	a	wild	-	goose	chasing	on	him	all	over	the	place	！
和	我	一个	打猎	和	一个	荒野	-	鹅	追逐	在	他	全部	超过	这	地方	！

而我呢，就像一只野鹅，到处追着他跑！

['mɑːstə(r)] ['tedi] , ['mɑːstə(r)] ['tedi] ， [jʊl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] ， [ðæt] [juː; jʊ]

Master	Teddy	,	Master	Teddy	,	you'll	be	the	death	of	me	some	day	,	that	you
掌握	泰迪	,	掌握	泰迪	,	你会	是	这	死亡	的	我	一些	天	,	那	你

[wɪl] ！

will	！
将要	！

泰迪少爷，泰迪少爷，你总有一天会要了我的命，你一定会！

” [dʒʌp] [dʒʌmpt] [ʌp][æt; ət][wʌns] ， ['raɪtli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdiz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns]

”	Jupp	jumped	up	at	once	,	rightly	imagining	that	this	lady's	unexpected	appearance
”	尤普	跳了起来	向上	在	一次	,	没错	想象	那	这	女士的	意外	外貌

[wʊd] ，

would	,
会	,

“朱普立刻跳了起来，他猜对了，这位女士的突然出现会……”

[æz; əz][hiː; hi] ['mentəli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , “ [pʊt][ə; eɪ] ['stɒpə(r)] ” [ɒn][ðə; ði] [-] ['kɒntəmpleɪtɪd]

as	he	mentally	expressed	it	,	“	put	a	stopper	”	on	the	mite's	contemplated
作为	他	精神上	表达	它	,	“	放	一个	塞子	”	在	这	螨虫	思考

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

正如他在心里想的那样，“阻止”螨虫的远征。

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'liːv] [hɪm][ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['pɜːsən(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ，

and	so	relieve	him	of	any	further	personal	anxiety	on	his	behalf	,
和	所以	缓解	他	的	任何	更远	个人的	焦虑	在	他的	代表	,

这样就能消除他本人的一切顾虑。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [biːn] ['pʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf]['aʊə(r)] [haʊ] [tuː; tə]

he	having	been	puzzling	his	brains	vainly	for	the	last	half	hour	how	to
他	拥有	到过	令人费解	他的	大脑	徒劳地	为了	这	最后的	一半	小时	如何	到

[dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] [ænd; ənd][get] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ə'gen] ；

discover	his	whereabouts	and	get	him	home	to	his	people	again	；
发现	他的	下落	和	得到	他	家	到	他的	人们	再次	；

过去半个小时里，他一直苦苦思索如何才能找到他的下落，让他回到家乡与族人团聚；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [hɪm'self] ,

but	,	as	for	the	little	man	himself	,
但	,	作为	为了	这	小的	男人	他自己	,

但是，就这位小个子男人本人而言，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

he	did	not	seem	in	the	least	put	out	by	the	interruption	of	his	plans	.
他	做过	不是	似乎	在	这	至少	放	出去	经过	这	中断	的	他的	计划	.

他的计划被打断，他似乎丝毫没有生气。

“ [dæt] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] - ['traʊzə(r)][leg] , [æz; əz][æt; ət]

“	Dat	nussy	,	”	was	all	he	said	,	clutching	hold	of	Jupp's	trouser	leg	,	as	at
“	数据	努西	,	”	曾是	全部	他	说	,	紧握	抓住	的	-	裤子	腿	,	作为	在

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

“那小屁股，”他只说了这么一句，一边紧紧抓住朱普的裤腿，就像一开始那样。

[ɪn][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [wei] : “ [doʊnt] - [et][hɜː(r); hə(r)] , [mæn] , [teɪt] [ə'weɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪti] ! ”

in	an	appealing	way	:	“	Don't	'	et	her	,	man	,	tate	away	poor	kitty	!	”
在	一个	上诉	方式	:	“	不	-	等	她	,	男人	,	泰特	离开	贫穷的	猫咪	!	”

用恳切的方式说：“别让她走，伙计，可怜的小猫咪！”

“ [ai][woʊnt][sɜː(r)] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , ” ['wɪspəd] [dʒʌp][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] ; [haʊ'evə(r)] ,

“	I	won't	sir	,	I	promise	you	,	”	whispered	Jupp	to	comfort	him	;	however	,
“	我	惯于	先生	,	我	承诺	你	,	”	低声说道	尤普	到	舒适	他	;	然而	,

“我不会的，先生，我向您保证，”朱普低声安慰他；然而，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] ,

before	he	could	say	any	more	,
前	他	可以	说	任何	更多的	,

还没等他说完，

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪərə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [kləʊz]

the	panting	female	had	drawn	nearer	from	the	doorway	and	come	up	close
这	喘息	女性	有	绘制	更近	从	这	门口	和	来	向上	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

to	the	fireplace	,
到	这	壁炉	,

气喘吁吁的女子从门口走近，来到壁炉旁。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [red] [laɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['ruːbɪkənd] ['kaʊntənəns]

the	flickering	red	light	from	which	made	her	somewhat	rubicund	countenance
这	闪烁	红色的	光	从	哪个	制成	她	有些	红润的	面容

[ə'pɪə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌdiːə] .

appear	all	the	ruddier	.
出现	全部	这	鲁迪尔	.

闪烁的红光让她原本就有些红润的脸庞显得更加红润了。

['tʃæptə(r)] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

[telz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

Tells	all	about	him	.
讲述	全部	关于	他	.

把他的一切都告诉了他。

“ [preɪ] , [doʊnt] - [iː] [biː; bi]['æŋgri][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] , [mʌm] , ” [sed] [dʒʌp] [ə'piːlɪŋli] ,

“	Pray	,	don't	'	ee	be	angry	wi	'	him	,	mum	,	”	said	Jupp	appealingly	,
“	祈祷	,	不	-	ee	是	生气的	wi	-	他	,	妈妈	,	”	说	尤普	吸引人的	,

“妈妈，求求你，别生他的气，”朱普恳求道。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['flʌstəd] ['fiːmeɪl] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [maɪt] ,

as	the	somewhat	flustered	female	advanced	towards	the	mite	,
作为	这	有些	慌乱	女性	先进的	向	这	螨虫	,

当这只有些慌乱的雌性螨虫向螨虫走去时，

['leɪɪŋ] [hændz][ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [wɪð] [ə'pærəntli] ['hɒstaɪl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

laying	hands	on	his	collar	with	apparently	hostile	intentions	.
躺下	双手	在	他的	衣领	和	显然	敌对的	意图	.

他把手放在他的衣领上，显然带有敌意。

“ [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['krɒsli] ,

“	I	ain't	a	going	to	be	angry	,	”	she	replied	a	trifle	crossly	,
“	我	不是	一个	去	到	是	生气的	,	”	她	回复	一个	琐事	生气	,

“我不会生气的，”她略带恼火地回答道。

[æz; əz] [pə'hæps] [wɒz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['kærɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [waɪl] ,

as	perhaps	was	excusable	under	the	circumstances	,	carrying	out	the	while	,
作为	也许	曾是	情有可原	在下面	这	情况	,	携带	出去	这	尽管	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

或许在当时的情况下这是可以原谅的，然而，与此同时，

[wɒt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] “ [ə; eɪ] [gʊd]

what	had	evidently	been	her	original	idea	of	giving	the	mite	“	a	good
什么	有	显然	到过	她	原来的	主意	的	给予	这	螨虫	“	一个	好的

['ʃeɪkɪŋ] ,

shaking	,
摇晃	,

显然，她最初的想法是“好好摇晃一下这只螨虫”，

” [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] ['ɒsɪleɪt] ['vaɪələntli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

”	and	thereby	causing	his	small	person	to	oscillate	violently	to	and	fro
”	和	从而	导致	他的	小的	人	到	摆动	暴力	到	和	弗

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['bɪskeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['trɔːlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

as	if	he	were	crossing	the	Bay	of	Biscay	in	a	Dutch	trawler	with	a
作为	如果	他	是	过境	这	湾	的	比斯开	在	一个	荷兰语	拖网渔船	和	一个

['tʃɒpi] [siː] ['rʌnɪŋ] .

choppy	sea	running	.
断断续续	海	跑步	.

”因此，他瘦小的身躯剧烈地来回摇晃，就像乘坐荷兰拖网渔船在波涛汹涌的比斯开湾上航行一样。

“ [aɪ] [eɪnt] ['æŋgri][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ;

“	I	ain't	angry	to	speak	of	;
”	我	不是	生气的	到	说话	的	;

“我倒不生气；

[bʌt; bət] [hiːz] [ðæt] [tɔː'mentɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] - [aʊt]

but	he's	that	tormenting	sometimes	as	to	drive	a	poor	creature	a'most	out
但	他是	那	折磨	有时	作为	到	驾驶	一个	贫穷的	生物	-	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] !

of	her	mind	!
的	她	头脑	!

但他有时折磨人，简直要把一个可怜的女人逼疯！

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] - [iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

Didn't	I	tell	'	ee	,	”	she	continued	,
没有	我	告诉	-	ee	,	”	她	持续	,

“我不是跟她说过吗？”她继续说道。

['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɒθ] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ]

turning	round	abruptly	to	the	object	of	her	wrath	and	administering
转弯	圆形的	突然	到	这	目的	的	她	愤怒	和	管理

[æn; ən]['ekstrə] [ʃeɪk] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

an	extra	shake	by	way	of	calling	him	to	attention	.
一个	额外的	摇	经过	方式	的	呼叫	他	到	注意力	.

她猛地转身，对着她愤怒的对象，又狠狠地摇晃了他一下，让他集中注意力。

“ ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] - [i:] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [tu:; tə][gəʊ] [ˌaʊt'dɔ:z] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][slɒp][ænd; ənd] [slʌʃ] —

“	Didn't	I	tell	'	ee	as	you	weren't	to	go	outdoors	in	all	the	slop	and	slush	—
”	没有	我	告诉	-	ee	作为	你	不是	到	去	户外	在	全部	这	邋遢	和	泥浆	—

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] - [i:] [naʊ] ?

didn't	I	tell	'	ee	now	?
没有	我	告诉	-	ee	现在	?

“我不是告诉过你不要在泥泞的户外玩耍吗？我现在不是又告诉过你了吗？”

” [bʌt; bət][ɪn]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði][maɪt]['əʊnli] [hɑ:k] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [rɪ'freɪn] .

”	But	in	answer	the	mite	only	harked	back	to	his	old	refrain	.
”	但	在	回答	这	螨虫	仅有的	倾听	后退	到	他的	老的	避免	.

“但作为回应，螨虫只是重复了他以前的老调。”

“ [aɪ] [wɒnt] [du:; də] - , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð] ['stɒlɪd] [dɪ'faɪəns] ,

“	I	want	do	d'an'ma	,	”	he	said	with	stolid	defiance	,
“	我	想	做	-	,	”	他	说	和	沉稳	蔑视	,

“我想练丹玛，”他语气坚定地说道。

[ˌʌn'mu:vd] [ə'laɪk][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] .

unmoved	alike	by	his	shaking	or	the	nurse's	expostulation	.
不动	同样	经过	他的	摇晃	或者	这	护士的	解释	.

他既不为自己的颤抖所动，也不为护士的劝诫所动容。

“ [ðeə(r)] , [ðæts] [dʒest][ˌaɪ 'ti:] , ” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [ə'dresɪŋ] [dʒʌp][ðə; ði]['pɔ:tə(r)] [ə'gen] ,

“	There	,	that's	jest	it	,	”	cried	she	,	addressing	Jupp	the	porter	again	,
“	那里	,	那就是	笑话	它	,	”	哭	她	,	解决	尤普	这	搬运工	再次	,

“好了，就到这儿吧，”她再次对着搬运工尤普喊道。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['hænsəm] ['feləʊ] [ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔ:ʃənd] [aʊt] [ɒv; əv]

seeing	that	he	was	a	fine	handsome	fellow	and	well	-	proportioned	out	of
看到	那	他	曾是	一个	美好的	英俊的	同伴	和	出色地	-	比例匀称	出去	的

[ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [də'rektli] ,

the	corner	of	her	eye	without	looking	at	him	directly	,
这	角落	的	她	眼睛	没有	寻找	在	他	直接地	,

她用眼角余光瞥了一眼，没直视他，就觉得他是个英俊潇洒、身材匀称的好小伙子。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['haɪli] [ˌdɪplə'mætɪk] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [fəʊk][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

in	that	unconscious	and	highly	diplomatic	way	in	which	women	folk	are	able	to
在	那	无意识	和	高度	外交	方式	在	哪个	女性	民间	是	有能力的	到

['rekən] [ʌp] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði][slaɪ][ænd; ənd] [teɪk] ['ment(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

reckon	up	each	other	on	the	sly	and	take	mental	stock	of	mankind	.
估计	向上	每个	其他	在	这	狡猾	和	拿	精神的	库存	的	人类	.

女性之间那种无意识的、高度外交化的方式，使她们能够暗中互相了解，并对人类进行精神上的评估。

“ [eɪnt] [hi:; hi] ['ægrəveɪtɪŋ] ?

“	Ain't	he	aggravating	?
“	不是	他	加重	?

“他难道不令人恼火吗？”

[ɪts] [ɔ:l] [ðæt] ['græn,mɑ:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [spɔɪlz] [hɪm] ;

It's	all	that	granma	of	his	that	spoils	him	;
它是	全部	那	奶奶	的	他的	那	战利品	他	;

都是他奶奶的宠坏了他；

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ʃɪd] ['nevə(r)] [kʌm] [naɪ] [ðə; ði] [pleɪs] !

and	I	wish	she'd	never	come	nigh	the	place	!
和	我	希望	棚	绝不	来	夜	这	地方	!

我真希望她从未靠近过这个地方!

[wen] ['mɑːstə(r)] ['tedi] [dʌznt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði]

When	Master	Teddy	doesn't	see	her	he's	as	good	as	gold	,	that	he	is	,	the
什么时候	掌握	泰迪	不	看	她	他是	作为	好的	作为	金子	,	那	他	是	,	这

['lɪt(ə)l][mæn] !

little	man	!
小的	男人	!

当泰迪少爷看不到她的时候，他就乖得像金子一样，真是个小家伙!

" [ʃiː; ʃi] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd][ˌveəriə'bɪlətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,

"	She	then	,	with	the	natural	inconsequence	and	variability	of	her	sex	,
"	她	然后	,	和	这	自然的	无关紧要	和	变异性	的	她	性别	,

然后，她就如同她性别的自然无常和多变性一样，

[ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [maɪt] [æz; əz] [ə'fekʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

immediately	proceeded	to	hug	and	kiss	the	mite	as	affectionately	as	she
立即地	继续	到	拥抱	和	吻	这	螨虫	作为	亲切地	作为	她

[hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [viˈtjuːpəreit] [hɪm][ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ,

had	been	shaking	and	vituperating	him	the	moment	before	,
有	到过	摇晃	和	谩骂	他	这	片刻	前	,

她立刻像刚才还摇晃和辱骂那只螨虫一样，热情地拥抱亲吻它。

[hiː; hi] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli]

he	putting	up	with	the	new	form	of	treatment	as	calmly	and	indifferently
他	推杆	向上	和	这	新的	形式	的	治疗	作为	平静地	和	漠不关心

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['skəʊldɪŋ] .

as	he	had	received	the	previous	scolding	.
作为	他	有	已收到	这	以前的	责骂	.

他像之前接受责骂一样，平静而冷漠地忍受着这种新的待遇。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ” [sed] [dʒʌp] ['æfəbli] ,

“	He's	a	fine	little	chap	,	”	said	Jupp	affably	,
“	他是	一个	美好的	小的	小伙子	,	”	说	尤普	和蔼可亲	,

“他是个很不错的小家伙，”朱普和蔼地说。

[kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['betə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)]

conceiving	a	better	opinion	of	the	nurse	from	her	change	of	manner
受孕	一个	更好的	观点	的	这	护士	从	她	改变	的	方式

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] ,

as	well	as	from	noticing	,
作为	出色地	作为	从	注意到	,

通过观察护士态度的改变以及注意到她其他方面的变化，对她产生了更好的印象。

[naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['temprəri] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,

now	that	her	temporary	excitement	had	evaporated	,
现在	那	她	暂时的	激动	有	蒸发	,

现在，她短暂的兴奋感已经消退了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] [feɪs] .

that	she	was	a	young	and	comely	woman	with	a	very	kindly	face	.
那	她	曾是	一个	年轻的	和	漂亮	女士	和	一个	非常	亲切地	脸	.

她是一位年轻貌美、面容和善的女子。

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - . ”

“	He	told	me	as	how	he	were	going	to	Lun'non	.	”
“	他	讲述	我	作为	如何	他	是	去	到	-	.	”

“他告诉我他要去伦农。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [naʊ] ?
“ Did he now ?
” 做过 他 现在 ?

“他真的做到了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [əd'maɪərɪŋli] .
” she exclaimed admiringly .
” 她 惊呼 钦佩地 .

她赞叹道。

“ [hiːz] [ðə; ði] [məʊst] [jʌŋ] - [æz; əz] ['evə(r)] [wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiːz]
“ He's the most owdacious young gen'leman as ever was , I think ; for he's
” 他是 这 最多 owdacious 年轻的 - 作为 曾经 曾是 , 我 思考 ; 为了 他是
['keɪpəb(ə)l] ,
capable ,
有能力的 ,

我认为，他是迄今为止最有胆识的年轻绅士；因为他很有能力，

[jʌŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [nɒt] [lɒŋ] [tɜːnd] [fɔː(r)] [jɪə(r)] [əʊld] , [ɒv; əv] ['dɔɪɪn] - - ['eniθɪŋ] .
young as he is , not long turned four year old , of doin ' a'most anything .
年轻的 作为 他 是 , 不是 长的 转向 四 年 老的 , 的 做 - - 任何事物 .

他年纪虽小，刚满四岁不久，却几乎什么都敢做。

[lʊk] [naʊ] [æt; ət] [ɔːl] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [hiːz] [brɔːt] [frɒm; frəm] [həʊm] ! ”
Look now at all them things of his as he's brought from home ! ”
看 现在 在 全部 他们 事物 的 他的 作为 他是 带来 从 家 ! ”

瞧瞧他从家里带来的这些东西！

“ [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [laɪk] , ” [əb'zɜːvd] [dʒʌp] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt]
“ That were his luggage like , ” observed Jupp , smiling and showing his white
” 那 是 他的 行李 喜欢 , ” 观察到 尤普 , 微笑 和 显示 他的 白色的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

“那好像是他的行李，”尤普笑着说道，露出一口洁白的牙齿。

[wɪtʃ] ['kɔntræstɪd] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɪəd] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ə'pɪə(r)] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['riːəli]
which contrasted well with his black beard , making him appear very nice - looking really
, [ðə; ði] [nɜːs] [θɔːt] .
, the nurse thought .
, 这 护士 想法 .

护士心想，这与他的黑色胡须形成了很好的对比，让他看起来真的很英俊。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rəʊg] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ,
“ The little rogue ! ” said she enthusiastically ,
” 这 小的 流氓 ! ” 说 她 踊跃 ,

“这个小淘气！”她兴奋地说。

['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] [ə'gen] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [dʒʌp] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz]
hugging the mite again with such effusion that Jupp wished he could change places
拥抱 这 螨虫 再次 和 这样的 渗出液 那 尤普 希望 他 可以 改变 地方
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

尤普再次热情地拥抱了那个小家伙，热情之情溢于言表，以至于他真希望自己能和他交换位置。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] “ [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [mæn] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] ,
he being unmarried and “ an orphan man , ” as he described himself ,
他 存在 未婚 和 “ 一个 孤儿 男人 , ” 作为 他 描述 他自己 ,

他未婚，而且正如他自己所说，是个“孤儿”。

“ [wɪˈðaʊt] [tʃɪk] [ɔː(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”

“	without	chick	or	child	to	care	for	him	.	”
”	没有	小鸡	或者	孩子	到	关心	为了	他	.	”

“没有小鸡或孩子照顾他。”

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [wɪð] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] ,

“	He	ought	to	be	a	good	-	un	with	you	a	looking	after	him	,
”	他	应该	到	是	一个	好的	-	联合国	和	你	一个	寻找	后	他	,

“有你照顾，他肯定会是个好孩子。”

” [hiː; hi] [riˈmɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [glɑːns] , [wɪtʃ] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [nɜːs] [ˈnəʊtɪst] ,

”	he	remarked	with	a	meaning	glance	,	which	,	although	the	nurse	noticed	,
”	他	评论	和	一个	意义	瞥一眼	,	哪个	,	虽然	这	护士	注意到	,

他意味深长地看了一眼，说道，虽然护士注意到了这一点，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [siː] .

she	did	not	pretend	to	see	.
她	做过	不是	假装	到	看	.

她没有假装看见。

“ [səʊ] [hiː; hi] [ɪz] — [ˈsʌmtaɪmz] , [eɪ] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈtedi] ?

“	So	he	is	—	sometimes	,	eh	,	Master	Teddy	?
”	所以	他	是	—	有时	,	嗯	,	掌握	泰迪	?

“所以他有时候是，嗯，泰迪少爷？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	she	said	,
”	她	说	,

她说：“

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [əˈgen] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [maɪt] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]

bending	down	again	over	the	mite	to	hide	a	sudden	flush	which	had	made
弯曲	向下	再次	超过	这	螨虫	到	隐藏	一个	突然	冲洗	哪个	有	制成

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈkrɪmz(ə)n] [əˈgen] .

her	face	somehow	or	other	crimson	again	.
她	脸	不知何故	或者	其他	赤红	再次	.

为了掩饰脸上突然涌起的红晕，她又弯下腰去查看螨虫，不知为何，她的脸又变得通红了。

“ [es; əs] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈhɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [huː] ,

“	Ess	,	”	replied	the	hero	of	the	occasion	,	who	,
”	精华	,	”	回复	这	英雄	的	这	场合	,	WHO	,

“是的，”事件中的英雄回答道，他

[suːðd] [baɪ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈsəʊʃ(ə)l] [əˈmiːnətɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm] ,

soothed	by	all	these	social	amenities	passing	around	him	,
舒缓	经过	全部	这些	社会的	便利设施	通过	大约	他	,

他被周围这些社交便利设施所抚慰，

[ˈkwɪkli] [pʊt] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstɒlɪd] [dɪˈmiːnə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpræt(ə)lɪŋ] [self] [əˈgen] .

quickly	put	aside	his	stolid	demeanour	and	became	his	little	prattling	self	again	.
迅速地	放	旁边	他的	沉稳	风度	和	成为	他的	小的	喋喋不休	自己	再次	.

他迅速收起了严肃的神情，又变回了那个叽叽喳喳的小家伙。

[haʊˈevə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [diːp] ['fɔːsaɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə][grɑːsp][səʊ] ['feɪvərəb(ə)l] [æn; ən]

such	was	his	deep	foresight	that	he	did	not	forget	to	grasp	so	favourable	an
这样的	曾是	他的	深的	远见	那	他	做过	不是	忘记	到	抓牢	所以	有利	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [nɜːs] [ɪn][ðə; ði]

opportunity	for	settling	the	initial	difficulty	between	himself	and	nurse	in	the
机会	为了	安顿	这	最初的	困难	之间	他自己	和	护士	在	这

['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,

matter	of	the	kitten	,
事情	的	这	小猫	,

他极具远见，没有忘记抓住这个绝佳的机会来解决他和护士之间关于小猫问题的最初分歧。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][ʌp] ['lɒdʒɪkli] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

which	had	led	up	logically	to	all	that	had	happened	,
哪个	有	引领	向上	逻辑上	到	全部	那	有	发生	,

这一切合乎逻辑地导致了之后发生的一切。

[ænd; ənd][səʊ] [prɪ'vent] ['eni] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

and	so	prevent	any	misunderstanding	on	the	point	in	future	.
和	所以	防止	任何	误解	在	这	观点	在	未来	.

从而避免将来在这方面产生任何误解。

“ [ˌuˈɜːr][woʊnt] [teɪt] [weɪ] ['kɪti] ?

“	Oo	won't	tate	way	kitty	?
“	oo	惯于	泰特	方式	猫咪	?

“Oo 不会用猫咪的方式吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['pliːdɪŋli] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [wɪð] [bəuθ][hændz][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,

”	he	asked	pleadingly	,	holding	up	with	both	hands	the	struggling	little	animal	,
”	他	问	恳求地	,	保持	向上	和	两个都	双手	这	挣扎	小的	动物	,

他恳求道，双手举起那只挣扎的小动物。

[wɪtʃ] [dʒʌp][hæd; həd] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] [wen] [hiː; hi][rəʊz] [ʌp] ,

which	Jupp	had	incontinently	dropped	from	his	knee	when	he	rose	up	,
哪个	尤普	有	失禁	掉落	从	他的	膝盖	什么时候	他	玫瑰	向上	,

尤普起身时，不小心把膝盖上的东西掉在了地上。

[ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'prɒmptjuː]

on	the	door	of	the	waiting	-	room	being	suddenly	opened	and	the	impromptu
在	这	门	的	这	等待	-	房间	存在	突然	打开	和	这	即兴

['pɪknɪk] ['ɔːgənaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd] [hɪm'self] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

picnic	organised	by	the	mite	and	himself	brought	to	an	abrupt	termination	,
野餐	有组织的	经过	这	螨虫	和	他自己	带来	到	一个	突然	终止	,

候诊室的门突然打开，他和螨虫组织的即兴野餐戛然而止。

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

by	the	unexpected	advent	of	the	nurse	on	the	scene	.
经过	这	意外	来临	的	这	护士	在	这	场景	.

由于护士的意外出现，一切迎刃而解。

“ [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] ['tedi] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][aɪ][woʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] .

“	No	,	Master	Teddy	,	I	promise	you	I	won't	,	”	she	replied	emphatically	.
“	不	,	掌握	泰迪	,	我	承诺	你	我	惯于	,	”	她	回复	强调地	.

“不，泰迪少爷，我保证不会，”她斩钉截铁地回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [beɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bruːt] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

“	You	can	bathe	the	poor	little	brute	in	the	basin	and	then	put	it	all
“	你	能	洗澡	这	贫穷的	小的	蛮力	在	这	盆地	和	然后	放	它	全部

[wet] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bed] ['ɑːftəwədz] ,

wet	in	your	bed	afterwards	,
湿的	在	你的	床	然后	,

“你可以把这可怜的小家伙放在盆里洗澡，然后把它湿漉漉地放在你的床上。”

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][laɪk] .

as	you	did	this	morning	,	or	anything	else	you	like	.
作为	你	做过	这	早晨	,	或者	任何事物	别的	你	喜欢	.

就像你今天早上做的那样，或者做任何你喜欢的事情。

[bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [ʃænt] [ˌɪntə'fɪə(r)] ! ”

Bless	you	,	you	can	eat	it	if	it	so	please	you	,	and	I	shan't	interfere	!	”
保佑	你	,	你	能	吃	它	如果	它	所以	请	你	,	和	我	不会	干扰	!	”

祝你好运，你想吃就吃吧，我不会干涉的!

“ [ɔːl] [waɪt] , [den] ; [wiː; wi] [frenz] - [deɪn] , ” [lisp] [ðə; ði] [maɪt] ,

“	All	wite	,	den	;	we	frens	'	dain	,	”	lisped	the	mite	,
“	全部	白色	,	丹	;	我们	朋友们	-	戴恩	,	”	口齿不清	这	螨虫	,

“All wite, den; we frens 'dain，”小螨虫含糊不清地说。

['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['rəʊzbʌd] [maʊθ] [səʊ] ['prɪtɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] ,

putting	up	his	little	rosebud	mouth	so	prettily	for	a	kiss	,
推杆	向上	他的	小的	玫瑰花蕾	嘴	所以	漂亮	为了	一个	吻	,

他撅起小巧玲珑的嘴唇，像朵娇嫩的玫瑰花蕾，等着亲吻。

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

in	token	of	peace	and	forgiveness	on	his	part	,
在	令牌	的	和平	和	饶恕	在	他的	部分	,

作为他表达和平与宽恕的象征，

[ðæt] [ðə; ði] [nɜːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [hʌg] .

that	the	nurse	could	not	help	giving	him	another	hug	.
那	这	护士	可以	不是	帮助	给予	他	其他	拥抱	.

护士忍不住又给了他一个拥抱。

[ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn] [dʒʌp] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

This	display	of	affection	had	unfortunately	the	same	effect	on	Jupp	as	before	,
这	展示	的	感情	有	很遗憾	这	相同的	影响	在	尤普	作为	前	,

不幸的是，这种示爱行为对尤普的影响和以前一样。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['pɔːtə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ə'kjuːt] [pæŋ] [ɒv; əv] ['envi] ; [ɔːl'ðəʊ] , [baɪ] [raɪts] ,

causing	the	miserable	porter	to	feel	acute	pangs	of	envy	;	although	,	by	rights	,
导致	这	悲惨的	搬运工	到	感觉	急性	疼痛	的	嫉妒	;	虽然	,	经过	权利	,

这让可怜的搬运工感到一阵强烈的嫉妒；尽管，按理说，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][də'rekt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd]

he	had	no	direct	interest	in	the	transaction	,	and	was	only	an	outside
他	有	不	直接的	兴趣	在	这	交易	,	和	曾是	仅有的	一个	外部

[əb'zɜːvə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] !

observer	,	so	to	speak	!
观察员	,	所以	到	说话	!

他与这笔交易并无直接利益关系，可以说他只是一个局外观察者!

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

By	way	of	concealing	his	feelings	,	therefore	,	he	turned	the	conversation	.
经过	方式	的	隐藏	他的	情怀	,	所以	,	他	转向	这	对话	.

因此，为了掩饰自己的感受，他转移了话题。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɑː(r)]['ɑːrtər][hɪm] , [mɪs] ,

“	And	have	you	come	far	arter	him	,	miss	,
“	和	有	你	来	远的	动脉	他	,	错过	,

“小姐，你比他走得远吗？”

[ɪf] [ai] [meɪ] [meɪk] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə][æks][ðə; ði] ['kwestʃən] ?

if	I	may	make	so	bold	as	to	ax	the	question	?
如果	我	可能	制作	所以	大胆的	作为	到	斧头	这	问题	?

如果我冒昧地提出这个问题呢?

" [hiː; hi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] ,

"	he	said	hesitatingly	,
"	他	说	犹豫地	,

他犹豫着说道："

['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] " [mɪs] " [ɔː(r)] " [mʌm] " [wɒz; wəz]

being	somewhat	puzzled	in	his	mind	as	to	whether	"	miss	"	or	"	mum	"	was
存在	有些	困惑	在	他的	头脑	作为	到	无论	"	错过	"	或者	"	妈妈	"	曾是

[ðə; ði] [kə'rekt] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'dres] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

the	correct	form	in	which	to	address	such	a	pleasant	young	woman	,
这	正确的	形式	在	哪个	到	地址	这样的	一个	令人愉快的	年轻的	女士	,

他心中有些困惑，不知道称呼这位和蔼可亲的年轻女士时，应该用"小姐"还是"妈妈"才是正确的。

[huː] [maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['meɪtrən] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] .

who	might	or	might	not	be	a	matron	for	all	he	could	tell	.
WHO	可能	或者	可能	不是	是	一个	护士长	为了	全部	他	可以	告诉	.

他无法确定对方是不是女舍监。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði]

He	evidently	hit	upon	the	right	thing	this	time	;	for	,	she	answered	him	all	the
他	显然	打	之上	这	正确的	事物	这	时间	;	为了	,	她	回答	他	全部	这

[mɔː(r)] ['plezntli] ,

more	pleasantly	,
更多的	愉快	,

他这次显然做对了；因为她回答他时语气更加愉快了。

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

with	a	bright	smile	on	her	face	.
和	一个	明亮的	微笑	在	她	脸	.

她脸上带着灿烂的笑容。

" [waɪ] , ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] !

"	Why	,	ever	so	far	!
"	为什么	,	曾经	所以	远的	!

"为什么，直到现在！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

"她惊呼道。"

" [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [lɑːdʒ] [red] [brɪk] [haʊs] ['tʌðər] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Don't	you	know	that	large	red	brick	house	t'other	side	of	the	village	,
"	不	你	知道	那	大的	红色的	砖	房子	另一个	边	的	这	村庄	,

"你难道不知道村子另一边那栋大红砖房吗？"

[weə(r)] ['mɪstə(r)] ['vɜːrnən] [laɪvz; lɪvz] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pleɪs] , [hɑːf] ['kʌvəd] [wɪð] ['aɪvi]

where	Mr	Vernon	lives	—	a	sort	of	old	-	fashioned	place	,	half	covered	with	ivy
在哪里	先生	弗农	生活	—	一个	种类	的	老的	-	造型	地方	,	一半	涵盖	和	常春藤

, [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['gɑːd(ə)n] ? "

,	and	with	a	big	garden	?	"
,	和	和	一个	大的	花园	?	"

弗农先生住的地方——那是个有点老式的房子，一半爬满了常春藤，还有一个大花园?

" ['pɑːsn] ['vɜːrnənz] , [eɪ] ? "

"	Parson	Vernon's	,	eh	?	"
"	牧师	弗农的	,	嗯	?	"

"是弗农牧师的吗？"

" [jes] , ['mɑːstə(r)] ['tɛdiz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] . "

"	Yes	,	Master	Teddy's	his	little	son	.	"
"	是的	,	掌握	泰迪熊	他的	小的	儿子	.	"

"是的，泰迪少爷是他的小儿子。"

“ [lɔː(r)] - , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [ləʊn][ænd; ənd] [lɔːn] [laɪk][maɪ'self] ,

“	**Lor**	'	**,**	**I**	**thought**	**he**	**were**	**a**	**single**	**man**	**,**	**lone**	**and**	**lorn**	**like**	**myself**	**,**
”	洛尔	-	,	我	想法	他	是	一个	单身的	男人	,	孤独	和	孤独	喜欢	我	,

“主啊，”我原以为他是一个像我一样孤独寂寞的单身汉。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [dʒʌp] .

and	**didn't**	**have**	**no**	**children**	**,**	**”**	**said**	**Jupp**	**.**
和	没有	有	不	孩子们	,	”	说	尤普	.

“而且他没有孩子，”朱普说。

“ [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'tɔːt] [ðə; ði] [nɜːs] .

“	**That's**	**all**	**you**	**know**	**about**	**it**	**,**	**”**	**retorted**	**the**	**nurse**	**.**
”	那就是	全部	你	知道	关于	它	,	”	反驳	这	护士	.

“你就只知道这些吗？”护士反驳道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn]

“	**You**	**must**	**be**	**a**	**stranger**	**in**	**these**	**parts**	**;**	**and**	**,**	**now**	**I**	**come**	**to**	**think**	**on**
”	你	必须	是	一个	陌生人	在	这些	部分	;	和	,	现在	我	来	到	思考	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

“你一定是来这地方的陌生人；现在想想，

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [æz; əz][aɪ]['evə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . ”

I	**don't**	**believe**	**as**	**I**	**ever**	**saw**	**you**	**here**	**before**	**.**	**”**
我	不	相信	作为	我	曾经	锯	你	这里	前	.	”

我好像以前从未在这里见过你。

“ [nəʊ] , [mɪs] , [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ʃɪftɪd] [hɪə(r)][lɑːst] [wiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

“	**No**	**,**	**miss**	**,**	**I**	**was**	**only**	**shifted**	**here**	**last**	**week**	**from**	**the**	**Junction**	**,**	**and**
”	不	,	错过	,	我	曾是	仅有的	转移	这里	最后的	星期	从	这	交汇处	,	和

['hɑːdli] [nəʊz] ['nəʊbədi] ,

hardly	**knows**	**nobody**	**,**
几乎	知道	无人	,

“不，小姐，我上周才从 Junction 搬到这里，几乎谁也不认识。”

” [sed] [dʒʌp] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

”	**said**	**Jupp**	**apologetically**	**.**
”	说	尤普	带着歉意地	.

朱普歉意地说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪts] [əʊ] - [ðæt] , [aɪ] [eɪnt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn][æt; ət][ɔːl] ,

“	**For**	**the**	**rights**	**o**	**'**	**that**	**,**	**I**	**ain't**	**been**	**long**	**in**	**the**	**railway**	**line**	**at**	**all**	**,**
”	为了	这	权利	o	-	那	,	我	不是	到过	长的	在	这	铁路	线	在	全部	,

“就这些权利而言，我在铁路线上待的时间并不长。”

['hævɪŋ] [ten] [j'iəz] [əʊ] - [maɪ] [taɪm] [ə'bɔːd] [ə; eɪ][mæn] - [əʊ] - - [wɔː(r)] ,

having	**sarved**	**ten**	**years**	**o**	**'**	**my**	**time**	**aboard**	**a**	**man**	**-**	**o**	**'**	**-**	**war**	**,**
拥有	上菜	十	年	o	-	我的	时间	船上	一个	男人	-	o	-	-	战争	,

我在战舰上服役了十年，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] ['bɪlɪt] [wɒz; wəz] [laɪk] ;

and	**left**	**it**	**thinking**	**I'd**	**like**	**to**	**see**	**what**	**a**	**shore**	**billet**	**was**	**like**	**;**
和	左边	它	思维	ID	喜欢	到	看	什么	一个	支撑	坯料	曾是	喜欢	;

离开时心想，我想看看岸上宿舍是什么样子；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][gɒt] [meɪd] [ə; eɪ]['pɔːtə(r)] , [mɪs] , [maɪ] [kɜ-ræktɜ-] ['biːɪŋ] [gʊd] [ɒn][maɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] . ”

and	**so**	**I**	**got**	**made**	**a**	**porter**	**,**	**miss**	**,**	**my**	**karacter**	**being**	**good**	**on**	**my**	**discharge**	**.**	**”**
和	所以	我	得到	制成	一个	搬运工	,	错过	,	我的	角色	存在	好的	在	我的	释放	.	”

于是，小姐，我退伍的时候因为空手道成绩好，就被安排当搬运工了。”

“ [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [nɜːs] .
“ Dear me , what a pity ! ” cried the nurse .
“ 亲爱的 我 , 什么 一个 遗憾 ! ” 哭 这 护士 .

“哎呀，真是太可惜了！”护士喊道。

“ [aɪ][duː; də][səʊ] [lʌv] [ˈseɪləz] . ”
“ I do so love sailors . ”
“ 我 做 所以 爱 水手们 . ”

我非常喜欢水手。

“ [ɪf] [jʊl] [ˈəʊnli] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [mɪs] , [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [siː] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ðen] !
“ If you'll only say the word , miss , I'll go to sea again to - morrow then !
“ 如果 你会 仅有的 说 这 单词 , 错过 , 患病的 去 到 海 再次 到 - 明天 然后 !

“小姐，只要您一声令下，我明天就再出海！”

” [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [dʒʌp] [ˈiːgəli] .
” ejaculated Jupp eagerly .
” 射精 尤普 急切地 .

“朱普急切地射了出来。”

“ [əʊ] [nəʊ] ! ” [lɑːft] [ðə; ði] [nɜːs] ; “ [waɪ] , [ðen] [aɪ] [ˈʃudnt] [siː] [ˈeni] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ;
“ Oh no ! ” laughed the nurse ; “ why , then I shouldn't see any more of you ;
“ 哦 不 ! ” 笑了 这 护士 ; “ 为什么 , 然后 我 不应该 看 任何 更多的 的 你 ;

“哦，不！”护士笑着说；“那我就不应该再见到你了；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɑːstə(r)] [ˈtedi] .
but I was telling you about Master Teddy .
但 我 曾是 讲述 你 关于 掌握 泰迪 .

但我刚才是在跟你讲泰迪大师的事。

[ˈpɑːsn] [ˈvɜːrnən] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] , [hæz; həz][fɔː(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ɔːl] — [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
Parson Vernon , as you call him , has four children in all — three of them
[gˈɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

你称呼他为弗农牧师，他总共有四个孩子——其中三个是女儿。

[ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)] [ˈtedi] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒt] . ”
and Master Teddy is the only boy and the youngest of the lot . ”
和 掌握 泰迪 是 这 仅有的 男生 和 这 最小的 的 这 很多 . ”

泰迪少爷是这群孩子中唯一的男孩，也是最小的。

“ [ænd; ənd][aɪ] [spəʊz] [hiːz] [ˈprɪti] [wel] - ? ” [səˈdʒestid] [dʒʌp] .
“ And I s'pose he's pretty well sp'ilt ? ” suggested Jupp .
“ 和 我 假设 他是 漂亮的 出色地 - ? ” 建议 尤普 .

“我猜他应该已经彻底崩溃了吧？”朱普建议道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
“ You may well say that , ” replied the other .
“ 你 可能 出色地 说 那 , ” 回复 这 其他 .

“你说的有道理，”另一个人回答道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [pet] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˈleɪdi] , [daɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv]
“ He was his mother's pet , and she , poor lady , died last year of
“ 他 曾是 他的 母亲的 宠物 , 和 她 , 贫穷的 女士 , 死亡 最后的 年 的
[kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,
consumption ,
消耗 ,

“他是他母亲的掌上明珠，而他母亲，可怜的夫人，去年死于肺结核。”

[səʊ] [hiːz] [biːn] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [sɪns] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] ,

so	he's	been	made	all	the	more	of	since	by	his	little	sisters	,
所以	他是	到过	制成	全部	这	更多的	的	自从	经过	他的	小的	姐妹	,

所以，他的妹妹们让他更加……嗯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [daʊn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æt; ət] ['krɪsməs] .

and	the	grandmother	when	she	comes	down	,	as	she	did	at	Christmas	.
和	这	祖母	什么时候	她	来	向下	,	作为	她	做过	在	圣诞节	.

还有奶奶下楼的时候，就像圣诞节时那样。

[jʊd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [smɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] [hiː; hi] ['ɔːləʊst] [ruːlz] [ðə; ði] [haʊs] ;

You'd	hardly	believe	it	,	small	as	he	looks	he	almost	rules	the	house	;
你会	几乎	相信	它	,	小的	作为	他	看起来	他	几乎	规则	这	房子	;

你很难相信，他虽然个子小，却几乎统治着整个家；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəz] ,

for	his	father	never	interferes	,
为了	他的	父亲	绝不	干扰	,

因为他父亲从不干涉。

[seɪv] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [rəʊ] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [h'iəz] [hɪm] ['kraɪɪŋ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən]

save	some	terrible	row	is	up	and	he	hears	him	crying	—	and	he	can
节省	一些	糟糕的	排	是	向上	和	他	听到	他	哭泣	—	和	他	能

[meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [hiː; hi] [laɪks] ,

make	a	noise	when	he	likes	,
制作	一个	噪音	什么时候	他	点赞	,

除非发生一些可怕的争吵，他听到了他的哭声——而且他想发出声音就能发出声音。

[kæn; kən] ['mɑːstə(r)] ['tedi] ！ ”

can	Master	Teddy	!	”
能	掌握	泰迪	！	”

泰迪熊大师！

“ [es; əs] , ” [sed] [ðə; ði] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] [wɒz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

“	Ess	,	”	said	the	mite	at	this	,	thinking	his	testimony	was	appealed	to	,
“	精华	,	”	说	这	螨虫	在	这	,	思维	他的	见证	曾是	上诉	到	,

“呃，”小家伙听到这话说道，以为有人要听他的证词。

[ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'fɜːmətɪvli] .

and	nodding	his	head	affirmatively	.
和	点头	他的	头	肯定地	.

他点头表示肯定。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɒmɛd] [ɔːl] [ðæt] [wei] [frɒm; frəm] ['tʌðər] [saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] ['hɪzself] ?

“	And	he	comed	all	that	way	from	t'other	side	o	'	the	village	by	hisself	?
“	和	他	喜剧	全部	那	方式	从	另一个	边	o	-	这	村庄	经过	他自己	?

“他一个人从村子另一边一路过来的？”

” [ɑːskt] [dʒʌp] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] [in'diəmənt] [ðə; ði]

”	asked	Jupp	by	way	of	putting	a	stop	to	sundry	other	endearments	the
”	问	尤普	经过	方式	的	推杆	一个	停止	到	杂项	其他	爱称	这

['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['rekləsli] ['lævɪʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

fascinating	young	woman	was	recklessly	lavishing	on	the	little	chap	.
迷人	年轻的	女士	曾是	鲁莽地	慷慨	在	这	小的	小伙子	.

“朱普问道，以此制止这位迷人的年轻女子肆无忌惮地对这个小家伙献上的其他各种爱称。

“ [waɪ] , [ɪts] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [maɪl] ！ ”

“	Why	,	it's	more	nor	a	mile	!	”
”	为什么	,	它是	更多的	也不	一个	英里	！	”

“哎呀，不到一英里！”

“ [aɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] .
“ Aye , that he has .
“ 是的 , 那 他 有 .

“是的，他确实有。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][maɪt] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪk] ,
Just look at him , ” said she , giving the mite another shake ,
只是 看 在 他 , ” 说 她 , 给予 这 螨虫 其他 摇 ,

“瞧瞧它，”她说着，又摇晃了一下螨虫。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
although this time it was of a different description to the one she had
虽然 这 时间 它 曾是 的 一个 不同的 描述 到 这 一 她 有
[fɜːst] [əd'mɪnɪstəd] .
first administered .
第一的 管理 .

虽然这次的情况与她第一次描述的有所不同。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]['stætʃə(r)] , ['biːɪŋ] ['beəli] [θriː]
He certainly was not much to look at in respect of stature , being barely three
他 当然 曾是 不是 很多 到 看 在 在 尊重 的 身材 , 存在 仅仅 三
[fiːt] [haɪ] ;
feet high ;
脚 高的 ;

他的身高并不出众，只有不到三英尺高；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [wɪð] [gʊd] [strɒŋ] ,
but he was a fine little fellow for all that , with good strong ,
但 他 曾是 一个 美好的 小的 同伴 为了 全部 那 , 和 好的 强的 ,

但尽管如此，他仍然是个很棒的小家伙，身体强壮。

['stɜːdi] [lɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] , ['fɪələs] [feɪs] ,
sturdy limbs and a frank , fearless face ,
结实的 四肢 和 一个 坦率 , 无畏 脸 ,

结实的四肢和坦率无畏的面容，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [lɒks] [ɒv; əv] [braʊn] [heə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
which his bright blue eyes and curling locks of brown hair ornamented to the
哪个 他的 明亮的 蓝色的 眼睛 和 冰壶 锁 的 棕色的 头发 装饰 到 这
[best] [əd'vɑːntɪdʒ] .
best advantage .
最好的 优势 .

他那双湛蓝的眼睛和一头棕色卷发，更衬托出他最好的风采。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ,
As before mentioned ,
作为 前 提及 ,

如前所述，

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
he had evidently not been prepared for a journey when he made his
他 有 显然 不是 到过 准备 为了 一个 旅行 什么时候 他 制成 他的
[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
unexpected appearance at the station ,
意外 外貌 在 这 车站 ,

显然，他并没有做好旅行的准备，所以才出人意料地出现在车站。

['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [sɔɪld] ['pɪnəfɔː(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
being without a hat on his head and having a slightly soiled pinafore over his
存在 没有 一个 帽子 在 他的 头 和 拥有 一个 轻微地 脏的 围裙 超过 他的
['ʌðə(r)] ['gɑːmənts] ;
other garments ;
其他 服装 ;

他头上没戴帽子，身上穿着一件略微脏污的围裙；

[waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'keɪst] [ɪn] [θɪn] [haʊs] ['ʃuːz] , [ɔː(r)] ['slɪpə(r)z] ,
while his little feet were encased in thin house shoes , or slippers ,
尽管 他的 小的 脚 是 包裹 在 薄的 房子 鞋 , 或者 拖鞋 ,

他的双脚穿着薄薄的家居鞋或拖鞋。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [snəʊ] .
that were ill adapted for walking through the mud and snow .
那 是 患病的 改编 为了 步行 通过 这 泥 和 雪 .

它们不适应在泥泞和雪地中行走。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs]
Now that the slight differences that had arisen between himself and the nurse
现在 那 这 轻微 差异 那 有 出现 之间 他自己 和 这 护士
[hæd; həd] [biːn] ['æmɪkəbli] ['set(ə)ld] ,
had been amicably settled ,
有 到过 友好地 定居 ,

既然他和护士之间出现的一些小分歧已经友好地解决了，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
he was in the best of spirits ,
他 曾是 在 这 最好的 的 烈酒 ,

他精神状态非常好。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['pʌkəd] [ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð] [fʌn] [æz; əz]
with his little face puckered in smiles and his blue eyes twinkling with fun as
和 他的 小的 脸 皱巴巴的 在 微笑 和 他的 蓝色的 眼睛 闪烁 和 乐趣 作为
[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] .
he looked up at the two observing him .
他 看起来 向上 在 这 二 观察 他 .

他咧着小嘴，露出灿烂的笑容，蓝色的眼睛闪闪发光，抬头看着正在观察他的两个人。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒʌp] ,
“ He is a jolly little chap ! ” exclaimed Jupp ,
“ 他 是 一个 快乐的 小的 小伙子 ! ” 惊呼 尤普 ,

“他真是个快乐的小家伙！”朱普惊叹道。

['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] ,
bending down and lifting him up in his strong arms ,
弯曲 向下 和 举重 他 向上 在 他的 强的 武器 ,

他弯下腰，用强壮的双臂将他抱了起来。

[ðə; ði] [maɪt] [ðə; ði] [waɪl] ['pleɪfəli] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɪəd] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ,
the mite the while playfully pulling at his black beard ; “ and I tell you what ,
这 螨虫 这 尽管 嬉戏地 拉 在 他的 黑色的 胡须 ; “ 和 我 告诉 你 什么 ,

那只螨虫一边顽皮地拽着他的黑胡子一边说：“我告诉你，

[mɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [nɜːs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ! ”
miss , I think he's got a very good nurse to look after him ! ”
错过 , 我 思考 他是 得到 一个 非常 好的 护士 到 看 后 他 ! ”

小姐，我觉得他有个非常好的护士照顾他！

“ [duː; də][juː; jʊ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] - [lʊk]

“	Do	you	?	”	said	she	,	adding	a	moment	afterwards	as	she	caught	Jupp's	look
”	做	你	?	”	说	她	,	添加	一个	片刻	然后	作为	她	捕捉	-	看

[ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

of	admiration	,
的	钦佩	,

“你呢？”她问道，片刻后，她捕捉到朱普赞赏的眼神，又补充道。

“ [ɑː] , [ðæts] ['əʊnli] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] .

“	Ah	,	that's	only	what	you	say	now	.
”	啊	,	那就是	仅有的	什么	你	说	现在	.

“啊，那只是你现在这么说而已。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] [wen] [aɪ][fɜːst] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] ;

You	didn't	think	so	when	I	first	came	in	here	after	him	;
你	没有	思考	所以	什么时候	我	第一的	来了	在	这里	后	他	;

当初我跟在他后面进来的时候，你可不这么想；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [biːt] [hɪm] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ! ”

for	you	asked	me	not	to	beat	him	—	as	if	I	would	!	”
为了	你	问	我	不是	到	打	他	—	作为	如果	我	会	!	”

你曾要求我不要打他——好像我会打他似的！

“ [lɔː(r)] - , [aɪ]['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

“	Lor	'	,	I	never	dreamt	of	such	a	thing	!
”	洛尔	-	,	我	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	!

“老天爷啊，我做梦也没想到会发生这种事！”

” [kraɪd] [hiː; hi] [wɪð] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] , [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

”	cried	he	with	much	emphasis	,	the	occasion	seeming	to	require	it	.
”	哭	他	和	很多	强调	,	这	场合	似乎	到	要求	它	.

“他大声喊道，语气非常强调，似乎当时的场合需要这样。”

“ [aɪ]['əʊnli] [sed] [ðæt] [tuː; tə][kəʊks][juː; jʊ] [laɪk] , [mɪs] .

“	I	only	said	that	to	coax	you	like	,	miss	.
”	我	仅有的	说	那	到	哄	你	喜欢	,	错过	.

“我那样说只是为了哄你开心，小姐。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [æz; əz] [jʊd] [hɜːt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] . ”

I	didn't	think	as	you'd	hurt	a	hair	of	his	head	.	”
我	没有	思考	作为	你会	伤害	一个	头发	的	他的	头	.	”

我没想到你会伤到他一根毫毛。”

“ [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,

“	Well	,	let	it	be	then	,	”	replied	she	,
”	出色地	,	让	它	是	然后	,	”	回复	她	,

“好吧，那就这样吧。”她回答道。

[ək'septɪŋ] [ðɪs] [ə'mend] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [-] [gʊdz]

accepting	this	amende	and	setting	to	work	gathering	together	the	mite's	goods
接受	这	修改	和	环境	到	工作	采集	一起	这	螨虫	商品

[ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] — [wɪð]

and	chattels	that	were	still	lying	on	the	floor	of	the	waiting	-	room	—	with
和	动产	那	是	仍然	说谎	在	这	地面	的	这	等待	-	房间	—	和

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ,

the	exception	of	the	kitten	,
这	例外	的	这	小猫	,

接受了这一补偿，并开始收拾螨虫仍然散落在候诊室地板上的物品和动产——除了那只小猫之外。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [prə'praɪətəʃɪp] [ɒv; əv][ænd; ənd] [naʊ] [held]

which	he	had	himself	again	assumed	the	proprietorship	of	and	now	held
哪个	他	有	他自己	再次	假定	这	所有权	的	和	现在	握住

['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

tightly	in	his	arms	,
紧紧	在	他的	武器	,

他重新拥有了它，并紧紧地抱在怀里。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][baɪ][dʒʌp][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['ʃəʊldə(r)]

even	as	he	was	clasped	by	Jupp	and	elevated	above	the	porter's	shoulder
甚至	作为	他	曾是	紧握	经过	尤普	和	升高	多于	这	搬运工	肩膀

.

:

.

即使他被尤普紧紧抓住，高高举过搬运工的肩膀。

“ [ai][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [həʊm] [ə'gen] . ”

“	I	must	see	about	taking	him	home	again	.	”
“	我	必须	看	关于	采取	他	家	再次	.	”

“我得想办法把他接回家。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] ['kæri] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ? ” [ɑːskt] [dʒʌp] .

“	Shall	I	carry	him	for	you	,	miss	?	”	asked	Jupp	.
“	将	我	携带	他	为了	你	,	错过	?	”	问	尤普	.

“小姐，要我帮您抱他吗？”朱普问道。

“ [ðə; ði] [daʊn] - [treɪn] [eɪnt] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [jet] ,

“	The	down	-	train	ain't	due	for	near	an	hour	yet	,
“	这	向下	-	火车	不是	到期的	为了	靠近	一个	小时	然而	,

“下行列车还要将近一个小时才到。”

[ænd; ənd][ai] [dɪseɪ] [ai][kæn; kən][get][maɪ] [meit] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [wɔːks] [wɪð]

and	I	dessay	I	can	get	my	mate	to	look	out	for	me	while	I	walks	with
和	我	德赛	我	能	得到	我的	伴侣	到	看	出去	为了	我	尽管	我	散步	和

[juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . ”

you	up	the	village	.	”
你	向上	这	村庄	.	”

我可以保证我的朋友在我陪你走完村子的时候照顾我。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [bʌt; bət] , [ai] ['hɑːdli] [laɪk] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ? ”

“	You	are	very	kind	,	”	said	she	;	“	but	,	I	hardly	like	to	trouble	you	?	”
“	你	是	非常	种类	,	”	说	她	;	“	但	,	我	几乎	喜欢	到	麻烦	你	?	”

“您真是太好了，”她说，“可是，我实在不想麻烦您。”

“ [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒʌp] ['hɑːtɪli] .

“	No	trouble	at	all	,	miss	,	”	replied	Jupp	heartily	.
“	不	麻烦	在	全部	,	错过	,	”	回复	尤普	衷心地	.

“一点也不麻烦，小姐，”朱普热情地回答道。

“ [waɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɛntəlmənz] ['əʊnli][ə; eɪ] ['feðəweɪt] . ”

“	Why	,	the	little	gentleman's	only	a	featherweight	.	”
“	为什么	,	这	小的	绅士的	仅有的	一个	羽量级	.	”

“哎呀，这位小先生不过是个轻量级选手而已。”

“ [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [strɒŋ] [mæn] .

“	That's	because	you're	such	a	fine	strong	man	.
“	那就是	因为	你是	这样的	一个	美好的	强的	男人	.

“那是因为你是个非常优秀的壮汉。”

[ai][faɪnd][hɪm] ['hevi] [ɪ'nʌf] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	find	him	heavy	enough	,	I	can	tell	you	.
我	寻找	他	重的	足够的	,	我	能	告诉	你	.

我觉得他已经够重了，我可以告诉你。

" [dʒʌp] ['pɒzətɪvli] [blʌʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plaɪd] ['kɒmplɪmənt] .
" Jupp positively blushed at her implied compliment .
" 尤普 积极地 脸红了 在 她 暗示 赞扬 .

"朱普被她这番话里含蓄的赞美弄得脸都红了。"

" [aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] [-] [ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] - [uːmən] [æz; əz][juː; jʊ] ,
" I ain't much to boast of ag'in a delicate young ' ooman as you ,
" 我 不是 很多 到 夸 的 再次 一个 精美的 年轻的 - 奥曼 作为 你 ,

"我没什么值得夸耀的，能和你这样娇弱的年轻女人在一起。"

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ; " [bʌt; bət] , - , [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvə(r)] [laɪk] [ðɪs] ;
" he said at last ; " but , sartenly , I can carry a little shaver like this ;
" 他 说 在 最后的 ; " 但 , - , 我 能 携带 一个 小的 剃须刀 喜欢 这 ;

"但是，坦率地说，我可以随身携带像这样的小型剃须刀；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [snoʊz] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] . "
and , besides , look how the snow's a coming down . "
和 , 除了 , 看 如何 这 雪的 一个 未来 向下 . "

而且，你看雪下得这么大。"

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] , [aɪ'd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Well , if you will be so good , I'd be obliged to you ,
" 出色地 , 如果 你 将要 是 所以 好的 , ID 是 有义务 到 你 ,

"好吧，如果你真这么好心，我将感激不尽。"

" [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [nɜːs] ['hʌrɪdli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɒp] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒn] - [pɑːt]
" interposed the nurse hurriedly as if to stop any further explanations on Jupp's part
" 插入 这 护士 匆匆 作为 如果 到 停止 任何 更远 解释 在 - 部分
,
,
,

"护士急忙插话，似乎想阻止朱普继续解释下去。"

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] [stept] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
he having impulsively stepped nearer to her at that moment .
他 拥有 冲动地 步 更近 到 她 在 那 片刻 .

那一刻，他冲动地向她走近了一步。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] ! " [kraɪd] [hiː; hi] ,
" All right then ! " cried he ,
" 全部 正确的 然后 ! " 哭 他 ,

"好吧！"他喊道。

[hɪz; ɪz]['dʒɒli] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
his jolly face beaming with delight at the permission to escort her .
他的 快乐的 脸 光芒四射 和 喜 在 这 允许 到 护送 她 .

他脸上洋溢着喜悦的笑容，因为获准护送她而欣喜不已。

" [hɪə(r)] , ['grɪgsən] ! "
" Here , Grigson ! "
" 这里 , 格里格森 ! "

"格里格森，给你！"

" [ðæts] [ˌem 'iː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːtə(r)] [ə'piərɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
" That's me ! " shouted another porter appearing mysteriously from the back of
" 那就是 我 ! " 喊叫 其他 搬运工 出现 神秘地 从 这 后退 的
[ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
the office ,
这 办公室 ,

"那是我！"另一名搬运工突然从办公室后面神秘地出现，大声喊道。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] - [sten'tɔːriən] [heɪl] .

in	answer	to	Jupp's	stentorian	hail	.
在	回答	到	-	洪亮的	冰雹	.

回应朱普的雄辩之词。

" [dʒʌst] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [daʊn] - [treɪn] , - [keɪs] [aɪ] [eɪnt] [bæk] [ɪn] [taɪm] .

"	Just	look	out	for	the	down	-	train	,	'	case	I	ain't	back	in	time	.
"	只是	看	出去	为了	这	向下	-	火车	,	-	案件	我	不是	后退	在	时间	.

"注意下行的火车，免得我来不及赶回去。"

[aɪm] [dʒʌst] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['lʌgɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

I'm	just	agoin	'	to	take	some	luggage	for	this	young	woman	up	to	the
我是	只是	过去	-	到	拿	一些	行李	为了	这	年轻的	女士	向上	到	这

['vɪlɪdʒ] . "

village	.	"
村庄	.	"

我正要帮这位年轻女士把一些行李送到村子里去。

" [aɪ] , [dʒʌst] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪ] [wɪŋk] , [wɪtʃ] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

"	Aye	,	just	so	,	"	replied	the	other	with	a	sly	wink	,	which	,	luckily	for	himself	,
"	是的	,	只是	所以	,	"	回复	这	其他	和	一个	狡猾	眨眼	,	哪个	,	幸运的是	为了	他自己	,

"是啊，正是如此，"另一个人狡黠地眨了眨眼回答道，幸运的是，这对他自己来说……

[pə'hæps] , [dʒʌp] [dɪd] [nɒt] [siː] , [æz; əz] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] ['tendəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

perhaps	,	Jupp	did	not	see	,	as	,	holding	the	mite	tenderly	in	his	arms	,
也许	,	尤普	做过	不是	看	,	作为	,	保持	这	螨虫	温柔地	在	他的	武器	,

或许，朱普并没有看到，因为他正温柔地将螨虫抱在怀里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [snəʊ] ,

with	his	jacket	thrown	over	him	to	protect	him	from	the	snow	,
和	他的	夹克	抛掷	超过	他	到	保护	他	从	这	雪	,

他披上外套，以免被雪淋湿。

[hiː; hi] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːs] ,

he	sallied	out	from	the	little	wayside	station	in	company	with	the	nurse	,
他	突袭	出去	从	这	小的	路边	车站	在	公司	和	这	护士	,

他和护士一起从路边小站走了出来。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['kærɪɪŋ] [ɔːl] ['mɑːstə(r)] ['tɛdiz] ['væljuəblz] ,

the	latter	carrying	all	Master	Teddy's	valuables	,
这	后者	携带	全部	掌握	泰迪熊	贵重物品	,

后者携带了泰迪少爷的所有贵重物品。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌɑːr 'iː] - [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [ə'gen] ['keəfəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv]

which	she	had	re	-	collected	and	tied	up	again	carefully	within	the	folds	of
哪个	她	有	关于	-	集	和	系	向上	再次	小心	之内	这	折叠	的

[ðə; ði] [red] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ['bʌnd(ə)l] [weər'ɪn] [ðeə(r)] [prə'praɪətə(r)] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [brɔːt]

the	red	pocket	-	handkerchief	bundle	wherein	their	proprietor	had	originally	brought
这	红色的	口袋	-	手帕	捆	其中	他们的	业主	有	起初	带来

[ðem; ðəm] ['ðɪðə(r)] .

them	thither	.
他们	那里	.

她重新收集了这些物品，并小心翼翼地将它们包在红色手帕袋的褶皱里，而它们的主人最初就是用这个手帕袋把它们带到那里的。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [maɪt] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ,

Strange	to	say	,	the	mite	did	not	exhibit	the	slightest	reluctance	in	returning	home	,
奇怪的	到	说	,	这	螨虫	做过	不是	展览	这	丝毫	不情愿	在	返回	家	,

奇怪的是，这只螨虫丝毫没有表现出返回巢穴的不情愿。

[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'dʒektɪd][plæn]

as	might	have	been	expected	from	the	interruption	of	his	projected	plan
作为	可能	有	到过	预期的	从	这	中断	的	他的	预计	计划

[ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] “ - .

of	going	to	London	to	see	his	“	d'an'ma	.
的	去	到	伦敦	到	看	他的	”	-	.

正如他原计划前往伦敦拜访他的“丹师”的计划被打断后所预料的那样。

” [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [dʒʌp][ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][njuː]

” On	the	contrary	,	his	meeting	with	Jupp	and	introduction	to	him	as	a	new
” 在	这	相反	,	他的	会议	和	尤普	和	介绍	到	他	作为	一个	新的

[ænd; ənd]['estɪməb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

and	estimable	acquaintance	,
和	可估量的	熟人	,

相反，他与尤普的会面以及尤普将他介绍为一位新结识且值得尊敬的朋友，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [aʊt'stændɪŋ] [gɹ'iːvənsɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]

as	well	as	the	settlement	of	all	outstanding	grievances	between	himself	and
作为	出色地	作为	这	沉降	的	全部	杰出的	不满	之间	他自己	和

[hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

his	nurse	,
他的	护士	,

以及解决他与护士之间所有未决的纠纷，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəsli] - ['tʃerɪʃt]

appeared	to	have	quite	changed	his	views	as	to	his	previously	-	cherished
出现	到	有	相当	已更改	他的	浏览	作为	到	他的	之前	-	珍爱

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

expedition	;
远征	;

他对之前非常珍视的探险的看法似乎已经完全改变了；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz]['kɒntent][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

so	that	he	was	now	as	content	and	cheerful	as	possible	,
所以	那	他	曾是	现在	作为	内容	和	快乐	作为	可能的	,

所以他现在尽可能地感到满足和快乐，

['lʊkɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['truːənt] .

looking	anything	but	like	a	disappointed	truant	.
寻找	任何事物	但	喜欢	一个	失望的	逃学	.

看起来一点也不像个失望的逃学学生。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][mɔː(r)] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kɒŋkərə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['entri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

he	more	resembled	a	successful	conqueror	making	a	triumphal	entry	into	his
他	更多的	类似	一个	成功的	征服者	制作	一个	凯旋的	入口	进入	他的

['kæpɪt(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔɪld] ['strætədʒɪst] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['vɪktəri] !

capital	than	a	foiled	strategist	defeated	in	the	very	moment	of	victory	!
首都	比	一个	挫败	战略家	战败	在	这	非常	片刻	的	胜利	!

他更像是凯旋进入都城的征服者，而不是在胜利之际被击败的战略家！

“ [aɪ] [laɪk] [ˌuˈɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	like	oo	,	”	he	said	,
“	我	喜欢	oo	,	”	他	说	,

“我喜欢oo，”他说。

['pʊlɪŋ] [æt; ət] - [blæk] [bɪəd] [ɪn] [haɪ] [gliː] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [aʊt] [ə'laʊd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt]

pulling	at	Jupp's	black	beard	in	high	glee	and	chuckling	out	aloud	in	great	delight
拉	在	-	黑色的	胡须	在	高的	高兴	和	轻笑	出去	大声	在	伟大的	喜

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

as	they	proceeded	towards	the	village	,
作为	他们	继续	向	这	村庄	,

他们一边兴高采烈地拽着朱普的黑胡子，一边开心地大笑着，朝着村庄走去。

[ðə; ði] [nɜːs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ɑːm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)]

the	nurse	clinging	to	the	porter's	other	and	unoccupied	arm	to	assist	her
这	护士	依恋	到	这	搬运工	其他	和	空置	手臂	到	协助	她

['prəʊgres] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [leɪn] ,

progress	through	the	snow	-	covered	lane	,
进步	通过	这	雪	-	涵盖	车道	,

护士紧紧抓住搬运工另一只空着的胳膊，以便帮助他穿过积雪覆盖的小路。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [rʌʃt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['skɜːriːɪŋ] [gʌst] ,

down	which	the	wind	rushed	every	now	and	then	in	sudden	scurrying	gusts	,
向下	哪个	这	风	匆忙	每一个	现在	和	然后	在	突然	匆匆忙忙	阵风	,

风不时地猛烈地吹过，一阵阵疾风呼啸而下。

[hwɜːrl] [ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [ðə; ði] ['weif,ɛərə] [æz; əz] [ðeɪ]

whirling	the	white	flakes	round	in	the	air	and	blinding	the	wayfarers	as	they
旋转	这	白色的	薄片	圆形的	在	这	空气	和	失明	这	旅行者	作为	他们

[plɔdid] ['peɪnfəli] [ə'lɒŋ] .

plodded	painfully	along	.
蹒跚而行	痛苦地	沿着	.

白色雪花在空中飞舞，遮蔽了艰难跋涉的行人的眼睛。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [help] ,

“	I	don't	know	what	I	should	have	done	without	your	help	,
“	我	不	知道	什么	我	应该	有	完毕	没有	你的	帮助	,

“如果没有你的帮助，我真不知道该怎么办。”

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['fɜːvəntli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

”	she	observed	fervently	after	a	long	silence	between	the	two	,
”	她	观察到	热切地	后	一个	长的	沉默	之间	这	二	,

两人沉默良久后，她热切地说道。

['əʊnli]['brəʊkən][baɪ]['mɑːstə(r)] ['tɛdiz] [ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wen] [ə; eɪ] [snəʊ] - [fleɪk] ['penətreɪtɪŋ]

only	broken	by	Master	Teddy's	shouts	of	joy	when	a	snow	-	flake	penetrating
仅有的	破碎的	经过	掌握	泰迪熊	喊叫	的	喜悦	什么时候	一个	雪	-	薄片	渗透

[bɪ'niːθ] - ['dʒækɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [sniːz] .

beneath	Jupp's	jacket	made	the	kitten	sneeze	.
下面	-	夹克	制成	这	小猫	喷嚏	.

只有当一片雪花穿透朱普的夹克，让小猫打了个喷嚏时，泰迪少爷的欢呼声才打破了这片宁静。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][gɒt] [həʊm] [tuː; tə] ['maːstəz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] ！ ”

“	I'm	sure	I	should	never	have	got	home	to	master's	with	the	boy	!	”
“	我是	当然	我	应该	绝不	有	得到	家	到	硕士学位	和	这	男生	！	”

“我真不该带着那孩子回家见老师！”

“ [doʊnt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪspəd] [dʒʌp] ['hɔːsli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [snəʊ]

“	Don't	name	it	,	”	whispered	Jupp	hoarsely	beneath	his	beard	,	which	the	snow
“	不	姓名	它	,	”	低声说道	尤普	沙哑地	下面	他的	胡须	,	哪个	这	雪

[hæd; həd] ['grɪzld] ,

had	grizzled	,
有	斑白	,

“别说出它的名字，”朱普用沙哑的声音低语道，他的胡须已被雪染得灰白。

['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌpeɪtriˈɑːk(ə)l] [eə(r)] .
lending it a patriarchal air .
贷款 它 一个 父权制 空气 .

赋予它一种父权制的氛围。

“ [aɪm]['əʊnli] [tuː] [praʊd] , [mɪs] , [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] !
“ I'm only too proud , miss , to be here !
” 我是 仅有的 也 自豪的 , 错过 , 到 是 这里 !

“小姐，能来到这里，我感到无比自豪！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['kləuzə(r)] [ə'genst]
” and he somehow or other managed to squeeze her arm closer against
” 和 他 不知何故 或者 其他 管理 到 挤 她 手臂 更近 反对
[hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,
his side with his ,
他的 边 和 他的 ,

“他不知怎么地用自己的手臂将她的手臂更紧地搂在怀里，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɜːs] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd]
making the nurse think how nice it was to be tall and strong and
制作 这 护士 思考 如何 好的 它 曾是 到 是 高的 和 强的 和
['mænli] [laɪk] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] !
manly like the porter !
男子气概 喜欢 这 搬运工 !

这让护士觉得像搬运工那样高大强壮、充满男子气概是多么美好啊！

“ [ðel] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][reə(r)] [steɪt] [ə'baʊt] ['mɑːstə(r)] ['tedi] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] !
“ They'll be in a rare state about Master Teddy at the vicarage !
” 他们会 是 在 一个 稀有的 状态 关于 掌握 泰迪 在 这 牧师住宅 !

“他们会非常兴奋地谈论泰迪少爷在牧师住宅的事！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [plɔdid] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,
” she said after they had plodded on another hundred yards ,
” 她 说 后 他们 有 蹒跚而行 在 其他 百 码 ,

“他们又艰难地走了100码后，她说，”

['meɪkɪŋ] [bʌt; bət] [sləʊ] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [wɪnd] .
making but slow headway against the drifting snow and boisterous wind .
制作 但 慢的 进展 反对 这 漂流 雪 和 喧闹的 风 .

尽管积雪漫天，狂风呼啸，我们仍然进展缓慢。

“ [aɪ] [meɪd] [hɪm] ['æŋgri] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kɪt(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
“ I made him angry by taking away his kitten , I suppose ,
” 我 制成 他 生气的 经过 采取 离开 他的 小猫 , 我 认为 ,

“我想，我把他的小猫带走惹他生气了。”

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;
and so he determined to make off to his gran'ma ;
和 所以 他 决定 到 制作 离开 到 他的 奶奶 ;

于是他决定去投奔他的祖母；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [mɪst] [hɪm] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɪnə(r)] .
for we missed him soon after the children's dinner .
为了 我们 错过 他 很快 后 这 孩子们的 晚餐 .

儿童晚餐后不久，我们就发现他不见了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['vɜːrnən] ;
I thought he was in the study with Mr Vernon ;
我 想法 他 曾是 在 这 学习 和 先生 弗农 ;

我以为他和弗农先生在书房里；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [hiː; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)] ,

but	when	I	came	to	look	he	wasn't	there	,
但	什么时候	我	来了	到	看	他	不是	那里	,

但我去看的时候，他已经不在那里了。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɔːl] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	so	we	all	turned	out	to	search	for	him	.
和	所以	我们	全部	转向	出去	到	搜索	为了	他	.

于是我们都出去找他了。

['mɑːstə(r)] [meɪd] [ʃʊə(r)] [wɪd] [faɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

Master	made	sure	we'd	find	him	in	the	village	;
掌握	制成	当然	我们会	寻找	他	在	这	村庄	;

师傅确保我们能在村子里找到他；

[bʌt; bət][ai] [sed] [ai] [θɔːt] [id] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [fɑː(r)] [ɒf] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

but	I	said	I	thought	he'd	gone	to	the	station	,	far	off	though	it	was	,
但	我	说	我	想法	他会	已消失	到	这	车站	,	远的	离开	尽管	它	曾是	,

但我说我觉得他去了车站，虽然车站很远。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] ! ”

and	you	see	I	was	right	!	”
和	你	看	我	曾是	正确的	!	”

你看，我是对的！

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [sed] [dʒʌp] .

“	You're	a	sensible	young	woman	,	”	said	Jupp	.
“	你是	一个	明智的	年轻的	女士	,	”	说	尤普	.

“你是个懂事的年轻女性，”朱普说。

“ [aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] . ”

“	I'd	have	thought	the	same	.	”
“	ID	有	想法	这	相同的	.	”

“我也会这么想。”

“ [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] ; [get] [ə'lɒŋ] !

“	Go	on	with	your	nonsense	;	get	along	!
“	去	在	和	你的	废话	;	得到	沿着	!

“继续你的胡言乱语吧；好好相处！”

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ['mɒkɪŋli] , [ɪn] [ə'pærənt] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɒv; əv] - [en'kəumiəm] ,

”	cried	she	mockingly	,	in	apparent	disbelief	of	Jupp's	encomiums	,
”	哭	她	嘲讽地	,	在	明显	怀疑	的	-	赞誉	,

“她嘲讽地喊道，显然对尤普的赞扬之词难以置信。”

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [rentʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [pɔɪnt]

and	pretending	to	wrench	her	arm	out	of	his	so	as	to	give	point
和	假装	到	扳手	她	手臂	出去	的	他的	所以	作为	到	给	观点

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

to	her	words	.
到	她	字	.

她假装要挣脱他的束缚，以此来佐证自己的话。

“ [aɪl] [teɪk] [maɪ]['deɪvi] , [ðen] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['ɜːnɪstli] ; [bʌt; bət] , [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eni]

“	I'll	take	my	davy	,	then	,	”	he	began	earnestly	;	but	,	ere	he	could	say	any
“	患病的	拿	我的	戴维	,	然后	,	”	他	开始	切实	;	但	,	埃雷	他	可以	说	任何

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

“那我就带上我的戴维吧，”他认真地开口道；但是，还没等他说完，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['ediɪŋ] [fleɪks] :

a	**voice**	**called**	**out**	**in**	**front**	**of**	**them**	**,**	**amid**	**the**	**eddying**	**flakes**	**:**
一个	嗓音	称为	出去	在	正面	的	他们	,	之中	这	涡流	薄片	:

在翻滚的雪花中，一个声音在他们面前响起：

“ [hə'ləʊ] , ['meəri] !

“	**Hullo**	**,**	**Mary**	**!**
”	你好	,	玛丽	!

“你好，玛丽！”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ”

Is	**that**	**you**	**?**	**”**
是	那	你	?	”

那是你吗？ ”

“ [ðæts] [maɪ]['mɑːstə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][dʒʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [ə'laʊd] , “ [jes] ,

“	**That's**	**my**	**master**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**to**	**Jupp**	**;**	**and**	**then**	**answered**	**aloud**	**,**	**“**	**Yes**	**,**
”	那就是	我的	掌握	,	”	她	低声说道	到	尤普	;	和	然后	回答	大声	,	“	是的	,

[sɜː(r)] ,

sir	**,**
先生	,

“那是我的主人，”她低声对朱普说；然后大声回答说：“是的，先生。”

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] ['mɑːstə(r)] ['tedi] . ”

and	**I've**	**found**	**Master**	**Teddy**	**.**	**”**
和	我已经	成立	掌握	泰迪	.	”

我找到泰迪大师了。

“ [ɪz]['meəri][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” [sed] [dʒʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəluːd] ,

“	**Is**	**Mary**	**your**	**name**	**?**	**”**	**said**	**Jupp**	**to**	**her**	**softly**	**in**	**the**	**interlude**	**,**
”	是	玛丽	你的	姓名	?	”	说	尤普	到	她	轻轻	在	这	插曲	,

“你叫玛丽吗？”在插曲间隙，朱普轻声问她。

[waɪl] [skrʌntʃ] ['fʊtsteps] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

while	**scrunching**	**footsteps**	**could**	**be**	**heard**	**approaching**	**them**	**,**
尽管	揉搓	脚步声	可以	是	听到	接近	他们	,

与此同时，可以听到一阵窸窣作响的脚步声正朝他们靠近。

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [jet] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'siːvd] [θruː] [ðə; ði] [rɪfts] [ɒv; əv] [snəʊ] .

although	**no**	**one**	**yet**	**could**	**be**	**perceived**	**through**	**the**	**rifts**	**of**	**snow**	**.**
虽然	不	一	然而	可以	是	感知	通过	这	裂痕	的	雪	.

虽然透过积雪的缝隙还看不到任何人影。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrlz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! ”

“	**I**	**think**	**it**	**the**	**prettiest**	**girl's**	**name**	**in**	**the**	**world**	**!**	**”**
”	我	思考	它	这	最漂亮的	女孩们	姓名	在	这	世界	!	”

“我觉得这是世界上最美的女孩名字！”

“ [gəʊ] - [lɒŋ] !

“	**Go**	**'**	**long**	**!**
”	去	-	长的	!

“加油！”

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ;

”	**cried**	**she**	**again**	**;**
”	哭	她	再次	;

她又喊道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [saidl] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][held][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] [wʌns][mɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][spəʊk] ,

but	**she**	**sidled**	**up**	**to**	**him**	**and**	**held**	**on**	**to**	**his**	**arm**	**once**	**more**	**as**	**she**	**spoke**	**,**
但	她	侧身	向上	到	他	和	握住	在	到	他的	手臂	一次	更多的	作为	她	辐	,

但她一边说话，一边悄悄走到他身边，再次抓住他的胳膊。

[ðə; ði][blɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['bɔɪstərəs] .

the	blasts	of	the	storm	at	the	moment	being	especially	boisterous	.
这	爆炸	的	这	风暴	在	这	片刻	存在	尤其	喧闹的	.

目前风暴的狂风尤其猛烈。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['meəri] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [frʌnt] , [naʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] ,

“	Is	that	you	,	Mary	?	”	repeated	the	voice	in	front	,	now	much	nearer	,
“	是	那	你	,	玛丽	?	”	重复	这	嗓音	在	正面	,	现在	很多	更近	,

“是你吗，玛丽？”前方传来一个声音，再次响起，这次更近了。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [hɜːd] [ə'pærəntli] ,

her	answer	not	having	been	heard	apparently	,
她	回答	不是	拥有	到过	听到	显然	,

她的回答显然没有被听到。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

on	account	of	the	wind	blowing	from	the	speaker	towards	them	.
在	帐户	的	这	风	吹	从	这	扬声器	向	他们	.

因为风从演讲者的方向吹向他们。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] .

“	Yes	,	sir	,	”	she	screamed	out	.
“	是的	,	先生	,	”	她	尖叫	出去	.

“是的，先生！”她尖叫道。

“ [aɪv] [faʊnd] ['mɑːstə(r)] ['tedi] , [ænd; ənd] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

“	I've	found	Master	Teddy	,	and	he's	all	right	.
“	我已经	成立	掌握	泰迪	,	和	他是	全部	正确的	.

“我找到泰迪少爷了，他一切都好。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːd] [ðɪs] [taɪm] .

”	She	was	heard	this	time	.
”	她	曾是	听到	这	时间	.

“这次她的声音被听到了。”

“ [θæŋk] [gɒd] !

“	Thank	God	!
“	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [tremblɪŋ] ['æksents; æk'sents] , ['nɪərə(r)] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪn] ,

”	returned	the	voice	in	trembling	accents	,	nearer	still	;	and	then	a	thin	,
”	返回	这	嗓音	在	发抖	口音	,	更近	仍然	;	和	然后	一个	薄的	,

['hægəd] ,

haggard	,
枯槁	,

“声音颤抖着回应，越来越近；然后是一个瘦弱、憔悴的声音，

['keəwɔːn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn] ['klɜːrdʒimənz] [dres] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

careworn	-	looking	man	in	clergyman's	dress	rushed	up	to	them	.
忧心忡忡	-	寻找	男人	在	神职人员的	裙子	匆忙	向上	到	他们	.

一个面容憔悴、身穿牧师服的男人匆匆走到他们面前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['breθləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

He	was	quite	breathless	,	and	his	face	pale	with	emotion	.
他	曾是	相当	喘不过气	,	和	他的	脸	苍白	和	情感	.

他气喘吁吁，脸色因激动而变得苍白。

“ - ! - ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [maɪt] ,

“	Padie	!	Padie	!	”	exclaimed	the	mite	,
“	-	!	-	!	”	惊呼	这	螨虫	,

“帕迪！帕迪！”螨虫喊道。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz]

raising	himself	up	on	Jupp's	shoulder	and	stretching	out	one	of	his	little	hands
提高	他自己	向上	在	-	肩膀	和	伸展	出去	一	的	他的	小的	双手

[tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .

to	the	new	-	comer	while	the	other	grasped	the	kitten	.
到	这	新的	-	角	尽管	这	其他	抓住	这	小猫	.

他爬上 Jupp 的肩膀，伸出一只小手去够新来的人，另一只手则抓着小猫。

“ [aɪz] [tɜːn] [bæk] , [aɪz] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə] [ˌuˈɜːr] ! ”

“	I'se	turn	back	,	I'se	turn	back	to	oo	!	”
“	伊塞	转动	后退	,	伊塞	转动	后退	到	oo	!	”

“我要回去，我要回去哦！”

“ [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] !

“	My	boy	,	my	little	lamb	!
“	我的	男生	,	我的	小的	羊肉	!

“我的孩子，我的小羊羔！”

[gɒd] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] !

God	be	praised	for	his	mercy	!
上帝	是	赞扬	为了	他的	怜悯	!

感谢上帝的慈悲！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

”	cried	the	other	;
”	哭	这	其他	;

“另一个人喊道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] ['tedi] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs]

and	the	next	instant	Teddy	was	locked	in	his	father's	arms	in	a	close	embrace
和	这	下一个	立即的	泰迪	曾是	已锁定	在	他的	父亲的	武器	在	一个	关闭	拥抱

,

,

,

下一刻，泰迪就被父亲紧紧地抱在怀里。

['kɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] .

kitten	and	all	.
小猫	和	全部	.

小猫咪什么的。

“ [seɪ] , [mɪs] ['meəri] , ” ['wɪspəd] [dʒʌp] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [waɪl] ['mɪstə(r)]

“	Say	,	Miss	Mary	,	”	whispered	Jupp	,	taking	advantage	of	the	opportunity	while	Mr
“	说	,	错过	玛丽	,	”	低声说道	尤普	,	采取	优势	的	这	机会	尽管	先生

['vɜːrnənz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .

Vernon's	back	was	turned	.
弗农的	后退	曾是	转向	.

“玛丽小姐，”朱普趁着弗农先生转身离开的机会，低声说道。

“ [wɒt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'mjʊəli] .

”	she	asked	,	looking	up	into	his	face	demurely	.
”	她	问	,	寻找	向上	进入	他的	脸	端庄地	.

她抬起头，羞涩地看着他的脸问道。

“ [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːst] [raʊnd] . ”

“	This	ought	to	be	passed	round	.	”
“	这	应该	到	是	通过了	圆形的	.	”

“这个应该传阅一下。”

“ [gəʊ] - [lɒŋ] !
“ Go - long !
“ 去 - 长的 !

“加油！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [wen] [dʒʌp] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd]
” she replied ; but , she didn't budge an inch when Jupp put his arm round
” 她 回复 ; 但 , 她 没有 预算 一个 英寸 什么时候 尤普 放 他的 手臂 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她回答道；但是，当朱普把胳膊搭在她肩上时，她却纹丝不动。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] ['vɜːrnən] [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self]
and nobody knows what happened before Mr Vernon had composed himself
和 无人 知道 什么 发生 前 先生 弗农 有 由 他自己
[ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [ə'gen] !
and turned round again !
和 转向 圆形的 再次 !

谁也不知道弗农先生平静下来转过身之前发生了什么事！

['tʃæptə(r)] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
At the Vicarage .
在 这 牧师住宅 .

在牧师住宅。

[θriː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['flætnɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['lɪt(ə)l]['nəʊzɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv]
Three little girls were flattening their respective little noses against the panes of
三 小的 女孩们 是 扁平化 他们的 各自 小的 鼻子 反对 这 窗格 的
[glɑːs] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [red] [brɪk]
glass as they stood by one of the low French windows of the old red brick
玻璃 作为 他们 站立 经过 一 的 这 低的 法语 视窗 的 这 老的 红色的 砖
[haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
house at the corner of the lane commanding the approach from the village ;
房子 在 这 角落 的 这 车道 指挥 这 方法 从 这 村庄 ;

三个小女孩站在村口小巷拐角处一栋老红砖房的低矮法式窗户旁，把各自的小鼻子贴在玻璃窗上；

[ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] [peəz] [ɒv; əv]['iːgə(r)] [aɪz] , [naʊ] [bɪg] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
and three little pairs of eager eyes , now big with expectation ,
和 三 小的 对 的 渴望的 眼睛 , 现在 大的 和 期待 ,

还有三双充满渴望的小眼睛，此刻睁得大大的，满怀期待。

[wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [lɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
were peering anxiously across the snow - covered lawn through the gathering
是 窥视 焦虑地 穿过 这 雪 - 涵盖 草地 通过 这 采集
['iːvnɪŋ] [gluːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] [bɪ'jɒnd] — [ðə; ði]['əʊnli][gæp][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd]
evening gloom towards the entrance gate beyond — the only gap in the thick and
晚上 愁云 向 这 入口 门 超过 — 这 仅有的 差距 在 这 厚的 和
[wel] - [naɪ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['lɔrəl, 'lɔː-] [hedʒ] ,
well - nigh impenetrable laurel hedge ,
出色地 - 夜 坚不可摧 月桂树 对冲 ,

他们焦急地透过渐浓的暮色，越过白雪皑皑的草坪，望向远处的入口大门——那是浓密且几乎无法穿透的月桂树篱笆上唯一的缺口。

[sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] ['iːvnli] [krɒpt] [ɔːl] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][skweə(r)][æt; ət]

some	six	feet	high	and	evenly	cropped	all	round	at	the	top	and	square	at
一些	六	脚	高的	和	均匀地	裁剪	全部	圆形的	在	这	顶部	和	正方形	在

[ðə; ði][saɪdz] ,

the	sides	,
这	侧面	,

高约六英尺，顶部四周修剪整齐，两侧呈方形。

[wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] ,

which	encircled	the	vicarage	garden	,
哪个	包围	这	牧师住宅	花园	,

环绕着牧师住宅花园，

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['griːnəri] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kjʊəriəs] [ken] [ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːsə(r)] -

shutting	it	in	with	a	wall	of	greenery	from	the	curious	ken	of	all	passers	-
关闭	它	在	和	一个	墙	的	绿植	从	这	好奇的	肯	的	全部	过路人	-

[baɪ] [wɪ'ðaʊt] .

by	without	.
经过	没有	.

用绿植墙将其围起来，不让外面所有好奇的路人看到。

[wɪð] ['iːgə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

With	eager	attention	the	little	girls	were	watching	to	see	who	would	be	the
和	渴望的	注意力	这	小的	女孩们	是	观看	到	看	WHO	会	是	这

[fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ][tuː; tə]['herəld][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['tedi] [ænd; ənd]

first	of	the	trio	to	herald	the	return	of	the	missing	Master	Teddy	and
第一的	的	这	三人组	到	先驱	这	返回	的	这	丢失的	掌握	泰迪	和

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ;

those	who	had	gone	forth	in	search	of	him	;
那些	WHO	有	已消失	前进	在	搜索	的	他	;

小女孩们全神贯注地看着，想看看三人组中谁会第一个宣告失踪的泰迪少爷和那些外出寻找他的人的归来；

[bʌt; bət] , ['riːəli] ,

but	,	really	,
但	,	真的	,

但说真的，

['siːkə] [ænd; ənd] [sɔːt] [ə'laɪk][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['æbsənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

seekers	and	sought	alike	had	been	so	long	absent	that	it	seemed	as	if	they
寻求者	和	寻求	同样	有	到过	所以	长的	缺席的	那	它	似乎	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [lɒst] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] !

were	all	lost	together	and	never	coming	back	!
是	全部	丢失的	一起	和	绝不	未来	后退	!

寻找者和被寻找者都消失了这么久，仿佛他们都迷失在一起，再也不会回来了！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kept] [ɪn] [sə'spens]

The	little	girls	were	weary	almost	of	waiting	,	and	being	thus	kept	in	suspense
这	小的	女孩们	是	厌倦	几乎	的	等待	,	和	存在	因此	保留	在	悬念

[wɪð] [həʊp] [dɪ'fɜːd] .

with	hope	deferred	.
和	希望	延期	.

小女孩们几乎等得厌倦了等待，希望也因此一直悬而未决。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːʃn] ,

Besides	that	,	they	were	overcome	with	a	sense	of	loneliness	and	desertion	,
除了	那	,	他们	是	克服	和	一个	感觉	的	孤独	和	逃兵	,

除此之外，他们还感到无比孤独和被遗弃。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][əʊld] ['mɒli] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ['hævɪŋ] ['stɑːtɪd] [ɒf]

everyone	in	the	house	but	old	Molly	the	cook	and	themselves	having	started	off
每个人	在	这	房子	但	老的	莫莉	这	厨师	和	他们自己	拥有	开始	离开

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['truːənt] ['tedi] ;

early	in	the	afternoon	in	different	directions	in	quest	of	the	truant	Teddy	;
早期的	在	这	下午	在	不同的	方向	在	寻求	的	这	逃学	泰迪	;

除了厨娘莫莉和他们自己之外，家里的所有人都在下午早些时候出发，朝着不同的方向寻找逃学的泰迪；

[səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fluː] [baɪ][ænd; ənd] [deɪ] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,

so	,	as	the	time	flew	by	and	day	drew	to	a	close	,
所以	,	作为	这	时间	飞翔	经过	和	天	画	到	一个	关闭	,

于是，随着时间飞逝，一天渐渐结束，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðeə(r)] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] ,

without	a	sight	or	sound	in	the	distance	to	cheer	their	drooping	spirits	,
没有	一个	视线	或者	声音	在	这	距离	到	欢呼	他们的	下垂	烈酒	,

远处既没有景象也没有声音来振奋他们低落的情绪。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːts] [gruː] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

their	little	hearts	grew	heavy	within	them	.
他们的	小的	心	生长	重的	之内	他们	.

他们幼小的心灵感到无比沉重。

['prez(ə)ntli] , [tuː] , [ðeə(r)] ['waɪləm] [braɪt] [aɪz] [gɒt] [səʊ] [dɪmd] [wɪð] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] [wɪtʃ] [wʊd]

Presently	,	too	,	their	whilom	bright	eyes	got	so	dimmed	with	unshed	tears	which	would
目前	,	也	,	他们的	何时	明亮的	眼睛	得到	所以	调暗	和	未开	眼泪	哪个	会

[wel] [ʌp] ,

well	up	,
出色地	向上	,

此刻，他们原本明亮的双眼也因即将夺眶而出的泪水而黯淡下来。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['klɪəli] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['eniwʌn]

that	they	were	unable	to	see	clearly	had	there	been	anything	or	anyone
那	他们	是	无法	到	看	清楚地	有	那里	到过	任何事物	或者	任何人

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] ;

for	them	to	see	;
为了	他们	到	看	;

他们看不清周围是否有人或物；

[waɪl] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['pʌti] ['nəʊzɪz] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] [frɒm; frəm] [kləʊz]

while	their	little	putty	noses	,	when	they	removed	them	occasionally	from	close
尽管	他们的	小的	油灰	鼻子	,	什么时候	他们	已移除	他们	偶尔	从	关闭

['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] ,

contact	with	the	glass	,
接触	和	这	玻璃	,

而当他们偶尔将鼻子从玻璃上移开时，他们的小鼻子就像橡皮泥一样柔软。

[bɔː(r)][ə; eɪ] [sə'spɪʃəsli] [red] [ə'pɪərəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [djuː] [tuː; tə] ['priːviəs] ['preʃə(r)]

bore	a	suspiciously	red	appearance	that	was	not	entirely	due	to	previous	pressure
钻孔	一个	可疑地	红色的	外貌	那	曾是	不是	完全	到期的	到	以前的	压力

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] .

against	the	window	panes	.
反对	这	窗户	窗格	.

呈现出一种可疑的红色，但这并非完全是由于之前窗户玻璃受到压力造成的。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪn'laɪvən] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] ['bænɪʃ]

Nor	were	their	surroundings	of	a	sufficiently	enlivening	character	to	banish
也不	是	他们的	周围环境	的	一个	足够	活跃	特点	到	放逐

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meidnz] - [dɪ'spɒndənsi] ,

the	little	maidens	'	despondency	,
这	小的	少女们	-	沮丧	,

她们周围的环境也并不足以让人感到愉悦，从而驱散小女孩们的沮丧情绪。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [greɪt] ['hævɪŋ] [daɪd] [aʊt] [lɒŋ] [sɪns] [frɒm; frəm] [ˌɪnə'tenʃn] ,

the	fire	in	the	drawing	-	room	grate	having	died	out	long	since	from	inattention	,
这	火	在	这	绘画	-	房间	格特	拥有	死亡	出去	长的	自从	从	注意力不集中	,

客厅壁炉里的火早已因无人照看而熄灭了。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fiːl] [kəʊld][ænd; ənd] ['kʌmfətləs] ,

making	them	feel	cold	and	comfortless	,
制作	他们	感觉	寒冷的	和	无安慰	,

让他们感到寒冷和不适。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt][səʊ][dɑːk] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['veərɪəs]

and	it	had	got	so	dark	within	that	they	could	not	distinguish	the	various
和	它	有	得到	所以	黑暗的	之内	那	他们	可以	不是	区分	这	各种各样的

['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

articles	of	furniture	,
文章	的	家具	,

屋内光线昏暗，他们甚至无法分辨各种家具。

['iːv(ə)n]['pɑːpəz]['ɑːmtʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ; [waɪl] , [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] ,

even	papa's	armchair	in	the	chimney	-	corner	;	while	,	outside	,	in	the	gloaming	,
甚至	爸爸的	扶手椅	在	这	烟囱	-	角落	;	尽管	,	外部	,	在	这	黄昏	,

甚至连爸爸放在壁炉角落的扶手椅；而外面，在暮色中，

[ðə; ði] [snəʊ] - [fleɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ledn] - [hjuːd][skaɪ]

the	snow	-	flakes	were	falling	slowly	and	steadily	from	a	leaden	-	hued	sky
这	雪	-	薄片	是	坠落	缓慢地	和	稳步	从	一个	铅灰色	-	有色	天空

[ˌəʊvə'hed] .

overhead	.
开销	.

雪花从铅灰色的天空缓缓飘落。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːki] [eə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['meləŋkəli] “

The	only	thing	breaking	the	stillness	of	the	murky	air	was	the	melancholy	“
这	仅有的	事物	打破	这	寂静	的	这	浑浊的	空气	曾是	这	忧郁	“

[tʃɜːp] , - !

Chirp	,	churp	!
啁啾	,	-	!

唯一打破沉闷空气寂静的，是忧郁的“啾啾，啾啾！”

[tʃɜːp] ,

chirp	,
啁啾	,

啁啾，

- ” [ˈʌtə] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['spærəʊ] [huː] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə][bed]

churp	”	uttered	at	intervals	by	some	belated	sparrow	who	had	not	gone	to	bed
-	”	说出	在	间隔	经过	一些	迟到的	麻雀	WHO	有	不是	已消失	到	床

[ɪn] [gʊd] [taɪm] [laɪk] [ɔːl]['sensəb(ə)l][bɜːd] - [fəʊk] ,

in	good	time	like	all	sensible	bird	-	folk	,
在	好的	时间	喜欢	全部	明智的	鸟	-	民间	,

“啾啾”声不时响起，那是一些迟到的麻雀发出的，它们不像所有明智的鸟类那样早早入睡。

[ænd; ənd] [huːz] ['pleɪntɪv] [tʃɜːp] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['ægrəveɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [mə'nɒtənəs]

and	whose	plaintive	chirp	was	all	the	more	aggravating	from	its	monotonous
和	谁	哀怨	啁啾	曾是	全部	这	更多的	加重	从	它是	单调

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

repetition	.
重复	.

而它那哀怨的鸣叫声，由于单调重复，更显得令人烦躁。

“ [aɪm][sɔː(r)] [sʌmtɪn] - ['hæpənd] , ” ['hwimpə] ['lɪt(ə)l] ['sɪsi] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	I'm	sore	sumtin	d'eadfill's	happened	,	”	whimpered	little	Cissy	,	the	youngest	of	the
“	我是	疮	某物	-	发生	,	”	呜咽	小的	茜茜	,	这	最小的	的	这

[θriː] ['wɔtʃə, 'wɔː-] ,

three	watchers	,
三	观察者	,

“我很难过，好像发生了什么可怕的事情，”三个旁观者中最小的茜茜呜咽着说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

after	a	long	silence	between	them	.
后	一个	长的	沉默	之间	他们	.

两人之间沉默了许久。

“ [pɑː] [suːd] [hæv; həv] [biːn] [bæk] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ə'gəʊ] . ”

“	Pa	sood	have	been	back	hours	and	hours	and	hours	ago	.	”
“	宾夕法尼亚州	苏德	有	到过	后退	小时	和	小时	和	小时	前	.	”

“爸爸几个小时前就回来了。”

“ ['nɒns(ə)ns] , ['sɪsi] ! ” [sed] [mɪs] ['kɑːni] , [hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

“	Nonsense	,	Cissy	!	”	said	Miss	Conny	,	her	elder	sister	,
“	废话	,	茜茜	!	”	说	错过	康妮	,	她	长老	姐姐	,

“胡说，茜茜！”她的姐姐康妮小姐说道。

[huː] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌsiːni'ɒrəti] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [riːtʃt]

who	by	virtue	of	her	seniority	and	the	fact	of	her	having	reached
WHO	经过	美德	的	她	资历	和	这	事实	的	她	拥有	达到

[ðə; ði][mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv] [ten] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] ['sɜːt(ə)n] ['meɪtrənli] [eəz]

the	mature	age	of	ten	was	rather	prone	to	giving	herself	certain	matronly	airs
这	成熟	年龄	的	十	曾是	相当	易于	到	给予	她自己	肯定	女家长	播出

[ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lʌðə(r)z] ,

of	superiority	over	the	others	,
的	优势	超过	这	其他的	,

由于她的年龄较大，而且已经到了十岁的年纪，她很容易摆出一副高人一等的成熟姿态。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ɪn] [ɔːl] [gʊd] [feɪθ] , [ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd]

which	they	put	up	with	in	all	good	faith	,	albeit	they	were	most	amusing	to	outside
哪个	他们	放	向上	和	在	全部	好的	信仰	,	尽管	他们	是	最多	有趣	到	外部

['ɒnlʊkəz] .

onlookers	.
旁观者	.

尽管在外人看来他们十分滑稽，但他们出于善意忍受了这一切。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] ['evribɒdi] , [ɪn'sted]

“	You	are	always	imagining	something	terrible	is	going	to	befall	everybody	,	instead
“	你	是	总是	想象	某物	糟糕的	是	去	到	降临	大家	,	反而

[ɒv; əv] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] !

of	hoping	for	the	best	!
的	希望	为了	这	最好的	!

你总是想象每个人都会遭遇可怕的事情，而不是抱有最好的希望！

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] , [tʃaɪld] ?

Why	don't	you	learn	to	look	on	the	bright	side	of	things	,	child	?
为什么	不	你	学习	到	看	在	这	明亮的	边	的	事物	,	孩子	?

孩子，你为什么不学学怎么往好处想呢?

['evri] [klaʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hæz; həz][ɪts]['sɪlvə(r)]['laɪnɪŋ] . ”

Every	cloud	,	you	know	,	has	its	silver	lining	.	”
每一个	云	,	你	知道	,	有	它是	银	衬垫	.	”

你知道，每一朵乌云都镶着银边。

“ [bʌt; bət] [nɒt] [dæt] [wʌn] [ʌp] [dɪə] ！ ” [ri'tɔ:t] ['sɪsi] ， [ˌʌnkən'vɪnst] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒvɜ:b] ，

“	But	not	dat	one	up	dere	!	”	retorted	Cissy	,	unconvinced	by	the	proverb	,
”	但	不是	数据	一	向上	德雷	！	”	反驳	茜茜	，	不信服	经过	这	谚语	，

“但上面那条可不是！”茜茜反驳道，她对这句谚语并不信服。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [pɔ:l] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] [ðæt] [naʊ] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] ；

pointing	to	the	sombre	pall	of	vapour	that	now	enveloped	the	whole	sky	overhead	;
指向	到	这	阴沉	灵柩	的	汽	那	现在	被包裹	这	所有的	天空	开销	；

[wen] ，

when	,
什么时候	，

指着笼罩着整个天空的阴沉雾霭；当，

[strʌk] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['dɪzmələnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:n] ，

struck	more	than	ever	with	the	utter	dismalness	of	the	scene	,
击	更多的	比	曾经	和	这	说出	凄凉	的	这	场景	，

眼前这般凄凉的景象，比以往任何时候都更加触目惊心。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['taɪni] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dɑ:lz] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [æz; əz] ['taɪni] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] [ɪn]

she	drew	out	a	tiny	sort	of	doll's	handkerchief	from	as	tiny	a	little	pocket	in
她	画	出去	一个	微小的	种类	的	娃娃的	手帕	从	作为	微小的	一个	小的	口袋	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['taɪni] ['pɪnəfɔ:(r)] - ['eɪprən] ，

her	tiny	pinafore	-	apron	,
她	微小的	围裙	-	围裙	，

她从小围裙的小口袋里掏出一块小小的、像娃娃手帕一样的布料。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:di] [aɪz] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ]

and	began	wiping	away	the	tears	from	her	beady	eyes	and	blowing
和	开始	擦拭	离开	这	眼泪	从	她	珠子	眼睛	和	吹

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [red] [nəʊz] ['vɪgərəsli] .

her	little	red	nose	vigorously	.
她	小的	红色的	鼻子	大力	.

她开始擦掉小眼睛里的泪水，用力地擤着红红的小鼻子。

“ [ɪts] [ɔ:l] [blæk] , [ænd; ənd] [nəʊ] [laɪt] ['nəʊweə(r)] ;

“	It's	all	black	,	and	no	light	nowhere	;
”	它是	全部	黑色的	，	和	不	光	无处	；

“到处都是黑漆漆的，没有一丝光亮；

[ænd; ənd] [aɪm] [sɔ:(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pɑ:] [ænd; ənd] ['tedi] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌdi: i: 'em] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] ！

and	I'm	sore	poor	pa	and	Teddy	and	all	of	dem	are	lost	!
和	我是	疮	贫穷的	帕	和	泰迪	和	全部	的	民主	是	丢失的	！

我好难过，可怜的爸爸、泰迪还有他们都迷路了！

” [wɪð] [ðæt] ， [kəm'pli:tli] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fɔ:'bəudiŋ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɔ:l] [æt; ət]

”	With	that	,	completely	overcome	by	her	own	forebodings	,	the	little	thing	all	at
”	和	那	，	完全地	克服	经过	她	自己的	不祥的预感	，	这	小的	事物	全部	在

[wʌns] [brəʊk] [daʊn] ，

once	broke	down	,
一次	打破	向下	，

“就这样，她完全被自己的不祥预感所压垮，小东西突然崩溃了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泰迪：小腌黄瓜的故事(Teddy The Story of a Little Pickle)

['sɒbɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kɑːni] [kʊd; kəd]
sobbing **in** **such** **a** **heart** **-** **broken** **way** **that** **it** **was** **as** **much** **as** **Conny** **could**
啜泣 在 这样的 一个 心 - 破碎的 方式 那 它 曾是 作为 很多 作为 康妮 可以
[duː; də][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ;
do **to** **comfort** **her** **;**
做 到 舒适 她 ;

她哭得那么伤心，康妮只能尽力安慰她；

[ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
the **elder** **sister** **drawing** **her** **to** **her** **side** **and** **hugging** **her**
这 长老 姐姐 绘画 她 到 她 边 和 拥抱 她
[ə'fekʃənətli] ,
affectionately **,**
亲切地 ,

姐姐把她拉到身边，深情地拥抱她。

['rɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['meʒəd] ['rɪðəm] -
rocking **her** **small** **person** **to** **and** **fro** **the** **while** **with** **a** **measured** **rhythm** **-**
摇滚 她 小的 人 到 和 弗 这 尽管 和 一个 测量 韵律 -
[laɪk] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] ['lɪt(ə)l] ['sɪsi] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
like **movement** **as** **if** **little** **Cissy** **were** **a** **baby** **and** **she** **her** **mother** **,**
喜欢 移动 作为 如果 小的 茜茜 是 一个 婴儿 和 她 她 母亲 ,

她一边用有节奏的动作摇晃着小茜茜，一边像哄婴儿一样摇晃着她，而她就像她的妈妈一样。

['hʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] !
hushing **her** **to** **sleep** **!**
嘘 她 到 睡觉 !

哄她入睡！

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [lɪz] , [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [step] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
At **this** **moment** **,** **Liz** **,** **who** **occupied** **the** **middle** **step** **between** **the** **two** **,**
在 这 片刻 , 莉兹 , WHO 占领 这 中间 步 之间 这 二 ,

这时，站在两人中间的莉兹，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]['ekwəb(ə)l]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv]
and **was** **of** **a** **much** **more** **sedate** **and** **equable** **nature** **than** **either** **of**
和 曾是 的 一个 很多 更多的 稳重 和 公平的 自然 比 任何一个 的
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,
her **sisters** **,**
她 姐妹 ,

她的性格比她的两个姐妹都更加沉稳平和。

['sʌd(ə)nli] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][mɔː(r)][tuː; tə] [reɪz] [sɪsɪz] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən][ɔːl] -
suddenly **effected** **a** **diversion** **that** **did** **more** **to** **raise** **Cissy's** **spirits** **than** **all** **Conny's**
突然 受影响 一个 导流 那 做过 更多的 到 增加 茜茜的 烈酒 比 全部 -
['wɪspəd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɪsɪz] .
whispered **consolation** **and** **kisses** **.**
低声说道 安慰 和 吻 .

突然发生的一件事转移了茜茜的注意力，比康妮所有的低声安慰和亲吻都更能提振茜茜的心情。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [blæk] [spek] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ **I** **think** **I** **see** **a** **black** **speck** **moving** **in** **the** **lane** **,** **”** **she** **exclaimed** **,**
“ 我 思考 我 看 一个 黑色的 斑点 移动 在 这 车道 , ” 她 惊呼 ,

“我好像看到车道上有个黑点在动，”她惊呼道。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] ['sekənd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z]

removing	her	face	a	second	from	the	glass	to	look	round	at	the	others
移除	她	脸	一个	第二	从	这	玻璃	到	看	圆形的	在	这	其他的

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ,

as	she	spoke	,
作为	她	辐	,

说话间，她将脸从玻璃上移开片刻，环顾四周，看了看其他人。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] ['gluːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [peɪn] [ə'gen] .

and	then	hastily	glueing	it	to	the	pane	again	.
和	然后	草草	胶合	它	到	这	窗格	再次	.

然后匆匆地把它重新粘到玻璃板上。

“ [jes] , ['sʌmˌbɒdiz] ['kʌmɪŋ] .

“	Yes	,	somebody's	coming	.
“	是的	,	某人的	未来	.

“是的，有人来了。”

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɑːm] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt] !

There's	an	arm	waving	about	!
有	一个	手臂	挥手	关于	!

有只手臂在挥舞！

” ['kɑːni] [ænd; ənd] ['sɪsi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ə'lɜːt] ;

”	Conny	and	Cissy	were	instantly	on	the	alert	;
”	康妮	和	茜茜	是	即刻	在	这	警报	;

康妮和茜茜立刻警觉起来；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɪz] [hæd; həd] ['hɑːdli] [gɒt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [wɜːdz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	before	Liz	had	hardly	got	out	the	last	words	they	had	imitated	her
和	前	莉兹	有	几乎	得到	出去	这	最后的	字	他们	有	模仿	她

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

莉兹话还没说完，他们就模仿起她来。

['wedʒɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['nəʊzɪz] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] ,

wedging	their	little	noses	once	more	against	the	window	,	looking	down	the	lane	,
楔形	他们的	小的	鼻子	一次	更多的	反对	这	窗户	,	寻找	向下	这	车道	,

它们再次把小鼻子贴在窗户上，望着小巷深处。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['sʌmwɒt] ['veɪnli] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ðɪ] [heɪz] [əb'skjʊr] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

and	trying	somewhat	vainly	to	pierce	the	haze	obscuring	the	distance	.
和	尝试	有些	徒劳地	到	刺穿	这	阴霾	遮蔽	这	距离	.

并徒劳地试图穿透笼罩远方的薄雾。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['kɑːni] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [lɪz] [hæd; həd]

“	No	,	”	said	Conny	,	after	a	prolonged	observation	of	the	object	Liz	had
“	不	,	”	说	康妮	,	后	一个	延长	观察	的	这	目的	莉兹	有

['pɔɪntɪd] [aʊt] ;

pointed	out	;
尖	出去	;

“不，”康妮在仔细观察了莉兹指出的物体后说道；

“ [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['laɪlək] [triː] [bləʊn] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .

“	it's	only	a	branch	of	the	lilac	tree	blown	about	by	the	wind	.
“	它是	仅有的	一个	分支	的	这	紫丁香	树	吹	关于	经过	这	风	.

“那只是一根被风吹动的紫丁香树枝。”

” [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [lɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klæp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [traɪ'ʌmfəntli] ,

”	A	minute	later	,	however	,	and	Liz	began	to	clap	her	hands	triumphantly	,
”	一个	分钟	之后	,	然而	,	和	莉兹	开始	到	拍	她	双手	凯旋而归	,

“然而，一分钟后，莉兹开始得意地拍手，

[ɔːlˈðəʊ] [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

although	still	keeping	her	face	fixed	to	the	window	.
虽然	仍然	保持	她	脸	固定的	到	这	窗户	.

虽然她仍然把脸贴在窗户上。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] , [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] !

“	I	was	right	,	I	was	right	!
“	我	曾是	正确的	,	我	曾是	正确的	!

“我猜对了，我猜对了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .

”	she	exclaimed	in	triumph	.
”	她	惊呼	在	胜利	.

她得意地喊道。

“ [ðə; ði] [spek] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈnɪərə(r)] , [ænd; ənd] , [siː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mɔː(r)][bɪˈhaɪnd] . ”

“	The	speck	is	getting	nearer	,	and	,	see	,	there	are	two	more	behind	.	”
“	这	斑点	是	获得	更近	,	和	,	看	,	那里	是	二	更多的	在后面	.	”

“那个小黑点越来越近了，你看，后面还有两个。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ˈkɑːni] , [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈstedi] [glɑːns] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

“	I	believe	you	are	right	,	”	said	Conny	,	after	another	steady	glance	down	the	lane
“	我	相信	你	是	正确的	,	”	说	康妮	,	后	其他	稳定的	瞥一眼	向下	这	车道

:
.

“我相信你是对的，”康妮说着，又一次目光坚定地扫过小巷。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] — ”

“	There	are	three	people	approaching	the	house	,	and	—	”
“	那里	是	三	人们	接近	这	房子	,	和	—	”

“有三个人正朝房子走来，而且——”

“ [dæts] [pɑː][ɪn] [frʌnt] , [aɪ] [nəʊ] , ” [ʃaʊtɪd] [aʊt] [ˈsɪsi] ,

“	Dat's	pa	in	front	,	I	know	,	”	shouted	out	Cissy	,
“	数据	帕	在	正面	,	我	知道	,	”	喊叫	出去	茜茜	,

“我知道前面那个是爸爸，”茜茜喊道。

[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [laɪk] [lɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈwaɪləm] [sæd][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð] [ˈglædnəs] .

interrupting	her	and	clapping	her	hands	like	Liz	,	her	whilom	sad	little	face	beaming	with	gladness	.
打断	她	和	鼓掌	她	双手	喜欢	莉兹	,	她	何时	伤心	小的	脸	光芒四射	和	欢乐	.

她打断了她的话，像莉兹一样拍着手，原本悲伤的小脸上绽放出喜悦的笑容。

“ [aɪ] [siː] [hɪm] , [aɪ] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiːz] [dɒt] [ˈtedi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ! ”

“	I	see	him	,	I	see	him	,	and	he's	dot	Teddy	in	his	arms	!	”
“	我	看	他	,	我	看	他	,	和	他是	点	泰迪	在	他的	武器	!	”

“我看到他了，我看到他了，他怀里抱着泰迪熊！”

“ [səʊ][hiː; hi][hæz; həz] , ” [sed] [ˈkɑːni] ,

“	So	he	has	,	”	said	Conny	,
“	所以	他	有	,	”	说	康妮	,

“他确实有，”康妮说。

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdnrəli] [steɪd] [ænd; ənd] [ˈdekərəs] [dɪˈmiːnə(r)] .

carried	away	by	the	excitement	out	of	her	ordinarily	staid	and	decorous	demeanour	.
携带	离开	经过	这	激动	出去	的	她	按说	稳重	和	得体	风度	.

她平日里沉稳得体的举止，被兴奋冲昏了头脑。

“ [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm] !

“	Let	us	all	run	down	and	meet	him	!
”	让	我们	全部	跑步	向下	和	见面	他	!

“我们都跑下去见见他吧！”

” [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [heild] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði]

”	Her	suggestion	was	hailed	with	a	shout	of	exclamation	;	and	,	the
”	她	建议	曾是	赞誉	和	一个	喊	的	感叹	;	和	,	这

[nekst]['məʊmənt] ,

next	moment	,
下一个	片刻	,

她的提议赢得了一片惊叹声；紧接着，

[fə'getfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [dæmp] [fiːt] ,

forgetful	of	the	falling	flakes	and	the	risk	of	getting	damp	feet	,
健忘	的	这	坠落	薄片	和	这	风险	的	获得	潮湿	脚	,

忘记了飘落的雪花和鞋子可能会被弄湿的风险，

[wɪtʃ] ['kɑːni] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'genst] ,

which	Conny	the	careful	was	ever	warning	the	others	against	,
哪个	康妮	这	小心	曾是	曾经	警告	这	其他的	反对	,

谨慎的康妮一直警告其他人要提防这一点。

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

the	three	had	run	out	into	the	hall	,	opened	the	outside	door	of	the	porch	,
这	三	有	跑步	出去	进入	这	大厅	,	打开	这	外部	门	的	这	门廊	,

三人跑到大厅里，打开了门廊的外门。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [b'æŋgd] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] [ðæt] [ʃʊk]

which	the	wind	banged	against	the	side	of	the	passage	with	a	thump	that	shook
哪个	这	风	砰的一声	反对	这	边	的	这	通道	和	一个	扑通	那	摇晃

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

狂风猛烈地拍打着走廊的墙壁，发出砰砰的巨响，震得房子都摇晃起来。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [lɔːn] ,

and	were	racing	towards	the	entrance	gate	over	the	white	expanse	of	lawn	,
和	是	赛车	向	这	入口	门	超过	这	白色的	广阔	的	草地	,

他们飞奔着穿过白色草坪，朝着入口大门跑去。

[naʊ] [kwaɪt] ['kʌvəd] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] .

now	quite	covered	with	some	six	inches	of	snow	.
现在	相当	涵盖	和	一些	六	英寸	的	雪	.

现在地面上已经覆盖了大约六英寸厚的积雪。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ɔːl] ['breθləs] [ɪn] [ə; eɪ] [bætʃ] ,

Just	as	the	little	girls	reached	the	gate	,	all	breathless	in	a	batch	,
只是	作为	这	小的	女孩们	达到	这	门	,	全部	喘不过气	在	一个	批	,

小女孩们气喘吁吁地结伴走到大门口时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

it	was	opened	from	without	,
它	曾是	打开	从	没有	,

它是从外面打开的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['tedi] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	they	were	confronted	by	their	father	with	Master	Teddy	on	his	shoulder	,
和	他们	是	面对	经过	他们的	父亲	和	掌握	泰迪	在	他的	肩膀	,

他们的父亲肩上扛着泰迪熊，迎面走来。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [waɪl] , [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ,

still	holding	the	kitten	in	his	arms	;	while	,	close	behind	,
仍然	保持	这	小猫	在	他的	武器	;	尽管	,	关闭	在后面	,

他仍然抱着小猫；而紧随其后的是，

['fɒləʊd] [dʒʌp] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] ['meəri] [ðə; ði] [nɜːs] .

followed	Jupp	taking	care	of	Mary	the	nurse	.
随后	尤普	采取	关心	的	玛丽	这	护士	.

随后，Jupp 照顾起了护士 Mary。

“ [əʊ] , [pə'pɑː] ! ” [kraɪd] ['kɑːni] , ['sɪsi] , [ænd; ənd] [lɪz] [ɪn] ['kɔːrəs] ,

“	Oh	,	papa	!	”	cried	Conny	,	Cissy	,	and	Liz	in	chorus	,
“	哦	,	爸爸	!	”	哭	康妮	,	茜茜	,	和	莉兹	在	合唱	,

“哦，爸爸！”康妮、茜茜和莉兹齐声喊道。

['hæŋɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [kəʊt] - [teɪlz] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

hanging	on	to	their	father's	coat	-	tails	as	if	afraid	he	would	get	away	from
绞刑	在	到	他们的	父亲的	外套	-	尾巴	作为	如果	害怕的	他	会	得到	离开	从

[ðem; ðəm] [ə'gen] ;

them	again	;
他们	再次	;

她们紧紧抓住父亲的衣角，仿佛害怕他会再次离开她们；

[ænd; ənd] [səʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒtli] [prə'seʃ(ə)n] ,

and	so	,	in	a	motley	procession	,
和	所以	,	在	一个	杂乱无章	游行	,

于是，在一支五花八门的队伍中，

['tedi] [ə'pærəntli] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒʌp] [ænd; ənd] ['meəri] [stɪl] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

Teddy	apparently	king	of	the	situation	and	Jupp	and	Mary	still	bringing	up	the
泰迪	显然	国王	的	这	情况	和	尤普	和	玛丽	仍然	带来	向上	这

[rɪə(r)] ,

rear	,
后部	,

泰迪显然是这场闹剧的主角，而朱普和玛丽仍然落在最后。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] ['mɒli] [ðə; ði] [kʊk] ,

they	marched	into	the	hall	,	where	Molly	the	cook	,
他们	行军	进入	这	大厅	,	在哪里	莫莉	这	厨师	,

他们列队走进大厅，厨娘莫莉在那里，

['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bæŋ] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [rʌʃt] [aʊt] ,

having	heard	the	door	bang	when	the	little	girls	rushed	out	,
拥有	听到	这	门	砰	什么时候	这	小的	女孩们	匆忙	出去	,

听到小女孩们冲出去时门砰的一声关上了，

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

was	waiting	with	a	light	to	receive	them	.
曾是	等待	和	一个	光	到	收到	他们	.

我提着灯等着迎接他们。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mɒli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['vɜːrnən] , “ [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ,

“	Take	the	porter	to	the	kitchen	,	Molly	,	”	said	Mr	Vernon	,	“	and	give	him	,
“	拿	这	搬运工	到	这	厨房	,	莫莉	,	”	说	先生	弗农	,	“	和	给	他	,

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“莫莉，把搬运工带到厨房去，”弗农先生说，“记住，给他……”

[ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] ['mɑːstə(r)] ['tedi] .

a	good	cup	of	tea	for	bringing	home	Master	Teddy	.
一个	好的	杯子	的	茶	为了	带来	家	掌握	泰迪	.

把泰迪小子带回家，喝杯好茶犒劳一下自己。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][wiː; wi] [maɪt] [nɒt][pə'hæps][hæv; həv][siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['truːənt][ə'gen]

But	for	his	kindness	we	might	not	perhaps	have	seen	the	little	truant	again
但	为了	他的	仁慈	我们	可能	不是	也许	有	已见	这	小的	逃学	再次

— [tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . ”

—	to	-	night	,	at	all	events	.	”
—	到	-	夜晚	,	在	全部	活动	.	”

若非他的好心，我们或许今晚就不会再见到那个逃学的小家伙了。

“ [lɔːks] [ə; eɪ] ['mɜːsi] , [sɜː(r)] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['mɒli] [wɪð] ['əʊpən] - [maʊθ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [k'ɜːtsɪɪŋ]

“	Lawks	a	mercy	,	sir	!	”	ejaculated	Molly	with	open	-	mouth	astonishment	,	curtseying
“	法律	一个	怜悯	,	先生	!	”	射精	莫莉	和	打开	-	嘴	惊讶	,	屈膝礼

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] : “ [juː; jʊ] - [miːn] [ðæt] ? ”

and	smiling	:	“	you	doant	mean	that	?	”
和	微笑	:	“	你	-	意思是	那	?	”

“我的天哪，先生！”莫莉惊讶地张大了嘴，行了个屈膝礼，笑着说：“您不是认真的吧？”

“ [jes] , [aɪ][duː; də] , ” [went] [ɒn]['mɪstə(r)]['vɜːrnən] .

“	Yes	,	I	do	,	”	went	on	Mr	Vernon	.
“	是的	,	我	做	,	”	去	在	先生	弗农	.

“是的，我愿意，”弗农先生继续说道。

“ [maɪnd][juː; jʊ] [teɪk] ['evri] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɔːtə(r)][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['feləʊ] . ”

“	Mind	you	take	every	care	of	him	,	for	the	porter	is	a	right	good	fellow	.	”
“	头脑	你	拿	每一个	关心	的	他	,	为了	这	搬运工	是	一个	正确的	好的	同伴	.	”

“你一定要好好照顾他，因为这个门房是个非常善良的人。”

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [sɜː(r)] , ” [sed] [dʒʌp] ,

“	Why	,	sir	,	I	didn't	do	nothing	to	speak	of	,	sir	,	”	said	Jupp	,
“	为什么	,	先生	,	我	没有	做	没有什么	到	说话	的	,	先生	,	”	说	尤普	,

“先生，我什么也没做，先生，”朱普说道。

[kwaɪt] [ə'bæʃt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .

quite	abashed	at	being	made	so	much	of	.
相当	羞愧	在	存在	制成	所以	很多	的	.

被如此大惊小怪，他感到很尴尬。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔːs] ,

“	The	young	gen'leman	commed	to	me	,	and	in	course	,
“	这	年轻的	-	-	到	我	,	和	在	课程	,

“这位年轻的绅士来到我面前，然后，

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'ləʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,

seeing	as	how	he	were	such	a	little	chap	and	all	alone	out	in	the	cold	,
看到	作为	如何	他	是	这样的	一个	小的	小伙子	和	全部	独自的	出去	在	这	寒冷的	,

因为他个子那么小，又孤零零地待在寒风中，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] . ”

I	couldn't	do	nothing	else	.	”
我	不能	做	没有什么	别的	.	”

我别无选择。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] ; [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

“	Never	mind	that	;	I'm	very	much	obliged	to	you	,	and	so	are	all	of	us	.
“	绝不	头脑	那	;	我是	非常	很多	有义务	到	你	,	和	所以	是	全部	的	我们	.

“别在意这些；我非常感谢你，我们所有人都非常感谢你。”

[wɒt] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['mɒli] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp]

What	you've	got	to	do	now	is	to	go	with	Molly	and	have	a	good	cup
什么	你已经	得到	到	做	现在	是	到	去	和	莫莉	和	有	一个	好的	杯子

[ɒv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

你现在要做的就是和莫莉一起去，好好喝杯茶。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [træmp][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

the	same	as	we	are	going	to	have	after	that	long	tramp	in	the	snow	,
这	相同的	作为	我们	是	去	到	有	后	那	长的	流浪汉	在	这	雪	,

就像我们在雪地里长途跋涉之后将会经历的那样，

" [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ['kɔːdiəli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [dʒʌp] ; [waɪl] ['tedi] ,

"	said	the	vicar	cordially	,	shaking	hands	with	Jupp	;	while	Teddy	,
"	说	这	牧师	诚挚地	,	摇晃	双手	和	尤普	;	尽管	泰迪	,

牧师热情地说道，并与朱普握手；而泰迪，

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [pɜːtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] , [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] " [tæŋk][ˌuˈɜːr] , [maɪ]

who	was	still	perched	on	his	father's	shoulder	,	came	out	with	a	"	tank	oo	,	my
WHO	曾是	仍然	栖息	在	他的	父亲的	肩膀	,	来了	出去	和	一个	"	坦克	oo	,	我的

[duːd] [mæn] ,

dood	man	,
伙计	男人	,

仍然栖息在他父亲肩膀上的他，跑出来说了一句“坦克哦，我的老兄”，

" [wɪtʃ] [meɪd] ['evrɪbɒdi] [lɑːf] .

"	which	made	everybody	laugh	.
"	哪个	制成	大家	笑	.

这逗得大家都笑了。

[dʒʌp] ['hezɪteɪtɪŋli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['prɔfə] [ˌhɒspɪ'tæləti] , ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

Jupp	hesitatingly	attempted	to	decline	the	proffered	hospitality	,	murmuring	something
尤普	犹豫地	尝试过	到	衰退	这	提供的	热情好客	,	淙淙	某物

[ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['wɒntɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

about	being	wanted	down	at	the	station	;
关于	存在	通缉	向下	在	这	车站	;

朱普犹豫地试图拒绝这份热情款待，咕哝着说车站有人找他；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkə(r)] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

but	the	vicar	wouldn't	hear	of	his	refusal	,
但	这	牧师	不会	听到	的	他的	拒绝	,

但牧师根本不听他的拒绝。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['meəri] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ]

the	more	especially	as	Mary	reminded	him	that	he	had	asked	in	her	hearing
这	更多的	尤其	作为	玛丽	提醒	他	那	他	有	问	在	她	听力

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pɔːtə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

his	fellow	-	porter	to	look	after	his	work	in	his	absence	.
他的	同伴	-	搬运工	到	看	后	他的	工作	在	他的	缺席	.

尤其是玛丽提醒他，他曾在她面前要求他的同事搬运工在他不在的时候照看他的工作。

[səʊ] , ['prez(ə)ntli] , [ɪn] [hɑːt] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːzɪz] ,

So	,	presently	,	in	heart	nothing	loth	in	spite	of	his	excuses	,
所以	,	目前	,	在	心	没有什么	洛斯	在	尽管如此	的	他的	借口	,

所以，尽管他百般推诿，但此刻他内心并无厌恶之情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] ['mɒli] [ðə; ði] [kʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['kɪtʃɪn]

he	was	following	Molly	the	cook	down	the	passage	into	her	warm	kitchen
他	曾是	下列的	莫莉	这	厨师	向下	这	通道	进入	她	温暖的	厨房

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

at	the	back	of	the	house	;
在	这	后退	的	这	房子	;

他跟着厨娘莫莉沿着走廊走进房子后面的温暖厨房；

[waɪl] ['mɪstə(r)] ['vɜːrnən] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði]

while	Mr	Vernon	,	opening	a	door	on	the	opposite	side	of	the	hall	to	the
尽管	先生	弗农	,	开幕	一个	门	在	这	对面的	边	的	这	大厅	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

弗农先生打开了大厅对面通往客厅的一扇门，

['entəd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] ['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [θæŋks] [tuː; tə] ['mɑːliz] [keə(r)] ,

entered	the	parlour	,	where	fortunately	the	fire	,	thanks	to	Molly's	care	,
进入	这	客厅	,	在哪里	幸运的是	这	火	,	谢谢	到	莫莉的	关心	,

进入客厅后，幸亏莫莉的照料，火势才没有蔓延开来。

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ,

had	not	been	allowed	to	go	out	,
有	不是	到过	允许	到	去	出去	,

不被允许外出，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] ['merəli] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] - ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [braɪt] - [red] ['kɜːtənz] [ðæt]

but	was	dancing	merrily	in	the	grate	-	lighting	up	the	bright	-	red	curtains	that
但	曾是	跳舞	兴高采烈地	在	这	格特	-	灯光	向上	这	明亮的	-	红色的	窗帘	那

[wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] [drɔːn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

were	closely	drawn	across	the	windows	,
是	密切	绘制	穿过	这	视窗	,

但它却在壁炉里欢快地跳舞，照亮了紧紧拉起的鲜红色窗帘。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['gluːmi] ['prɒspekt] [ˌaʊt'saɪd] ,

shutting	out	the	gloomy	prospect	outside	,
关闭	出去	这	阴沉	前景	外部	,

屏蔽掉窗外阴沉的前景，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [æz; əz] [ðə; ði]

and	throwing	flickering	shadows	against	the	walls	of	the	apartment	as	the
和	投掷	闪烁	阴影	反对	这	墙壁	的	这	公寓	作为	这

[dʒets] [ɒv; əv] [fleɪm] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] .

jets	of	flame	rose	and	fell	.
喷气式飞机	的	火焰	玫瑰	和	跌倒	.

火焰喷射而出，忽上忽下，在公寓的墙壁上投下闪烁的影子。

[nɜːs] ['meəri] [æt; ət] [fɜːst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ɒf] ['mɑːstə(r)] ['tedi] [tuː; tə] [bed] ,

Nurse	Mary	at	first	wanted	to	march	off	Master	Teddy	to	bed	,
护士	玛丽	在	第一的	通缉	到	行进	离开	掌握	泰迪	到	床	,

护士玛丽一开始想把泰迪少爷赶到床上睡觉。

[ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [wet] [θruː] [ænd; ənd] ['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪkˈspəʊʒə(r)]

on	the	plea	that	he	must	be	wet	through	and	tired	out	with	all	the	exposure
在	这	恳求	那	他	必须	是	湿的	通过	和	疲劳的	出去	和	全部	这	接触

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndəˈgɒn] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈrætɪk] ['eskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ;

he	had	undergone	during	his	erratic	escapade	;
他	有	经历	期间	他的	不稳定的	恶作剧	;

他辩称，自己一定是浑身湿透、筋疲力尽，因为他在这次疯狂的冒险中遭受了太多暴露；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [prəʊˈtestɪŋ] [ɪnˈdɪgnəntli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [rɪˈmuːv(ə)l] [waɪlst] [ðeə(r)]

but	the	young	gentleman	protesting	indignantly	against	his	removal	whilst	there
但	这	年轻的	绅士	抗议	愤慨地	反对	他的	移动	而	那里

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,

was	a	chance	of	his	sitting	up	with	the	rest	,
曾是	一个	机会	的	他的	坐着	向上	和	这	休息	,

但这位年轻先生愤愤不平地抗议被带走，因为他还有可能和其他人一起坐起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] [ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [draɪ][ɒn][ðə; ði]

and	his	clothes	having	been	found	on	examination	to	be	quite	dry	on	the
和	他的	衣服	拥有	到过	成立	在	考试	到	是	相当	干燥	在	这

[rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtərz] [prə'tektɪŋ] ['dʒækɪt] ,

removal	of	the	porter's	protecting	jacket	,
移动	的	这	搬运工	保护	夹克	,

经检查，脱下搬运工的防护外套后，他的衣服完全是干的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [ɪn] [steɪt] ,

he	was	allowed	to	remain	,	seated	on	the	hearth	-	rug	in	state	,
他	曾是	允许	到	保持	,	坐着	在	这	炉	-	小地毯	在	状态	,

他被允许留下来，端坐在壁炉地毯上，接受瞻仰。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wʌns] ['liːvɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['tæbi] ['kɪt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][led]

and	never	once	leaving	hold	of	the	tabby	kitten	that	had	indirectly	led
和	绝不	一次	离开	抓住	的	这	虎斑猫	小猫	那	有	间接	引领

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

to	his	wandering	away	from	home	,
到	他的	漫游	离开	从	家	,

而且他始终没有放开那只间接导致他离家出走的虎斑小猫。

[wɪð] ['kɑːni] [ænd; ənd] [lɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪsi] [gruːpt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

with	Conny	and	Liz	and	little	Cissy	grouped	around	him	.
和	康妮	和	莉兹	和	小的	茜茜	分组	大约	他	.

康妮、莉兹和小茜茜都围在他身边。

[hɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['kəʊzi]['faɪəsaɪd][ðə; ði][ˌriːjuː'naɪtɪd]['fæməli][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['festɪv] ['lɪt(ə)l] [miːl]

Here	by	the	cosy	fireside	the	reunited	family	had	quite	a	festive	little	meal
这里	经过	这	舒适	炉边	这	重聚	家庭	有	相当	一个	节日	小的	一顿饭

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

在温暖舒适的壁炉旁，重聚的一家人一起享用了一顿温馨的节日小餐。

[ɪn'laɪvən] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tʃætə(r)] ,

enlivened	by	the	children's	chatter	,
活跃	经过	这	孩子们的	喋喋不休	,

孩子们叽叽喳喳的谈笑声让这里热闹起来。

[mɪs] ['kɑːni] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] ['lɑːfɪŋli] ,

Miss	Conny	pouring	out	the	tea	with	great	dignity	as	her	father	said	laughingly	,
错过	康妮	浇注	出去	这	茶	和	伟大的	尊严	作为	她	父亲	说	笑着	,

[ænd; ənd] ['tedi] ,

and	Teddy	,
和	泰迪	,

康妮小姐端庄地倒出茶水，她父亲笑着说，还有泰迪。

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

unchecked	by	the	presence	of	his	nurse	,
未经核实	经过	这	在场	的	他的	护士	,

即使护士在场，他也没有阻止。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] [prəʊn] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [briːtʃ] [ɒv; əv]

who	was	too	prone	to	calling	him	to	account	for	sundry	little	breaches	of
WHO	曾是	也	易于	到	呼叫	他	到	帐户	为了	杂项	小的	违规行为	的

['etɪkət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] .

etiquette	for	him	to	be	comfortable	when	she	was	close	by	.
礼仪	为了	他	到	是	舒服的	什么时候	她	曾是	关闭	经过	.

她太爱追究他各种小的礼仪失礼行为，以至于当她在他身边时，他总是感到不自在。

[waɪl] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'geɪdʒd] ,

While	**the**	**happy**	**little**	**party**	**were**	**so**	**engaged**	**,**
尽管	这	快乐的	小的	派对	是	所以	已订婚的	,

当这群快乐的小伙伴们全神贯注地投入其中时，

[dʒʌp] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'geɪl] ['sʌmptʃuəsli] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [bəuθ] ['mɒli] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd]

Jupp	**was**	**being**	**regaled**	**sumptuously**	**in**	**the**	**kitchen**	**with**	**both**	**Molly**	**the**	**cook**	**and**
尤普	曾是	存在	盛宴	奢华地	在	这	厨房	和	两个都	莫莉	这	厨师	和

['meəri] [tuː; tə] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

Mary	**to**	**minister**	**to**	**his**	**wants**	**,**
玛丽	到	部长	到	他的	想要	,

朱普正在厨房里享受着莫莉和玛丽的盛情款待，她们悉心照料着他的需求。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['hændmeɪdn] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['ɑːftə(r)] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tiː] -

the	**latter**	**handmaiden**	**having**	**returned**	**from**	**the**	**parlour**	**after**	**carrying**	**in**	**the**	**tea**	**-**
这	后者	侍女	拥有	返回	从	这	客厅	后	携带	在	这	茶	-

[treɪ] .

tray	**.**
托盘	.

后一位女仆端着茶盘从客厅回来了。

[dʒʌp] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn'skɒnst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

Jupp	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**supreme**	**satisfaction**	**ensconced**	**between**	**the**	**two**	**,**
尤普	曾是	在	一个	状态	的	最高	满意	安顿下来	之间	这	二	,

尤普坐在两人中间，感到无比满足。

[mʌntʃ] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [naɪs] [hɒt] ['bʌtəd] [təʊst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd]

munching	**away**	**at**	**the**	**pile**	**of**	**nice**	**hot**	**buttered**	**toast**	**which**	**the**	**cook**	**had**
咀嚼	离开	在	这	桩	的	好的	热的	涂黄油的	吐司	哪个	这	厨师	有

[ɪk'spresli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌdiːlek'teɪʃn] ,

expressly	**made**	**for**	**his**	**delectation**	**,**
明确地	制成	为了	他的	愉悦	,

他津津有味地吃着厨师特意为他准备的那堆热乎乎的涂满黄油的吐司。

[ænd; ənd] [ri'kaunt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mauθful] ['wʌndəf(ə)l] [jɑːrnz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['siːfeərɪŋ]

and	**recounting**	**between**	**the**	**mouthfuls**	**wonderful**	**yarns**	**connected**	**with**	**his**	**seafaring**
和	重新计算	之间	这	一口一口	精彩的	纱线	连接	和	他的	航海

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

experiences	**for**	**Mary's**	**edification**	**.**
经历	为了	玛丽的	启迪	.

在咀嚼食物的间隙，他还会讲述自己航海经历中的精彩故事，以启迪玛丽。

[dʒəʊ] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

Joe	**the**	**gardener**	**,**	**who**	**had**	**also**	**come**	**back**	**to**	**the**	**house**	**shortly**	**after**	**the**
乔	这	园丁	,	WHO	有	还	来	后退	到	这	房子	不久	后	这

['ʌðə(r)z] ,

others	**,**
其他的	,

园丁乔也在其他人之后不久回到了房子里。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [hiː; hi] “ ['kʊd(ə)nt] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] ['tedi] ['nəʊweə(r)] , ” [sæt][ɪn]

with	**the**	**report**	**that**	**he**	**“**	**couldn't**	**see**	**nothing**	**of**	**Master**	**Teddy**	**nowheres**	**,**	**”**	**sat**	**in**
和	这	报告	那	他	“	不能	看	没有什么	的	掌握	泰迪	无处可去	,	”	卫星	在

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ,

the	**chimney**	**-**	**corner**	**,**
这	烟囱	-	角落	,

据报道，他“到处都看不到泰迪少爷的身影”，于是坐在壁炉角落里。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [wɪð] ['enviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['heəbredθ]

gazing	at	the	porter	with	envious	admiration	as	he	told	of	his	hairbreadth
凝视	在	这	搬运工	和	羡慕	钦佩	作为	他	讲述	的	他的	毫厘之间

[skeɪp] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [ə'ʃɔː(r)] [wen] ['sɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

scapes	at	sea	and	ashore	when	serving	in	the	navy	.
风景	在	海	和	岸上	什么时候	服务	在	这	海军	.

她带着羡慕和钦佩的目光注视着搬运工，听他讲述在海军服役期间，在海上和陆地上死里逃生的经历。

[dʒəʊ] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [tuː] , [æz; əz] [ðen] [pə'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Joe	wished	that	he	had	been	a	sailor	too	,	as	then	perhaps	,	he	thought	,
乔	希望	那	他	有	到过	一个	水手	也	,	作为	然后	也许	,	他	想法	,

[ðə; ði] [nɜːs] ,

the	nurse	,
这	护士	,

乔希望自己也曾是一名水手，那样的话，他想，或许就能成为护士了。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] ,

for	whom	he	had	a	sneaking	sort	of	regard	,
为了	谁	他	有	一个	鬼鬼祟祟	种类	的	看待	,

他对某人怀有一种隐隐的敬意，

[maɪt] [lɜːn] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əd'maɪərɪŋ] [weɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

might	learn	to	smile	and	look	upon	him	in	the	same	admiring	way	,	in	which	,
可能	学习	到	微笑	和	看	之上	他	在	这	相同的	钦佩	方式	,	在	哪个	,

或许会学会对他微笑，并以同样的钦佩目光注视他，在这种目光下，

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [blæk] - ['bɪədɪd]

as	he	could	see	with	half	an	eye	,	she	regarded	the	stalwart	black	-	bearded
作为	他	可以	看	和	一半	一个	眼睛	,	她	认为	这	坚定的	黑色的	-	留着胡子的

[dʒʌp] .

Jupp	.
尤普	.

她用半只眼睛就能看到，她打量着那位身材魁梧、留着黑色胡须的朱普。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

Bye	and	bye	,	however	,
再见	和	再见	,	然而	,

不过，再见了。

[ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [bel] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tuː; tə] [preə(r)z] [brɔːt] [ðə; ði]

a	tinkle	of	the	parlour	bell	summoning	the	household	to	prayers	brought	the
一个	小便	的	这	客厅	钟	召唤	这	家庭	到	祈祷	带来	这

['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,

pleasant	evening	to	a	close	,
令人愉快的	晚上	到	一个	关闭	,

客厅的铃铛叮当作响，召唤全家人做祷告，美好的夜晚也随之结束。

[tuː] [suːn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [dʒʌp] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

too	soon	so	far	as	Jupp	was	concerned	,
也	很快	所以	远的	作为	尤普	曾是	担心的	,

就尤普而言，现在说这些还为时过早。

[ɔːl'ðəʊ] [dʒəʊ][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'gret] ;

although	Joe	the	gardener	did	not	regard	the	interruption	with	much	regret	;
虽然	乔	这	园丁	做过	不是	看待	这	中断	和	很多	后悔	;

虽然园丁乔对这种打扰并没有感到太遗憾；

[ænd; ənd] [waɪl] ['meəri] [tʊk] [pf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [bed] [pn] [ðə; ði] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [pv; əv] [ðə; ði] ['vɪkərz]

and	while	Mary	took	off	the	children	to	bed	on	the	termination	of	the	vicar's
和	尽管	玛丽	采取	离开	这	孩子们	到	床	在	这	终止	的	这	牧师的

[hɑ:t] - [felt] [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ə'bʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [pv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

heart	-	felt	thanks	to	the	Father	above	for	the	preservation	of	his	little	son	,
心	-	毛毡	谢谢	到	这	父亲	多于	为了	这	保存	的	他的	小的	儿子	,

玛丽哄孩子们上床睡觉时，牧师向上帝表达了由衷的感谢，感谢他保佑自己的小儿子平安无事。

['mɪstə(r)] ['vɜ:rnən] [wɪʃt] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

Mr	Vernon	wished	him	good	-	night	,
先生	弗农	希望	他	好的	-	夜晚	,

弗农先生祝他晚安。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pres] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['prez(ə)nt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)]

trying	to	press	at	the	same	time	a	little	money	present	into	his	hand	for
尝试	到	按	在	这	相同的	时间	一个	小的	钱	展示	进入	他的	手	为了

[hɪz; ɪz] [kaɪnd] [keə(r)] [pv; əv] ['tedi] .

his	kind	care	of	Teddy	.
他的	种类	关心	的	泰迪	.

与此同时，我还试图塞给他一些钱，作为对他照顾泰迪的感谢。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʒʌp] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ,

But	this	Jupp	would	not	take	,
但	这	尤普	会	不是	拿	,

但这位朱普不会接受。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [du:'sɜ:(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ['ɒnəd] [hɪm] [ðə; ði]

declining	the	douceur	with	so	much	natural	dignity	that	the	vicar	honoured	him	the
下降	这	温柔	和	所以	很多	自然的	尊严	那	这	牧师	荣幸	他	这

[mɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'fju:zɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] ,

more	for	refusing	a	reward	,
更多的	为了	拒绝	一个	报酬	,

他以极其自然的尊严婉拒了酬谢，以至于牧师更加敬重他拒绝奖赏的行为。

[fɔ:(r); fə(r)] ['əʊnli] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] .

for	only	doing	his	duty	as	he	said	.
为了	仅有的	正在做	他的	责任	作为	他	说	.

他只是履行了自己的职责，正如他所说。

['mɪstə(r)] ['vɜ:rnən] [ə'pɔlədʒaiz] [tu:; tə] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hɜ:t] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Mr	Vernon	apologised	to	him	for	having	hurt	his	feelings	by	offering	it	,
先生	弗农	道歉	到	他	为了	拥有	伤害	他的	情怀	经过	提供	它	,

['ædɪŋ] ,

adding	,
添加	,

弗农先生就提出这个建议伤了他的心向他道歉，并补充说：

[mʌtʃ] [tu:; tə] - [dɪ'laɪt] ,

much	to	Jupp's	delight	,
很多	到	-	喜	,

令尤普欣喜的是，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd]

that	he	would	always	be	pleased	to	see	him	at	the	vicarage	when	he	had
那	他	会	总是	是	高兴	到	看	他	在	这	牧师住宅	什么时候	他	有

[æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔ:(r)] [səʊ] [tu:; tə] [speə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] ;

an	hour	or	so	to	spare	if	he	liked	to	come	;
一个	小时	或者	所以	到	空闲的	如果	他	喜欢	到	来	;

如果他愿意来，他总是很乐意在牧师住宅见到他，只要他有大约一个小时的空闲时间。

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

和，

[ɒn][ðə; ðɪ] ['pɔːrtərz] ['telɪŋ] [hɪm][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [friː] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɒn] ['sʌndez]

on	**the**	**porter's**	**telling**	**him**	**in**	**return**	**that**	**he**	**was**	**only**	**free**	**as**	**a**	**rule**	**on**	**Sundays**
在	这	搬运工	讲述	他	在	返回	那	他	曾是	仅有的	自由的	作为	一个	规则	在	星期日

,

,
,

门房告诉他，他通常只有星期天才有空。

[æz; əz] [ðen] ['əʊnli][wʌn] [treɪn] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

as	**then**	**only**	**one**	**train**	**passed**	**through**	**the**	**station**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**
作为	然后	仅有的	一	火车	通过了	通过	这	车站	早期的	在	这	早晨	,

因为当时每天清晨只有一列火车经过该车站。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪl] [ɪk'spres] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

between	**which**	**and**	**the**	**mail**	**express**	**late**	**at**	**night**	**he**	**had**	**nothing**	**to**	**do**
之间	哪个	和	这	邮件	表达	晚的	在	夜晚	他	有	没有什么	到	做

,

,
,

在这段时间以及深夜送信的间隙，他无事可做。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðə; ðɪ] [taɪm]

and	**being**	**a**	**stranger**	**in**	**the**	**place**	**and**	**without**	**any**	**relations**	**the**	**time**
和	存在	一个	陌生人	在	这	地方	和	没有	任何	关系	这	时间

['sʌmwɒt] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

somewhat	**hung**	**on**	**his**	**hands**	**,**
有些	悬挂	在	他的	双手	,

由于他身处异乡，又没有任何亲人，时间对他来说仿佛度日如年。

['mɪstə(r)]['vɜːrnən] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][hæv; həv]

Mr	**Vernon**	**asked**	**him**	**to**	**come**	**up**	**to**	**the**	**house**	**after**	**church**	**and**	**have**
先生	弗农	问	他	到	来	向上	到	这	房子	后	教会	和	有

['dɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] ,

dinner	**with**	**the**	**servants**	**,**
晚餐	和	这	仆人	,

弗农先生请他做完礼拜后到家里来，和仆人们一起吃晚饭。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ðɪ]['fæməli] .

saying	**that**	**he**	**could**	**go**	**to**	**the**	**evening**	**service**	**in**	**company**	**with**	**the**	**family**	**.**
说	那	他	可以	去	到	这	晚上	服务	在	公司	和	这	家庭	.

他说他可以和家人一起去参加晚间礼拜。

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [dʒʌp] ['glædli] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

This	**invitation**	**Jupp**	**gladly**	**accepted**	**in**	**the**	**same**	**spirit**	**in**	**which**	**it**	**was**	**given**	**;**
这	邀请	尤普	乐意	公认	在	这	相同的	精神	在	哪个	它	曾是	给定	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

朱普欣然接受了邀请，并以同样的诚意回应；然后，

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['hɑːti] “ [gʊd] - [naɪt] ” [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['vɪkə(r)] ,

with	**another**	**hearty**	**“**	**good**	**-**	**night**	**”**	**from**	**the**	**vicar**	**,**
和	其他	爽朗	“	好的	-	夜晚	”	从	这	牧师	,

牧师又热情地道了一声“晚安”。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sə'luːt] [ɪn]['regjələ(r)]

to	which	he	responded	by	touching	his	cap	and	giving	a	salute	in	regular
到	哪个	他	回应	经过	接触	他的	帽	和	给予	一个	礼炮	在	常规的

[bluː] - ['dʒækɪt] ['fæʃ(ə)n] ,

blue	-	jacket	fashion	,
蓝色的	-	夹克	时尚	,

他以轻触帽檐并按海军制服人员的惯例敬礼作为回应。

[hiː; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)]

he	went	on	his	way	back	to	the	little	railway	-	station	beyond	the	village	where
他	去	在	他的	方式	后退	到	这	小的	铁路	-	车站	超过	这	村庄	在哪里

['mɑːstə(r)] ['tedi] [hæd; həd][fɜːst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [mʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['benɪfɪt]

Master	Teddy	had	first	made	his	acquaintance	—	much	to	their	mutual	benefit
掌握	泰迪	有	第一的	制成	他的	熟人	—	很多	到	他们的	相互的	益处

[æz; əz] [θɪŋz] [naʊ] [lʊkt] !

as	things	now	looked	!
作为	事物	现在	看起来	!

他继续返回村子外的小火车站，泰迪少爷就是在那里第一次与他相识的——就目前的情况来看，这对他们双方都有好处！

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] [ə'gen] .

In	a	Scrape	again	.
在	一个	刮	再次	.

又一次遭遇险情。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] [wʌn] ,

The	winter	was	a	long	and	severe	one	,
这	冬天	曾是	一个	长的	和	严重	一	,

这个冬天漫长而严寒。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [daʊnz] [ðæt] [ɪn'sɜːkl] - [wɪð] [ə; eɪ] ['fliːsi] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] [waɪt]

covering	the	range	of	downs	that	encircle	Endleigh	with	a	fleecy	mantle	of	white
覆盖	这	范围	的	下坡	那	包围	-	和	一个	羊毛	地幔	的	白色的

[wɪtʃ] ['ʌtəli] [ɪ'klɪpst] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊli] [kəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

which	utterly	eclipsed	the	colour	of	the	woolly	coats	of	the	sheep	for	which
哪个	完全地	日食	这	颜色	的	这	毛茸茸的	外套	的	这	羊	为了	哪个

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs] ,

they	were	famous	,
他们	是	著名的	,

覆盖着恩德利周围丘陵地带的白色绒毛披风，完全掩盖了当地绵羊赖以闻名的羊毛的颜色。

[ænd; ənd] ['hiːpɪŋ] [ðə; ði] ['væliz] [wɪð] [hjuːdʒ] [drɪfts] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ; [səʊ] [ðæt] ['mɑːstə(r)]

and	heaping	the	valleys	with	huge	drifts	that	defied	locomotion	;	so	that	Master
和	堆积	这	山谷	和	巨大的	漂移	那	违抗	运动	;	所以	那	掌握

['tedi] ,

Teddy	,
泰迪	,

山谷中堆积了巨大的雪堆，车辆无法通行；因此，泰迪少爷

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [mʌtʃ] , [wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ]

being	unable	to	get	out	of	doors	much	,	was	prevented	from	wandering	away
存在	无法	到	得到	出去	的	门	很多	,	曾是	阻止	从	漫游	离开

[frɒm; frəm] [həʊm] [ə'gen] ,

from	home	again	,
从	家	再次	,

由于很少有机会外出，因此无法再次离家出走。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn] [ðæt] [wei] [ɪn'klaɪnd] .

had	he	been	in	that	way	inclined	.
有	他	到过	在	那	方式	倾斜	.

如果他有那样的倾向的话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [tuː] ,

It	may	be	added	,	too	,
它	可能	是	额外	,	也	,

还可以加上：

[ðæt] [bɪ'jɒnd] ['breɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] [ˌdaʊn'steəz] [θruː] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

that	beyond	breaking	one	of	his	arms	in	a	tumble	downstairs	through	riding	on	the
那	超过	打破	一	的	他的	武器	在	一个	翻滚	楼下	通过	骑术	在	这

['bænɪstəz] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ɔːl] [kə'mændz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

banisters	in	defiance	of	all	commands	to	the	contrary	,
栏杆	在	蔑视	的	全部	命令	到	这	相反	,

除了不顾一切禁令，骑在楼梯扶手上从楼梯上摔下来摔断了一只胳膊之外，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [kiːp] ['prɪti] [friː] [frɒm; frəm] [skreɪps] —

he	managed	for	the	next	few	months	to	keep	pretty	free	from	scrapes	—
他	管理	为了	这	下一个	很少	几个月	到	保持	漂亮的	自由的	从	刮伤	—

['sʌmθɪŋ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] .

something	surprising	in	such	a	long	interval	.
某物	奇怪	在	这样的	一个	长的	间隔	.

在接下来的几个月里，他几乎没有受过任何伤——在这么长的时间里，这着实令人惊讶。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [dʒʌp][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['regjələ(r)] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

During	all	this	time	Jupp	had	been	a	very	regular	Sunday	visitor	at	the	vicarage	,
期间	全部	这	时间	尤普	有	到过	一个	非常	常规的	星期日	游客	在	这	牧师住宅	,

在此期间，朱普一直是牧师住宅的常客，每个星期天都会来拜访。

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] - ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [entə'teɪnd] [æt; ət] ['dɪnə(r)]

coming	up	to	the	house	after	morning	-	service	and	being	entertained	at	dinner
未来	向上	到	这	房子	后	早晨	-	服务	和	存在	娱乐	在	晚餐

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

in	the	kitchen	,
在	这	厨房	,

做完晨祷后回到家，在厨房里享用晚餐，有人招待他。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [miːl] [hiː; hi] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪfeləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

after	which	meal	he	served	as	a	playfellow	for	the	children	until	the
后	哪个	一顿饭	他	服务	作为	一个	玩伴	为了	这	孩子们	直到	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

饭后，他一直陪孩子们玩到晚上。

[wen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]['vɪkə(r)][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

when	he	always	accompanied	the	vicar	to	church	.
什么时候	他	总是	伴随	这	牧师	到	教会	.

他总是陪同牧师去教堂。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn][baɪ][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [traɪd] [ænd; ənd]['vælјuːd]

He	had	now	come	to	be	looked	upon	by	all	as	a	tried	and	valued
他	有	现在	来	到	是	看起来	之上	经过	全部	作为	一个	尝试	和	有价值的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

如今，他已被所有人视为一位值得信赖和珍视的朋友。

['mɪstə(r)] ['vɜːrnən] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][əʊld] [siː] [laɪf]

Mr	Vernon	being	almost	as	fond	of	chatting	with	him	about	his	old	sea	life
先生	弗农	存在	几乎	作为	喜爱	的	聊天	和	他	关于	他的	老的	海	生活

[æz; əz][wɒz; wəz]['meəri] ,

as	was	Mary	,
作为	曾是	玛丽	,

弗农先生几乎和玛丽一样喜欢和他聊起他过去的海上生活。

[ðə; ði] [nɜːs] ;

the	nurse	;
这	护士	;

护士;

[waɪl] ['kɑːni] [wʊd] [kən'sʌlt] [hɪm] ['ɜːnɪstli] [ɒn] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ['ɪlə'streɪtɪv] [ɒv; əv] [ðəʊz]

while	Conny	would	consult	him	earnestly	on	geographical	questions	illustrative	of	those
尽管	康妮	会	咨询	他	切实	在	地理	问题	举例说明	的	那些

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] .

parts	of	the	globe	he	had	visited	.
部分	的	这	地球	他	有	到访	.

而康尼则会认真地向他请教有关他曾到访过的世界各地地理方面的问题。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl][fæk'təʊtəm] ,

As	for	the	younger	ones	,	he	was	their	general	factotum	,
作为	为了	这	年轻	一个	,	他	曾是	他们的	一般的	杂务工	,

至于年纪小的那些人，他就是他们的万事通。

['tedi] [ænd; ənd] ['sɪsi] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['dʒaɪənt] [huː] [wɒz; wəz]

Teddy	and	Cissy	regarding	him	as	a	sort	of	good	-	natured	giant	who	was
泰迪	和	茜茜	关于	他	作为	一个	种类	的	好的	-	自然	巨大的	WHO	曾是

[ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'speʃl] ['prɒpəti] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] .

their	own	especial	property	and	servant	.
他们的	自己的	特别的	财产	和	仆人	.

泰迪和茜茜把他视为一个心地善良的巨人，是他们自己的专属财产和仆人。

[wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['seɪlərz] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,

With	all	a	sailor's	ingenuity	,
和	全部	一个	水手的	独创性	,

凭借水手们所有的聪明才智，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kɑːv] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['prɒmɪsɪŋ] [ænd; ənd]

he	could	carve	the	most	wonderful	things	out	of	the	least	promising	and
他	可以	雕刻	这	最多	精彩的	事物	出去	的	这	至少	有前途	和

['wɜːθləs] [mə'tɪərɪəlz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ;

worthless	materials	that	could	be	imagined	;
毫无价值	材料	那	可以	是	想象	;

他能用最不起眼、最无用的材料，雕刻出最精美的东西;

[waɪl] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

while	,	as	for	making	fun	out	of	nothing	,
尽管	,	作为	为了	制作	乐趣	出去	的	没有什么	,

至于无事取笑，

[ɔː(r)] ['telɪŋ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['paɪrəts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [fəʊk] [ə'mʌŋst]

or	telling	thrilling	stories	of	fairies	and	pirates	and	the	different	folk	amongst
或者	讲述	惊险	故事	的	仙女	和	海盗	和	这	不同的	民间	在

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

whom	he	had	mixed	in	his	travels	—	some	of	them	,
谁	他	有	混合	在	他的	旅行	—	一些	的	他们	,

或者讲述关于仙女、海盗以及他在旅途中遇到的各种各样人的惊险故事——其中一些人，

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] , [æz; əz] ['kɑːni] [sed] — [waɪ] , [hiː; hi]['hædnt][æn; ən]['iːkwəl] ,

to	be	sure	,	rather	queer	,	as	Conny	said	—	why	,	he	hadn't	an	equal	,
到	是	当然	,	相当	酷儿	,	作为	康妮	说	—	为什么	,	他	之前没有	一个	平等的	,

确实有点古怪，正如康妮所说——为什么呢，他没有一个势均力敌的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [ˌɑːftə'nuːn] [pɑːs] [ɪn'dʒɔɪəbli] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] [ə'laɪk]

and	could	make	the	dreariest	afternoon	pass	enjoyably	to	young	and	old	alike
和	可以	制作	这	最阴郁的	下午	经过	愉快地	到	年轻的	和	老的	同样

,

,

,

可以让最沉闷的下午变得愉快，老少皆宜。

['iːv(ə)n][dʒəʊ][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ['teɪkɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][æz; əz] ['mɒli]

even	Joe	the	gardener	taking	almost	as	great	pleasure	in	his	society	as	Molly
甚至	乔	这	园丁	采取	几乎	作为	伟大的	乐趣	在	他的	社会	作为	莫莉

[ænd; ənd]['meəri] .

and	Mary	.
和	玛丽	.

就连园丁乔也像莫莉和玛丽一样，从与乔的相处中获得了许多乐趣。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][dʒæk] [frɒst] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði]

This	was	while	the	snow	lay	on	the	ground	and	Jack	Frost	had	bound	the
这	曾是	尽管	这	雪	躺	在	这	地面	和	杰克	霜	有	边界	这

['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [pɒnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['medəʊ]

little	river	running	through	the	village	and	the	large	pond	in	the	water	meadow
小的	河	跑步	通过	这	村庄	和	这	大的	池塘	在	这	水	草地

[bɪ'jɒnd] [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][aɪs] ,

beyond	with	chains	of	ice	,
超过	和	链条	的	冰	,

当时地上还覆盖着积雪，寒霜杰克用冰链将流经村庄的小河和远处水草地上的大池塘封了起来。

[ænd; ənd][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ; [bʌt; bət] , [ə'nɒn] ,

and	life	out	of	doors	seemed	at	a	standstill	;	but	,	anon	,
和	生活	出去	的	门	似乎	在	一个	停顿	;	但	,	匿名	,

户外生活似乎停滞了；但是，不久之后，

[wen] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['bænɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,

when	the	breath	of	spring	banished	all	the	snow	and	ice	,
什么时候	这	气息	的	春天	被放逐	全部	这	雪	和	冰	,

当春天的气息驱散了所有的冰雪，

[ænd; ənd] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd]['vaiəlits] [bɪ'gæn][tuː; tə] [piːp] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'liːst] ['hedʒrəʊ] ,

and	cowslips	and	violets	began	to	peep	forth	from	the	released	hedgerows	,
和	报春花	和	紫罗兰	开始	到	窥视	前进	从	这	发布	树篱	,

报春花和紫罗兰开始从被清理出来的树篱中探出头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spærəʊz] ['tʃʌkl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tʃɜːrpt] , ['bɪziɪŋ] [ðəm'selvz] [nest] - ['bɪldɪŋ] [ɪn]

and	the	sparrows	chuckled	instead	of	chirped	,	busying	themselves	nest	-	building	in
和	这	麻雀	轻笑	反而	的	啁啾	,	忙碌	他们自己	巢	-	建筑	在

[ðə; ði] ['aɪvi] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

the	ivy	round	the	vicarage	,
这	常春藤	圆形的	这	牧师住宅	,

麻雀们没有鸣叫，而是发出咯咯的笑声，忙着在牧师住宅周围的常春藤上筑巢。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæk,bɜrdz] ['wɪs(ə)l] ,

and	when	the	thrush	sang	to	the	accompaniment	of	the	blackbird's	whistle	,
和	什么时候	这	画眉	唱	到	这	伴奏	的	这	黑鸟的	哨	,

当画眉鸟鸣唱时，乌鸫的哨声也随之响起。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðæt] [dʒʌp] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['pleɪfeləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [ðæn; ðən]

the	children	found	that	Jupp	was	even	a	better	playfellow	in	the	open	than
这	孩子们	成立	那	尤普	曾是	甚至	一个	更好的	玩伴	在	这	打开	比

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪn'dɔːz] ,

he	had	been	indoors	,
他	有	到过	室内	,

孩子们发现，朱普在户外比在室内更会和人玩耍。

['biːɪŋ] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɑːt] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

being	nearly	as	much	a	child	in	heart	as	themselves	.
存在	几乎	作为	很多	一个	孩子	在	心	作为	他们自己	.

他们内心几乎和自己一样像个孩子。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] [deɪ] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [friː] [frɒm; frəm] ['djuːti] [hiː; hi]

Whenever	he	had	half	a	day	given	him	in	the	week	free	from	duty	he
每当	他	有	一半	一个	天	给定	他	在	这	星期	自由的	从	责任	他

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] “ ['mɑːstə(r)] ['tedi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ]

would	make	a	point	of	coming	up	to	take	“	Master	Teddy	and	the	young
会	制作	一个	观点	的	未来	向上	到	拿	“	掌握	泰迪	和	这	年轻的

['leɪdɪz] ” [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

ladies	”	out	into	the	woods	,
女士们	”	出去	进入	这	树林	,

每当他一周中抽出半天时间不用值班时，他都会特意过来，带着“泰迪少爷和年轻女士们”到树林里去。

[fɜːn] - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] - ['gæðərɪŋ] , [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ['friːkwəntli] ['pɒpɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

fern	-	hunting	and	flower	-	gathering	,	the	vicar	frequently	popping	upon	the	little
蕨类	-	打猎	和	花	-	采集	,	这	牧师	频繁地	爆米花	之上	这	小的

['pɪknɪkə(r)] [ˌʌnə'weəz] ,

picnickers	unawares	,
野餐者	不知情	,

牧师经常冷不防地突然出现在野餐的小朋友们面前，他们忙着寻找蕨类植物和采摘鲜花。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ræbɪts] [ænd; ənd] - ['kəʊmɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['wɪskəs]

whilst	they	were	watching	the	rabbits	and	rabbitikins	combing	out	their	whiskers
而	他们	是	观看	这	兔子	和	-	梳理	出去	他们的	胡须

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɜː(r)] - [triːz] ,

under	the	fir	-	trees	,
在下面	这	冷杉	-	树木	,

当他们看着兔子和小兔子们在杉树下梳理胡须时，

[ænd; ənd] [dʒʌp] [ænd; ənd] ['meəri] ['getɪŋ] [æn; ən] [əl] ['freskəʊ] [tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] .

and	Jupp	and	Mary	getting	an	al	fresco	tea	ready	for	the	party	.
和	尤普	和	玛丽	获得	一个	al	壁画	茶	准备好	为了	这	派对	.

朱普和玛丽正在为派对准备露天下午茶。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tæbi] ['kɪt(ə)n] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [ɪ'klɪpst] [ɪn] ['tɛdiz] [ə'fekʃən] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl]

The	little	tabby	kitten	had	long	since	been	eclipsed	in	Teddy's	affections	by	a	small
这	小的	虎斑猫	小猫	有	长的	自从	到过	日食	在	泰迪熊	情感	经过	一个	小的

[ˌmɔːl'tiːz] ['teriə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːli] [kəʊt] [ɒv; əv] [heə(r)] ,

Maltese	terrier	with	a	white	curly	coat	of	hair	,
马耳他语	梗犬	和	一个	白色的	卷曲	外套	的	头发	,

那只小虎斑猫早已在泰迪心中失去了光彩，取而代之的是一只有着白色卷毛的小型马尔济斯犬。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɒnd] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃli] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,

which	his	fond	grandmother	had	rather	foolishly	given	him	,
哪个	他的	喜爱	祖母	有	相当	愚蠢地	给定	他	,

那是他慈祥的祖母有点傻气地送给他的。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['bi:ɪŋ] [səb'dʒektɪd][tu:; tə] [sʌtʃ] [rʌf] ['tri:tmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]

the	poor	little	animal	being	subjected	to	such	rough	treatment	in	the	way	of
这	贫穷的	小的	动物	存在	受	到	这样的	粗糙的	治疗	在	这	方式	的

['petɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪʃt] [ɪt'self] [bæk] [ɪn][ɪts]

petting	that	it	must	have	over	and	over	again	wished	itself	back	in	its
抚摸	那	它	必须	有	超过	和	超过	再次	希望	本身	后退	在	它是

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] [həʊm] .

Mediterranean	home	.
地中海	家	.

这只可怜的小动物在被抚摸时遭受了如此粗暴的对待，它一定一遍又一遍地希望自己能回到地中海的家乡。

“ [pʌk] ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:gz] [neɪm] ,

“	Puck	”	was	the	little	dog's	name	,
“	冰球	”	曾是	这	小的	狗的	姓名	,

那只小狗名叫“帕克”。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [ɒv; əv] “ ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['gɜ:dl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

and	he	appeared	in	a	fair	way	of	“	putting	a	girdle	round	the	earth	,
和	他	出现	在	一个	公平的	方式	的	“	推杆	一个	腰带	圆形的	这	地球	,

他以一种“给地球系上腰带”的公平方式出现，

” [ɪf] [nɒt] [ɪn] ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['elfɪʃ] ['neɪmseɪk] ,

”	if	not	in	forty	minutes	like	his	elfish	namesake	,
”	如果	不是	在	四十	分钟	喜欢	他的	精灵鱼	同名者	,

“如果不是像他那精灵般的同名者那样在四十分钟内完成，

[æt; ət] [li:st] [ɪn][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

at	least	in	an	appreciable	limited	space	of	time	,
在	至少	在	一个	值得赞赏	有限的	空间	的	时间	,

至少在一段相当有限的时间内，

['tedi] ['nevə(r)] ['bi:ɪŋ] ['kɒntent] [ɪk'sept] [hi:; hi] ['kærid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [bru:t] [wɪð] [hɪm]

Teddy	never	being	content	except	he	carried	about	the	unfortunate	brute	with	him
泰迪	绝不	存在	内容	除了	他	携带	关于	这	不幸	蛮力	和	他

['evriweə(r)] [hi:; hi] [went] ,

everywhere	he	went	,
到处	他	去	,

泰迪永远不知足，他走到哪儿都带着那个不幸的家伙。

['hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['smʌðərɪŋ] [ɪts] [laɪf] [aʊt] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]

hugging	it	tightly	in	his	arms	and	almost	smothering	its	life	out	by	way	of
拥抱	它	紧紧	在	他的	武器	和	几乎	窒息	它是	生活	出去	经过	方式	的

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .

showing	his	affection	.
显示	他的	感情	.

他紧紧地把它抱在怀里，几乎要把它闷死，以此来表达他的爱意。

['hævɪŋ] [wʌns][hæd; həd][hɪz; ɪz][heə(r)] [kʌt] , [tu:] , [ʌn'lʌkɪli] [baɪ]['meəri] , ['tedi] [si:zd] [æn; ən]

Having	once	had	his	hair	cut	,	too	,	unluckily	by	Mary	,	Teddy	seized	an
拥有	一次	有	他的	头发	切	,	也	,	不幸的是	经过	玛丽	,	泰迪	查获	一个

[ˌɒpə'tju:nəti] ,

opportunity	,
机会	,

泰迪也曾不幸被玛丽剪过头发，于是他抓住机会，

[wen] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] , [tu:; tə] [tri:t] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pʌk] [ɪn]['sɪmələ(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

when	alone	in	the	nursery	,	to	treat	poor	Puck	in	similar	fashion	,
什么时候	独自的	在	这	苗圃	,	到	对待	贫穷的	冰球	在	相似的	时尚	,

当独自一人在育婴室时，也要以同样的方式对待可怜的帕克。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['kɜːli] [kəʊt]

the	result	of	which	was	that	the	little	animal	,	deprived	of	his	long	curly	coat
这	结果	的	哪个	曾是	那	这	小的	动物	,	被剥夺的	的	他的	长的	卷曲	外套

,

,

,

结果是，这只小动物失去了它长长的卷毛，

[nɒt]['əʊnli] ['ʃivə] ['kɒnstəntli] [wɪð] [kəʊld] , [bʌt; bət] [lʊkt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kləʊsli] - [ʃɔːn] [kən'dɪʃn] ,

not	only	shivered	constantly	with	cold	,	but	looked	,	in	his	closely	-	shorn	condition	,
不是	仅有的	瑟瑟发抖	不断地	和	寒冷的	,	但	看起来	,	在	他的	密切	-	剪	状况	,

他不仅冷得直哆嗦，而且剃得光秃秃的，看起来很憔悴。

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tɔɪ] [læmz] [səʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] [dɒlz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,

like	one	of	those	toy	lambs	sold	in	the	shops	in	lieu	of	dolls	for	children	,
喜欢	一	的	那些	玩具	羔羊	卖	在	这	商店	在	代替	的	娃娃	为了	孩子们	,

就像商店里用来代替儿童玩偶出售的那种玩具小羊一样，

[wɪtʃ] [iˈmɪt] [ə; eɪ] [bliːt] [sɔːt] [ɒv; əv] [saʊnd] [wen] [prest] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] ['beləʊz] - [laɪk] [stændz]

which	emit	a	bleating	sort	of	sound	when	pressed	down	on	their	bellows	-	like	stands
哪个	发射	一个	咩咩叫	种类	的	声音	什么时候	按下	向下	在	他们的	风箱	-	喜欢	站立

.

:

.

当它们被按压在类似风箱的支架上时，会发出一种咩咩叫的声音。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[pʌk] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪn'veəriəb(ə)l][æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] [ɪk'skɜːrʒən] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

Puck	was	as	invariable	an	attendant	at	the	picnic	excursions	in	the	woods
冰球	曾是	作为	不变的	一个	服务员	在	这	野餐	短途旅行	在	这	树林

[æz; əz]['mɑːstə(r)] ['tedi] [hɪm'self] ,

as	Master	Teddy	himself	,
作为	掌握	泰迪	他自己	,

帕克就像泰迪少爷一样，总是陪伴着大家去树林里野餐。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dɪ'veləpt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ræbɪts] [tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] ['kʌrɪdʒ]

and	,	having	developed	sufficient	interest	in	the	rabbits	to	summon	up	courage
和	,	拥有	发达	充足的	兴趣	在	这	兔子	到	召唤	向上	勇气

[tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

to	run	after	them	,
到	跑步	后	他们	,

他对兔子产生了浓厚的兴趣，鼓起勇气追着它们跑去，

[wɪtʃ] ['tedi] ['greɪʃəsli] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ,

which	Teddy	graciously	permitted	him	to	do	,
哪个	泰迪	亲切地	允许	他	到	做	,

泰迪大方地允许他这样做。

[ðiːz] ['aʊtɪŋ] [pə'hæps] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][ðə; ði]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ɪg'zɪstəns]

these	outings	perhaps	gave	the	little	animal	the	only	pleasure	he	had	in	existence
这些	郊游	也许	给予	这	小的	动物	这	仅有的	乐趣	他	有	在	存在

, [seɪv] ['iːtɪŋ] ;

,	save	eating	;
,	节省	吃	;

除了吃饭之外，这些外出活动或许是这只小动物在生活中唯一的乐趣；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ə'laʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [spel] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

for	he	was	then	allowed	,	for	a	brief	spell	at	all	events	,
为了	他	曾是	然后	允许	,	为了	一个	简短的	拼写	在	全部	活动	,

因为当时他被允许，至少是在很短的一段时间内，

[tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [əʊn] [legz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ə'baʊt][ɪn]['beɪbi] ['fæʃ(ə)n] .

to	use	his	own	legs	instead	of	being	carried	about	in	baby	fashion	.
到	使用	他的	自己的	腿	反而	的	存在	携带	关于	在	婴儿	时尚	.

让他用自己的腿走路，而不是像婴儿一样被抱着。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

One	day	at	the	beginning	of	May	,
一	天	在	这	开始	的	可能	,

五月初的某一天，

[wen] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['geɪli] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ˌəʊvə'hed] ,

when	the	birds	were	gaily	singing	in	the	branches	of	the	trees	overhead	,
什么时候	这	鸟类	是	兴高采烈地	歌唱	在	这	分支	的	这	树木	开销	,

当鸟儿在头顶的树枝上欢快地歌唱时，

[θru:] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pi:p] [ɒv; əv] [blu:] [skaɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd] ,

through	which	an	occasional	peep	of	blue	sky	could	be	had	,
通过	哪个	一个	偶然	窥视	的	蓝色的	天空	可以	是	有	,

透过这个窗口，偶尔可以瞥见一抹蓝天。

[ðə; ði] [grɑ:s] [bɪ'ləʊ] ['bi:ɪŋ] ['jeləʊ] [wɪð] ['bʌtəkʌp] [ɔ:(r)] [pætʃt] [ɪn] [waɪt] [wɪð] ['deɪziz] ,

the	grass	below	being	yellow	with	buttercups	or	patched	in	white	with	daisies	,
这	草	以下	存在	黄色的	和	毛茛	或者	已修补	在	白色的	和	雏菊	,

下面的草地上开满了黄色的毛茛花，或者点缀着白色的雏菊。

[dʒʌp][ænd; ənd]['meəri][wɜ:(r); wə(r)] [gru:pt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [elm][ɪn][ðə; ði]

Jupp	and	Mary	were	grouped	with	the	children	beneath	a	spreading	elm	in	the
尤普	和	玛丽	是	分组	和	这	孩子们	下面	一个	传播	榆树	在	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['feəri] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

centre	of	a	sort	of	fairy	ring	in	the	wood	,
中心	的	一个	种类	的	仙女	戒指	在	这	木头	,

朱普和玛丽与孩子们一起聚集在树林中央一棵枝繁叶茂的榆树下，那里就像一个仙女圈。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

a	favourite	halting	-	place	with	them	all	.
一个	最喜欢的	停止	-	地方	和	他们	全部	.

这是他们最喜欢的休憩之地。

[ðə; ði]['pɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] ['hɒlədeɪ] ,

The	porter	for	once	in	a	way	had	a	whole	holiday	,
这	搬运工	为了	一次	在	一个	方式	有	一个	所有的	假期	,

从某种意义上说，这位搬运工难得地享受了一次完整的假期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['helpɪŋ] [dʒəʊ][ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [ɪn] ['məʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n]

and	had	spent	the	morning	helping	Joe	the	gardener	in	mowing	the	lawn
和	有	花费	这	早晨	帮助	乔	这	园丁	在	割草	这	草地

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [plɑ:nts][ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ;

and	putting	out	plants	in	the	flower	-	beds	in	front	of	the	vicarage	;
和	推杆	出去	植物	在	这	花	-	床	在	正面	的	这	牧师住宅	;

上午，他一直在帮园丁乔修剪草坪，并在牧师住宅前的花坛里栽种植物；

[səʊ]['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] ['ɜ:li] ['dɪnə(r)] ,

so	after	their	early	dinner	,
所以	后	他们的	早期的	晚餐	,

所以，在他们吃完早晚餐后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)] ['mɛriz] [keə(r)] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['pɪknɪk] [tiː] [ɪn] [ðə; ði]

the	children	under	Mary's	care	came	out	with	him	for	a	regular	picnic	tea	in	the
这	孩子们	在下面	玛丽的	关心	来了	出去	和	他	为了	一个	常规的	野餐	茶	在	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

玛丽照顾的孩子们经常和他一起到树林里野餐喝茶。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,

carrying	a	kettle	with	them	to	make	a	fire	,
携带	一个	壶	和	他们	到	制作	一个	火	,

他们带着水壶去生火，

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

with	plenty	of	milk	and	cakes	and	bread	and	butter	,
和	很多	的	牛奶	和	蛋糕	和	面包	和	黄油	,

还有大量的牛奶、蛋糕、面包和黄油，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fiːst] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] “ ['pɑːpəz]

for	it	was	intended	to	have	quite	a	feast	in	honour	of	“	papa's
为了	它	曾是	故意的	到	有	相当	一个	盛宴	在	荣誉	的	“	爸爸的

['bɜːθdeɪ] ,

birthday	,
生日	,

因为原本打算举办一场盛大的宴会来庆祝“爸爸的生日”，

” [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]

”	the	vicar	having	promised	to	come	and	join	them	as	soon	as	he
”	这	牧师	拥有	承诺	到	来	和	加入	他们	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [wɜːk] .

had	finished	his	parish	work	.
有	完成的	他的	教区	工作	.

牧师承诺，一旦完成教区工作，就会前来与他们团聚。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [biːn] ['rɒmpɪŋ] [wɪð] [dʒʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

The	little	ones	had	been	romping	with	Jupp	all	the	way	to	the	wood	under	the
这	小的	一个	有	到过	嬉戏	和	尤普	全部	这	方式	到	这	木头	在下面	这

[daʊnz] ,

downs	,
下坡	,

孩子们一直和朱普玩耍，直到山坡下的树林里。

['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['diːtuəz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [waɪld]

running	races	with	him	and	making	detours	here	and	there	in	search	of	wild
跑步	种族	和	他	和	制作	绕道	这里	和	那里	在	搜索	的	荒野

[ə'neməniz] [ænd; ənd] ['medəʊ] - [swiːt] ,

anemones	and	meadow	-	sweet	,
海葵	和	草地	-	甜的	,

和他一起赛跑，不时绕道去寻找野生银莲花和绣线菊，

[ɔː(r)] [els] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] - ['flaɪɪŋ] ['swɔləuz] [ðæt] ['herəld] [ðə; ði] ['ædvent]

or	else	chasing	butterflies	and	the	low	-	flying	swallows	that	heralded	the	advent
或者	别的	追逐	蝴蝶	和	这	低的	-	飞行	燕子	那	被预言	这	来临

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,

of	summer	,
的	夏天	,

或者去追逐蝴蝶和低飞的燕子，它们预示着夏天的到来。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)]['taɪəd][ænd; ənd][glæd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [rest]

so	they	were	rather	tired	and	glad	to	lie	down	on	the	grass	and	rest
所以	他们	是	相当	疲劳的	和	高兴的	到	说谎	向下	在	这	草	和	休息

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)][əʊld][elm] - [triː] ;

when	they	reached	their	old	elm	-	tree	;
什么时候	他们	达到	他们的	老的	榆树	-	树	;

因此，当他们到达那棵老榆树时，他们已经相当疲惫，很高兴能躺在草地上休息；

[ˌɔːl'biːɪt] ,

albeit	,
尽管	,

然而，

[ɒn] [dʒʌp] ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [stɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɔɪl]

on	Jupp	setting	to	work	to	pick	up	sticks	for	the	fire	that	was	to	boil
在	尤普	环境	到	工作	到	挑选	向上	棍子	为了	这	火	那	曾是	到	熬

[ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

the	kettle	,
这	壶	,

朱普开始捡柴生火烧水。

[fɜːst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] [help] , [fɔː(r); fə(r)] , ['riːəli] ,

first	one	and	then	another	jumped	up	to	help	,	for	,	really	,
第一的	一	和	然后	其他	跳了起来	向上	到	帮助	,	为了	,	真的	,

第一个人，然后另一个人也跳起来帮忙，真的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]['kwaɪət] ['veri] [lɒŋ] .

they	could	not	be	quiet	very	long	.
他们	可以	不是	是	安静的	非常	长的	.

他们无法长时间保持安静。

[ðə; ði] [stɪks] ['biːɪŋ] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [dʒʌp] ['hævɪŋ] [slʌŋ] [ðə; ði][kæmp] - ['ket(ə)l]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][baɪ]

The	sticks	being	collected	and	Jupp	having	slung	the	camp	-	kettle	over	them	by
这	棍子	存在	集	和	尤普	拥有	吊着	这	营	-	壶	超过	他们	经过

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [tuː] [fɔːkt] [prɒps] ,

the	means	of	two	forked	props	,
这	方法	的	二	分叉	道具	,

把木棍收集起来，尤普用两根叉状的支架把野营水壶挂在了木棍上。

[ɪn] [kæm'pein] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][æn; ən][əʊld]['seɪlə(r)] ,

in	campaigning	fashion	,	as	he	well	knew	how	to	do	as	an	old	sailor	,
在	竞选活动	时尚	,	作为	他	出色地	知道	如何	到	做	作为	一个	老的	水手	,

他以竞选的方式进行宣传，正如他作为一名老水手所熟知的那样。

[ə; eɪ] [mætʃ] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kræklɪŋ]

a	match	was	quickly	applied	,	and	there	was	soon	a	pleasant	crackling
一个	匹配	曾是	迅速地	应用	,	和	那里	曾是	很快	一个	令人愉快的	噼啪作响

[saʊnd] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [wʊd] ,

sound	of	burning	wood	,
声音	的	燃烧	木头	,

一根火柴迅速划燃，很快便传来木头燃烧时令人愉悦的噼啪声。

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [spɑːks] [laɪk] ['faɪəwɜːks] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [bleɪz] [ə'saɪd]

accompanied	with	showers	of	sparks	like	fireworks	as	the	wind	blew	the	blaze	aside
伴随	和	淋浴	的	火花	喜欢	烟花	作为	这	风	吹	这	火焰	旁边

.

:
.

伴随着如同烟花般飞溅的火花，风将火焰吹向一边。

[suːn] , [tuː] ,
Soon , too ,
很快 , 也 ,

很快，

[ə; eɪ] [naɪs] [θɪk] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'rəʊz] [ðæt] [rɪ'maɪndid] ['kɑːni] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd]
a nice thick column of smoke arose that reminded Conny of what she had read
一个 好的 厚的 柱子 的 抽烟 出现 那 提醒 康妮 的 什么 她 有 读
[ɒv; əv] ['ɪndiən] [in'kæmpmənt] ,
of Indian encampments ,
的 印度 营地 ,

一股浓密的烟雾升腾而起，让康妮想起了她读过的关于印第安人营地的描述。

[ɔːl'ðəʊ] [dʒʌp] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [nɪə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
although Jupp told her that if he were abroad and near any of such
虽然 尤普 讲述 她 那 如果 他 是 国外 和 靠近 任何 的 这样的
[dɑːk] - [skɪnd] ['dʒentri] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['preʃəs] [gʊd] [keə(r)] [wen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [tuː; tə]
dark - skinned gentry he would take precious good care when making a fire to
黑暗的 - 去皮 绅 他 会 拿 宝贵的 好的 关心 什么时候 制作 一个 火 到
[hæv; həv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [sməʊk] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
have as little smoke as possible .
有 作为 小的 抽烟 作为 可能的 .

虽然朱普告诉她，如果他在国外，并且靠近任何这样的黑皮肤绅士，他会在生火时格外小心，尽量减少烟雾。

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] ['kɑːni] , ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pruːv]
“ Why ? ” asked Conny , always anxious for information in order to improve
“ 为什么 ? ” 问 康妮 , 总是 焦虑的 为了 信息 在 命令 到 提升
[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

“为什么？”康妮问道，她总是渴望获得信息以提升自己的知识水平。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [maɪ] ['weərəbaʊts] , [ən'les] , [mɪs] , [aɪ]
“ Because I shouldn't like them to discover my whereabouts , unless , miss , I
“ 因为 我 不应该 喜欢 他们 到 发现 我的 下落 , 除非 , 错过 , 我
[njuː] - [ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] ,
knew ' em to be friends ,
知道 - 呃 到 是 朋友们 ,

“因为我不希望他们发现我的行踪，除非，小姐，我知道他们是朋友。”

” [sed] [dʒʌp] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .
” said Jupp in answer .
” 说 尤普 在 回答 .

朱普回答道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [sməʊk] ?
“ And how would you manage to have no smoke ?
” 和 如何 会 你 管理 到 有 不 抽烟 ?

“那你打算如何做到不产生烟雾呢？”

” [ʃiː; ʃi] [nekst] ['pɜːtɪnəntli] [in'kwaiə] , [laɪk] [ðə; ði] ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
” she next pertinently inquired , like the sensible young lady she was .
” 她 下一个 恰当地 询问 , 喜欢 这 明智的 年轻的 女士 她 曾是 .

她接着切中要害地问道，就像她那样一位懂事的年轻女士。

“ [baɪ] ['ɔːlweɪz] ['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['draɪɪst] [wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [mɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒʌp] .
“ By always burning the very driest wood I could find , miss , ” replied Jupp .
“ 经过 总是 燃烧 这 非常 最干燥 木头 我 可以 寻找 , 错过 , ” 回复 尤普 .

“小姐，我总是烧我能找到的最干燥的木头，”朱普回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz][sæp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]
“ It is only the green branches and such as has sap in it that makes the
” 它 是 仅有的 这 绿色的 分支 和 这样的 作为 有 树液 在 它 那 制作 这
[sməʊk] . ”
smoke . ”
抽烟 . ”

“只有绿色的树枝和含有树脂的枝条才会产生烟雾。”

“ [əʊ] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['kɑːni] , “ [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)] [ðæt] .
“ Oh ! ” ejaculated Conny , “ I shall remember that .
” 哦 ! ” 射精 康妮 , “ 我 将 记住 那 .

“哦！”康妮惊呼道，“我会记住的。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)][dʒʌp] , [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
Thank you , Mr Jupp , for telling me .
感谢 你 , 先生 尤普 , 为了 讲述 我 .

谢谢您，朱普先生，告诉我这些。

[ai]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)][kæmp] - ['faɪərz] .
I often wondered how they contrived to conceal their camp - fires .
我 经常 想知道 如何 他们 人为的 到 隐藏 他们的 营 - 火灾 .

我常常好奇他们是如何巧妙地隐藏营火的。

” ['tedi] , [wɪð] ['sɪsi] [ænd; ənd] [lɪz] , [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
” Teddy , with Cissy and Liz , had meanwhile been lying on the grass ,
” 泰迪 , 和 茜茜 和 莉兹 , 有 同时 到过 说谎 在 这 草 ,

“与此同时，泰迪和茜茜、莉兹正躺在草地上。”

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ðeə(r)] [ig'zɔːʃən] [ɪn] [stɪk] - ['gæðərɪŋ] ,
overcome with their exertions in stick - gathering ,
克服 和 他们的 努力 在 戳 - 采集 ,

他们因收集树枝而筋疲力尽，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gleɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][elm] - [triː] ,
and were intently watching a little glade in front of the elm - tree ,
和 是 专注地 观看 一个 小的 林间空地 在 正面 的 这 榆树 - 树 ,

他们正全神贯注地看着榆树前的一片小空地。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒf] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kɒpɪs] .
some distance off under a coppice .
一些 距离 离开 在下面 一个 矮林 .

在一片矮树丛下，离这里还有一段距离。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['ræbɪt] - [b'ʌɹəʊz] ,
Here they knew there were lots of rabbit - burrows ,
这里 他们 知道 那里 是 很多 的 兔子 - 洞穴 ,

他们知道这里有很多兔子洞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]
and they were waiting for some of the little animals to come out
和 他们 是 等待 为了 一些 的 这 小的 动物 到 来 出去
[ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ðeə(r)] ['tɔɪlɪts] ,
and perform their toilets ,
和 履行 他们的 洗手间 ,

他们正等着一些小动物出来上厕所。

[æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] , [prɪ'peərɪŋ] [ðəm'selvz]
as they usually did in the afternoon and early evening , preparing themselves
作为 他们 通常 做过 在 这 下午 和 早期的 晚上 , 准备 他们自己
[fɔː(r); fə(r)][bed] - [taɪm] ,
for bed - time ,
为了 床 - 时间 ,

就像他们通常在下午和傍晚做的那样，为就寝做准备。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] ; [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [nɒt][wʌn] [ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] .

as	the	children	said	;	but	,	for	a	long	while	,	not	one	appeared	in	sight	.
作为	这	孩子们	说	;	但	,	为了	一个	长的	尽管	,	不是	一	出现	在	视线	.

正如孩子们所说；但是，过了很久，一个也没有出现。

" [di:rz] [ə; eɪ] ['bʌni] [æt; ət][lɑ:st] , " ['wɪspəd] ['sɪsi] [æz; əz][wʌn] [pi:p] [aʊt][frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] -

"	Dere's	a	bunny	at	last	,	"	whispered	Cissy	as	one	peeped	out	from	its	hiding	-
"	德雷的	一个	兔子	在	最后的	,	"	低声说道	茜茜	作为	一	偷窥	出去	从	它是	隐藏	-

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

"终于看到兔子了！"西西低声说道，这时一只兔子从藏身之处探出头来；

[ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'lɑ:m] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk] ['pɑ:ti] ,

and	,	seeing	no	cause	for	alarm	in	the	presence	of	the	little	picnic	party	,
和	,	看到	不	原因	为了	警报	在	这	在场	的	这	小的	野餐	派对	,

而且，鉴于这群野餐的小伙伴们并没有什么值得惊慌的地方，

[wɪð] [hu:m] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['fɜ:ðə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm]

with	whom	no	doubt	it	was	now	well	acquainted	,	it	came	further	out	from
和	谁	不	怀疑	它	曾是	现在	出色地	熟人	,	它	来了	更远	出去	从

[ðə; ði] ['kɒpɪs] ,

the	coppice	,
这	矮林	,

它无疑已经和对方很熟悉了，于是它从矮树林里走了出来。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ɪts] [hɔ:ntʃ] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

sitting	up	on	its	haunches	in	the	usual	free	-	and	-	easy	fashion	of	rabbitikins	,
坐着	向上	在	它是	臀部	在	这	通常	自由的	-	和	-	简单的	时尚	的	-	,

它像所有小兔子一样，悠闲自在地蹲坐在地上。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kəʊm] [aʊt] [ɪts] ['wɪskəs] [wɪð] [ɪts] [pɔ:z] .

and	beginning	to	comb	out	its	whiskers	with	its	paws	.
和	开始	到	梳子	出去	它是	胡须	和	它是	爪子	.

它开始用爪子梳理胡须。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [pʌk] , [hu:] [ɒv; əv] [kɔ:s] [wɒz; wəz] ['kʌdl] [ʌp] ['taɪtli] [ɪn] ['tɛdiz]

At	the	sight	of	this	,	Puck	,	who	of	course	was	cuddled	up	tightly	in	Teddy's
在	这	视线	的	这	,	冰球	,	WHO	的	课程	曾是	依偎	向上	紧紧	在	泰迪熊

[ɑ:mz] ,

arms	,
武器	,

看到这一幕，当然，正紧紧依偎在泰迪怀里的帕克，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [bɑ:k] ;

began	to	bark	;
开始	到	吠	;

开始吠叫；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɑ:k] [ðæt] [nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst]['tɪmɪd][ɒv; əv] ['ræbɪts]

but	it	was	such	a	feeble	little	bark	that	not	even	the	most	timid	of	rabbits
但	它	曾是	这样的	一个	微弱	小的	吠	那	不是	甚至	这	最多	胆小	的	兔子

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

would	have	been	frightened	at	it	,
会	有	到过	害怕	在	它	,

但这吠声如此微弱，就连最胆小的兔子也不会被吓到。

[waɪl] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [pʌk] [wɪʃt] [tu:; tə]['terɪfaɪ] , [ðɪs] ['sɪmpli] ['tri:tɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

while	as	for	the	one	Puck	wished	to	terrify	,	this	simply	treated	him	with	the
尽管	作为	为了	这	一	冰球	希望	到	恐惧	,	这	简单地	治疗	他	和	这

['ʌtməʊst] [kən'tempt] ,

utmost	contempt	,
极致	鄙视	,

至于帕克想要恐吓的那个人，对方却对他极尽蔑视。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [bɑ:k] [ɔ:(r)][dɒg] .

taking	no	notice	either	of	bark	or	dog	.
采取	不	注意	任何一个	的	吠	或者	狗	.

对狗吠声和狗叫声都充耳不闻。

[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ['ræbɪts] , [tu:] ,

Three	or	four	other	rabbits	,	too	,
三	或者	四	其他	兔子	,	也	,

还有三四只其他的兔子，

[ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

impressed	with	the	beauty	of	the	afternoon	and	the	advantages	of	the
印象深刻	和	这	美丽	的	这	下午	和	这	优势	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

被午后的美景和眼前的景色所深深吸引，

[naʊ] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['kɑ:mˌrædz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

now	followed	their	comrade's	example	,
现在	随后	他们的	同志的	例子	,

现在他们效仿了同志的做法。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [b'ʌɹəʊz] [ænd; ənd] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tɜ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [gleɪd]

coming	out	from	their	burrows	and	squatting	on	the	turf	of	the	sloping	glade
未来	出去	从	他们的	洞穴	和	蹲姿	在	这	草皮	的	这	倾斜的	林间空地

[ɪn][ə; eɪ]['semisɜ:k(ə)l] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

in	a	semicircle	opposite	the	children	;
在	一个	半圆	对面的	这	孩子们	;

它们从洞穴里出来，蹲在倾斜的林间空地的草地上，呈半圆形，与孩子们相对而坐；

[waɪl] , [ðə; ði][mɔ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [pʌk] [traɪd][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðeə(r)] [fri:] -

while	,	the	more	poor	Puck	tried	to	express	his	indignation	at	their	free	-
尽管	,	这	更多的	贫穷的	冰球	尝试	到	表达	他的	愤慨	在	他们的	自由的	-

[ænd; ənd] - ['i:zinəs] ,

and	-	easiness	,
和	-	容易	,

然而，可怜的帕克越是试图表达他对他们这种自由散漫态度的愤慨，

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['nɒnʃələntli] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [ʌp]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd] ['kəʊmɪŋ]

the	more	nonchalantly	they	regarded	him	,	sitting	up	comfortably	and	combing
这	更多的	漫不经心地	他们	认为	他	,	坐着	向上	舒适地	和	梳理

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他们越是漫不经心地看着他，他舒服地坐起身来，一边梳着头发，一边.....

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg]

enjoying	themselves	as	thoroughly	as	if	there	was	no	such	thing	as	a	dog
享受	他们自己	作为	彻底	作为	如果	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	一个	狗

[ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

in	existence	,
在	存在	,

他们玩得非常开心，仿佛世上根本没有狗这种东西一样。

[pʌks] [feɪnt] ['kɒfɪŋ] [bɑːk] ['biːɪŋ] ['ʌtəli] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
Puck's faint coughing bark being utterly thrown away upon them .
冰球 头晕的 咳嗽 吠 存在 完全地 抛掷 离开 之上 他们 .

Puck微弱的咳嗽声完全被他们忽略了。

“ - [tɪŋz] ！ ” [sed] ['tedi] , [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] [smɔːl] ['teriə(r)] ; “ [duː; də][ænd; ənd] [lɪk] - [ɪm] ,
“ Imp'dent tings ! ” said Teddy , unloosing the small terrier ; “ do and lick ' em ,
” - 事物 ！ ” 说 泰迪 , 解开 这 小的 梗犬 ; ” 做 和 舔 - 呃 ,
[pʌk] ！
Puck !
冰球 ！

“重要的事情！”泰迪说着，放开了那只小梗犬；“去做吧，舔舔它们，帕克！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊli] [læm] - [laɪk] [dɒg] ,
” The little woolly lamb - like dog ,
” 这 小的 毛茸茸的 羊肉 - 喜欢 狗 ,

“那只毛茸茸的、像小羊羔一样的狗，

[huː] ['sɜːt(ə)nli] [pə'zest] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən] [wʊd] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv]
who certainly possessed a larger amount of courage than would reasonably have
WHO 当然 拥有 一个 更大的 数量 的 勇气 比 会 合理 有
[biːn] [ɪ'mædʒɪnd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] [ə'pɪərəns] ,
been imagined from his attenuated appearance ,
到过 想象 从 他的 减弱 外貌 ,

他的勇气远超人们从他瘦弱的外表所所能想象的。

[æt; ət] [wʌns] [dɑːtɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ræbɪts] , [huː] ,
at once darted after the rabbits , who ,
在 一次 飞镖 后 这 兔子 , WHO ,

它立刻追着兔子跑去，那些兔子.....

[dʒɜːrkɪŋ][ðeə(r)] [ʃɔːt] [teɪlz] [ɪn][ðə; ði] [fʌnɪəst] [weɪ] ['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)][haɪnd] - [legz]
jerking their short tails in the funniest way possible and throwing up their hind - legs
抽搐 他们的 短的 尾巴 在 这 最搞笑 方式 可能的 和 投掷 向上 他们的 后 - 腿
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] ['sʌməsɔːlt] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
as if they were going to turn somersaults and come down on the other
作为 如果 他们 是 去 到 转动 空翻 和 来 向下 在 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,

它们用最滑稽的方式甩动着短尾巴，抬起后腿，好像要翻跟头落到另一边似的。

[dɑːtɪd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [b'ʌɹəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
darted off down the glade , making for the holes of their burrows under the
飞镖 离开 向下 这 林间空地 , 制作 为了 这 孔 的 他们的 洞穴 在下面 这
['kɒpɪs] .
coppice .
矮林 .

它们飞快地冲下林间空地，钻进矮树丛下的洞穴。

[ðə; ði] ['ɑːtfl] [pʌk] , [haʊ'evə(r)] , ['hævɪŋ] [tʃeɪst] [ðə; ði]['dʒentri] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðeə(r)]
The artful Puck , however , having chased the gentry before , was up to all their
这 巧 冰球 , 然而 , 拥有 追逐 这 绅 前 , 曾是 向上 到 全部 他们的
['lɪt(ə)l] [dɔdʒ] ,
little dodges ,
小的 躲闪 ,

然而，狡猾的帕克之前就追逐过这些绅士淑女，早已识破了他们所有的小伎俩。

[səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ræbɪts] [də'rektli] , [hiː; hi] [ə'tækt] [ðeə(r)][flæŋk] ,
so , instead of running for the rabbits directly , he attacked their flank ,
所以 , 反而 的 跑步 为了 这 兔子 直接地 , 他 遭到攻击 他们的 侧翼 ,

所以，他没有直接冲向兔子，而是攻击了它们的侧翼。

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [rɪ'tri:t] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [sək'si:dɪŋ] , [ə'weɪ]

endeavouring	to	cut	off	their	retreat	;	and	,	in	this	object	succeeding	,	away
努力	到	切	离开	他们的	撤退	;	和	,	在	这	目的	成功	,	离开

[went] [ðə; ði] ['hʌntɪd] ['ænɪmlz] ,

went	the	hunted	animals	,
去	这	猎杀	动物	,

试图切断它们的退路；而这一目的也确实达到了，被猎杀的动物们逃走了。

[naʊ] [skeəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

now	scared	out	of	their	lives	,	down	the	side	of	the	hill	to	the	bottom	,
现在	害怕的	出去	的	他们的	生活	,	向下	这	边	的	这	爬坡道	到	这	底部	,

他们吓得魂飞魄散，顺着山坡滚落到山脚下。

[wɪð] [pʌk] ['tʃɑ:dʒɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['tedi] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ,

with	Puck	charging	after	them	,	and	Teddy	following	close	behind	,
和	冰球	收费	后	他们	,	和	泰迪	下列的	关闭	在后面	,

帕克紧随其后，泰迪也紧随其后。

[ænd; ənd] ['sɪsi] [ænd; ənd] [lɪz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

and	Cissy	and	Liz	bringing	up	the	rear	.
和	茜茜	和	莉兹	带来	向上	这	后部	.

西西和莉兹落在最后。

[mɪs] ['kɑ:ni] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['dɪgnɪfaɪd] [tu:; tə] [tʃeɪs] ['ræbɪts] .

Miss	Conny	was	much	too	dignified	to	chase	rabbits	.
错过	康妮	曾是	很多	也	凝重	到	追赶	兔子	.

康妮小姐品行高雅，绝不会去追兔子。

“ [stɒp] , ['mɑ:stə(r)] ['tedi] !

“	Stop	,	Master	Teddy	!
”	停止	,	掌握	泰迪	!

“停下，泰迪少爷！”

[stɒp] !

stop	!
停止	!

停止！

” [kraɪd] ['meəri] .

”	cried	Mary	.
”	哭	玛丽	.

“玛丽喊道。”

“ [kʌm] [bæk] , [mɪs] [lɪz] [ænd; ənd] ['sɪsi] — [kʌm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] !

“	Come	back	,	Miss	Liz	and	Cissy	—	come	back	at	once	!
”	来	后退	,	错过	莉兹	和	茜茜	—	来	后退	在	一次	!

“莉兹小姐和茜茜，快回来——马上回来！”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [ɪ'mi:diətli] [əu'bei] [ðeə(r)] [nɜ:s] ; [bʌt; bət] ['tedi] ,

”	The	little	girls	immediately	obeyed	their	nurse	;	but	Teddy	,
”	这	小的	女孩们	立即地	服从	他们的	护士	;	但	泰迪	,

“小女孩们立刻听从了保姆的吩咐；但是泰迪，

[hu:] [pə'hæps] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:l] ,

who	perhaps	in	the	ardour	of	the	chase	might	not	have	heard	her	call	,
WHO	也许	在	这	热情	的	这	追赶	可能	不是	有	听到	她	称呼	,

或许是在追逐的狂热中，他没有听到她的呼喊。

[kən'tɪnju:d] [ɒn] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['ɑ:ftə(r)] [pʌk] ,

continued	on	racing	down	the	hill	after	Puck	,
持续	在	赛车	向下	这	爬坡道	后	冰球	,

帕克继续沿着山坡飞奔而下，

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['stʌmpi] ['lɪt(ə)l][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] ,

as	fast	as	his	stumpy	little	legs	could	carry	him	,
作为	快速地	作为	他的	矮墩墩	小的	腿	可以	携带	他	,

他用他那双短粗的小腿拼命地跑着，

[hɪz; ɪz][hæt] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɪnəfɔː(r)] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] .

his	hat	flying	off	and	his	pinafore	streaming	behind	him	in	the	wind	.
他的	帽子	飞行	离开	和	他的	围裙	流媒体	在后面	他	在	这	风	.

他的帽子被风吹走了，围裙在风中飘扬。

“ [stɒp] , ['mɑːstə(r)] ['tedi] , [stɒp] !

“	Stop	,	Master	Teddy	,	stop	!
”	停止	,	掌握	泰迪	,	停止	!

“停下，泰迪少爷，停下！”

” [kɔːld] [aʊt]['meəri][ə'gen] .

”	called	out	Mary	again	.
”	称为	出去	玛丽	再次	.

“玛丽又喊了一声。”

“ [waɪ] [kænt][juː; jʊ][let] [hɪm][biː; bi] ? ” [sed] [dʒʌp] .

“	Why	can't	you	let	him	be	?	”	said	Jupp	.
”	为什么	不能	你	让	他	是	?	”	说	尤普	.

“为什么你们就不能放过他呢？”朱普问道。

“ [hiːz] ['əʊnli] - ['hɪzself] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ræbɪts] , [ænd; ənd][kænt] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ][hɑːm][ɒn][ðə; ðɪ]

“	He's	only	enj'ying	hisself	with	the	rabbits	,	and	can't	come	to	no	harm	on	the
”	他是	仅有的	-	他自己	和	这	兔子	,	和	不能	来	到	不	伤害	在	这

[grɑːs] . ”

grass	.	”
草	.	”

“他只是在和兔子们玩耍，在草地上不会有危险的。”

“ ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [riˈtɔːt] ['meəri] , ['rɑːðə(r)] ['krɒsli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒʌp] .

“	Little	you	know	about	it	,	”	retorted	Mary	,	rather	crossly	it	seemed	to	Jupp	.
”	小的	你	知道	关于	它	,	”	反驳	玛丽	,	相当	生气	它	似乎	到	尤普	.

“你对此一无所知，”玛丽反驳道，在朱普看来，她似乎有些生气。

“ [waɪ] , [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [rʌnz] [raʊnd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['kɒpɪs] ;

“	Why	,	the	river	runs	round	just	below	the	coppice	;
”	为什么	,	这	河	跑步	圆形的	只是	以下	这	矮林	;

“为什么呢？河流就在小树林下方流过；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɑːstə(r)] ['tedi] [rʌnz] [ɒn][ænd; ənd][kænt] [stɒp] [hɪm'self] , [hiːl] [fɔːl]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] !

and	if	Master	Teddy	runs	on	and	can't	stop	himself	,	he'll	fall	into	it	—	there	!
和	如果	掌握	泰迪	跑步	在	和	不能	停止	他自己	,	地狱	落下	进入	它	—	那里	!

”

”

”

如果泰迪小子继续跑下去停不下来，就会掉进去——瞧！

“ [maɪ] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][dʒʌp] ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ɪn][ə'lɑːm] .

“	My	stars	and	stripes	!	”	ejaculated	Jupp	starting	up	in	alarm	.
”	我的	明星	和	条纹	!	”	射精	尤普	开始	向上	在	警报	.

“我的星条旗！”朱普惊恐地喊道。

“ [aɪl] [gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns] . ”

“	I'll	go	after	him	at	once	.	”
”	患病的	去	后	他	在	一次	.	”

“我马上就去追他。”

“ [jʊd] ['betə(r)] , ” [sed] ['meəri][æz; əz][hi:; hi][set] [ɒf] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['tedi] ,

“	You'd	better	,	”	said	Mary	as	he	set	off	running	down	the	hill	after	Teddy	,
“	你会	更好的	,	”	说	玛丽	作为	他	放	离开	跑步	向下	这	爬坡道	后	泰迪	,

“你最好是这样，”玛丽说着，便追着泰迪跑下山坡。

['sɪŋɪŋ] [aʊt] ['laʊdli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][stɒp][ɪn][ə; eɪ][sɔ:t][ɒv; əv] [ri:f] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] - [ɪn] - [ə; eɪ] -

singing	out	loudly	for	him	to	stop	in	a	sort	of	reef	-	topsails	-	in	-	a	-
歌唱	出去	高声	为了	他	到	停止	在	一个	种类	的	礁	-	顶帆	-	在	-	一个	-

['hevi] - [skwɔ:l] [vɔɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:d] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ]

heavy	-	squall	voice	that	you	could	have	heard	more	than	a	cable's	length
重的	-	暴风雨	嗓音	那	你	可以	有	听到	更多的	比	一个	电缆的	长度

[ə'hed] !

ahead	!
前方	!

她大声喊着让他停下来，声音就像暴风雨中收帆的声音一样，一米开外都能听到！

[ðə; ði] [mə'mentəm] ['tedi] [hæd; həd] [geɪnd] , [haʊ'evə(r)] ,

The	momentum	Teddy	had	gained	,	however	,
这	势头	泰迪	有	获得	,	然而	,

然而，泰迪已经获得了势头。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz]['ræpɪd]

from	the	descent	of	the	glade	prevented	him	from	arresting	his	rapid
从	这	下降	的	这	林间空地	阻止	他	从	逮捕	他的	迅速的

['fʊtsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

从林间空地向下走，让他无法停下快速的脚步。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [hɜ:d] - [vɔɪs] , [ðə; ði] [sləʊp] [ɪn'klaɪnɪŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'brʌptli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

although	he	heard	Jupp's	voice	,	the	slope	inclining	the	more	abruptly	towards	the
虽然	他	听到	-	嗓音	,	这	坡	倾斜	这	更多的	突然	向	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

bottom	of	the	hill	.
底部	的	这	爬坡道	.

虽然他听到了尤普的声音，但山坡却更加陡峭地向山脚倾斜。

[bɪ'saɪdz] , [pʌk] [ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræbɪts] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Besides	,	Puck	in	pursuit	of	the	rabbits	was	right	in	front	of	him	,	and	the
除了	,	冰球	在	追逐	的	这	兔子	曾是	正确的	在	正面	的	他	,	和	这

[dɒg] ,

dog	,
狗	,

此外，追逐兔子的帕克就在他面前，还有那条狗，

[ʌn'eɪb(ə)l][ɔ:(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][stɒp] , ['baʊndɪd] [ɒn]['ɪntu:][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz] , [naʊ] [kwaɪt] [kləʊz]

unable	or	unwilling	to	stop	,	bounded	on	into	the	mass	of	rushes	,	now	quite	close
无法	或者	不情愿	到	停止	,	有界	在	进入	这	大量的	的	冲刺	,	现在	相当	关闭

,

,

,

它无法或不愿停下来，径直冲进了茂密的芦苇丛中，现在已经非常近了。

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['ləʊə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] ['tɛdiz] [saɪt] .

that	filled	the	lower	part	of	the	valley	,	and	disappeared	from	Teddy's	sight	.
那	已填	这	降低	部分	的	这	谷	,	和	消失	从	泰迪熊	视线	.

它填满了山谷的下半部分，从泰迪的视线中消失了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jelp] [frɒm; frəm] [pʌk] [æz; əz][hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði]

The	next	moment	there	was	a	wild	yelp	from	Puck	as	he	gripped	the
这	下一个	片刻	那里	曾是	一个	荒野	喊叫	从	冰球	作为	他	紧握	这

['ræbɪt] ,

rabbit	,
兔子	,

下一刻，帕克紧紧抓住兔子，发出了一声狂野的叫喊。

[ænd; ənd][bəuθ] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	both	tumbled	over	the	bank	of	the	river	into	the	water	,
和	两个都	翻滚	超过	这	银行	的	这	河	进入	这	水	,

两人都翻过河岸落入水中。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['priːviəsli] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [vjuː] ;

which	was	previously	concealed	from	view	;
哪个	曾是	之前	暗	从	看法	;

此前一直被隐藏起来；

[ðə; ði][dɔːgz] [bɑːk] ['biːɪŋ] ['ekəud] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ə'lɑːm] [frɒm; frəm]

the	dog's	bark	being	echoed	immediately	afterwards	by	a	cry	of	alarm	from
这	狗的	吠	存在	回声	立即地	然后	经过	一个	哭	的	警报	从

['tedi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [plʌndʒ] ,

Teddy	and	a	heavy	plunge	,
泰迪	和	一个	重的	暴跌	,

狗吠声之后，紧接着是泰迪的惊叫声和一声沉闷的下坠声。

[æz; əz][hiː; hi] , [tuː] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swɪftli] - ['fləʊɪŋ] [striːm] ,

as	he	,	too	,	fell	into	the	swiftly	-	flowing	stream	,
作为	他	,	也	,	跌倒	进入	这	迅速地	-	流动	溪流	,

他也落入了湍急的溪流中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɔːn] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['kʌrənt] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

and	was	borne	out	from	the	bank	by	the	rapid	current	away	towards	the
和	曾是	出生	出去	从	这	银行	经过	这	迅速的	当前的	离开	向	这

[mɪl] - [dæm] [bɪ'ləʊ] !

mill	-	dam	below	!
磨	-	坝	以下	!

然后被湍急的水流从岸边冲向下面的磨坊大坝！

['tʃæptə(r)] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

[bləʊn] [ʌp] .

Blown	Up	.
吹	向上	.

爆炸了。

“ [wel] , [aɪ]['nevə(r)] !

“	Well	,	I	never	!
“	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，我真是没想到！”

” [pænt] [aʊt] [dʒʌp][æz; əz][hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [spiːd] [tə'wɔːdz]

”	panted	out	Jupp	as	he	raced	down	the	incline	at	a	headlong	speed	towards
”	喘息	出去	尤普	作为	他	比赛	向下	这	倾斜	在	一个	一头扎	速度	向

[ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['tedi] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

the	spot	where	he	had	seen	Teddy	disappear	,
这	点	在哪里	他	有	已见	泰迪	消失	,

“朱普气喘吁吁地喊着，他以惊人的速度冲下斜坡，朝着他看到泰迪消失的地方飞奔而去。

[ænd; ənd] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊkɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑ:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [hi:; hi]

and	whence	had	come	his	choking	cry	of	alarm	and	the	splash	he
和	何处	有	来	他的	窒息	哭	的	警报	和	这	溅	他

[meɪd] [æz; əz][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

made	as	he	fell	into	the	water	.
制成	作为	他	跌倒	进入	这	水	.

他的惊恐呼喊和落入水中溅起的水花声就是从这里传来的。

" [ðə; ði] - [bi:; bi] ['draʊndɪd] - [fɔ:(r)][ai][kæn; kən] [ri:tʃ] [hɪm] !

"	The	b'y'll	be	drownded	'	fore	I	can	reach	him	!
"	这	-	是	溺水	-	前	我	能	抵达	他	!

“在我赶到之前，那孩子就会被淹死！”

" [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [heɪst] , [ðæt] ,

"	But	,	such	was	his	haste	,	that	,
"	但	,	这样的	曾是	他的	匆忙	,	那	,

但是，他当时太过匆忙，以至于

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ʌtə] [ði:z] [wɜ:dz] — [mɔ:(r)][tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən]

at	the	same	instant	in	which	he	uttered	these	words	—	more	to	himself	than
在	这	相同的	立即的	在	哪个	他	说出	这些	字	—	更多的	到	他自己	比

[fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] ['benɪfɪt] ,

for	anyone	else's	benefit	,
为了	任何人	其他人的	益处	,

就在他说出这些话的同时——与其说是为了取悦他人，不如说是为了自言自语——

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] — [ðə; ði]['əʊziə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] ['pɑ:tɪd] [ɒn] ['aɪðə(r)]

although	he	spoke	aloud	—	the	osiers	at	the	foot	of	the	slope	parted	on	either
虽然	他	辐	大声	—	这	柳条	在	这	脚	的	这	坡	分手了	在	任何一个

[saɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

side	before	the	impetuous	rush	of	his	body	,
边	前	这	浮躁	匆忙	的	他的	身体	,

虽然他大声说话——但山坡脚下的柳条在他迅猛的冲撞下，两侧都分开了。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

giving	him	a	momentary	glimpse	of	the	river	,
给予	他	一个	瞬间	一瞥	的	这	河	,

让他短暂地瞥见了河流，

[wɪð] ['tɛdiz] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] [ə'piərɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ænd; ənd] ['veɪnli] [ə'pi:lɪŋ]

with	Teddy's	clutching	fingers	appearing	just	above	the	surface	and	vainly	appealing
和	泰迪熊	紧握	手指	出现	只是	多于	这	表面	和	徒劳地	上诉

[fɔ:(r); fə(r)] [help] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ;

for	help	as	he	was	sinking	for	the	second	time	;
为了	帮助	作为	他	曾是	下沉	为了	这	第二	时间	;

泰迪紧紧抓住水面的手指露出水面，徒劳地呼救，他第二次沉入水中；

[səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] ,

so	,	without	pausing	,
所以	,	没有	暂停	,

所以，毫不犹豫地，

[ðə; ði] [və'lɒsəti] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] ['kæriɪŋ] [hɪm] [ɒn]['ɔ:lməʊst]

the	velocity	he	had	gained	in	his	run	down	the	declivity	carrying	him	on	almost
这	速度	他	有	获得	在	他的	跑步	向下	这	斜坡	携带	他	在	几乎

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

in	spite	of	himself	,
在	尽管如此	的	他自己	,

他沿着斜坡奔跑时获得的速度几乎是带着他不受控制地向前冲去的。

[dʒʌp] [tʊk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['hedə(r)] [ɒf] [ðə; ði][bæŋk] .

Jupp	**took**	**a**	**magnificent**	**header**	**off**	**the**	**bank**	**.**
尤普	采取	一个	壮丽	标题	离开	这	银行	.

尤普头球攻门，皮球击中岸边弹入网窝，精彩绝伦。

[ðen] , — ['raɪzɪŋ]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [plʌndʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [strəʊks] [hiː; hi] [riːtʃt]

Then	**,**	**—**	**rising**	**after**	**his**	**plunge**	**,**	**with**	**a**	**couple**	**of**	**powerful**	**strokes**	**he**	**reached**
然后	,	一	上升	后	他的	暴跌	,	和	一个	夫妻	的	强大的	笔画	他	达到

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [bɔɪ] ,

the	**unconscious**	**boy**	**,**
这	无意识	男生	,

然后，他从水中跃起，用几下有力的划水就到达了昏迷不醒的男孩身边。

[huːz] ['strʌglz] [hæd; həd] [naʊ] [siːst] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] [fɑːst][həʊld]

whose	**struggles**	**had**	**now**	**ceased**	**from**	**exhaustion**	**,**	**and**	**,**	**gripping**	**fast**	**hold**
谁	斗争	有	现在	停止	从	疲惫	,	和	,	扣人心弦	快速地	抓住

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] ,

of	**one**	**of**	**his**	**little**	**arms**	**,**
的	一	的	他的	小的	武器	,

他的挣扎已因精疲力竭而停止，他紧紧抓住自己的一只小胳膊，

[hiː; hi] [təʊd] [hɪm] [ə'ʃɔː(r)] .

he	**towed**	**him**	**ashore**	**.**
他	被拖走	他	岸上	.

他把他拖到岸上。

[ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [ænd; ənd] [dʒʌp] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [leɪt] ,

Another	**second**	**and**	**Jupp**	**would**	**have**	**been**	**too**	**late**	**,**
其他	第二	和	尤普	会	有	到过	也	晚的	,

再过一秒，尤普就来不及了。

['tɛdiz] ['nɪəli] ['laɪfləs] ['lɪt(ə)l] [fɔːm] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [hwɜːrl] ['edi] [ɒv; əv]

Teddy's	**nearly**	**lifeless**	**little**	**form**	**having**	**already**	**been**	**caught**	**in**	**the**	**whirling**	**eddy**	**of**
泰迪熊	几乎	无生命	小的	形式	拥有	已经	到过	捕捉	在	这	旋转	涡流	的

[ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] .

the	**mill**	**-**	**race**	**.**
这	磨	-	种族	.

泰迪几乎毫无生气的身躯已经被卷入了磨坊水渠的漩涡中。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Even	**as**	**it**	**was**	**,**
甚至	作为	它	曾是	,

即便如此，

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒn] - ['swiːpɪŋ] ['kʌrənt] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tæks] [ɔːl] -

the	**force**	**of**	**the**	**on**	**-**	**sweeping**	**current**	**was**	**so**	**great**	**that**	**it**	**taxed**	**all**	**Jupp's**
这	力量	的	这	在	-	扫荡	当前的	曾是	所以	伟大的	那	它	已征税	全部	-

[pˈaʊəz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][tuː; tə] [wɪð'stænd] ['biːɪŋ] ['kærid] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [meɪd]

powers	**to**	**the**	**utmost**	**to**	**withstand**	**being**	**carried**	**over**	**the**	**weir**	**as**	**he**	**made**
权力	到	这	极致	到	经受	存在	携带	超过	这	堰	作为	他	制成

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪd] ['slɑːntɪŋ] - [waɪz] ,

for	**the**	**side**	**slanting**	**-**	**wise**	**,**
为了	这	边	斜	-	明智的	,

汹涌而来的水流力量如此之大，以至于朱普竭尽全力才勉强抵挡住水流的冲击，不至于被冲过堰坝，而他当时正向着倾斜的一侧游去。

[səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] ['wɪəri] [hɪm'self] [aʊt] ['juːsləsli] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊl]

so	as	not	to	weary	himself	out	uselessly	by	trying	to	fight	against	the	full
所以	作为	不是	到	厌倦	他自己	出去	无用	经过	尝试	到	斗争	反对	这	满的

[streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

strength	of	the	stream	,
力量	的	这	溪流	,

以免徒劳地与水流的全部力量对抗而耗尽精力。

[wɪtʃ] , ['swəʊlən] [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv]['eɪprəl] , [wɒz; wəz] [rɪ'zɪstlɪs] [ɪn] [ɪts] [fləʊ] [ænd; ənd] ['vɒljuːm] .

which	,	swollen	with	the	rains	of	April	,	was	resistless	in	its	flow	and	volume	.
哪个	,	肿	和	这	雨	的	四月	,	曾是	无力抵抗	在	它是	流动	和	体积	.

经过四月的雨水冲刷，河水暴涨，势不可挡。

['swɪmɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [aʊt] ['grændli] , [dʒʌp] [sək'siːdɪd] [æt; ət]

Swimming	on	his	side	,	however	,	and	striking	out	grandly	,	Jupp	succeeded	at
游泳	在	他的	边	,	然而	,	和	引人注目	出去	宏伟	,	尤普	成功了	在

[leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,

length	in	vanquishing	the	current	,
长度	在	战胜	这	当前的	,

然而，尤普侧身游动，奋力反击，最终成功战胜了水流。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] ,

or	rather	made	it	serve	his	purpose	;	and	,	presently	,
或者	相当	制成	它	服务	他的	目的	;	和	,	目前	,

或者更确切地说，是让它为他所用；而且，目前，

['grɑːspɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːldə(r)] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði]

grasping	hold	of	the	branch	of	an	alder	that	hung	over	the	river	at	the
抓握	抓住	的	这	分支	的	一个	桤木	那	悬挂	超过	这	河	在	这

[pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bend] ,

point	of	the	bend	,
观点	的	这	弯曲	,

他抓住河湾处垂在河面上的一根桤木树枝，

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪð] [wʌn] [hænd] , ['həʊldɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tedi] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði]

he	drew	himself	up	on	the	bank	with	one	hand	,	holding	poor	Teddy	still	with	the
他	画	他自己	向上	在	这	银行	和	一	手	,	保持	贫穷的	泰迪	仍然	和	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他用一只手撑着岸边，另一只手紧紧地抱着可怜的泰迪，一动不动。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [nɜːs] ['meəri] , [wɪð] ['sɪsi] [ænd; ənd]

to	find	himself	at	the	same	moment	confronted	by	Nurse	Mary	,	with	Cissy	and
到	寻找	他自己	在	这	相同的	片刻	面对	经过	护士	玛丽	,	和	茜茜	和

[lɪz] ,

Liz	,
莉兹	,

他发现自己同时遇到了护士玛丽、茜茜和莉兹，

[huː] [hæd; həd][ɔːl] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] .

who	had	all	hurried	down	the	slope	to	the	scene	of	the	disaster	.
WHO	有	全部	慌忙	向下	这	坡	到	这	场景	的	这	灾难	.

他们都匆匆赶下山坡，来到灾难现场。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

“	Oh	,	dear	!
“	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[əʊ] , [dɪə(r)] ! — [hiːz] [ded] , [hiːz] [ded] !
oh , dear ! — he's dead , he's dead !
哦 , 亲爱的 ! — 他是 死的 , 他是 死的 !

哦，天哪！——他死了，他死了！

" [weɪld] ['meəri] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [frɒm; frəm][dʒʌp][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" wailed Mary , taking the little fellow from Jupp and lifting him up in her
" 哀嚎 玛丽 , 采取 这 小的 同伴 从 尤普 和 举重 他 向上 在 她
[ɑːmz] ,
arms ,
武器 ,

“玛丽哭着从朱普手中接过小家伙，把他抱了起来。”

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
preparing to start off at a run for the vicarage ,
准备 到 开始 离开 在 一个 跑步 为了 这 牧师住宅 ,

准备开始为牧师住宅跑步，

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [tɪəz] .
while the little girls burst into a torrent of tears .
尽管 这 小的 女孩们 爆裂 进入 一个 激流 的 眼泪 .

小女孩们顿时嚎啕大哭起来。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][baɪd] [ðeə(r)] ! " [sed] [dʒʌp] , [prɪ'ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd]
“ You just bide there ! " said Jupp , preventing her from moving , and
“ 你 只是 比德 那里 ! " 说 尤普 , 预防 她 从 移动 , 和
['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['traɪt(ə)n] ,
looking like a giant Triton ,
寻找 喜欢 一个 巨大的 海神特里同 ,

“你就待在那儿别动！”朱普说着，阻止她移动，看起来像个巨大的海神特里同。

[ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] .
all dripping with water , as he stepped forward .
全部 滴落 和 水 , 作为 他 步 向前 .

他向前走去时，浑身都在滴水。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][baɪd] [ðeə(r)] ! "
“ You just bide there ! "
“ 你 只是 比德 那里 ! "

“你就待在那儿别动！”

“ [bʌt; bət] [hiːl] [daɪ] [ɪf] ['sʌmθɪŋz] [nɒt] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] , " [ik'spɔstjuleit]
“ But he'll die if something's not done at once to restore him , " expostulated
“ 但 地狱 死 如果 某样东西 不是 完毕 在 一次 到 恢复 他 , " 所宣称的
['meəri] ,
Mary ,
玛丽 ,

“但是，如果不立即采取措施让他康复，他就会死的，”玛丽恳切地说。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðərz] [rɪ'streɪnɪŋ] [həʊld] .
vainly trying to get away from the other's restraining hold .
徒劳地 尝试 到 得到 离开 从 这 其他的 限制 抓住 .

徒劳地试图挣脱对方的束缚。

“ [səʊ][hiː; hi] [maɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [weɪ] - [fɔː(r)]['dɔɪɪn] - ['eniθɪŋ] ,
“ So he might , if you took him all that long way ' fore doin ' anything ,
“ 所以 他 可能 , 如果 你 采取 他 全部 那 长的 方式 - 前 做 - 任何事物 ,

“所以，如果你带他走了那么远的路才做任何事，他或许会那样做。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒʌp] ['grɪmli] .
" replied Jupp grimly .
" 回复 尤普 阴沉地 .

“朱普神情严肃地回答道。”

“ [juː; jʊ] [giː] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; [ai] [nəʊz] [wʌts] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
“ You gie him to me ; I knows what's best to be done .
” 你 gie 他 到 我 ; 我 知道 是什么 最好的 到 是 完毕 .

“你把他交给我吧；我知道什么才是最好的做法。”

[aɪv] [siːd] [tʃæps] - [əˈfɔː] [əˈbɔːd] [ʃɪp] ,
I've seed chaps drounded afore aboard ship ,
我已经 种子 小伙子们 - 之前 船上 船 ,

我之前在船上见过一些被围困的家伙，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪf] [-] [baɪ] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [ˈmeθədz] [tuː; tə] [gɪt] [bæk] [ðə; ði]
and brought to life ag'in by using the proper methods to git back the
和 带来 到 生活 再次 经过 使用 这 恰当的 方法 到 git 后退 这

-
circularation ,
-

并通过使用适当的方法恢复其流通，使其重新焕发生机。

[æz; əz] [ˈaʊə(r)] [ˈdɒktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneptjuːn] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
as our doctor in the Neptune used to call it .
作为 我们的 医生 在 这 海王星 用过的 到 称呼 它 .

正如我们在海王星上的医生过去常说的那样。

[juː; jʊ] [giː] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !
You gie him to me !
你 gie 他 到 我 !

你把他给我！

” [ɪmˈprest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
” Impressed with his words ,
” 印象深刻 和 他的 字 ,

“他的话语令我印象深刻，

[ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [naʊ] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [dʒʌp] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]
and knowing besides now from long acquaintance that Jupp was what she called
和 会心 除了 现在 从 长的 熟人 那 尤普 曾是 什么 她 称为

“ [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒəbl] [mæn] ,
“ a knowledgeable man ,
” 一个 知识渊博 男人 ,

而且，她从与朱普多年的交往中也知道，朱普正如她所说的那样，是一位“博学之士”。

” [ˈmeəri] [əˈkɔːdɪŋli] [səˈrendəd] [ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈlaɪfləs] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtedi] ;
” Mary accordingly surrendered the apparently lifeless body of little Teddy ;
” 玛丽 因此 投降 这 显然 无生命 身体 的 小的 泰迪 ;

于是，玛丽交出了小泰迪那具看似毫无生气的尸体；

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpɔːtə(r)] [ɪnˈkɑːntɪnəntli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [strɪp] [ɒf] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈkləʊðɪŋ] ,
whereupon the porter incontinently began to strip off all the boy's clothing ,
于是 这 搬运工 失禁 开始 到 条 离开 全部 这 男孩们 衣服 ,

于是，搬运工开始肆无忌惮地脱掉男孩的所有衣服。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [wet] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
which of course was wringing wet like his own .
哪个 的 课程 曾是 拧干 湿的 喜欢 他的 自己的 .

当然，他自己的衣服也湿透了。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [draɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈflænl] [naʊ] , [mɪs] ?
“ Have you got such a thing as a dry piece of flannel now , miss ?
” 有 你 得到 这样的 一个 事物 作为 一个 干燥 片 的 绒布 现在 , 错过 ?

“小姐，现在还有干的法兰绒这种东西吗？”

" [hiː; hi] [ðen] [ɑːskt] ['meəri] , ['hezɪteɪtɪŋ] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ['ɪntuː] [wɜːdz] , " [laɪk] ,

"	he	then	asked	Mary	,	hesitating	somewhat	to	put	his	request	into	words	,	"	like	,
"	他	然后	问	玛丽	,	犹豫不决	有些	到	放	他的	要求	进入	字	,	"	喜欢	,

[laɪk] — "

like	—	"
喜欢	—	"

然后他犹豫了一下，才开口问玛丽："像，像——"

" [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['flænl] ['petɪkəʊt] ,

"	You	mean	a	flannel	petticoat	,
"	你	意思是	一个	绒布	衬裙	,

"你是说法兰绒衬裙吗？"

" [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ['prɒmptli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	said	the	girl	promptly	without	the	least	embarrassment	in	the	exigencies	of	the
"	说	这	女孩	及时	没有	这	至少	尴尬	在	这	紧急情况	的	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

"女孩毫不犹豫地说道，丝毫没有因为情况紧急而感到尴尬。"

" [dʒʌst] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] [dʒʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪn] [ɒf] [ænd; ənd] [gɪv]

"	Just	turn	your	back	,	please	,	Mr	Jupp	,	and	I'll	take	mine	off	and	give
"	只是	转动	你的	后退	,	请	,	先生	尤普	,	和	患病的	拿	矿	离开	和	给

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

it	to	you	.
它	到	你	.

"朱普先生，请您转过身去，我会把我的脱下来给您。"

" [nəʊ] ['suːnə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [sed] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [wen] ,

"	No	sooner	was	this	said	than	it	was	done	;	when	,
"	不	很快	曾是	这	说	比	它	曾是	完毕	;	什么时候	,

"话音刚落，事情就发生了；当，

['tɛdiz] ['lɪt(ə)l] ['neɪkɪd] ['bɒdi] ['biːɪŋ] [ræpt] [ʌp] ['wɔːmli] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːmənt] ['meəri] [hæd; həd]

Teddy's	little	naked	body	being	wrapped	up	warmly	in	the	garment	Mary	had
泰迪熊	小的	裸	身体	存在	包装	向上	热情地	在	这	服装	玛丽	有

[sə'rendəd] ,

surrendered	,
投降	,

泰迪小小的、光溜溜的身体被玛丽脱下的那件衣服温暖地裹了起来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ʌndə(r)] - [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz]

and	turned	over	on	the	right	side	,	she	began	under	Jupp's	directions	to	rub	his
和	转向	超过	在	这	正确的	边	,	她	开始	在下面	-	方向	到	擦	他的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

她翻身向右侧，按照朱普的指示开始按摩他的四肢。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] [reɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɑːmz] ,

while	the	other	alternately	raised	and	depressed	the	child's	arms	,
尽管	这	其他	交替	提高	和	郁闷	这	孩子的	武器	,

而另一名手则交替地抬起和放下孩子的胳膊，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['eksəsaɪzɪŋ] — [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	thus	exercising	—	a	regular	expansion	and	depression	of	his	chest	.
和	因此	锻炼	—	一个	常规的	扩张	和	沮丧	的	他的	胸部	.

从而锻炼身体——胸部有规律地扩张和收缩。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

After	about	five	minutes	of	this	work	a	quantity	of	water	that	he	had
后	关于	五	分钟	的	这	工作	一个	数量	的	水	那	他	有

[swˈɒləʊd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ;

swallowed	was	brought	up	by	the	little	fellow	;
吞咽	曾是	带来	向上	经过	这	小的	同伴	;

大约五分钟后，这个小家伙把吞下的水吐了出来；

[ænd; ənd][nekst] , ['meəri][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʌl'seɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	next	,	Mary	could	feel	a	slight	pulsation	of	his	heart	.
和	下一个	,	玛丽	可以	感觉	一个	轻微	脉动	的	他的	心	.

接着，玛丽感觉到他心脏轻微的跳动。

“ [hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] !

“	He's	coming	round	!
“	他是	未来	圆形的	!

“他快醒了！”

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] !

he's	coming	round	!
他是	未来	圆形的	!

他快醒了！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['dʒɔɪəsli] ,

”	she	cried	out	joyously	,
”	她	哭	出去	欣喜地	,

她高兴地喊道：“

['kɔːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɪsɪz] [tɪəz] [tuː; tə] [siːs] ['fləʊɪŋ] [ænd; ənd] [lɪz] [tuː; tə][dʒɔɪn]['meəri][ɪn] ['rʌbɪŋ]

causing	little	Cissy's	tears	to	cease	flowing	and	Liz	to	join	Mary	in	rubbing
导致	小的	茜茜的	眼泪	到	停止	流动	和	莉兹	到	加入	玛丽	在	擦

['tɛdiz] [fiːt] .

Teddy's	feet	.
泰迪熊	脚	.

这让小茜茜的眼泪止住了，莉兹也和玛丽一起给泰迪揉脚。

“ [gəʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)][dʒʌp] , [gəʊ][ɒn] ; [ænd; ənd][wiːl; wil] [suːn] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] . ”

“	Go	on	,	Mr	Jupp	,	go	on	;	and	we'll	soon	bring	him	to	.	”
“	去	在	,	先生	尤普	,	去	在	;	和	出色地	很快	带来	他	到	.	”

“继续，朱普先生，继续；我们很快就会把他带回来。”

“ [səʊ][wiː; wi] [wɪl] , ” ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['wɜːkə(r)] ['hɑːtɪli] , [ˌriː'dʌb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən]

“	So	we	will	,	”	echoed	her	fellow	-	worker	heartily	,	redoubling	his	exertions
“	所以	我们	将要	,	”	回声	她	同伴	-	工人	衷心地	,	加倍	他的	努力

[tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ;

to	promote	the	circulation	;
到	推动	这	循环	;

“那么，我们一定会的，”她的同事热情地附和道，并加倍努力促进血液循环；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvəbl] [ɪn] ['tɛdiz] [feɪs] ,

and	,	in	another	minute	a	faint	flush	was	observable	in	Teddy's	face	,
和	,	在	其他	分钟	一个	头晕的	冲洗	曾是	可观察的	在	泰迪熊	脸	,

又过了一会儿，泰迪的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃest] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk(ə)l] ['məʊʃn] ,

while	his	chest	rose	and	fell	with	a	rhythmical	motion	,
尽管	他的	胸部	玫瑰	和	跌倒	和	一个	有节奏的	运动	,

他的胸膛随着节奏有节奏地起伏着，

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn'fleɪtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪn] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

showing	that	the	lungs	were	now	inflated	again	and	in	working	order	.
显示	那	这	肺	是	现在	膨胀	再次	和	在	在职的	命令	.

这表明肺部已再次扩张并恢复了正常功能。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ]

The	little	fellow	had	been	brought	back	to	life	from	the	very	gates	of	death
这	小的	同伴	有	到过	带来	后退	到	生活	从	这	非常	大门	的	死亡

!

!

!

这个小家伙竟然从死亡边缘被救了回来！

“ [huˈreɪ] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [dʒʌp] [wen] ['tedi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ，

“	Hooray	!	”	shouted	Jupp	when	Teddy	at	length	opened	his	eyes	,
“	万岁	！	”	喊叫	尤普	什么时候	泰迪	在	长度	打开	他的	眼睛	，

“好耶！”泰迪终于睁开眼睛时，朱普喊道。

['steərɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [ðəʊz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ，

staring	wonderingly	at	those	bending	over	him	,
凝视	惊奇地	在	那些	弯曲	超过	他	，

他惊奇地盯着那些俯身在他身边的人，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frɒm; frəm] [lɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['tɪk(ə)ld] [hɪm] ，

and	drawing	away	his	foot	from	Liz	as	if	she	tickled	him	,
和	绘画	离开	他的	脚	从	莉兹	作为	如果	她	挠痒	他	，

他仿佛被莉兹挠痒痒似的，把脚从莉兹身边抽了回来。

[weəˈæt] ['meəri] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['vaɪələnt][hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] ，

whereat	Mary	burst	into	a	fit	of	violent	hysterical	laughter	,
哪里	玛丽	爆裂	进入	一个	合身	的	暴力	歇斯底里的	笑声	，

于是玛丽突然爆发出一阵剧烈的歇斯底里大笑，

[wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [ðæt] “ [gʊd] [kraɪ] ” ['kʌstəməri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][seks] [wen] ['kærid] [əˈweɪ] [baɪ]

which	terminated	in	that	“	good	cry	”	customary	with	her	sex	when	carried	away	by
哪个	终止	在	那	“	好的	哭	”	习惯	和	她	性别	什么时候	携带	离开	经过

[ɪkˈses] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] .

excess	of	emotion	.
过量的	的	情感	.

最后，她像其他女性一样，在情绪激动时会痛哭一场。

[ðen] ，[ɔːl][æt; ət][wʌns] ， ['tedi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ；

Then	, all	at	once	,	Teddy	appeared	to	recollect	what	had	happened	;
然后	，全部	在	一次	，	泰迪	出现	到	追忆	什么	有	发生	；

然后，泰迪突然好像想起了之前发生的事情；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪˈwɪldəmənt] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd]

for	the	look	of	bewilderment	vanished	from	his	eyes	and	he	opened
为了	这	看	的	困惑	消失了	从	他的	眼睛	和	他	打开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [kweɪnt] ，

his	mouth	to	speak	in	that	quaint	,
他的	嘴	到	说话	在	那	古雅	，

他眼中困惑的神色消失了，张开嘴，用那种古怪的.....

['fɔːm(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [dʒʌp] [sed] ['ɔːlweɪz] [rɪˈmaɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ]

formal	way	of	his	which	Jupp	said	always	reminded	him	of	a	judge	on	the	bench
正式的	方式	的	他的	哪个	尤普	说	总是	提醒	他	的	一个	法官	在	这	长椅

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hæd; həd][ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [wʌns][æt; ət] ['pɔːtsməθ] [fɔː(r); fə(r)] ['smʌglɪŋ]

when	he	was	had	up	before	the	court	once	at	Portsmouth	for	smuggling
什么时候	他	曾是	有	向上	前	这	法庭	一次	在	朴茨茅斯	为了	走私

[təˈbækəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['truːpʃɪp] [wen] [peɪd] [ɒf] ！

tobacco	from	a	troopship	when	paid	off	!
烟草	从	一个	运兵船	什么时候有薪酬的	离开	！	

朱普说，他那种正式的说话方式总是让他想起法官，因为他曾经在朴茨茅斯因从一艘运兵船上走私烟草而被传讯到法庭上。

“ [wɪərz] [pʌk] [æn; ən] - [diː] ['bʌni] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	Were's	Puck	an	-	de	bunny	?	”	he	asked	,
”	是	冰球	一个	-	德	兔子	?	”	他	问	,

“帕克和兔子在哪儿？”他问道。

[æz; əz] [ɪf] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] [æn; ən] ['ɪntəluːd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

as	if	what	had	occurred	had	been	merely	an	interlude	and	he	was
作为	如果	什么	有	发生	有	到过	仅仅	一个	插曲	和	他	曾是

['əʊnli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræbɪt] [hʌnt] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] [led] [tuː; tə]

only	anxious	about	the	result	of	the	rabbit	hunt	that	had	so	unwittingly	led	to
仅有的	焦虑的	关于	这	结果	的	这	兔子	打猎	那	有	所以	不知不觉	引领	到

[hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'mɜːʃn] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

his	unexpected	immersion	and	narrow	escape	from	drowning	.
他的	意外	浸没	和	狭窄的	逃脱	从	溺水	.

仿佛之前发生的事情只是一个插曲，而他现在只担心那次意外的猎兔行动的结果，那次行动让他意外落水，险些溺水身亡。

[nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv] ['tɛdiz] ['perəl] [hæd; həd] ['priːviəsli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

No	one	in	the	greater	imminence	of	Teddy's	peril	had	previously	thought	of	the
不	一	在	这	更大的	迫在眉睫	的	泰迪熊	危险	有	之前	想法	的	这

[dɒg] [ɔː(r)] ['ræbɪt] ;

dog	or	rabbit	;
狗	或者	兔子	;

在泰迪面临如此迫在眉睫的危险之前，没有人想到过狗或兔子；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɒn] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['biːɪŋ] [meɪd] , [pʌk] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['ʃɪvərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]

but	now	,	on	a	search	being	made	,	Puck	was	discovered	shivering	by	the	side
但	现在	,	在	一个	搜索	存在	制成	,	冰球	曾是	发现	瑟瑟发抖	经过	这	边

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

但现在，在一次搜寻中，人们发现帕克在河边瑟瑟发抖。

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

having	managed	to	crawl	out	somehow	or	other	.
拥有	管理	到	爬行	出去	不知何故	或者	其他	.

设法以某种方式爬了出来。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ræbɪt] ,

As	for	the	rabbit	,
作为	为了	这	兔子	,

至于兔子，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊli] ['teriə(r)] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv]

which	was	only	a	young	one	or	the	little	woolly	terrier	could	never	have
哪个	曾是	仅有的	一个	年轻的	一	或者	这	小的	毛茸茸的	梗犬	可以	绝不	有

[ˌoʊvər'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] ,

overtaken	it	in	the	chase	down	the	glade	,
被超越	它	在	这	追赶	向下	这	林间空地	,

那只狗还很小，否则那只毛茸茸的小梗犬不可能在林间空地的追逐中追上它。

[nəʊ] [treɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]

no	trace	could	be	seen	of	it	;	and	,	consequently	,	it	must	have	been
不	痕迹	可以	是	已见	的	它	;	和	,	最后	,	它	必须	有	到过

['kærid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɪə(r)] ,

carried	over	the	weir	,
携带	超过	这	堰	,

没有发现任何痕迹；因此，它一定是随水流冲过了堰坝。

[weə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [seɪf] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ɔ:l]

where	at	the	bottom	of	the	river	it	was	now	safe	enough	from	all
在哪里	在	这	底部	的	这	河	它	曾是	现在	安全的	足够的	从	全部

[pə'sju:t] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [pʌk] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,

pursuit	of	either	Puck	or	his	master	,
追逐	的	任何一个	冰球	或者	他的	掌握	,

现在，它已经安全地待在河底，帕克和它的主人都无法再追赶它了。

[ænd; ənd] [fri:] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] ['ræbɪt] [laɪf][ænd; ənd] [ðəʊz] [il] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['hɑ:mləs]

and	free	from	all	the	cares	of	rabbit	life	and	those	ills	that	even	harmless
和	自由的	从	全部	这	关心	的	兔子	生活	和	那些	疾病	那	甚至	无害

['bʌniz] [hæv; həv][tu:; tə][beə(r)] !

bunnies	have	to	bear	!
兔子	有	到	熊	!

摆脱了兔子生活的所有烦恼，以及即使是无害的兔子也必须承受的那些疾病!

[wen] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['set(ə)ld] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [haʊ'evə(r)] ,

When	this	point	was	satisfactorily	settled	,	much	to	the	dissatisfaction	,	however	,
什么时候	这	观点	曾是	令人满意地	定居	,	很多	到	这	不满	,	然而	,

[ɒv; əv]['mɑ:stə(r)] ['tedi] ,

of	Master	Teddy	,
的	掌握	泰迪	,

然而，当这个问题得到圆满解决后，泰迪少爷却非常不满意。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] ['meəri] .

a	sudden	thought	struck	Mary	.
一个	突然	想法	击	玛丽	.

玛丽突然想到了什么。

“ [waɪ] , [weər'evə(r)][kæn; kən] [mɪs] ['kɑ:ni] [bi:; bi][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?

“	Why	,	wherever	can	Miss	Conny	be	all	this	time	?
“	为什么	,	无论	能	错过	康妮	是	全部	这	时间	?

“为什么，康妮小姐这段时间都去了哪里呢？”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

”	she	exclaimed	,	on	looking	round	and	not	finding	her	with	the	other	children	.
”	她	惊呼	,	在	寻找	圆形的	和	不是	寻找	她	和	这	其他	孩子们	.

她环顾四周，发现她不和其他孩子在一起，便惊呼道。

“ [si:z] [dʌn] [həʊm] , ” [sed] ['sɪsi] [lə'kɒnɪk(ə)li] .

“	See's	done	home	,	”	said	Cissy	laconically	.
“	看到的	完毕	家	,	”	说	茜茜	简洁地	.

“她已经回家了，”茜茜简洁地说。

“ [gɒn] [həʊm] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['meəri] .

“	Gone	home	!	”	repeated	Mary	.
“	已消失	家	!	”	重复	玛丽	.

“回家了！”玛丽重复道。

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
“	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [dʌn] [fɛts] [dwaɪ] - [fɔ:(r); fə(r)] ['tedi] , ” [lisp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

“	Done	fets	dwy	c'o's	for	Teddy	,	”	lisped	the	little	girl	,
“	完毕	场效应	dwy	-	为了	泰迪	,	”	口齿不清	这	小的	女孩	,

“Done fets dwy c'o's for Teddy，”小女孩结结巴巴地说。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wel] [ɪn'fɔːmd] [bɪ'fɔːhænd] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]
who **seemed** **to** **have** **been** **well** **informed** **beforehand** **as** **to** **her** **sister's**
WHO 似乎 到 有 到过 出色地 知情的 预先 作为 到 她 姐妹
['muːvmənts] ,
movements **,**
移动 ,

她似乎事先就对妹妹的行踪有所了解。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] ['hʌrid] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːs] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk][ɪn]
although **she** **herself** **had** **hurried** **down** **with** **the** **nurse** **to** **the** **river** **bank** **in**
虽然 她 她自己 有 慌忙 向下 和 这 护士 到 这 河 银行 在
['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɪ'miːdiətli] [dʒʌp][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['tɛdiz] ['reskjuː] .
company **with** **the** **others** **immediately** **Jupp** **had** **rushed** **to** **Teddy's** **rescue** **.**
公司 和 这 其他的 立即地 尤普 有 匆忙 到 泰迪熊 救援 .

虽然她自己和护士以及其他人一起匆匆赶到河岸边，但朱普立刻冲过去救泰迪。

“ [wel] , [ai]['nevə(r)] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['meəri] , ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒʌp] .
“ **Well** **,** **I** **never** **!** **”** **ejaculated** **Mary** **,** **laughing** **again** **as** **she** **turned** **to** **Jupp** **.**
“ 出色地 , 我 绝不 ! ” 射精 玛丽 , 笑 再次 作为 她 转向 到 尤普 .

“哎呀，真是没想到！”玛丽惊呼道，然后又笑着转向朱普。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʊs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] ?
“ **Who** **would** **have** **thought** **the** **little** **puss** **would** **have** **been** **so** **thoughtful** **?**
“ WHO 会 有 想法 这 小的 猫 会 有 到过 所以 周到 ?

谁会想到这只小猫咪竟然如此体贴呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['fʌni] [tʃaɪld] , ['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,
But **she** **has** **always** **been** **a** **funny** **child** **,** **older** **than** **her** **years** **,**
但 她 有 总是 到过 一个 有趣的 孩子 , 老 比 她 年 ,

但她一直是个很有趣的孩子，比同龄人更成熟。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [laɪk] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] . ”
and **almost** **like** **an** **old** **woman** **in** **her** **ways** **.** **”**
和 几乎 喜欢 一个 老的 女士 在 她 方式 . ”

她的言行举止几乎像个老太太。

“ [bles] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! ” [əb'zɜːvd] [dʒʌp] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .
“ **Bless** **you** **,** **she** **ain't** **none** **the** **worse** **for** **that** **!** **”** **observed** **Jupp** **in** **answer** **.**
“ 保佑 你 , 她 不是 没有任何 这 更糟 为了 那 ! ” 观察到 尤普 在 回答 .

“谢天谢地，她也没因此受到什么伤害！”朱普回答道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [ən] ,
“ **She's** **a** **real** **good** **un** **,**
“ 她是 一个 真实的 好的 联合国 ,

“她真是个好姑娘，”

[tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] - [ʌd] [wɒnt] [draɪ] [θɪŋz] ['ɑːrtər][hɪz; ɪz] [saʊs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
to **think** **her** **little** **brother** **'** **ud** **want** **dry** **things** **arter** **his** **souse** **in** **the** **water** **,**
到 思考 她 小的 兄弟 - ud 想 干燥 事物 动脉 他的 汤 在 这 水 ,

想到她弟弟在水里泡澡后会想要干的东西，

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] . ”
and **to** **go** **and** **fetch** **'** **em** **too** **without** **being** **told** **.** **”**
和 到 去 和 拿来 - 呃 也 没有 存在 讲述 . ”

而且不用吩咐也要主动去把它们取回来。”

“ [ai][ɪk'spekt] [jʊd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ]
“ **I** **expect** **you'd** **be** **none** **the** **worse** **either** **for** **going** **back** **and** **changing**
“ 我 预计 你会 是 没有任何 这 更糟 任何一个 为了 去 后退 和 变化
[jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ,
your **clothes** **,**
你的 衣服 ,

“我想你回去换身衣服也不会有什么大碍。”

" [sed] ['meəri] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] ['gɑ:mənts] .
" said Mary , eyeing his wet garments .
" 说 玛丽 , 觊觎 他的 湿的 服装 .

玛丽一边说着，一边打量着他湿漉漉的衣服。

" [lɔ:(r)] - , [ˌaɪ 'ti:][doʊnt]['mætə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Lor ' , it don't matter a bit about me , " he replied ,
" 洛尔 - , 它 不 事情 一个 少量 关于 我 , " 他 回复 ,

"老天爷，我一点也不重要，"他回答说。

['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['nju:fəndlənd] [dɒg] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [drɒps] [ə'baʊt] ,
giving himself a good shake like a Newfoundland dog , and scattering the drops about ,
给予 他自己 一个 好的 摇 喜欢 一个 纽芬兰 狗 , 和 散射 这 滴 关于 ,

他像纽芬兰犬一样使劲甩了甩头，把水滴溅得到处都是。

[wɪtʃ] [pli:zd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['maɪtɪli] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] .
which pleased the children mightily , as he did it in such a funny way .
哪个 高兴 这 孩子们 非常 , 作为 他 做过 它 在 这样的 一个 有趣的 方式 .

孩子们非常喜欢他这样做，因为他的方式很滑稽。

" [ai] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] [nɔ:(r)] [nɒt] . "
" I rayther likes it nor not . "
" 我 雷瑟 点赞 它 也不 不是 . "

我既不喜欢也不喜欢。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mait] [kætʃ] [kəʊld] , " [sə'dʒestid] ['meəri] ['kaɪndli] .
" But you might catch cold , " suggested Mary kindly .
" 但 你 可能 抓住 寒冷的 , " 建议 玛丽 亲切地 .

"但你可能会着凉，"玛丽好心地建议道。

" [kætʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] !
" Catch your grandmother !
" 抓住 你的 祖母 !

"抓住你奶奶！"

" [hi:; hi] [ri'tɔ:t] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" ['seɪləz] [eɪnt] ['mɔli,kɔdl] . "
" Sailors ain't mollycoddles . "
" 水手们 不是 娇惯 . "

"水手可不是娇生惯养的。"

" [wɑ:ts] [dæt] ? " [ɑ:skt] ['tedi] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
" Wat's dat ? " asked Teddy inquiringly , looking up at him .
" 什么? 数据 ? " 问 泰迪 询问地 , 寻找 向上 在 他 .

"那是什么？"泰迪抬头看着他，好奇地问道。

" [waɪ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [dʒʌp] ,
" Why , sir , " said Jupp ,
" 为什么 , 先生 , " 说 尤普 ,

"为什么，先生？"朱普说道。

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'flektɪvli] — [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][kæp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [elm] - [triː] [ɒn]

scratching	**his**	**head**	**reflectively**	**—**	**he**	**had**	**left**	**his**	**cap**	**under**	**the**	**elm**	**-**	**tree**	**on**
抓挠	他的	头	反思地	—	他	有	左边	他的	帽	在下面	这	榆树	-	树	在

[tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

top	**of**	**the**	**hill**	**,**
顶部	的	这	爬坡道	,

他若有所思地挠了挠头——他的帽子落在了山顶的榆树下。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wen] [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

where	**he**	**had**	**taken**	**it**	**off**	**when**	**he**	**set**	**about**	**building**	**the**	**fire**	**for**	**the**
在哪里	他	有	已采取	它	离开	什么时候	他	放	关于	建筑	这	火	为了	这

['ket(ə)l] — “ [ə; eɪ] ['mɒlikɒd(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ræps] ['hɪzself] [ʌp]

kettle	**—**	**“**	**a**	**mollycoddle**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**chap**	**as**	**always**	**wraps**	**hisself**	**up**	**keerfully**
壶	—	“	一个	娇惯	是	一个	种类	的	小伙子	作为	总是	卷饼	他自己	向上	谨慎地

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [bləʊ] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] . ”

for	**fear**	**the**	**wind**	**should**	**blow**	**upon**	**him**	**and**	**hurt**	**his**	**complexion**	**.**	**”**
为了	害怕	这	风	应该	吹	之上	他	和	伤害	他的	肤色	.	”

他脱下外套是为了生火烧水——“娇生惯养的人总是把自己裹得严严实实，生怕风吹到他身上伤了他的脸色。”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['tedi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] ['eni] [ðə; ði]['waɪzə(r)] ,

“	**Oh**	**!**	**”**	**said**	**Teddy**	**;**	**but**	**he**	**did**	**not**	**seem**	**any**	**the**	**wiser**	**,**
“	哦	!	”	说	泰迪	;	但	他	做过	不是	似乎	任何	这	更明智	,

“哦！”泰迪说道；但他似乎仍然一头雾水。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [dʒʌp] , [wen]

and	**was**	**about**	**to**	**ask**	**another**	**question**	**which**	**might**	**have**	**puzzled**	**Jupp**	**,**	**when**
和	曾是	关于	到	问	其他	问题	哪个	可能	有	困惑	尤普	,	什么时候

[lɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Liz	**interrupted**	**the**	**conversation**	**,**
莉兹	中断	这	对话	,

正当他准备问另一个可能会让朱普感到困惑的问题时，莉兹打断了他们的谈话。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	**changed**	**the**	**subject**	**.**
和	已更改	这	主题	.

然后转移了话题。

“ [ðeəz; ðəz] ['kɑːni] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [pɑː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ,

“	**There's**	**Conny**	**coming**	**now**	**,**	**and**	**Pa**	**with**	**her**	**,**	**”**	**she**	**called**	**out**	**,**
“	有	康妮	未来	现在	,	和	宾夕法尼亚州	和	她	,	”	她	称为	出去	,

“康妮来了，爸爸也和她一起来了，”她喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] ,

pointing	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**glade**	**,**
指向	到	这	顶部	的	这	林间空地	,

指着林间空地的顶部，

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['eldə(r)]['sɪstə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['hʌrɪɪŋ] ['swɪftli] [tə'wɔːdz]

where	**her**	**father**	**and**	**elder**	**sister**	**could**	**be**	**seen**	**hurrying**	**swiftly**	**towards**
在哪里	她	父亲	和	长老	姐姐	可以	是	已见	匆忙	迅速地	向

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

可以看到她的父亲和姐姐正匆匆向他们走来。

['fɒləʊd] ['kləʊsli] [baɪ][dʒəʊ][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

followed	**closely**	**by**	**Joe**	**the**	**gardener**	**bearing**	**a**	**big**	**bundle**	**of**	**blankets**	**and**	**other**
随后	密切	经过	乔	这	园丁	轴承	一个	大的	捆	的	毯子	和	其他

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .

things	**which**	**the**	**vicar**	**thought**	**might**	**be**	**useful**	**.**
事物	哪个	这	牧师	想法	可能	是	有用	.

紧随其后的是园丁乔，他抱着一大捆毯子和其他一些东西，牧师认为这些东西可能会有用。

“ [maɪ] ! ['mɑːstə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [skeəd] ！ ” [kraɪd]['meəri] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]
“ My ! Master must have been scared ! ” cried Mary , noticing in the distance the
“ 我的 ！ 掌握 必须 有 到过 害怕的 ！ ” 哭 玛丽 , 注意到 在 这 距离 这
['æŋkʃəs] ['fɑːðərz] [feɪs] .
anxious father's face .
焦虑的 父亲的 脸 .

“哎呀！主人一定吓坏了！”玛丽喊道，她注意到远处父亲焦急的表情。

“ ['mɑːstə(r)] ['tedi] [duː; də] [kɔːz] [hɪm] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [hiːz] [ðæt] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] !
“ Master Teddy do cause him trouble enough , he's that fond of the boy !
“ 掌握 泰迪 做 原因 他 麻烦 足够的 , 他是 那 喜爱 的 这 男生 ！

“泰迪少爷确实给他添了不少麻烦，他就是那么喜欢这个孩子！”

” [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [dʒʌp][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt]
” But , before Jupp could say anything in reply , the new arrivals had approached
” 但 , 前 尤普 可以 说 任何事物 在 回复 , 这 新的 到达 有 接近
[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
the scene of action ,
这 场景 的 行动 ,

“但是，还没等尤普开口回应，新来的那些人就已经赶到了事发现场。”

['kɑːni] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] ['tedi] [ænd; ənd] ['sɪsi] [ænd; ənd] [lɪz] [ɔːl]
Conny springing forward first of all and hugging Teddy and Cissy and Liz all
康妮 弹簧 向前 第一的 的 全部 和 拥抱 泰迪 和 茜茜 和 莉兹 全部
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

康妮第一个跳上前去，拥抱了泰迪、茜茜和莉兹。

[ɪn][ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] , [tuː] , [æt; ət][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
In the exuberance of her delight , too , at their being safe and sound ,
在 这 热情洋溢 的 她 喜 , 也 , 在 他们的 存在 安全的 和 声音 ,

她也因他们平安无事而欣喜若狂。

[wen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [dred] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] [ðə; ði] [wɜːst] ,
when in her nervous dread she had feared the worst ,
什么时候 在 她 紧张的 恐惧 她 有 害怕 这 最差 ,

当她因紧张恐惧而担心最糟糕的情况发生时，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]['meəri][ænd; ənd][dʒʌp] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]
she extended the same greeting to Mary and Jupp ; for , she was an
她 扩展 这 相同的 问候 到 玛丽 和 尤普 ; 为了 , 她 曾是 一个
[ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
affectionate little thing ,
亲热 小的 事物 ,

她也向玛丽和朱普表达了同样的问候；因为她是个心地善良的小姑娘。

[ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪd] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ənd]
and highly emotional in spite of her usually staid demeanour and
和 高度 情绪 在 尽管如此 的 她 通常 稳重 风度 和
[rɪ'taɪərɪŋ]['neɪtʃə(r)] .
retiring nature .
退休 自然 .

尽管她平时举止沉稳、性格内向，但她的情感却非常丰富。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] , [tuː] , [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kən'teɪn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,
The vicar , too , could hardly contain himself for joy ,
这 牧师 , 也 , 可以 几乎 包含 他自己 为了 喜悦 ,

牧师也难掩喜悦之情。

[ænd; ənd] [brəʊk] [daʊn] ['ʌtəli] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [dʒʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['reskjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
and **broke** **down** **utterly** **when** **he** **tried** **to** **thank** **Jupp** **for** **rescuing** **his** **little**
和 打破 向下 完全地 什么时候 他 尝试 到 感谢 尤普 为了 救援 他的 小的
[sʌn] ;
son **;**
儿子 ;

当他试图感谢朱普救了他的小儿子时，他彻底崩溃了；

[waɪl] [dʒəʊ][ðə; ðɪ] ['gɑːdnə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'haɪndhænd] [ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd]
while **Joe** **the** **gardener** **,** **not** **to** **be** **behindhand** **in** **this** **general** **expression** **of** **good**
尽管 乔 这 园丁 , 不是 到 是 背后 在 这 一般的 表达 的 好的
- [wɪl] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ,
- **will** **and** **gratitude** **,**
- 将要 和 感激 ,

园丁乔也不甘落后于这股表达善意和感激之情的潮流，

[skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['kwɒndæm] ['raɪvəlz] [fɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ɪ'dʒækjuleɪt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
squeezed **his** **quondam** **rival's** **fist** **in** **his** **,** **ejaculating** **over** **and** **over** **again** **,**
挤压 他的 quondam 竞争对手的 拳头 在 他的 , 射精 超过 和 超过 再次 ,

他紧紧握住昔日对手的拳头，一次又一次地射精。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bjuː'kɒlɪk] [feɪs] , “ [juː; jʊ] [biːz] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [sɔːt] , [juː; jʊ] [biː; bi] ,
with **a** **broad** **grin** **on** **his** **bucolic** **face** **,** **“** **You** **be's** **a** **proper** **sort** **,** **you** **be** **,**
和 一个 广阔 咧嘴笑 在 他的 田园诗般的 脸 , “ 你 是的 一个 恰当的 种类 , 你 是 ,

他脸上挂着灿烂的笑容，带着几分田园牧歌般的气质说道：“你真是个好人，你真是个好人。”

[heɪ] , - ? ” [ˌðeə'baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['vɪkə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
hey **,** **Meaister** **?** **”** **thereby** **calling** **upon** **the** **vicar** **,** **as** **it** **were** **,**
嘿 , - ? ” 从而 呼叫 之上 这 牧师 , 作为 它 是 ,

嘿，先生？这就像是呼唤牧师一样。

[tuː; tə] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [en'kəʊmiəm] .
to **testify** **to** **the** **truth** **of** **the** **encomium** **.**
到 作证 到 这 真相 的 这 赞誉 .

为赞扬之词的真实性作证。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [mæn] , [dʒəʊ] !
He **was** **a** **very** **funny** **man** **,** **Joe** **!**
他 曾是 一个 非常 有趣的 男人 , 乔 !

乔是个非常幽默的人！

[wen] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [səb'said] , [ænd; ənd] ['tedi] , [huː] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ðɪ]
When **the** **general** **excitement** **had** **subsided** **,** **and** **Teddy** **,** **who** **had** **in** **the**
什么时候 这 一般的 激动 有 平静下来 , 和 泰迪 , WHO 有 在 这
['miːntaɪm] [biːn] ['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
meantime **been** **stalking** **about** **,**
与此同时 到过 跟踪 关于 ,

当大家的兴奋情绪平息下来后，泰迪——他这段时间一直在附近徘徊——

[ə; eɪ] ['kɒmɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ə'taɪəd] [ɪn] ['mɛriz] ['flænl] ['petɪkəʊt] ,
a **comical** **little** **figure** **,** **attired** **in** **Mary's** **flannel** **petticoat** **,**
一个 滑稽 小的 数字 , 穿着 在 玛丽的 绒布 衬裙 ,

一个滑稽的小身影，穿着玛丽的法兰绒衬裙，

[wɒz; wəz] [ˌɑːr 'iː] - [drest] [ɪn] [ðə; ðɪ] [freʃ] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [dʒəʊ] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
was **re** **-** **dressed** **in** **the** **fresh** **suit** **of** **clothes** **Joe** **had** **brought** **for** **him**
曾是 关于 - 穿着 在 这 新鲜的 套装 的 衣服 乔 有 带来 为了 他
[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪts] ,
amidst **the** **blankets** **,**
在……之中 这 毯子 ,

他被重新换上了乔带来的那套干净衣服，衣服就放在毯子中间。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ɐdʒ'ɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]['ʌndə(r)][ðə; ði][elm] -
the **whole** **party** **adjourned** **up** **the** **hill** **to** **their** **old** **rendezvous** **under** **the** **elm** **-**
这 所有的 派对 休会 向上 这 爬坡道 到 他们的 老的 会合 在下面 这 榆树 -
[triː] .
tree **.**
树 .

一行人随后上山，回到他们以前常去的榆树下聚会。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] - [wel] - [bɪlt]
Here **they** **found** **,** **greatly** **to** **their** **surprise** **and** **gratification** **,** **that** **Jupp's** **well** **-** **built**
这里 他们 成立 , 非常 到 他们的 惊喜 和 满足感 , 那 - 出色地 - 建造
['faɪə(r)][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [aʊt] ,
fire **had** **not** **gone** **out** **,**
火 有 不是 已消失 出去 ,

令他们既惊讶又欣喜的是，他们发现朱普生起的那堆篝火并没有熄灭。

[æz; əz][ɔːl] [ɪk'spektɪd] ,
as **all** **expected** **,**
作为 全部 预期的 ,

正如预期的那样，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌʌnfɔː'siːn] [daɪ'greʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv]
during **the** **unforeseen** **digression** **that** **had** **occurred** **to** **break** **the** **even** **tenor** **of**
期间 这 意外 题外话 那 有 发生 到 休息 这 甚至 男高音 的
[ðeə(r)] [ˌæftər'nuːnz] [ˌentə'teɪnmənt] ,
their **afternoon's** **entertainment** **,**
他们的 下午 娱乐 ,

在下午娱乐活动中，一场意料之外的插曲打破了原本平静的气氛。

[ɔːl'ðəʊ] [left] [səʊ] [lɒŋ] [ˌʌnə'tendɪd] [tuː; tə] .
although **left** **so** **long** **unattended** **to** **.**
虽然 左边 所以 长的 无人看管 到 .

虽然长期无人照管。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [reɪt] ,
On **the** **contrary** **,** **it** **was** **blazing** **away** **at** **a** **fine** **rate** **,**
在 这 相反 , 它 曾是 炽烈 离开 在 一个 美好的 速度 ,

相反，它燃烧得非常旺盛。

[wɪð] [ðə; ði]['ket(ə)l] [slʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [fɔːkt] [stɪks] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] ,
with **the** **kettle** **slung** **on** **the** **forked** **sticks** **above** **it** **singing** **and** **sputtering** **,**
和 这 壶 吊着 在 这 分叉 棍子 多于 它 歌唱 和 溅射 ,

水壶挂在叉状的木棍上，发出噼啪作响的声音。

[ɪ'mɪtɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [stiːm] [ðə; ði] [waɪl] , " [laɪk] [æn; ən] ['endʒɪn] ['bləʊɪŋ] [ɒf] , " [æz; əz][ðə; ði]
emitting **clouds** **of** **steam** **the** **while** **,** **"** **like** **an** **engine** **blowing** **off** **,** **"** **as** **the**
发射 云 的 蒸汽 这 尽管 , " 喜欢 一个 引擎 吹 离开 , " 作为 这
['pɔːtə(r)] [əb'zɜːvd] ;
porter **observed** **;**
搬运工 观察到 ;

与此同时，蒸汽像"发动机熄火一样"冒出滚滚浓烟，正如搬运工所观察到的那样；

[səʊ] , [ɔːl][ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['hævɪŋ] [biːn] [ɔːl'redi] [kəm'plitɪd] ,
so **,** **all** **their** **preparations** **having** **been** **already** **completed** **,**
所以 , 全部 他们的 准备工作 拥有 到过 已经 完全的 ,

因此，由于他们所有的准备工作都已经完成，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kærid] [aʊt][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fest(ə)l] [tiː] [ɪn] ['ɒnə(r)]

the	children	carried	out	their	original	intention	of	having	a	festal	tea	in	honour
这	孩子们	携带	出去	他们的	原来的	意图	的	拥有	一个	节日	茶	在	荣誉

[ɒv; əv] “ [pɑːz] ['bɜːθdeɪ] ,

of	“	Pa's	birthday	,
的	“	爸爸的	生日	,

孩子们实现了他们最初的计划，举办了一场庆祝“爸爸生日”的茶会。

” [hiː; hi] ['biːɪŋ] [set] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [ænd; ənd][təʊld][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] ,

”	he	being	set	in	their	midst	and	told	to	do	nothing	,
”	他	存在	放	在	他们的	中间	和	讲述	到	做	没有什么	,

他被安排在他们中间，却被告知什么也不要做。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

being	the	guest	of	the	occasion	.
存在	这	客人	的	这	场合	.

作为此次活动的嘉宾。

['nevə(r)][dɪd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [teɪst] [mɔː(r)] ['æpitaizɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæn; ðən] [wen]

Never	did	bread	and	butter	taste	more	appetisingly	to	the	little	ones	than	when
绝不	做过	面包	和	黄油	品尝	更多的	令人垂涎欲滴	到	这	小的	一个	比	什么时候

[ðʌs] ['iːt(ə)n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

thus	eaten	out	in	the	woods	,
因此	吃	出去	在	这	树林	,

孩子们从未觉得在树林里吃面包和黄油有什么比这更美味的了。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sʌtʃ] [stʌk] - [ʌp] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [pleɪts]

away	from	all	such	stuck	-	up	surroundings	as	tables	and	chairs	,	and	plates
离开	从	全部	这样的	卡住	-	向上	周围环境	作为	表格	和	椅子	,	和	盘子

, [ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

,	and	cups	and	saucers	,
,	和	杯子	和	碟子	,

远离桌椅、盘子、杯子和碟子等所有这些矫揉造作的环境，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [əb'sɜːd] [kən,venʃə'næliti] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] .

and	the	other	absurd	conventionalities	of	everyday	life	.
和	这	其他	荒诞	惯例	的	每天	生活	.

以及其他日常生活中荒谬的习俗。

[ðeɪ] ['əʊnli][hæd; həd] [θriː] ['lɪt(ə)l][tɪn] ['pænɪkɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tiː] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] [raʊnd] [ɪn]

They	only	had	three	little	tin	pannikins	for	their	tea	,	which	they	passed	round	in
他们	仅有的	有	三	小的	锡	小罐	为了	他们的	茶	,	哪个	他们	通过了	圆形的	在

[tɜːn] ,

turn	,
转动	,

他们只有三个小锡罐用来盛茶，轮流传递着吃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪʃ] ,

and	a	basket	for	their	dish	,
和	一个	篮子	为了	他们的	盘子	,

还有一个篮子用来装他们的菜肴。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [wen] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] [baɪ] ['eni] ['sɪbəˌraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

using	a	leaf	when	the	luxury	of	a	plate	was	desired	by	any	sybarite	of	the
使用	一个	叶子	什么时候	这	奢华	的	一个	盘子	曾是	想要的	经过	任何	享乐主义者	的	这

['pɑːti] — [ðəʊz] [naɪs] [brɔːd] [wʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] ['meɪkɪŋ] ['splendɪd] ['plætəz] .

party	—	those	nice	broad	ones	of	the	dock	making	splendid	platters	.
派对	—	那些	好的	广阔	一个	的	这	码头	制作	灿烂	拼盘	.

当聚会上的某个享乐主义者想要用盘子盛放食物时，就会用树叶代替——码头上那些宽大的树叶可以做成精美的餐盘。

[naʊ] , [bɪ'saɪdz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , ['mɒli] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [kəm'paʊndɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

Now	,	besides	bread	and	butter	,	Molly	the	cook	had	compounded	a	delicious
现在	,	除了	面包	和	黄油	,	莫莉	这	厨师	有	复合	一个	可口的

[dəʊ] - [keɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

dough	-	cake	for	them	,
面团	-	蛋糕	为了	他们	,

除了面包和黄油，厨娘莫莉还为他们做了一份美味的面团蛋糕。

['hævɪŋ] [plʌmz] [set] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sɪgnəl] ['dɪstənsɪz] [ə'pɑːt] ,

having	plums	set	in	it	at	signal	distances	apart	,
拥有	李子	放	在	它	在	信号	距离	除	,

里面有间隔一定距离摆放的李子，

[səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

so	conspicuous	that	any	one	could	know	they	were	there	without	going	to	the
所以	显眼的	那	任何	一	可以	知道	他们	是	那里	没有	去	到	这

['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] ,

trouble	of	counting	them	,
麻烦	的	计数	他们	,

它们如此显眼，以至于任何人都能知道它们的存在，而无需费力去数。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən] [lɒŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['lɪmɪtɪd]

which	indeed	would	not	have	taken	long	to	do	,	their	number	being	rather	limited
哪个	的确	会	不是	有	已采取	长的	到	做	,	他们的	数字	存在	相当	有限的

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

事实上，由于他们人数有限，完成这件事并不需要很长时间；而且，

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] ['tɛdiz] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ɪ'skeɪp] ,

what	with	the	revulsion	of	feeling	at	Teddy's	providential	escape	,
什么	和	这	厌恶	的	感觉	在	泰迪熊	天意	逃脱	,

由于对泰迪侥幸逃脱感到厌恶，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pə'pɑː] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

and	the	fact	of	having	papa	with	them	,	and	all	,
和	这	事实	的	拥有	爸爸	和	他们	,	和	全部	,

还有爸爸在身边这件事，等等。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

they	were	in	the	very	seventh	heaven	of	enjoyment	.
他们	是	在	这	非常	第七	天堂	的	享受	.

他们当时简直乐开了花。

['kɑːni] [ænd; ənd] ['sɪsi] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [spraɪts] ,

Conny	and	Cissy	,	who	were	the	most	active	of	the	sprites	,
康妮	和	茜茜	,	WHO	是	这	最多	积极的	的	这	精灵	,

康妮和茜茜是精灵中最活跃的两个，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] ['tedi] [ænd; ənd] [lɪz] ,

assisted	by	the	more	deliberate	Teddy	and	Liz	,
协助	经过	这	更多的	商榷	泰迪	和	莉兹	,

在更为沉稳的泰迪和莉兹的协助下，

['æktɪd][æz; əz] “ [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ” [ə'tendɪŋ] [æz; əz] ['həʊstɪsiz] [ænd; ənd][həʊst][tuː; tə][ðə; ði]

acted	as	“	the	grown	-	up	people	”	attending	as	hostesses	and	host	to	the
行动	作为	“	这	生长	-	向上	人们	”	参加	作为	女招待	和	主持人	到	这

[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

requirements	of	“	the	children	,
要求	的	“	这	孩子们	,

扮演“成年人”的角色，作为女主人和主人满足“孩子们”的需求，

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd][dʒʌp] , [nɒt] [ə'mɪtɪŋ] [dʒəʊ][ðə; ði]

"	as	they	called	their	father	and	Mary	and	Jupp	,	not	omitting	Joe	the
"	作为	他们	称为	他们的	父亲	和	玛丽	和	尤普	,	不是	省略	乔	这

['gɑːdnə(r)] ,

gardener	,
园丁	,

"他们这样称呼他们的父亲、玛丽和朱普，当然也包括园丁乔。

[huː] , ['skwɒtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] ,

who	,	squatting	down	on	the	extreme	circumference	of	their	little	circle	,
WHO	,	蹲姿	向下	在	这	极端	圆周	的	他们的	小的	圆圈	,

他们蹲在小圆圈的最外缘，

[kept] [ʌp][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [grɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['eɪkəz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][hiː; hi] [kən'sjuːmd] ,

kept	up	a	perpetual	grin	over	the	acres	of	bread	and	butter	he	consumed	,
保留	向上	一个	永久	咧嘴笑	超过	这	英亩	的	面包	和	黄油	他	消耗	,

他脸上始终挂着笑容，看着自己吃掉的成片面包和黄油。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] [miːl] [ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] ['pleɪɪŋ] !

just	as	if	he	were	having	a	real	meal	and	not	merely	playing	!
只是	作为	如果	他	是	拥有	一个	真实的	一顿饭	和	不是	仅仅	玩耍	!

就好像他是在吃一顿正餐，而不是在玩耍一样！

[ðə; ði] ['wɜːði] ['gɑːdnə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] , [ɔː(r)] ['kɔːmərənt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

The	worthy	gardener	was	certainly	the	skeleton	,	or	cormorant	,	so	to	speak	,
这	值得	园丁	曾是	当然	这	骨骼	,	或者	鸬鹚	,	所以	到	说话	,

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

of	the	banquet	,
的	这	宴会	,

那位称职的园丁无疑是宴会上唯一的"骷髅"，或者说，一只鸬鹚。

['iːtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ɔːl]

eating	them	almost	out	of	house	and	home	,	it	must	be	mentioned	in	all
吃	他们	几乎	出去	的	房子	和	家	,	它	必须	是	提及	在	全部

[djuː] ['kɒnfɪdəns] ;

due	confidence	;
到期的	信心	;

必须坦诚地提及，他们几乎把家里的东西都吃光了；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [wɒtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

and	,	taking	watch	of	his	depravity	of	behaviour	in	this	respect	,
和	,	采取	手表	的	他的	堕落	的	行为	在	这	尊重	,

并且，鉴于他在这一方面行为的堕落，

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['kɑːni] ['redʒɪstəd] [æn; ən] ['ɪnwəd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevə(r)][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [dʒəʊ][tuː; tə]

the	thoughtful	Conny	registered	an	inward	determination	never	to	invite	Joe	to
这	周到	康妮	挂号的	一个	向内	决心	绝不	到	邀请	乔	到

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][əl]['freskəʊ] [fiːst] ,

another	of	their	al	fresco	feasts	,
其他	的	他们的	al	壁画	盛宴	,

心思细腻的康妮暗下决心，以后再也不邀请乔参加他们的户外盛宴了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəsli] ['wuːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsensi'biliti] .

if	she	could	possibly	avoid	doing	so	without	seriously	wounding	his	sensibilities	.
如果	她	可以	可能	避免	正在做	所以	没有	严重地	受伤	他的	感性	.

如果她能避免这样做，又不至于严重伤害他的感情的话。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðæt] [dəʊ] - [keɪk] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eniwʌn] ['ɔːlməʊst][kraɪ] .

The	way	he	walked	into	that	dough	-	cake	would	have	made	anyone	almost	cry	.
这	方式	他	步行	进入	那	面团	-	蛋糕	会	有	制成	任何人	几乎	哭	.

他走进那块面团蛋糕的样子，简直让人想哭。

[ðə; ði] [feɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'septɪŋ] [ðɪs] ['drɔ:bæk] , [pɑ:st] [ɒf] [sək'sesfəli] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

The	fête	,	however	,	excepting	this	drawback	,	passed	off	successfully	enough	without	any
这	宴请	,	然而	,	除外	这	退税	,	通过了	离开	成功地	足够的	没有	任何

['ʌðə(r)] ['kɒntrətõ] ;

other	contretemps	;
其他	冲突	;

除了这个缺点之外，庆祝活动总体上进行得相当成功，没有发生任何其他意外；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [krʌm] [ɒv; əv] [keɪk] [hæd; həd] [bi:n] ['i:t(ə)n][baɪ][dʒəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	after	the	last	crumb	of	cake	had	been	eaten	by	Joe	,	and	the
和	后	这	最后的	屑	的	蛋糕	有	到过	吃	经过	乔	,	和	这

[θɪŋz] [pækt] [ʌp] ,

things	packed	up	,
事物	包装	向上	,

乔吃完了最后一块蛋糕屑，收拾好东西后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [wend] [ðeə(r)] [wei] [həʊm] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] [meɪ] ['i:vnɪŋ] ,

the	little	party	wended	their	way	home	happily	in	the	mellow	May	evening	,
这	小的	派对	温德	他们的	方式	家	快乐地	在	这	醇厚	可能	晚上	,

在五月柔和的傍晚，这群人愉快地踏上了回家的路。

[θru:] [ðə; ði] ['fi:ldz] [gri:n] [wɪð] [ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] [kɔ:n] ,

through	the	fields	green	with	the	sprouting	corn	,
通过	这	字段	绿色的	和	这	发芽	玉米	,

穿过长满嫩芽玉米的绿色田野，

[wɪð] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['skɪmɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:k] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv]

with	the	swallows	skimming	round	them	and	the	lark	high	in	the	sky	above
和	这	燕子	撇脂	圆形的	他们	和	这	云雀	高的	在	这	天空	多于

['sɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌləbaɪ] [sɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['flɔpiŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nest]

singing	her	lullaby	song	for	the	night	and	flopping	down	to	her	nest
歌唱	她	催眠曲	歌曲	为了	这	夜晚	和	扑腾	向下	到	她	巢

.

:
.

燕子在它们周围掠过，云雀在高高的天空中唱着摇篮曲，然后扑通一声落回巢穴。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [haʊ'evə(r)] , ['tedi] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [tu:; tə]

Towards	the	end	of	the	month	,	however	,	Teddy	managed	somehow	or	other	to
向	这	结尾	的	这	月	,	然而	,	泰迪	管理	不知何故	或者	其他	到

[get] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [skreɪp] .

get	into	another	scrape	.
得到	进入	其他	刮	.

然而，到了月底，泰迪不知怎么又惹上了麻烦。

“ [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [æz; əz]['meəri] [sed] .

“	There	never	was	such	a	boy	,	”	as	Mary	said	.
“	那里	绝不	曾是	这样的	一个	男生	,	”	作为	玛丽	说	.

“从来没有过这样的男孩，”玛丽说道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] “ ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [hɒt]['wɔ:tə(r)] .

He	was	“	always	in	hot	water	.
他	曾是	“	总是	在	热的	水	.

他“总是身处困境”。

” [ðə; ði] [kwi:nz] ['bɜ:θdeɪ] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['vɪkərz] , [dʒʌp] ,

”	The	queen's	birthday	coming	round	soon	after	the	vicar's	,	Jupp	,
”	这	女王的	生日	未来	圆形的	很快	后	这	牧师的	,	尤普	,

“女王的生日紧随牧师的生日之后，朱普，”

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ,

remembering	how	it	used	to	be	kept	up	when	he	was	in	the	navy	,
记住	如何	它	用过的	到	是	保留	向上什么时候		他	曾是	在	这	海军	,

他想起了自己在海军服役时是如何维护的，

[greɪt] [gʌnz] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['rɔɪəl] [sə'luːts] [waɪl] [ðə; ði] [smɔːl] - [ɑːm] [men] [ɒn] [bɔːd] ['faɪəd][ə; eɪ]

great	guns	banging	away	at	royal	salutes	while	the	small	-	arm	men	on	board	fired	a
伟大的	枪支	砰砰作响	离开	在	皇家	敬礼	尽管	这	小的	-	手臂	男人	在	木板	被解雇	一个

[fjuː] [diː][ʒwɑː] ,

feu	de	joie	,
火	德	乔伊	,

大炮齐鸣，奏响皇家礼炮，而船上的轻武器士兵则鸣放欢庆枪。

[ɔː(r)] “ ['faɪə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] , ” [æz; əz][hiː; hi] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [mɪs] ['kɑːni] ,

or	“	fire	of	joy	,	”	as	he	translated	it	by	the	aid	of	Miss	Conny	,
或者	“	火	的	喜悦	,	”	作为	他	翻译	它	经过	这	援助	的	错过	康妮	,

或者，正如他在康妮小姐的帮助下翻译的那样，是“喜悦之火”。

[huː] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] ,

who	happened	just	then	to	be	studying	French	,
WHO	发生	只是	然后	到	是	学习	法语	,

他当时恰好正在学习法语。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt][ɪn]['sɪmələ(r)] ['fæʃ(ə)n]

he	determined	to	celebrate	the	anniversary	as	a	loyal	subject	in	similar	fashion
他	决定	到	庆祝	这	周年纪念日	作为	一个	忠诚	主题	在	相似的	时尚

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

at	the	vicarage	,
在	这	牧师住宅	,

他决定以忠诚臣民的身份，在牧师住宅以同样的方式庆祝周年纪念日。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tɔɪ] ['kænən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ɒv; əv]['paʊdə(r)] [wɪtʃ]

with	the	aid	of	a	couple	of	toy	cannon	and	a	small	bag	of	powder	which
和	这	援助	的	一个	夫妻	的	玩具	大炮	和	一个	小的	包	的	粉末	哪个

[hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

he	purchased	for	the	purpose	.
他	购买	为了	这	目的	.

他借助几门玩具大炮和一小袋为此目的而购买的火药。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泰迪：小腌黄瓜的故事(Teddy The Story of a Little Pickle)

['tedi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ['biːɪŋ]
Teddy , of course , was taken into his confidence , the artillery experiments being
泰迪 , 的 课程 , 曾是 已采取 进入 他的 信心 , 这 炮兵 实验 存在
[plænd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [ˌdiːlek'teɪʃn] ;
planned for his especial delectation ;
计划 为了 他的 特别的 愉悦 ;

当然，泰迪也得到了他的信任，这些炮兵试验是专门为他策划的；

[səʊ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][ə'baʊt] [nuːn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌænɪ'vɜːsəri]
so , coming up to the house just about noon on the day of the royal anniversary
所以 , 未来 向上 到 这 房子 只是 关于 中午 在 这 天 的 这 皇家 周年纪念日
,
,
,

于是，在皇室周年纪念日当天中午左右，我来到了房子前。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
when he was able to get away from the station for an hour ,
什么时候 他 曾是 有能力的 到 得到 离开 从 这 车站 为了 一个 小时 ,

当他能够离开车站一个小时的时候，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪt] ['grɪgsən] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,
leaving his mate Grigson in charge ,
离开 他的 伴侣 格里格森 在 收费 ,

他把指挥权交给了他的伙伴格里格森。

[hiː; hi] [set] [ə'baʊt] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdnəns] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'luːt] ,
he set about loading the ordnance and getting ready for the salute ,
他 放 关于 加载中 这 军械 和 获得 准备好 为了 这 礼炮 ,

他开始装填弹药，准备鸣枪致敬。

[wɪð] [ə; eɪ] [treɪn] [leɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] - [həʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] [tuː; tə] [set] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
with a train laid over the touch - holes of the cannon to set light to the
和 一个 火车 铺设 超过 这 触碰 - 孔 的 这 大炮 到 放 光 到 这
['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twelv] [ə'klɑːk] ,
moment it was twelve o'clock ,
片刻 它 曾是 十二 点钟 ,

在十二点整的那一刻，用火车压住大炮的引火孔点燃炮弹。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['etɪkət] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ,
according to the established etiquette in the navy ,
根据 到 这 已确立的 礼仪 在 这 海军 ,

根据海军既定礼仪，

[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] ['biːɪŋ] [pleɪst] ['hændi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
a box of matches being placed handy for the purpose .
一个 盒子 的 比赛 存在 放置 便利 为了 这 目的 .

一盒火柴放在手边，以备不时之需。

[æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm]
As ill luck would have it , though , some few minutes before the proper time
作为 患病的 运气 会 有 它 , 尽管 , 一些 很少 分钟 前 这 恰当的 时间
, ['meəri] ,
, Mary ,
, 玛丽 ,

然而，不幸的是，就在预定时间前几分钟，玛丽.....

[huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [slɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] , [kɔːld] [dʒʌp] [tuː; tə]

who	was	trying	to	sling	a	clothes	-	line	in	the	back	garden	,	called	Jupp	to
WHO	曾是	尝试	到	吊索	一个	衣服	-	线	在	这	后退	花园	,	称为	尤普	到

[hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] ,

her	assistance	,
她	协助	,

当时她正试图在后花园里挂晾衣绳，于是叫朱普来帮忙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tentɪv] ['skwaɪə(r)] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'sɪdʒuəs]

and	he	being	her	attentive	squire	on	all	occasions	,	and	an	assiduous
和	他	存在	她	细心	乡绅	在	全部	场合	,	和	一个	刻苦

[ˌkævə'lɪə(r)] [ɒv; əv] [deɪmz] ,

cavalier	of	dames	,
骑士	的	女士们	,

他始终是她忠实的侍从，也是女士们殷勤的侍臣。

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , ['liːvɪŋ] ['tedi] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊdɪd] ['kænən] , [ðə; ði]

hastened	to	help	her	,	leaving	Teddy	in	charge	of	the	loaded	cannon	,	the
加快	到	帮助	她	,	离开	泰迪	在	收费	的	这	已加载	大炮	,	这

['gʌnpaʊdə(r)] [treɪn] ,

gunpowder	train	,
火药	火车	,

她赶紧去帮她，留下泰迪负责照看装满弹药的大炮和火药列车。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] , [ðəʊ] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [liːst] , [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] .

and	lastly	,	though	by	no	means	least	,	the	box	of	matches	.
和	最后	,	尽管	经过	不	方法	至少	,	这	盒子	的	比赛	.

最后，但同样重要的是，还有一盒火柴。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi] [fɔː'siːn] .

The	result	can	readily	be	foreseen	.
这	结果	能	容易	是	预见	.

结果很容易预见。

['hɑːdli] [hæd; həd] [dʒʌp] [riːtʃt] ['mɛriz] [saɪd] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [əb'strepərəs]

Hardly	had	Jupp	reached	Mary's	side	and	proceeded	to	hoist	the	obstreperous
几乎	有	尤普	达到	玛丽的	边	和	继续	到	提升	这	喧闹的

[kləʊðz] - [laɪn] , [wen] “ [bæŋ] ! [bæŋ] !

clothes	-	line	,	when	“	Bang	!	bang	!
衣服	-	线	, 什么时候	“	砰	!	砰	!	

朱普刚走到玛丽身边，正要升起那根碍事的晾衣绳，就“砰！砰！”

” [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [ˌkænə'neid] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] ,

”	came	the	reports	of	distant	cannonading	on	the	front	lawn	,
”	来了	这	报告	的	遥远	炮击	在	这	正面	草地	,

“远处传来前院草坪上炮声隆隆的报告。”

['fɒləʊd] [baɪ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [jel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ,

followed	by	an	appalling	yell	from	the	little	girls	,
随后	经过	一个	令人震惊	叫喊	从	这	小的	女孩们	,

随后是小女孩们一声凄厉的尖叫。

[huː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]

who	from	the	safe	point	of	vantage	of	the	drawing	-	room	windows	were
WHO	从	这	安全的	观点	的	优势	的	这	绘画	-	房间	视窗	是

['lʊkɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .

looking	on	at	the	preparations	of	war	.
寻找	在	在	这	准备工作	的	战争	.

他们从客厅窗户的安全位置上，注视着战争的准备工作。

[tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [saɪd] [geɪt] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːk]

To	rush	back	through	the	side	gate	round	to	the	front	was	but	the	work
到	匆忙	后退	通过	这	边	门	圆形的	到	这	正面	曾是	但	这	工作

[ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [dʒʌp] ,

of	an	instant	with	Jupp	,
的	一个	立即的	和	尤普	,

对尤普来说，从侧门绕回正门只是瞬间的事。

[ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['meəri] ,

and	,	followed	by	Mary	,
和	,	随后	经过	玛丽	,

然后，紧随其后的是玛丽。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['kwɪkli] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n]

he	was	almost	as	quickly	on	the	spot	as	the	sound	of	the	explosion
他	曾是	几乎	作为	迅速地	在	这	点	作为	这	声音	的	这	爆炸

[hæd; həd] [biːn] [hɜːd] .

had	been	heard	.
有	到过	听到	.

爆炸声响起的同时，他几乎也迅速赶到了现场。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['tedi] [hæd; həd] ['əʊnli] [ˌpremə'tʃʊəli] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['kænən] ,

He	thought	that	Master	Teddy	had	only	prematurely	discharged	the	cannon	,
他	想法	那	掌握	泰迪	有	仅有的	过早	出院	这	大炮	,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ;

and	that	was	all	;
和	那	曾是	全部	;

他认为泰迪少爷只是提前鸣炮了，仅此而已；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɔːn] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ]

but	when	he	reached	the	lawn	what	was	his	consternation	to	observe	a
但	什么时候	他	达到	这	草地	什么	曾是	他的	惊愕	到	观察	一个

[θɪk] [blæk] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

thick	black	cloud	of	smoke	hanging	in	the	air	,
厚的	黑色的	云	的	抽烟	绞刑	在	这	空气	,

但当他走到草坪上时，却惊恐地发现空中笼罩着一团浓浓的黑烟。

[mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['kænən]

much	greater	than	could	possibly	have	been	produced	by	the	little	toy	cannon
很多	更大的	比	可以	可能	有	到过	生产	经过	这	小的	玩具	大炮

['biːɪŋ] ['faɪəd] [ɒf] ,

being	fired	off	,
存在	被解雇	离开	,

比那门小型玩具炮发射所能产生的威力要大得多。

[waɪl] ['tedi] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ɔːl]

while	Teddy	,	the	cause	of	all	the	mischief	,	was	nowhere	to	be	seen	at	all
尽管	泰迪	,	这	原因	的	全部	这	恶作剧	,	曾是	无处	到	是	已见	在	全部

!

!
!

而惹出所有麻烦的泰迪却不见踪影！

['tʃæptə(r)] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[ðə; ði] [pɒnd] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] .

The	Pond	in	the	Meadow	.
这	池塘	在	这	草地	.

草甸中的池塘。

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['eniweə(r)] .

Not	a	trace	of	the	boy	could	be	seen	anywhere	.
不是	一个	痕迹	的	这	男生	可以	是	已见	任何地方	.

男孩的踪迹全无。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪ'nʌf] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

The	cause	of	the	explosion	was	apparent	enough	;	for	,
这	原因	的	这	爆炸	曾是	明显	足够的	;	为了	,

爆炸的原因显而易见；因为，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [bɒks][ɒn] [wɪtʃ] [dʒʌp][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [tɔɪ] ['kænənz] , ['læʃɪŋ] [ðem; ðəm]

the	little	wooden	box	on	which	Jupp	had	mounted	the	toy	cannons	,	lashing	them
这	小的	木制的	盒子	在	哪个	尤普	有	安装	这	玩具	大炮	,	鞭打	他们

[daʊn] ['fɜːmli] ,

down	firmly	,
向下	牢牢	,

朱普把玩具大炮固定在一个小木箱上，并用绳子牢牢地绑住了它们。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] [wɪð] ['briːtʃɪŋ] [ɪn]['seɪlə(r)] - ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['kɪkɪŋ]

and	securing	them	with	breechings	in	sailor	-	fashion	,	to	prevent	their	kicking
和	确保	他们	和	突破	在	水手	-	时尚	,	到	防止	他们的	踢

[wen] ['faɪəd] , [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'tɜːnd] ,

when	fired	,	had	been	overturned	,
什么时候	被解雇	,	有	到过	翻覆	,

为了防止发射时炮管踢翻，人们用水手式的索具将它们固定住，但这些索具却被掀翻了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)]

and	a	jug	that	he	had	brought	out	from	the	house	containing	water
和	一个	水壶	那	他	有	带来	出去	从	这	房子	包含	水

[tuː; tə][dæmp][ðə; ði] [fjuːz] [wɪð] ,

to	damp	the	fuse	with	,
到	潮湿	这	保险丝	和	,

还有他从屋里拿出来的一个水壶，里面装着水，用来润湿保险丝。

[wɒz; wəz] [smæʃt] [tuː; tə]['ætəmz] ,

was	smashed	to	atoms	,
曾是	粉碎	到	原子	,

被粉碎成原子，

[waɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][bæg][ɒv; əv]['paʊdə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

while	of	the	box	of	matches	and	the	bag	of	powder	only	a	few
尽管	的	这	盒子	的	比赛	和	这	包	的	粉末	仅有的	一个	很少

['sməʊldərɪŋ] ['frægmənts] [rɪ'meɪnd] — [ə; eɪ] [raʊnd] [həʊl] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [nɪə(r)] ['telɪŋ] ,

smouldering	fragments	remained	—	a	round	hole	burned	in	the	grass	near	telling	,
闷烧	片段	剩余	—	一个	圆形的	洞	烧伤	在	这	草	靠近	讲述	,

火柴盒和火药袋只剩下几块冒着烟的碎片——讲台附近的草地上留下了一个烧焦的圆洞。

[ɪf] ['fɜːðə(r)] [pruːf] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [sə'luːt] , ['mɑːstə(r)]

if	further	proof	were	needed	,	that	in	his	eagerness	to	start	the	salute	,	Master
如果	更远	证明	是	需要	,	那	在	他的	渴望	到	开始	这	礼炮	,	掌握

['tedi] ,

Teddy	,
泰迪	,

如果还需要进一步的证据，那就是泰迪少爷急于开始敬礼，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ɪg'naɪt][ðə; ði][treɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

impatient	as	usual	,	had	struck	a	light	to	ignite	the	train	,	and	this	,
不耐烦	作为	通常	,	有	击	一个	光	到	点燃	这	火车	,	和	这	,

他像往常一样不耐烦，划着一根线点燃了火车，然后，

[ˌæksɪ'dentəli] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][bæg][ɒv; əv]['paʊdə(r)] , [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][grænd]
accidentally **communicating** **with** **the** **bag** **of** **powder** **,** **had** **resulted** **in** **a** **grand**
偶然 沟通 和 这 包 的 粉末 , 有 结果 在 一个 盛大
[fleə(r)] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] ['kɒntents] .
flare **-** **up** **of** **the** **whole** **contents** **.**
耀斑 - 向上 的 这 所有的 内容 .

不小心接触到那袋粉末，导致里面的东西全部爆炸。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['redɪli] ['riːzənd] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ; [bʌt; bət] , [weə(r)] [kʊd; kəd] ['tedi] [biː; bi]
This **could** **be** **readily** **reasoned** **out** **at** **a** **glance** **;** **but** **,** **where** **could** **Teddy** **be**
这 可以 是 容易 有理智的 出去 在 一个 瞥一眼 ; 但 , 在哪里 可以 泰迪 是
,
,
,

这很容易一眼看出；但是，泰迪会在哪里呢?

[ðə; ðɪ]['streɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mætʃ] , [ðə; ðɪ][ɪn'septə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] ?
the **striker** **of** **the** **match** **,** **the** **inceptor** **of** **all** **the** **mischief** **?**
这 前锋 的 这 匹配 , 这 植入体 的 全部 这 恶作剧 ?

比赛的始作俑者，所有恶作剧的始作俑者?

[dʒʌp][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] ; [hʌnt] [haɪ] , [hʌnt] [ləʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ænd; ənd][dɪd] .
Jupp **could** **not** **imagine** **;** **hunt** **high** **,** **hunt** **low** **,** **as** **he** **might** **and** **did** **.**
尤普 可以 不是 想象 ; 打猎 高的 , 打猎 低的 , 作为 他 可能 和 做过 .

朱普无法想象；他会像他可能做的那样，在高处狩猎，在低处狩猎。

[æt; ət][fɜːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [aɪ'kɒnəklæst] ,
At **first** **,** **he** **thought** **that** **the** **young** **iconoclast** **,**
在 第一的 , 他 想法 那 这 年轻的 反传统者 ,

起初，他认为这位年轻的反传统者，

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'siːvd] [ɒv; əv][hɪm][ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] [ɔː(r)]['flaʊə(r)] - [bedz] ,
as **nothing** **could** **be** **perceived** **of** **him** **on** **the** **lawn** **or** **flower** **-** **beds** **,**
作为 没有什么 可以 是 感知 的 他 在 这 草地 或者 花 - 床 ,

因为在草坪上或花坛里都看不到他的身影。

[hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['lɔrəl, 'lɔː-] [hedʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [leɪn] ;
had **been** **blown** **up** **in** **the** **air** **over** **the** **laurel** **hedge** **and** **into** **the** **lane** **;**
有 到过 吹 向上 在 这 空气 超过 这 月桂树 对冲 和 进入 这 车道 ;

被炸飞到空中，越过月桂树篱，落到小路上；

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɒv; əv][hɪm][hɪə(r)] , ['aɪðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][məʊst]
as **,** **however** **,** **nothing** **could** **be** **discovered** **of** **him** **here** **,** **either** **,** **after** **the** **most**
作为 , 然而 , 没有什么 可以 是 发现 的 他 这里 , 任何一个 , 后 这 最多
['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] ,
careful **search** **,**
小心 搜索 ,

然而，经过最仔细的搜寻，这里也没有发现他的任何踪迹。

[ðɪs] ['θɪəri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][dʒʌp][wɒz; wəz] ['feəli] ['pʌz(ə)ld] .
this **theory** **had** **to** **be** **abandoned** **,** **and** **Jupp** **was** **fairly** **puzzled** **.**
这 理论 有 到 是 弃 , 和 尤普 曾是 相当 困惑 .

这一理论不得不被放弃，朱普对此感到非常困惑。

['tedi] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃd] !
Teddy **had** **completely** **vanished** **!**
泰迪 有 完全地 消失了 !

泰迪熊彻底消失了!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] ,
It **was** **very** **strange** **,**
它 曾是 非常 奇怪的 ,

这很奇怪，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [ðə; ði]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

for	his	sisters	had	seen	him	on	the	spot	the	moment	before	the	explosion	.
为了	他的	姐妹	有	已见	他	在	这	点	这	片刻	前	这	爆炸	.

因为他的姐妹们在爆炸发生前一刻还亲眼看到他。

['meəri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] ['fɒləʊd] [dʒʌp] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Mary	,	of	course	,	had	followed	Jupp	round	to	the	front	of	the	house	,
玛丽	,	的	课程	,	有	随后	尤普	圆形的	到	这	正面	的	这	房子	,

当然，玛丽跟着朱普绕到了房子前面。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz] [keɪm] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ; [ænd; ənd] ['mɒli] [ðə; ði] [kʊk] ,

while	the	little	girls	came	out	on	to	the	lawn	;	and	Molly	the	cook	,
尽管	这	小的	女孩们	来了	出去	在	到	这	草地	;	和	莫莉	这	厨师	,

小女孩们走到草坪上；还有厨娘莫莉，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒəʊ][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'məʊʃn] ,

as	well	as	Joe	the	gardener	,	attracted	by	the	commotion	,
作为	出色地	作为	乔	这	园丁	,	吸引	经过	这	骚动	,

还有被骚动吸引过来的园丁乔，

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kwest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['tedi] , ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] ['evri]

had	also	been	assisting	in	the	quest	for	the	missing	Teddy	,	prying	into	every
有	还	到过	协助	在	这	寻求	为了	这	丢失的	泰迪	,	窥探	进入	每一个

[həʊl] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)] .

hole	and	corner	.
洞	和	角落	.

此外，他还参与了寻找失踪泰迪熊的行动，仔细搜寻了每一个角落。

[bʌt; bət][ɔːl][ðeə(r)] [ig'zəːʃən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['wʌndərɪŋ]

But	all	their	exertions	were	in	vain	;	and	there	they	stood	in	wondering
但	全部	他们的	努力	是	在	徒劳	;	和	那里	他们	站立	在	好奇

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

但他们的一切努力都徒劳无功；他们呆立在那里，惊愕不已。

“ , ” [sə'dʒestid] ['sɪsi] , “ [hiːz] [dʌn] [ˌʌp'steəz] ? ”

“	P'aps	,	”	suggested	Cissy	,	“	he's	done	upstairs	?	”
“	p'aps	,	”	建议	茜茜	,	“	他是	完毕	楼上	?	”

“爸爸，”茜茜问道，“他上楼干完了吗？”

“ ['nɒns(ə)ns] , [tʃaɪld] ! ” [sed] ['kɑːni] [dɪ'saɪsɪvli] ;

“	Nonsense	,	child	!	”	said	Conny	decisively	;
“	废话	,	孩子	!	”	说	康妮	果断地	;

“胡说，孩子！”康妮果断地说；

“ [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] . ”

“	we	would	have	seen	him	from	the	window	if	he	had	come	in	.	”
“	我们	会	有	已见	他	从	这	窗户	如果	他	有	来	在	.	”

“如果他进来了，我们会从窗户看到他。”

“ [stɪl] , [wɪd] ['betə(r)] [lʊk] , [mɪs] , ” [əb'zɜːvd] ['meəri] ,

“	Still	,	we'd	better	look	,	miss	,	”	observed	Mary	,
“	仍然	,	我们会	更好的	看	,	错过	,	”	观察到	玛丽	,

“不过，我们最好还是看看，小姐，”玛丽说道。

[huː] [wɒz; wəz][ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

who	was	all	pale	and	trembling	with	anxiety	as	to	the	safety	of	her
WHO	曾是	全部	苍白	和	发抖	和	焦虑	作为	到	这	安全	的	她

['speʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ] .

special	charge	.
特别的	收费	.

她脸色苍白，浑身颤抖，担心她特别照顾的人的安全。

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] ,

“	**He**	**may**	**have**	**been**	**frightened**	**and**	**rushed**	**to**	**the**	**nursery**	**to**	**hide**	**himself**	**,**
”	他	可能	有	到过	害怕	和	匆忙	到	这	苗圃	到	隐藏	他自己	,

“他可能很害怕，冲到育婴室躲了起来。”

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] !

as	**he**	**has**	**done**	**before**	**when**	**he**	**has**	**been**	**up**	**to**	**something**	**!**
作为	他	有	完毕	前	什么时候	他	有	到过	向上	到	某物	!

他以前也这样做过，每次他密谋什么事的时候都是这样！

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

”	**So**	**saying**	**,**	**she**	**hurried**	**into**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**after**	**her**	**.**
”	所以	说	,	她	慌忙	进入	这	通道	,	和	这	休息	后	她	.

“说完，她匆匆走进了走廊，其他人也跟着她进去了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)] ['kɪtʃɪn] ,

It	**was**	**of**	**no**	**use**	**looking**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**or**	**kitchen**	**,**	
它	曾是	的	不	使用	寻找	进入	这	绘画	-	房间	或者	厨房	,	

查看客厅或厨房的情况毫无用处。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mɒli] [ɪn][ðə; ði]

the	**little**	**girls**	**having**	**been**	**in**	**the**	**former**	**apartment**	**all**	**the**	**time**	**,**	**and**	**Molly**	**in**	**the**
这	小的	女孩们	拥有	到过	在	这	以前的	公寓	全部	这	时间	,	和	莫莉	在	这

['lætə(r)] ;

latter	**;**
后者	;

小女孩们一直住在前一间公寓里，而莫莉则住在后一间公寓里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ˌʌnsək'sesfəli] , [ænd; ənd] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni]

but	**the**	**parlour**	**was**	**investigated**	**unsuccessfully**	**,**	**and**	**every**	**nook**	**and**	**cranny**
但	这	客厅	曾是	调查	不成功	,	和	每一个	角落	和	裂缝

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ,

of	**the**	**study**	**,**
的	这	学习	,

但客厅的搜查一无所获，书房的每个角落也都搜遍了。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪ] - [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] ,

a	**favourite**	**play**	**-**	**ground**	**of**	**the**	**children**	**when**	**the**	**vicar**	**was**	**out**	**,**
一个	最喜欢的	玩	-	地面	的	这	孩子们	什么时候	这	牧师	曾是	出去	,

牧师不在家时，这里是孩子们最喜欢的游乐场所。

[æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['fɔːtʃənətli] [ɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]

as	**he**	**happened**	**to**	**be**	**this**	**evening**	**,**	**fortunately**	**or**	**unfortunately**	**as**	**the**	**case**	
作为	他	发生	到	是	这	晚上	,	幸运的是	或者	很遗憾	作为	这	案件	

[mait] [biː; bi] ,

might	**be**	**,**
可能	是	,

今晚他恰好在那里，这或许是件好事，或许是件坏事，视情况而定。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

visiting	**the**	**poor**	**of**	**his**	**parish**	**.**
访问	这	贫穷的	的	他的	教区	.

探望教区的穷人。

[stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['tedi] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Still	**,**	**there**	**was**	**not**	**a**	**trace**	**of**	**Teddy**	**to**	**be**	**found**	**.**
仍然	,	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	泰迪	到	是	成立	.

然而，始终没有找到泰迪的踪迹。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌp'steəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bed] - [rʊmz; ruːmz] [baɪ] ['meəri]

The	search	was	then	continued	upstairs	amongst	the	bed	-	rooms	by	Mary
这	搜索	曾是	然后	持续	楼上	在	这	床	-	房间	经过	玛丽

[ænd; ənd] ['mɒli] ,

and	Molly	,
和	莫莉	,

随后，玛丽和莫莉继续上楼，在各个卧室里进行搜索。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] , [huː] ['mɑːtʃt] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] ['eldəz] [ɪn] ['saɪlənt] [ɔː] ,

accompanied	by	the	three	little	girls	,	who	marched	behind	their	elders	in	silent	awe	,
伴随	经过	这	三	小的	女孩们	,	WHO	行军	在后面	他们的	长者	在	沉默的	敬畏	,

三个小女孩也陪同在侧，她们默默地、敬畏地跟在长辈身后。

[dʒʌp] [ænd; ənd] [dʒəʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['breθləsli] [fɔː(r); fə(r)]

Jupp	and	Joe	remaining	down	in	the	hall	and	listening	breathlessly	for
尤普	和	乔	其余的	向下	在	这	大厅	和	聆听	气喘吁吁	为了

[sʌm; səm] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [kʌm] ['prez(ə)ntli] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

some	announcement	to	come	presently	from	above	.
一些	公告	到	来	目前	从	多于	.

朱普和乔留在楼下的走廊里，屏息凝神地等待着楼上即将发布的公告。

[ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɪs'kləuz] ['nʌθɪŋ] , ['naɪðə(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sliːpɪŋ] [ruːm] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪkərz]

The	nursery	disclosed	nothing	,	neither	did	the	children's	sleeping	room	,	nor	the	vicar's
这	苗圃	披露	没有什么	,	两者都不	做过	这	孩子们的	睡眠	房间	,	也不	这	牧师的

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

育婴室、儿童卧室和牧师房间都一无所获。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndə(r)] ,

although	the	beds	were	turned	up	and	turned	down	and	looked	under	,
虽然	这	床	是	转向	向上	和	转向	向下	和	看起来	在下面	,

虽然床铺被翻了个底朝天，甚至有人翻过床底查看，

[ænd; ənd] ['evri] ['kʌbəd] [ænd; ənd] ['klɒzɪt] [ɪn'spektɪd] [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz] [ɪf] ['bɜːglə(r)]

and	every	cupboard	and	closet	inspected	as	cautiously	as	if	burglars
和	每一个	橱柜	和	壁橱	检查	作为	谨慎地	作为	如果	窃贼

[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ;

were	about	the	premises	;
是	关于	这	前提	;

每个橱柜和壁橱都仔细检查了一遍，就好像有窃贼在附近一样；

[ænd; ənd] ['meəri] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [æz; əz] ['həʊpləs] , [wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns]

and	Mary	was	about	to	give	up	the	pursuit	as	hopeless	,	when	all	at	once
和	玛丽	曾是	关于	到	给	向上	这	追逐	作为	绝望	,	什么时候	全部	在	一次

,

,
,

玛丽正要放弃追寻希望时，突然间，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [ˌes əʊ 'biː] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

she	thought	she	heard	the	sound	of	a	stifled	sob	proceeding	from	a	large
她	想法	她	听到	这	声音	的	一个	窒息	哭泣	进行中	从	一个	大的

[əʊk] ['wɔːdrəʊb] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speə(r)] [bed] - [ruːm] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

oak	wardrobe	in	the	corner	of	the	spare	bed	-	room	opposite	the	nursery	,
橡木	衣柜	在	这	角落	的	这	空闲的	床	-	房间	对面的	这	苗圃	,

她似乎听到从婴儿房对面客房角落里的大橡木衣柜里传出压抑的啜泣声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [naʊ]

which	had	been	left	to	the	last	,	and	where	the	searchers	were	all	now
哪个	有	到过	左边	到	这	最后的	,	和	在哪里	这	搜索者	是	全部	现在

[ə'sembəld] .

assembled	.
组装	.

这是留到最后才去的地方，也是所有搜寻人员现在聚集的地方。

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
”	听	!

“听！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪn] [ə'tenʃ(ə)n] ;

”	she	exclaimed	in	a	whisper	,	holding	up	her	finger	to	enjoin	attention	;
”	她	惊呼	在	一个	耳语	,	保持	向上	她	手指	到	责成	注意力	;

她低声惊呼道，同时竖起一根手指吸引大家的注意；

[ˌweərə'pɒn] ['sɪsi] [ænd; ənd] [lɪz] [stɒpt] ['ʃʌflɪŋ] [ðeə(r)] [fiːt] [ə'baʊt] ,

whereupon	Cissy	and	Liz	stopped	shuffling	their	feet	about	,
于是	茜茜	和	莉兹	停止	洗牌	他们的	脚	关于	,

于是，茜茜和莉兹停止了挪动脚步。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn'sjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɪn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [drɒp] .

and	a	silence	ensued	in	which	a	pin	might	have	been	heard	to	drop	.
和	一个	沉默	随后	在	哪个	一个	别针	可能	有	到过	听到	到	降低	.

随后一片寂静，连一根针掉在地上都能听见。

[ðen] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['staɪf(ə)ld] [sɒbz] [ðæt] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [ə'træktɪd] ['mɛriz] ['nəʊtɪs]

Then	,	the	noise	of	the	stifled	sobs	that	had	at	first	attracted	Mary's	notice
然后	,	这	噪音	的	这	窒息	啜泣	那	有	在	第一的	吸引	玛丽的	注意

[gruː] [laʊdə] ,

grew	louder	,
生长	更大声	,

随后，起初引起玛丽注意的压抑抽泣声越来越大。

[ænd; ənd] [ɔːl] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['tɛdiz] [vɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɒbz] , ['mʌtərɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'piːtɪŋ]

and	all	could	hear	Teddy's	voice	between	the	sobs	,	muttering	or	repeating
和	全部	可以	听到	泰迪熊	嗓音	之间	这	啜泣	,	喃喃自语	或者	重复

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

something	at	intervals	to	himself	.
某物	在	间隔	到	他自己	.

所有人都能听到泰迪在抽泣声中时不时地喃喃自语或重复着什么。

“ [aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] [hiːz] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ! ” [sed] ['meəri] ,

“	I	do	believe	he's	saying	his	prayers	!	”	said	Mary	,
”	我	做	相信	他是	说	他的	祈祷	!	”	说	玛丽	,

“我相信他正在祈祷！”玛丽说道。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [wɪð] ['stelθi] [steps] , [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [ðə; ði]

approaching	the	wardrobe	more	closely	with	stealthy	steps	,	so	as	not	to	alarm	the
接近	这	衣柜	更多的	密切	和	隐秘的	步骤	,	所以	作为	不是	到	警报	这

['lɪt(ə)l] ['stəʊəweɪ] ,

little	stowaway	,
小的	偷渡者	,

他蹑手蹑脚地靠近衣柜，以免惊扰到藏在里面的小家伙。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [faʊnd] [hɪm] ['krɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

a	smile	of	satisfaction	at	having	at	last	found	him	crossing	her	face	,
一个	微笑	的	满意	在	拥有	在	最后的	成立	他	过境	她	脸	,

她脸上露出了终于找到他的满意笑容。

['mɪŋgld]	[wɪð]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə'meɪzmənt]	—	“	[dʒʌst]	[hɪə(r)]	[wɒt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[rɪ'piːtɪŋ]	.
mingled	**with**	**an**	**expression**	**of**	**amazement**	**—**	**“**	**Just**	**hear**	**what**	**he**	**is**	**repeating**	**.**
混合	和	一个	表达	的	惊愕	—	“	只是	听到	什么	他	是	重复	.

带着惊讶的表情——“听听他重复的是什么。”

[hʌʃ]	!
Hush	**!**
嘘	!

嘘！

”	[ðeɪ]	[ɔːl]	['lɪsnd]	;	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[wɒt]	[ðeɪ]	[hɜːd]	[prə'siːdɪŋ]	[frɒm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]
”	**They**	**all**	**listened**	**;**	**and**	**this**	**was**	**what**	**they**	**heard**	**proceeding**	**from**	**within**	**the**
”	他们	全部	听着	;	和	这	曾是	什么	他们	听到	进行中	从	之内	这

['wɔːdrəʊb]	,
wardrobe	**,**
衣柜	,

他们都侧耳倾听；他们听到从衣柜里传来这样的声音：

[ə; eɪ]	[ˌes əʊ 'biː]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['haɪfn]	[bɪ'twiːn]	[iːtʃ]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]
a	**sob**	**coming**	**in**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**hyphen**	**between**	**each**	**word**	**of**	**the**	**little**
一个	哭泣	未来	在	作为	一个	种类	的	连字符	之间	每个	单词	的	这	小的

['fɛloʊz]	[preə(r)]	.
fellow's	**prayer**	**.**
同伴们	祷告	.

小家伙祷告的每个字之间都夹杂着一声抽泣，就像连字符一样。

“	[ˌdiː əʊ 'diː]	—	[bes]	[paː]	—	[æn; ən]	-	['kɑːni]	[æn; ən]	-	[lɪz]	—	[æn; ən]	-
“	**Dod**	**—**	**bess**	**pa**	**—**	**an**	**'**	**Conny**	**an**	**'**	**Liz**	**—**	**an**	**'**
“	国防部	—	贝丝	帕	—	一个	-	康妮	一个	-	莉兹	—	一个	-

“Dod-bess pa-an' Conny 和 Liz-an'

-	['ɪtəl]	[sɪs]	—	[æn; ən]	-	[dʒʌp]	,	[diː]['pɔːtə(r)][mæn]	,
'	**ittle**	**Ciss**	**—**	**an**	**'**	**Jupp**	**,**	**de porter man**	**,**
-	小	顺式	—	一个	-	尤普	,	德 搬运工 男人	,

“小西斯——和”朱普，搬运工，

[æn; ən]	-	['meəri]	—	[æn; ən]	-	—	[æn; ən]	-	—	[ɔːl]	[diː]['oʊdər]	—	[æn; ən]	-	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[duːd]	[bɔɪ]	—	[æn; ən]
an	**'**	**Mary**	**—**	**an**	**'**	**—**	**an**	**'**	**—**	**all**	**de oders**	**—**	**an**	**'**	**make**	**me**	**dood**	**boy**	**—**	**an**
一个	-	玛丽	—	一个	-	—	一个	-	—	全部	德 订单	—	一个	-	制作	我	伙计	男生	—	一个

-	[aɪl]	['niːbər]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	,	[ɑː'men; eɪ'men]	!	”
'	**I'll**	**neber**	**do**	**it**	**again**	**,**	**amen**	**!**	**”**
-	患病的	内伯	做	它	再次	,	阿门	!	”

还有玛丽——还有——还有——所有的命令——让我做爱——我再也不会那样做了，阿门！

“	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['dɑːlɪŋ]	!	”	[kraɪd]	['meəri]	,
“	**The**	**little**	**darling**	**!**	**”**	**cried**	**Mary**	**,**
“	这	小的	亲爱的	!	”	哭	玛丽	,

“我的小宝贝！”玛丽喊道。

['əʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːdrəʊb]	[wen]	['tedi]	[hæd; həd]	[gɒt]	[səʊ]	[fɑː(r)]	,
opening	**the**	**door**	**of**	**the**	**wardrobe**	**when**	**Teddy**	**had**	**got**	**so**	**far**	**,**
开幕	这	门	的	这	衣柜	什么时候	泰迪	有	得到	所以	远的	,

当泰迪走到那里时，他打开了衣柜的门。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[ə'gen]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[wɪ'ðɪn]	,
and	**was**	**just**	**beginning**	**all**	**over**	**again**	**;**	**but**	**the**	**moment**	**she**	**saw**	**within**	**,**
和	曾是	只是	开始	全部	超过	再次	;	但	这	片刻	她	锯	之内	,

一切又重新开始了；但当她看清内心的那一刻，

[ʃiː; ʃi]	['stɑːtɪd]	[bæk]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[skriːm]	[wɪtʃ]	[æt; ət]	[wʌns]	[brɔːt]	[dʒʌp]	[ˌʌp'steəz]	.
she	**started**	**back**	**with**	**a**	**scream**	**which**	**at**	**once**	**brought**	**Jupp**	**upstairs**	**.**
她	开始	后退	和	一个	尖叫	哪个	在	一次	带来	尤普	楼上	.

她尖叫着往回走，这立刻把楼上的朱普惊醒了。

[dʒəʊ][ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [stɪl] [stɒpt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði][mæt] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Joe	the	gardener	still	stopped	,	however	,	on	the	mat	below	in	the	passage	,
乔	这	园丁	仍然	停止	,	然而	,	在	这	垫	以下	在	这	通道	,

然而，园丁乔仍然停在了走廊下方的垫子上。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'remptəri] [kə'mɑ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪkə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

as	nothing	short	of	a	peremptory	command	from	the	vicar	would	have
作为	没有什么	短的	的	一个	蛮横	命令	从	这	牧师	会	有

[kən'streɪnd] [hɪm][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['hevi] [klɒd] - ['hɒpɪŋ] [bu:ts] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [steə(r)] - ['kɑ:pɪt] .

constrained	him	to	put	his	heavy	clod	-	hopping	boots	on	the	soft	stair	-	carpet	.
受限	他	到	放	他的	重的	泥块	-	跳跃	靴子	在	这	柔软的	楼梯	-	地毯	.

只有牧师的严厉命令才能让他把沉重的、踩在地上的靴子放到柔软的楼梯地毯上。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ni:dɪd] [ɔ:l] ['mɛriz] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

Indeed	,	it	had	needed	all	Mary's	persuasion	to	make	him	come	into	the	hall	,
的确	,	它	有	需要	全部	玛丽的	劝说	到	制作	他	来	进入	这	大厅	,

事实上，玛丽费了九牛二虎之力才劝他走进大厅。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][æz; əz]['dʒɪndʒəli][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['tredɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] ['grɪdl] !

which	he	did	as	gingerly	as	a	cat	treading	on	a	hot	griddle	!
哪个	他	做过	作为	小心翼翼地	作为	一个	猫	踩踏	在	一个	热的	烤盘	!

他做起来就像猫踩在滚烫的烤盘上一样小心翼翼！

[æz; əz][dʒʌp][kʊd; kəd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

As	Jupp	could	see	for	himself	,
作为	尤普	可以	看	为了	他自己	,

正如尤普亲眼所见的那样，

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ə'sembəld] [raʊnd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

when	he	came	up	to	the	group	assembled	round	the	open	door	of	the
什么时候	他	来了	向上	到	这	团体	组装	圆形的	这	打开	门	的	这

['wɔ:drəʊb] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['tedi] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n]

wardrobe	there	was	nothing	in	the	appearance	of	poor	Teddy	to	frighten
衣柜	那里	曾是	没有什么	在	这	外貌	的	贫穷的	泰迪	到	吓唬

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

当他走到围在敞开的衣柜门旁的众人面前时，可怜的泰迪的样子并没有吓到玛丽。

[ɔ:l'ðəʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bɪ'spi:k] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [æz; əz]

although	much	to	bespeak	her	pity	and	sympathy	—	the	little	fellow	as
虽然	很多	到	表明	她	遗憾	和	同情	—	这	小的	同伴	作为

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [æn; ən] [ˌʌp'tɜ:nd] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['blɪstəd]

he	knelt	down	in	the	corner	showing	an	upturned	face	that	had	been	blistered
他	跪下	向下	在	这	角落	显示	一个	翻转	脸	那	有	到过	起泡的

[baɪ][ðə; ði] ['gʌnpaʊdə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪk'spləʊdɪd] ,

by	the	gunpowder	as	it	exploded	,
经过	这	火药	作为	它	爆炸了	,

尽管有很多迹象表明她对那个小男孩充满了怜悯和同情——他跪在角落里，仰起的脸上满是被爆炸的火药灼伤的痕迹；

[bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] ['swəʊlən][tu:; tə][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [ɪts]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][saɪz] .

besides	being	swollen	to	more	than	twice	its	ordinary	size	.
除了	存在	肿	到	更多的	比	两次	它是	普通的	尺寸	.

此外，它还肿胀到正常大小的两倍以上。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [sɪndʒd] [ænd; ənd] ['blækənd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [swi:p] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

His	clothing	was	also	singed	and	blackened	like	that	of	any	sweep	,	while	his
他的	衣服	曾是	还	已签名	和	变黑	喜欢	那	的	任何	扫	,	尽管	他的

['aɪlæʃɪz] ,

eyelashes	,
睫毛	,

他的衣服也像任何一个扫烟囱的工人一样被烧焦熏黑了，而他的睫毛，

['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] [frʌnt] [heə(r)][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [bɜːnt] [ɒf] , ['liːvɪŋ] [hɪm][æz; əz][beə(r)][æz; əz]

eyebrows	**,**	**and**	**front**	**hair**	**had**	**all**	**been**	**burnt**	**off**	**,**	**leaving**	**him**	**as**	**bare**	**as**
眉毛	,	和	正面	头发	有	全部	到过	烧焦的	离开	,	离开	他	作为	裸	作为

[ə; eɪ] [kuːt] .

a	**coot**	**.**
一个	笨人	.

他的眉毛和前额的头发都被烧掉了，让他光秃秃的，像只秃头鸭。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['tedi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒri] ['spektək(ə)l] ;

Altogether	**,**	**Master**	**Teddy**	**presented**	**a**	**very**	**sorry**	**spectacle**	**;**
共	,	掌握	泰迪	呈现	一个	非常	对不起	奇观	;

总而言之，泰迪少爷的表现令人非常失望；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːlz][ɔːl] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

and	**the**	**little**	**girls**	**all**	**burst**	**into**	**tears**	**as**	**they**	**looked**	**at**	**him**	**,**
和	这	小的	女孩们	全部	爆裂	进入	眼泪	作为	他们	看起来	在	他	,

小女孩们看着他，都哭了起来。

['iːv(ə)n][dʒʌp] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] - [sliːv] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

even	**Jupp**	**passing**	**his**	**coat**	**-**	**sleeve**	**over**	**his**	**eyes**	**,**
甚至	尤普	通过	他的	外套	-	袖子	超过	他的	眼睛	,

甚至连尤普都用袖子遮住了眼睛。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] “ [ə; eɪ][bæd][dʒɒb] ” [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tʃəʊki] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	**muttering**	**something**	**about**	**its**	**being**	**“**	**a**	**bad**	**job**	**”**	**in**	**a**	**very**	**choky**	**sort**	**of**
和	喃喃自语	某物	关于	它是	存在	“	一个	坏的	工作	”	在	一个	非常	窒息	种类	的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

他用一种哽咽的声音嘟囔着说这是一份“糟糕的工作”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] , [haʊ'evə(r)] ,

It	**was**	**but**	**the**	**work**	**of**	**an**	**instant**	**,**	**however**	**,**
它	曾是	但	这	工作	的	一个	立即的	,	然而	,

但这仅仅是一瞬间的功劳。

[fɔː(r); fə(r)]['meəri][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sʌfərə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

for	**Mary**	**to**	**take**	**up**	**the**	**unfortunate**	**sufferer**	**in**	**her**	**arms**	**,**
为了	玛丽	到	拿	向上	这	不幸	患者	在	她	武器	,

让玛丽将这位不幸的病人抱在怀里，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [sɔb] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wəu] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['əʊvə(r)][hɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ]

and	**there**	**he**	**sobbed**	**out**	**all**	**his**	**woes**	**as**	**she**	**cried**	**over**	**him**	**on**	**her**	**way**
和	那里	他	啜泣	出去	全部	他的	烦恼	作为	她	哭	超过	他	在	她	方式

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] ,

to	**the**	**nursery**	**,**
到	这	苗圃	,

于是，他一边哭着一边倾诉自己的所有苦恼，而她则一边哭着走向育婴室一边看着他。

['sendɪŋ] [ɒf] [dʒʌp] ['prɒmptli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .

sending	**off**	**Jupp**	**promptly**	**for**	**the**	**doctor**	**.**
发送	离开	尤普	及时	为了	这	医生	.

立即派朱普去请医生。

“ [aɪz] [nɒt][duː; də] - , ” [ɪk'spleɪnd] ['tedi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ʌn'drest] ,

“	**I'se**	**not**	**do**	**nuzzin**	**,**	**”**	**explained**	**Teddy**	**as**	**he**	**was**	**being**	**undressed**	**,**
“	伊塞	不是	做	-	,	”	解释	泰迪	作为	他	曾是	存在	脱光衣服	,

“我不搞亲热，”泰迪一边被脱衣服一边解释道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜːnz] [drest] [wɪð] [ɔɪl][ænd; ənd] ['kɒtn] - [wʊl] , ['pendɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

and	his	burns	dressed	with	oil	and	cotton	-	wool	,	pending	the	arrival	of
和	他的	烧伤	穿着	和	油	和	棉布	-	羊毛	,	待办的	这	到达	的

['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] .

medical	advice	.
医疗的	建议	.

他的烧伤处用油和棉花包扎，等待医疗建议。

" [aɪz] ['əʊnli] [zʌst] [laɪt] [diː] [mætʃ] [æn; ən] - [den] [dɪə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪz] ;

"	I'se	only	zust	light	de	match	an	'	den	dere	was	a	whiz	;
"	伊塞	仅有的	祖斯特	光	德	匹配	一个	-	丹	德雷	曾是	一个	呼啸	;

"我只是点燃了火柴，然后就响起了一阵嗖嗖声；

[æn; ən] - [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [blæk] [tɪŋ] [lɪft][ˌem 'iː][ʌp][æn; ən] - [trəʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

an	'	a	great	big	black	ting	lift	me	up	an	'	trow	me	down	,
一个	-	一个	伟大的	大的	黑色的	ting	举起	我	向上	一个	-	扔	我	向下	,

一个巨大的黑色物体把我举起来又扔下来，

[ænd; ənd][den][aɪ] [klaɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][diː] [sməʊk] [æn; ən] - [rʌn] - [weɪ] [hɪə(r)] .

and	den	I	climb	up	out	of	de	smoke	an	'	run	'	way	here	.
和	丹	我	爬	向上	出去	的	德	抽烟	一个	-	跑步	-	方式	这里	.

然后我从烟雾中爬出来，逃到了这里。

[aɪ][wɒz; wəz] - ['freɪd][ɒv; əv] [blæk] [tɪŋ] ['kʌmɪn] - [æn; ən] - [haɪd] ! "

I	was	'	fraid	of	black	ting	comin	'	an	'	hide	!	"
我	曾是	-	害怕	的	黑色的	ting	即将到来	-	一个	-	隐藏	!	"

我当时害怕黑鬼过来躲起来！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [blæk] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , " [sed] ['kɑːni] .

"	There	was	no	black	thing	after	you	,	child	,	"	said	Conny	.
"	那里	曾是	不	黑色的	事物	后	你	,	孩子	,	"	说	康妮	.

"在你之后，再也没有黑色的东西了，孩子，"康妮说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðæt] [nɒkt] [juː; jʊ] [daʊn] ,

"	It	was	only	the	force	of	the	explosion	that	knocked	you	down	,
"	它	曾是	仅有的	这	力量	的	这	爆炸	那	敲门	你	向下	,

"把你震倒在地的只是爆炸的冲击力。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [juː; jʊ] [sɔː] , [wɪtʃ] [hɪd][juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ][ræn]

and	the	cloud	of	smoke	you	saw	,	which	hid	you	from	us	when	you	ran
和	这	云	的	抽烟	你	锯	,	哪个	隐藏	你	从	我们	什么时候	你	跑

[ˌɪn'dɔːz] . "

indoors	.	"
室内	.	"

还有你看到的那团烟雾，你跑进屋里的时候，它把你挡在了外面。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [tɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] ['tedi] , [ˌʌnkən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] [waɪz] [mɪs] -

"	It	was	a	black	ting	,	"	repeated	Teddy	,	unconvinced	by	the	wise	Miss	Conny's
"	它	曾是	一个	黑色的	ting	,	"	重复	泰迪	,	不信服	经过	这	明智的	错过	-

['riːzənɪŋ] .

reasoning	.
推理	.

"那是个黑色的东西，"泰迪重复道，并不相信睿智的康妮小姐的解释。

" [aɪ] [siː] [hɪm] , [ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['dʒaɪənt] , [seɪm] [æz; əz][diː] ['dʒɪni][ɪn] ['stɔːri] [ɒv; əv][diː] ['fɛəriz] ;

"	I	see	him	,	a	big	black	giant	,	same	as	de	jinny	in	story	of	de	fairies	;
"	我	看	他	,	一个	大的	黑色的	巨大的	,	相同的	作为	德	精灵	在	故事	的	德	仙女	;

"我看到他，一个巨大的黑色巨人，就像仙女故事里的精灵一样；

[bʌt; bət][aɪ][ræn] - [weɪ] [kwɪk] ! "

but	I	ran	'	way	quick	!	"
但	我	跑	-	方式	快的	!	"

但我跑得飞快！

“ [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] !
“ All right , dear !
” 全部 正确的 , 亲爱的 !

“好的，亲爱的！”

['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] , ” [sed] ['meəri] ['suːðɪŋli] .
never mind what it was now , ” said Mary soothingly .
绝不 头脑 什么 它 曾是 现在 , ” 说 玛丽 舒缓地 .

“别在意它现在是什么样子了，”玛丽轻声安慰道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['betə(r)] [naʊ] ? ”
“ Do you feel any better now ? ”
” 做 你 感觉 任何 更好的 现在 ? ”

你现在感觉好些了吗?

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [muːz] [səʊ][sɔː(r)] , ” [hiː; hi] ['hwimpə] , “ [æn; ən] -
“ Poor mou's so sore , ” he whimpered , “ an '
” 贫穷的 谅解备忘录 所以 疮 , ” 他 呜咽 , “ 一个 -

“可怜的嘴好痛，”他呜咽着说，“而且……”

- ['ɪtəl] ['nəʊzi] [kænt] [briːz] ! ”
' ittle nosey can't breez ! ”
- 小 爱管闲事的人 不能 微风 ! ”

“这爱管闲事的小家伙可真难伺候！”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [gəʊ] ['medlɪŋ] [wɪð] ['mætʃɪz] [ænd; ənd]['faɪə(r)] , [æz; əz] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ]
“ Well , you shouldn't go meddling with matches and fire , as I've told you
” 出色地 , 你 不应该 去 干预 和 比赛 和 火 , 作为 我已经 讲述 你
['ɒf(ə)n] , ” [sed] ['meəri] ,
often , ” said Mary ,
经常 , ” 说 玛丽 ,

“嗯，我跟你说过很多次了，你不应该去玩火柴和火，”玛丽说。

['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəl] ['rɑːðə(r)] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] .
pointing her moral rather inopportunely .
指向 她 道德 相当 不合时宜 .

她不合时宜地指出了她的道德问题。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;
Still she patted and consoled the little chap as much as she could ;
仍然 她 轻拍 和 安慰 这 小的 小伙子 作为 很多 作为 她 可以 ;

她还是尽力拍拍小家伙，安慰他；

[ænd; ənd] [wen] ['dɒktə(r)]['dʒɒli] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] - ['prez(ə)ntli] ,
and when Doctor Jolly came up from Endleigh presently ,
和 什么时候 医生 乔利 来了 向上 从 - 目前 ,

不久，乔利医生从恩德利赶来。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
he said that she had done everything that was proper for the patient ,
他 说 那 她 有 完毕 一切 那 曾是 恰当的 为了 这 病人 ,

他说她已经为病人做了所有该做的事。

['əʊnli] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [biː; bi] ['kʌvəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
only suggesting that his face might be covered during the night with a piece of
仅有的 建议 那 他的 脸 可能 是 涵盖 期间 这 夜晚 和 一个 片 的
[sɒft] [ræg] [dip] [ɪn] [guː'lɑːrd] ['wɔːtə(r)] ,
soft rag dipped in Goulard water ,
柔软的 抹布 浸入 在 古拉德 水 ,

只是暗示他晚上睡觉时可能会用浸过古拉尔水的软布盖住脸。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊz] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərə(r)] [sliːp] .

so	as	to	ease	the	pain	of	the	brows	and	let	the	little	sufferer	sleep	.
所以	作为	到	舒适	这	疼痛	的	这	眉毛	和	让	这	小的	患者	睡觉	.

以便减轻眉间的疼痛，让受苦的小家伙睡个好觉。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ʌn'tɪl][sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][left][ðə; ði]

The	vicar	did	not	return	home	until	some	time	after	the	doctor	had	left	the
这	牧师	做过	不是	返回	家	直到	一些	时间	后	这	医生	有	左边	这

[haʊs] [ænd; ənd][dʒʌp] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːtiz][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ;

house	and	Jupp	gone	back	to	his	duties	at	the	railway	-	station	;
房子	和	尤普	已消失	后退	到	他的	职责	在	这	铁路	-	车站	;

牧师直到医生离开家、朱普回到火车站上班后才回家；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ɔːl] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːn]

but	although	all	traces	of	the	explosion	had	been	removed	from	the	lawn
但	虽然	全部	痕迹	的	这	爆炸	有	到过	已移除	从	这	草地

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [smuːðd] ['əʊvə(r)][baɪ][dʒəʊ][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ,

and	the	grass	smoothed	over	by	Joe	the	gardener	,
和	这	草	平滑	超过	经过	乔	这	园丁	,

虽然爆炸的痕迹已经从草坪上清除干净，园丁乔也把草坪抚平了，

[hiː; hi] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

he	knew	before	being	told	that	something	had	happened	from	the	unusual
他	知道	前	存在	讲述	那	某物	有	发生	从	这	异常

['stɪlnəs] [ə'raʊnd] ,

stillness	around	,
寂静	大约	,

还没等别人告诉，他就从周围异常的寂静中察觉到出事了。

[bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ['biːɪŋ] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][maɪs] , [ænd; ənd]

both	without	and	within	doors	,	the	little	girls	being	as	quiet	as	mice	,	and
两个都	没有	和	之内	门	,	这	小的	女孩们	存在	作为	安静的	作为	小鼠	,	和

['tedi] ,

Teddy	,
泰迪	,

无论在室内还是室外，小女孩们都像老鼠一样安静，泰迪也一样。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pə'veɪə(r)] [ɒv; əv] [njuːz] [ænd; ənd] [nɔɪz] , ['biːɪŋ] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][æz; əz]['juːʒuəl] .

the	general	purveyor	of	news	and	noise	,	being	not	to	the	fore	as	usual	.
这	一般的	供应商	的	消息	和	噪音	,	存在	不是	到	这	前	作为	通常	.

新闻和噪音的传播者，一反常态地没有走在最前线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æksɪdənt] ;

It	was	not	long	before	he	found	out	all	about	the	accident	;
它	曾是	不是	长的	前	他	成立	出去	全部	关于	这	事故	;

不久之后，他就了解了事故的全部经过；

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd][tuː; tə] - [duː; də] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

when	there	was	a	grand	to	-	do	,	as	may	be	expected	,
什么时候	那里	曾是	一个	盛大	到	-	做	,	作为	可能	是	预期的	,

当有一场盛大的活动要举行时，正如人们所预料的那样，

['mɪstə(r)]['vɜːrnən] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['strɒŋli] [ə'nent][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][dʒʌp] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Mr	Vernon	expressing	himself	very	strongly	anent	the	fact	of	Jupp	putting	such	a
先生	弗农	表达	他自己	非常	强烈	附近	这	事实	的	尤普	推杆	这样的	一个

['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [æz; əz] ['gʌnpaʊdə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] ,

dangerous	thing	as	gunpowder	within	reach	of	the	young	scapegrace	,
危险的	事物	作为	火药	之内	抵达	的	这	年轻的	逃犯	,

弗农先生强烈谴责朱普将火药这种危险物品放在那个年轻的浪荡女够得着的地方。

[ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] ['meəri][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] ['betə(r)] .

and	scolding	Mary	for	not	looking	after	her	charge	better	.
和	责骂	玛丽	为了	不是	寻找	后	她	收费	更好的	.

并斥责玛丽没有更好地照顾她照看的人。

[dʒʌp] , [tu:] , [gɒt] [ə'nʌðə(r)] " ['bləʊɪŋ] [ʌp] " [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑ:stə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ]

Jupp	,	too	,	got	another	"	blowing	up	"	from	the	station	-	master	for	being
尤普	,	也	,	得到	其他	"	吹	向上	"	从	这	车站	-	掌握	为了	存在

[bɪ'haɪnd] [taɪm] .

behind	time	.
在后面	时间	.

朱普也因为迟到而被站长"暴怒"了一次。

[səʊ] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌp'set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɑ:stə(r)]

So	,	what	with	the	general	upset	,	and	the	dilapidated	appearance	of	Master
所以	,	什么	和	这	一般的	沮丧的	,	和	这	破旧的	外貌	的	掌握

['tedi] ,

Teddy	,
泰迪	,

所以，鉴于大家普遍的不安情绪，以及泰迪熊主人破败不堪的样子，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['vedʒtəb(ə)l] ['mærəʊ] ,

with	his	face	like	a	boiled	vegetable	marrow	,
和	他的	脸	喜欢	一个	煮沸	蔬菜	骨髓	,

他那张脸就像煮熟的蔬菜西葫芦一样，

[wen] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]

when	the	bandages	had	been	removed	from	his	head	and	he	was
什么时候	这	绷带	有	到过	已移除	从	他的	头	和	他	曾是

[ə'laʊd] [tu:; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ə'gen] ,

allowed	to	get	up	and	walk	about	again	,
允许	到	得到	向上	和	走	关于	再次	,

当他头上的绷带被取下，他被允许再次起身走动时，

[ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:nz] ['bɜ:θdeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks]

the	celebration	of	the	Queen's	Birthday	was	a	black	day	for	weeks
这	庆典	的	这	女王大学	生日	曾是	一个	黑色的	天	为了	周

['ɑ:ftəwədz] [ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] ['haʊshəʊld] !

afterwards	in	the	chronicles	of	the	vicar's	household	!
然后	在	这	编年史	的	这	牧师的	家庭	!

在牧师家中的历史记录中，女王生日的庆祝活动在接下来的几周里都成了黑暗的一天！

['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [eɪtθ] [jɪə(r)] ,

During	the	rest	of	the	year	,	however	,	and	indeed	up	to	his	eighth	year	,
期间	这	休息	的	这	年	,	然而	,	和	的确	向上	到	他的	第八	年	,

然而，在一年中的其余时间里，甚至直到他八岁那年，

[ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['tɛdiz] [laɪf][wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['eni] ['li:dɪŋ] ['ɪnsɪdənt]

the	course	of	Teddy's	life	was	uneventful	as	far	as	any	leading	incident
这	课程	的	泰迪熊	生活	曾是	平静无事	作为	远的	作为	任何	领导	事件

[wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

就任何重大事件而言，泰迪的一生可谓风平浪静。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][gɒt]['ɪntu:] ['veərɪəs] ['lɪt(ə)l] [skreɪps] ,

Of	course	,	he	got	into	various	little	scrapes	,
的	课程	,	他	得到	进入	各种各样的	小的	刮伤	,

当然，他也惹过各种各样的小麻烦。

[ɪ'speʃəli] [ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌpɪərɪ'ɒdɪk] ['vɪzɪts] [tuː; tə]

especially	on	those	occasions	when	his	grandmother	paid	her	periodic	visits	to
尤其	在	那些	场合	什么时候	他的	祖母	有薪酬的	她	周期性	访问	到

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

the	vicarage	,
这	牧师住宅	,

尤其是在他祖母定期来牧师住宅探望的时候。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [spɔɪld] [hɪm] ['dredfəli] ,

for	the	old	lady	spoiled	him	dreadfully	,
为了	这	老的	女士	被宠坏了	他	极其糟糕	,

因为那位老太太把他宠坏了。

[ʌn'duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɔːl] [ðæt] ['meəri][hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] ['tiːtʃɪŋ]

undoing	in	a	fortnight	all	that	Mary	had	effected	by	months	of	careful	teaching
撤销	在	一个	两星期	全部	那	玛丽	有	受影响	经过	几个月	的	小心	教学

[ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['mænəz] ;

and	training	in	the	way	of	obedience	and	manners	;
和	训练	在	这	方式	的	服从	和	礼仪	;

短短两周内，玛丽几个月来精心教导和训练孩子们遵守规矩、举止得体所取得的一切成果，全都付诸东流；

[bʌt; bət] , [bɪ'jɒnd] [ðiːz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['ɛpɪsˌəʊdz] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [baɪ] ['duːɪŋ]

but	,	beyond	these	incidental	episodes	,	he	did	not	distinguish	himself	by	doing
但	,	超过	这些	偶然的	剧集	,	他	做过	不是	区分	他自己	经过	正在做

['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] .

anything	out	of	the	common	.
任何事物	出去	的	这	常见的	.

但是，除了这些偶然事件之外，他并没有做出任何与众不同的事情来让自己脱颖而出。

['tedi] ['leʒəli] [pə'sjuːd] [ðæt] [ʌn'iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv] [wei] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [bɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

Teddy	leisurely	pursued	that	uneven	tenor	of	way	customary	to	boys	of	his	age	,
泰迪	悠闲	追击	那	不均匀	男高音	的	方式	习惯	到	男孩们	的	他的	年龄	,

泰迪悠闲地走着他这个年纪男孩特有的那种忽高忽低的路子。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] [mɑːkt] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] ['əʊvə(r)] ['lesnz] ,

exhibiting	a	marked	preference	for	play	over	lessons	,
展出	一个	标记	偏爱	为了	玩	超过	课程	,

明显更喜欢玩耍而不是上课，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'dept] [æt; ət] [fiːld] [spɔːts] [θruː] - ['kaɪndli][tju'ɪʃ(ə)n] ,

and	becoming	a	great	adept	at	field	sports	through	Jupp's	kindly	tuition	,
和	成为	一个	伟大的	熟练	在	场地	运动的	通过	-	亲切地	学费	,

在朱普的悉心指导下，他成为了田径运动方面的高手。

[ˌɔːl'biːɪt][pɔː(r); pʊə(r)] [pʌk] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] ['hʌntɪŋ] ['ræbɪts] ,

albeit	poor	Puck	was	no	longer	able	to	assist	him	in	hunting	rabbits	,
尽管	贫穷的	冰球	曾是	不	更长	有能力的	到	协助	他	在	打猎	兔子	,

虽然可怜的帕克再也不能帮他猎兔子了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['krɒnɪk] ['æsmə] ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːʃn] [ɪn]

the	little	dog	having	become	afflicted	with	chronic	asthma	ever	since	his	immersion	in
这	小的	狗	拥有	变得	受苦的	和	慢性的	哮喘	曾经	自从	他的	浸没	在

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][səʊ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

the	river	when	he	himself	had	so	narrowly	escaped	from	drowning	.
这	河	什么时候	他	他自己	有	所以	勉强	逃脱	从	溺水	.

自从小狗落水后，就患上了慢性哮喘，而它自己也曾险些溺水身亡。

[ɪf] ['wɔːtə(r)] , [ðəʊ] , [hæd; həd] [wɜːkt] [sʌtʃ] [ɪl] [tuː; tə] [pʌk] ,

If	water	,	though	,	had	worked	such	ill	to	Puck	,
如果	水	,	尽管	,	有	工作	这样的	患病的	到	冰球	,

然而，如果水对帕克产生了如此不利的影响，

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][dɪd][nɒt] [ɪm'pres] [ɪt'self] [mʌtʃ] [ɒn] ['tedi] ; [fɔː(r); fə(r)] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['priːviəs]

the	example	did	not	impress	itself	much	on	Teddy	;	for	,	despite	his	own	previous
这	例子	做过	不是	令人印象深刻	本身	很多	在	泰迪	;	为了	,	尽管	他的	自己的	以前的

['perəl] ,

peril	,
危险	,

这个例子并没有给泰迪留下太深的印象；因为，尽管他自己之前也曾身处险境，

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['getɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [baɪ]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)]

he	was	for	ever	getting	himself	into	disgrace	by	going	down	to	the	river
他	曾是	为了	曾经	获得	他自己	进入	耻辱	经过	去	向下	到	这	河

[tuː; tə] [kætʃ] ['stɪklbæk] [ə'genst] [ɪk'spres] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

to	catch	sticklebacks	against	express	injunctions	to	the	contrary	,
到	抓住	刺鱼	反对	表达	禁令	到	这	相反	,

他总是违反明文禁令，到河边去抓刺鱼，让自己蒙羞。

[wen] [left] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əb'zɜːvənt] [ænd; ənd]

when	left	alone	for	any	length	of	time	without	an	observant	and
什么时候	左边	独自的	为了	任何	长度	的	时间	没有	一个	观察者	和

[kən'trəʊlɪŋ] [aɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

controlling	eye	on	his	movements	.
控制	眼睛	在	他的	移动	.

如果长时间独自一人，没有有人密切观察和控制他的一举一动，他可能会发生意外。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [æt; ət][ðeə(r)][ə'kwætɪk][præŋks][ɪn]

He	was	also	in	the	habit	of	joining	the	village	boys	at	their	aquatic	pranks	in
他	曾是	还	在	这	习惯	的	加入	这	村庄	男孩们	在	他们的	水	恶作剧	在

[ðə; ði]['kæt(ə)l] - [pɒnd] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [bɪ'ləʊ] - —

the	cattle	-	pond	that	occupied	a	prominent	place	in	the	meadows	below	Endleigh	—
这	牛	-	池塘	那	占领	一个	著名的	地方	在	这	草地	以下	-	—

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [sləʊpt] [bɪ'fɔː(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

just	where	the	spur	of	one	of	the	downs	sloped	before	preparing	for	another
只是	在哪里	这	刺	的	一	的	这	下坡	倾斜的	前	准备	为了	其他

[raɪz] ,

rise	,
上升	,

他还经常和村里的男孩们一起在恩德利山脚下草地上显眼位置的牛塘里玩水恶作剧——那里正好是一处丘陵支脉在准备迎接另一处上坡之前倾斜的地方。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] .

forming	a	hollow	between	the	hills	.
成型	一个	空洞的	之间	这	丘陵	.

在山丘之间形成一个洼地。

[hɪə(r)]['mɑːstə(r)] ['tedi] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][slaɪ] ,

Here	Master	Teddy	had	loved	to	go	on	the	sly	,
这里	掌握	泰迪	有	喜爱	到	去	在	这	狡猾	,

泰迪少爷生前最喜欢偷偷溜到这里来。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd]['pæd(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd]

taking	off	his	shoes	and	stockings	and	paddling	about	as	the	shoe	and
采取	离开	他的	鞋	和	长筒袜	和	划桨	关于	作为	这	鞋	和

['stɑːkɪŋləs] ['vɪlɪdʒ] ['ɜːtʃɪnz] [dɪd] ;

stockingless	village	urchins	did	;
无丝袜	村庄	海胆	做过	;

他脱掉鞋袜，像村里那些光着脚丫的顽童一样在水里玩耍；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['sɪmp(ə)l]['pæd(ə)lɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] ,

and	this	summer	,	not	satisfied	with	simple	paddling	as	of	yore	,
和	这	夏天	,	不是	使满意	和	简单的	划桨	作为	的	昔时	,

今年夏天，人们不再满足于像往年那样简单的划船活动，

[hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈentəpraɪz] .

he	bethought	himself	of	a	great	enterprise	.
他	思考	他自己	的	一个	伟大的	企业	.

他构思了一项伟大的事业。

[ðə; ði] [pɒnd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈswəʊlən] [wɪð] [reɪn] ,

The	pond	was	of	considerable	extent	,	and	when	it	was	swollen	with	rain	,
这	池塘	曾是	的	大量	程度	,	和	什么时候	它	曾是	肿	和	雨	,

池塘面积相当大，下雨时水位上涨，

[æz; əz] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪəriəd] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] [ˈbiːɪŋ] [mɔː(r)][ˈplentɪf(ə)l][ðæn; ðən]

as	happened	at	this	period	,	the	month	of	June	being	more	plentiful	than
作为	发生	在	这	时期	,	这	月	的	六月	存在	更多的	丰富	比

[ˈjuːʒuəl][ɒv; əv] [ˈmɔɪstʃə(r)] ,

usual	of	moisture	,
通常	的	水分	,

正如这段时间所发生的情况一样，六月份的降雨量比往年要多，

[ɪts] [ˈsɜːfɪs] [ˈkʌvəd] [ˈsevrəl] [ˈeɪkəz] , [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [diːp] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [edʒ] [ænd; ənd]

its	surface	covered	several	acres	,	the	water	being	very	deep	between	its	edge	and
它是	表面	涵盖	一些	英亩	,	这	水	存在	非常	深的	之间	它是	边缘	和

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,

the	middle	,
这	中间	,

它的面积达数英亩，边缘和中心之间的水很深。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃæloʊd] [əˈgen] ,

where	it	shallowed	again	,
在哪里	它	浅	再次	,

水位再次变浅的地方

[ðə; ði] [graʊnd] [ˈraɪzɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈaɪlənd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [æn; ən]

the	ground	rising	there	and	forming	a	sort	of	island	that	had	actually	an
这	地面	上升	那里	和	成型	一个	种类	的	岛	那	有	实际上	一个

[ˈɔːldə(r)] - [triː] [ˈgrəʊɪŋ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

alder	-	tree	growing	on	it	.
桤木	-	树	生长	在	它	.

那里的地面隆起，形成了一个类似岛屿的地方，岛上竟然长着一棵桤木树。

[naʊ] , [ˈtɛdiz] [æmˈbɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪkˈsplɔː(r)] [ðɪs] [ˈaɪlənd] ,

Now	,	Teddy's	ambition	was	to	explore	this	island	,
现在	,	泰迪熊	志向	曾是	到	探索	这	岛	,

泰迪的愿望是探索这座岛屿。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɔɪz] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] , [ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

a	thing	none	of	the	village	boys	had	dreamed	of	,	all	being	unable	to
一个	事物	没有任何	的	这	村庄	男孩们	有	梦见	的	,	全部	存在	无法	到

[swɪm] ;

swim	;
游泳	;

这是村里所有男孩做梦都想不到的事情，因为他们都不会游泳；

[səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)][əʊˈeɪsɪs][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [riːtʃt] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] ,

so	,	as	the	wished	-	for	oasis	could	not	be	reached	in	that	fashion	,
所以	,	作为	这	希望	-	为了	绿洲	可以	不是	是	达到	在	那	时尚	,

因此，由于无法通过那种方式到达梦寐以求的绿洲，

[ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][bəʊt] [laɪk] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ][ænd; ənd]

the	next	best	thing	to	do	was	to	build	a	boat	like	Robinson	Crusoe	and
这	下一个	最好的	事物	到	做	曾是	到	建造	一个	船	喜欢	罗宾逊	克鲁索	和

[səʊ][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

so	get	at	it	in	that	way	.
所以	得到	在	它	在	那	方式	.

其次最好的办法就是造一艘像鲁滨逊·克鲁索那样的船，然后以那种方式着手去做。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] , ['tedi] ['saʊndɪd] [ðə; ði][eks] - ['seɪlə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [weɪ] [ɒv; əv]

As	a	preliminary	,	Teddy	sounded	the	ex	-	sailor	as	to	the	best	way	of
作为	一个	初步的	,	泰迪	听起来	这	前任	-	水手	作为	到	这	最好的	方式	的

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][bəʊt] ,

building	a	boat	,
建筑	一个	船	,

首先，泰迪向这位前水手询问了建造船只的最佳方法。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] - [sə'spɪʃən] — [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['pɔːtə(r)] ,

without	raising	Jupp's	suspicions	—	for	,	the	worthy	porter	,
没有	提高	-	怀疑	—	为了	,	这	值得	搬运工	,

不引起尤普的怀疑——因为，这位值得尊敬的搬运工，

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪkərz] ['reprɪmɑːnd] [ə'nent][ðə; ði][fjuː][diː][ʒwɑː][ə'feə(r)][ænd; ənd] ['mɛriz] [kən'tɪnjuəl]

awed	by	the	vicar's	reprimand	anent	the	feu	de	joie	affair	and	Mary's	continual
敬畏	经过	这	牧师的	训诫	附近	这	火	德	乔伊	事务	和	玛丽的	持续的

[ˌegzɔː'teɪʃən] ,

exhortations	,
劝勉	,

被牧师对"欢乐之火"事件的训斥和玛丽的不断劝诫所震撼，

[hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ]

had	of	late	exhibited	a	marked	disinclination	to	assist	him	in	doing	anything
有	的	晚的	展出	一个	标记	不情愿	到	协助	他	在	正在做	任何事物

[wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [hɪm]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] — ['ɑːtfəli] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi]

which	might	lead	him	into	mischief	—	artfully	asking	him	what	he	would	do	if	he
哪个	可能	带领	他	进入	恶作剧	—	巧妙地	问	他	什么	他	会	做	如果	他

[kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [triː] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɒləʊ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]

could	find	no	tree	near	at	hand	large	enough	that	he	could	hollow	out	for
可以	寻找	不	树	靠近	在	手	大的	足够的	那	他	可以	空洞的	出去	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] ;

the	purpose	;
这	目的	;

最近，他明显不愿意帮助他做任何可能让他惹上麻烦的事情——他巧妙地问他，如果附近找不到足够大的树来掏空树干，他会怎么办；

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[dʒʌp][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

Jupp	could	give	him	no	information	beyond	the	fact	that	he	must	have	a
尤普	可以	给	他	不	信息	超过	这	事实	那	他	必须	有	一个

[gʊd] [saʊnd] [piːs] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiːl] ,

good	sound	piece	of	timber	for	the	keel	,
好的	声音	片	的	木材	为了	这	龙骨	,

尤普除了告诉他必须找到一块结实耐用的木材来做龙骨之外，无法提供任何其他信息。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːsɪz] [kɜːvd] [ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪk] ,

and	other	pieces	curved	in	a	particular	fashion	for	the	strakes	,
和	其他	件	弯曲	在	一个	特别的	时尚	为了	这	船舷	,

以及其他一些以特定方式弯曲的部件，用于制造船舷板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈplæŋkɪŋ] [wʊd] [dɪˈpend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði] [bəʊt]

and	the	outside	planking	would	depend	a	good	deal	whether	he	wanted	the	boat
和	这	外部	木板	会	依赖	一个	好的	交易	无论	他	通缉	这	船

[ˈklɪŋkə(r)] - [bɪlt] [ɔː(r)] [smuːð] - [ˈsaɪdɪd] .

clinker	-	built	or	smooth	-	sided	.
熟料	-	建造	或者	光滑的	-	侧面	.

船体外板的样式很大程度上取决于他想要的是搭接式船体还是光滑的船体。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ðen] , ” [ɑːskt] [ˈtedi] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [mɔː(r)] [ˈpleɪnli] [naʊ] [ðæn; ðən][æz; əz]

“	But	how	then	,	”	asked	Teddy	—	he	could	speak	more	plainly	now	than	as
“	但	如何	然后	,	”	问	泰迪	—	他	可以	说话	更多的	显然	现在	比	作为

[ə; eɪ] [faɪv] - [jɪə(r)]

a	five	-	year
一个	五	-	年

“可是，那该怎么做呢？”泰迪问道——他现在说话比五年前要清楚得多。

[əʊld] — “ [duː; də] [ˈpiːp(ə)l] [get] [ɒf] [frɒm; frəm] [ʃɪps] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [bəʊt] ? ”

old	—	“	do	people	get	off	from	ships	when	they	have	no	boat	?	”
老的	—	“	做	人们	得到	离开	从	船舶	什么时候	他们	有	不	船	?	”

老问题——“当人们没有船的时候，他们会下船吗？”

“ [waɪ] , [ðeɪ] [bɪldz] [ə; eɪ][rɑːft] , [sɜː(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dʒʌp] .

“	Why	,	they	builds	a	raft	,	sir	,	”	answered	Jupp	.
“	为什么	,	他们	建造	一个	筏	,	先生	,	”	回答	尤普	.

“先生，他们造了一艘木筏，”朱普回答道。

“ [ə; eɪ][rɑːft] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	A	raft	—	what	is	that	?	”
“	一个	筏	—	什么	是	那	?	”

“木筏——那是什么？”

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [swɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒʌp] ,

“	Why	,	sir	,	it	means	anything	that	can	swim	,	”	replied	Jupp	,
“	为什么	,	先生	,	它	方法	任何事物	那	能	游泳	,	”	回复	尤普	,

“先生，它的意思是任何会游泳的东西，”朱普回答道。

[kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

quite	in	his	element	when	talking	of	the	sea	,
相当	在	他的	元素	什么时候	说	的	这	海	,

他一谈到大海就如鱼得水。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [spɪn] [ə; eɪ] [jɑːn] [ɔː(r)] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] .

and	always	ready	to	spin	a	yarn	or	tell	what	he	knew	.
和	总是	准备好	到	旋转	一个	纱	或者	告诉	什么	他	知道	.

他总是乐于编故事或讲述他所知道的事情。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][speə(r)][spɑːrz] , [ɔː(r)] [bɔːdz] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [fləʊt] .

“	It	might	be	made	of	spare	spars	,	or	boards	,	or	anything	that	can	float	.
“	它	可能	是	制成	的	空闲的	桅杆	,	或者	板	,	或者	任何事物	那	能	漂浮	.

“它可能由备用桅杆、木板或任何可以漂浮的东西制成。”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneptjuːn] [ɒf] [ˈterə] [del][ˈfeɪgoʊ] [aɪv] [siːd] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ]

When	I	was	in	the	Neptune	off	Terra	del	Faygo	I've	seed	the	natives	there	coming
什么时候	我	曾是	在	这	海王星	离开	泰拉	del	费戈	我已经	种子	这	本地人	那里	未来

[ɒf] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˈsiːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [læʃt] [təˈgeðə(r)] ,

off	to	us	seated	on	a	couple	of	branches	of	a	tree	lashed	together	,
离开	到	我们	坐着	在	一个	夫妻	的	分支	的	一个	树	鞭打	一起	,

当我在法戈岛附近的海王星号上时，我看到当地居民坐在用绳子绑在一起的几根树枝上，向我们走来。

[liːvz] [ænd; ənd][ɔːl] . ”

leaves	and	all	.	”
树叶	和	全部	.	”

连树叶都一起。

“ [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['tedi] , [riˈdʒɔis] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['veri] [hɪnt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ;

“	Oh	,	thank	you	,	”	said	Teddy	,	rejoiced	to	hear	this	,	the	very	hint	he	wanted	;
”	哦	,	感谢	你	,	”	说	泰迪	,	欣喜若狂	到	听到	这	,	这	非常	暗示	他	通缉	;

“哦，谢谢你，”泰迪听到这话高兴极了，这正是他想要的暗示；

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ɔːz] ? ”

“	but	what	did	they	do	for	oars	?	”
”	但	什么	做过	他们	做	为了	桨	?	”

“但是他们用什么来做桨呢？”

“ [ðeɪ] [juːst] [stɪks] , [ɪn] [kɔːs] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

“	They	used	sticks	,	in	course	,	sir	,	”	answered	the	other	,
”	他们	用过的	棍子	,	在	课程	,	先生	,	”	回答	这	其他	,

“当然，他们用的是棍棒，先生，”另一个人回答道。

[kwaɪt] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ,

quite	unconscious	of	what	the	result	of	his	information	would	be	,
相当	无意识	的	什么	这	结果	的	他的	信息	会	是	,

他完全没有意识到自己提供的信息会带来什么后果。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] ;

and	that	he	was	sowing	the	seeds	of	a	wonderful	project	;
和	那	他	曾是	播种	这	种子	的	一个	精彩的	项目	;

他正在播下美好计划的种子；

[ænd; ənd] ['tedi] ['prez(ə)ntli] ['liːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌdɪpləˈmætɪk] [wei] [tuː; tə]

and	Teddy	presently	leading	on	the	conversation	in	a	highly	diplomatic	way	to
和	泰迪	目前	领导	在	这	对话	在	一个	高度	外交	方式	到

['ʌðə(r)] [θiːmz] ,

other	themes	,
其他	主题	,

而泰迪目前正以非常巧妙的方式将话题引向其他方向。

[dʒʌp] [fəˈgɒt] [baɪ]

Jupp	forgot	bye
尤普	忘了	再见

Jupp 忘了再见

[ænd; ənd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

and	bye	what	he	had	been	talking	about	.
和	再见	什么	他	有	到过	说	关于	.

还有他刚才一直在说的那些事。

[nɒt] [səʊ] , [haʊˈevə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['tedi] .

Not	so	,	however	,	Master	Teddy	.
不是	所以	,	然而	,	掌握	泰迪	.

然而，泰迪少爷，情况并非如此。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [pʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

The	very	next	day	,	taking	up	Puck	in	his	arms	,
这	非常	下一个	天	,	采取	向上	冰球	在	他的	武器	,

第二天，他就把帕克抱了起来。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [əˈweɪ] [ʌnpəˈsiːvd] [frɒm; frəm] [həʊm] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] ,

and	getting	away	unperceived	from	home	soon	after	the	early	dinner	,
和	获得	离开	未被察觉的	从	家	很快	后	这	早期的	晚餐	,

晚餐后不久，便悄悄地离开了家。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][æt; ət] [nuːn] , [hiː; hi] [stəʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɒnd] ,

which	**the**	**children**	**always**	**partook**	**of**	**at**	**noon**	**,**	**he**	**stole**	**down**	**to**	**the**	**pond**	**,**
哪个	这	孩子们	总是	参与	的	在	中午	,	他	偷窃	向下	到	这	池塘	,

[weə(r)] ,

where	**,**
在哪里	,

孩子们总是在中午享用这些食物，他偷偷溜到池塘边，在那里，

[kə'lektɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] ,

collecting	**some**	**of**	**the**	**little**	**villagers**	**to**	**assist**	**him**	**,**
收集	一些	的	这	小的	村民们	到	协助	他	,

他召集了一些村民来帮助他，

[ə; eɪ][grænd] ['fɒreɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['fensɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]

a	**grand**	**foray**	**was**	**made**	**on**	**the**	**fencing**	**of**	**the**	**fields**	**and**	**a**	**mass**	**of**
一个	盛大	突袭	曾是	制成	在	这	击剑	的	这	字段	和	一个	大量的	的

[mə'tɪəriəl] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

material	**brought**	**to**	**the**	**water's**	**edge**	**.**
材料	带来	到	这	水的	边缘	.

他们对田地的围栏进行了大规模的破坏，并将大量材料运到了水边。

['tedi] [hæd; həd]['nəʊtɪd] [wɒt] [dʒʌp][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɪ'erə] [del] - ['læʃɪŋ] [ðeə(r)]

Teddy	**had**	**noted**	**what**	**Jupp**	**had**	**said**	**about**	**the**	**Tierra**	**del**	**Fuegans**	**lashing**	**their**
泰迪	有	著名的	什么	尤普	有	说	关于	这	蒂埃拉	del	-	鞭打	他们的

[ruːd] [rɑːfts] [tə'geðə(r)] ,

rude	**rafts**	**together**	**,**
粗鲁的	木筏	一起	,

泰迪注意到了朱普所说的火地岛人把他们简陋的木筏绑在一起的事。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][əʊld] [kləʊðz] - [laɪnz]

so	**he**	**took**	**down**	**with**	**him**	**from**	**the**	**house**	**a**	**quantity**	**of**	**old**	**clothes**	**-**	**lines**
所以	他	采取	向下	和	他	从	这	房子	一个	数量	的	老的	衣服	-	线条

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] .

which	**he**	**had**	**discovered**	**in**	**the**	**back**	**garden**	**.**
哪个	他	有	发现	在	这	后退	花园	.

于是，他从房子里取下了一些他在后花园里发现的旧晾衣绳。

[ðiːz] [hiː; hi] [naʊ] ['juːtəlaɪz][ɪn] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['peɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fensɪz] [tə'geðə(r)]

These	**he**	**now**	**utilised**	**in**	**tying**	**the**	**pieces**	**of**	**paling**	**from**	**the**	**fences**	**together**
这些	他	现在	利用	在	捆绑	这	件	的	苍白	从	这	栅栏	一起

[wɪð] ,

with	**,**
和	,

他现在用这些材料把栅栏上的木板条捆扎在一起。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [bau] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hedʒɪz]

after	**which**	**a**	**number**	**of**	**small**	**boughs**	**and**	**branches**	**from**	**the**	**hedges**
后	哪个	一个	数字	的	小的	树枝	和	分支	从	这	对冲

[wɜː(r); wə(r)][leɪd][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ,

were	**laid**	**on**	**top**	**of**	**the**	**structure**	**,**
是	铺设	在	顶部	的	这	结构	,

之后，人们将一些来自树篱的小树枝铺在建筑物顶部。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [pʊʃt] [ɒf] ['dʒentli][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	**was**	**then**	**pushed**	**off**	**gently**	**from**	**the**	**bank**	**on**	**to**	**the**	**surface**	**of**	**the**
哪个	曾是	然后	推动	离开	轻轻地	从	这	银行	在	到	这	表面	的	这

[pɒnd] .

pond	**.**
池塘	.

然后轻轻地将它从岸边推到池塘水面上。

[hə'rɑ:] , [ˌaɪ 'ti:] ['fləʊtɪd] [ɔ:l] [raɪt] !
Hurrah , it floated all right !
欢呼 , 它 漂浮 全部 正确的 !

太好了，它成功浮起来了！

['tedi] ['ðeəfɔ:(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [drɔ:n] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stept] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][rɑ:ft] , [wɪtʃ] ,
Teddy therefore had it drawn in again , and stepped upon the raft , which ,
泰迪 所以 有 它 绘制 在 再次 , 和 步 之上 这 筏 , 哪个 ,

于是泰迪又把木筏拉了回来，然后踩上了木筏。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][sæŋk] [daʊn] ['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'wɒʃ] , [stɪl] [si:md]
although it sank down lower in the water and was all awash , still seemed
虽然 它 沉没 向下 降低 在 这 水 和 曾是 全部 淹没 , 仍然 似乎
['bɔɪənt] .
buoyant .
浮力 .

虽然它沉入水中，完全被水淹没，但似乎仍然有浮力。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [tʊk] [pʌk] [wɪð] [hɪm] ,
He also took Puck with him ,
他 还 采取 冰球 和 他 ,

他还带上了帕克。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'saɪt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tu:; tə] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð]
and tried to incite some others of the boys to venture out in company with
和 尝试 到 煽动 一些 其他的 的 这 男孩们 到 风险投资 出去 在 公司 和
[hɪm] .
him .
他 .

并试图怂恿其他一些男孩和他一起冒险外出。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒər] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)]['waɪzə(r)][ɪn][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
The little villagers , however , were wiser in their generation ,
这 小的 村民们 , 然而 , 是 更明智 在 他们的 一代 ,

然而，这些小村民们却比他们那一代人更有智慧。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'ju:zd] [tu:; tə]['nɔ:tɪk(ə)l] ['entəpraɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'vɜ:s] [tu:; tə] ['kɔ:tɪŋ] ['deɪndʒə(r)] .
and being unused to nautical enterprise were averse to courting danger .
和 存在 未使用的 到 航海 企业 是 反 到 求爱 危险 .

由于不习惯航海活动，他们不愿冒险。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['kauəd] !
“ You're a pack of cowards !
” 你是 一个 盒 的 懦夫 !

“你们是一群懦夫！”

” ['tedi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd]['æŋgri] [æt; ət][ðeə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑ:st]
” Teddy exclaimed , indignant and angry at their drawing back thus at the last
” 泰迪 惊呼 , 愤怒 和 生气的 在 他们的 绘画 后退 因此 在 这 最后的
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

“泰迪对他们在最后一刻退缩感到愤慨和愤怒，大声说道。”

“ [aɪl] [gəʊ][baɪ][maɪ'self] . ”
“ I'll go by myself . ”
” 患病的 去 经过 我 . ”

“我一个人去。”

“ [gəʊ] - [lɒŋ] , ['mɑ:stə(r)] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , ['nəʊˌweɪz] [ə'bæʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒments] [ɒn][ðeə(r)] [kən'dʌkt] ;
“ Go ' long , master , ” they cried , noways abashed by his comments on their conduct ;
” 去 - 长的 , 掌握 , ” 他们 哭 , 不 羞愧 经过 他的 评论 在 他们的 执行 ;

“去吧，主人，”他们喊道，丝毫不为他对他们行为的评价感到羞愧；

“ [wiːl; wil] [ɔːl] [wɒtʃ] - [iː] .
“ we'll all watch ' ee .
“ 出色地 全部 手表 - ee .

“我们都会看着他。”

” ['nætʃ(ə)rəli] ['plʌki] , ['tedi] [dɪd] [nɒt] [niːd] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['spɜːrɪŋ] , [səʊ] , [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɑːft] ,
” Naturally plucky , Teddy did not need any further spurring , so , all alone on his raft ,
” 自然 勇敢的 , 泰迪 做过 不是 需要 任何 更远 刺激 , 所以 , 全部 独自的 在 他的 筏 ,

“泰迪天生勇敢，不需要任何进一步的鼓励，于是，他独自一人待在木筏上，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [pʌk] , [huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['liːvɪŋ] ['terə] ['fɜːrmə] ,
with the exception of the struggling Puck , who did not like leaving terra firma ,
和 这 例外 的 这 挣扎 冰球 , WHO 做过 不是 喜欢 离开 大地 公司 ,

除了处境艰难的帕克之外，他并不喜欢离开陆地。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [ðæn; ðən] [æn; ən] [eɪd] , [hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and was more of a hindrance than an aid , he pushed out into the
和 曾是 更多的 的 一个 障碍 比 一个 援助 , 他 推动 出去 进入 这
[pɒnd] ,
pond ,
池塘 ,

他把船推入池塘，结果适得其反，反而成了累赘。

['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aɪlət] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
making for the islet in the centre by means of a long pole which he had
制作 为了 这 小岛 在 这 中心 经过 方法 的 一个 长的 极 哪个 他 有
[θɪnd] [ɒf] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fensɪŋ] ,
thinned off from a piece of fencing ,
变薄 离开 从 一个 片 的 击剑 ,

他用一根从栅栏上削下来的细长杆子，划向中央的小岛。

['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
sticking it into the mud at the bottom and pushing against it with all his
粘性 它 进入 这 泥 在 这 底部 和 推动 反对 它 和 全部 他的
[mait] .
might .
可能 .

他把东西插进底部的泥里，用尽全力往下推。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [freɪl] ['strʌktʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] ['trembld] [ænd; ənd] ['wɔbl] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði]
Meanwhile , the frail structure on which he sat trembled and wobbled about in the
同时 , 这 脆弱 结构 在 哪个 他 卫星 颤抖 和 摇晃 关于 在 这
[məʊst] [ʌn'siːwɜːðɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
most unseaworthy fashion ,
最多 不适航 时尚 ,

与此同时，他所坐的那座摇摇晃晃的简易建筑也剧烈颤抖，极不适宜航行。

['kɔːzɪŋ] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]
causing him almost to repent of his undertaking almost as soon as he
导致 他 几乎 到 悔改 的 他的 承诺 几乎 作为 很快 作为 他
[hæd; həd] ['stɑːtɪd] ,
had started ,
有 开始 ,

这让他几乎在开始行动后就后悔了。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [eg] [hɪm] [ɒn] ,
although he had the incense of popular admiration to egg him on ,
虽然 他 有 这 香 的 受欢迎的 钦佩 到 蛋 他 在 ,

尽管他拥有民众拥戴的热情激励着他，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [huˈreɪ] [hɪm] [laɪk] — “ [laɪk] ['eniθɪŋ] ,

for	the	village	boys	were	cheering	and	hooraying	him	like	—	“	like	anything	,
为了	这	村庄	男孩们	是	欢呼	和	欢呼	他	喜欢	—	“	喜欢	任何事物	,

村里的男孩们欢呼雀跃，为他欢呼雀跃，就像——“就像什么事一样，

” [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [hæv; həv] [sed] !

”	as	he	would	himself	have	said	!
”	作为	他	会	他自己	有	说	!

正如他自己会说的那样！

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n] .

Chapter	Seven	.
章	七	.

第七章

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] .

Father	and	Son	.
父亲	和	儿子	.

父与子。

[ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [pɑːst] [wɪ'ðɪn]

The	road	from	the	vicarage	to	the	village	and	station	beyond	passed	within
这	路	从	这	牧师住宅	到	这	村庄	和	车站	超过	通过了	之内

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] ;

a	hundred	yards	or	so	of	the	pond	;
一个	百	码	或者	所以	的	这	池塘	;

从牧师住宅到村庄和车站的道路距离池塘大约一百码左右；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [sə'raʊndɪŋ]

but	from	the	latter	being	situated	in	a	hollow	and	the	meadows	surrounding
但	从	这	后者	存在	位于	在	一个	空洞的	和	这	草地	周围

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv] [θɪk] ['brʌʃwʊd] ,

it	inclosed	within	a	hedge	of	thick	brushwood	,
它	封闭	之内	一个	对冲	的	厚的	灌木丛	,

但由于后者位于一个洼地中，周围的草地被茂密的灌木篱笆围住，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðəʊz] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] —

it	could	only	be	seen	by	those	passing	to	and	fro	from	one	point	—
它	可以	仅有的	是	已见	经过	那些	通过	到	和	弗	从	一	观点	—

[weə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːvd] [raʊnd] [ðə; ði][spɜː(r)]

where	the	path	began	to	rise	above	the	valley	as	it	curved	round	the	spur
在哪里	这	小路	开始	到	上升	多于	这	谷	作为	它	弯曲	圆形的	这	刺

[ɒv; əv][ðə; ði] [daʊn] .

of	the	down	.
的	这	向下	.

只有往返于同一地点的人才能看到它——那就是小路开始在山谷上方蜿蜒而上的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] ['ɔːlsəʊ] , [wen] , [æz; əz] ['tedi] [wel] [njuː] ,

It	was	Saturday	also	,	when	,	as	Teddy	well	knew	,
它	曾是	周六	还	,	什么时候	,	作为	泰迪	出色地	知道	,

那天是星期六，泰迪很清楚，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['sɜːmən] ,

his	father	would	be	engaged	on	the	compilation	of	his	Sunday	sermon	,
他的	父亲	会	是	已订婚的	在	这	汇编	的	他的	星期日	讲道	,

他的父亲当时正在整理他的周日布道词。

[ænd; ənd][səʊ][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɒv; əv]

and	so	not	likely	to	be	going	about	the	parish	,	as	was	his	custom	of
和	所以	不是	可能	到	是	去	关于	这	教区	,	作为	曾是	他的	风俗	的

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ,

an	afternoon	,
一个	下午	,

因此，他不太可能像往常那样在下午四处走动。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , ['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,

visiting	the	sick	,	comforting	the	afflicted	,
访问	这	生病的	,	令人感到安慰	这	受苦的	,

探望病人，安慰受苦的人

[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [ðəʊz] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz] [huː] [prɪ'fɜːd] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [eɪl] [æt; ət][ðə; ði] “ [læm]

and	warning	those	evil	-	doers	who	preferred	idleness	and	ale	at	the	“	Lamb
和	警告	那些	邪恶的	-	实干家	WHO	首选	懒惰	和	麦芽酒	在	这	“	羊肉

” [tuː; tə] ['ɒnɪst] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

”	to	honest	toil	and	uprightness	of	living	;
”	到	诚实的	辛劳	和	正直	的	活的	;

并警告那些宁愿在“羔羊”酒馆游手好闲、饮酒作乐，也不愿诚实劳动、正直生活的作恶者；

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][nɒn] - [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

consequently	the	young	scapegrace	was	almost	confident	of	non	-	interruption
最后	这	年轻的	逃犯	曾是	几乎	自信的	的	非	-	中断

[frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [fəʊk] ,

from	any	of	his	home	folk	,
从	任何	的	他的	家	民间	,

因此，这个年轻的浪荡子几乎确信他的家人不会来打扰他。

[huː] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [tuː] ['bɪzi] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	,	besides	being	too	busy	indoors	to	think	of	him	,	were	ignorant	of	his
WHO	,	除了	存在	也	忙碌的	室内	到	思考	的	他	,	是	无知	的	他的

['weərəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

他们不仅忙于室内事务而无暇顾及他，而且也不知道他身在何处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] - ['hevist] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [səʊ][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] ['ɑːftə(r)]

It	was	also	Jupp's	heaviest	day	at	the	station	,	so	he	couldn't	come	after
它	曾是	还	-	最重	天	在	这	车站	,	所以	他	不能	来	后

[hɪm][hiː; hi] [θɔːt] ;

him	he	thought	;
他	他	想法	;

那天也是朱普在警局最忙的一天，所以他想，他不能跟在他后面去；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] , [wen] [æz; əz][ðə; ði] [feɪts]

and	he	was	enjoying	himself	to	his	heart's	content	,	when	as	the	Fates
和	他	曾是	享受	他自己	到	他的	心脏的	内容	,	什么时候	作为	这	命运

['friːkwəntli] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

frequently	rule	it	,
频繁地	规则	它	,

他正尽情享受着快乐时光，然而命运却常常捉弄人，

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .

the	unexpected	happened	.
这	意外	发生	.

意想不到的事情发生了。

[mɪs] ['kɑːni] , [naʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] [slɪm] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ,

Miss	Conny	,	now	a	tall	slim	girl	of	thirteen	,
错过	康妮	,	现在	一个	高的	苗条的	女孩	的	十三	,

康妮小姐，现在是一个身材高挑苗条的十三岁女孩，

[bʌt; bət][mɔ:(r)] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ten] , [ɪf] [ðæt]

but	more	sedate	and	womanly	even	than	she	had	been	at	ten	,	if	that
但	更多的	稳重	和	女性	甚至	比	她	有	到过	在	十	,	如果	那

[wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

were	possible	,
是	可能的	,

但她比十岁时更加沉稳、更有女人味，如果这可能的话。

[wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] “ ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kləʊðz] ,

was	occupied	in	the	parlour	“	mending	the	children's	clothes	,
曾是	占领	在	这	客厅	“	修补	这	孩子们的	衣服	,

当时他正在客厅里“缝补孩子们的衣服”，

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['meɪtrənli] [weɪ] ,

”	as	she	expressed	it	in	her	matronly	way	,
”	作为	她	表达	它	在	她	女家长	方式	,

她用她那慈祥的语气说道：“

[wen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [mɪst] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ri:l] [ɒv; əv] ['dɑ:nɪŋ] ['kɒtn] .

when	she	suddenly	missed	a	large	reel	of	darning	cotton	.
什么时候	她	突然	错过	一个	大的	卷轴	的	织补	棉布	.

她突然发现少了一大卷缝补棉线。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['bi:ɪŋ] [ni:t] [ænd; ənd] ['ɔ:dəli] [ɪn]

Wondering	what	had	become	of	it	,	for	,	being	neat	and	orderly	in
好奇	什么	有	变得	的	它	,	为了	,	存在	整洁的	和	秩序	在

[hɜ:(r); hə(r)]['hæbɪts] ,

her	habits	,
她	习惯	,

她想知道它去了哪里，因为她一向做事整洁有序。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] ['seldəm] [streɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] ,

her	things	seldom	strayed	from	their	proper	places	,
她	事物	很少	迷路了	从	他们的	恰当的	地方	,

她的东西很少离开它们应该在的地方。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt]['ɑ:tɪk(ə)l][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ]

she	began	hunting	about	for	the	absent	article	in	different	directions	and	turning
她	开始	打猎	关于	为了	这	缺席的	文章	在	不同的	方向	和	转弯

['əʊvə(r)][ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [sˈtɒkɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

over	the	piles	of	stockings	before	her	.
超过	这	堆	的	长筒袜	前	她	.

她开始四处寻找那件不见的物品，朝不同的方向翻找，并把面前的一堆堆长袜翻了个底朝天。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Have	you	seen	it	?
“	有	你	已见	它	?

你见过吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [lɪz] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ni:d(ə)lwɜ:k] , [bʌt; bət]

”	she	asked	Liz	,	who	was	sitting	beside	her	,	also	engaged	in	needlework	,	but
”	她	问	莉兹	,	WHO	曾是	坐着	旁	她	,	还	已订婚的	在	针线活	,	但

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ,

of	a	lighter	description	,
的	一个	打火机	描述	,

她问坐在她旁边的莉兹，莉兹也在做针线活，但她做的是比较轻松的活儿。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [di'vəut] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːlz]

the	young	lady	devoting	her	energies	to	the	manufacture	of	a	doll's
这	年轻的	女士	奉献	她	能量	到	这	生产	的	一个	娃娃的

[mæn'tɪlə] .

mantilla	.
曼蒂拉	.

这位年轻女子正全心全意地制作娃娃的披肩。

“ [nəʊ] , ” [sed] [lɪz] [æb'stræktɪdli] ,

“	No	,	”	said	Liz	abstractedly	,
“	不	,	”	说	莉兹	抽象地	,

“不，”莉兹心不在焉地说。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv][pɪnz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mɔː(r)]['hændi] [juːz] [wen]

her	mouth	at	the	time	being	full	of	pins	for	their	more	handy	use	when
她	嘴	在	这	时间	存在	满的	的	别针	为了	他们的	更多的	便利	使用	什么时候

['wɒntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

当时她的嘴里塞满了别针，以便需要时更方便地使用。

[ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['siːmstrəs; 'semstrəs] [ə'keɪʒnəli] [ɪm'plɔɪd]

a	bad	habit	she	had	acquired	from	a	seamstress	occasionally	employed
一个	坏的	习惯	她	有	获得	从	一个	裁缝	偶尔	受雇

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

at	the	vicarage	.
在	这	牧师住宅	.

这是她从一位偶尔在牧师住宅工作的女裁缝那里学来的坏习惯。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [left] [ðə; ði] [riːl] [ˌʌp'steəz] , ” [sed] ['kɑːni] ,

“	Dear	me	,	I	wonder	if	I	left	the	reel	upstairs	,	”	said	Conny	,
“	亲爱的	我	,	我	想知道	如果	我	左边	这	卷轴	楼上	,	”	说	康妮	,

“哎呀，我不知道我是不是把胶片落在楼上了，”康妮说道。

[mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] ;

much	concerned	at	the	loss	;
很多	担心的	在	这	损失	;

对损失深感痛惜；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ['ðɪðə(r)] [wen] ['sɪsi] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	she	was	just	about	prosecuting	the	search	thither	when	Cissy	threw	a	little
和	她	曾是	只是	关于	起诉	这	搜索	那里	什么时候	茜茜	扔	一个	小的

[lait] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

light	on	the	subject	,
光	在	这	主题	,

她正准备继续进行那边的搜寻工作时，茜茜对这件事提出了一些新的见解。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑtənz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

explaining	at	once	the	cause	of	the	cotton's	disappearance	.
解释	在	一次	这	原因	的	这	棉花的	消失	.

立即解释了棉花消失的原因。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [kɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , “ [juː; jʊ] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tedi] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ?

“	Don't	you	recollect	,	Con	,	”	she	observed	,	“	you	lent	it	to	Teddy	the	other	day	?
“	不	你	追忆	,	康	,	”	她	观察到	,	“	你	借出的	它	到	泰迪	这	其他	天	?

“康，你不记得了吗？”她说道，“前几天你把它借给了泰迪？”

[ai][doʊnt] [spəʊz] [hiː; hi]['evə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	don't	s'pose	he	ever	returned	it	to	you	,
我	不	假设	他	曾经	返回	它	到	你	,

我想他大概没把它还给你吧。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] . ”

for	I'm	sure	I	saw	it	this	morning	with	his	things	in	the	nursery	.	”
为了	我是	当然	我	锯	它	这	早晨	和	他的	事物	在	这	苗圃	.	”

因为我今天早上肯定在育婴室里看到过它，它和他的东西放在一起。”

“ [nəʊ][mɔː(r)][hiː; hi][dɪd] , ” [rɪˈplaɪd] ['kɑːni] .

“	No	more	he	did	,	”	replied	Conny	.
“	不	更多的	他	做过	,	”	回复	康妮	.

“他不再那样做了，”康妮回答道。

“ [pliːz] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

“	Please	go	and	tell	him	to	bring	it	back	.
“	请	去	和	告诉	他	到	带来	它	后退	.

请你去告诉他把东西带回来。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [jʊl] [faɪnd][hɪm] .

I	know	where	you'll	find	him	.
我	知道	在哪里	你会	寻找	他	.

我知道你会在哪里找到他。

['meəri][ɪz] ['helpɪŋ] ['mɒli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][paɪ] ,

Mary	is	helping	Molly	making	a	pie	,
玛丽	是	帮助	莫莉	制作	一个	馅饼	,

玛丽正在帮莫莉做馅饼。

[ænd; ənd] [hiːz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dæb(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪst] . ”

and	he's	certain	to	be	in	the	kitchen	dabbling	in	the	paste	.	”
和	他是	肯定	到	是	在	这	厨房	浅尝辄止	在	这	粘贴	.	”

他肯定会在厨房里捣鼓那团糊状物。

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] ['sɪsi] ;

“	All	right	!	”	said	Cissy	;
“	全部	正确的	!	”	说	茜茜	;

“好的！”茜茜说；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	presently	her	little	musical	voice	could	be	heard	calling	through	the
和	目前	她	小的	音乐	嗓音	可以	是	听到	呼叫	通过	这

[haʊs] , “ ['tedi] !

house	,	“	Teddy	!
房子	,	“	泰迪	!

很快，她稚嫩的嗓音便响彻整栋房子：“泰迪！”

['tedi] !

Teddy	!
泰迪	!

泰迪！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [bæk] .

”	as	she	ran	along	the	passage	towards	the	back	.
”	作为	她	跑	沿着	这	通道	向	这	后退	.

她沿着通道向后跑去。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] .

Bye	and	bye	,	however	,	she	returned	to	the	parlour	unsuccessful	.
再见	和	再见	,	然而	,	她	返回	到	这	客厅	不成功	.

然而，她最终还是空手而归，回到了客厅。

“ [ai] [kænt] [siː] [hɪm] ['eniweə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	can't	see	him	anywhere	,	”	she	said	.
“	我	不能	看	他	任何地方	,	”	她	说	.

“我到处都找不到他，”她说。

“ [hiːz] [nɒt] [wɪð] ['meəri] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] ！ ”
“ He's not with Mary , or in the garden , or anywhere ! ”
“ 他是 不是 和 玛丽 , 或者 在 这 花园 , 或者 任何地方 ！ ”

“他不在玛丽身边，也不在花园里，哪里都不在！”

“ [əʊ] , [ðæt] [bɔɪ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['kɑːni] .
“ Oh , that boy ! ” exclaimed Conny .
“ 哦 , 那 男生 ！ ” 惊呼 康妮 .

“哦，那个男孩！”康妮惊呼道。

“ [hiːz] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ə'gen] ,
“ He's up to some mischief again ,
“ 他是 向上 到 一些 恶作剧 再次 ,

他又在搞恶作剧了，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'genst] ['pɑːpəz]
and must have gone down to the village or somewhere against papa's
和 必须 有 已消失 向下 到 这 村庄 或者 某处 反对 爸爸的
['ɔːdərs] .
orders .
订单 .

他一定是违背了爸爸的命令，去了村子或其他地方。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [lɪz] ？ ”
Do you know where he is , Liz ? ”
做 你 知道 在哪里 他 是 , 莉兹 ？ ”

你知道他在哪儿吗，莉兹?

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sem(p)strɪs] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɪnz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]
“ No , ” replied the young sempstress , taking the pins out of her mouth
“ 不 , ” 回复 这 年轻的 女裁缝 , 采取 这 别针 出去 的 她 嘴
['fɜːtɪvli] ,
furtively ,
偷偷摸摸 ,

“不，”年轻的女裁缝回答道，同时偷偷地从嘴里拿出别针。

['siːɪŋ] [ðæt] ['kɑːni] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
seeing that Conny was looking at her .
看到 那 康妮 曾是 寻找 在 她 .

发现康妮正在看着她。

“ [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [pʌk]
“ He ran out of the house before we had finished dinner , and took Puck
“ 他 跑 出去 的 这 房子 前 我们 有 完成的 晚餐 , 和 采取 冰球
[wɪð] [hɪm] . ”
with him . ”
和 他 . ”

“我们还没吃完晚饭，他就跑出了房子，把帕克带走了。”

“ [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][præŋks] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)]
“ Then he has gone off on one of his wild pranks , ” said her elder sister
“ 然后 他 有 已消失 离开 在 一 的 他的 荒野 恶作剧 , ” 说 她 长老 姐姐
,
,
,

“然后他又开始恶作剧了，”她姐姐说。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] .
rising up and putting all the stockings into her work - basket .
上升 向上 和 推杆 全部 这 长筒袜 进入 她 工作 - 篮子 .

她起身将所有长袜放进工作篮里。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][pə'pɑː] .

“	I	will	go	and	speak	to	papa	.
”	我	将要	去	和	说话	到	爸爸	.

“我要去和爸爸谈谈。”

” [ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] “ ['θɜːdli] , ['breðrən] , ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] ;

”	The	vicar	had	just	finished	the	“	thirdly	,	brethren	,	”	of	his	sermon	;
”	这	牧师	有	只是	完成的	这	“	第三	,	弟兄们	,	”	的	他的	讲道	;

牧师刚刚讲完“第三点，弟兄们”;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kɔdʒiteit] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['lɑːstli] ,

and	he	was	just	cogitating	how	to	bring	in	his	“	lastly	,
和	他	曾是	只是	思考	如何	到	带来	在	他的	“	最后	,

他当时正在思考如何把他的“最后，

” [ænd; ənd] [ðæt] ['feɪvərɪt] “ [wɜːd] [mɔː(r)][ɪn] [kən'kluːʒn] ” [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [wuːnd] [ʌp]

”	and	that	favourite	“	word	more	in	conclusion	”	with	which	he	generally	wound	up
”	和	那	最喜欢的	“	单词	更多的	在	结论	”	和	哪个	他	一般来说	伤口	向上

[ðə; ði] ['wiːkli] ['dɪskɔːs] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the	weekly	discourse	he	gave	his	congregation	,
这	每周	话语	他	给予	他的	会众	,

还有他最喜欢用来结束每周向会众所作讲道的那句话——“最后再补充一句”。

[wen] ['kɑːni] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] ['tɪmɪdli] [ə'weɪtɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)] .

when	Conny	tapped	at	the	study	door	timidly	awaiting	permission	to	enter	.
什么时候	康妮	轻敲	在	这	学习	门	胆怯地	等待中	允许	到	进入	.

康妮怯生生地敲了敲书房的门，等待允许进入。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [kɔːld] [aʊt] ['mɪstə(r)] ['vɜːrnən] ['rɑːðə(r)] ['testɪli] ,

“	What's	the	matter	?	”	called	out	Mr	Vernon	rather	testily	,
”	是什么	这	事情	?	”	称为	出去	先生	弗农	相当	暴躁地	,

“怎么了？”弗农先生有些不耐烦地喊道。

[nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn] .

not	liking	to	be	disturbed	in	his	peroration	.
不是	喜欢	到	是	不安	在	他的	结语	.

他不喜欢在演讲结束时被打扰。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pə'pɑː] , ” [sed] ['kɑːni] , [stɪl] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

“	I	want	to	speak	to	you	,	papa	,	”	said	Conny	,	still	from	without	.
”	我	想	到	说话	到	你	,	爸爸	,	”	说	康妮	,	仍然	从	没有	.

“爸爸，我想跟您说话，”康妮仍然从外面说道。

“ [ðen] [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪnd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

“	Then	come	in	,	”	he	answered	in	a	sort	of	resigned	tone	of	voice	,
”	然后	来	在	,	”	他	回答	在	一个	种类	的	辞职	语气	的	嗓音	,

“那就进来吧，”他用一种无奈的语气回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪl] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd]

it	appearing	to	him	as	one	of	the	necessary	ills	of	life	to	be	interrupted
它	出现	到	他	作为	一	的	这	必要的	疾病	的	生活	到	是	中断

,

,

,

在他看来，这是人生中必须被阻止的苦难之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	as	a	minister	bound	to	put	up	with	it	;
和	他	作为	一个	部长	边界	到	放	向上	和	它	;

而他作为一名部长，有义务忍受这一切;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [pɑːst] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

but	this	feeling	of	annoyance	passed	off	in	a	moment	,
但	这	感觉	的	烦恼	通过了	离开	在	一个	片刻	,

但这种恼怒感很快就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] ['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli] [ɪ'nʌf] [wen] ['kɑːni] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	he	spoke	gently	and	kindly	enough	when	Conny	came	into	the	room	.
和	他	辐	轻轻地	和	亲切地	足够的	什么时候	康妮	来了	进入	这	房间	.

当康妮走进房间时，他说话的语气非常温柔和蔼。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

“	What	is	it	,	my	dear	?	”	he	asked	,	smiling	at	his	little	housekeeper	,	as	he
“	什么	是	它	,	我的	亲爱的	?	”	他	问	,	微笑	在	他的	小的	管家	,	作为	他

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

called	her	,
称为	她	,

“什么事，亲爱的？”他笑着问他的小管家，他一直这样称呼她。

['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [eə(r)] ; “ ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['dɪnə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

noticing	her	anxious	air	;	“	any	trouble	about	to	-	morrow's	dinner	,	or	something
注意到	她	焦虑的	空气	;	“	任何	麻烦	关于	到	-	明天	晚餐	,	或者	某物

['iːkwəli] ['sɪəriəs] ? ”

equally	serious	?	”
同样地	严肃的	?	”

注意到她焦虑的神情，问道：“明天的晚餐是不是出了什么问题，或者其他什么同样严重的事情？”

“ [nəʊ] , [pə'pɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɪzɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

“	No	,	papa	,	”	she	replied	,	taking	his	quizzing	in	earnest	.
“	不	,	爸爸	,	”	她	回复	,	采取	他的	测验	在	认真	.

“不，爸爸，”她回答道，认真地听着他的提问。

“ [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

“	The	dinner	is	ordered	,	and	nothing	the	matter	with	it	that	I	know	of	.
“	这	晚餐	是	订购	,	和	没有什么	这	事情	和	它	那	我	知道	的	.

“晚餐已经订好了，据我所知没有任何问题。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['tedi] . ”

I	want	to	speak	to	you	about	Teddy	.	”
我	想	到	说话	到	你	关于	泰迪	.	”

我想和你谈谈泰迪的事。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [aɪ] [həʊp] ? ” [sed] [hiː; hi] ,

“	There's	nothing	wrong	with	him	,	I	hope	?	”	said	he	,
“	有	没有什么	错误的	和	他	,	我	希望	?	”	说	他	,

“他没事吧？”他说道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɑːft, wɔft, wæft][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

jumping	up	from	his	chair	and	wafting	some	of	the	sheets	of	his
跳	向上	从	他的	椅子	和	飘动	一些	的	这	纸张	的	他的

['sɜːmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [kəʊt] - [teɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [heɪst]

sermon	from	the	table	with	his	flying	coat	-	tails	in	his	excitement	and	haste
讲道	从	这	桌子	和	他的	飞行	外套	-	尾巴	在	他的	激动	和	匆忙

.

:
.

他激动地从椅子上跳起来，兴奋又慌乱地用飘动的衣摆把桌上的几张讲道稿纸吹了起来。

“ ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] , [aɪ] [həʊp] ?

“	Nothing	wrong	,	I	hope	?
“	没有什么	错误的	,	我	希望	?

“希望没事吧？”

" [ɔːlˈðəʊ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ][mæn]['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ðiː]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

" **Although** **a** **quiet** **easy** **-** **going** **man** **generally** **,** **the** **vicar** **was** **wrapt** **up** **in** **all** **his**

" 虽然 一个 安静的 简单的 - 去 男人 一般来说 , 这 牧师 曾是 包裹 向上 在 全部 他的

['tʃɪldrən] ,

children **,**

孩子们 ,

“虽然这位牧师平时是个安静随和的人，但他对所有的孩子们都倾注了全部心血。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; biː]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪn][wʌn][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][æz; əz]

trying **to** **be** **father** **and** **mother** **in** **one** **to** **them** **and** **making** **up** **as**

尝试 到 是 父亲 和 母亲 在 一 到 他们 和 制作 向上 作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][hɪm] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [məˈtɜːn(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]

much **as** **in** **him** **lay** **for** **the** **loss** **of** **that** **maternal** **love** **and** **guidance** **of**

很多 作为 在 他 躺 为了 这 损失 的 那 母体 爱 和 指导 的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈpraɪvd] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][məʊst] ;

which **they** **were** **deprived** **at** **an** **age** **when** **they** **wanted** **it** **most** **;**

哪个 他们 是 被剥夺的 在 一个 年龄 什么时候 他们 通缉 它 最多 ;

他努力扮演父亲和母亲的角色，尽力弥补他们在最需要母爱和指导的年纪里所缺失的母爱和指导；

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['tedi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [fɒnd] , [hɪz; ɪz][waɪf] ['hævɪŋ] [daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ]

but **of** **Teddy** **he** **was** **especially** **fond** **,** **his** **wife** **having** **died** **soon** **after** **giving**

但 的 泰迪 他 曾是 尤其 喜爱 , 他的 妻子 拥有 死亡 很快 后 给予

[hɪm] [bɜːθ] ,

him **birth** **,**

他 出生 ,

但他对泰迪尤其疼爱，因为他的妻子在生下泰迪后不久就去世了。

[ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and **,** **truth** **to** **say** **,**

和 , 真相 到 说 ,

说实话，

[hiː; hi] [spɔɪld] [hɪm]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['grænmʌðə(r)] [huːz] [ˌvizi'teiʃən] [wɜː(r); wə(r)]

he **spoiled** **him** **almost** **as** **much** **as** **that** **grandmother** **whose** **visitations** **were**

他 被宠坏了 他 几乎 作为 很多 作为 那 祖母 谁 探访 是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vekst] ['kwestʃən] [wɪð] ['meəri] ,

such **a** **vexed** **question** **with** **Mary** **,**

这样的 一个 烦恼 问题 和 玛丽 ,

他宠爱他几乎和宠坏了那位祖母一样，那位祖母的探望曾是玛丽非常头疼的问题。

['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [əˈdɪʃən(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː][əʊld]['leɪdi] [left] .

causing **her** **great** **additional** **trouble** **with** **her** **charge** **after** **the** **old** **lady** **left** **.**

导致 她 伟大的 额外的 麻烦 和 她 收费 后 这 老的 女士 左边 .

老太太离开后，给她带来的额外麻烦又多了。

" ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] , [pəˈpɑː][dɪə(r)] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

" **Nothing** **wrong** **,** **papa** **dear** **,** **that** **I** **know** **of** **,**

" 没有什么 错误的 , 爸爸 亲爱的 , 那 我 知道 的 ,

“爸爸，据我所知，一切正常。”

" [rɪˈplaɪd] ['kɑːni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːm(ə)l] [dɪˈlɪb(ə)rətɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ; " [bʌt; bət] ,

" **replied** **Conny** **in** **her** **formal** **deliberative** **sort** **of** **way** **;** **“** **but** **,**

" 回复 康妮 在 她 正式的 深思熟虑的 种类 的 方式 ; “ 但 ,

康妮用她那种正式而深思熟虑的方式回答道：“但是，

[aɪm] [əˈfreɪd] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ðəʊz] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [əˈgen] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['nəʊweə(r)] [əˈbaʊt]

I'm **afraid** **he** **has** **gone** **off** **with** **those** **village** **boys** **again** **,** **for** **he's** **nowhere** **about**

我是 害怕的 他 有 已消失 离开 和 那些 村庄 男孩们 再次 , 为了 他是 无处 关于

[ðə; ði] [pleɪs] . "

the **place** **.** **"**

这 地方 . "

恐怕他又跟那些村里的男孩跑了，因为他根本不在附近。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,
“ Dear me ! ” ejaculated the vicar ,
“ 亲爱的 我 ! ” 射精 这 牧师 ,

“我的天哪！”牧师惊呼道。

['ʃʌvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)]['ɪntuː][æn; ən]
shoving up his spectacles over his forehead and poking his hair into an
推搡 向上 他的 眼镜 超过 他的 前额 和 戳 他的 头发 进入 一个
[ɪ'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] - [krest] ,
erect position like a cockatoo's crest ,
直立 位置 喜欢 一个 - 波峰 ,

他把眼镜推到额头上，然后把头发竖起来，像鹦鹉的冠羽一样。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] ['fɪdʒɪti] .
as he always did when fidgety .
作为 他 总是 做过 什么时候 坐立不安 .

他烦躁不安时总是这样。

“ [kænt] [juː; jʊ] [send] ['sʌmbədi] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ? ”
“ Can't you send somebody after him ? ”
“ 不能 你 发送 某人 后 他 ? ”

“你们就不能派人去追他吗？”

“ ['meəri][ɪz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['tedi] ['dʌznt] [maɪnd][dʒəʊ] , [səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm] . ”
“ Mary is busy , and Teddy doesn't mind Joe , so there's no use in sending him . ”
“ 玛丽 是 忙碌的 , 和 泰迪 不 头脑 乔 , 所以 有 不 使用 在 发送 他 . ”

“玛丽很忙，泰迪也不介意乔，所以没必要派他去。”

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'gen] .
“ Dear me ! ” ejaculated her father again .
“ 亲爱的 我 ! ” 射精 她 父亲 再次 .

“我的天哪！”她父亲再次惊呼道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [hiːz] ['getɪŋ] ['veri] ['hedstrɒŋ] — ['tedi] , [ai] [miːn] , [nɒt][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ] !
“ I'm afraid he's getting very headstrong — Teddy , I mean , not poor Joe !
“ 我是 害怕的 他是 获得 非常 固执己见 — 泰迪 , 我 意思是 , 不是 贫穷的 乔 !

“我担心他变得非常固执己见——我是指泰迪，不是可怜的乔！”

[ai][mʌst; məst] ['riːəli] [get] [hɪm]['ʌndə(r)]['betə(r)][kən'trəʊl] ; [bʌt; bət] , [ai] — [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːʃ]
I must really get him under better control ; but , I — I don't like to be harsh
我 必须 真的 得到 他 在下面 更好的 控制 ; 但 , 我 — 我 不 喜欢 到 是 残酷的
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

我必须好好管教他；但是，我——我不喜欢对他太严厉。

['kɑːni] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Conny , you know , little woman , ” added the vicar dropping his voice .
康妮 , 你 知道 , 小的 女士 , ” 额外 这 牧师 下降 他的 嗓音 .

“康妮，你知道的，小女人，”牧师压低声音补充道。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [breɪv] , ['truːθfl] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fləʊ] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ,
“ He's a brave , truthful little fellow with all his flow of animal spirits ,
“ 他是 一个 勇敢的 , 真实 小的 同伴 和 全部 他的 流动 的 动物 烈酒 ,

“他是个勇敢、诚实的小家伙，浑身散发着动物般的活力。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [ai] [spiːk]
and his eyes remind me always of your poor mother when I speak
和 他的 眼睛 提醒 我 总是 的 你的 贫穷的 母亲 什么时候 我 说话
['stɜːnli] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] . ”
sternly to him and he looks at me in that straightforward way of his . ”
严厉地 到 他 和 他 看起来 在 我 在 那 直截了当 方式 的 他的 . ”

每当我严厉地跟他说话时，他总是用那种直截了当的眼神看着我，我的眼神总是让我想起你可怜的母亲。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] , [pə'pɑː] ? ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['kɑːni] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,

“	**Shall**	**I**	**go**	**after**	**him**	**,**	**papa**	**?**	**”**	**interposed**	**Conny**	**at**	**this**	**juncture**	**,**
”	将	我	去	后	他	,	爸爸	?	”	插入	康妮	在	这	契机	,

“爸爸，我去追他吗？”康妮这时插话道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['meməri] [hæd; həd] ['kærid] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] ,

seeing	**that**	**a**	**wave**	**of**	**memory**	**had**	**carried**	**back**	**her**	**father**	**into**	**the**	**past**	**,**
看到	那	一个	海浪	的	记忆	有	携带	后退	她	父亲	进入	这	过去的	,

只见一股记忆的浪潮将她的父亲带回了过去，

['meɪkɪŋ] [hɪm] [ɔːl'redi] [fə'get] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

making	**him**	**already**	**forget**	**the**	**point**	**at**	**issue**	**.**
制作	他	已经	忘记	这	观点	在	问题	.

这让他已经忘记了问题的重点。

“ [wɒt] ?

“	**What**	**?**
”	什么	?

“什么?

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Oh	**,**	**dear**	**me**	**,**	**no**	**!**	**”**	**said**	**the**	**vicar**	**,**	**recalled**	**to**	**the**	**present**	**.**
哦	,	亲爱的	我	,	不	!	”	说	这	牧师	,	召回	到	这	展示	.

“哦，天哪，不！”牧师回过神来说道。

“ [aɪl] [gəʊ][maɪ'self] . ”

“	**I'll**	**go**	**myself**	**. ”**
” 患病的	去	我	. ”	

“我亲自去。”

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] , [pə'pɑː] ? ”

“	**But**	**your**	**sermon**	**,**	**papa**	**? ”**
”	但	你的	讲道	,	爸爸	? ”

“可是爸爸，你的布道呢？”

“ [ɪts] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kəm'pliːt] [wɒt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [wen] [ai]

“	**It's**	**just**	**finished**	**,**	**and**	**I**	**can**	**complete**	**what**	**has**	**to**	**be**	**added**	**when**	**I**	
”	它是	只是	完成的	,	和	我	能	完全的	什么	有	到	是	额外	什么时候	我	

[kʌm] [bæk] .

come	**back**	**.**
来	后退	.

“它刚刚完工，等我回来后，我可以把需要添加的部分完成。”

[nəʊ] — [jes] , [aɪl] [gəʊ] ; [bɪ'saɪdz] , [naʊ] , [ai] [ˌrekə'lekt] ,

No	**—**	**yes**	**,**	**I'll**	**go**	**;**	**besides**	**,**	**now**	**,**	**I**	**recollect**	**,**
不	—	是的	, 患病的		去	;	除了	,	现在	,	我	追忆	,

不——是的，我会去；而且，现在我想起来了，

[ai][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][dʒɒb] ['trɑːtərz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

I	**have**	**to**	**call**	**at**	**Job**	**Trotter's**	**to**	**try**	**and**	**get**	**him**	**to**	**come**	**to**	**church**
我	有	到	称呼	在	工作	步马的	到	尝试	和	得到	他	到	来	到	教会

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	**-**	**morrow**	**.**
到	-	明天	.

我得去乔布·特罗特家拜访一下，看看能不能让他明天来教堂。

[jes] , [aɪl] [gəʊ][maɪ'self] .

Yes	**,**	**I'll**	**go**	**myself**	**.**
是的	, 患病的		去	我	.

是的，我会亲自去。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['vɪkə(r)] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][hæt] ['kɑːni] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm] ,

" So	saying	,	the	vicar	put	on	the	hat	Conny	handed	to	him	,
" 所以	说	,	这	牧师	放	在	这	帽子	康妮	递交	到	他	,

说着，牧师戴上了康妮递给他的帽子。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] ['veri] ['keəfəli] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd]

for	she	had	to	look	after	him	very	carefully	in	this	respect	,	as	he	would
为了	她	有	到	看	后	他	非常	小心	在	这	尊重	,	作为	他	会

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

因为她必须在这方面非常细心地照顾他，因为他有时会……

[wen] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [fɪt] , [gəʊ][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌvərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ɔːl] !

when	in	a	thinking	fit	,	go	out	without	any	covering	on	his	head	at	all	!
什么时候	在	一个	思维	合身	,	去	出去	没有	任何	覆盖	在	他的	头	在	全部	!

当他突发奇想时，竟然不戴任何头饰就出门了！

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['kɑːni] ['laɪkwaɪz] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræk] [ɪn]

Then	,	taking	his	stick	,	which	the	thoughtful	Conny	likewise	got	out	of	the	rack	in
然后	,	采取	他的	戳	,	哪个	这	周到	康妮	同样地	得到	出去	的	这	架子	在

[ðə; ði][hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

然后，他拿起自己的拐杖——心思细腻的康妮也从走廊的架子上取下了这根拐杖——

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːn] , [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt]

he	went	out	of	the	front	door	and	over	the	lawn	,	through	the	little	gate
他	去	出去	的	这	正面	门	和	超过	这	草地	,	通过	这	小的	门

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

他走出前门，穿过草坪，又穿过草坪后面的小门。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led] [ə'krɒs] [ðə; ði] [daʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	then	turned	into	the	lane	that	led	across	the	downs	to	the	village	,
他	然后	转向	进入	这	车道	那	引领	穿过	这	下坡	到	这	村庄	,

然后他拐进了那条穿过丘陵通往村庄的小路，

[mɪs] ['kɑːni] ['hævɪŋ] [sə'dʒestid] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]['waɪzɪst][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

Miss	Conny	having	suggested	this	as	the	wisest	direction	in	which	to	look	for
错过	康妮	拥有	建议	这	作为	这	最明智的	方向	在	哪个	到	看	为了

['tedi] ,

Teddy	,
泰迪	,

康妮小姐认为这是寻找泰迪最明智的方向，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] [hæd; həd] ['kæʒuəli]

from	the	remembrance	of	something	the	young	scapegrace	had	casually
从	这	纪念	的	某物	这	年轻的	逃犯	有	随意地

[drɒpt] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wen] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

dropped	in	conversation	when	at	dinner	.
掉落	在	对话	什么时候	在	晚餐	.

想起那个年轻的浪荡女在晚餐时随口说的一句话。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [leɪn] ,

As	he	walked	along	the	curving	lane	,
作为	他	步行	沿着	这	弯曲	车道	,

他沿着弯曲的小路走着，

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][draɪ]['kləʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːmərəs] [waɪld]

the	air	was	sweet	with	the	scent	of	dry	clover	and	the	numerous	wild
这	空气	曾是	甜的	和	这	香味	的	干燥	三叶草	和	这	很多的	荒野

['flaʊəz] [ðæt] [twaɪnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['blækbəri] [bʊʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] .

flowers	that	twined	amongst	the	blackberry	bushes	of	the	hedgerows	.
花朵	那	缠绕	在	这	黑莓	灌木丛	的	这	树篱	.

空气中弥漫着干三叶草和缠绕在树篱黑莓丛间的众多野花的甜香。

['ɪnsekts] ['ɔːlsəʊ] [bʌzd] [ə'baʊt] , [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

Insects	also	buzzed	about	,	creating	a	humming	music	of	their	own	,
昆虫	还	嗡嗡作响	关于	,	创建	一个	哼唱	音乐	的	他们的	自己的	,

昆虫们也嗡嗡地飞来飞去，奏出属于它们自己的嗡鸣乐章。

[waɪl] [flɒks] [ɒv; əv] ['stɑːlɪŋz] ['stɑːtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] [nekst][hɪm][tuː; tə]

while	flocks	of	starlings	startled	by	his	approach	flew	over	the	field	next	him	to
尽管	羊群	的	椋鸟	惊慌	经过	他的	方法	飞翔	超过	这	场地	下一个	他	到

[ðə; ði][wʌn] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,

the	one	further	on	,
这	一	更远	在	,

当他走近时，成群的椋鸟受到惊扰，飞过他旁边的田野，飞向更远处的田野。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðeə(r)] ['spekld] ['pluːmɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtə] [ˌəʊvə'hed] ,

exhibiting	their	speckled	plumage	as	they	fluttered	overhead	,
展出	他们的	斑驳的	羽毛	作为	他们	飘动	开销	,

它们在头顶扑腾着翅膀，展示着斑驳的羽毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækbɜːd] [ænd; ənd] [kuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] - [dʌv] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	the	whistle	of	the	blackbird	and	coo	of	the	ring	-	dove	could	be
和	这	哨	的	这	黑鸟	和	酷	的	这	戒指	-	鸽子	可以	是

[hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

heard	in	the	distance	.
听到	在	这	距离	.

远处传来乌鸫的鸣叫和环颈斑鸠的咕咕声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	the	vicar	was	thinking	of	none	of	these	things	.
但	这	牧师	曾是	思维	的	没有任何	的	这些	事物	.

但牧师当时根本没想过这些事。

- [wɜːdz] [ə'baʊt] ['tedi] [nɒt] ['maɪndɪŋ] [dʒəʊ][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [ɪn'diːd] ,

Conny's	words	about	Teddy	not	minding	Joe	the	gardener	,	or	anybody	else	indeed	,
-	字	关于	泰迪	不是	介意	乔	这	园丁	,	或者	任何人	别的	的确	,

康妮说泰迪不在乎园丁乔，或者说不在乎任何人。

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n]['prɒpə(r)]

had	awakened	his	mind	to	the	consciousness	that	he	had	not	given	proper
有	觉醒	他的	头脑	到	这	意识	那	他	有	不是	给定	恰当的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

consideration	to	the	boy's	mental	training	.
考虑	到	这	男孩们	精神的	训练	.

这让他意识到自己没有充分考虑过男孩的心理培养。

['tɛdiz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] [nɪ'glektɪd] ,

Teddy's	education	certainly	was	not	neglected	,
泰迪熊	教育	当然	曾是	不是	被忽视的	,

泰迪的教育当然没有被忽视。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlesnz] [ˈregjələli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði]

for	he	repeated	his	lessons	regularly	to	his	father	and	displayed	the
为了	他	重复	他的	课程	经常	到	他的	父亲	和	显示	这

[məʊst] [ˈprɒmɪsɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ədˈvɑːnsmənt] ;

most	promising	signs	of	advancement	;
最多	有前途	标志	的	进步	;

因为他经常给父亲复习功课，并且表现出极大的进步迹象；

[bʌt; bət] , [ˈlesnz] [endid] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] .

but	,	lessons	ended	,	he	was	left	entirely	to	the	servants	.
但	,	课程	结束	,	他	曾是	左边	完全	到	这	仆人	.

但是，课程结束后，他就完全被留给了仆人。

[ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [rɪˈflektɪd] ,

The	vicar	reflected	,
这	牧师	反映	,

牧师沉思道：

[ðæt] [ðɪs] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ɪmˈpreʃnz]

that	this	ought	not	to	be	permitted	with	a	child	at	an	age	when	impressions
那	这	应该	不是	到	是	允许	和	一个	孩子	在	一个	年龄	什么时候	印象

[ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈiːzəli] [meɪd] ,

of	right	and	wrong	are	so	easily	made	,
的	正确的	和	错误的	是	所以	容易地	制成	,

在孩子还小，容易形成是非观念的时候，不应该允许他们做这种事。

[ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈfeɪst] [ɪn][ˈɑːftə(r)][laɪf] , [wʌns][ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [ˈkærəktə(r)] [ɪz] [fɔːmd] .

never	to	be	effaced	in	after	life	,	once	the	budding	character	is	formed	.
绝不	到	是	抹去	在	后	生活	,	一次	这	萌芽	特点	是	形成	.

一旦萌芽的性格形成，就永远不会在来世被抹去。

[hiː; hi] [wʊd] [kəˈrekt] [ðɪs] [ˈerə(r)] , [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] ; [ɪn][ˈfjuːtʃə(r)][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˈɑːftə(r)] [hɪm]

He	would	correct	this	error	,	the	vicar	determined	;	in	future	he	would	see	after	him
他	会	正确的	这	错误	,	这	牧师	决定	;	在	未来	他	会	看	后	他

[mɔː(r)] [ˈpɜːsənəli] !

more	personally	!
更多的	亲自	!

牧师下定决心要纠正这个错误；以后他会更加亲自照顾他！

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] [kənˈkluːʒn] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði]

Just	as	he	arrived	at	this	sound	conclusion	the	vicar	reached	the	bend	of	the
只是	作为	他	到达的	在	这	声音	结论	这	牧师	达到	这	弯曲	的	这

[leɪn] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [sləʊpt] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊn] ,

lane	where	it	sloped	round	by	the	spur	of	the	down	,
车道	在哪里	它	倾斜的	圆形的	经过	这	刺	的	这	向下	,

就在他得出这个合理的结论时，牧师走到了小路拐弯处，小路沿着山坡的支脉向下倾斜。

[ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] [ˈbʌmblbiː] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm] [ˈnəʊtɪs] [ðɪs] [baɪ] [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æz; əz][hiː; hi]

a	bustling	bumblebee	making	him	notice	this	by	brushing	against	his	nose	as	he
一个	繁华	熊蜂	制作	他	注意	这	经过	刷牙	反对	他的	鼻子	作为	他

[bʌzd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] [ðæt] [self] - [ˈsætɪsfaɪd] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [weɪ] [ðæt] [ɔːl] [ˈbʌmblbiː] [əˈfekt] [ɪn]

buzzed	through	the	air	in	that	self	-	satisfied	important	way	that	all	bumblebees	affect	in
嗡嗡作响	通过	这	空气	在	那	自己	-	使满意	重要的	方式	那	全部	大黄蜂	影响	在

[ðeə(r)] [ˈaʊtdɔː(r)] [laɪf] ;

their	outdoor	life	;
他们的	户外的	生活	;

一只忙碌的熊蜂在他鼻子上蹭了一下，让他注意到了这一点。熊蜂嗡嗡地飞过空中，带着所有熊蜂在户外生活中都会有的那种自鸣得意、自以为是的态度；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [sæŋk] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

and	,	looking	over	the	hedge	that	sank	down	at	this	point	,
和	,	寻找	超过	这	对冲	那	沉没	向下	在	这	观点	,

然后，他越过此处下沉的树篱望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] .

he	saw	a	group	of	boys	gathered	round	the	edge	of	the	pond	.
他	锯	一个	团体	的	男孩们	聚集	圆形的	这	边缘	的	这	池塘	.

他看到一群男孩聚集在池塘边。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] ['tedi] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

He	did	not	recognise	Teddy	amongst	them	;	but	,
他	做过	不是	认出	泰迪	在	他们	;	但	,

他没认出他们当中的泰迪；但是，

['fænsi] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

fancying	the	urchins	might	be	able	to	tell	him	something	of	his	movements	,
幻想	这	海胆	可能	是	有能力的	到	告诉	他	某物	的	他的	移动	,

[hiː; hi] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,

he	made	towards	them	,
他	制成	向	他们	,

他心想这些小顽童或许能告诉他一些关于他行动的信息，于是便朝他们走去。

['klaɪmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

climbing	through	a	gap	in	the	fence	and	walking	down	the	sloping	side	of	the
攀登	通过	一个	差距	在	这	栅栏	和	步行	向下	这	倾斜的	边	的	这

[hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['medəʊ] [bɪ'ləʊ] .

hill	to	the	meadow	below	.
爬坡道	到	这	草地	以下	.

他爬过栅栏上的一个缺口，沿着山坡向下走到下面的草地。

[ðə; ði] [bɔɪz] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

The	boys	,	catching	sight	of	him	,
这	男孩们	,	捕捉	视线	的	他	,

男孩们看见他后，

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [tə'geðə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]

immediately	began	to	huddle	together	like	a	flock	of	sheep	startled	by	the
立即地	开始	到	乱堆	一起	喜欢	一个	群	的	羊	惊慌	经过	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [dɒg] ;

appearance	of	some	strange	dog	;
外貌	的	一些	奇怪的	狗	;

它们立刻像一群被陌生狗吓到的羊一样，挤成一团；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ,

and	he	could	hear	them	calling	out	some	words	of	warning	,
和	他	可以	听到	他们	呼叫	出去	一些	字	的	警告	,

他能听到他们在喊一些警告的话语，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)]['taɪt(ə)l] “ - ” [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

in	which	his	familiar	title	“	t'parson	”	could	be	plainly	distinguished	.
在	哪个	他的	熟悉的	标题	“	-	”	可以	是	显然	杰出的	.

其中他那熟悉的头衔“牧师”清晰可辨。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪmps] [mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

“	The	young	imps	must	be	doing	something	wrong	,	and	are	afraid	of
“	这	年轻的	小恶魔	必须	是	正在做	某物	错误的	,	和	是	害怕的	的

['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ,

being	found	out	,
存在	成立	出去	,

“这些小家伙肯定做了什么错事，害怕被发现。”

" [θɔːt] [ðə; ðiˈvɪkə(r)] .
" thought the vicar .
" 想法 这 牧师 .

“牧师心想。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , [ðəʊ] , [aɪ] ['ʃɑːnt] [biː; bi][hɑːd][ɒn][ðem; ðəm] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [maɪ] [əʊn] [jʌŋ]
" Never mind , though , I sha'n't be hard on them , remembering my own young
" 绝不 头脑 , 尽管 , 我 不会 是 难的 在 他们 , 记住 我的 自己的 年轻的
['truːənt] !
truant !
逃学 !

“不过没关系，我不会对他们太苛刻，因为我还记得自己小时候逃学的样子！”

" [æz; əz][hiː; hi][gɒt]['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [jelp] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn][ɔː(r)][ə'lɑːm] .
" As he got nearer , he heard the yelp of a dog as if in pain or alarm .
" 作为 他 得到 更近 , 他 听到 这 喊叫 的 一个 狗 作为 如果 在 疼痛 或者 警报 .

“当他走近时，他听到了一声狗的哀嚎，像是痛苦的哀嚎或是惊恐的哀嚎。”

" ['ðer] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] ['draʊnɪŋ] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [ə'laʊd] ,
" They're surely not drowning some poor animal , " said the vicar aloud ,
" 它们是 一定 不是 溺水 一些 贫穷的 动物 , " 说 这 牧师 大声 ,

“他们肯定不是在淹死什么可怜的动物，”牧师大声说道。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
uttering the new thought that flashed across his mind .
发出声音 这 新的 想法 那 闪光灯 穿过 他的 头脑 .

说出了脑海中闪过的新想法。

" [ɪf] [səʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][sɪ'vɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
" If so , I shall most certainly be severe with them ;
" 如果 所以 , 我 将 最多 当然 是 严重 和 他们 ;

“如果真是这样，我一定会严厉对待他们；

[fɔː(r); fə(r)] ['kruːəlti] [ɪz] [dɪ'testəbl] [ɪn][mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] !
for cruelty is detestable in man or boy !
为了 残酷 是 可恨 在 男人 或者 男生 !

残忍的行为，无论是男人还是男孩，都是令人憎恶的！

" ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] , [hiː; hi] [suːn] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] ,
" Hurrying on , he soon obtained a clear view of the pond ,
" 匆忙 在 , 他 很快 获得 一个 清除 看法 的 这 池塘 ,

他加快脚步，很快就看清了池塘。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [bɔɪz] ['klʌstəd] [tə'geðə(r)]
and he could now see that not only were a lot of boys clustered together
和 他 可以 现在 看 那 不是 仅有的 是 一个 很多 的 男孩们 聚类 一起
[raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
round the edge of the water ,
圆形的 这 边缘 的 这 水 ,

他现在可以看到，不仅有很多男孩聚集在水边，

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sentə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][rɑːft] [wɪð] [ə'pærəntli] [ə'nʌðə(r)]
but towards the centre something was floating like a raft with apparently another
但 向 这 中心 某物 曾是 漂浮的 喜欢 一个 筏 和 显然 其他
[bɔɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
boy on it ,
男生 在 它 ,

但靠近中心的地方，似乎有个像木筏一样的东西漂浮着，上面好像还有另一个男孩。

[huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
who was holding a struggling white object in his arms ,
WHO 曾是 保持 一个 挣扎 白色的 目的 在 他的 武器 ,

他怀里抱着一个挣扎的白色物体，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['jelp] [prə'si:did] — [hɪz; ɪz] [ɪəz] [su:n] [kən'fə:mɪŋ] [ðə; ði]

from	which	evidently	the	yelps	proceeded	—	his	ears	soon	confirming	the
从	哪个	显然	这	耶普斯	继续	—	他的	耳朵	很快	确认	这

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

supposition	.
假设	.

显然，尖叫声就是由此而来——他的耳朵很快证实了这一推测。

“ [hə'ləʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðeə(r)] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

what	are	you	doing	there	?	”	shouted	the	vicar	,	quickening	his	pace	.
什么	是	你	正在做	那里	?	”	喊叫	这	牧师	,	加速	他的	步伐	.

“你在那里干什么？”牧师喊道，加快了脚步。

“ [doʊnt] [hɜ:t] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dɒg] !

“	Don't	hurt	the	poor	dog	!
”	不	伤害	这	贫穷的	狗	!

“别伤害这只可怜的狗狗！”

” [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['sʌbstəns] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

”	To	his	intense	astonishment	the	boy	on	the	floating	substance	turned	his	face
”	到	他的	激烈的	惊讶	这	男生	在	这	漂浮的	物质	转向	他的	脸

[tə'wɔ:dz] [hɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

令他无比惊讶的是，漂浮物上的男孩转过脸来看着他。

['ɑ:nsərɪŋ] [hɪz; ɪz][heɪl] ['prɒmptli] [wɪð] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

answering	his	hail	promptly	with	an	explanation	.
回答	他的	冰雹	及时	和	一个	解释	.

他立即回应了他的质问并作出了解释。

“ [ɪts] [pʌk] , - , [ænd; ənd][ai] [eɪnt] ['hɜ:tɪŋ] [hɪm] .

“	It's	Puck	,	padie	,	and	I	ain't	hurting	him	.
”	它是	冰球	,	-	,	和	我	不是	受伤	他	.

“是帕克，帕迪，我不会伤害他。”

” [bəuθ][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɛdiz] !

”	Both	the	face	and	the	voice	were	Teddy's	!
”	两个都	这	脸	和	这	嗓音	是	泰迪熊	!

“脸和声音都是泰迪的！”

[ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [ə'staʊndɪd] .

The	vicar	was	completely	astounded	.
这	牧师	曾是	完全地	震惊	.

牧师完全惊呆了。

“ ['tedi] !

“	Teddy	!
”	泰迪	!

“泰迪！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [kæn; kən][ai] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] ? — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] ? ”

”	he	exclaimed	,	“	can	I	believe	my	eyes	?	—	is	it	really	you	?	”
”	他	惊呼	,	“	能	我	相信	我的	眼睛	?	—	是	它	真的	你	?	”

他惊呼道：“我没看错吧？——真的是你吗？”

“ [jes] , [ɪts] [ˌem ˈiː] , - , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskeɪpˌgreɪs] ,

“	Yes	,	it's	me	,	padie	,	”	replied	the	young	scapegrace	,
”	是的	,	它是	我	,	-	,	”	回复	这	年轻的	逃犯	,

“是的，是我，帕迪，”年轻的浪荡子回答道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈbæləns] [hɪmˈself] [ˈʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði] [ʌnˈstedi] [ˈplætfɔːm] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz]

trying	to	balance	himself	upright	on	the	unsteady	platform	as	he	faced	his
尝试	到	平衡	他自己	直立	在	这	不稳定	平台	作为	他	面对	他的

[ˈfɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

他努力在不稳的平台上保持平衡，面对着他的父亲。

[bʌt; bət] [nɒt] [səkˈsiːdɪŋ] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] [ˈveri] [ˈgreɪsfəli] .

but	not	succeeding	in	doing	so	very	gracefully	.
但	不是	成功	在	正在做	所以	非常	优雅地	.

但他没能优雅地做到这一点。

“ [waɪ] , [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] — [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ˈwɔːtə(r)] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [kəˈrekt] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

“	Why	,	how	on	earth	—	or	rather	water	,	that	would	be	the	most	correct	expression
”	为什么	,	如何	在	地球	—	或者	相当	水	,	那	会	是	这	最多	正确的	表达

,

,
,

“为什么，这到底是怎么回事——或者更确切地说，这才是最准确的说法，

” [sed] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [kəˈrektɪŋ] [hɪmˈself] ,

”	said	the	vicar	correcting	himself	,
”	说	这	牧师	纠正	他自己	,

“牧师纠正自己说道，”

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ˈpeɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [ləˈdʒɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] [ˌfreɪziˈɒlədʒi] ; “ [haʊ]

being	a	student	of	Paley	and	a	keen	logician	as	to	phraseology	;	“	how
存在	一个	学生	的	佩利	和	一个	敏锐的	逻辑学家	作为	到	用语	;	“	如何

[dɪd][juː; jʊ][get] [ðeə(r)] ? ”

did	you	get	there	?	”
做过	你	得到	那里	?	”

作为佩利的学生，并且是一位精于逻辑的措辞学家，他问道：“你是怎么到那里的？”

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][rɑːft] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈtedi] [ɪn] [ʃɔːt] [ˈbrəʊkən] [ˈsentənsɪz] ,

“	I	made	a	raft	,	”	explained	Teddy	in	short	broken	sentences	,
”	我	制成	一个	筏	,	”	解释	泰迪	在	短的	破碎的	句子	,

“我做了一个木筏，”泰迪用断断续续的短句解释道。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [θruː] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ɪgˈzɜːʃn] [hiː; hi][hæd; həd]

which	were	interrupted	at	intervals	through	the	necessary	exertion	he	had
哪个	是	中断	在	间隔	通过	这	必要的	用力	他	有

[tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd]

to	make	every	now	and	then	to	keep	from	tumbling	into	the	water	and
到	制作	每一个	现在	和	然后	到	保持	从	翻滚	进入	这	水	和

[həʊld] [pʌk] .

hold	Puck	.
抓住	冰球	.

他时不时需要费力地保持平衡，以免掉进水里，还要抓住帕克，这导致他的表演时断时续。

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][rɑːft] [laɪk] — [laɪk] [ˈrɑːbɪnsən] [ˈkruːsəʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪv] [brɔːt] [pʌk] —

“	I	made	a	raft	like	—	like	Robinson	Crusoe	,	and	—	and	—	I've	brought	Puck	—
”	我	制成	一个	筏	喜欢	—	喜欢	罗宾逊	克鲁索	,	和	—	和	—	我已经	带来	冰球	—

[ʌk] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

uck	with	me	,
卡克	和	我	,

“我做了一艘像鲁滨逊·克鲁索那样的木筏，而且——而且——我还把帕克——帕克带在了一起，

- [kɔːz] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] ['pærət] [ɔː(r)][ə; eɪ][kæt] .

'	cause	I	didn't	have	a	parrot	or	a	cat	.
-	原因	我	没有	有	一个	鹦鹉	或者	一个	猫	.

因为我没有鹦鹉也没有猫。

[ai] — [ai] — [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ;

I	—	I	—	I	wanted	to	get	to	the	island	;
我	—	我	—	我	通缉	到	得到	到	这	岛	;

我——我——我想去那个岛上;

[biː] – [biː] – [bʌt; bət][ai][kænt][gəʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] [æz; əz][ðə; ði][rɑːft][ɪz] [stʌk] ,

b	–	b	–	but	I	can't	go	any	further	as	the	raft	is	stuck	,
b	–	b	–	但	我	不能	去	任何	更远	作为	这	筏	是	卡住	,

但我不能再往前走了，因为木筏搁浅了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪv] [lɒst] [maɪ] [stɪk] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .

and	—	and	I've	lost	my	stick	to	push	it	with	.
和	—	和	我已经丢失的		我的	戳	到	推	它	和	.

而且——而且我连推它的棍子都弄丢了。

[əʊ] — [ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ! ”

Oh	—	I	was	nearly	over	there	!	”
哦	—	我	曾是	几乎	超过	那里	!	”

哦——我差点就到那儿了!

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['dʌkɪŋ] !

“	It	would	be	a	wholesome	lesson	to	you	if	you	got	a	good	ducking	!
“	它	会	是	一个	健康	课	到	你	如果	你	得到	一个	好的	躲避	!

“如果你被狠狠地打了一顿水枪，那对你来说将是一个有益的教训！”

” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ['stɜːnli] ,

”	said	the	vicar	sternly	,
”	说	这	牧师	严厉地	,

“牧师严厉地说，”

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['tedi] [ɪn'devə(r)]

albeit	the	reminiscences	of	Robinson	Crusoe	and	the	fact	of	Teddy	endeavouring
尽管	这	回忆录	的	罗宾逊	克鲁索	和	这	事实	的	泰迪	努力

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðæt] [aɪ'diːəl]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [strʌk] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd][hiː; hi]

to	imitate	that	ideal	hero	of	boyhood	struck	him	in	a	comical	light	and	he
到	模拟	那	理想的	英雄	的	童年	击	他	在	一个	滑稽	光	和	他

[tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

turned	away	to	hide	a	smile	.
转向	离开	到	隐藏	一个	微笑	.

尽管鲁滨逊·克鲁索的回忆以及泰迪努力模仿这位童年理想英雄的事实让他觉得滑稽可笑，但他还是转过身去掩饰自己的笑容。

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] !

“	Come	to	the	bank	at	once	,	sir	!
“	来	到	这	银行	在	一次	,	先生	!

先生，请立即到银行来!

” ['iːzi] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] ,

”	Easy	enough	as	it	was	for	the	vicar	to	give	this	order	,
”	简单的	足够的	作为	它	曾是	为了	这	牧师	到	给	这	命令	,

“牧师下达这个命令虽然很容易，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tedi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'zaɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

it	was	a	very	different	thing	for	Teddy	,	in	spite	of	every	desire	on	his
它	曾是	一个	非常	不同的	事物	为了	泰迪	,	在	尽管如此	的	每一个	欲望	在	他的

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

尽管泰迪内心无比渴望，但对他来说，情况却截然不同。

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [pʌk] [ɒn][ðə; ði] ['liːfi] ['flɔːrɪŋ] [ɒv; əv]

to	obey	it	;	for	,	the	moment	he	put	down	Puck	on	the	leafy	flooring	of
到	服从	它	;	为了	,	这	片刻	他	放	向下	冰球	在	这	绿叶	地板	的

[ðə; ði][rɑːft] ,

the	raft	,
这	筏	,

服从命令；因为，当他把帕克放在木筏铺满树叶的地面上时，

[ðə; ði][dɒg] [bɪ'gæn][tuː; tə] [haʊl] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

the	dog	began	to	howl	,	making	him	take	it	up	again	in	his	arms	.
这	狗	开始	到	嗥	,	制作	他	拿	它	向上	再次	在	他的	武器	.

狗开始嚎叫，他只好又把它抱了起来。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] , ['ɔːlsəʊ] ,

To	add	to	his	troubles	,	also	,
到	添加	到	他的	麻烦	,	还	,

雪上加霜的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['skʌlɪŋ] [pəʊl] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fləʊtɪŋ] ['plætfɔːm] ,

he	had	dropped	his	sculling	pole	during	a	lurch	of	his	floating	platform	,
他	有	掉落	他的	划桨	极	期间	一个	困境	的	他的	漂浮的	平台	,

他的浮台突然晃动，导致他手中的划桨杆掉落。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [prə'pel] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['aɪlənd]

so	he	had	nothing	now	wherewith	to	propel	it	either	towards	the	island
所以	他	有	没有什么	现在	以及	到	推进	它	任何一个	向	这	岛

[ɔː(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

or	back	to	the	shore	,
或者	后退	到	这	支撑	,

所以他现在没有任何办法推动它既向岛屿方向前进，也向岸边返回。

[ðə; ði][rɑːft] ['wɪkɪdli] ['ɒsɪleɪtɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

the	raft	wickedly	oscillating	midway	in	the	water	between	the	two	,
这	筏	邪恶地	振荡	中途	在	这	水	之间	这	二	,

木筏在两船之间的水中剧烈摇晃，

[laɪk] - ['kɒfɪn] - [twɪkst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] !

like	Mahomet's	coffin	'	twixt	heaven	and	earth	!
喜欢	-	棺材	-	中间	天堂	和	地球	!

就像穆罕默德的棺材“介于天地之间”!

[ɜːrdʒd] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kə'mɑːnd] ,

Urged	on	,	however	,	by	his	father's	command	,
敦促	在	,	然而	,	经过	他的	父亲的	命令	,

然而，在父亲的命令下，他还是坚持了下来。

['tedi] [traɪd] [æz; əz] ['gæləntli] [æz; əz] ['eni] ['ʃɪprekt] ['mærɪnə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [lænd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ,

Teddy	tried	as	gallantly	as	any	shipwrecked	mariner	to	reach	land	again	;	but	,
泰迪	尝试	作为	英勇地	作为	任何	遭遇海难	水手	到	抵达	土地	再次	;	但	,

泰迪像任何一位遭遇海难的水手一样英勇地试图再次游到陆地；但是，

[wɒt] [wɪð] [pʌk] ['hæmpə] [hɪz; ɪz] ['efəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][brɪsk] ['muːvmənts] [ɒn][ðə; ði][freɪl]

what	with	Puck	hampering	his	efforts	,	and	his	brisk	movements	on	the	frail
什么	和	冰球	阻碍	他的	努力	,	和	他的	轻快	移动	在	这	脆弱

['strʌktʃə(r)] ,

structure	,
结构	,

由于帕克阻碍了他的努力，而且他在脆弱的结构上移动迅速，

[ðɪs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['elɪmənts] [θruː] [ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪn]

this	all	at	once	separated	into	its	original	elements	through	the	clothes	-	line
这	全部	在	一次	分开	进入	它是	原来的	元素	通过	这	衣服	-	线

[bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'taɪd] ,

becoming	untied	,
成为	解开	,

随着晾衣绳的解开，这一切瞬间分解成了它原本的组成部分。

['liːvɪŋ] ['tedi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv]['brəʊkən]['reɪlz][ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] — [pʌk]

leaving	Teddy	struggling	amidst	the	debris	of	broken	rails	and	branches	—	Puck
离开	泰迪	挣扎	在……之中	这	碎片	的	破碎的	铁轨	和	分支	—	冰球

[ʌn'greɪtfəli] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli]

ungratefully	abandoning	his	master	in	his	extremity	and	making	instinctively
忘恩负义	放弃	他的	掌握	在	他的	末端	和	制作	本能地

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

for	the	shore	.
为了	这	支撑	.

泰迪在断裂的铁轨和树枝的残骸中挣扎——帕克忘恩负义地抛弃了奄奄一息的主人，本能地向岸边游去。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [plʌndʒd] [ɪn] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

The	vicar	plunged	in	frantically	to	the	rescue	,
这	牧师	暴跌	在	疯狂地	到	这	救援	,

牧师慌忙冲上前去营救。

['weɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] ,

wading	out	in	the	mud	until	he	was	nearly	out	of	his	depth	,
涉水	出去	在	这	泥	直到	他	曾是	几乎	出去	的	他的	深度	,

他趟过泥潭，直到几乎走到尽头。

[ænd; ənd] [ðen] ['swɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['tedi] , [huː] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	then	swimming	up	to	Teddy	,	who	,	clutching	a	portion	of	his
和	然后	游泳	向上	到	泰迪	,	WHO	,	紧握	一个	部分	的	他的

[dis'membəd] [rɑːft] ,

dismembered	raft	,
肢解	筏	,

然后游到泰迪身边，泰迪正紧紧抓着他那艘被拆解的木筏的一部分，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'fləʊt] ; [ɔːl'ðəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [hɪz; ɪz]

had	managed	to	keep	afloat	;	although	,	he	was	glad	enough	when	his
有	管理	到	保持	漂浮	;	虽然	,	他	曾是	高兴的	足够的	什么时候	他的

['fɑː.ðərz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [raʊnd] [hɪm]

father's	arm	was	round	him
父亲的	手臂	曾是	圆形的	他

他勉强维持住了局面；不过，当父亲的手臂搂着他时，他就感到十分欣慰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['prez(ə)ntli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɪn] ['seɪfti] , [weə(r)] [ðeɪ]

and	he	found	himself	presently	deposited	on	the	bank	in	safety	,	where	they
和	他	成立	他自己	目前	已存	在	这	银行	在	安全	,	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'ləʊn] ,

were	now	alone	,
是	现在	独自的	,

他发现自己已被安全地安置在银行里，现在只有他们两个人。

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] ['hævɪŋ] [rʌʃt] [ɒf] [ɪn] [mæs] ,
all the village boys having rushed off en masse ,
全部 这 村庄 男孩们 拥有 匆忙 离开 英文 大众 ,

村里的男孩们都成群结队地跑开了。

['jelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['tedi] [fel] [ɪn] [ænd; ənd]
yelling out the alarm at the pitch of their voices the moment Teddy fell in and
大喊 出去 这 警报 在 这 沥青 的 他们的 声音 这 片刻 泰迪 跌倒 在 和
[ðə; ði] ['vɪkə(r)] [went] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
the vicar went after him .
这 牧师 去 后 他 .

泰迪掉进水里的那一刻，他们就用尖叫声发出警报，牧师追了上去。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['pɪkl] [ðəʊ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['gɑːmənts] ['səʊkɪŋ] [wet] , [ɒv; əv]
Both were in a terrible pickle though , with their garments soaking wet , of
两个都 是 在 一个 糟糕的 泡菜 尽管 , 和 他们的 服装 浸泡 湿的 , 的
[kɔːs] ;
course ;
课程 ;

当然，两人都陷入了非常尴尬的境地，他们的衣服都湿透了；

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɪ'speʃəli] [wɒz; wəz] [bɪ'dræg(ə)ld] [wɪð] [mʌd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
while the vicar especially was bedraggled with mud from head to foot ,
尽管 这 牧师 尤其 曾是 邋遢的 和 泥 从 头 到 脚 ,

尤其是牧师，他从头到脚都沾满了泥巴，狼狈不堪。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'klerɪkəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] .
looking the most unclerical object that could be well imagined .
寻找 这 最多 非神职人员 目的 那 可以 是 出色地 想象 .

看起来像是你能想象到的最不像神职人员的物品。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [gʊd] - [ɪ'nʌf] , [nɒt] ['skəʊldɪŋ] ['tedi] [ɪn]
However , he took the whole matter good - humouredly enough , not scolding Teddy in
然而 , 他 采取 这 所有的 事情 好的 - 幽默地 足够的 , 不是 责骂 泰迪 在
[ðə; ði] [liːst] .
the least .
这 至少 .

然而，他对整件事的态度相当宽容，丝毫没有责备泰迪。

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] , [maɪ] [sʌn] ,
“ The best thing we can do , my son ,
“ 这 最好的 事物 我们 能 做 , 我的 儿子 ,

“儿子，我们能做的最好的事就是……”

” [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
” he said when he had somewhat recovered his breath ,
” 他 说 什么时候 他 有 有些 恢复 他的 气息 ,

“他喘了口气后说道，”

[nɒt] ['hævɪŋ] [gɒn] [θruː] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['eksəsaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] . — “ [ðə; ði] [best]
not having gone through such violent exercise for many a long day . — “ The best
不是 拥有 已消失 通过 这样的 暴力 锻炼 为了 许多 一个 长的 天 . — “ 这 最好的
[θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] ['hʌri] [ɒf] [həʊm] [æz; əz] [fɑːst] [wiː; wi] [kæn; kən] ,
thing we can do is to hurry off home as fast we can ,
事物 我们 能 做 是 到 匆忙 离开 家 作为 快速地 我们 能 ,

已经很久没有进行过如此剧烈的运动了。“我们现在能做的最好的事情就是尽快回家。”

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][frɒm; frəm]['ʌðə(r)]

so	as	to	arrive	there	before	they	hear	anything	of	the	accident	from	other
所以	作为	到	到达	那里	前	他们	听到	任何事物	的	这	事故	从	其他

['sɔːsɪz] ,

sources	,
来源	,

这样他们就能在从其他渠道得知事故消息之前赶到现场。

[ɔː(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] [wɪl] [biː; bi] ['terəbli] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] [juː 'es] .

or	the	girls	will	be	terribly	alarmed	about	us	.
或者	这	女孩们	将要	是	可怕	惊慌	关于	我们	.

否则女孩们会非常担心我们。

" ['tedi] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

"	Teddy	,	without	speaking	,
"	泰迪	,	没有	请讲	,

泰迪一言不发，

['tæsɪtli] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn][baɪ]['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]

tacitly	assented	to	this	plan	by	jumping	up	immediately	and	clutching	hold	of
默许地	同意	到	这	计划	经过	跳	向上	立即地	和	紧握	抓住	的

[ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [pʌk] ,

the	shivering	Puck	,
这	瑟瑟发抖	冰球	,

他立刻跳起来，紧紧抓住瑟瑟发抖的帕克，这便是默认了这个计划。

[huːz] ['æsmə] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðɪs] ['sekənd] [ɪn'vɒləntri] ['dʌkɪŋ] ;

whose	asthma	,	by	the	way	,	was	not	improved	by	this	second	involuntary	ducking	;
谁	哮喘	,	经过	这	方式	,	曾是	不是	改进	经过	这	第二	非自愿	躲避	;

顺便一提，第二次非自愿的躲避并没有改善他的哮喘症状；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['heisən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [hɔːs]

and	the	two	were	hastening	towards	the	vicarage	when	they	heard	a	horse
和	这	二	是	加速	向	这	牧师住宅	什么时候	他们	听到	一个	马

['trɒtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

trotting	behind	them	,
小跑	在后面	他们	,

两人正匆匆向牧师住宅走去，突然听到身后传来马蹄声。

['dɒktə(r)]['dʒɒli]['raɪdɪŋ] [ʌp] [ə,lɒŋ'saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'siːdid] ['veri] [fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] ,

Doctor	Jolly	riding	up	alongside	before	they	had	proceeded	very	far	along	the	lane	,
医生	乔利	骑术	向上	旁边	前	他们	有	继续	非常	远的	沿着	这	车道	,

他们还没走多远，乔利医生就骑马赶到了他们旁边。

['ɑːftə(r)] ['klæmbərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [ðə; ði] [pɒnd] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

after	clambering	out	of	the	field	where	the	pond	was	situated	.
后	攀爬	出去	的	这	场地	在哪里	这	池塘	曾是	位于	.

从池塘所在的田野里爬出来之后。

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; “ [waɪ] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][bəuθ] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

"	cried	the	doctor	;	“	why	,	here	are	you	both	safe	and	sound	,
"	哭	这	医生	;	“	为什么	,	这里	是	你	两个都	安全的	和	声音	,

“医生喊道：‘瞧，你们两个都平安无事！’”

[wen] [ðəʊz] ['vɪlɪdʒ] ['ɜːtʃɪnz] [sed] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['tedi] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊndɪd] ! ”

when	those	village	urchins	said	you	and	Master	Teddy	were	drownded	!	”
什么时候	那些	村庄	海胆	说	你	和	掌握	泰迪	是	溺水	!	”

那些村里的顽童说你和泰迪少爷淹死了！

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

[ai] [θɔːt] [ðiːz] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [wen] [ðeɪ] [ɔːl]
I thought these boys were up to something of the sort when they all
我 想法 这些 男孩们 是 向上 到 某物 的 这 种类 什么时候 他们 全部
['skæmpə] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [bætʃ] [wɪ'ðaʊt] ['lendɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] !
scampered off in a batch without lending us a helping hand !
四处逃窜 离开 在 一个 批 没有 贷款 我们 一个 帮助 手 !

我当时就觉得这些男孩肯定在搞什么鬼，结果他们一拥而上，连个帮手都没有就跑开了!

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ['lɑːfɪŋ] .
” replied the vicar laughing .
” 回复 这 牧师 笑 .

“牧师笑着回答道。”

“ [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['telɪŋ] ['tedi] [ðɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wʊd] [riːtʃ] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] . ”
“ I was just telling Teddy this , thinking the report would reach home before us . ”
” 我 曾是 只是 讲述 泰迪 这 , 思维 这 报告 会 抵达 家 前 我们 . ”

“我刚才正跟泰迪说这件事，以为这份报告会比我们先传到家里。”

“ [aɪ] , [ɔːl] ['hæpən] , ['vɜːrnən] ?
“ Aye , all happen , Vernon ?
” 是的 , 全部 发生 , 弗农 ?

“是啊，都发生了，弗农? ”

- [pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [mes] !
' Pon my word , you're in a fine mess !
- 庞 我的 单词 , 你是 在 一个 美好的 混乱 !

我的天哪，你真是麻烦大了!

” [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ˌðeərə'pɒn] [nə'reɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz]
” The vicar thereupon narrated all that had occurred , much to the doctor's
” 这 牧师 于是 旁白 全部 那 有 发生 , 很多 到 这 医生的
[ə'mjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

于是，牧师把所发生的一切告诉了医生，这让医生觉得很有趣。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
“ Well , ” he exclaimed at the end of the story ,
“ 出色地 , ” 他 惊呼 在 这 结尾 的 这 故事 ,

“好吧,”他讲完故事后说道。

“ [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] .
“ that boy of yours is cut out for something , you may depend .
“ 那 男生 的 你的 是 切 出去 为了 某物 , 你 可能 依赖 .

“你儿子将来肯定有出息，你可以放心。”

[hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] ['draʊnd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ! ”
He won't be drowned at any rate ! ”
他 惯于 是 溺水 在 任何 速度 ! ”

他至少不会被淹死!

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [rɪ'flektɪvli] ;
“ No , ” said the vicar reflectively ;
“ 不 , ” 说 这 牧师 反思地 ;

“不,”牧师若有所思地说;

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] ['mɜːsɪf(ə)l] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . ”

“	this	is	the	second	merciful	escape	he	has	had	from	the	water	.	”
”	这	是	这	第二	仁慈	逃脱	他	有	有	从	这	水	.	”

这是他第二次侥幸从水中逃脱。

“ [jes] , [ænd; ənd][wʌns][frɒm; frəm]['faɪə(r)] , [tuː] , ” [pʊt][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Yes	,	and	once	from	fire	,	too	,	”	put	in	the	other	,	alluding	to	the
”	是的	,	和	一次	从	火	,	也	,	”	放	在	这	其他	,	暗示	到	这

['gʌnpaʊdə(r)] ['epɪsəʊd] .

gunpowder	episode	.
火药	插曲	.

“是的，还有一次是被火烧伤的，”另一个人插话道，暗示了火药事件。

“ [hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [jʌŋ] [ˌdespə'rɑːdəʊ] ! ”

“	He's	a	regular	young	desperado	!	”
”	他是	一个	常规的	年轻的	亡命之徒	!	”

“他是个典型的年轻亡命之徒！”

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] , ['dʒɒli] , ” ['heɪstɪli] [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

“	I	hope	not	,	Jolly	,	”	hastily	interposed	the	vicar	.
”	我	希望	不是	,	乔利	,	”	草草	插入	这	牧师	.

“我希望不会，乔利，”牧师连忙插话道。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['dʒəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['eskəˌpeɪdz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

“	I	don't	like	your	joking	about	his	escapades	in	that	way	.
”	我	不	喜欢	你的	开玩笑	关于	他的	冒险	在	那	方式	.

“我不喜欢你用那种方式拿他的风流韵事开玩笑。”

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] — [eɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

I	hope	he	will	be	good	—	eh	,	my	boy	?
我	希望	他	将要	是	好的	—	嗯	,	我的	男生	?

我希望他会乖乖的——嗯，我的孩子?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊkt] ['tɛdiz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

”	and	he	stroked	Teddy's	head	as	he	walked	along	by	his	side	,
”	和	他	抚摸	泰迪熊	头	作为	他	步行	沿着	经过	他的	边	,

“他一边走在泰迪身边，一边抚摸着泰迪的头。”

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ['biːɪŋ] [ə'laɪk] ['hætlɪs] , [ðeə(r)] ['hedgɪə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɒnd] ,

father	and	son	being	alike	hatless	,	their	headgear	remaining	floating	on	the	pond	,
父亲	和	儿子	存在	同样	无帽	,	他们的	帽子	其余的	漂浮的	在	这	池塘	,

父子俩都没戴帽子，他们的帽子漂浮在池塘里。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [frɒgz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .

along	with	the	remains	of	the	raft	,	to	frighten	the	frogs	and	fishes	.
沿着	和	这	遗迹	的	这	筏	,	到	吓唬	这	青蛙	和	鱼	.

连同木筏的残骸，用来吓唬青蛙和鱼。

['tedi] ['ʌtə] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['meni]

Teddy	uttered	no	reply	;	but	his	little	heart	was	full	,	and	he	made	many
泰迪	说出	不	回复	;	但	他的	小的	心	曾是	满的	,	和	他	制成	许多

['ɪnwəd] [ri'zɔlv] ,

inward	resolves	,
向内	解决	,

泰迪没有回答；但他小小的心里充满了喜悦，并暗下了许多决心。

[wɪtʃ] , [ə'læs] !

which	,	alas	!
哪个	,	唉	!

唉!

[hɪz; ɪz] [eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] .

his	eight	-	year	-	old	nature	was	not	strong	enough	to	keep	.
他的	八	-	年	-	老的	自然	曾是	不是	强的	足够的	到	保持	.

他八岁时的天性不足以让他坚持下去。

['tʃæptə(r)] [eɪt] .

Chapter	Eight	.
章	八	.

第八章

[ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] .

Unappreciated	.
未被赏识	.

不被赏识。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [miːn] ['eni] [hɑːm] ; [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] [ɪz] ['mɪstʃɪf] ['weðə(r)] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt]

He	really	did	not	mean	any	harm	;	but	mischief	is	mischief	whether	intentional	or	not
他	真的	做过	不是	意思是	任何	伤害	;	但	恶作剧	是	恶作剧	无论	故意	或者	不是

,

,

,

他确实没有恶意；但无论有意还是无意，恶作剧就是恶作剧。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	somehow	or	other	he	seemed	continually	to	be	getting	into	it	.
和	不知何故	或者	其他	他	似乎	持续	到	是	获得	进入	它	.

不知何故，他似乎总是会卷入其中。

['sɜːkəmstənsɪz] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl] , [kən'tɪnjuəli] [ˌəʊvə'ruːld]

Circumstances	,	over	which	,	of	course	,	he	had	no	control	,	continually	overruled
情况	,	超过	哪个	,	的	课程	,	他	有	不	控制	,	持续	否决

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

his	anxious	desire	to	be	good	.
他的	焦虑的	欲望	到	是	好的	.

当然，他无法控制的种种境遇，总是让他渴望做好人的愿望落空。

[æz; əz]['dɒktə(r)]['dʒɒli] [sed] ,

As	Doctor	Jolly	said	,
作为	医生	乔利	说	,

正如乔利医生所说，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['straɪd(ə)nt] ['hɑːti] [lɑːf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] ,

with	his	usual	strident	hearty	laugh	that	could	be	heard	half	a	mile	off	,
和	他的	通常	刺耳的	爽朗	笑	那	可以	是	听到	一半	一个	英里	离开	,

他发出惯常的爽朗大笑，半英里外都能听到。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'teɪdʒəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['piːp(ə)l] [smaɪl] [huːz] [θɔːts]

and	which	was	so	contagious	that	it	made	people	smile	whose	thoughts
和	哪个	曾是	所以	传染性	那	它	制成	人们	微笑	谁	想法

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [geɪ] ,

were	the	reverse	of	gay	,
是	这	撤销	的	同性恋	,

这种幽默极具感染力，甚至让那些思想与同性恋截然相反的人也露出了笑容。

['tedi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɒt]['wɔːtə(r)] , “ [ɪk'sept] , [baɪ][dʒəʊv] , [wen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Teddy	was	always	in	hot	water	,	“	except	,	by	Jove	,	when	he	plunged	into	the
泰迪	曾是	总是	在	热的	水	,	“	除了	,	经过	朱庇特	,	什么时候	他	暴跌	进入	这

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

泰迪总是身处困境，“但天哪，只有当他跳进冰冷的水里时，情况才例外。”

[həʊ] , [həʊ] !

ho	**,**	**ho**	**!**
何	,	何	!

嚄嚄！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泰迪：小腌黄瓜的故事(Teddy The Story of a Little Pickle)
第4/6页

" [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['lætə(r)] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪə(r)] ,
" With reference to this latter point , however , it may be mentioned here ,
" 和 参考 到 这 后者 观点 , 然而 , 它 可能 是 提及 这里 ,

"然而，关于后一点，这里可以提一下，

[ðæt] [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [biːn] ['mɜːsɪfəli] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] , [ðə; ði]['vɪkə(r)] ,
that albeit he had twice been mercifully preserved from drowning , the vicar ,
那 尽管 他 有 两次 到过 仁慈地 保存完好 从 溺水 , 这 牧师 ,

尽管这位牧师曾两次侥幸从溺水中获救，但他最终还是.....

[waɪl] ['trʌstfʊl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,
while trustful enough in the divine workings of Providence ,
尽管 值得信赖的 足够的 在 这 神圣的 运作 的 普罗维登斯 ,

虽然对神圣的天意运作抱有足够的信心，

[dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['tɛdiz] [ɪn'ʃʊərəns] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv]
did not think it altogether right to allow Teddy's insurance against a watery grave
做过 不是 思考 它 共 正确的 到 允许 泰迪熊 保险 反对 一个 水状的 严重
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendənt] [ɒn] [tʃɑːns] ;
to be entirely dependent on chance ;
到 是 完全 依赖 在 机会 ;

认为让泰迪免于溺亡完全取决于运气是不完全正确的；

[ænd; ənd][səʊ] , [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,
and so , that very evening ,
和 所以 , 那 非常 晚上 ,

于是，就在那天晚上，

[wen] [dʒʌp] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]
when Jupp came up to the house after he had done his work at the
什么时候 尤普 来了 向上 到 这 房子 后 他 有 完毕 他的 工作 在 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

朱普在车站完成工作后回到家时，

[hiː; hi] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['pɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn]
he broached the subject to him as soon as the worthy porter had been
他 已提出 这 主题 到 他 作为 很快 作为 这 值得 搬运工 有 到过
[meɪd] ['kɔgnizənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][fækts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][rɑːft] [əd'ventʃə(r)] .
made cognisant of all the facts connected with the raft adventure .
制成 认知者 的 全部 这 事实 连接 和 这 筏 冒险 .

他一得知与木筏冒险有关的所有事实，就立即向他提起了这件事。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [səʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ædɪd] " [maɪ]
" No , " said the vicar , so carried away by his feelings that he almost added " my
" 不 , " 说 这 牧师 , 所以 携带 离开 经过 他的 情怀 那 他 几乎 额外 " 我的
['breðrən] ,
brethren ,
弟兄们 ,

"不，"牧师说道，他激动得几乎要补充道，"我的弟兄们，

" ['fænsi] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒməli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] ,
" fancying himself in the pulpit delivering a homily to his congregation generally ,
" 幻想 他自己 在 这 讲坛 运送 一个 讲道 到 他的 会众 一般来说 ,

"幻想自己站在讲坛上，向全体会众发表布道，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊnli] [ə'dresɪŋ] [wʌn]['hɪərə(r)] ,
instead of only addressing one hearer ,
反而 的 仅有的 解决 一 听者 ,

而不是只对一个听众讲话，

" [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [nɪ'glekt] ['eni] [waɪz] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɪn] ['gaːdiŋ] [ə'genst] [ðəʊz] ['deindʒəz] [ðæt]
" we ought not to neglect any wise precaution in guarding against those dangers that
" 我们 应该 不是 到 忽视 任何 明智的 预防 在 守护 反对 那些 危险 那
[bɪ'set] ['aʊə(r)] ['evrideɪ] [laɪvz; lɪvz] .
beset our everyday lives .
围困 我们的 每天 生活 .

"我们不应忽视任何明智的预防措施，以防范日常生活中遇到的各种危险。

['laɪtli] ['spəʊkən][æz; əz][ðə; ði]['ædɪdʒ][ɪz] , [ðæt] - [gɒd] [helps] [ðəʊz] [huː] [help] [ðəm'selvz] ,
Lightly spoken as the adage is , that ' God helps those who help themselves ,
轻轻 说 作为 这 谚语 是 , 那 - 上帝 帮助 那些 WHO 帮助 他们自己 ,

虽然这句谚语说起来容易做起来难，"自助者天助"，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] . "
' it is true enough . "
- 它 是 真的 足够的 . "

"确实如此。"

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [seɪ] [ai] , " [ə'sent] [dʒʌp] ,
" Aye , aye , sir , and so say I , " assented Jupp ,
" 是的 , 是的 , 先生 , 和 所以 说 我 , " 同意 尤普 ,

"是，是，先生，我也这么认为，"朱普附和道。

['rɑːðə(r)] ['mɪstɪfaɪd] [æz; əz][tuː; tə] " [wɒt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , " [æz; əz][hiː; hi]
rather mystified as to " what the parson was a - driving at , " as he
相当 困惑 作为 到 " 什么 这 牧师 曾是 一个 - 驾驶 在 , " 作为 他
['mentəli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
mentally expressed it ,
精神上 表达 它 ,

他心里很困惑，"牧师到底想表达什么"，

[baɪ] [ðɪs] [grænd] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
by this grand beginning ,
经过 这 盛大 开始 ,

通过这一宏伟的开端，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nɒt] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]
and thinking it had some reference to his not being present at the
和 思维 它 有 一些 参考 到 他的 不是 存在 展示 在 这
[pɒnd][tuː; tə]['reskjuː] ['tedi] [ɪn][hɪz; ɪz]['perəl] ,
pond to rescue Teddy in his peril ,
池塘 到 救援 泰迪 在 他的 危险 ,

并认为这暗示着他当时不在池塘边，没能救下身处险境的泰迪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kiːnli] [rɪ'gretɪd] .
which he keenly regretted .
哪个 他 敏锐地 后悔 .

他对此深感后悔。

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪəriəd] ,
" This being my impression , " continued the vicar , completing his period ,
" 这 存在 我的 印象 , " 持续 这 牧师 , 完成 他的 时期 ,

"这是我的印象，"牧师说完，结束了他的发言。

[æz; əz] [ɪf] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] , [weər'ɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz]

as	if	rounding	a	sentence	in	one	of	his	sermons	,	wherein	he	was
作为	如果	四舍五入	一个	句子	在	一	的	他的	布道	,	其中	他	曾是

['friːkwəntli] [prəʊn] [tuː; tə] [daɪ'gres] ,

frequently	prone	to	digress	,
频繁地	易于	到	离题	,

仿佛是在为他经常离题的布道词画上句号似的。

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˌækwi'es(ə)nt] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð]

“	and	I'm	glad	to	learn	from	your	acquiescent	reply	that	you	agree	with
“	和	我是	高兴的	到	学习	从	你的	默许	回复	那	你	同意	和

[ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ] [meɪn] ['ɪʃuː] ,

me	on	the	main	issue	,
我	在	这	主要的	问题	,

“我很高兴从你顺从的答复中得知，你在主要问题上同意我的观点。”

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

” [dʒʌp] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ɔːl'ðəʊ] [naʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ]

”	Jupp	nodded	his	head	again	,	although	now	altogether	in	a	fog	regarding	the
”	尤普	点头	他的	头	再次	,	虽然	现在	共	在	一个	多雾路段	关于	这

['ʌðərz] ['miːnɪŋ] .

other's	meaning	.
其他的	意义	.

朱普再次点了点头，尽管他现在完全不明白对方的意思。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['vɪkə(r)] ,

“	Well	,	then	,	”	said	the	vicar	,
“	出色地	,	然后	,	”	说	这	牧师	,

“那么，”牧师说道。

['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['hævɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [klɪəd] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

satisfied	with	having	at	last	cleared	the	ground	for	stating	his	proposition	,
使满意	和	拥有	在	最后的	已清除	这	地面	为了	声明	他的	主张	,

他终于为自己提出主张扫清了障碍，感到满意。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] ['eni] ['leʒə(r)] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

“	I	want	you	to	devote	any	leisure	time	you	may	have	in	the	course	of	the
“	我	想	你	到	奉献	任何	闲暇	时间	你	可能	有	在	这	课程	的	这

[nekst] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [swɪm] ;

next	few	weeks	to	teaching	my	son	to	swim	;
下一个	很少	周	到	教学	我的	儿子	到	游泳	;

“我希望你在接下来的几周里，利用你的空闲时间教我的儿子游泳；

[səʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpɪli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [ə'gen] ,

so	that	,	in	the	event	of	his	unhappily	falling	into	the	water	again	,
所以	那	,	在	这	事件	的	他的	不幸地	坠落	进入	这	水	再次	,

所以，万一他再次不幸落水，

[wen] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][aɪ] [meɪ] [biː; bi][nɪə(r)] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] —

when	neither	you	nor	I	may	be	near	,	he	may	be	able	to	save	himself	—
什么时候	两者都不	你	也不	我	可能	是	靠近	,	他	可能	是	有能力的	到	节省	他自己	—

['ʌndə(r)] ['prɒvɪdəns] ,

under	providence	,
在下面	普罗维登斯	,

即使你我不在他身边，他或许也能在神的眷顾下自救。

[ðæt] [ɪz] . ”
that is . ”
那 是 . ”

那是。”

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][ə; eɪ] -
“ I was just about a - thinking on the same thing , sir , when you began a -
” 我 曾是 只是 关于 一个 - 思维 在 这 相同的 事物 , 先生 , 什么时候 你 开始 一个 -
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

“先生，我正想着同样的事情，您就开始说话了。”

” [əb'zɜːvd] [dʒʌp] ['θɔːtfəli] ,
” observed Jupp thoughtfully ,
” 观察到 尤普 深思熟虑 ,

朱普若有所思地说道：

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪv] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['vɪkə(r)][kæp][ɪn]
scratching his head in his reflective way as he stood before the vicar cap in
抓挠 他的 头 在 他的 反光的 方式 作为 他 站立 前 这 牧师 帽 在
[hænd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ,
hand at the door of the study ,
手 在 这 门 的 这 学习 ,

他站在书房门口，手里拿着牧师帽，一边若有所思地挠着头，一边说道：

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] .
where the conference was being held .
在哪里 这 会议 曾是 存在 握住 .

会议举办地点。

“ [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
“ I fancied you didn't like me taking him down to the river ,
“ 我 幻想 你 没有 喜欢 我 采取 他 向下 到 这 河 ,

“我以为你不喜欢我带他去河边，

[ɔː(r)][aɪ'd][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [swɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [aɪ] [wʊd] , [sɜː(r)] ! ”
or I'd have taught him to swim long ago , I would , sir ! ”
或者 ID 有 教授 他 到 游泳 长的 前 , 我 会 , 先生 ! ”

否则我早就教会他游泳了，先生！

“ [ðen] [aɪ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [naʊ] , [eɪ] ? ”
“ Then I may depend on your doing so now , eh ? ”
“ 然后 我 可能 依赖 在 你的 正在做 所以 现在 , 嗯 ? ”

“那我就指望你现在就这么做了，是吗？”

“ - , [sɜː(r)] !
“ Sartenly , sir !
“ - , 先生 !

“萨滕利，先生！”

[aɪl] [biː; bi] [praʊd] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒʌp] ['iːgəli] ,
I'll be proud , that I will , to show him , ” answered Jupp eagerly ,
患病的 是 自豪的 , 那 我 将要 , 到 展示 他 , ” 回答 尤普 急切地 ,

“我会很自豪地向他展示这一点，”尤普急切地回答道。

['maɪtɪli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][tɑːsk] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm] , ['hævɪŋ] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk]
mightily pleased with the task intrusted to him , having long wished to undertake
非常 高兴 和 这 任务 受托人 到 他 , 拥有 长的 希望 到 承担
[ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][səʊ] ,
it ; and so ,
它 ; 和 所以 ,

他非常高兴能承担这项任务，因为他一直渴望完成这项任务；于是，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] ,

he	being	willing	,	and	his	pupil	nothing	loth	,
他	存在	愿意的	,	和	他的	瞳孔	没有什么	洛斯	,

他乐意效劳，他的学生也毫无怨言。

['tedi] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːt] [speɪs] [səʊ] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [haʊ] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

Teddy	was	in	a	comparatively	short	space	so	well	instructed	how	to	support
泰迪	曾是	在	一个	比较	短的	空间	所以	出色地	指示	如何	到	支持

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

himself	in	the	water	that	he	was	quite	capable	of	swimming	across	the	river
他自己	在	这	水	那	他	曾是	相当	有能力的	的	游泳	穿过	这	河

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sʌkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [bəuθ]

without	fear	of	being	sucked	down	into	the	mill	-	race	—	although	he	made	both
没有	害怕	的	存在	真烂	向下	进入	这	磨	-	种族	—	虽然	他	制成	两个都

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][dʒʌp][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,

his	father	and	Jupp	a	promise	,
他的	父亲	和	尤普	一个	承诺	,

泰迪虽然身处相对狭小的空间，却接受了良好的水上自救训练，因此他完全有能力游过这条河，而不用担心被卷入磨坊水渠——尽管他曾向他的父亲和朱普许下过承诺。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒnərəbli] [kept] , [ɒv; əv]['nevə(r)] ['beɪðɪŋ] [ðeə(r)] [ən'les] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv]

which	he	honourably	kept	,	of	never	bathing	there	unless	accompanied	by	either	of
哪个	他	光荣地	保留	,	的	绝不	洗澡	那里	除非	伴随	经过	任何一个	的

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

他恪守着这个原则，除非有他们两人中的一人陪同，否则绝不在那里洗澡。

[nɒt] ['əʊnli] [ðɪs] ,

Not	only	this	,
不是	仅有的	这	,

不仅如此，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] ['eseɪ] [ðə; ði] ['mʌdi] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd][ɪn][ðə; ði] ['medəʊ]

but	he	could	also	essay	the	muddy	depths	of	the	pond	in	the	meadow
但	他	可以	还	散文	这	浑	深度	的	这	池塘	在	这	草地

[wen'evə(r)] [ðə; ði]['fænsi] [siːzd] [hɪm] ,

whenever	the	fancy	seized	him	,
每当	这	想要	查获	他	,

但他只要一时兴起，也可以去草地上那浑浊的池塘深处探险。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɪn][ɪts]['sentə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [swiːt] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

exploring	the	little	island	in	its	centre	at	his	own	sweet	will	;	and	this
探索	这	小的	岛	在	它是	中心	在	他的	自己的	甜的	将要	;	和	这

[ə'kʌmplɪʃmənt] ,

accomplishment	,
成就	,

他随心所欲地探索着岛屿中心的小岛；而这一成就，

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,

as	will	be	seen	further	on	,
作为	将要	是	已见	更远	在	,

正如后文将要看到的，

[stʊd] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['krɪtɪk(ə)l][pɪərɪədz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

stood	him	in	good	stead	at	one	of	the	most	critical	periods	of	his	life	,
站立	他	在	好的	坚定	在	一	的	这	最多	批判的	时期	的	他的	生活	,

在他人生中最关键的时期之一，这对他大有裨益。

[ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] .
although this is anticipating .
虽然 这 是 预期 .

虽然这只是预期。

[bʌt; bət] , [ˈlɜːnɪŋ] [ˈswɪmɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈlesnɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪsk] [əˈtendɪŋ] [ˈperəl][baɪ][ˈwɔːtə(r)] ,
But , learning swimming , and so lessening the risk attending peril by water ,
但 , 学习 游泳 , 和 所以 减少 这 风险 参加 危险 经过 水 ,

但是，学习游泳可以降低在水中发生危险的风险，

[dɪd][nɒt] [prɪˈvent] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [skreɪps] [ɒn][lænd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
did not prevent him from getting into scrapes on land ; for , he was a
做过 不是 防止 他 从 获得 进入 刮伤 在 土地 ; 为了 , 他 曾是 一个
[breɪv] ,
brave ,
勇敢的 ,

但这并不妨碍他在陆地上惹是生非；因为他是个勇敢的，

[ˈfɪələs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈveri] [ˈkwɒlətiz] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [ɒv; əv]
fearless boy , and these very qualities , added to a natural impulsiveness of
无畏 男生 , 和 这些 非常 品质 , 额外 到 一个 自然的 冲动 的
[ˌdɪspəˈzɪʃn] ,
disposition ,
处置 ,

他是一个无所畏惧的男孩，而正是这些品质，再加上他天生的冲动性格，

[wɜː(r); wə(r)] [kənˈtɪnjuəli] [ˈliːdɪŋ] [hɪm][ˈɪntuː] [ræʃ] [ˈentəpraɪzɪz] [wɪtʃ] [ˈɔːlməʊst][ɪnˈveərɪəbli] [endid] [ɪn]
were continually leading him into rash enterprises which almost invariably ended in
是 持续 领导 他 进入 皮疹 企业 哪个 几乎 总是 结束 在
[ˈmɪshæp][ænd; ənd][dɪˈzɑːstə(r)] ,
mishap and disaster ,
意外 和 灾难 ,

这些行为不断地诱使他进行鲁莽的冒险，而这些冒险几乎无一例外地以不幸和灾难告终。

[ɪf] [nɒt][tuː; tə] [hɪmˈself] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ʌnˈwɪtɪŋli] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈventʃəz] ,
if not to himself , to those who unwittingly were involved in his ventures ,
如果 不是 到 他自己 , 到 那些 WHO 不知不觉 是 涉及 在 他的 风险投资 ,
[əˈlæs] !
alas !
唉 !

即便不是对他自己，也是对那些不知情地卷入他事业的人，唉!

[ɪn][hɪz; ɪz][naɪnθ] [jɪə(r)] , [dʒʌp] [gɒt][ə; eɪ][raɪz][ɒn][ðə; ðɪ][laɪn] ,
In his ninth year , Jupp got a rise on the line ,
在 他的 第九 年 , 尤普 得到 一个 上升 在 这 线 ,

在他职业生涯的第九年，尤普在罚球线上获得了一次机会。

[ˈbiːɪŋ] [prəˈməʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsɪstənt] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmɑːstə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] , [wɪtʃ]
being promoted to be assistant station - master at a neighbouring town , which
存在 推广 到 是 助手 车站 - 掌握 在 一个 邻接 镇 , 哪个
[ˌnesəˈserəli] [ɪnˈvɒlvd] [hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] - ;
necessarily involved his leaving Endleigh ;
一定 涉及 他的 离开 - ;

他被提拔为邻镇的助理站长，这意味着他必须离开恩德利；

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ˈɔːlsəʊ][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [ˈkʌmfət] ,
and , being now also able to keep a wife in comfort ,
和 , 存在 现在 还 有能力的 到 保持 一个 妻子 在 舒适 ,

而且，现在还能让妻子过上舒适的生活，

[ðə; ði] [lɒŋ] ['kɔːtʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['meəri] [wɒz; wəz]

the	long	courtship	which	had	been	going	on	between	him	and	Mary	was
这	长的	求爱	哪个	有	到过	去	在	之间	他	和	玛丽	曾是

[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'kluːʒn] [baɪ] ['mætrɪmənɪ] ,

brought	to	a	happy	conclusion	by	matrimony	,
带来	到	一个	快乐的	结论	经过	婚姻	,

他和玛丽之间漫长的恋爱最终以婚姻圆满结束。

[ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] ['mɛriz] [kən'trəʊlɪŋ]

a	contingency	that	involved	the	loss	to	the	vicar's	household	of	Mary's	controlling
一个	应急措施	那	涉及	这	损失	到	这	牧师的	家庭	的	玛丽的	控制

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

这种情况会导致牧师家失去玛丽的控制权。

['liːvɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['tedi] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][ɪn] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə]

leaving	Master	Teddy	more	and	more	to	himself	,	with	no	one	in	authority	to
离开	掌握	泰迪	更多的	和	更多的	到	他自己	,	和	不	一	在	权威	到

[lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

look	after	him	.
看	后	他	.

这样一来，泰迪少爷就越来越孤单，没有人照顾他了。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði]['vɪkə(r)] , ['æktɪŋ] [ɒn]['dɒktə(r)]['dʒɑːliz] [əd'vaɪs] ,

Under	these	circumstances	,	the	vicar	,	acting	on	Doctor	Jolly's	advice	,
在下面	这些	情况	,	这	牧师	,	表演	在	医生	乔利	建议	,

在这种情况下，牧师听从了乔利医生的建议，

[sent] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði]['fɑːrmərz] - [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

sent	him	to	a	small	private	school	in	the	village	where	the	farmers	'	sons	of	the
发送	他	到	一个	小的	私人的	学校	在	这	村庄	在哪里	这	农民	-	儿子们	的	这

[və'sɪnəti] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

vicinity	were	taught	the	rudiments	of	their	education	,
附近	是	教授	这	基本原理	的	他们的	教育	,

他被送到村里的一所小型私立学校，附近农民的儿子们在那里接受基础教育。

['tedi] ['gəʊɪŋ] ['ðɪðə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [lɪz]

Teddy	going	thither	every	morning	and	afternoon	in	company	with	his	sisters	Liz
泰迪	去	那里	每一个	早晨	和	下午	在	公司	和	他的	姐妹	莉兹

[ænd; ənd] ['sɪsi] ,

and	Cissy	,
和	茜茜	,

泰迪每天早晚都和他的妹妹莉兹和茜茜一起去那里。

[huː] [rɪ'siːvd] ['lesnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['gʌvənəs] ['dwelɪŋ] [hɑːd] [baɪ] — [ðə; ði] [θriː]

who	received	lessons	from	a	retired	governess	dwelling	hard	by	—	the	three
WHO	已收到	课程	从	一个	退休	家庭教师	住宅	难的	经过	—	这	三

['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] ,

children	returning	home	in	the	middle	of	the	day	for	their	dinner	,
孩子们	返回	家	在	这	中间	的	这	天	为了	他们的	晚餐	,

三个孩子在附近一位退休女家庭教师的指导下学习——中午时分，三个孩子回家吃晚饭。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][tɑːsks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	again	on	the	termination	of	their	tasks	in	the	evening	.
和	再次	在	这	终止	的	他们的	任务	在	这	晚上	.

晚上任务结束后，他们又会再次这样做。

[mɪs] ['kɑːni] , [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [kə'rɪkjələm] , [hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [əʊld]
Miss Conny , who had passed through the same curriculum , had grown too old
错过 康妮 , WHO 有 通过了 通过 这 相同的 课程 , 有 生长 也 老的
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] ,
for her teacher ,
为了 她 老师 ,

康妮小姐也曾接受过同样的课程教育，但她年纪大了，不适合再教她的老师了。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
and now remained at the vicarage ,
和 现在 剩余 在 这 牧师住宅 ,

现在他仍然住在牧师住宅里。

[ɪn'stɔːld] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn][hɪz; ɪz]
installed as her father's housekeeper and head of the family in his
已安装 作为 她 父亲的 管家 和 头 的 这 家庭 在 他的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

在她父亲不在家时，她被安排担任父亲的管家和一家之主。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɜːkt] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
This arrangement worked very well for a time ,
这 安排 工作 非常 出色地 为了 一个 时间 ,

这种安排在一段时间内效果很好。

[ɔːl'ðəʊ] ['tedi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['eni] ['veri] ['ræpɪd] ['prəʊgres] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
although Teddy did not make any very rapid progress at his studies ,
虽然 泰迪 做过 不是 制作 任何 非常 迅速的 进步 在 他的 研究 ,

虽然泰迪在学习上并没有取得非常迅速的进步，

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['aʊtdɔː(r)] [spɔːts] [ðæn; ðən] [bʊk] [lɔː(r)] ;
his mind being more turned to outdoor sports than book lore ;
他的 头脑 存在 更多的 转向 到 户外的 运动的 比 书 知识 ;

他更热衷于户外运动，而不是书本知识；

[bʌt; bət][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [meɪd] [hɪm] , [ɪf] [mɔː(r)] ['mænli] , [les] ['træktəb(ə)l] ,
but the association with others made him , if more manly , less tractable ,
但 这 协会 和 其他的 制成 他 , 如果 更多的 男子气概 , 较少的 易于处理 ,

但与他人交往使他虽然更具男子气概，却也更难驾驭。

[dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædkæp] [prəu'pensiti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ,
developing his madcap propensities to a very considerable extent ,
发展 他的 疯子 倾向 到 一个 非常 大量 程度 ,

他疯狂的倾向发展到了相当严重的程度，

[ɪf] ['mɪəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
if merely from his desire to emulate his companions .
如果 仅仅 从 他的 欲望 到 仿真 他的 同伴 .

仅仅因为他想效仿他的同伴。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['gəʊɪŋ] ['həʊmwədz] [wɪð] [lɪz] [ænd; ənd] ['sɪsi] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [frɒm; frəm]
One day , when going homewards with Liz and Cissy across the fields from
一 天 , 什么时候 去 回家 和 莉兹 和 茜茜 穿过 这 字段 从
- ,
Endleigh ,
- ,

有一天，我和莉兹、茜茜一起穿过恩德利的田野回家时，

[ðə; ði]['triːəʊ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

the	trio	came	upon	a	group	of	the	idle	boys	of	the	village	who	were
这	三人组	来了	之上	一个	团体	的	这	闲置的	男孩们	的	这	村庄	WHO	是

[ə'sembəld] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kləʊzd] ['pædək] [kən'teɪnɪŋ] ['fɑːmə(r)] ['gaɪlzɪz] ['brɪnd(ə)ld] [bʊl] ,

assembled	in	front	of	an	inclosed	paddock	containing	Farmer	Giles's	brindled	bull	,
组装	在	正面	的	一个	封闭	围场	包含	农民	吉尔斯的	斑纹	公牛	,

三人遇到一群村里闲散的男孩，他们聚集在一个封闭的围场前，围场里养着吉尔斯农夫的斑纹公牛。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] , [huːz] [ɪm'plækəbl] ['vɪʃəsnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [nɒt]

a	savage	animal	,	whose	implacable	viciousness	was	the	talk	of	the	place	;	not
一个	野蛮的	动物	,	谁	冷酷无情	恶毒	曾是	这	讲话	的	这	地方	;	不是

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['plaʊmən] ,

even	the	ploughman	,
甚至	这	耕夫	,

一头凶残的野兽，它那冷酷无情的凶猛行径成了当地的谈资；就连耕田的农夫也……

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] ,

with	whom	he	was	more	familiar	than	anyone	else	,
和	谁	他	曾是	更多的	熟悉的	比	任何人	别的	,

他与他最熟悉的人比任何人都熟悉，

['deərɪŋ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['hændld] ['pɪtʃfɔːk] .

daring	to	approach	him	without	the	protection	of	a	long	-	handled	pitchfork	.
大胆	到	方法	他	没有	这	保护	的	一个	长的	-	处理	叉	.

竟然敢在没有长柄干草叉保护的情况下接近他。

['naɪðə(r)] ['fɑːmə(r)][dʒaɪlz][nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ,

Neither	Farmer	Giles	nor	any	of	his	men	were	about	,	and	the	boys	,
两者都不	农民	吉尔斯	也不	任何	的	他的	男人	是	关于	,	和	这	男孩们	,

吉尔斯农夫和他的手下都不在，而那些男孩们……

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

taking	advantage	of	the	opportunity	,
采取	优势	的	这	机会	,

抓住这个机会，

[wɜː(r); wə(r)] ['beɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ] ['ʃaɪɪŋ] [klɔd] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]

were	baiting	the	bull	by	shying	clods	at	him	and	otherwise	rousing	his
是	诱饵	这	公牛	经过	害羞	土块	在	他	和	否则	振奋人心的	他的

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

他们用土块引诱公牛，并采取其他方式激怒它。

[wen] ['tedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

when	Teddy	and	his	sisters	came	along	.
什么时候	泰迪	和	他的	姐妹	来了	沿着	.

泰迪和他的姐妹们出生了。

['tedi] ['faɪəd][ʌp][æt; ət][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

Teddy	fired	up	at	once	at	the	sight	.
泰迪	被解雇	向上	在	一次	在	这	视线	.

泰迪一看到这一幕就立刻兴奋起来。

“ [juː; jʊ] ['kauəd] !

“	You	cowards	!
“	你	懦夫	!

你们这些懦夫！

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ][stænd] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fens] ['peltɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] ,

”	he	cried	;	“	you	stand	there	behind	the	fence	pelting	the	poor	animal	,
”	他	哭	;	“	你	站立	那里	在后面	这	栅栏	投掷	这	贫穷的	动物	,

他喊道：“你们就站在栅栏后面，用石头砸那可怜的动物！”

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][gəʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! ”

but	**none**	**of**	**you**	**have**	**the**	**pluck**	**to**	**go**	**inside**	**and**	**do**	**it**	**!**	**”**
但	没有任何	的	你	有	这	采摘	到	去	里面	和	做	它	!	”

但你们当中没有一个人有胆量进去做这件事!

“ [nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] , - , ” [riˈtɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

“	**No**	**more**	**have**	**you**	**,**	**Meaister**	**,**	**”**	**retorted**	**one**	**of**	**the**	**biggest**	**of**	**the**	**boys**	**,**
”	不	更多的	有	你	,	-	,	”	反驳	一	的	这	最大	的	这	男孩们	,

“你可没那么厉害，大人，”其中一个个头最高的男孩反驳道。

[ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [laʊt] [ɒv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] .

a	**rustic**	**lout**	**of**	**sixteen**	**.**
一个	乡村	粗鲁	的	十六	.

一个十六岁的乡巴佬。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt][ðə; ði] [pluːk] [tiː] - [gəʊ][ˌɪnˈsaɪd] ! ”

“	**You**	**ain't**	**got**	**the**	**plook**	**t**	**'**	**go**	**inside**	**yoursen**	**!**	**”**
”	你	不是	得到	这	普卢克	t	-	去	里面	你的	!	”

“你没胆量进你的脑袋里！”

“ [ˈhævnt] [aɪ] ? ” [sed] [ˈtedi] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [tɔːnt] ;

“	**Haven't**	**I**	**?**	**”**	**said**	**Teddy**	**in**	**answer**	**to**	**this**	**taunt**	**;**
”	还没有	我	?	”	说	泰迪	在	回答	到	这	嘲讽	;

“难道不是吗？”泰迪回应这番嘲讽说道;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːtɪd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)]

and	**before**	**his**	**sisters**	**could**	**prevent**	**him**	**he**	**had**	**darted**	**over**	**to**	**where**
和	前	他的	姐妹	可以	防止	他	他	有	飞镖	超过	到	在哪里

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] ,

the	**boys**	**were**	**standing**	**,**
这	男孩们	是	常设	,

还没等他的姐妹们阻止他，他就已经飞快地跑到男孩们站着的地方了。

[ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [staʊt] [faɪv] - [bɑːd] [geɪt] [ðæt] [geɪv] [ədˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**climbing**	**over**	**the**	**stout**	**five**	**-**	**barred**	**gate**	**that**	**gave**	**admittance**	**to**	**the**
和	攀登	超过	这	肥硕	五	-	禁止	门	那	给予	准入	到	这

[ɪnˈkləʊʒə] ,

inclosure	**,**
附件	,

然后翻过那道通往围场的坚固的五栏栅门，

[let] [hɪmˈself] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpædək] — [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn]

let	**himself**	**down**	**into**	**the**	**paddock**	**—**	**confronting**	**the**	**bull**	**without**	**even**	**a**	**stick**	**in**
让	他自己	向下	进入	这	围场	—	面对	这	公牛	没有	甚至	一个	戳	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

他纵身跃入围场——手里连根棍子都没有，就直面公牛。

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈænɪm(ə)l] [əˈpɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [təˈmerəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

The	**savage**	**animal**	**appeared**	**so**	**much**	**surprised**	**at**	**the**	**temerity**	**of**	**such**	**a**	**little**
这	野蛮的	动物	出现	所以	很多	惊讶	在	这	鲁莽	的	这样的	一个	小的

[ˈfeləʊ] [æz; əz] [ˈtedi] [ɪnˈveɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dəˈmeɪn] ,

fellow	**as**	**Teddy**	**invading**	**his**	**domain**	**,**
同伴	作为	泰迪	入侵	他的	领域	,

这只凶猛的动物似乎对泰迪这么个小家伙胆敢入侵它的领地感到非常惊讶。

[ðæt] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] [ˈsevrəl] [steps] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] ; [wen] ,

that	he	allowed	him	to	advance	several	steps	without	making	a	movement	;	when	,
那	他	允许	他	到	进步	一些	步骤	没有	制作	一个	移动	;	什么时候	,

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

putting	down	his	head	,
推杆	向下	他的	头	,

他任由他向前走了好几步，自己却一动不动；然后，他低下头，

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] , [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] ,

as	if	trying	the	points	of	his	horns	,	and	pawing	the	ground	,
作为	如果	尝试	这	积分	的	他的	角	,	和	爪子	这	地面	,

仿佛在试探着它的角尖，并用爪子刨着地面，

[hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈbeləʊ] [ðæt] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [rɪˈspɒnsɪv] [ʃriːk] [frɒm; frəm] [ˈsɪsi] .

he	uttered	a	wild	bellow	that	brought	forth	a	responsive	shriek	from	Cissy	.
他	说出	一个	荒野	下面	那	带来	前进	一个	响应式设计	尖叫	从	茜茜	.

他发出了一声狂野的吼叫，引得茜茜发出了一声尖叫。

“ [kʌm] [bæk] , [ˈtedi] , [kʌm] [bæk] !

“	Come	back	,	Teddy	,	come	back	!
“	来	后退	,	泰迪	,	来	后退	!

“回来吧，泰迪，回来吧！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ˈtɜːnɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] [wɪð] [fraɪt] .

”	she	screamed	,	turning	quite	pale	with	fright	.
”	她	尖叫	,	转弯	相当	苍白	和	惊吓	.

她尖叫起来，吓得脸色苍白。

“ [hiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [tɒs] [juː; jʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkruːəl] [hɔːnz] .

“	He's	coming	after	you	,	and	will	toss	you	on	his	cruel	horns	.
“	他是	未来	后	你	,	和	将要	折腾	你	在	他的	残忍的	角	.

“他会追杀你，把你扔到他那残忍的角上。”

[əʊ] , [duː; də] [kʌm] [bæk] !

Oh	,	do	come	back	!
哦	,	做	来	后退	!

哦，一定要再来！

” [ˈtedi] , [haʊˈevə(r)] , [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] [bruːt] ,

”	Teddy	,	however	,	still	continued	advancing	towards	the	infuriated	brute	,
”	泰迪	,	然而	,	仍然	持续	前进	向	这	愤怒的	蛮力	,

然而，泰迪仍然继续向那个愤怒的恶棍走去。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

waving	his	arms	and	shouting	in	the	endeavour	to	intimidate	it	.
挥手	他的	武器	和	喊叫	在	这	努力	到	威吓	它	.

他挥舞着手臂，大声喊叫，试图恐吓它。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɒri] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpædək] ;

He	was	sorry	he	had	gone	into	the	paddock	;
他	曾是	对不起	他	有	已消失	进入	这	围场	;

他后悔自己去了围场；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] [ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ]

but	he	had	some	idea	that	if	he	retreated	the	bull	would	make	a	rush
但	他	有	一些	主意	那	如果	他	撤退	这	公牛	会	制作	一个	匆忙

[æt; ət] [hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

但他隐约觉得，如果他后退，公牛就会向他冲过来。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] ,

and	thought	that	by	showing	he	was	not	afraid	,
和	想法	那	经过	显示	他	曾是	不是	害怕的	,

他认为，通过表现出自己不害怕，

[hi:; hi] [maɪt] ['prez(ə)ntli] [rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] , [səʊ][hi:; hi] [prɪ'zɜ:vd] [ə; eɪ]

he	might	presently	retire	with	all	the	honours	of	war	,	so	he	preserved	a
他	可能	目前	退休	和	全部	这	荣誉	的	战争	,	所以	他	保存完好	一个

[kə'reɪdʒəs] [frʌnt] ,

courageous	front	,
勇敢	正面	,

他或许很快就能带着所有的战争荣誉光荣退役，所以他一直保持着勇敢的形象。

[ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [went] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .

although	his	heart	went	pit	-	a	-	pat	all	the	while	.
虽然	他的	心	去	坑	-	一个	-	拍	全部	这	尽管	.

虽然他的心跳一直怦怦直跳。

[ə'gen] , [ðə; ði] [bʊl] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [hɔ:nz] [ænd; ənd] [tɒst] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .

Again	,	the	bull	lowered	his	horns	and	tossed	up	his	head	.
再次	,	这	公牛	降低	他的	角	和	抛掷	向上	他的	头	.

公牛再次低下牛角，抬起头来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['tedi] [stɒpt] ,

He	was	quite	close	to	him	now	;	and	Teddy	stopped	,
他	曾是	相当	关闭	到	他	现在	;	和	泰迪	停止	,

他现在离他很近了；泰迪停了下来，

[ðə; ði] [bʊl] ['aɪɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd][hi:; hi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['stedfɑ:stli] .

the	bull	eyeing	him	and	he	looking	at	it	steadfastly	.
这	公牛	觊觎	他	和	他	寻找	在	它	坚定不移	.

靶子正盯着他，而他目不转睛地盯着它。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'lɑ:mɪŋ] , [səʊ][hi:; hi] [stept] [bæk] ['dʒɪndʒəli] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [bʊl]

The	situation	was	alarming	,	so	he	stepped	back	gingerly	,	whereupon	the	bull
这	情况	曾是	令人担忧	,	所以	他	步	后退	小心翼翼地	,	于是	这	公牛

[əd'vɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

advanced	at	the	same	moment	,
先进的	在	这	相同的	片刻	,

情况十分危急，他小心翼翼地后退了一步，就在这时，公牛也朝他冲了过来。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [laʊd] ['beləʊ] , [ðə; ði] [sməʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [red] ['nɒstrəlz] ,

with	another	loud	bellow	,	the	smoke	coming	out	of	his	red	nostrils	,
和	其他	大声	下面	,	这	抽烟	未来	出去	的	他的	红色的	鼻孔	,

他又是一声响亮的吼叫，浓烟从他通红的鼻孔里喷涌而出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] .

and	his	little	eyes	flaming	with	fire	.
和	他的	小的	眼睛	炽盛	和	火	.

他那双小眼睛里仿佛燃烧着火焰。

[ðɪs] [kɔ:zd] [ɔ:l] ['tɛdiz] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [ɪ'væpəreɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [fər'get] [ɔ:l]

This	caused	all	Teddy's	courage	to	evaporate	,	and	the	next	moment	,	forgetting	all
这	导致	全部	泰迪熊	勇气	到	蒸发	,	和	这	下一个	片刻	,	遗忘	全部

[hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

his	previous	caution	,
他的	以前的	警告	,

这使泰迪的勇气荡然无存，下一刻，他便忘记了之前所有的谨慎。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn][æz; əz][hɑːd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪt] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði]

he	turned	and	ran	as	hard	as	he	could	for	the	gate	;	but	,	the
他	转向	和	跑	作为	难的	作为	他	可以	为了	这	门	;	但	,	这

[bʊl] ,

bull	,
公牛	,

他转身拼命地朝大门跑去；但是，那头公牛，

[ɪn] [tuː] [straɪdz] , ['kætʃɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːnz] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [heɪ] ,

in	two	strides	,	catching	him	up	on	his	horns	like	a	bundle	of	hay	,
在	二	步幅	,	捕捉	他	向上	在	他的	角	喜欢	一个	捆	的	干草	,

两步就追上了他，用角像抓起一捆干草一样把他抓住了。

[tɒst] [hɪm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

tossed	him	high	in	the	air	,
抛掷	他	高的	在	这	空气	,

把他高高抛向空中，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [skriːmz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['sɪsi] [ænd; ənd] [lɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz]

amidst	the	screams	and	shouts	of	Cissy	and	Liz	and	all	the	village	boys
在……之中	这	尖叫	和	喊叫	的	茜茜	和	莉兹	和	全部	这	村庄	男孩们

[kə'mɪŋgəld] ,

commingled	,
混合	,

在茜茜、莉兹和所有村里男孩的尖叫和喊叫声中，

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ˌəʊvə'tɒpɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['beləu] [fɔːθ]

the	triumphant	roar	of	the	animal	overtopping	them	all	as	it	bellowed	forth
这	凯	吼	的	这	动物	溢出	他们	全部	作为	它	咆哮	前进

[ə; eɪ] ['piːən] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

a	paean	of	victory	.
一个	颂歌	的	胜利	.

动物发出胜利的咆哮，盖过了所有人，它高声唱起了胜利的颂歌。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] ['tedi] , [ə; eɪ]['pɒləd; 'pɒlɑːd][elm] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pædək] ,

Fortunately	for	Teddy	,	a	pollard	elm	stood	just	within	the	paddock	,
幸运的是	为了	泰迪	,	一个	波拉德	榆树	站立	只是	之内	这	围场	,

幸运的是，泰迪的围场里正好有一棵截顶榆树。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [graʊnd] , [weə(r)] [ðə; ði] [bʊl] [wɒz; wəz]

breaking	his	fall	as	he	tumbled	towards	the	ground	,	where	the	bull	was
打破	他的	落下	作为	他	翻滚	向	这	地面	,	在哪里	这	公牛	曾是

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ,

looking	up	awaiting	him	,
寻找	向上	等待中	他	,

他在向地面翻滚的过程中缓冲了下落，而那头公牛正抬头望着他。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːnz] ;

with	the	intention	of	catching	him	again	on	his	horns	;
和	这	意图	的	捕捉	他	再次	在	他的	角	;

意图再次用角抓住他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn][ðeə(r)] ['frendli] ['ʃeltə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪvd]

and	the	branches	receiving	his	body	in	their	friendly	shelter	,	he	was	saved
和	这	分支	接收	他的	身体	在	他们的	友好的	庇护所	,	他	曾是	已保存

[frɒm; frəm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] ,

from	tumbling	down	,
从	翻滚	向下	,

树枝为他提供了友好的庇护，使他免于坠落。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

when	he	would	have	been	at	the	mercy	of	his	enemy	.
什么时候	他	会	有	到过	在	这	怜悯	的	他的	敌人	.

那时他本会任由敌人摆布。

[stɪl] , [ðeə(r)][hiː; hi] [hʌŋ] , [laɪk] ['æbsələm] , [ə'nʌðə(r)] ['nɔːti] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Still	,	there	he	hung	,	like	Absalom	,	another	naughty	boy	before	him	,
仍然	,	那里	他	悬挂	,	喜欢	押沙龙	,	其他	淘气	男生	前	他	,

然而，他仍然像押沙龙一样被吊在那里，押沙龙是他之前另一个顽劣的男孩。

[sə'spendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪf] [nɒt][baɪ][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

suspended	by	his	clothes	if	not	by	his	hair	,
暂停	经过	他的	衣服	如果	不是	经过	他的	头发	,

如果不是头发，至少他的衣服还吊着他。

[ðə; ði] [bʊl] [be'ləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [gɑːd] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)]

the	bull	bellowing	and	keeping	guard	round	the	tree	to	prevent	his	further
这	公牛	咆哮	和	保持	警卫	圆形的	这	树	到	防止	他的	更远

[ɪ'skeɪp] ;

escape	;
逃脱	;

公牛咆哮着守在树旁，防止他进一步逃跑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['plaʊmən] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	was	not	until	the	ploughman	had	been	called	by	one	of	the
和	它	曾是	不是	直到	这	耕夫	有	到过	称为	经过	一	的	这

['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['tedi] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn]

village	boys	and	driven	away	the	animal	that	Teddy	was	able	to	climb	down
村庄	男孩们	和	驱动	离开	这	动物	那	泰迪	曾是	有能力的	到	爬	向下

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

from	his	insecure	perch	and	regain	the	others	.
从	他的	不安全	栖息	和	恢复	这	其他的	.

直到村里的一个男孩叫来了犁夫，赶走了那头牲畜，泰迪才得以从不安全的栖身之处爬下来，与其他人团聚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pædək] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'sɜːtɪd]

He	was	glad	enough	to	get	out	of	the	paddock	,	it	may	be	safely	asserted
他	曾是	高兴的	足够的	到	得到	出去	的	这	围场	,	它	可能	是	安全	断言

;

;
;

可以肯定地说，他很高兴能离开围场；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	,	when	he	was	examined	,	it	was	discovered	,	much	to	the
和	然后	,	什么时候	他	曾是	检查	,	它	曾是	发现	,	很多	到	这

['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['evribɒdi] ,

wonder	of	everybody	,
想知道	的	大家	,

然后，在对他进行检查时，令所有人惊讶的是，结果发现了这一点。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm'self] , [ðæt] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][elm]

including	himself	,	that	,	beyond	a	scratch	or	two	from	the	branches	of	the	elm
包括	他自己	,	那	,	超过	一个	划痕	或者	二	从	这	分支	的	这	榆树

,

,
,

包括他自己在内，除了被榆树枝划伤一两处之外，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'hɜːt] ,

he	was	quite	unhurt	,
他	曾是	相当	毫发无损	,

他毫发无损。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒs] [ðə; ði] [bʊl] [geɪv] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði]

in	spite	of	the	toss	the	bull	gave	him	and	his	unexpected	flight	through	the
在	尽管如此	的	这	折腾	这	公牛	给予	他	和	他的	意外	航班	通过	这

[eə(r)] !

air	!
空气	!

尽管公牛把他甩了出去，让他意外地飞了起来!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] , [ɪf] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['eni] ['iːv(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tə'wɔːdz] [hɪm'self]

But	his	daring	,	if	unproductive	of	any	evil	consequences	towards	himself
但	他的	大胆	,	如果	低效的	的	任何	邪恶的	结果	向	他自己

['pɜːsənəli] , [kɔːzd] [hɑːm] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

personally	,	caused	harm	to	others	,
亲自	,	导致	伤害	到	其他的	,

但是，他的这种大胆行为，虽然没有给他个人带来任何恶果，却伤害了他人。

[ðə; ði] ['plaʊmən] ['biːɪŋ] ['bædli] [gɔːd] [waɪl] ['draɪvɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['vaɪələnt]['ænɪm(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz]

the	ploughman	being	badly	gored	while	driving	off	the	violent	animal	through	his
这	耕夫	存在	糟糕	刺伤	尽管	驾驶	离开	这	暴力	动物	通过	他的

['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [wen] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪtʃfɔːk] ;

missing	his	footing	when	aiming	a	blow	at	it	with	his	pitchfork	;
丢失的	他的	立足点	什么时候	瞄准	一个	吹	在	它	和	他的	叉	;

农夫在用干草叉驱赶凶猛的牲畜时，因脚下一滑，被牲畜的角严重刺伤;

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪsi] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði]['mɪshæp] ,

while	poor	Cissy	was	in	such	a	fright	at	the	mishap	,
尽管	贫穷的	茜茜	曾是	在	这样的	一个	惊吓	在	这	意外	,

可怜的茜茜被这起意外吓坏了，

[ðæt] ['ɑːftə(r)] ['skriːmɪŋ] [hɜː'self] [hɔːs] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [ɪn] [hɪ'sterɪks] ,

that	after	screaming	herself	hoarse	she	went	off	in	hysterics	,
那	后	尖叫	她自己	嘶哑	她	去	离开	在	癔症	,

她尖叫到嗓子都哑了，然后歇斯底里地跑开了。

[ðə; ði] [ə'tæk] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [kən'vʌlʃnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [həʊm] ,

the	attack	ending	in	a	fit	of	convulsions	on	her	getting	home	,
这	攻击	结束	在	一个	合身	的	抽搐	在	她	获得	家	,

袭击最终以她回到家后出现抽搐而告终。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ɪl] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [brɪŋ]

making	her	so	ill	that	the	doctor	had	to	be	summoned	to	bring
制作	她	所以	患病的	那	这	医生	有	到	是	被召唤	到	带来

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

her	back	to	consciousness	.
她	后退	到	意识	.

这让她病得很重，不得不请医生来让她恢复意识。

['tedi] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['lektʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

Teddy	in	consequence	had	a	serious	lecture	from	the	vicar	,
泰迪	在	结果	有	一个	严肃的	演讲	从	这	牧师	,

结果，泰迪被牧师狠狠地训了一顿。

[huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['riːəl] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fuːlhɑːdinəs] ;

who	pointed	out	to	him	the	difference	between	real	courage	and	foolhardiness	;
WHO	尖	出去	到	他	这	不同之处	之间	真实的	勇气	和	鲁莽	;

谁向他指出了真正的勇气和鲁莽之间的区别;

[bʌt; bət][ðə; ði]['les(ə)n][dɪd][nɒt][streɪk]['veri][di:p], [ænd; ənd][su:n][hi:; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['weɪwəd][self]

but	the	lesson	did	not	strike	very	deep	,	and	soon	he	was	his	wayward	self
但	这	课	做过	不是	罢工	非常	深的	,	和	很快	他	曾是	他的	任性的	自己

[ə'gen],

again	,
再次	,

但他并没有真正吸取教训，很快又恢复了以往的任性。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['kɑ:ni]['bi:ɪŋ][tu:][nɪə(r)][hɪz; ɪz][əʊn][eɪdʒ][tu:; tə][hæv; həv]['eni][ɔ:'θɒrəti]['əʊvə(r)][hɪm],

his	sister	Conny	being	too	near	his	own	age	to	have	any	authority	over	him	,
他的	姐姐	康妮	存在	也	靠近	他的	自己的	年龄	到	有	任何	权威	超过	他	,

他的妹妹康妮和他年龄相仿，对他没有任何管束。

[waɪl][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][tu:][mʌtʃ][ɒv; əv][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ænd; ənd]['dri:mə(r)][tu:; tə]['eksəsaɪz]['eni]

while	his	father	was	too	much	of	a	student	and	dreamer	to	exercise	any
尽管	他的	父亲	曾是	也	很多	的	一个	学生	和	梦想家	到	锻炼	任何

[dʒu:'dɪʃəs][kən'trəʊl][ɪn][rɪ'streɪnɪŋ][hɪz; ɪz][ɪg'zju:bərənt]['neɪtʃə(r)].

judicious	control	in	restraining	his	exuberant	nature	.
明智的	控制	在	限制	他的	旺盛	自然	.

而他的父亲则过于好学和爱幻想，无法有效地控制自己旺盛的天性。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz][twelv][j'iəz][ɒv; əv][eɪdʒ][hi:; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][waɪld][ʌn'brəʊkən][kəʊlt]

By	the	time	he	was	twelve	years	of	age	he	was	like	a	wild	unbroken	colt
经过	这	时间	他	曾是	十二	年	的	年龄	他	曾是	喜欢	一个	荒野	未破	小马

,

,
,

到了十二岁，他就像一匹未经驯服的野马驹。

[ɔ:l'ðəʊ][hi:; hi][hæd; həd][stɪl][ðə; ði][seɪm]['ɒnɪst][aʊt'spəʊkən][lʊk][ɪn][hɪz; ɪz][braɪt][blu:][aɪz],

although	he	had	still	the	same	honest	outspoken	look	in	his	bright	blue	eyes	,
虽然	他	有	仍然	这	相同的	诚实的	直言不讳	看	在	他的	明亮的	蓝色的	眼睛	,

虽然他那双明亮的蓝眼睛里依然闪烁着坦率直言的光芒，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn]['mænli]['lɪt(ə)l]['feləʊ][hu:][wʊd][nɒt][hæv; həv],

and	was	a	fine	manly	little	fellow	who	would	not	have	,
和	曾是	一个	美好的	男子气概	小的	同伴	WHO	会	不是	有	,

他是个很优秀、很有男子气概的小伙子，他不会那样做。

[təʊld][ə; eɪ][laɪ][tu:; tə][seɪv][hɪm'self][frɒm; frəm]['pʌnɪʃmənt], [ɔ:(r)]['wɪlfəli][hɜ:t][tʃɪk][ɔ:(r)][tʃaɪld];

told	a	lie	to	save	himself	from	punishment	,	or	wilfully	hurt	chick	or	child	;
讲述	一个	说谎	到	节省	他自己	从	惩罚	,	或者	故意	伤害	小鸡	或者	孩子	;

[bʌt; bət],

but	,
但	,

他为了逃避惩罚而撒谎，或者故意伤害小鸡或孩子；但是，

['skeɪpˌgreɪs][hi:; hi][wɒz; wəz][stɪl], [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][bi:n]['ɔ:lməʊst][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɜ:liɪst]

scapegrace	he	was	still	,	as	he	had	been	almost	from	his	earliest
逃犯	他	曾是	仍然	,	作为	他	有	到过	几乎	从	他的	最早

['ɪnfənsi].

infancy	.
婴儿期	.

他依然是个游手好闲之徒，就像他几乎从婴儿时期起就是这样一样。

[hi:; hi]['ri:əli][kʊd; kəd][nɒt][help][ˌaɪ 'ti:].

He	really	could	not	help	it	.
他	真的	可以	不是	帮助	它	.

他真的无能为力。

[wen] [dʒʌp][ænd; ənd]['meəri] [peɪd] [ðeə(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]

When	Jupp	and	Mary	paid	their	periodical	visit	at	the	vicarage	to	see	how	the
什么时候	尤普	和	玛丽	有薪酬的	他们的	期刊	访问	在	这	牧师住宅	到	看	如何	这

['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ,

family	were	getting	on	,
家庭	是	获得	在	,

朱普和玛丽定期到牧师住宅探望这家人，看看他们过得怎么样。

['brɪŋɪŋ] [ə'nɒn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

bringing	anon	another	little	Jupp	with	them	,
带来	匿名	其他	小的	尤普	和	他们	,

他们还带了另一个小朱普过来，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['tedi] [hæd; həd] [dʌn] ;

they	were	certain	to	hear	of	something	terrible	that	Master	Teddy	had	done	;
他们	是	肯定	到	听到	的	某物	糟糕的	那	掌握	泰迪	有	完毕	;

他们肯定会听到泰迪少爷做了什么可怕的事情；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [hiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmis'diːd, 'mis-] ,

for	all	the	village	talked	of	him	now	and	took	heed	of	his	misdeeds	,
为了	全部	这	村庄	谈话	的	他	现在	和	采取	注意	的	他的	不当行为	,

现在全村人都在议论他，注意他的恶行。

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [lɒst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['telɪŋ] .

the	recital	of	which	,	as	is	usual	in	such	cases	,	lost	nothing	by	the	telling	.
这	独奏会	的	哪个	,	作为	是	通常	在	这样的	案例	,	丢失的	没有什么	经过	这	讲述	.

叙述这件事，就像这类事情通常那样，并没有因为讲述而失去任何价值。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɔɪɪʃ] [friːks] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ,

They	were	only	ordinary	boyish	freaks	;	but	they	seemed	awful	to	the	quiet	,
他们	是	仅有的	普通的	男孩气	怪胎	;	但	他们	似乎	可怕	到	这	安静的	,

他们只是些普通的怪异男孩；但在安静的人看来，他们却很可怕。

['sliːpi] ['kʌntrɪˌfəʊk] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] - .

sleepy	countryfolk	who	inhabited	Endleigh	.
困	乡下人	WHO	有人居住的	-	.

居住在恩德利的昏昏欲睡的乡下人。

[wʌns] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ['rɑːðə(r)] [ˌʌn'waɪzli] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][frɒm; frəm]

Once	,	his	grandmother	rather	unwisely	brought	down	a	pistol	for	him	from
一次	,	他的	祖母	相当	不明智地	带来	向下	一个	手枪	为了	他	从

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

有一次，他的祖母很不明智地从伦敦给他带回了一把手枪；

[ænd; ənd] ['tedi] [ˌðeərə'pɒn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv]

and	Teddy	thereupon	having	his	imagination	excited	by	what	he	had	read	of
和	泰迪	于是	拥有	他的	想像力	兴奋的	经过	什么	他	有	读	的

['paɪrəts] [ænd; ənd] ['haɪweɪmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [wen'evə(r)]

pirates	and	highwaymen	in	the	works	of	romance	which	he	devoured	whenever
海盗	和	强盗	在	这	作品	的	浪漫	哪个	他	吞噬	每当

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

he	could	get	hold	of	them	,
他	可以	得到	抓住	的	他们	,

于是，泰迪的想象力被他从浪漫小说中读到的关于海盗和强盗的故事激发了出来，他只要能找到这些小说就会如饥似渴地阅读。

[went] [ə'baʊt] ['fænsi] [hɪm'self] [ə; eɪ][bəʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [ænd; ənd] ['friːbuːtə(r)] ,

went	about	fancying	himself	a	bold	buccaneer	and	freebooter	,
去	关于	幻想	他自己	一个	大胆的	海盗	和	自由掠夺者	,

他到处自诩为胆大妄为的海盗和自由掠夺者，

['faɪərɪŋ][æt; ət] ['evriθɪŋ] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] ,

firing	at	everything	moving	within	as	well	as	out	of	range	,
射击	在	一切	移动	之内	作为	出色地	作为	出去	的	范围	,

向射程内和射程外的所有移动目标开火。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['kʌntri] [leɪnz] [ænd; ənd] ['hedʒrəʊ] — [ˌðeə'baɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ]

along	the	solitary	country	lanes	and	hedgerows	—	thereby	frightening	passers	-	by
沿着	这	孤	国家	车道	和	树篱	—	从而	令人恐惧	过路人	-	经过

['friːkwəntli] [wɪð] [ʌn'taɪmli] [ʃɒts] [kləʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪəz] ,

frequently	with	untimely	shots	close	to	their	ears	,
频繁地	和	不合时宜	镜头	关闭	到	他们的	耳朵	,

沿着偏僻的乡村小路和树篱——经常在路人耳边突然开枪，吓唬他们。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [lɑːst] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [kʌm] .

and	making	them	believe	their	last	hour	had	come	.
和	制作	他们	相信	他们的	最后的	小时	有	来	.

让他们相信自己的生命已经走到了尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['pepəd] [əʊld] [stoʊksɪz] [səʊ] ,

It	was	in	this	way	that	he	peppered	old	Stokes's	sow	,
它	曾是	在	这	方式	那	他	胡椒	老的	斯托克斯的	母猪	,

他就是这样给老斯托克斯的母猪撒了胡椒粉的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wɔːk] [ə'brɔːd] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['wɒləʊɪŋ] [pleɪs] ,

which	was	taking	a	quiet	walk	abroad	seeking	a	convenient	wallowing	place	,
哪个	曾是	采取	一个	安静的	走	国外	寻求	一个	方便的	沉溺	地方	,

他当时正在国外安静地散步，寻找一个方便的可以躲避的地方。

[wen] [ðə; ði] [skwiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [biːst] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndə(r)] ,

when	the	squeals	of	the	unlucky	beast	were	a	nine	days	'	wonder	,
什么时候	这	尖叫	的	这	倒霉	兽	是	一个	九	天	-	想知道	,

那只倒霉野兽的尖叫声只持续了九天，

[ˌɔːl'biːɪt] “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [kraɪ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʊl] ,

albeit	“	it	was	all	cry	and	little	wool	,
尽管	“	它	曾是	全部	哭	和	小的	羊毛	,

尽管“全是哭声，没什么真情实感”，

” [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [sed] [wen] [hiː; hi] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [pɪg] , [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['biːɪŋ] [nɒt] [mʌtʃ] [hɜːt]

”	as	the	Irishman	said	when	he	shaved	his	pig	,	the	animal	being	not	much	hurt
”	作为	这	爱尔兰人	说	什么时候	他	剃光	他的	猪	,	这	动物	存在	不是	很多	伤害

.

:

.

正如那位爱尔兰人给他的猪剃毛时所说的那样，那头猪并没有受到太大的伤害。

[stɪl] , [əʊld] [stəʊks] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [huː]

Still	,	old	Stokes	did	not	like	it	,	and	complained	to	the	squire	,	who
仍然	,	老的	斯托克斯	做过	不是	喜欢	它	,	和	抱怨	到	这	乡绅	,	WHO

['remənstreɪt, rɪ'mɔn-] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ,

remonstrated	with	the	vicar	,
抗议	和	这	牧师	,

然而，老斯托克斯对此很不满意，便向乡绅抱怨，乡绅又去劝诫了牧师。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ['lektʃəd] ['tedi] — [ðə; ði] ['mætə(r)] ['endɪŋ] [ðeə(r)] [æz; əz] [fɑː(r)]

and	the	latter	in	his	turn	lectured	Teddy	—	the	matter	ending	there	as	far
和	这	后者	在	他的	转动	讲课	泰迪	—	这	事情	结束	那里	作为	远的

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

as	he	was	concerned	,
作为	他	曾是	担心的	,

后者反过来训斥了泰迪——就他而言，这件事到此就结束了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [skwiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['treʒəd] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'membəd]

although	the	squeals	of	the	afflicted	sow	were	treasured	up	and	remembered
虽然	这	尖叫	的	这	受苦的	母猪	是	珍藏	向上	和	记得

[ə'genst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] - .

against	him	in	the	chronicles	of	Endleigh	.
反对	他	在	这	编年史	的	-	.

尽管受苦母猪的尖叫声被珍藏起来，并在恩德利的编年史中被用来指控他。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [dʌl] ,

The	place	was	so	dull	,
这	地方	曾是	所以	乏味的	,

这个地方太无聊了。

[ðæt] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['ɒkjupaɪd] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns]

that	having	nothing	particular	to	keep	him	occupied	—	for	he	had	long	since
那	拥有	没有什么	特别的	到	保持	他	占领	—	为了	他	有	长的	自从

['lɜːnɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmɑːstə(r)] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm] ,

learned	all	the	village	schoolmaster	could	teach	him	,
学习	全部	这	村庄	校长	可以	教	他	,

他没有什么特别的事情可做——因为他早就把村里老师能教给他的东西都学完了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [fɑːs] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['tjuːtəlɪdʒ] —

and	it	was	a	mere	farce	his	remaining	any	longer	under	his	tutelage	—
和	它	曾是	一个	仅仅	闹剧	他的	其余的	任何	更长	在下面	他的	监护	—

[ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] ,

the	wonder	was	,
这	想知道	曾是	,

他继续留在他的指导下简直就是一场闹剧——这真是令人匪夷所思。

[nɒt] [ðæt] ['tedi] [gɒt] ['ɪntuː] ['eni] ['mɪstʃɪf] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fɔːl] ['ɪntuː][mɔː(r)] ;

not	that	Teddy	got	into	any	mischief	at	all	,	but	that	he	did	not	fall	into	more	;
不是	那	泰迪	得到	进入	任何	恶作剧	在	全部	,	但	那	他	做过	不是	落下	进入	更多的	;

倒不是说泰迪惹了什么麻烦，而是他没有再惹出更大的麻烦；

[ænd; ənd]['dɒktə(r)]['dʒɒli][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [nɪ'glektɪŋ] [hɪm] [ɪn]

and	Doctor	Jolly	was	continually	speaking	to	his	father	about	neglecting	him	in
和	医生	乔利	曾是	持续	请讲	到	他的	父亲	关于	疏忽	他	在

[ðæt] [weɪ] ,

that	way	,
那	方式	,

乔利医生一直跟他父亲抱怨他父亲那样忽视他。

[ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]

urging	that	he	should	be	sent	to	some	good	boarding	-	school	at	a	distance
敦促	那	他	应该	是	发送	到	一些	好的	登机	-	学校	在	一个	距离

[tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

to	prepare	him	for	the	university	,
到	准备	他	为了	这	大学	,

建议将他送到远方一所好的寄宿学校，为上大学做准备。

['mɪstə(r)] ['vɜːrnən] [ɪn'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][gəʊ]

Mr	Vernon	intending	that	the	boy	should	follow	in	his	own	footsteps	and	go
先生	弗农	意图	那	这	男生	应该	跟随	在	他的	自己的	脚步声	和	去

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

into	the	church	,
进入	这	教会	,

弗农先生希望这个男孩能继承他的事业，进入教会。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

having	the	same	living	after	him	that	he	had	inherited	from	his	father	.
拥有	这	相同的	活的	后	他	那	他	有	遗传	从	他的	父亲	.

他继承了父亲的遗产，过着和父亲一样的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkə(r)] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

But	the	vicar	would	not	hear	of	this	.
但	这	牧师	会	不是	听到	的	这	.

但牧师坚决不肯接受这个提议。

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	No	,	"	said	he	,
"	不	,	"	说	他	,

"不,"他说。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [stɒp] [hɪə(r)][ænd; ənd][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][baɪ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]

"	he	shall	stop	here	and	be	educated	by	me	in	the	same	way	as	I	was
"	他	将	停止	这里	和	是	受过教育	经过	我	在	这	相同的	方式	作为	我	曾是

['edʒukeɪtɪd][baɪ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .

educated	by	my	poor	father	before	going	to	Oxford	.
受过教育	经过	我的	贫穷的	父亲	前	去	到	牛津	.

"他将留在这里，接受我的教育，就像我当年在牛津大学之前接受我贫穷的父亲的教育一样。"

[hiːz] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] — [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hɪm][æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs] , ['dʒɒli] , [eɪ] ? "

He's	a	bright	intelligent	boy	—	you	don't	think	him	an	ignoramus	,	Jolly	,	eh	?	"
他是	一个	明亮的	聪明的	男生	—	你	不	思考	他	一个	无知者	,	乔利	,	嗯	?	"

他是个聪明伶俐的孩子——你不会认为他是个笨蛋吧，乔利?

" [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [baɪ][dʒəʊv] , " [lɑːft] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Not	by	any	means	,	by	Jove	,	"	laughed	the	doctor	.
"	不是	经过	任何	方法	,	经过	朱庇特	,	"	笑了	这	医生	.

"绝不可能，老天爷啊！"医生笑着说。

" [hiː; hi] [nəʊz] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .

"	He	knows	too	much	already	.
"	他	知道	也	很多	已经	.

"他知道的已经太多了。"

[wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɒpə(r)] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][kən'trəʊl] .

What	I	think	he	wants	is	a	little	proper	restraint	and	control	.
什么	我	思考	他	想要	是	一个	小的	恰当的	克制	和	控制	.

我认为他想要的是一种适当的约束和控制。

['mɑːstə(r)] ['tedi] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] . "

Master	Teddy	has	too	much	his	own	way	.	"
掌握	泰迪	有	也	很多	他的	自己的	方式	.	"

泰迪少爷太我行我素了。

" [ɑː] ! [aɪ] [kænt] [biː; bi] [hɑːd] [wɪð] [hɪm] , ['dʒɒli] , " [saɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

"	Ah	!	I	can't	be	hard	with	him	,	Jolly	,	"	sighed	the	vicar	.
"	啊	!	我	不能	是	难的	和	他	,	乔利	,	"	叹了口气	这	牧师	.

"唉！我不能对他太苛刻，乔利,"牧师叹了口气。

" [wen'evə(r)] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [sɪ'verəti] [hiː; hi] [lʊks] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð]

"	Whenever	I	try	to	speak	to	him	with	severity	he	looks	me	in	the	face	with
"	每当	我	尝试	到	说话	到	他	和	严重性	他	看起来	我	在	这	脸	和

[ðəʊz] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

those	blue	eyes	of	his	,
那些	蓝色的	眼睛	的	他的	,

"每当我试图严肃地和他说话时，他都会用他那双蓝眼睛直视我的脸，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	I	think	of	my	poor	wife	,	his	mother	.
和	我	思考	的	我的	贫穷的	妻子	,	他的	母亲	.

我想起了我可怜的妻子，他的母亲。

[hiːz] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['dʒɒli] ! ”

He's	the	very	image	of	her	,	Jolly	!	”
他是	这	非常	图像	的	她	,	乔利	!	”

他简直就是她的翻版，乔莉！

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'weɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs]

“	Well	,	well	,	”	said	the	doctor	,	putting	the	subject	away	,	considering	it	useless
”	出色地	,	出色地	,	”	说	这	医生	,	推杆	这	主题	离开	,	考虑	它	无用

[tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;

to	press	the	point	;
到	按	这	观点	;

“好吧，好吧，”医生说道，不再谈论这个话题，认为继续追问毫无意义；

“ [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [ðəʊ] [aɪ] [həʊp] [nɒt] . ”

“	I'm	afraid	you'll	regret	it	some	day	,	though	I	hope	not	.	”
”	我是	害怕的	你会	后悔	它	一些	天	,	尽管	我	希望	不是	.	”

“恐怕你将来会后悔，但我希望不会。”

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ['wɔːmli] .

“	I	hope	not	,	indeed	,	”	replied	the	vicar	warmly	.
”	我	希望	不是	,	的确	,	”	回复	这	牧师	热情地	.

“我真希望不会，”牧师热情地回答道。

“ ['tedi] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .

“	Teddy	isn't	a	bad	boy	.
”	泰迪	不是	一个	坏的	男生	.

“泰迪不是个坏孩子。”

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	has	never	told	me	a	falsehood	in	his	life	,
他	有	绝不	讲述	我	一个	谬误	在	他的	生活	,

他这辈子从未对我说过谎。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kən'fes] [tuː; tə] ['eni] [fɔːlt] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] . ”

and	always	confesses	to	any	fault	he	has	committed	.	”
和	总是	坦白	到	任何	过错	他	有	坚定的	.	”

并且总是会坦白自己犯下的任何错误。

“ [ðæt] ['dʌznt] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ðəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi]

“	That	doesn't	keep	him	out	of	mischief	though	,	”	said	the	doctor	grimly	as	he
”	那	不	保持	他	出去	的	恶作剧	尽管	,	”	说	这	医生	阴沉地	作为	他

[went] [pf] ,

went	off	,
去	离开	,

“但这并不能阻止他惹是生非，”医生说完，神情严肃地离开了。

[ə'təun] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] ['tedi] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [draɪv] [aʊt]

atoning	to	himself	for	having	found	fault	with	Teddy	by	giving	him	a	drive	out
赎罪	到	他自己	为了	拥有	成立	过错	和	泰迪	经过	给予	他	一个	驾驶	出去

[tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] ,

to	the	squire's	,
到	这	乡绅的	,

为了弥补自己之前责怪泰迪的过错，他开车送泰迪去乡绅家。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][gɪg] [bæk] [baɪ] [hɪm'self] ,

and	allowing	him	to	take	his	horse	and	gig	back	by	himself	,
和	允许	他	到	拿	他的	马	和	演出	后退	经过	他自己	,

并允许他独自一人骑着马和轻便马车返回。

[æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæt] ['lɪftɪd] ['tedi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

an	indulgence	that	lifted	Teddy	into	the	seventh	heaven	of	delight	.
一个	放纵	那	抬起	泰迪	进入	这	第七	天堂	的	喜	.

这种享受让泰迪欣喜若狂。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ɪ'vents] [tɜːnd] [aʊt] ,
However , as events turned out ,
然而 , 作为 活动 转向 出去 ,

然而，事态的发展却并非如此。

[ðə; ði] ['veri] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
the very means by which the doctor thought to clear the reproach from his
这 非常 方法 经过 哪个 这 医生 想法 到 清除 这 责备 从 他的
[əʊn] [səʊl] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [əd'vaɪzd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [ə'baʊt] ['tedi] ,
own soul of having advised the vicar about Teddy ,
自己的 灵魂 的 拥有 建议 这 牧师 关于 泰迪 ,

医生正是想用这种方式来洗清自己心中因向牧师出谋划策而产生的愧疚感。

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][led][tuː; tə][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] .
indirectly led to his advice being followed .
间接 引领 到 他的 建议 存在 随后 .

间接导致了他的建议被采纳。

[ɒn] [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði][reɪnz] ,
On alighting at the squire's and handing him the reins ,
在 下车 在 这 乡绅的 和 处理 他 这 缰绳 ,

他下马到乡绅家，把缰绳递给他。

[hiː; hi][təʊld] ['tedi] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] ['draɪvɪŋ] ['sləʊli] , [ðə; ði] [hɔːs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] -
he told Teddy to be very particular in driving slowly , the horse being a high -
他 讲述 泰迪 到 是 非常 特别的 在 驾驶 缓慢地 , 这 马 存在 一个 高的 -
['spɪrɪtɪd] [wʌn] ,
spirited one ,
精神抖擞 一 ,

他叮嘱泰迪开车一定要慢，因为这匹马性子很烈。

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪf] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði]
and apt to take the bit in his teeth if given his head or touched with the
和 易于 到 拿 这 少量 在 他的 牙齿 如果 给定 他的 头 或者 感动 和 这
[wɪp] ;
whip ;
鞭 ;

如果摇头或用鞭子抽打，它往往会咬住马嚼子；

[səʊ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ['tedi] [əu'bei] [ðiːz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ,
so , as long as he was in sight Teddy obeyed these injunctions ,
所以 , 作为 长的 作为 他 曾是 在 视线 泰迪 服从 这些 禁令 ,

所以，只要泰迪在视线范围内，他就会遵守这些命令。

['kəʊksɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ə'lɒŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl]
coaxing the bay along as quietly as if he were assisting at a funeral
哄骗 这 湾 沿着 作为 悄悄 作为 如果 他 是 协助 在 一个 葬礼
[prə'seʃ(ə)n] .
procession .
游行 .

他轻手轻脚地引导着海湾，就像在协助葬礼队伍一样。

[də'rektli] [hiː; hi][gɒt] [bɪ'jɒnd] [reɪndʒ][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ðəʊ] ,
Directly he got beyond range of observation from the house , though ,
直接地 他 得到 超过 范围 的 观察 从 这 房子 , 尽管 ,

然而，他很快就离开了房子里的观察范围。

[hiː; hi] [meɪd] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kɔːʃ(ə)n] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [friː] ,
he made amends for his preliminary caution , shaking the reins free ,
他 制成 修改 为了 他的 初步的 警告 , 摇晃 这 缰绳 自由的 ,

他弥补了之前的谨慎，松开了缰绳。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [ə; eɪ] [smɑːt] [kʌt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔɪnz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] ['fɔːwəd]

and	giving	the	horse	a	smart	cut	under	the	loins	that	made	it	spring	forward
和	给予	这	马	一个	聪明的	切	在下面	这	腰肉	那	制成	它	春天	向前

[laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] ,

like	a	goat	,
喜欢	一个	山羊	,

在马的腰部下方做了一个漂亮的切口，使它像山羊一样向前跃起。

['ɔːlməʊst] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treɪsɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

almost	jumping	out	of	the	traces	;	and	then	,
几乎	跳	出去	的	这	痕迹	;	和	然后	,

几乎是跳出了痕迹；然后，

[ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] ['twenti] [maɪlz]

away	it	tore	along	the	road	towards	the	village	at	the	rate	of	twenty	miles
离开	它	撕裂	沿着	这	路	向	这	村庄	在	这	速度	的	二十	英里

[æn; ən] ['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

它沿着公路飞驰而去，时速达到二十英里。

[ðə; ði] [gɪg] ['baʊndɪŋ] [frɒm; frəm] [rʌt] [tuː; tə] [rʌt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] ,

the	gig	bounding	from	rut	to	rut	as	if	it	were	a	kangaroo	,
这	演出	边界	从	发情	到	发情	作为	如果	它	是	一个	袋鼠	,

那辆车像袋鼠一样，在发情期之间跳跃穿梭。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ['tɛdiz] [bəʊnz] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ˌkæstə'nets] .

and	shaking	Teddy's	bones	together	like	castanets	.
和	摇晃	泰迪熊	骨头	一起	喜欢	响板	.

把泰迪的骨头像响板一样摇晃起来。

[wʌns] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] [gɒt] [ɪts] [hed] , [ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd]

Once	the	animal	had	got	its	head	,	the	boy	found	it	useless	to	try	and
一次	这	动物	有	得到	它是	头	,	这	男生	成立	它	无用	到	尝试	和

[stɒp] [hɪm] ;

stop	him	;
停止	他	;

动物咬住男孩的头后，男孩发现无论怎么阻止它都无济于事；

[waɪl] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,

while	,	as	for	guidance	,
尽管	,	作为	为了	指导	,

至于指导方面，

[ðə; ði] [hɔːs] [nəʊ] [mɔː(r)] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪt] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]

the	horse	no	more	cared	about	his	pulling	at	the	bit	than	if	he	were	a
这	马	不	更多的	关心	关于	他的	拉	在	这	少量	比	如果	他	是	一个

[flaɪ] ,

fly	,
飞	,

那匹马对他的拉扯毫不在意，就像对待一只苍蝇一样。

['plʌndʒɪŋ] ['ɒnwəd] [ɪn] [ɪts] [waɪld] [kə'rɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪsk] [ðə; ði] [gɪg] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

plunging	onward	in	its	wild	career	,	and	whisking	the	gig	from	side	to	side	,
骤降	向前	在	它是	荒野	职业	,	和	搅拌	这	演出	从	边	到	边	,

在它狂野的职业生涯中一路向前，演出也随之左右摇摆，

[səʊ] [ðæt] ['tedi] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [reɪnz]

so	that	Teddy	was	fully	employed	in	holding	on	without	attempting	to	pull	the	reins
所以	那	泰迪	曾是	完全	受雇	在	保持	在	没有	尝试	到	拉	这	缰绳

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

因此，泰迪全神贯注地抓着缰绳，完全没有试图拉缰绳。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [klɪə(r)] , [bʌt; bət] [ɒn] [n'iəɹɪŋ] -

For	a	mile	or	two	the	roadway	was	pretty	clear	,	but	on	nearing	Endleigh
为了	一个	英里	或者	二	这	道路	曾是	漂亮的	清除	,	但	在	临近	-

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nærəʊə(r)] ;

it	became	narrower	;
它	成为	较窄	;

前方一两英里的路段都很畅通，但接近恩德利时，路就变窄了；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] , ['tedi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [fɑːm] ['wægən] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] .

and	here	,	just	in	front	,	Teddy	could	see	a	loaded	farm	wagon	coming	along	.
和	这里	,	只是	在	正面	,	泰迪	可以	看	一个	已加载	农场	车皮	未来	沿着	.

就在前方，泰迪看到一辆满载农用物资的货车驶来。

[tuː; tə] [hæv; həv] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ['aɪðə(r)] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wægənə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə]

To	have	passed	it	safely	either	he	or	the	wagoner	would	have	had	to
到	有	通过了	它	安全	任何一个	他	或者	这	马车夫	会	有	有	到

[pʊl] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ;

pull	up	on	one	side	;
拉	向上	在	一	边	;

为了安全通过，他和车夫都必须把车停在路的一侧；

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ,

but	with	him	now	it	was	impossible	to	do	this	,
但	和	他	现在	它	曾是	不可能的	到	做	这	,

但现在对他来说，这已经不可能了。

[waɪl] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['viːəkl] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə'sliːp] ,

while	the	driver	of	the	other	vehicle	was	half	asleep	,
尽管	这	司机	的	这	其他	车辆	曾是	一半	睡着了	,

而另一辆车的司机当时正半睡半醒，

[ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [strɔː] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wægən] [wɒz; wəz]

and	nodding	from	amidst	the	pile	of	straw	with	which	the	wagon	was
和	点头	从	在……之中	这	桩	的	稻草	和	哪个	这	车皮	曾是

['ləʊdɪd] ,

loaded	,
已加载	,

他从马车装载的稻草堆中点了点头。

['letɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] ['dʒɪŋgl] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sləʊ] [wɔːk] .

letting	the	team	jingle	along	at	a	slow	walk	.
出租	这	团队	铃铛	沿着	在	一个	慢的	走	.

让团队慢慢地、叮当作响地前进。

[ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [hæd; həd] ['tedi] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]

A	collision	,	therefore	,	was	inevitable	,	and	hardly	had	Teddy	come	to	this
一个	碰撞	,	所以	,	曾是	不可避免的	,	和	几乎	有	泰迪	来	到	这

[kən'kluːʒn] [ðæn; ðən] [smæʃ] ,

conclusion	than	smash	,
结论	比	粉碎	,

因此，碰撞不可避免，泰迪刚得出这个结论，就立刻冲了出去。

[bæŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] !

bang	,	**it**	**followed**	**!**
砰	,	它	随后	!

砰！它来了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dʒəʊlt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] ,

There	**was**	**a**	**terrible**	**jolt**	**,**	**and**	**he**	**suddenly**	**felt**	**himself**	**doing**	**a**	**somersault**	**,**
那里	曾是	一个	糟糕的	颠簸	,	和	他	突然	毛毡	他自己	正在做	一个	空翻	,

一阵剧烈的震动之后，他突然感觉自己翻了个跟头。

['weɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['wægənə(r)] [baɪ] ['tʌmblɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [strɔː] ,

waking	**up**	**the**	**wagoner**	**by**	**tumbling**	**on**	**top**	**of**	**him**	**above**	**the**	**straw**	**,**
醒来	向上	这	马车夫	经过	翻滚	在	顶部	的	他	多于	这	稻草	,

她翻身压在车夫身上，把他从稻草堆里弄醒了。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [həːl] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv]

whither	**he**	**had**	**hurled**	**as**	**from**	**a**	**catapult**	**by**	**the**	**sudden**	**stoppage**	**of**
往哪里去	他	有	投掷	作为	从	一个	弹射	经过	这	突然	停止	的

[ðə; ði][gɪg][ɪn][ɪts][mæd][kə'rɪə(r)] ;

the	**gig**	**in**	**its**	**mad**	**career**	**;**
这	演出	在	它是	疯狂的	职业	;

由于快艇在疯狂的航行中突然停止，他像被弹弓发射出去一样被抛向了目的地；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [leɪ]

and	**when**	**he**	**came**	**to**	**himself**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**fragments**	**of**	**the**	**vehicle**	**lay**
和	什么时候	他	来了	到	他自己	他	锯	那	这	片段	的	这	车辆	躺

['skætəd] [ə'baʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

scattered	**about**	**under**	**the**	**front**	**of**	**the**	**wagon**	**,**
疏散	关于	在下面	这	正面	的	这	车皮	,

当他回过神来时，他看到车辆的碎片散落在马车前部下方。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['vaɪələntli] [ɪm'peld] ,

against	**which**	**it**	**had**	**been**	**violently**	**impelled**	**,**
反对	哪个	它	有	到过	暴力	被迫	,

它曾被迫强烈反对这种做法，

[ðə; ði] [beɪ] ['kæntə] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] ['steɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts]['brəʊkən]['treɪsɪs]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

the	**bay**	**cantering**	**down**	**to**	**its**	**own**	**stable**	**with**	**its**	**broken**	**traces**	**dangling**
这	湾	慢跑	向下	到	它是	自己的	稳定的	和	它是	破碎的	痕迹	悬挂

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	**it**	**.**
在后面	它	.

那匹海湾马小跑着回到自己的马厩，断裂的缰绳垂在身后。

['tedi] [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] [æt; ət][ðə; ði]['mɪshæp] .

Teddy	**was**	**thunderstruck**	**at**	**the**	**mishap**	**.**
泰迪	曾是	雷击	在	这	意外	.

泰迪对这起意外感到震惊不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɪn] [ˌdisə'bei] [ðə; ði] ['dɒktəz]

He	**had**	**not**	**thought**	**there**	**was**	**any**	**danger**	**in**	**disobeying**	**the**	**doctor's**
他	有	不是	想法	那里	曾是	任何	危险	在	违抗命令	这	医生的

[ɪn'strʌkʃənz] ,

instructions	**,**
指示	,

他原本以为不听医生的嘱咐并没有什么危险。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][gɪg] [smæʃt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['wægənərz] ['hɔːsɪz] ['ɪndʒəd]

and	yet	here	was	the	gig	smashed	up	and	the	wagoner's	horses	injured
和	然而	这里	曾是	这	演出	粉碎	向上	和	这	马车夫的	马匹	受伤

[ɪ'repərəbli] ,

irreparably	,
不可挽回地	,

然而，马车却被撞得粉碎，车夫的马匹也受了无法挽回的伤。

[wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] ['ɑːftəwədz] ;

one	poor	brute	having	to	be	shot	afterwards	;
一	贫穷的	蛮力	拥有	到	是	射击	然后	;

一个可怜的家伙事后不得不被枪毙；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['ænɪm(ə)l] .

besides	which	he	did	not	know	what	had	become	of	the	runaway	animal	.
除了	哪个	他	做过	不是	知道	什么	有	变得	的	这	逃跑	动物	.

除此之外，他也不知道那只逃跑的动物后来怎么样了。

[ɔːl][ðə; ði]['mɪshæp][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [θruː] [ˌdɪsə'biːdiəns] !

All	the	mishap	had	arisen	through	disobedience	!
全部	这	意外	有	出现	通过	不服从	!

所有的不幸都是由于不服从命令造成的！

[hiː; hi] [went] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

He	went	home	at	once	and	told	his	father	everything	;	but	the	vicar	,
他	去	家	在	一次	和	讲述	他的	父亲	一切	;	但	这	牧师	,

他立刻回家，把一切都告诉了他父亲；但是牧师却说，

[ðəʊ] ['kʌmfətɪŋ] [hɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get][ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ] [njuː] [gɪg] ,

though	comforting	him	by	saying	that	he	would	get	the	doctor	a	new	gig	,
尽管	令人感到安慰	他	经过	说	那	他	会	得到	这	医生	一个	新的	演出	,

虽然他安慰他说会帮医生找份新工作，

[ænd; ənd] ['rekəmpens] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['wægən] [bɪ'lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

and	recompense	the	farmer	to	whom	the	wagon	belonged	for	the	loss	of
和	补偿	这	农民	到	谁	这	车皮	属于	为了	这	损失	的

[hɪz; ɪz] [tiːm] ,

his	team	,
他的	团队	,

并赔偿马车所属农户因牲畜损失而遭受的损失。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪkənd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɒktə(r)]

seemed	to	have	his	eyes	awakened	at	last	to	the	evil	to	which	Doctor
似乎	到	有	他的	眼睛	觉醒	在	最后的	到	这	邪恶的	到	哪个	医生

['dʒɒli][hæd; həd][səʊ] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Jolly	had	so	vainly	tried	to	direct	his	attention	.
乔利	有	所以	徒劳地	尝试	到	直接的	他的	注意力	.

他似乎终于看清了乔利医生徒劳地试图让他注意的邪恶。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['tedi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

He	determined	that	Teddy	should	go	to	school	.
他	决定	那	泰迪	应该	去	到	学校	.

他决定让泰迪去上学。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [aʊt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]

But	,	before	this	intention	could	be	carried	out	,	there	was	a	most	unexpected
但	,	前	这	意图	可以	是	携带	出去	,	那里	曾是	一个	最多	意外

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

arrival	at	the	vicarage	.
到达	在	这	牧师住宅	.

但是，就在这一计划得以实施之前，牧师住宅迎来了一位意想不到的客人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

This	was	no	less	a	personage	than	Uncle	Jack	,
这	曾是	不	较少的	一个	人士	比	叔叔	杰克	,

这可是杰克叔叔啊!

[huːm] ['naɪðə(r)] ['tedi] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

whom	neither	Teddy	nor	his	sisters	had	ever	seen	before	,
谁	两者都不	泰迪	也不	他的	姐妹	有	曾经	已见	前	,

泰迪和他的姐妹们以前从未见过的人。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd] ['mærid] ,

he	having	gone	to	sea	the	same	year	the	vicar	had	married	,
他	拥有	已消失	到	海	这	相同的	年	这	牧师	有	已婚	,

他出海的那一年，正是牧师结婚的那一年。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] , [ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] ['hævɪŋ]

and	never	been	heard	of	again	,	the	vessel	in	which	he	had	sailed	having
和	绝不	到过	听到	的	再次	,	这	血管	在	哪个	他	有	航行	拥有

[gɒn] [daʊn] ,

gone	down	,
已消失	向下	,

从此杳无音信，他所乘坐的船只也沉没了。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz] [rɪ'pɔːtɪd] [lɒst] .

and	all	hands	reported	lost	.
和	全部	双手	据报道	丢失的	.

所有船员全部遇难。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk]['hædnt] ['faundə] , [ðəʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

Uncle	Jack	hadn't	foundered	,	though	,	if	his	ship	had	,	for	here	he	was
叔叔	杰克	之前没有	沉没	,	尽管	,	如果	他的	船	有	,	为了	这里	他	曾是

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [laɪf] ,

as	large	as	life	,
作为	大的	作为	生活	,

杰克叔叔虽然船沉了，但他本人却安然无恙，因为他在这里依然栩栩如生。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] , [hiː; hi] [weɪɪŋ] [sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [stəʊn] [æt; ət]

and	that	was	very	large	,	he	weighing	some	fourteen	or	fifteen	stone	at
和	那	曾是	非常	大的	,	他	称重	一些	十四	或者	十五	石头	在

[ðə; ði] [liːst] !

the	least	!
这	至少	!

而且他个头非常大，至少有十四到十五英石重!

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]

What	was	more	,	he	had	passed	through	the	most	wonderful	adventures	and
什么	曾是	更多的	,	他	有	通过了	通过	这	最多	精彩的	冒险	和

[biːn] [ə'mʌŋst] ['sævɪdʒɪz] .

been	amongst	savages	.
到过	在	野蛮人	.

更重要的是，他经历过无数奇妙的冒险，甚至还与野蛮人接触过。

[ðiːz] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [ðə; ði] [məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈheəbredθ] [jɑːrnz]

These	experiences	enabled	him	to	recount	the	most	delightful	and	hairbreadth	yarns
这些	经历	已启用	他	到	叙事	这	最多	愉快	和	毫厘之间	纱线

— [jɑːrnz] [ðæt] [nɒkt] [ɔːl] [pɔː(r); pʊə(r)] - [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [ˈkruːzɪz]

—	yarns	that	knocked	all	poor	Jupp's	stories	of	the	cut	-	and	-	dried	cruises
—	纱线	那	敲门	全部	贫穷的	-	故事	的	这	切	-	和	-	干燥	游轮

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪvi] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] ,

he	had	had	in	the	navy	into	a	cocked	hat	,
他	有	有	在	这	海军	进入	一个	上膛	帽子	,

这些经历使他能够讲述最精彩绝伦、惊险刺激的故事——这些故事让可怜的朱普在海军服役期间那些枯燥乏味的航行经历黯然失色。

[ˈtedi] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn] [ˈevri] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnjuːli] - [faʊnd] [ˈʌŋk(ə)l] ,

Teddy	thought	,	as	he	hung	on	every	utterance	of	this	newly	-	found	uncle	,
泰迪	想法	,	作为	他	悬挂	在	每一个	发声	的	这	新	-	成立	叔叔	,

泰迪一边仔细聆听着这位新认的叔叔说的每一句话，一边想着：

[ˈlɒŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈseɪlə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [θruː] [ˈsɪmələ(r)] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] .

longing	the	while	to	be	a	sailor	and	go	through	similar	experiences	.
渴望	这	尽管	到	是	一个	水手	和	去	通过	相似的	经历	.

一直渴望成为一名水手，体验类似的经历。

[ˈʌŋk(ə)l] [dʒæk] [tʊk] [tuː; tə] [hɪm] [əˈmeɪzɪŋli] , [tuː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]

Uncle	Jack	took	to	him	amazingly	,	too	,	and	when	he	had	become
叔叔	杰克	采取	到	他	令人惊讶的是	,	也	,	和	什么时候	他	有	变得

[dəˈmestɪkeɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ,

domesticated	at	the	vicarage	,
家养的	在	这	牧师住宅	,

杰克叔叔也出奇地喜欢他，当他适应了牧师住宅的生活后，

[ɑːskt] [wʌn] [deɪ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] .

asked	one	day	what	he	was	going	to	be	.
问	一	天	什么	他	曾是	去	到	是	.

有一天，有人问他将来想做什么。

“ [wɒt] , [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːsn] [ɒv; əv] [hɪm] , [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈseɪlə(r)] [ɪn]

“	What	,	make	a	parson	of	him	,	brother	-	in	-	law	!	”	exclaimed	the	sailor	in
“	什么	,	制作	一个	牧师	的	他	,	兄弟	-	在	-	法律	!	”	惊呼	这	水手	在

[ˈhɒrɪfaɪd] [ˈæksents; ækˈsents] .

horrified	accents	.
惊恐万分	口音	.

“什么？让他当牧师吗，妹夫！”水手惊恐地喊道。

“ [jʊd] [ˈnevə(r)] [spɔɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [ðæt] , [huz] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈseɪlə(r)] ,

“	You'd	never	spoil	such	a	boy	as	that	,	who's	cut	out	for	a	sailor	,
“	你会	绝不	剧透	这样的	一个	男生	作为	那	,	谁是	切	出去	为了	一个	水手	,

“你永远不会宠坏这样一个孩子，他天生就是当水手的料。”

[ˈevri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɪm] — [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈgenst] [jɔː(r); jə(r)]

every	inch	of	him	—	not	,	of	course	,	that	I	wish	to	say	a	word	against	your
每一个	英寸	的	他	—	不是	,	的	课程	,	那	我	希望	到	说	一个	单词	反对	你的

[prəˈfeʃn] .

profession	.
职业	.

他的每一寸肌肤——当然，我并不是想对你的职业说一句坏话。

[stɪl] , [hiː; hi] [kænt] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [jet] ;

Still	,	he	can't	go	into	the	church	yet	;
仍然	,	他	不能	去	进入	这	教会	然而	;

但他还不能进入教堂；

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [eɪ] ? ”

what	are	you	going	to	do	with	him	in	the	meantime	,	eh	?	”
什么	是	你	去	到	做	和	他	在	这	与此同时	,	嗯	?	”

你打算这段时间怎么处置他呢?

“ [send] [hɪm][tu:; tə] [sku:l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	Send	him	to	school	,	”	replied	the	other	.
”	发送	他	到	学校	,	”	回复	这	其他	.

“送他去上学,”另一个人回答道。

“ [waɪ] , ['hæznt][hi:; hi] [bi:n] [jet] ? ”

“	Why	,	hasn't	he	been	yet	?	”
”	为什么	,	还没有	他	到过	然而	?	”

“怎么，他还没来？”

“ [əʊ] , [jes] , [hi:z] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['ɪgnərənt] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

“	Oh	,	yes	,	he's	not	altogether	ignorant	,	”	said	the	vicar	.
”	哦	,	是的	,	他是	不是	共	无知	,	”	说	这	牧师	.

“哦，是的，他并非完全无知,”牧师说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:z] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] ['skɒlə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] . ”

“	I	think	he's	a	very	fair	scholar	for	his	years	.	”
”	我	思考	他是	一个	非常	公平的	学者	为了	他的	年	.	”

“我认为以他的年龄来说，他是一位非常优秀的学者。”

“ [ðen] [waɪ] [dəʊs] [hɪm] ['eni] [mɔ:(r)] [wɪð] [bʊk] ['lɜ:nɪŋ] , [eɪ] ?

“	Then	why	dose	him	any	more	with	book	learning	,	eh	?
”	然后	为什么	剂量	他	任何	更多的	和	书	学习	,	嗯	?

“那为什么还要让他继续学习书本知识呢？”

[wen] [ju:; jʊ] [fɪl] [ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - [kɑ:sk] [tu:] [fʊl] [ɪts] [æpt][tu:; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)] ! ”

When	you	fill	a	water	-	cask	too	full	it's	apt	to	run	over	!	”
什么时候	你	充满	一个	水	-	酒桶	也	满的	它是	易于	到	跑步	超过	!	”

水桶装得太满容易溢出来!

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['kræmɪŋ] , [dʒæk] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

“	I	quite	agree	with	you	about	cramming	,	Jack	,	”	said	the	vicar	,	smiling	at	the
”	我	相当	同意	和	你	关于	临时抱佛脚	,	杰克	,	”	说	这	牧师	,	微笑	在	这

['nɔ:tɪk(ə)l] ['sɪməli] ;

nautical	simile	;
航海	明喻	;

“我非常同意你关于死记硬背的看法，杰克,”牧师笑着说，他觉得这个关于航海的比喻很贴切;

“ [bʌt; bət] ,

“	but	,
”	但	,

“但，

[aɪm] ['sendɪŋ] ['tedi] [tu:; tə][ə; eɪ] ['li:dɪŋ] [sku:l] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn]

I'm	sending	Teddy	to	a	leading	school	more	for	the	sake	of	the	discipline
我是	发送	泰迪	到	一个	领导	学校	更多的	为了	这	清酒	的	这	纪律

[ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə] [lɜ:n] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

than	for	anything	more	that	I	want	him	to	learn	at	present	.	”
比	为了	任何事物	更多的	那	我	想	他	到	学习	在	展示	.	”

我送泰迪去一所顶尖学校，主要是为了培养他的纪律性，而不是为了让他现在学到什么其他东西。

“ ['dɪsəplɪn] , [eɪ] ! [ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ri:z(ə)n] , ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ?

“	Discipline	,	eh	!	is	that	your	reason	,	brother	-	in	-	law	?
”	纪律	,	嗯	!	是	那	你的	原因	,	兄弟	-	在	-	法律	?

“纪律？哼！这就是你的理由吗，妹夫？”

[ðen] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [hiːl] [get] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət] [siː] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)] [wɪl]
Then allow me to tell you he'll get more of that at sea than he ever will
然后 允许 我 到 告诉 你 地狱 得到 更多的 的 那 在 海 比 他 曾经 将要
[æt; ət] [skuːl] . ”
at school . ”
在 学校 . ”

那么我可以告诉你，他在海上得到的远比在学校多得多。

“ [əʊ] , ['fɑːðə(r)] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tedi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
“ Oh , father ! ” interrupted Teddy , who had been present all the time during the
“ 哦 , 父亲 ! ” 中断 泰迪 , WHO 有 到过 展示 全部 这 时间 期间 这
['kɒnfæb] ,
confab ,
会议 ,

“哦，父亲！”泰迪打断了他们，他全程都在场听着会议。

['lɪsənɪŋ] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz] ['eni] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ,
listening as gravely as any judge to the discussion about his future ,
聆听 作为 严重地 作为 任何 法官 到 这 讨论 关于 他的 未来 ,

他像任何一位法官一样，严肃地聆听着关于他未来的讨论。

“ [duː; də] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)] !
“ do let me be a sailor !
“ 做 让 我 是 一个 水手 !

“请让我当一名水手吧！”

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . ”
I'd rather go to sea than anything . ”
ID 相当 去 到 海 比 任何事物 . ”

我宁愿出海也不愿做任何事。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['draʊnd] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ['greɪvli] ,
“ But you might be drowned , my boy , ” said the vicar gravely ,
“ 但 你 可能 是 溺水 , 我的 男生 , ” 说 这 牧师 严重地 ,

“但是你可能会淹死，孩子，”牧师严肃地说。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɒndərɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .
his thoughts wandering to every possible danger of the deep .
他的 想法 漫游 到 每一个 可能的 危险 的 这 深的 .

他的思绪飘向了深海中可能存在的各种危险。

“ [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['tedi] ['smaɪlɪŋ] .
“ No fear of that , ” answered Teddy smiling .
“ 不 害怕 的 那 , ” 回答 泰迪 微笑 .

“不用担心，”泰迪笑着回答。

“ [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [naʊ] , [huːm] [juː; jʊ][ɔːl]
“ Why , I can swim like a fish ; and there's Uncle Jack now , whom you all
“ 为什么 , 我 能 游泳 喜欢 一个 鱼 ; 和 有 叔叔 杰克 现在 , 谁 你 全部
[θɔːt] [lɒst] ,
thought lost ,
想法 丢失的 ,

“哎呀，我游泳像鱼一样厉害；还有杰克叔叔，你们都以为他失踪了，现在他也在那里。”

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒɪz] ! ”
safe and sound after all his voyages ! ”
安全的 和 声音 后 全部 他的 航程 ! ”

他历经多次航行，最终平安归来！

“ [aɪ] [ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ! ” ['kɔːrəst] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .
“ Aye and so I am ! ” chorused the individual alluded to .
“ 是的 和 所以 我 是 ! ” 齐声说道 这 个人 暗示 到 .

“没错，我也是！”被提及的那个人附和道。

“ [wel] , [wel] , [wiːl; wil] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

“	Well	,	well	,	we'll	think	of	it	,	”	said	the	vicar	.
”	出色地	,	出色地	,	出色地	思考	的	它	,	”	说	这	牧师	.

“嗯，嗯，我们会考虑的。”牧师说道。

“ [aɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [maɪ][əʊld] [frend] ['dʒɒli][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][fɜːst] .

“	I'll	hear	what	my	old	friend	Jolly	has	to	say	to	the	plan	first	.
”	患病的	听到	什么	我的	老的	朋友	乔利	有	到	说	到	这	计划	第一的	.

“我先听听我的老朋友乔利对这个计划有什么看法。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

”	But	he	could	not	have	consulted	a	more	favourable	authority	as	far	as
”	但	他	可以	不是	有	咨询	一个	更多的	有利	权威	作为	远的	作为

['tedi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

Teddy	was	concerned	.
泰迪	曾是	担心的	.

但就泰迪而言，他不可能咨询到比这更有利的权威人士了。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'pruːvɪŋli] .

“	The	very	thing	for	him	!	”	said	the	doctor	approvingly	.
”	这	非常	事物	为了	他	!	”	说	这	医生	赞许地	.

“这正是他需要的！”医生赞许地说。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)] [tɜːn] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːsn] , ['vɜːrnən] .

“	I	don't	think	you	could	ever	turn	him	into	a	parson	,	Vernon	.
”	我	不	思考	你	可以	曾经	转动	他	进入	一个	牧师	,	弗农	.

“弗农，我觉得你永远不可能把他变成牧师。”

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][gɪg] , [həʊ] ! [həʊ] !

He	has	too	much	animal	spirits	for	that	;	think	of	my	gig	,	ho	!	ho	!
他	有	也	很多	动物	烈酒	为了	那	;	思考	的	我的	演出	,	何	!	何	!

他精力太旺盛了，做不到那样；想想我的演出吧，嚯！嚯！

” [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [brɔːt] ['fɔːwəd] ,

”	Overcome	by	the	many	arguments	brought	forward	,
”	克服	经过	这	许多	论点	带来	向前	,

“被提出的诸多论点所说服，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sensəs] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

and	the	general	consensus	of	judgment	in	favour	of	the	project	,
和	这	一般的	共识	的	判断	在	偏爱	的	这	项目	,

以及普遍支持该项目的共识，

[ðə; ði]['vɪkə(r)][æt; ət][lɑːst] [kən'sent] [ðæt] ['tedi] [mait] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] ['ʌndə(r)]

the	vicar	at	last	consented	that	Teddy	might	be	allowed	to	go	to	sea	under
这	牧师	在	最后的	同意	那	泰迪	可能	是	允许	到	去	到	海	在下面

[ðə; ði]['iːdʒɪs][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

the	aegis	of	Uncle	Jack	,
这	盾牌	的	叔叔	杰克	,

牧师最终同意让泰迪在杰克叔叔的资助下出海。

[huː] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ə'rendʒmənts] ;

who	started	off	at	once	to	London	to	see	about	the	shipping	arrangements	;
WHO	开始	离开	在	一次	到	伦敦	到	看	关于	这	船运	安排	;

他立即启程前往伦敦，商讨运输安排；

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [set][tuː; tə] [wɜːk] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlərz] ['aʊtfɪt] [ɪn]

when	the	rest	of	the	household	set	to	work	preparing	the	young	sailor's	outfit	in
什么时候	这	休息	的	这	家庭	放	到	工作	准备	这	年轻的	水手的	全套服装	在

[ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

the	meantime	,
这	与此同时	,

与此同时，家里的其他人开始忙着为这位年轻的水手准备服装。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [taɪm] [maɪt] [biː; bi] [lɒst] — ['lɪt(ə)l] ['sɪsi] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ænti] - [mə'kæsə(r)]

so	that	no	time	might	be	lost	—	little	Cissy	making	him	a	wonderful	anti	-	macassar
所以	那	不	时间	可能	是	丢失的	—	小的	茜茜	制作	他	一个	精彩的	反对	-	黑檀木

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

以免浪费时间——小茜茜给他做了一个很棒的防污垫，这，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['rɪdɪkjuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

in	spite	of	all	ridicule	to	the	contrary	,
在	尽管如此	的	全部	嘲笑	到	这	相反	,

尽管遭到了各种嘲笑，

[ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] [wʊd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['səʊfə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] !

she	asserted	would	do	for	the	sofa	in	his	cabin	!
她	断言	会	做	为了	这	沙发	在	他的	舱	!

她断言，这件沙发很适合他小屋里的沙发！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒʌp] [ænd; ənd] ['meəri] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] ['tedi] [gʊd] - [baɪ] ; [bʌt; bət] ,

Of	course	,	Jupp	and	Mary	came	over	to	wish	Teddy	good	-	bye	;	but	,
的	课程	,	尤普	和	玛丽	来了	超过	到	希望	泰迪	好的	-	再见	;	但	,

当然，朱普和玛丽也过来和泰迪道别；但是，

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [griːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [həʊm] ['sɜːk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wen] [ðeɪ]

albeit	there	was	much	grief	among	the	home	circle	at	the	vicarage	when	they
尽管	那里	曾是	很多	悲伤	之中	这	家	圆圈	在	这	牧师住宅	什么时候	他们

['eskɔːtid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

escorted	him	to	the	little	railway	-	station	,
护送	他	到	这	小的	铁路	-	车站	,

尽管当牧师家的亲友们护送他到小火车站时，他们都感到非常悲痛，

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [left] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [tɪəz] [ʃed] ['dʒen(ə)rəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] ,

on	the	day	he	left	there	were	not	many	tears	shed	generally	at	his	going	,
在	这	天	他	左边	那里	是	不是	许多	眼泪	棚	一般来说	在	他的	去	,

他离开的那天，大家并没有太多人为他流泪。

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] ['pærəfreɪz] [nɒt] [ɪ'revərəntli] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] , “ - ,

for	,	to	paraphrase	not	irreverently	the	words	of	the	Psalmist	,	“	Endleigh	,
为了	,	到	释义	不是	不敬地	这	字	的	这	诗篇作者	,	“	-	,

[æt; ət] [hɑːt] ,

at	heart	,
在	心	,

因为，借用诗篇作者的话来说（并非不敬），“恩德利，从内心深处，

[wɒz; wəz] [glæd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [let] [hɪm] [gəʊ] [friː] !

was	glad	at	his	departing	,	and	the	people	of	the	village	let	him	go	free	!
曾是	高兴的	在	他的	离开	,	和	这	人们	的	这	村庄	让	他	去	自由的	!

村民们很高兴他离开，并放他走了！

” ['tʃæptə(r)] [naɪn] .

”	Chapter	Nine	.
”	章	九	.

第九章。

[æt; ət] [siː] .

At	Sea	.
在	海	.

海上。

“ [wel] , [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] ['hɑːti] ! ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] ,

“	Well	,	here	we	are	,	my	hearty	!	”	said	Uncle	Jack	,
“	出色地	,	这里	我们	是	,	我的	爽朗	!	”	说	叔叔	杰克	,

“好了，我的宝贝儿子，我们到了！”杰克叔叔说道。

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] ['lʌndən] [brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] ,

who	was	on	the	watch	for	him	at	London	Bridge	station	,
WHO	曾是	在	这	手表	为了	他	在	伦敦	桥	车站	,

谁在伦敦桥车站监视他?

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][treɪn] [ə'raɪvd] ; " [bʌt; bət] , [kʌm] , [lʊk] [ʃɑːp] ,

and	greeted	him	the	moment	the	train	arrived	;	"	but	,	come	,	look	sharp	,
和	问候	他	这	片刻	这	火车	到达的	;	"	但	,	来	,	看	锋利的	,

火车一到站，他就迎了上去；“但是，快点，注意安全。”

[wɪv] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] !

we've	a	lot	to	do	before	us	,	and	precious	little	time	to	do	it	in	!
我们已经	一个	很多	到	做	前	我们	,	和	宝贵的	小的	时间	到	做	它	在	!

我们面前有很多事情要做，但时间却非常有限!

" ['tedi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] " [lʊk] [ʃɑːp] .

"	Teddy	,	however	,	was	not	inclined	at	first	to	"	look	sharp	.
"	泰迪	,	然而	,	曾是	不是	倾斜	在	第一的	到	"	看	锋利的	.

然而，泰迪起初并不倾向于“打扮得体”。

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [sæd] , ['biːɪŋ] ['veri] ['meləŋkəli] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [həʊm]

"	On	the	contrary	,	he	looked	extremely	sad	,	being	very	melancholy	at	leaving	home
"	在	这	相反	,	他	看起来	极其	伤心	,	存在	非常	忧郁	在	离开	家

,

,

,

相反，他看起来非常悲伤，离开家让他感到非常忧郁。

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] " [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , " [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

and	altogether	"	down	in	the	mouth	,	"	so	to	speak	.
和	共	"	向下	在	这	嘴	,	"	所以	到	说话	.

可以说，整个人“跌入了谷底”。

[ðɪs] [ə'rəʊz] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

This	arose	,	not	so	much	from	the	fact	of	his	parting	with	his	father	and
这	出现	,	不是	所以	很多	从	这	事实	的	他的	离别	和	他的	父亲	和

['sɪstəz] ,

sisters	,
姐妹	,

这并非完全源于他与父亲和姐妹的分离，

['dɪəli] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [bʌt; bət] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [pʌk]

dearly	as	he	loved	them	all	in	his	way	;	but	,	on	account	of	poor	Puck
亲爱的	作为	他	喜爱	他们	全部	在	他的	方式	;	但	,	在	帐户	的	贫穷的	冰球

,

,

,

他深爱着他们所有人，用他自己的方式爱着他们；但是，因为可怜的帕克，

[huː] , ['weðə(r)] [θruː] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

who	,	whether	through	grief	at	his	going	away	,
WHO	,	无论	通过	悲伤	在	他的	去	离开	,

无论是因他离去而悲伤，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt]

which	the	intelligent	little	animal	seemed	quite	as	conscious	of	through	the	instinct
哪个	这	聪明的	小的	动物	似乎	相当	作为	有意识的	的	通过	这	本能

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

of	his	species	as	if	he	were	a	human	being	,
的	他的	物种	作为	如果	他	是	一个	人类	存在	,

这种聪明的小动物似乎凭借其物种的本能，像人类一样对此有着清醒的认识。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɒnɪk] ['æsmə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

or	from	his	chronic	asthma	coming	to	a	crisis	,
或者	从	他的	慢性的	哮喘	未来	到	一个	危机	,

或者由于他的慢性哮喘发作，

[briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst][ɪn] ['tɛdiz] [ɑːmz][ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm]

breathed	his	last	in	Teddy's	arms	the	very	morning	of	his	departure	from	home
呼吸	他的	最后的	在	泰迪熊	武器	这	非常	早晨	的	他的	离开	从	家

!

!

!

在他离开家乡的那天早上，他就在泰迪的怀里咽下了最后一口气!

[ðə; ði] ['dɒgi] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['kɑːni] , ['sɪsi] ,

The	doggy	,	faithful	to	the	end	,	was	buried	in	the	garden	,	Conny	,	Cissy	,
这	狗	,	忠实	到	这	结尾	,	曾是	埋葬	在	这	花园	,	康妮	,	茜茜	,

那只忠心耿耿的小狗被埋在了花园里，康妮，茜茜，

[ænd; ənd] [lɪz] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒbsəkwiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)] ['wiːpɪŋ] [wɪð] ['tedi] ['əʊvə(r)]

and	Liz	attending	his	obsequies	,	and	the	two	latter	weeping	with	Teddy	over
和	莉兹	参加	他的	葬礼	,	和	这	二	后者	哭泣	和	泰迪	超过

[hɪz; ɪz] [greɪv] ,

his	grave	,
他的	严重	,

莉兹出席了他的葬礼，两人随后与泰迪一起在他的墓前痛哭。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [pʌk] ; [bʌt; bət] [nʌn] [lə'mentɪd] [hɪm][səʊ] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] ,

for	all	were	fond	of	Puck	;	but	none	lamented	him	so	deeply	as	he	,
为了	全部	是	喜爱	的	冰球	;	但	没有任何	哀叹	他	所以	深	作为	他	,

因为所有人都喜欢帕克；但没有人比他更深切地怀念他，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sped] [ɪts] ['wɪəri] [weɪ] [ə'lɒŋ] ,

and	all	the	journey	up	to	town	,	as	the	train	sped	its	weary	way	along	,
和	全部	这	旅行	向上	到	镇	,	作为	这	火车	加速	它是	厌倦	方式	沿着	,

火车疲惫地疾驰着，一路驶向镇上。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['bɪzi] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ə'tendɪd] [ðeə(r)] [kəm'pænjənʃɪp]

his	mind	was	busy	recalling	all	the	incidents	that	attended	their	companionship
他的	头脑	曾是	忙碌的	回忆	全部	这	事件	那	参加	他们的	友谊

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [fɜːst] [geɪv] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

from	the	time	when	his	grandmother	first	gave	him	as	a	present	.
从	这	时间	什么时候	他的	祖母	第一的	给予	他	作为	一个	展示	.

他的思绪飞快地回忆起自从祖母第一次把她作为礼物送给他以来，他们之间发生的所有事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] [jʌŋ] [dɒg] [ðen] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] ,

He	was	a	brisk	young	dog	then	,	he	remembered	,
他	曾是	一个	轻快	年轻的	狗	然后	,	他	记得	,

他记得，那时他是一只活泼好动的小狗。

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [streɪndʒ][kæts][ænd; ənd]['hʌntə(r)][ɒv; əv] ['ræbɪts] ,

the	terror	of	all	strange	cats	and	hunter	of	rabbits	,
这	恐怖	的	全部	奇怪的	猫	和	猎人	的	兔子	,

令所有陌生猫咪闻风丧胆，也是兔子的猎手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [hæd; həd][nɒt] [swəːv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

but	his	affection	had	not	swerved	down	to	the	last	year	of	their
但	他的	感情	有	不是	急转弯	向下	到	这	最后的	年	的	他们的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wen] ,

association	,	when	,
协会	,	什么时候	,

但直到他们交往的最后一年，他对她的感情也丝毫未减。

['tuːθləs] [ænd; ənd] ['wiːzi] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hʌnt] [nəʊ][mɔː(r)] ,

toothless	**and**	**wheezy**	**,**	**he**	**could**	**hunt**	**no**	**more**	**,**
无牙	和	喘息	,	他	可以	打猎	不	更多的	,

他牙齿掉光了，呼吸也变得急促，再也无法狩猎了。

[ænd; ənd][kæts] [keɪm] ['fɪələsli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['veri] [nəʊz] [wen] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l]

and	**cats**	**came**	**fearlessly**	**beneath**	**his**	**very**	**nose**	**when**	**he**	**went**	**through**	**the**	**feeble**
和	猫	来了	无畏地	下面	他的	非常	鼻子	什么时候	他	去	通过	这	微弱

[prɪ'tens] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɔː] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

pretence	**of**	**trying**	**to**	**gnaw**	**a**	**bone**	**on**	**the**	**lawn**	**.**
虚伪	的	尝试	到	啃	一个	骨	在	这	草地	.

当他假装在草坪上啃骨头时，猫儿们就毫不畏惧地走到他眼皮底下。

[pɔː(r); pʊə(r)] [pʌk] — [ˌrekwɪ'eskæt][ɪn] [peɪs] !

Poor	**Puck**	**—**	**requiescat**	**in**	**pace**	**!**
贫穷的	冰球	—	安息	在	步伐	!

可怜的帕克——请安息吧!

[stɪl] , ['dɒgi] [ɔː(r)][nəʊ] ['dɒgi] ,

Still	**,**	**doggy**	**or**	**no**	**doggy**	**,**
仍然	,	狗	或者	不	狗	,

不过，不管有没有狗狗。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [tuː; tə][let] ['tedi] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] ,

Uncle	**Jack**	**was**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**fellow**	**to**	**let**	**Teddy**	**remain**	**long**	**in**	**the**	**dumps**	**,**
叔叔	杰克	曾是	不是	这	种类	的	同伴	到	让	泰迪	保持	长的	在	这	倾倒	,

杰克叔叔不是那种会让泰迪长时间垂头丧气的人。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd] ,

especially	**as**	**he**	**had**	**said**	**there**	**was**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**be**	**done**	**;**	**and**	**,**
尤其	作为	他	有	说	那里	曾是	一个	好的	交易	到	是	完毕	;	和	,

[suːn] ,

soon	**,**
很快	,

尤其是他曾说过有很多事情要做；而且，很快，

['tedi] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪð] ['evriθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

Teddy	**was**	**in**	**such**	**a**	**whirl**	**of**	**excitement**	**,**	**with**	**everything**	**new**	**and**	**strange**
泰迪	曾是	在	这样的	一个	旋转	的	激动	,	和	一切	新的	和	奇怪的

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	**him**	**,**
大约	他	,

泰迪兴奋极了，周围的一切都那么新鲜陌生。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [left] [tuː; tə][biː; bi] ['meləŋkəli] [ɪn] .

that	**he**	**had**	**no**	**time**	**left**	**to**	**be**	**melancholy**	**in**	**.**
那	他	有	不	时间	左边	到	是	忧郁	在	.

他已经没有时间沉浸在悲伤之中了。

[fɜːst] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [heild] [ə; eɪ]['hænsəm] ,

First	**,**	**Uncle**	**Jack**	**hailed**	**a**	**hansom**	**,**
第一的	,	叔叔	杰克	赞誉	一个	汉森	,

首先，杰克叔叔招呼了一辆马车，

[ɔːl] ['tɛdiz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] ['biːɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

all	**Teddy's**	**belongings**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**luggage**	**being**	**left**	**in**	**the**	**cloak**	**-**	**room**	**at**	**the**
全部	泰迪熊	财物	在	这	形状	的	行李	存在	左边	在	这	披风	-	房间	在	这

['tɜːmɪnəs] ,

terminus	**,**
终点站	,

泰迪的所有行李都留在了终点站的衣帽间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ɒf] [æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [steɪt]

and	the	two	jumping	in	were	driven	off	as	rapidly	as	the	crowded	state
和	这	二	跳	在	是	驱动	离开	作为	快速	作为	这	挤	状态

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [wʊd] [ə'laʊ] ,

of	the	streets	would	allow	,
的	这	街道	会	允许	,

两名跳车者被迅速驱离，但由于街道拥挤，速度已无法控制。

[tuː; tə]['taʊə(r)] [hɪl] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['eɪdʒənts] ['əʊnɪŋ] [ðə; ði] ['griːnɑːk]

to	Tower	Hill	,	where	the	offices	of	the	shipping	agents	owning	the	Greenock
到	塔	爬坡道	,	在哪里	这	办公室	的	这	船运	代理人	拥有	这	格里诺克

[wɜː(r); wə(r)]['sɪtʃueɪtɪd] .

were	situated	.
是	位于	.

前往塔山，格里诺克号的船运代理商的办公室就设在那里。

[hɪə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃek] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

Here	Uncle	Jack	deposited	a	cheque	which	the	vicar	had	given	him	,
这里	叔叔	杰克	已存	一个	查看	哪个	这	牧师	有	给定	他	,

杰克叔叔在这里存入了牧师给他的支票。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['tedi] [wɒz; wəz] [baʊnd] ['əʊvə(r)][ɪn] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪnd'ɛntʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ]

and	Master	Teddy	was	bound	over	in	certain	indentures	of	a	very	imposing
和	掌握	泰迪	曾是	边界	超过	在	肯定	契约	的	一个	非常	气势磅礴

['kærəktə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [fɜːm] ,

character	as	a	first	-	class	apprentice	to	the	said	firm	,
特点	作为	一个	第一的	-	班级	学徒	到	这	说	公司	,

泰迪少爷作为该公司的一级学徒，签订了几份非常严格的契约。

[ðə; ði] [læd] [ðen] ['saɪnɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnɑːk] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]

the	lad	then	signing	articles	as	one	of	the	crew	of	the	Greenock	,	of	which
这	小伙子	然后	签名	文章	作为	一	的	这	全体人员	的	这	格里诺克	,	的	哪个

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

这名少年随后签署了成为“格里诺克”号船员的合同，该船隶属于.....

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)] ,

it	may	be	mentioned	,	Uncle	Jack	had	already	been	appointed	chief	officer	,
它	可能	是	提及	,	叔叔	杰克	有	已经	到过	任命	首席	官	,

值得一提的是，杰克叔叔当时已被任命为首席执行官。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn][hɪz; ɪz]

so	that	he	would	be	able	to	keep	a	watchful	eye	over	his	nephew	in	his
所以	那	他	会	是	有能力的	到	保持	一个	警惕	眼睛	超过	他的	侄子	在	他的

['fjuːtʃə(r)] ['nɔːtɪk(ə)l] [kə'rɪə(r)] .

future	nautical	career	.
未来	航海	职业	.

这样他就能在未来的航海生涯中密切关注侄子的发展。

“ [naʊ] [ðæt] [dʒɑːbz] [dʌn] ,

“	Now	that	job's	done	,
“	现在	那	工作的	完毕	,

“现在这项工作完成了，

” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['bɒðəsəm] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmplɪʃt]

”	said	Uncle	Jack	when	all	the	bothersome	writing	and	signing	were	accomplished
”	说	叔叔	杰克	什么时候	全部	这	烦人的	写作	和	签名	是	完成

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərz] [tʃek] [peɪd] ['əʊvə(r)] ,

and	the	vicar's	cheque	paid	over	,
和	这	牧师的	查看	有薪酬的	超过	,

“等所有麻烦的书写和签字工作都完成了，牧师的支票也付清了之后，”杰克叔叔说道。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ][rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ; [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , [eɪ] ? ”

“	we'll	have	a	run	down	to	look	at	the	ship	;	what	say	you	to	that	,	eh	?	”
”	出色地	有	一个	跑步	向下	到	看	在	这	船	;	什么	说	你	到	那	,	嗯	?	”

“我们下去看看那艘船；你觉得怎么样？”

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [rɪ'spɒndɪd] ['tedi] , [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] ;

“	All	right	!	”	responded	Teddy	,	much	delighted	at	the	idea	;
”	全部	正确的	!	”	回应	泰迪	,	很多	高兴极了	在	这	主意	;

“好啊！”泰迪回答道，他对这个主意非常高兴；

[ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm]['taʊə(r)] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt]

and	the	pair	then	were	driven	from	Tower	Hill	to	the	Fenchurch	Street
和	这	一对	然后	是	驱动	从	塔	爬坡道	到	这	芬彻奇	街道

['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

railway	-	station	,
铁路	-	车站	,

随后，两人乘车从塔丘前往芬乔奇街火车站。

[weə(r)] [ðeɪ] [dɪs'mɪst] [ðeə(r)][kæb][ænd; ənd] [tʊk] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒks] ,

where	they	dismissed	their	cab	and	took	train	for	the	docks	,
在哪里	他们	解雇	他们的	出租车	和	采取	火车	为了	这	码头	,

他们在那里解散了出租车，然后乘火车前往码头。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['redɪli] [pə'mɪt]

the	state	of	locomotion	in	the	neighbourhood	of	which	does	not	readily	permit
这	状态	的	运动	在	这	邻里	的	哪个	做	不是	容易	允许

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [wiːld] ['viːək(ə)lz] ,

of	the	passage	of	wheeled	vehicles	,
的	这	通道	的	带轮子的	车辆	,

附近区域的交通状况不允许轮式车辆轻易通行。

[ə; eɪ]['hænsəm] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [skwɒʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pænkeɪk]

a	hansom	running	the	risk	of	being	squashed	into	the	semblance	of	a	pancake
一个	汉森	跑步	这	风险	的	存在	压扁	进入	这	外表	的	一个	饼子

[ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] [dreɪ] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ænd; ənd] [weɪz] ,

against	the	heavy	drays	blocking	the	narrow	streets	and	ways	,
反对	这	重的	货车	阻塞	这	狭窄的	街道	和	方式	,

一辆双轮马车冒着被堵塞狭窄街道和道路上的重型货车挤压成肉饼的危险。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [əd'ventʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ˌðeər'ɒv] .

should	it	adventure	within	the	thoroughfares	thereof	.
应该	它	冒险	之内	这	干道	其中	.

它应该冒险进入其中的通道。

[ɒn] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['pɒplə(r)] ,

On	their	arrival	at	Poplar	,
在	他们的	到达	在	白杨	,

他们抵达波普拉尔时，

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [iːz] [ænd; ənd] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

Uncle	Jack	threaded	his	way	with	amazing	ease	and	familiarity	through	a	narrow
叔叔	杰克	螺纹	他的	方式	和	惊人的	舒适	和	熟悉	通过	一个	狭窄的

[leɪn] [wɪð] [haɪ] [wɔːlz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,

lane	with	high	walls	on	either	hand	,
车道	和	高的	墙壁	在	任何一个	手	,

杰克叔叔轻而易举地穿过一条两侧是高墙的狭窄小巷。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪd] ['geɪtweɪ] ['brɑːntʃɪŋ] [ɒf] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] .

and	then	into	a	wide	gateway	branching	off	at	right	angles	.
和	然后	进入	一个	宽的	网关	分枝	离开	在	正确的	角度	.

然后进入一个宽阔的入口，该入口呈直角分岔。

['entərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['tedi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][vɑ:st] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][mɑ:sts] ,

Entering within this Teddy found himself in a vast forest of masts ,

进入 之内 这 泰迪 成立 他自己 在 一个 广阔的 森林 的 桅杆 ,

进入其中后，泰迪发现自己置身于一片巨大的桅杆森林中。

[wɪð] [ʃɪps] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veərɪəs] [ki:z] [ænd; ənd] ['dʒeti] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]

with ships loading and unloading at the various quays and jetties alongside the

和 船舶 加载中 和 卸货 在 这 各种各样的 码头 和 码头 旁边 这

[wɔ:vz] ,

wharves ,

码头 ,

船舶在码头旁的各个泊位和栈桥上装卸货物，

['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [laɪnz] [ɒv; əv] ['weəhaʊzɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'stend] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]

opposite to lines of warehouses that seemed to extend from one end of the

对面的 到 线条 的 仓库 那 似乎 到 延长 从 一 结尾 的 这

[dɒks] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

docks to the other .

码头 到 这 其他 .

与此形成鲜明对比的是，一排排仓库似乎从码头的一端延伸到另一端。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['tʌmblɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gri:nɑ:k] ,

Uncle Jack was not long in tumbling across the Greenock ,

叔叔 杰克 曾是 不是 长的 在 翻滚 穿过 这 格里诺克 ,

杰克叔叔没过多久就跌跌撞撞地来到了格里诺克。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kɑ:gəʊ][ænd; ənd][wɒz; wəz][tu:; tə] “ [wɔ:p] [aʊt]

which had nearly completed taking in her cargo and was to “ warp out

哪个 有 几乎 完全的 采取 在 她 货物 和 曾是 到 “ 经 出去

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

next morning ,

下一个 早晨 ,

她的货物装载工作已接近完成，将于“第二天早上起航”。

” [æz; əz][hi:; hi][təʊld] ['tedi] , [hu:] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [hi:; hi] [ment] [baɪ][ðə; ði] [freɪz] ,

” as he told Teddy , who didn't know what on earth he meant by the phrase ,

” 作为 他 讲述 泰迪 , WHO 没有 知道 什么 在 地球 他 意思是 经过 这 短语 ,

正如他告诉泰迪的那样，泰迪完全不明白他这句话的意思。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

by the way .

经过 这 方式 .

顺便一提。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeti]

There appeared to be a great deal of confusion going on in front of the jetty

那里 出现 到 是 一个 伟大的 交易 的 困惑 去 在 在 正面 的 这 码头

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mʊrd] ;

to which she was moored ;

到 哪个 她 曾是 系泊 ;

她停泊的码头前似乎一片混乱；

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [tʊk] [hɪm][ɒn] [bɔ:d] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm][tu:; tə]['mɪstə(r)]['kæpstən] , [ðə; ði]

but Uncle Jack took him on board and introduced him to Mr Capstan , the

但 叔叔 杰克 采取 他 在 木板 和 介绍 他 到 先生 绞盘 , 这

['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] ,

second officer ,

第二 官 ,

但杰克叔叔收留了他，并把他介绍给了二副卡普斯坦先生。

[æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ['mesmeɪt] , [huː] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['kæbinz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

as	a	future	messmate	,	who	showed	him	the	cabins	and	everything	,
作为	一个	未来	同居伴侣	,	WHO	显示	他	这	小木屋	和	一切	,

作为未来的室友，他带他参观了船舱等等。

['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə] “ [meɪk] [hɪm'self][æt; ət][həʊm] !

telling	him	to	“	make	himself	at	home	!
讲述	他	到	“	制作	他自己	在	家	!

告诉他“别客气，就像在自己家一样！”

” [ðə; ði] ['griːnɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [bɑːk] - [rɪgd] ['ves(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] ,

”	The	Greenock	was	a	fine	barque	-	rigged	vessel	of	some	two	thousand	tons	,
”	这	格里诺克	曾是	一个	美好的	帆船	-	作弊	血管	的	一些	二	千	吨	,

[wɪð] [ɔːg'zɪliəri] [stiːm] - ['paʊə(r)] ;

with	auxiliary	steam	-	power	;
和	辅助的	蒸汽	-	力量	;

“格里诺克号是一艘约两千吨的精良三桅帆船，配有辅助蒸汽动力装置；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [freɪt] , [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ɒv; əv]

and	she	gained	her	living	or	earned	her	freight	,	whichever	way	of
和	她	获得	她	活的	或者	获得	她	货运	,	任何	方式	的

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [best] ,

putting	it	may	please	best	,
推杆	它	可能	请	最好的	,

她以此谋生，或者说挣钱买货物，随便你怎么称呼都行。

[baɪ] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [treɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɔːts] [ɒv; əv] ['lʌndən]

by	sailing	to	and	fro	in	the	passenger	trade	between	the	ports	of	London
经过	帆船	到	和	弗	在	这	乘客	贸易	之间	这	端口	的	伦敦

[ænd; ənd] ['melbən] ,

and	Melbourne	,
和	墨尔本	,

通过往返于伦敦和墨尔本港口之间的客运航线，

[bʌt; bət] ['duːɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [gʊdz] [laɪn] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] ,

but	doing	more	in	the	goods	line	on	the	return	journey	,
但	正在做	更多的	在	这	商品	线	在	这	返回	旅行	,

但在返程途中，货物运输环节要做得更多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][kə'ləunjəl] [bent] [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['kʌntri] ['dʒen(ə)rəli][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [meɪl]

because	colonials	bent	on	visiting	the	mother	country	generally	prefer	the	mail
因为	殖民者	弯曲	在	访问	这	母亲	国家	一般来说	更喜欢	这	邮件

[s'tiːməz] [æz; əz][ə; eɪ] [sp'iːdɪə] [ruːt] .

steamers	as	a	speedier	route	.
蒸汽船	作为	一个	速度更快	路线	.

因为一心想回宗主国的殖民地居民通常更喜欢乘坐邮轮，因为邮轮是更快捷的路线。

['eməgrənt] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['skwiːmɪʃ] , [英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [ðəm'selvz] [ɪn]

Emigrants	,	however	,	are	not	so	squeamish	,	contenting	themselves	in
移民	,	然而	,	是	不是	所以	胆小的	,	内容	他们自己	在

['getɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ,

getting	out	to	Australia	,
获得	出去	到	澳大利亚	,

然而，移民们却没那么顾虑，他们满足于前往澳大利亚。

[ðæt] [lænd][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [tuː; tə][səʊ] ['meni] [hɑːd] - [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [həʊm] ,

that	land	of	promise	to	so	many	hard	-	up	and	despairing	people	at	home	,
那	土地	的	承诺	到	所以	许多	难的	-	向上	和	绝望	人们	在	家	,

那片土地曾是无数贫困绝望的人们心中的希望之地。

[baɪ] [wɒt'evə(r)] [miːnz] [ðeɪ] [kæn; kən] — [səʊ] [lɒŋ] ['əʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ðeə(r)]

by	whatever	means	they	can	—	so	long	only	as	they	may	hope	to	arrive	there
经过	任何	方法	他们	能	—	所以	长的	仅有的	作为	他们	可能	希望	到	到达	那里

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] !

at	some	time	or	other	!
在	一些	时间	或者	其他	!

无论他们采取何种手段——只要他们有希望在某个时候到达那里!

['tedi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːdʒəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sə'luːn] [ænd; ənd]

Teddy	was	surprised	at	the	gorgeousness	of	the	Greenock's	saloons	and
泰迪	曾是	惊讶	在	这	美极了	的	这	-	酒吧	和

['kæbɪnz] ,

cabins	,
小木屋	,

泰迪对格里诺克号的沙龙和船舱的华丽程度感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɑːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [rəʊps] [ə'baʊt]

and	the	height	of	her	masts	,	and	the	multitude	of	ropes	about
和	这	高度	的	她	桅杆	,	和	这	民众	的	绳索	关于

['rʌnɪŋ] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)n] ,

running	in	every	conceivable	direction	,
跑步	在	每一个	可以想象的	方向	,

还有她桅杆的高度，以及周围四通八达的绳索。

['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['spaɪdərz]

crossing	and	recrossing	each	other	with	the	bewildering	ingenuity	of	a	spider's
过境	和	重新穿越	每个	其他	和	这	扑朔迷离	独创性	的	一个	蜘蛛的

[web] ;

web	;
网站	;

它们像蜘蛛网一样，以令人眼花缭乱的巧妙方式交错缠绕；

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [tʊk] [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndər] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]

but	Uncle	Jack	took	all	these	wonders	as	a	matter	of	course	,	and	rather
但	叔叔	杰克	采取	全部	这些	奇迹	作为	一个	事情	的	课程	,	和	相当

[puː] - [puːd] [ðem; ðəm] .

pooh	-	poohed	them	.
呸	-	嘲笑	他们	.

但杰克叔叔却把所有这些奇观都视为理所当然，并且不屑一顾。

“ [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['greɪvzˌend] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Wait	till	you	see	her	at	Gravesend	,	”	he	said	.
“	等待	直到	你	看	她	在	格雷夫森德	,	”	他	说	.

“等你在格雷夫森德见到她就知道了，”他说。

“ [ʃiːz] [ɔːl] [dɪs'mæntld] [naʊ] [wɪð] [ðiːz] [ʃɔː(r)] ['lʌmpə(r)] [ænd; ənd] [l'ʌbəz] [ə'bɔːd] ,

“	She's	all	dismantled	now	with	these	shore	lumpers	and	lubbers	aboard	,
“	她是	全部	拆卸	现在	和	这些	支撑	集结器	和	笨蛋	船上	,

“现在她已经被拆解了，船上还有这些岸上的搬运工和水手。”

[ænd; ənd][woʊnt][biː; bi] [hɜː'self] [tɪl] [ʃiːz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [fiːlz] [hɜː'self] [ɪn] ['seɪləz] - [hændz]

and	won't	be	herself	till	she's	down	the	river	and	feels	herself	in	sailors	'	hands
和	惯于	是	她自己	直到	她是	向下	这	河	和	感觉	她自己	在	水手们	-	双手

[ə'gen] .

again	.
再次	.

只有顺流而下，再次感受到自己被水手们托付，她才能找回自我。

[waɪ] , [juː; jʊ][woʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] !

Why	,	you	won't	know	her	!
为什么	,	你	惯于	知道	她	!

你根本不会认识她!

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['lædi] ,

But	come	along	,	laddie	,
但	来	沿着	,	小伙子	,

来吧，小伙子。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [siː] - [tʃest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [jɔː(r); jə(r)]

we've	got	to	buy	a	sea	-	chest	and	a	lot	of	things	to	complete	your
我们已经	得到	到	买	一个	海	-	胸部	和	一个	很多	的	事物	到	完全的	你的

[kɪt] ;

kit	;
成套工具	;

我们需要买一个海员箱和很多其他东西来完善你的装备；

[ænd; ənd] [ðen] , [wiːl; wil] [gəʊ] [tuː; tə] ['græniz] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪts]

and	then	,	we'll	go	to	granny's	and	try	to	see	something	of	the	sights
和	然后	,	出色地	去	到	奶奶的	和	尝试	到	看	某物	的	这	景点

[ɒv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

然后，我们会去奶奶家，顺便看看伦敦的一些景点。

" [səʊ] , [bæk] [ðeɪ] [trʌdʒ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [wɑːft, wɔft, wæft]

"	So	,	back	they	trudged	again	to	the	Poplar	station	and	were	wafted
"	所以	,	后退	他们	艰难跋涉	再次	到	这	白杨	车站	和	是	飘散

[wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] ,

once	more	to	Fenchurch	Street	,
一次	更多的	到	芬彻奇	街道	,

于是，他们又艰难地跋涉回到波普勒车站，然后再次被送到芬乔奇街。

[weə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [daɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frendli] ['aʊtfɪtə(r)] ,

where	Uncle	Jack	dived	within	the	shop	of	a	friendly	outfitter	,
在哪里	叔叔	杰克	潜水	之内	这	店铺	的	一个	友好的	服装商	,

杰克叔叔潜入了一家友好的户外用品店里。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd] ['sekstənt] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt]

who	had	a	mackintosh	and	sextant	swinging	in	front	of	his	establishment
WHO	有	一个	雨衣	和	六分仪	摇摆	在	正面	的	他的	建立

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [mə'riːn] ['liːnɪŋ] [ænd; ənd] ['diːlɪŋz] .

to	show	his	marine	leanings	and	dealings	.
到	展示	他的	海洋	倾向	和	交易	.

他曾在自己的店铺前悬挂雨衣和六分仪，以示其对航海的爱好和兴趣。

[hɪə(r)] , [ə; eɪ] [waɪt] [siː] - [tʃest] , [huːz] [tɒp] [wɒz; wəz] [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒʃɪŋ] - [stænd] , [ænd; ənd]

Here	,	a	white	sea	-	chest	,	whose	top	was	made	like	a	washing	-	stand	,	and
这里	,	一个	白色的	海	-	胸部	,	谁	顶部	曾是	制成	喜欢	一个	洗涤	-	站立	,	和

['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['juːsf(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

several	other	useful	articles	,
一些	其他	有用	文章	,

这里有一个白色的海员箱，它的顶部设计成类似洗衣架的形状，还有其他一些实用物品。

[wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm] ,

were	purchased	by	Uncle	Jack	without	wasting	any	time	,
是	购买	经过	叔叔	杰克	没有	浪费	任何	时间	,

杰克叔叔毫不犹豫地买下了它们。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [njuː]

as	he	had	made	up	his	mind	what	he	wanted	before	going	in	and	knew
作为	他	有	制成	向上	他的	头脑	什么	他	通缉	前	去	在	和	知道

[wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ;

what	he	was	about	;
什么	他	曾是	关于	;

因为他进去之前就已经决定了自己想要什么，并且清楚自己要做什么；

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

and	these	things	being	ordered	to	be	forwarded	to	the	cloak	-	room	at	the
和	这些	事物	存在	订购	到	是	转发	到	这	披风	-	房间	在	这

['lʌndən] [brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] ,

London	Bridge	station	,
伦敦	桥	车站	,

这些物品被命令送往伦敦桥车站的衣帽间。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [wɪð] ['tɛdiz] ['ʌðə(r)] ['lʌgɪdʒ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] .

to	be	placed	with	Teddy's	other	luggage	,	Uncle	Jack	rubbed	his	hands	gleefully	.
到	是	放置	和	泰迪熊	其他	行李	,	叔叔	杰克	摩擦	他的	双手	兴高采烈地	.

杰克叔叔高兴地搓着手，心想这东西要和泰迪的其他行李放在一起了。

“ [naʊ] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz][ɔːl] ['set(ə)ld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] [ə; eɪ][bɪt] ,

“	Now	that	business	is	all	settled	,	”	he	said	,	“	we	can	enjoy	ourselves	a	bit	,
“	现在	那	商业	是	全部	定居	,	”	他	说	,	“	我们	能	享受	我们自己	一个	少量	,

“既然事情都解决了，”他说，“我们可以好好放松一下了。”

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [woʊnt][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [tɪl] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

as	the	ship	won't	be	ready	for	us	till	next	Monday	.
作为	这	船	惯于	是	准备好	为了	我们	直到	下一个	周一	.

因为船要到下周一才能准备好给我们用。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [maɪ] ['hɑːti] !

Come	along	,	my	hearty	!
来	沿着	,	我的	爽朗	!

来吧，我的好伙伴！

[let] [juː 'es][beə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['græniz] — [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

Let	us	bear	up	for	granny's	—	you	haven't	been	to	her	place	before	,
让	我们	熊	向上	为了	奶奶的	—	你	还没有	到过	到	她	地方	前	,

[hæv; həv][juː; jʊ] , [eɪ] ?

have	you	,	eh	?
有	你	,	嗯	?

让我们为奶奶撑腰吧——你以前没去过她家，是吧?

” [nəʊ] , ['tedi] [ɪk'spleɪnd] .

”	No	,	Teddy	explained	.
”	不	,	泰迪	解释	.

“不，”泰迪解释道。

['græni] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

Granny	had	often	been	down	to	Endleigh	to	see	him	,
奶奶	有	经常	到过	向下	到	-	到	看	他	,

奶奶经常去恩德利看望他，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [fɜːst] [ə'tempt] [ɒv; əv]

but	he	had	never	been	up	to	town	to	see	her	;	that	first	attempt	of
但	他	有	绝不	到过	向上	到	镇	到	看	她	;	那	第一的	试图	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

但他从未进城去看她；他第一次尝试，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ] ['mɛriz] [pə'sjuːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][dʒʌp] ,

which	had	been	frustrated	by	Mary's	pursuit	and	the	machinations	of	Jupp	,
哪个	有	到过	沮丧的	经过	玛丽的	追逐	和	这	阴谋	的	尤普	,

['hævɪŋ] [di'tə:] [hɪm] ,

having	deterred	him	,
拥有	威慑	他	,

但由于玛丽的追求和朱普的阴谋诡计，他的计划未能实现，反而受到了阻碍。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [frɒm; frəm] ['eseɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

somehow	or	other	,	from	essaying	the	journey	a	second	time	.
不知何故	或者	其他	,	从	散文	这	旅行	一个	第二	时间	.

不知何故，我决定再次踏上这段旅程。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ɔːl] .

Indeed	,	he	had	never	been	to	London	at	all	.
的确	,	他	有	绝不	到过	到	伦敦	在	全部	.

事实上，他从未去过伦敦。

“ [maɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

“	My	!	”	exclaimed	Uncle	Jack	.
“	我的	!	”	惊呼	叔叔	杰克	.

“我的天哪！”杰克叔叔惊呼道。

“ [wɒt] [ə; eɪ][lɒt] [ðɛəl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] , [maɪ] ['hɑːti] , [eɪ] ?

“	What	a	lot	there'll	be	for	you	to	see	,	my	hearty	,	eh	?
“	什么	一个	很多	将会	是	为了	你	到	看	,	我的	爽朗	,	嗯	?

“我的宝贝，你将会看到很多东西啊！”

” [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm] , [tuː] , [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

”	What	is	more	,	he	showed	him	,	too	,	all	that	was	to	be	seen	,
”	什么	是	更多的	,	他	显示	他	,	也	,	全部	那	曾是	到	是	已见	,

“不仅如此，他还向他展示了所有能看到的东西。”

['teɪkɪŋ] ['tedi] [tuː; tə] ['mɔnjuməntS] [ænd; ənd] [ˌeksə'bɪʃən] , [tuː; tə] ['gæləriz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

taking	Teddy	to	monuments	and	exhibitions	,	to	galleries	and	even	to	the
采取	泰迪	到	纪念碑	和	展览	,	到	画廊	和	甚至	到	这

['θɪətə(r)] .

theatre	.
剧院	.

带着泰迪去参观纪念碑、展览馆、美术馆，甚至去剧院。

[ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [baɪ]['ræpɪdli] [ɪ'nʌf] — [tuː] ['ræpɪdli] , ['græni] [θɔːt] ,

The	time	passed	by	rapidly	enough	—	too	rapidly	,	granny	thought	,
这	时间	通过了	经过	快速	足够的	—	也	快速	,	奶奶	想法	,

时间过得飞快——太快了，奶奶心想。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['tedi] ;

when	the	day	came	for	her	to	say	good	-	bye	to	Teddy	;
什么时候	这	天	来了	为了	她	到	说	好的	-	再见	到	泰迪	;

当她与泰迪告别的那一天到来时；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ][tuː; tə][gəʊ] ,

but	he	was	nothing	loth	to	go	,
但	他	曾是	没有什么	洛斯	到	去	,

但他并不抗拒前往。

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['griːnɑːk] [æz; əz][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [raɪt] ,

longing	to	be	on	board	the	Greenock	as	one	belonging	to	her	of	right	,
渴望	到	是	在	木板	这	格里诺克	作为	一	属于	到	她	的	正确的	,

她渴望登上格里诺克号，因为这艘船理应属于她。

[ænd; ənd] [fiːl] [hɪm'self] ['riːəli] [æt; ət] [siː] .

and	feel	himself	really	at	sea	.
和	感觉	他自己	真的	在	海	.

他感到自己真的茫然无措。

['græni] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][dɒg][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [pʌk] ; [haʊ'evə(r)] ,

Granny	wanted	him	to	have	another	little	dog	in	place	of	Puck	;	however	,
奶奶	通缉	他	到	有	其他	小的	狗	在	地方	的	冰球	;	然而	,

奶奶想让他再养一只小狗来代替帕克；然而，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [tuː; tə] [ˌsuːpə'siːd] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)]

he	couldn't	make	up	his	mind	to	a	substitute	to	supersede	the	former
他	不能	制作	向上	他的	头脑	到	一个	代替	到	取代	这	以前的

['ænɪməlz] [həʊld] [pn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] .

animal's	hold	on	his	affections	.
动物	抓住	在	他的	情感	.

他始终无法决定用什么来取代那只动物在他心中的地位。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] ['enibɒdi] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɒgz] [pn]

Besides	this	,	Uncle	Jack	said	the	captain	did	not	allow	anybody	to	have	dogs	on
除了	这	,	叔叔	杰克	说	这	队长	做过	不是	允许	任何人	到	有	狗	在

[bɔːd] ,

board	,
木板	,

除此之外，杰克叔叔还说船长不允许任何人带狗上船。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klɪntʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [æt; ət] [wʌns] .

and	that	was	a	clincher	to	the	argument	at	once	.
和	那	曾是	一个	关键先生	到	这	争论	在	一次	.

而这立刻就成了争论的关键。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] .

Monday	morning	came	,	and	with	it	another	railway	journey	.
周一	早晨	来了	,	和	和	它	其他	铁路	旅行	.

星期一早上到了，我又开始了另一次火车之旅。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] ['tedi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] “ [pn] [ðə; ði] [laɪn] , ” [laɪk] [dʒʌp] !

It	really	seemed	to	Teddy	as	if	he	were	“	on	the	line	,	”	like	Jupp	!
它	真的	似乎	到	泰迪	作为	如果	他	是	“	在	这	线	,	”	喜欢	尤普	!

泰迪感觉自己真的就像朱普一样“身处一线”!

[ðə; ði] ['griːnɑːk] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːgəʊ] ,

The	Greenock	,	having	taken	in	all	her	cargo	,
这	格里诺克	,	拥有	已采取	在	全部	她	货物	,

“格里诺克”号装载完所有货物后，

[hæd; həd] [biːn] [wɔːpt] [aʊt] [pv; əv] [dɒk] [ænd; ənd] [ðen] [təʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] ['greɪvzˌend] ,

had	been	warped	out	of	dock	and	then	towed	down	the	river	to	Gravesend	,
有	到过	扭曲的	出去	的	码头	和	然后	被拖走	向下	这	河	到	格雷夫森德	,

被吊出船坞，然后沿河拖到格雷夫森德。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [mʊrd] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [pf] [ðə; ði] ['lɒbstə(r)] .

where	she	was	now	lying	moored	in	the	stream	off	the	Lobster	.
在哪里	她	曾是	现在	说谎	系泊	在	这	溪流	离开	这	龙虾	.

她现在就停泊在龙虾号附近的小溪里。

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

“	There	she	is	!
“	那里	她	是	!

“她在那儿！”

” [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] .

”	cried	Uncle	Jack	when	they	got	down	to	the	beach	.
”	哭	叔叔	杰克	什么时候	他们	得到	向下	到	这	海滩	.

“他们走到海滩边时，杰克叔叔喊道。”

“ [weə(r)] ? ” [ɑːskt] ['tedi] , [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['dɜːti] [ʌn'taɪdi] [hʌlk] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði]

“	Where	?	”	asked	Teddy	,	not	recognising	the	dirty	untidy	hulk	he	had	seen	in	the
“	在哪里	?	”	问	泰迪	,	不是	识别	这	肮脏的	凌乱	绿巨人	他	有	已见	在	这

[dɒks] ,

docks	,
码头	,

“在哪儿？”泰迪问道，他认不出那艘他在码头看到的又脏又乱的破船。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][fɜ:st] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɪm][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][ɒn] [bɔ:d] [ænd; ənd]['nəʊtɪst][ðə; ði]

as	she	first	appeared	to	him	before	he	was	taken	on	board	and	noticed	the
作为	她	第一的	出现	到	他	前	他	曾是	已采取	在	木板	和	注意到	这

['elɪgəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kæbɪnz] ,

elegance	of	her	cabins	,
优雅	的	她	小木屋	,

她第一次出现在他面前时，他还没被带上船，就注意到了她船舱的优雅。

[ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bju:ti] [hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ;

in	the	thing	of	beauty	he	saw	now	before	him	;
在	这	事物	的	美丽	他	锯	现在	前	他	;

他眼前所见的，是那美好的事物；

[wɪð] ['evri] [spɑ:(r)][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] ['kænvəs] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] [fəʊldz]

with	every	spar	in	its	place	and	snow	-	white	canvas	extended	in	peaceful	folds
和	每一个	斯帕	在	它是	地方	和	雪	-	白色的	帆布	扩展	在	和平	折叠

[frɒm; frəm][ðə; ði][jɑ:rdz] ,

from	the	yards	,
从	这	码	,

每一根桅杆都各就各位，雪白的帆布从桅杆上平和地铺展开来。

[æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [leɪ] [æt; ət]['æŋkə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [drɒpt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

as	the	vessel	lay	at	anchor	with	her	topsails	dropped	and	her
作为	这	血管	躺	在	锚	和	她	顶帆	掉落	和	她

['kɔ:sɪz] [hɑ:f] [klu:] [ʌp] ,

courses	half	clewed	up	,
课程	一半	明证	向上	,

船只抛锚停泊，顶帆降下，帆索收起一半。

['redi] [tu:; tə] [spred] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋz] [laɪk][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][bɜ:d] .

ready	to	spread	her	wings	like	an	ocean	bird	.
准备好	到	传播	她	翅膀	喜欢	一个	海洋	鸟	.

她准备像海鸟一样展翅高飞。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] !

What	a	change	there	was	in	her	!
什么	一个	改变	那里	曾是	在	她	!

她变化真大!

“ [lʊk] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ðeə(r)] , ['lædi] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

“	Look	,	right	in	front	there	,	laddie	,	”	said	Uncle	Jack	.
“	看	,	正确的	在	正面	那里	,	小伙子	,	”	说	叔叔	杰克	.

“看，就在前面，小伙子，”杰克叔叔说。

“ [kænt] [ju:; jʊ] [si:] ?

“	Can't	you	see	?
“	不能	你	看	?

你难道看不见吗?

[ʃi:z] [dʒʌst][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] - [seɪl] , [səʊ] [wɪd] ['betə(r)] [get] [ɒn] [bɔ:d] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

She's	just	about	making	-	sail	,	so	we'd	better	get	on	board	as	soon	as	possible	.
她是	只是	关于	制作	-	帆	,	所以	我们会	更好的	得到	在	木板	作为	很快	作为	可能的	.

她马上就要起航了，所以我们最好尽快登船。

[haɪ] , ['bəʊtmən] , [si:n] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gri:nɑ:k] [ə'ʃɔ:(r)] ? ”

Hi	,	boatman	,	seen	any	one	belonging	to	the	Greenock	ashore	?	”
你好	,	船工	,	已见	任何	一	属于	到	这	格里诺克	岸上	?	”

船夫，你好，有没有看到格里诺克号上的乘客上岸?

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] [ə'drest] , “ [hɜː(r); hə(r)] ['boʊts] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðeə(r)][baɪ]
“ Aye , aye , sir , ” answered the man addressed , “ her boat's just over there by
“ 是的 , 是的 , 先生 , ” 回答 这 男人 已解决 , “ 她 船的 只是 超过 那里 经过
[ðə; ði] [-] ,
the p'int ,
这 品脱 ,

“是，是，先生，”被问到的人回答说，“她的船就在那边的酒吧旁边。”

[dʒʌst] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [ʃʌv] [ɒf] . ”
just agoin ' to shove off . ”
只是 过去 - 到 推 离开 . ”

正准备出发。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['hɑːti] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ Thank you , my hearty , ” said Uncle Jack , giving him a trifle for the
“ 感谢 你 , 我的 爽朗 , ” 说 叔叔 杰克 , 给予 他 一个 琐事 为了 这
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;
information ;
信息 ;

“谢谢你，我的好兄弟，”杰克叔叔说着，给了他一点小点心作为情报的报酬；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] ['tedi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] - ['dʒɒli] - [bəʊt] [ɪn]
and in another minute or so Teddy found himself in the Greenock's jolly - boat in
和 在 其他 分钟 或者 所以 泰迪 成立 他自己 在 这 - 快乐的 - 船 在
['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [hændz] ,
company with a lot of the new hands ,
公司 和 一个 很多 的 这 新的 双手 ,

又过了一分钟左右，泰迪发现自己和许多新来的水手一起坐在格里诺克号的游船上。

[laɪk] [hɪm'self] , ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
like himself , going off to join the ship .
喜欢 他自己 , 去 离开 到 加入 这 船 .

就像他自己一样，去加入这艘船。

[hɪə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɒn] [bɔːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['lɛnərd] ,
Here on his arrival on board , he was introduced to Captain Lennard ,
这里 在 他的 到达 在 木板 , 他 曾是 介绍 到 队长 伦纳德 ,

他登船后，被介绍给了伦纳德船长。

[ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnɑːk]
the monarch of all he surveyed as far as the deck of the Greenock
这 君主 的 全部 他 调查 作为 远的 作为 这 甲板 的 这 格里诺克
[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
was concerned ,
曾是 担心的 ,

就格里诺克号的甲板而言，他所看到的一切都是君主。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [kə'mɑːndə(r)] .
and his future commander .
和 他的 未来 指挥官 .

以及他未来的指挥官。

['tedi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] ; [waɪl] [hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ,
Teddy liked the look of him ; while he , on his part ,
泰迪 喜欢 这 看 的 他 ; 尽管 他 , 在 他的 部分 ,

泰迪很喜欢他的长相；而他自己，

[siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['tedi] ,
seemed to like the look of Teddy ,
似乎 到 喜欢 这 看 的 泰迪 ,

似乎很喜欢泰迪的外形。

['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['ɑːftə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

smiling	**kindly**	**when**	**he**	**saw**	**him**	**come**	**over**	**the**	**gangway**	**after**	**Uncle**	**Jack**	**.**
微笑	亲切地	什么时候	他	锯	他	来	超过	这	舷梯	后	叔叔	杰克	.

看到他跟在杰克叔叔后面走过舷梯时，他露出了和蔼的微笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [dʒʌp] ,

He	**had**	**the**	**general**	**appearance**	**of**	**a**	**brown**	**Jupp**	**,**
他	有	这	一般的	外貌	的	一个	棕色的	尤普	,

他长相酷似一只棕色的朱普犬。

['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [feɪs] ,

being	**of**	**the**	**same**	**height**	**and**	**with**	**just**	**such**	**a**	**smiling**	**good**	**-**	**humoured**	**face**	**,**
存在	的	这	相同的	高度	和	和	只是	这样的	一个	微笑	好的	-	幽默	脸	,

身高相同，而且都长着一张笑容灿烂、和蔼可亲的脸，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [blæk] ,

with	**the**	**exception**	**that**	**his**	**hair**	**and**	**beard**	**,**	**instead**	**of**	**being**	**black**	**,**
和	这	例外	那	他的	头发	和	胡须	,	反而	的	存在	黑色的	,

唯一的区别是他的头发和胡须不是黑色的，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['rʌdiːə] [hjuː] .

was	**of**	**a**	**lighter**	**and**	**ruddier**	**hue**	**.**
曾是	的	一个	打火机	和	鲁迪尔	色调	.

颜色较浅，略带红润。

[əʊ] , [jes] , ['tedi] [θɔːt] , ['kæptɪn] ['lɛnərd] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**Teddy**	**thought**	**,**	**Captain**	**Lennard**	**was**	**the**	**man**	**for**	**him**	**.**
哦	,	是的	,	泰迪	想法	,	队长	伦纳德	曾是	这	男人	为了	他	.

哦，是的，泰迪心想，伦纳德船长就是他要找的人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːzi] [ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['bʊli] ['piːp(ə)l] ,

He	**looked**	**easy**	**and**	**kind**	**-**	**hearted**	**and**	**would**	**not**	**bully**	**people**	**,**
他	看起来	简单的	和	种类	-	心地	和	会	不是	欺负	人们	,

他看起来和蔼可亲，心地善良，不会欺负人。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][sʌm; səm]['bruːt(ə)l] ['kæptɪnz] ['duːɪŋ] .

as	**he**	**had**	**read**	**of**	**some**	**brutal**	**captains**	**doing**	**.**
作为	他	有	读	的	一些	野蛮	队长	正在做	.

就像他从书中读到的一些残暴船长所做的那样。

“ [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] ?

“	**This**	**your**	**nephew**	**?**
“	这	你的	侄子	?

这是你的侄子吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [pə'laɪtli] .

”	**he**	**asked**	**Uncle**	**Jack**	**politely**	**.**
”	他	问	叔叔	杰克	礼貌地	.

他礼貌地问杰克叔叔。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , ['biːɪŋ] [ɪn]['regjələ(r)]['nɔːtɪk(ə)l] [rɪg] [naʊ]

“	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**other**	**,**	**touching**	**his**	**cap**	**,**	**being**	**in**	**regular**	**nautical**	**rig**	**now**
“	是的	,	先生	,	”	回复	这	其他	,	接触	他的	帽	,	存在	在	常规的	航海	钻井平台	现在

,

,

,

“是的，先生，”另一个人回答道，一边摸了摸帽子，他现在穿着标准的航海制服。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['tedi] , [huː] , [klæd][ɪn] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn]['riːfə(r)] ['kɒstjuːm] , [felt][æz; əz]

as	also	was	Teddy	,	who	,	clad	in	spick	-	and	-	span	reefer	costume	,	felt	as
作为	还	曾是	泰迪	,	WHO	,	覆膜	在	斯皮克	-	和	-	跨度	冷藏	戏服	,	毛毡	作为

[praʊd] [æz; əz] [pʌntʃ] .

proud	as	Punch	.
自豪的	作为	冲床	.

泰迪也一样，他穿着干净整洁的大麻服装，感到和潘趣一样自豪。

“ [ɑː] ! [ðen] , [ɪf] [hiːz] [laɪk] [juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wil] [get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] , ['mɪstə(r)] ['ɔːlˌθɔːrp] ,

“	Ah	!	then	,	if	he's	like	you	I	think	we'll	get	along	very	well	together	,	Mr	Althorp	,
”	啊	!	然后	,	如果	他是	喜欢	你	我	思考	出色地	得到	沿着	非常	出色地	一起	,	先生	奥尔索普	,

“啊！那么，如果他像您一样，我想我们一定会相处得很好，奥尔索普先生。”

” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [smaɪl] .

”	said	the	captain	with	a	bow	and	smile	.
”	说	这	队长	和	一个	弓	和	微笑	.

船长鞠躬微笑着说道。

“ [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blɒk] [tuː] ! ”

“	He	looks	like	a	chip	of	the	old	block	too	!	”
”	他	看起来	喜欢	一个	芯片	的	这	老的	堵塞	也	!	”

“他看起来也跟他妈妈一模一样！”

“ [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [sɜː(r)] , ” ['stæmə] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

“	You're	very	good	to	say	that	,	sir	,	”	stammered	Uncle	Jack	,	blushing	at	the
”	你是	非常	好的	到	说	那	,	先生	,	”	结结巴巴	叔叔	杰克	,	脸红	在	这

['kɒmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

“先生，您真是太客气了，”杰克叔叔结结巴巴地说，听到夸奖他脸红了。

“ [ðə; ði] ['jʌŋstərz] ['veri] [laɪk] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [rɪ'zemb(ə)lz] [ˌem 'iː] ,

“	The	youngster's	very	like	my	poor	sister	,	and	I	suppose	resembles	me	,
”	这	年轻人的	非常	喜欢	我的	贫穷的	姐姐	,	和	我	认为	类似	我	,

“这孩子长得跟我可怜的妹妹很像，我想也跟我有点像。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] .

as	she	and	I	were	twins	.
作为	她	和	我	是	双胞胎	.

因为她和我是双胞胎。

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] , [ðəʊ] , [jʊl] [faɪnd][hɪm] ['tiːtʃəbl] [wen] [hiːz] [lik] ['ɪntuː] [ʃeɪp] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

I've	no	doubt	,	though	,	you'll	find	him	teachable	when	he's	licked	into	shape	;	for	,
我已经	不	怀疑	,	尽管	,	你会	寻找	他	可教的	什么时候	他是	舔过	进入	形状	;	为了	,

不过我毫不怀疑，只要好好管教他，他就会变得很听话；因为，

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bæd] [læd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [jet] ,

he	isn't	a	bad	lad	from	what	I	have	seen	of	him	as	yet	,
他	不是	一个	坏的	小伙子	从	什么	我	有	已见	的	他	作为	然而	,

就我目前所见，他并不是个坏小子。

[ænd; ənd][ɪz] ['plʌki] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ɔːl] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [daʊn] [æt; ət] - [biː; bi] [truː] . ”

and	is	plucky	enough	,	if	all	I've	heard	of	him	down	at	Endleigh	be	true	.	”
和	是	勇敢的	足够的	,	如果	全部	我已经	听到	的	他	向下	在	-	是	真的	.	”

如果我在恩德利听到的关于他的事迹都是真的，那他确实很有胆量。

“ [wel] , ['mɑːstə(r)] ['vɜːrnən] , [ai] [həʊp] [jʊl] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [gɪvz] [ɒv; əv]

“	Well	,	Master	Vernon	,	I	hope	you'll	justify	the	character	your	uncle	gives	of
”	出色地	,	掌握	弗农	,	我	希望	你会	证明合法	这	特点	你的	叔叔	给予	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“那么，弗农少爷，我希望你能不辜负你叔叔对你的评价。”

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] .

If	you	only	obey	orders	there'll	be	no	fear	of	our	falling	out	.
如果	你	仅有的	服从	订单	将会	是	不	害怕	的	我们的	坠落	出去	.

只要你服从命令，就不会有我们反目成仇的危险。

[bʌt; bət] , [maɪnd] , [aɪm] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ;

But	,	mind	,	I'm	captain	of	this	ship	;
但	,	头脑	,	我是	队长	的	这	船	;

但是，请记住，我是这艘船的船长；

[səʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [skwɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃɜːk] ['djuːti][ɔː(r)][traɪ][ɒn] ['eni] [trɪks] !

so	look	out	for	squalls	if	you	shirk	duty	or	try	on	any	tricks	!
所以	看	出去	为了	暴风雨	如果	你	推脱	责任	或者	尝试	在	任何	技巧	!

所以，如果你偷懒或耍花招，就要小心暴风雨！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ðɪs] ['plezntli] ,

"	The	captain	said	this	pleasantly	,
"	这	队长	说	这	愉快	,

船长语气温和地说：

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] [kəm'baɪnd] [ɪn] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['heɪz(ə)l] [aɪz]

but	there	was	a	stern	look	combined	in	the	twinkle	of	his	hazel	eyes
但	那里	曾是	一个	船尾	看	合并	在	这	闪烁	的	他的	榛	眼睛

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [θɪk] [braʊn] ['aɪbraʊz] ,

beneath	their	thick	brown	eyebrows	,
下面	他们的	厚的	棕色的	眉毛	,

但他那双浓密的棕色眉毛下，淡褐色的眼睛里闪烁着严肃的神色。

[laɪk] ['penthaus] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['tedi] [felt] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs]

like	penthouses	overshadowing	them	;	and	Teddy	felt	that	,	with	all	his	gentleness
喜欢	顶层公寓	遮蔽	他们	;	和	泰迪	毛毡	那	,	和	全部	他的	温柔

[ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ] [weɪ] ,

and	joking	way	,
和	开玩笑	方式	,

就像顶层公寓笼罩着他们一样；泰迪觉得，尽管他很温柔，也总是开玩笑，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əu'bei] .

he	was	a	man	who	intended	to	command	and	likewise	to	be	obeyed	.
他	曾是	一个	男人	WHO	故意的	到	命令	和	同样地	到	是	服从	.

他是一个既想发号施令又想被人服从的人。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['kæptɪn] ['lɛnərd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [ɪf] [ɔːl]

A	moment	later	Captain	Lennard	changed	the	conversation	by	asking	Uncle	Jack	if	all
一个	片刻	之后	队长	伦纳德	已更改	这	对话	经过	问	叔叔	杰克	如果	全部

[ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] .

the	hands	were	on	board	.
这	双手	是	在	木板	.

片刻之后，伦纳德船长转换了话题，问杰克叔叔是否所有人都已上船。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	Aye	,	aye	,	sir	,	”	said	the	other	.
“	是的	,	是的	,	先生	,	”	说	这	其他	.

“是，是，先生，”另一个人说道。

“ [ðə; ði] [həʊl] [bætʃ] , [ai] [θɪŋk] , [keɪm] [aʊt] [wɪð] [juː 'es] .

“	The	whole	batch	,	I	think	,	came	out	with	us	.
“	这	所有的	批	,	我	思考	,	来了	出去	和	我们	.

“我觉得整批人都和我们一起出来了。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] ['kæpstən] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] - [meit] , [huː]

Isn't	**that**	**so**	**,**	**Mr**	**Capstan**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**turning**	**to**	**the**	**second**	**-**	**mate**	**,**	**who**
不是	那	所以	,	先生	绞盘	?	”	他	问	,	转弯	到	这	第二	-	伴侣	,	WHO

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ] .

was	**standing**	**close**	**by**	**.**
曾是	常设	关闭	经过	.

“是吗，卡普斯坦先生？”他转过身问站在附近的二副。

“ [jes] , [ɔːl] [hændz] [ə'bɔːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sekənd] - [meit] [lə'kɒnɪk(ə)li] .

“	**Yes**	**,**	**all**	**hands**	**aboard**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**second**	**-**	**mate**	**laconically**	**.**
”	是的	,	全部	双手	船上	,	”	回复	这	第二	-	伴侣	简洁地	.

“是的，全体船员上船，”二副简洁地回答道。

“ [ðen] [meɪk] [seɪl] [æt; ət] [wʌns] , ” [sed] ['kæptɪn] ['lɛnərd] , ['gəʊɪŋ] [ɑːft] [ɒn] [ðə; ði] [puːp] ;

“	**Then**	**make**	**sail**	**at**	**once**	**,**	**”**	**said**	**Captain**	**Lennard**	**,**	**going**	**aft**	**on**	**the**	**poop**	**;**
”	然后	制作	帆	在	一次	,	”	说	队长	伦纳德	,	去	后部	在	这	船尾	;

“那就立刻扬帆起航吧，”伦纳德船长说着，走到船尾的尾部；

[waɪl] ['mɪstə(r)] ['kæpstən] ['bʌsl] ['fɔːwədz] ,

while	**Mr**	**Capstan**	**bustled**	**forwards**	**,**
尽管	先生	绞盘	熙熙攘攘	前进	,

当卡普斯坦先生匆匆向前走去时，

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndləs] [bit] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]

shouting	**out**	**as**	**he**	**scrambled**	**up**	**on**	**the**	**windlass**	**bitts**	**and**	**thence**	**to**	**the**
喊叫	出去	作为	他	打乱	向上	在	这	绞盘	比特	和	因此	到	这

['fəuksl] ,

fo'c's'le	**,**
fo'c's'le	,

他一边喊叫一边爬上绞盘系缆柱，然后爬到前甲板上。

“ [ɔːl] [hændz] [meɪk] ['ɛs.eɪ] - [ai] – [ɪl] !

“	**All**	**hands**	**make**	**sa**	**-**	**i**	**–**	**il**	**!**
”	全部	双手	制作	萨	-	我	–	il	!

“全体人员出动！

” ['drɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɛrɪnərz]

”	**drawling**	**out**	**the**	**last**	**word**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**chorus**	**to**	**some**	**mariner's**
”	拖长音	出去	这	最后的	单词	作为	如果	它	是	一个	合唱	到	一些	水手的

['dɪti] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] .

ditty	**he**	**were**	**singing**	**.**
小调	他	是	歌唱	.

“他拖长了声音，把最后一个字说得好像是在唱一首水手小调的副歌一样。”

[ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [pɪkt] [men] ,

The	**crew**	**were**	**all**	**picked**	**men**	**,**
这	全体人员	是	全部	挑选	男人	,

船员都是精挑细选的。

[ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['priːviəs] ['vɔɪɪdʒɪz] ;

the	**majority**	**having**	**been**	**in**	**the**	**ship**	**on**	**one**	**or**	**two**	**previous**	**voyages**	**;**
这	多数	拥有	到过	在	这	船	在	一	或者	二	以前的	航程	;

大多数人之前都曾乘坐这艘船进行过一两次航行；

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] ,

so	**they**	**were**	**quite**	**at**	**home**	**,**
所以	他们	是	相当	在	家	,

所以他们感觉很自在。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['sekənd] - [meit] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]

and	sprang	into	the	rigging	long	before	the	second	-	mate	had	got	to	the
和	弹簧	进入	这	索具	长的	前	这	第二	-	伴侣	有	得到	到	这

[end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'freɪn] .

end	of	his	refrain	.
结尾	的	他的	避免	.

还没等二副唱完他的副歌，他就跳上了索具。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] [ænd; ənd] ['ʃiːtɪd] [həʊm] ,

In	a	second	,	the	topsails	were	dropped	and	sheeted	home	,
在	一个	第二	,	这	顶帆	是	掉落	和	床单	家	,

瞬间，顶帆被降下并收紧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kluːˌgɑːrnət] [blɒks] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːsɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)]

and	the	rattling	of	the	clewgarnet	blocks	told	of	the	courses	following	their
和	这	嘎嘎作响	的	这	石榴石	积木	讲述	的	这	课程	下列的	他们的

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

example	;
例子	;

石榴石块的嘎嘎声表明，后面的课程也是效仿它们的；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][hændz][ə'lɒft] [ðen] [luːst] [ðə; ði][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] ,

after	which	the	hands	aloft	then	loosed	the	topgallant	,
后	哪个	这	双手	高空	然后	松开	这	顶盖兰特	,

随后，高处的双手解开了上桅杆的绳索。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [briːz] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [daʊnz] .

there	being	a	fine	breeze	fair	for	the	Downs	.
那里	存在	一个	美好的	微风	公平的	为了	这	唐斯	.

唐斯丘陵地带微风习习。

['tedi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [kən'fjuːʒn] [ðæt] [rein] [ɪn]

Teddy	was	puzzled	for	a	moment	by	all	the	seeming	confusion	that	reigned	in
泰迪	曾是	困惑	为了	一个	片刻	经过	全部	这	似乎	困惑	那	统治	在

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

泰迪一时之间对船上看似混乱的局面感到困惑不解。

[wɪð] [rəʊps] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['kɔːdɪdʒ] ['krækɪŋ] ,

with	ropes	flying	about	and	cordage	cracking	,
和	绳索	飞行	关于	和	绳索	裂纹	,

绳索四处飞舞，缆绳断裂作响

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːs] ['ɔːdərs] ['ɪʃuːd] [baɪ]['mɪstə(r)]['kæpstən] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d]

while	the	hoarse	orders	issued	by	Mr	Capstan	and	Uncle	Jack	were	answered
尽管	这	嘶哑	订单	发布	经过	先生	绞盘	和	叔叔	杰克	是	回答

[baɪ][ðə; ði] ['tʃɪəri] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

by	the	cheery	cry	of	the	men	,
经过	这	欢快的	哭	的	这	男人	,

卡普斯坦先生和杰克叔叔沙哑的命令声，换来了男人们欢快的叫喊声。

['sɪŋɪŋ] [aʊt] ['lʌstɪli] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['hæljəd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .

singing	out	lustily	as	they	hoisted	and	pulled	at	the	halliards	with	a	will	.
歌唱	出去	热情地	作为	他们	吊起	和	拉	在	这	哈拉德	和	一个	将要	.

他们一边高声歌唱，一边奋力地拉起、拽着旗杆。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz]['əʊnli]['məʊmənt(ə)ri][ænd; ənd][ɪn] [ə'pɪərəns] ['əʊnli] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

But	,	the	confusion	was	only	momentary	and	in	appearance	only	;	for	,
但	,	这	困惑	曾是	仅有的	瞬间	和	在	外貌	仅有的	;	为了	,

但是，这种混乱只是暂时的，也只是表面上的；因为，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泰迪：小腌黄瓜的故事(Teddy The Story of a Little Pickle)
第5/6页

['hɑːdli]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[wɒt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['bʌs(ə)l]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	,
hardly	**had**	**he**	**begun**	**to**	**realise**	**what**	**all**	**the**	**bustle**	**was**	**about**	**,**
几乎	有	他	开始	到	意识到	什么	全部	这	忙碌	曾是	关于	,

他还没来得及弄明白这一切喧闹究竟是怎么回事，

[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[wɒz; wəz]	[kləʊðd]	[ɪn]	['kænvəs]	[frɒm; frəm]	[trʌk]	[tuː; tə]	[dek]	,
than	**the**	**ship**	**was**	**clothed**	**in**	**canvas**	**from**	**truck**	**to**	**deck**	**,**
比	这	船	曾是	穿着衣服	在	帆布	从	卡车	到	甲板	,

比船身从卡车到甲板都覆盖着帆布还要多，

[laɪk]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[ə'taɪəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[bɔːl]	[ɔːl]	[ɪn]	[waɪt]	!
like	**a**	**lady**	**attired**	**for**	**a**	**ball**	**all**	**in**	**white**	**!**
喜欢	一个	女士	穿着	为了	一个	球	全部	在	白色的	!

就像一位身着全白礼服参加舞会的女士！

[ðə; ði]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðen]	[bækt]	,
The	**headyards**	**were**	**then**	**backed**	**,**
这	码头	是	然后	支持的	,

然后，牛栏被推倒了。

[ænd; ənd]	['kæptɪn]	-	[vɔɪs]	[ræŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	[fɔː(r)]	[ænd; ənd]	[ɑːft]	[æz; əz]	[klɪə(r)]	[æz; əz]
and	**Captain**	**Lennard's**	**voice**	**rang**	**through**	**the**	**vessel**	**fore**	**and**	**aft**	**as**	**clear**	**as**
和	队长	-	嗓音	响铃	通过	这	血管	前	和	后部	作为	清除	作为

[ə; eɪ]	[bel]	—
a	**bell**	**—**
一个	钟	—

伦纳德船长的声音像钟声一样清晰地响彻船头和船尾——

“	[hændz]	[ʌp]	['æŋkə(r)]	!
“	**Hands**	**up**	**anchor**	**!**
“	手	向上	锚	!

“举起手来，锚！”

”	[ðen]	,	[ðə; ði]	['wɪndləs]	[wɒz; wəz]	[wuːnd]	;	[ænd; ənd]	,	[slɪp]	,	[slæp]	,	[klɪk]	,	[klæk]	,
”	**Then**	**,**	**the**	**windlass**	**was**	**wound**	**;**	**and**	**,**	**slip**	**,**	**slap**	**,**	**click**	**,**	**clack**	**,**
”	然后	,	这	绞盘	曾是	伤口	;	和	,	滑	,	拍击	,	点击	,	唠叨	,

“然后，绞盘被上紧了；咔哒、啪嗒、咔嗒，

[ˌaɪ 'tiː]	[went]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[pɔːl]	[bi'lei]	['evri]	[ɪntʃ]	[ɒv; əv]	['keɪb(ə)l]	[gɒt]	[ɪn]	.
it	**went**	**round**	**the**	**pawl**	**belaying**	**every**	**inch**	**of**	**cable**	**got**	**in**	**.**
它	去	圆形的	这	棘爪	保护	每一个	英寸	的	电缆	得到	在	.

它绕着棘爪转动，确保每一寸电缆都进入到位。

“	['tʃɪərəli]	,	[men]	!	[hiːv]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[wɪl]	!
“	**Cheerily**	**,**	**men**	**!**	**heave**	**with**	**a**	**will**	**!**
“	兴高采烈地	,	男人	!	举	和	一个	将要	!

“振作起来，伙计们！使劲举起手来！”

”	[ɜːrdʒd]	[ðə; ði]	['sekənd]	-	[meit]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['brɔːni]	['feloʊz]	[bent]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	[streŋθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
”	**urged**	**the**	**second**	**-**	**mate**	**;**	**and**	**the**	**brawny**	**fellows**	**bent**	**all**	**their**	**strength**	**to**	**the**
”	敦促	这	第二	-	伴侣	;	和	这	强壮的	伙伴们	弯曲	全部	他们的	力量	到	这

,
handspikes	**,**
手钉	,

“二副催促道；于是，那些壮汉们使出浑身解数去敲打手钉。”

['hiːvɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [ʃɪə(r)] [bruːt] [fɔːs] .
heaving **them** **down** **with** **sheer** **brute** **force** **.**
起伏 他们 向下 和 透明 蛮力 力量 .

用蛮力将它们猛地扔了下去。

“ [həʊv] [ʃɔːt] !
“ Hove short !
” 霍夫 短的 !

“霍夫短！”

” ['prez(ə)ntli] [sæŋ] [aʊt] ['mɪstə(r)] ['kæpstən] .
” presently sang out Mr Capstan .
” 目前 唱 出去 先生 绞盘 .

“卡普斯坦先生现在唱了出来。”

“ [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [rɪ'spɒndɪd] ['kæptɪn] ['lɛnərd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [puːp] ,
“ Up with it ! ” responded Captain Lennard from the poop ,
“ 向上 和 它 ! ” 回应 队长 伦纳德 从 这 船尾 ,

“起来！”伦纳德船长从船尾喊道。

[weə(r)] [ðə; ðɪ]['paɪlət] [naʊ] [ə'pɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi]
where the pilot now appeared by his side awaiting all these preparations to be
在哪里 这 飞行员 现在 出现 经过 他的 边 等待中 全部 这些 准备工作 到 是
[kəm'plitɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
completed before taking charge of the ship .
完全的 前 采取 收费 的 这 船 .

此时，飞行员出现在他身边，等待所有准备工作完成，然后接管飞船。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][mɔː(r)] [hiːvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æŋkə(r)] - [stɒk] [ʃəʊd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .
Half - a - dozen more heaves and the anchor - stock showed above the water .
一半 - 一个 - 打 更多的 起伏 和 这 锚 - 库存 显示 多于 这 水 .

又猛地颠簸了五六次，锚杆就露出了水面。

“ [hʊk] [kæt] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] - [meit] .
“ Hook cat ! ” cried the second - mate .
“ 钩 猫 ! ” 哭 这 第二 - 伴侣 .

“钩子猫！”二副喊道。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ! ” [θɔːt] ['tedi] .
“ I wonder what that means ! ” thought Teddy .
“ 我 想知道 什么 那 方法 ! ” 想法 泰迪 .

“我倒想知道那是什么意思！”泰迪心想。

“ [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] [hɜːt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
“ I hope they won't hurt the poor thing !
“ 我 希望 他们 惯于 伤害 这 贫穷的 事物 !

“我希望他们不会伤害这可怜的小家伙！”

” [bʌt; bət] , [ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndi'siːvd] .
” But , the next moment , he was undeceived .
” 但 , 这 下一个 片刻 , 他 曾是 悄 .

“但是，下一刻，他就醒悟了。”

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['pəːpitreit] .
Nothing in the shape of cruelty to animals was about to be perpetrated .
没有什么 在 这 形状 的 残酷 到 动物 曾是 关于 到 是 实施 .

绝不会有任何虐待动物的行为发生。

['mɪstə(r)] ['kæpstən] ['əʊnli] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [hʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['tæk(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

Mr	Capstan	only	ordered	the	men	to	hook	on	the	tackle	by	which	the	head	of
先生	绞盘	仅有的	订购	这	男人	到	钩	在	这	处理	经过	哪个	这	头	的

[ðə; ði] ['æŋkə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪst] [ʌp] ;

the	anchor	was	to	be	braced	up	;
这	锚	曾是	到	是	支撑	向上	;

卡普斯坦先生只命令水手们把锚头固定住；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] “ [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] , ” [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [wei]

and	,	before	he	could	say	“	Jack	Robinson	,	”	if	he	had	been	that	way
和	,	前	他	可以	说	“	杰克	罗宾逊	,	”	如果	他	有	到过	那	方式

[ɪn'klaɪnd] ,

inclined	,
倾斜	,

还没等他说出“杰克·罗宾逊”这个名字（如果他有这个意愿的话），

[ðə; ði] [fɔːls] [wɜː(r); wə(r)] [mænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætˌhed] [wɪð] [ə; eɪ]

the	falls	were	manned	and	the	anchor	run	up	to	the	cathead	with	a
这	瀑布	是	有人值守	和	这	锚	跑步	向上	到	这	猫头	和	一个

['raʊzɪŋ] ['kɔːrəs] [æz; əz] [ðə; ði] [men] ['skæmpə] [ɑːft] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] - [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] .

rousing	chorus	as	the	men	scampered	aft	with	the	tail	-	end	of	the	rope	.
振奋人心的	合唱	作为	这	男人	四处逃窜	后部	和	这	尾巴	-	结尾	的	这	绳索	.

瀑布上已经有人值守，锚链被拉到船首，人们欢呼雀跃地跑到船尾，手里拿着绳子的末端。

[ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [fɪld] ,

The	headyards	were	then	filled	,
这	码头	是	然后	已填	,

随后，船坞被填满。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sə'luːt] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] ['neptjuːn] ,

and	the	ship	bowed	her	head	as	if	in	salute	to	Father	Neptune	,
和	这	船	鞠躬	她	头	作为	如果	在	礼炮	到	父亲	海王星	,

那艘船低下了头，仿佛在向海神尼普顿致敬。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] ['gæðərɪŋ] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] .

the	next	instant	gathering	way	as	the	sails	began	to	draw	.
这	下一个	立即的	采集	方式	作为	这	帆	开始	到	画	.

下一刻，船帆开始收拢，船身也随之迅速聚集起来。

“ [pɔːt] ! ” [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['paɪlət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

“	Port	!	”	sang	out	the	pilot	from	the	bridge	.
“	港口	!	”	唱	出去	这	飞行员	从	这	桥	.

“港口！”驾驶台上的飞行员喊道。

“ [pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,

“	Port	it	is	,	”	responded	the	man	at	the	wheel	,
“	港口	它	是	,	”	回应	这	男人	在	这	车轮	,

“那就去港口吧。”驾驶座上的男人回答道。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [spəʊks] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

shifting	the	spokes	with	both	hands	like	a	squirrel	in	a	cage	,	it	seemed	to
转变	这	发言人	和	两个都	双手	喜欢	一个	松鼠	在	一个	笼	,	它	似乎	到

['tedi] ,

Teddy	,
泰迪	,

在泰迪看来，他就像笼子里的松鼠一样，双手不停地拨弄着车轮的辐条。

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːp] ,

who	was	looking	at	him	from	the	break	of	the	poop	,
WHO	曾是	寻找	在	他	从	这	休息	的	这	船尾	,

谁从粪便的缝隙里看着他?

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ] ['kæptɪn] - ['ɔːdərs] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait]

where	he	had	taken	up	his	station	by	Captain	Lennard's	orders	so	that	he	might
在哪里	他	有	已采取	向上	他的	车站	经过	队长	-	订单	所以	那	他	可能

[ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] .

the	more	easily	see	all	that	was	going	on	.
这	更多的	容易地	看	全部	那	曾是	去	在	.

他奉伦纳德上尉之命驻守在那里，以便更容易地观察正在发生的一切。

" ['stedi] ! "

"	Steady	!	"
"	稳定的	!	"

"稳定的！ "

" ['stedi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['helmzmən] [ɪn] ['pærət] ['fæʃ(ə)n] .

"	Steady	it	is	,	"	repeated	the	helmsman	in	parrot	fashion	.
"	稳定的	它	是	,	"	重复	这	舵手	在	鹦鹉	时尚	.

"稳住，"舵手鹦鹉学舌般地重复道。

[ænd; ənd][səʊ] , ['kɒnɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪərɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] ['griːnɑːk] [wɒz; wəz] [suːn] ['baʊndɪŋ] [ɒn]

And	so	,	conning	and	steering	along	,	the	Greenock	was	soon	bounding	on
和	所以	,	骗局	和	转向	沿着	,	这	格里诺克	曾是	很快	边界	在

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] ,

her	way	down	channel	,
她	方式	向下	渠道	,

于是，格里诺克号一边调整方向，一边沿着航道飞驰而去。

['pɑːsɪŋ] [diːl] [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] ['fɔːlənd] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] .

passing	Deal	and	rounding	the	South	Foreland	before	noon	.
通过	交易	和	四舍五入	这	南	福兰	前	中午	.

中午前经过迪尔镇，绕过南福兰岬角。

['tedi] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] ['riːəli] [æt; ət] [siː] !

Teddy	at	last	was	really	at	sea	!
泰迪	在	最后的	曾是	真的	在	海	!

泰迪终于真的迷路了！

['tʃæptə(r)] [ten] .

Chapter	Ten	.
章	十	.

第十章

['teɪkɪŋ] [frentʃ] [liːv] .

Taking	French	Leave	.
采取	法语	离开	.

正式离别。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)] ,

The	weather	was	beautifully	fine	for	October	,
这	天气	曾是	非常漂亮	美好的	为了	十月	,

十月份的天气真是太好了，晴朗宜人。

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [wɔːm] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

with	a	bright	warm	sun	shining	down	and	lighting	up	the	water	,
和	一个	明亮的	温暖的	太阳	灼灼	向下	和	灯光	向上	这	水	,

阳光明媚，温暖灿烂，照耀着水面。

[wɪtʃ] [kɜːld] [ænd; ənd] ['krestɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] [nɔː(r)] - - [iːst] [briːz] ,

which	curled	and	crested	before	the	spanking	nor	'	-	east	breeze	,
哪个	卷曲	和	冠状	前	这	打屁股	也不	-	-	东方	微风	,

在凛冽的东北风中，它卷曲起伏，泛起阵阵涟漪。

[ðæt] [brɔ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['breɪsɪŋ] [təʊn] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [mʌnθ] ,
that brought with it that bracing tone which makes the month ,
那 带来 和 它 那 支撑 语气 哪个 制作 这 月 ,

这带来了令人振奋的基调，也正是这种基调让这个月变得如此精彩。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [ɔ:'tʌmnəl] [vɔɪs] ['wɔ:nɪŋ] [ˌju: 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] ,
in spite of its autumnal voice warning us of the approach of winter ,
在 尽管如此 的 它是 秋季 嗓音 警告 我们 的 这 方法 的 冬天 ,

尽管它用秋日般的声音警告我们冬天即将到来，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ɪn] ['aʊə(r)] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['klaɪmət] — [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ðəʊz] ['dwelɪŋ]
one of the most enjoyable in our changeable climate — especially to those dwelling
一 的 这 最多 令人愉悦 在 我们的 多变 气候 — 尤其 到 那些 住宅
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] ,
along the south coast ,
沿着 这 南 海岸 ,

在我们这种气候多变的地区，这是最令人愉悦的事情之一——尤其对于居住在南部沿海地区的人们来说更是如此。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['gri:nɑ:k] [naʊ] [trend] [baɪ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
which the good ship Greenock now trended by on her passage out of the
哪个 这 好的 船 格里诺克 现在 热门 经过 在 她 通道 出去 的 这
['tʃæn(ə)l] .
Channel .
渠道 .

当时，良舰格里诺克号正驶出英吉利海峡，沿着这条航线航行。

['tedi] [æz; əz] [jet] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n]
Teddy as yet , although this was his first experience of " a life on the ocean
泰迪 作为 然而 , 虽然 这 曾是 他的 第一的 经验 的 " 一个 生活 在 这 海洋
[weɪv] ,
wave ,
海浪 ,

尽管这是泰迪第一次体验“在海洋波浪上的生活”，但他仍然……

" [wɒz; wəz] [nɒt] [si:] - [sɪk] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
" was not sea - sick ; for ,
" 曾是 不是 海 - 生病的 ; 为了 ,

“他没有晕船；因为，

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hi:ld] [wel] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['stɑ:bəd] [tæk] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt]
although the vessel heeled well over to the wind on the starboard tack she did not
虽然 这 血管 高跟鞋 出色地 超过 到 这 风 在 这 右舷 钉 她 做过 不是
[rəʊl] ,
roll ,
卷 ,

虽然船体在右舷迎风航行时倾斜角度很大，但它并没有摇晃。

[bʌt; bət] [plau] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['weɪvlɪts] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [ə; eɪ] [mɪl] - [pɒnd] ,
but ploughed through the little wavelets as calmly as if on a mill - pond ,
但 耕作 通过 这 小的 小波 作为 平静地 作为 如果 在 一个 磨 - 池塘 ,

但他却像在磨坊池塘上一样平静地穿过了那些小波浪。

['əʊnli] ['raɪzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['kɜ:təsi] [tu:; tə] [sʌm; səm] [krɒs] ['kʌrənt]
only rising now and again to make a graceful courtesy to some cross current
仅有的 上升 现在 和 再次 到 制作 一个 优美 礼貌 到 一些 叉 当前的
[ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [swel] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,
that brought a swell over from the opposite shore of France ,
那 带来 一个 膨胀 超过 从 这 对面的 支撑 的 法国 ,

只有偶尔才会微微抬起，优雅地顺应从法国对岸带来的涌浪。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['biːtʃi] [hed] [ʃiː; ʃi] [kept] [wel] [ɒf] [ðə; ði][lænd][ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd] .

for	after	passing	Beachy	Head	she	kept	well	off	the	land	on	the	English	side	.
为了	后	通过	比奇	头	她	保留	出色地	离开	这	土地	在	这	英语	边	.

因为过了比奇角之后，她就一直远离英格兰一侧的陆地。

[ə; eɪ] [west] - [nɔː(r)] - - [west] [kɔːs] [brɔːt] [ðə; ði] ['griːnɑːk] [ɒf] [seɪnt] ['kæθərɪnz] [pɔɪnt] ;

A	west	-	nor	'	-	west	course	brought	the	Greenock	off	Saint	Catharine's	Point	;
一个	西方	-	也不	-	-	西方	课程	带来	这	格里诺克	离开	圣	凯瑟琳的	观点	;

格里诺克河向西北偏西方向流经圣凯瑟琳角；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['tedi] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

but	the	evening	had	drawn	in	too	much	for	Teddy	to	see	anything	of
但	这	晚上	有	绘制	在	也	很多	为了	泰迪	到	看	任何事物	的

[ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ,

the	Isle	of	Wight	,
这	小岛	的	怀特岛	,

但夜色已深，泰迪再也看不到怀特岛的景色了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːt] [pɔɪnt]

and	when	he	woke	up	next	morning	the	ship	was	abreast	of	the	Start	Point
和	什么时候	他	觉醒	向上	下一个	早晨	这	船	曾是	并排	的	这	开始	观点

.

:
.

第二天早上他醒来时，船已经停在了起点附近。

[frɒm; frəm] [ðens] ,

From	thence	,
从	因此	,

由此，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['devn] [ænd; ənd] ['kɔːnɪʃ] [kəʊsts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɔːl]

he	had	a	fair	view	of	the	Devon	and	Cornish	coasts	in	the	distance	all
他	有	一个	公平的	看法	的	这	德文郡	和	康沃尔郡	海岸	在	这	距离	全部

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪzəd] ,

the	way	to	the	Lizard	,
这	方式	到	这	蜥蜴	,

他可以清楚地看到远处德文郡和康沃尔郡的海岸线，一直延伸到蜥蜴角。

[ðə; ði] [siːn] ['biːɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə] ,

the	scene	being	like	an	ever	-	changing	panorama	,
这	场景	存在	喜欢	一个	曾经	-	变化	全景	,

眼前的景象如同不断变化的全景图，

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ðə; ði] ['griːnɑːk] [wɒz; wəz]

with	plenty	of	life	and	movement	about	in	the	vessels	the	Greenock	was
和	很多	的	生活	和	移动	关于	在	这	船只	这	格里诺克	曾是

[kən'tɪnjuəli] ['pɑːsɪŋ] ['aɪðə(r)] ['aʊtwədz] [ɔː(r)] ['həʊmwədz] [baʊnd] ;

continually	passing	either	outwards	or	homewards	bound	;
持续	通过	任何一个	向外	或者	回家	边界	;

船上生机勃勃，熙熙攘攘，格里诺克号不断地驶向外海或返航；

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trɔːlə(r)] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] ['klʌstəd] [ɪn] [gruːps] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

while	the	little	trawlers	and	fishing	-	boats	clustered	in	groups	here	and	there	,
尽管	这	小的	拖网渔船	和	钓鱼	-	船	聚类	在	团体	这里	和	那里	,

而那些小型拖网渔船和渔船则三五成群地聚集在这里，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [sməʊk] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['stiːmə(r)] ['stiːmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	there	was	the	occasional	smoke	from	some	steamer	steaming	along	the
和	那里	曾是	这	偶然	抽烟	从	一些	汽船	蒸煮	沿着	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

偶尔还能看到地平线上驶过的汽船冒出的缕缕青烟。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

like	a	dark	finger	-	post	above	the	level	of	the	sea	in	the	distance	.
喜欢	一个	黑暗的	手指	-	邮政	多于	这	等级	的	这	海	在	这	距离	.

就像远处海平面上一根黑色的路标。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [æz; əz] ,

He	enjoyed	it	all	,	as	,
他	享受	它	全部	,	作为	,

他很享受这一切，因为

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['rɑːðə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] ['stʌfi] ['ɑːftə(r)]

although	he	had	found	his	bunk	in	the	cabin	rather	close	and	stuffy	after
虽然	他	有	成立	他的	假寐	在	这	舱	相当	关闭	和	闷	后

[hɪz; ɪz] [naɪs] ['eəri] [bed] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

his	nice	airy	bed	-	room	at	the	vicarage	,
他的	好的	轻盈的	床	-	房间	在	这	牧师住宅	,

虽然他觉得小木屋里的铺位有点拥挤闷热，跟牧师住宅里舒适通风的卧室相比，还是略逊一筹。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] [siː] - [sɪk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [lent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

he	was	still	not	sea	-	sick	;	and	,	as	he	leant	over	the	taffrail	,
他	曾是	仍然	不是	海	-	生病的	;	和	,	作为	他	倾斜	超过	这	船尾栏杆	,

他仍然没有晕船；当他倚在船尾栏杆上时，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kriːmi] [weɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [left] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

watching	the	creamy	wake	the	ship	left	behind	her	,
观看	这	奶油状	唤醒	这	船	左边	在后面	她	,

她凝视着船只身后留下的乳白色水痕，

['spredɪŋ] [aʊt] [brɔːdə] [ænd; ənd] [brɔːdə] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [weɪst]

spreading	out	broader	and	broader	until	it	was	lost	in	the	surrounding	waste
传播	出去	更广泛	和	更广泛	直到	它	曾是	丢失的	在	这	周围	浪费

[ɒv; əv] ['wɔːtəz] ,

of	waters	,
的	水	,

它不断向外扩散，直到消失在周围的水域中。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [snɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlaɪn] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [briːz] , [hiː; hi] [bɪ'gæn]

what	with	the	sniff	of	the	saline	atmosphere	and	the	bracing	breeze	,	he	began
什么	和	这	嗅	的	这	盐水	气氛	和	这	支撑	微风	,	他	开始

[tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] ,

to	feel	hungry	,
到	感觉	饥饿的	,

咸咸的空气和凛冽的海风让他开始感到饥饿。

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] - [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)] [ðə; ði]

longing	for	breakfast	-	time	to	come	and	wondering	when	he	would	hear	the
渴望	为了	早餐	-	时间	到	来	和	好奇	什么时候	他	会	听到	这

['welkəm] [bel] [saʊnd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['redi] .

welcome	bell	sound	to	tell	that	the	meal	was	ready	.
欢迎	钟	声音	到	告诉	那	这	一顿饭	曾是	准备好	.

他盼望着早餐时间的到来，想知道什么时候才能听到欢迎铃声响起，告诉大家饭菜已经准备好了。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɒn] [dek] , [æt; ət] [liːst] [ɒn][ðə; ði] [puːp] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [seɪv] [ðə; ði]

No	one	was	on	deck	,	at	least	on	the	poop	,	when	he	came	up	,	save	the
不	一	曾是	在	甲板	,	在	至少	在	这	船尾	,	什么时候	他	来了	向上	,	节省	这

['helmzmən] ,

helmsman	,
舵手	,

他上来的时候，甲板上一个人也没有，至少船尾一个人也没有，除了舵手。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['kæpstən] ,

and	Mr	Capstan	,
和	先生	绞盘	,

还有卡普斯坦先生，

[ðə; ði]['lætə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['brɪskli] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndwəd] [saɪd][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]

the	latter	walking	up	and	down	briskly	on	the	windward	side	and	exchanging	a
这	后者	步行	向上	和	向下	轻快地	在	这	迎风	边	和	交换	一个

[wɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]['paɪlət][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

word	now	and	again	with	the	pilot	on	the	bridge	;
单词	现在	和	再次	和	这	飞行员	在	这	桥	;

后者在迎风面快速来回踱步，不时与驾驶台上的领航员交谈几句；

[səʊ] ['tedi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɔːn] .

so	Teddy	felt	a	little	forlorn	.
所以	泰迪	毛毡	一个	小的	绝望	.

所以泰迪感到有些孤单。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['sekənd] - [meit] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɔːtədek] [wɔːk] , [keɪm] [ʌp]

Presently	,	the	second	-	mate	,	taking	a	longer	turn	in	his	quarterdeck	walk	,	came	up
目前	,	这	第二	-	伴侣	,	采取	一个	更长	转动	在	他的	后甲板	走	,	来了	向上

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .

and	spoke	to	him	.
和	辐	到	他	.

这时，二副在甲板上散步时，走了过来和他说话。

“ [wel] , [jʌŋ] ['ʃeɪvə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ? ”

“	Well	,	young	shaver	,	”	he	said	,	“	how	are	you	getting	on	?	”
“	出色地	,	年轻的	剃须刀	,	”	他	说	,	“	如何	是	你	获得	在	?	”

“嘿，小伙子，”他说，“你最近怎么样？”

“ ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['tedi] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

“	Very	well	,	thank	you	,	sir	,	”	replied	Teddy	,	touching	his	cap	,
“	非常	出色地	,	感谢	你	,	先生	,	”	回复	泰迪	,	接触	他的	帽	,

“好的，谢谢您，先生。”泰迪说着，摸了摸自己的帽子。

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd][təʊld][hɪm][hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [duː; də][tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)]

as	Uncle	Jack	had	told	him	he	must	always	do	to	his	superior	officer
作为	叔叔	杰克	有	讲述	他	他	必须	总是	做	到	他的	优越的	官

.

:
.

正如杰克叔叔告诉他的那样，他必须始终对他的上级军官这样做。

“ [ɑː] ! [jʊr; jər] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [beə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

“	Ah	!	you're	like	a	young	bear	,	and	have	all	your	troubles	before	you	,
“	啊	!	你是	喜欢	一个	年轻的	熊	,	和	有	全部	你的	麻烦	前	你	,

“啊！你就像一头小熊，前面还有一大堆麻烦事等着你。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nekst] [ri'mɑ:k] ['kɒn,səʊl.ɪŋ.li:] , ['ædɪŋ] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftəwədz] [ðə; ði] ['kwɪəri] : " [si:n]
" the other next remarked consolingly , adding immediately afterwards the query : " Seen
" 这 其他 下一个 评论 令人欣慰的是 , 添加 立即地 然后 这 询问 : " 已见
['eni] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mesmeɪt] [jet] ? "
any of your messmates yet ? "
任何 的 你的 同伴 然而 ? "

另一个人接着安慰道，随后立即问道："见到你的同伴了吗？"

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['tedi] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['pʌz(ə)ld] — " [ðæt] [ɪz] , [ɪk'septɪŋ] [jɔ:'self]
" No , sir , " replied Teddy , looking a bit puzzled — " that is , excepting yourself
" 不 , 先生 , " 回复 泰迪 , 寻找 一个 少量 困惑 — " 那 是 , 除外 你自己
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
and the captain ,
和 这 队长 ,

"不，先生，"泰迪回答道，看起来有些困惑——"也就是说，除了您和船长之外，

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
and Uncle Jack , of course .
和 叔叔 杰克 , 的 课程 .

当然还有杰克叔叔。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mɪdʃɪpmən] [laɪk] [maɪ'self] ? "
Are there any other midshipmen like myself ? "
是 那里 任何 其他 海军学员 喜欢 我 ? "

还有其他像我一样的海军学员吗?

" [aɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] [səʊ] , [jʌŋ] ['ʃeɪvə(r)] ,
" Aye , if you call the apprentices so , young shaver ,
" 是的 , 如果 你 称呼 这 学徒 所以 , 年轻的 剃须刀 ,

"是啊，如果你这么称呼学徒的话，年轻的剃须师，"

" [sed] ['mɪstə(r)] ['kæpstən] [wɪð] [æn; ən] [aɪ'rɑ:nɪkl] [grɪn] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] ['rɑ:ðə(r)] ['ʌgli] [feɪs]
" said Mr Capstan with an ironical grin which did not improve his rather ugly face
" 说 先生 绞盘 和 一个 讽刺 咧嘴笑 哪个 做过 不是 提升 他的 相当 丑陋的 脸
.
:
.

卡普斯坦先生带着一丝讽刺的笑容说道，但这笑容并没有让他的丑陋面容变得更好看。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪzi] [jʌŋ] [haʊndz] [mʌst; məst] [bi:; bi]
" There are two more of you ; and the lazy young hounds must be
" 那里 是 二 更多的 的 你 ; 和 这 懒惰的 年轻的 猎犬 必须 是
[snu:z] [bɪ'ləʊ] ,
snoozing below ,
想睡 以下 ,

"你们还有两个；那两个懒惰的小猎犬肯定在下面打盹儿了。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['hævnt] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [leg] [jet] .
for they haven't shown a leg yet .
为了 他们 还没有 所示 一个 腿 然而 .

因为他们还没露出一条腿呢。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [su:n] [raʊz] - [ɪm] [ʌp] !
However , I'll soon rouse ' em up !
然而 , 患病的 很快 唤醒 - 呃 向上 !

不过，我很快就会把他们唤醒!

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ['fɔ:wədz] : " [hɪə(r)] ,
" So saying , he shouted out to one of the hands in the waist forwards : " Here ,
" 所以 说 , 他 喊叫 出去 到 一 的 这 双手 在 这 腰部 前进 : " 这里 ,

说着，他朝腰间的一只手喊道："给你，

[bɪl] ['sʌməz] ! ”
Bill Summers ! ”
账单 萨默斯 ! ”

比尔·萨默斯！

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] ,
“ Aye , aye , sir , ” replied the man , looking up towards the break of the poop ,
“ 是的 , 是的 , 先生 , ” 回复 这 男人 , 寻找 向上 向 这 休息 的 这 船尾 ,

“是，是，先生，”那人回答道，抬头望向船尾的断裂处。

[wens] [ðə; ði]['sekənd] - [meɪt] [hæd; həd] [heɪld] [hɪm] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .
whence the second - mate had hailed him , leaning over the rail .
何处 这 第二 - 伴侣 有 赞誉 他 , 倾斜 超过 这 轨 .

二副就是从那里向他喊话的，他俯身倚在栏杆上。

“ [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd][kɔːl][dʒəunz][ænd; ənd] ['meɪtlənd] .
“ Just go and call Jones and Maitland .
“ 只是 去 和 称呼 琼斯 和 梅特兰 .

“直接给琼斯和梅特兰打电话就行了。”

[tel] - [ɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ʃɑːp] [ɔː(r)] [aɪl] [stɒp] [ðeə(r)] [grɒg] , ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] ['kæpstən] .
Tell ' em to turn out sharp or I'll stop their grog , ” cried Mr Capstan .
告诉 - 呃 到 转动 出去 锋利的 或者 患病的 停止 他们的 格罗格酒 , ” 哭 先生 绞盘 .

“告诉他们赶紧出来，不然我就不给他们酒喝了！”卡普斯坦先生喊道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [prə'siːdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] ,
“ Aye , aye , sir , ” said the man , proceeding towards the deck - house ,
“ 是的 , 是的 , 先生 , ” 说 这 男人 , 进行中 向 这 甲板 - 房子 ,

“是，是，先生，”那人说着，朝甲板室走去。

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] ['fəuksl] ;
which occupied a middle position in the ship between the poop and fo'c's'le ;
哪个 占领 一个 中间 位置 在 这 船 之间 这 船尾 和 fo'c's'le ;
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
and presently ,
和 目前 ,

它位于船上船尾和前甲板之间的中间位置；不久之后，

[ɔːl'ðəʊ] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɑːft] ,
although hidden from the gaze of those aft ,
虽然 隐 从 这 目光 的 那些 后部 ,

虽然从后方人员的视线中无法看到，

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['ræpɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ,
he could be heard rapping at one of the doors ,
他 可以 是 听到 说唱 在 一 的 这 门 ,

可以听到他在敲其中一扇门，

[rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] ['wɪspəd] [təʊnz] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['sekənd] - [meɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .
repeating in whispered tones the order the second - mate had given him .
重复 在 低声说道 音调 这 命令 这 第二 - 伴侣 有 给定 他 .

他压低声音重复着二副给他的命令。

[eə(r)] [lɒŋ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['striplɪŋ] [ə'pɪəd] ,
Ere long , a couple of striplings appeared ,
埃雷 长的 , 一个 夫妻 的 青年 出现 ,

不久，出现了几个年轻人。

[drest] [ɪn] ['dɜːti] ['juːnɪfɔːmz] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['tedi] ;
dressed in dirty uniforms which presented a marked difference to that of Teddy ;
穿着 在 肮脏的 制服 哪个 呈现 一个 标记 不同之处 到 那 的 泰迪 ;

他们穿着肮脏的制服，与泰迪的制服形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]

and	he	noticed	besides	that	one	was	considerably	taller	than	he	was
和	他	注意到	除了	那	一	曾是	相当	更高	比	他	曾是

[waɪl] [ðə; ðɪ]['sekənd][wɒz; wəz] [ʃɔːtə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slɪmə(r)] .

while	the	second	was	shorter	and	a	little	slimmer	.
尽管	这	第二	曾是	较短	和	一个	小的	更苗条	.

他还注意到，其中一个比他高得多，而另一个则矮一些，也瘦一些。

“ [hɪə(r)] , [juː; jʊ] , [dʒəunz][ænd; ənd] ['meɪtlənd] ,

“	Here	,	you	,	Jones	and	Maitland	,
“	这里	,	你	,	琼斯	和	梅特兰	,

“琼斯和梅特兰，你们俩，

[aɪ][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['kɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

I	won't	have	you	caulking	away	this	bright	morning	when	the	sun	ought	to	be
我	惯于	有	你	填缝	离开	这	明亮的	早晨	什么时候	这	太阳	应该	到	是

['skɔːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [sliːp] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

scorching	the	sleep	out	of	your	eyes	.
灼热	这	睡觉	出去	的	你的	眼睛	.

我不会让你在这阳光灿烂的早晨忙着填缝，而忽略了阳光本该炙烤你双眼的清醒时刻。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

What	do	you	mean	by	it	,	eh	?
什么	做	你	意思是	经过	它	,	嗯	?

你这话是什么意思?

” [bɪ'gæn]['mɪstə(r)]['kæpstən][æz; əz] [ɪf] ['læʃɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

”	began	Mr	Capstan	as	if	lashing	himself	into	a	passion	,
”	开始	先生	绞盘	作为	如果	鞭打	他自己	进入	一个	热情	,

“卡普斯坦先生开口说道，仿佛要激起自己的激情似的。”

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [gɒt] [ɪ'nʌf] [stiːm] [ʌp] [jet] .

but	had	not	quite	got	enough	steam	up	yet	.
但	有	不是	相当	得到	足够的	蒸汽	向上	然而	.

但还没完全进入状态。

“ [aɪ] [θɔːt] , [sɜː(r)] ,

“	I	thought	,	sir	,
“	我	想法	,	先生	,

“我当时想，先生，

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [fɜːst] [deɪ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [stɪl] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['paɪlət] ,

as	this	is	our	first	day	out	and	the	ship	still	in	charge	of	the	pilot	,
作为	这	是	我们的	第一的	天	出去	和	这	船	仍然	在	收费	的	这	飞行员	,

因为这是我们出海的第一天，而且这艘船仍然由飞行员负责，

[wiː; wi] ['nidnt] [tɜːn] [aʊt] [səʊ] ['ɜːli] , ” [sed] [dʒəunz] , [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] , ['æktɪŋ] [æz; əz]

we	needn't	turn	out	so	early	,	”	said	Jones	,	the	biggest	of	the	two	,	acting	as
我们	不必	转动	出去	所以	早期的	,	”	说	琼斯	,	这	最大	的	这	二	,	表演	作为

['spəʊksmən] .

spokesman	.
发言人	.

“我们不必那么早就出来，”两人中个子较高的琼斯说道，他担任发言人。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] ! ” [snɑːrld] [ðə; ðɪ] ['sekənd] - [meɪt] ,

“	You	thought	!	”	snarled	the	second	-	mate	,
“	你	想法	!	”	纠缠	这	第二	-	伴侣	,

“你以为呢！”二副咆哮道。

['kætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊps] - [end] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]

catching	up	a	rope's	-	end	with	the	apparent	intention	of	laying	it	across	the
捕捉	向上	一个	绳子的	-	结尾	和	这	明显	意图	的	躺下	它	穿过	这

['ʃəuldəz] [ɒv; əv][dʒəunz] ,

shoulders	of	Jones	,
肩膀	的	琼斯	,

他抓住绳子的一端，显然是打算把它搭在琼斯的肩膀上。

['əʊnli][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['weəri] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

only	he	kept	a	wary	distance	away	.
仅有的	他	保留	一个	警惕	距离	离开	.

但他始终保持着警惕的距离。

“ [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] !

“	I've	half	a	mind	to	give	you	something	for	answering	me	like	that	!
“	我已经	一半	一个	头脑	到	给	你	某物	为了	回答	我	喜欢	那	!

“我真想给你点什么奖励，感谢你这样回答我！”

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] . ”

No	one	has	any	business	to	think	on	board	ship	.	”
不	一	有	任何	商业	到	思考	在	木板	船	.	”

在船上，任何人都不应该思考。

“ [aɪ] , [weə(r)] [jʊr; jər] [bɒs] ! ” [sed] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'saɪd] .

“	Aye	,	where	you're	boss	!	”	said	the	offender	speaking	aside	.
“	是的	,	在哪里	你是	老板	!	”	说	这	罪犯	请讲	旁边	.

“是啊，你说了算！”肇事者插嘴道。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['dʒæbərɪŋ] ? ” ['kwɪkli] [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)]['kæpstən] — “ [sʌm; səm]

“	What	is	that	you're	jabbering	?	”	quickly	interposed	Mr	Capstan	—	“	some
“	什么	是	那	你是	喋喋不休	?	”	迅速地	插入	先生	绞盘	—	“	一些

['ɪmpjədəns] , [aɪ] ['rekən] .

impudence	,	I	reckon	.
厚颜无耻	,	我	估计	.

“你在胡言乱语些什么？”卡普斯坦先生连忙插话道，“我想，你这是在无礼吧。”

[naʊ] , [dʒʌst][juː; jʊ] [pʊl] [ɒf] [ðəʊz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [pʌmps] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə]

Now	,	just	you	pull	off	those	patent	-	leather	pumps	of	yours	and	set	to
现在	,	只是	你	拉	离开	那些	专利	-	皮革	水泵	的	你的	和	放	到

[wɜːk] ['wɒʃɪŋ] [deks] .

work	washing	decks	.
工作	洗涤	甲板	.

现在，你只需脱掉你的漆皮高跟鞋，开始清洗甲板就行了。

[ɪts] [gɒn] [sɪks] [belz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

It's	gone	six	bells	,	and	it	ought	to	have	been	done	half	an	hour	ago	.
它是	已消失	六	铃铛	,	和	它	应该	到	有	到过	完毕	一半	一个	小时	前	.

已经六点了，这件事半小时前就应该结束了。

” ['tedi] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪt] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)][dʒoʊnzɪz]

”	Teddy	thought	this	was	a	very	unkind	cut	of	the	mate	at	poor	Jones's
”	泰迪	想法	这	曾是	一个	非常	不友善	切	的	这	伴侣	在	贫穷的	琼斯

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

“泰迪觉得这是对可怜的琼斯非常不友善的嘲讽。”

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [peə(r)][ɒv; əv] ['bluːtʃə] [ðæt] ['niːdɪd] ['mendɪŋ] ['bædli] ; [stɪl] , [hiː; hi]

which	were	a	dilapidated	pair	of	bluchers	that	needed	mending	badly	;	still	,	he
哪个	是	一个	破旧的	一对	的	布洛克鞋	那	需要	修补	糟糕	;	仍然	,	他

['kʊd(ə)nt] [help] ['smaɪlɪŋ] ,

couldn't	help	smiling	,
不能	帮助	微笑	,

那是一双破旧不堪、急需修补的布洛克鞋；尽管如此，他还是忍不住笑了。

[wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstə(r)] ['kæpstən] , [huː] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [naʊ] [ə'drest] [hɪm]

which	didn't	seem	to	please	Mr	Capstan	,	who	,	turning	round	,	now	addressed	him
哪个	没有	似乎	到	请	先生	绞盘	,	WHO	,	转弯	圆形的	,	现在	已解决	他

:

:

:

卡普斯坦先生似乎对此很不高兴，他转过身来，对他说：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['ʃeɪvə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dændi] [rɪg] ,

“	And	you	,	my	fine	young	shaver	,	with	your	dandy	rig	,
“	和	你	,	我的	美好的	年轻的	剃须刀	,	和	你的	花花公子	钻井平台	,

“还有你，我英俊的年轻剃须师，带着你那身时髦的行头，

[jʊd] ['betə(r)][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)][sɔːlt] , [ænd; ənd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['juːsləs]

you'd	better	be	doing	something	to	earn	your	salt	,	and	not	be	a	useless
你会	更好的	是	正在做	某物	到	赚	你的	盐	,	和	不是	是	一个	无用

['lʌbə(r)] ,

lubber	,
笨蛋	,

你最好做点正经事挣点面子，别当个没用的懒汉。

['lʊkɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] !

looking	on	like	a	fine	lady	!
寻找	在	喜欢	一个	美好的	女士	!

看起来像个优雅的女士！

[juː; jʊ][dʒʌst] [pʊt] [ɒf] [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [help] [dʒəunz] .

You	just	put	off	and	go	and	help	Jones	.
你	只是	放	离开	和	去	和	帮助	琼斯	.

你先把事情搁置一下，然后去帮琼斯。

” ['tedi] , [ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['relɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb] , [əu'bei] ['wɪlɪŋli] ;

”	Teddy	,	though	he	didn't	relish	the	job	,	obeyed	willingly	;
”	泰迪	,	尽管	他	没有	尽情享用	这	工作	,	服从	心甘情愿	;

“泰迪虽然不喜欢这份工作，但还是心甘情愿地服从了；

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz]['pæd(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][beə(r)] [fiːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [rəʊld] [ʌp] [tuː; tə]

and	soon	he	was	paddling	about	in	bare	feet	with	his	trousers	rolled	up	to
和	很快	他	曾是	划桨	关于	在	裸	脚	和	他的	裤子	滚动	向上	到

[ðə; ði] [niː] ,

the	knee	,
这	膝盖	,

很快，他就光着脚在水里划水，裤腿卷到了膝盖。

[waɪl] [ðə; ði] [kruː] ['ʌndə(r)][dʒoʊnzɪz][də'rekʃ(ə)n] [rɪgd] [ðə; ði] [hed] [pʌmp] [ænd; ənd] [sluːs] [ðə; ði]

while	the	crew	under	Jones's	direction	rigged	the	head	pump	and	sluiced	the
尽管	这	全体人员	在下面	琼斯	方向	作弊	这	头	泵	和	冲洗	这

[deks] [daʊn] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

decks	down	from	end	to	end	of	the	ship	,
甲板	向下	从	结尾	到	结尾	的	这	船	,

在琼斯的指挥下，船员们架设好水泵，从船头到船尾冲洗甲板。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪdʃɪp] ['sekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,

beginning	**with**	**the**	**poop**	**and**	**ending**	**with**	**the**	**midship**	**section**	**in**	**the**	**waist**	**,**
开始	和	这	船尾	和	结束	和	这	船中部	部分	在	这	腰部	,

从肛门开始，到腰部中间部分结束。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [smɔːl] [leɪk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]

where	**all**	**the**	**water**	**was**	**collected**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**small**	**lake**	**and**	**had**	**to**
在哪里	全部	这	水	曾是	集	在	一个	种类	的	小的	湖	和	有	到

[biː; bi] [swɒbd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌtl] .

be	**swabbed**	**out**	**of**	**the**	**scuttles**	**.**
是	拭子	出去	的	这	冲刷	.

所有水都汇集在一个类似小湖的地方，必须用棉签从舷窗中抽出。

[jʌŋ] ['meɪtlənd] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] ['rɔɪəl] [mɑːst][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði][dɒg]

Young	**Maitland**	**meanwhile**	**had**	**been**	**sent**	**up**	**the**	**main**	**royal**	**mast**	**to**	**clear**	**the**	**dog**
年轻的	梅特兰	同时	有	到过	发送	向上	这	主要的	皇家	桅杆	到	清除	这	狗

[veɪn] ,

vane	**,**
叶片	,

与此同时，年轻的梅特兰被派到皇家主桅杆上去清理风向标。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [gɒt] [faʊld] ; [səʊ]['mɪstə(r)] ['kæpstən] ,

which	**had**	**somehow**	**or**	**other**	**got**	**fouled**	**;**	**so**	**Mr**	**Capstan**	**,**
哪个	有	不知何故	或者	其他	得到	犯规	;	所以	先生	绞盘	,

不知何故，它被弄脏了；所以卡普斯坦先生，

['sætɪsfaɪd][æt; ət] ['siːɪŋ] ['evrɪbɒdi] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [bʌt; bət] [hɪm'self] , [peɪst] [kən'tentɪdli] [ʌp]

satisfied	**at**	**seeing**	**everybody**	**busily**	**employed**	**but**	**himself**	**,**	**paced**	**contentedly**	**up**
使满意	在	看到	大家	忙碌地	受雇	但	他自己	,	踱步	心满意足地	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] ,

and	**down**	**the**	**poop**	**,**
和	向下	这	船尾	,

看到大家都在忙着干活，只有自己闲着，他很满意，便心满意足地在厕所里来回踱步。

['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [laɪk] [æn; ən][əʊld] ['græmpəs] ,

sniffing	**about**	**and**	**snorting**	**occasionally**	**like**	**an**	**old**	**grampus**	**,**
嗅闻	关于	和	吸鼻	偶尔	喜欢	一个	老的	革兰氏染色剂	,

像个老爷爷一样，时不时地嗅嗅、哼哼几声。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] “ ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstər] .

as	**if**	**in**	**satisfaction**	**at**	**“**	**taking**	**it**	**out**	**of**	**the**	**youngsters**	**.**
作为	如果	在	满意	在	“	采取	它	出去	的	这	年轻人	.

仿佛很满意地表示“把这种情绪从年轻人身上榨取了出来”。

” [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['bʊli] ,

”	**The**	**man**	**was**	**naturally**	**a**	**bully**	**,**
”	这	男人	曾是	自然	一个	欺负	,

“这个人天生就是个恶霸，

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] “ ['heɪzɪŋ] ” [ðəʊz] ['ʌndə(r)]

and	**loved**	**to**	**display**	**the**	**little**	**authority**	**he**	**had**	**by**	**“**	**hazing**	**”**	**those**	**under**
和	喜爱	到	展示	这	小的	权威	他	有	经过	“	欺凌	”	那些	在下面

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

他喜欢通过“欺凌”下属来炫耀自己仅有的那点权力。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [siː] [freɪz] .

to	**use**	**the**	**technical**	**sea**	**phrase**	**.**
到	使用	这	技术的	海	短语	.

用航海术语来说。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəli] ['nægɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [men] [bɪ'ləʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]

By	dint	of	continually	nagging	at	the	men	below	from	his	commanding	position
经过	凹痕	的	持续	唠叨	在	这	男人	以下	从	他的	指挥	位置

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

他利用高处的指挥位置，不断地训斥下面的士兵，

[ðə; ði] ['sekənd] - [meit] ['hʌrid] [ðem; ðəm] [ʌp] [səʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [speɪs]

the	second	-	mate	hurried	them	up	so	with	their	work	that	in	a	very	short	space
这	第二	-	伴侣	慌忙	他们	向上	所以	和	他们的	工作	那	在	一个	非常	短的	空间

[ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] [wɒʃt] ,

of	time	the	decks	were	scrubbed	and	washed	,
的	时间	这	甲板	是	擦洗过	和	洗过	,

二副催促他们加快速度，所以在很短的时间内，甲板就被擦洗干净了。

[ðə; ði] [sʌn] ['draɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɒb] .

the	sun	drying	them	almost	without	the	use	of	the	swab	.
这	太阳	烘干	他们	几乎	没有	这	使用	的	这	拭子	.

阳光将它们晒干，几乎不需要用到棉签。

['mɪstə(r)] ['kæpstən] [ðen] [set] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wɜːk] ['kɔɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [luːs] [rəʊps] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

Mr	Capstan	then	set	them	to	work	coiling	down	the	loose	ropes	lying	about	,
先生	绞盘	然后	放	他们	到	工作	卷绕	向下	这	松动的	绳索	说谎	关于	,

卡普斯坦先生随后让他们开始收拾散落在各处的松散绳索。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] ,

there	being	nothing	else	to	do	,
那里	存在	没有什么	别的	到	做	,

因为没有其他事可做，

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [nɒt] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['stɑːbəd]

as	the	ship	had	not	altered	her	course	but	remained	on	the	starboard
作为	这	船	有	不是	已修改	她	课程	但	剩余	在	这	右舷

[tæk] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [wel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtə(r)] ;

tack	with	the	wind	well	on	her	quarter	;
钉	和	这	风	出色地	在	她	四分之一	;

由于该船没有改变航向，而是保持右舷航行，并且风向完全来自船尾；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [snʌg] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [daʊnz] ,

and	,	although	everything	had	been	made	snug	before	leaving	the	Downs	,
和	,	虽然	一切	有	到过	制成	舒适	前	离开	这	唐斯	,

而且，尽管在离开唐斯山之前一切都已安排妥当，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hændz] [tuː; tə] [ʌn'ʃɪp] [ðə; ði] ['mɒtli] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	was	just	going	to	tell	the	hands	to	unship	the	motley	contents	of	the
他	曾是	只是	去	到	告诉	这	双手	到	解体	这	杂乱无章	内容	的	这

[lɒŋ] - [bəʊt] [ænd; ənd] [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'freʃ] [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [tɑːsk] ,

long	-	boat	and	stow	it	again	afresh	in	default	of	some	other	task	,
长的	-	船	和	存放	它	再次	重新	在	默认	的	一些	其他	任务	,

他原本只是打算吩咐水手们把长艇上杂乱无章的货物卸下来，然后再重新装船，因为没有其他任务需要完成。

[wen] [eɪt] [belz] [strʌk] ,

when	eight	bells	struck	,
什么时候	八	铃铛	击	,

当八声钟响时，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [ə; eɪ]

and	Uncle	Jack	came	up	from	below	to	relieve	him	from	his	watch	—	a
和	叔叔	杰克	来了	向上	从	以下	到	缓解	他	从	他的	手表	—	一个

[rɪ'liːf] ,

relief	,
宽慰	,

杰克叔叔从下面上来接替他值班——这真是令人欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [tuː; tə][ɔːl][hændz][ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [sens] !

it	may	be	added	,	to	all	hands	in	more	than	one	sense	!
它	可能	是	额外	,	到	全部	双手	在	更多的	比	一	感觉	!

或许应该补充一点，这对所有人来说都意义重大，而且不止一种意义上的!

['prez(ə)ntli] , ['kæptɪn] ['lɛnərd] [keɪm] [ɒn] [dek] [tuː] ;

Presently	,	Captain	Lennard	came	on	deck	too	;
目前	,	队长	伦纳德	来了	在	甲板	也	;

这时，伦纳德船长也来到了甲板上；

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [θɔːt] ['leɪzi][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [leɪt] ,

although	he	must	not	be	thought	lazy	for	being	so	late	,
虽然	他	必须	不是	是	想法	懒惰的	为了	存在	所以	晚的	,

虽然他迟到不能被认为是懒惰，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ]['paɪlət][ɒn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɔːl] [naɪt] ['kɒnɪŋ] [ðə; ðɪ]

for	he	had	remained	up	with	the	pilot	on	the	bridge	all	night	conning	the
为了	他	有	剩余	向上	和	这	飞行员	在	这	桥	全部	夜晚	骗局	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

因为他整夜都和领航员待在驾驶台上指挥这艘船。

['əʊnli] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [næp][æt; ət] ['deɪlaɪt] .

only	turning	in	for	a	short	nap	at	daylight	.
仅有的	转弯	在	为了	一个	短的	午睡	在	日光	.

天亮时只小睡一会儿。

[ðen] , [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['sɪksti][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] - [klɑːs]

Then	,	the	passengers	,	of	whom	there	were	some	sixty	in	the	first	-	class
然后	,	这	乘客	,	的	谁	那里	是	一些	六十	在	这	第一的	-	班级

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

然后，乘客们，其中头等舱车厢大约有六十人，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] ,

began	to	creep	up	the	companion	,
开始	到	潜行者	向上	这	伴侣	,

开始悄悄靠近同伴，

[wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz] [ɪf] [nɒt] [jet] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'stedi] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

one	by	one	as	if	not	yet	accustomed	to	the	somewhat	unsteady	footing	of	a
一	经过	一	作为	如果	不是	然而	习惯	到	这	有些	不稳定	立足点	的	一个

[ʃɪps] [dek] [æt; ət] [siː] ;

ship's	deck	at	sea	;
船的	甲板	在	海	;

一个接一个，仿佛还不习惯海上船甲板上略显不稳的地面；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['stɪərɪdʒ] ['eməgrənt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'ləʊ] ,

as	for	the	steerage	emigrants	they	remained	below	,
作为	为了	这	统舱	移民	他们	剩余	以下	,

至于三等舱的移民，他们则留在了船舱下方。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [wi:ks] [ə'fləʊt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəd] ['ɔ:lməʊst] [fɔ:s] [tu:; tə] [draɪv]

and	even	after	they	had	been	weeks	afloat	it	required	almost	force	to	drive
和	甚至	后	他们	有	到过	周	漂浮	它	必需的	几乎	力量	到	驾驶

[ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .

them	up	into	the	fresh	air	.
他们	向上	进入	这	新鲜的	空气	.

即使它们已经在海上漂流了数周，也几乎需要用力才能将它们驱赶到新鲜空气中。

['tedi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['fɪgəz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz]

Teddy	was	looking	at	the	queer	figures	some	of	the	gentlemen	and	ladies
泰迪	曾是	寻找	在	这	酷儿	数据	一些	的	这	先生们	和	女士们

[prɪ'zentɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pu:p] ,

presented	on	the	poop	,
呈现	在	这	船尾	,

泰迪看着那些坐在船尾的男男女女们奇特的身影，

[wen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['brekfəst] [gɒŋ] ['saʊndɪd] ,

when	all	at	once	the	breakfast	gong	sounded	,
什么时候	全部	在	一次	这	早餐	锣	听起来	,

突然，早餐钟声响起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['skʌtl] [daʊn] [mʌtʃ] [fɑ:stə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

and	they	all	scuttled	down	much	faster	than	they	had	come	up	,
和	他们	全部	沉没	向下	很多	快点	比	他们	有	来	向上	,

它们向下爬的速度比向上爬的速度快得多。

[ðə; ði] [si:] [eə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðəʊz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bʌŋks] [freʃ] ['æpitait]

the	sea	air	having	given	those	able	to	get	out	of	their	bunks	fresh	appetites
这	海	空气	拥有	给定	那些	有能力的	到	得到	出去	的	他们的	上下铺	新鲜的	食欲

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] ['hɒmɪdʒ] [tu:; tə] ['neptju:n] .

after	they	had	paid	homage	to	Neptune	.
后	他们	有	有薪酬的	尊敬	到	海王星	.

海风拂面，让那些能够离开铺位的人们在向海神尼普顿致敬后，胃口大开。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ði:z] , [haʊ'evə(r)] ,

He	was	not	invited	to	go	down	with	these	,	however	,
他	曾是	不是	受邀	到	去	向下	和	这些	,	然而	,

然而，他并没有被邀请和他们一起下去。

['hævɪŋ] [tu:; tə] [mes] [ə'lɒŋ] [wɪð] [dʒəunz] [ænd; ənd] ['meɪtlənd] [ɪn] [ðə; ði] [dek] - [haʊs] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði]

having	to	mess	along	with	Jones	and	Maitland	in	the	deck	-	house	close	to	the
拥有	到	混乱	沿着	和	琼斯	和	梅特兰	在	这	甲板	-	房子	关闭	到	这

['gæli] ,

galley	,
厨房	,

不得不和琼斯和梅特兰在靠近厨房的甲板室里一起工作，

[weə(r)] [ðə; ði] [θri:] [mɪdz] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

where	the	three	mids	consoled	themselves	with	the	reflection	that	if	they	were
在哪里	这	三	中段	安慰	他们自己	和	这	反射	那	如果	他们	是

[ɪk'sklu:dɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'lu:n] ,

excluded	from	the	saloon	,
排除	从	这	酒吧	,

三个中年男子安慰自己说，如果他们被排除在沙龙之外，

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)] [mi:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [kʊkt] ,

at	all	events	they	were	nearer	the	place	where	their	meals	were	cooked	,
在	全部	活动	他们	是	更近	这	地方	在哪里	他们的	餐	是	煮熟	,

无论如何，他们离做饭的地方更近了。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [hɔtə] !

and	so	had	the	advantage	of	getting	them	hotter	!
和	所以	有	这	优势	的	获得	他们	更热	!

因此，它们具有使温度升高的优势！

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði]['paɪlət] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

After	breakfast	the	pilot	left	the	ship	,
后	早餐	这	飞行员	左边	这	船	,

早餐后，飞行员离开了飞船。

[ə; eɪ] [bəʊt] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [seɪnt]

a	boat	putting	out	for	him	from	the	land	when	they	were	near	Saint
一个	船	推杆	出去	为了	他	从	这	土地	什么时候	他们	是	靠近	圣

['maɪkəlz] ;

Michael's	;
迈克尔的	;

当他们靠近圣米迦勒教堂时，一艘船从岸边驶来接他；

[ænd; ənd] [ðen] ['kæptɪn] ['lɛnərd] , ['hɔːlɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] , [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [west] - [saʊθ] - [west]

and	then	Captain	Lennard	,	hauling	round	a	bit	,	shaped	a	west	-	south	-	west
和	然后	队长	伦纳德	,	运输	圆形的	一个	少量	,	形状	一个	西方	-	南	-	西方

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

然后，伦纳德船长稍微调整了一下航向，转向西南偏西方向。

['stɪərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['lɒŋgɪtjuːd] - [dɪ'griːz] [west]

steering	out	into	the	broad	Atlantic	until	he	had	reached	longitude	12	degrees	West
转向	出去	进入	这	广阔	大西洋	直到	他	有	达到	经度	-	学位	西方

,

,

,

他驶入广阔的大西洋，直到到达西经12度。

[wen] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'dɪərə] [ænd; ənd][ðə; ði]

when	the	vessel's	head	was	turned	to	the	south	for	Madeira	and	the
什么时候	这	船的	头	曾是	转向	到	这	南	为了	马德拉	和	这

[kə'neri] .

Canaries	.
金丝雀	.

当船头转向南方，驶向马德拉群岛和加那利群岛时。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['tedi] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wʌns] [sɪk] .

Strange	to	say	,	Teddy	up	to	now	had	not	been	once	sick	.
奇怪的	到	说	,	泰迪	向上	到	现在	有	不是	到过	一次	生病的	.

说来奇怪，泰迪直到现在都没生过病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] ['eni] [rʌf] ['weðə(r)] ;

It	is	true	they	had	not	as	yet	had	any	rough	weather	;
它	是	真的	他们	有	不是	作为	然而	有	任何	粗糙的	天气	;

的确，他们之前还没有遇到过恶劣天气；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [brɪsk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['stʌməks] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lændzmən] [ɒn]

but	the	sea	was	brisk	enough	to	try	the	stomachs	of	all	the	landsmen	on
但	这	海	曾是	轻快	足够的	到	尝试	这	胃	的	全部	这	乡绅	在

[bɔːd] ,

board	,
木板	,

但是海浪汹涌，船上所有陆地船员的肠胃都受到了考验。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'fektɪd] [ɪn]['eni] [wei] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] ['məʊʃn] .

so	it	was	curious	he	was	not	affected	in	any	way	by	the	ship's	motion	.
所以	它	曾是	好奇的	他	曾是	不是	做作的	在	任何	方式	经过	这	船的	运动	.

所以很奇怪，他并没有受到船身晃动的任何影响。

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [sed] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] ['seɪlə(r)] !

As	Uncle	Jack	said	at	the	first	,	he	was	a	born	sailor	!
作为	叔叔	杰克	说	在	这	第一的	,	他	曾是	一个	出生	水手	!

正如杰克叔叔一开始所说，他天生就是个水手！

[suːn] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [tuː] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz]['djuːtiz] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] [ɒv; əv]

Soon	he	began	,	too	,	to	understand	his	duties	;	and	being	naturally	quick	of
很快	他	开始	,	也	,	到	理解	他的	职责	;	和	存在	自然	快的	的

['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

intellect	and	active	,
智力	和	积极的	,

不久，他也开始明白自己的职责；而且他天性聪颖，行动敏捷，

[hiː; hi]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [bɪ'keɪm] ['hændiə] [ɒn][ðə; ði][jɑːrdz][ænd; ənd][ʌp] [ə'lɒft][ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['meɪtlənd]

he	after	a	time	became	handier	on	the	yards	and	up	aloft	than	little	Maitland
他	后	一个	时间	成为	更方便	在	这	码	和	向上	高空	比	小的	梅特兰

,

,

,

过了一段时间，他在桅杆上和桅杆上的作业能力都比小梅特兰强多了。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['vɔɪɪdʒɪz] [aʊt][ænd; ənd] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] ;

who	had	been	two	voyages	out	and	home	before	;
WHO	有	到过	二	航程	出去	和	家	前	;

他之前已经往返过两次；

[waɪl] [dʒəunz][hæd; həd][tuː; tə][ɪg'zɜːt] [hɪm'self] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [hɪm] — [wɪð] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

while	Jones	had	to	exert	himself	to	hold	his	own	with	him	—	with	Uncle	Jack	,
尽管	琼斯	有	到	发挥	他自己	到	抓住	他的	自己的	和	他	—	和	叔叔	杰克	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

琼斯不得不竭尽全力才能与他抗衡——更何况还有杰克叔叔在场。

['kəʊtʃɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['siːmənʃɪp] , ['tedi] [eə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [riːtʃt] [mə'dɪərə][wɒz; wəz]

coaching	him	up	in	seamanship	,	Teddy	ere	the	vessel	had	reached	Madeira	was
教练	他	向上	在	航海术	,	泰迪	埃雷	这	血管	有	达到	马德拉	曾是

[ə; eɪ] [griːnhænd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

a	greenhand	no	longer	.
一个	新手	不	更长	.

经过泰迪的航海技术指导，当船只抵达马德拉岛时，泰迪已经不再是新手了。

[æt; ət] [ˌtɛnə'riːf] ['kæptɪn] ['lɛnərd] [pʊt][ɪn][tuː; tə][kəʊl] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['biːɪŋ] , [æz; əz] ['fɔːməli]

At	Teneriffe	Captain	Lennard	put	in	to	coal	,	the	ship	being	,	as	formerly
在	特内里费岛	队长	伦纳德	放	在	到	煤炭	,	这	船	存在	,	作为	以前

['menʃ(ə)nd] , [æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [skruː] ,

mentioned	,	an	auxiliary	screw	,
提及	,	一个	辅助的	拧紧	,

在特内里费岛，伦纳德船长加煤，这艘船如前所述，是一艘辅助螺旋桨船。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [stiːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] [l'ætɪtˌuːdz] ,

and	able	to	enlist	the	aid	of	steam	when	she	came	to	the	calm	latitudes	,
和	有能力的	到	入伍	这	援助	的	蒸汽	什么时候	她	来了	到	这	冷静的	纬度	,

当她驶入风平浪静的纬度地区时，便能借助蒸汽动力航行。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

which	they	were	now	approaching	.
哪个	他们	是	现在	接近	.

他们现在正接近那里。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

The	passengers	being	allowed	to	go	on	shore	for	a	few	hours	,
这	乘客	存在	允许	到	去	在	支撑	为了	一个	很少	小时	,

允许乘客上岸几个小时。

['tedi] [rɪ'siːvd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðəʊz] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

Teddy	received	permission	to	accompany	those	taking	advantage	of	the	opportunity
泰迪	已收到	允许	到	陪伴	那些	采取	优势	的	这	机会

[ɒv; əv] ['lændɪŋ] .

of	landing	.
的	降落	.

泰迪获准陪同那些抓住这次登陆机会的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [piːk] ,

There	was	no	time	to	try	and	climb	up	the	celebrated	peak	,
那里	曾是	不	时间	到	尝试	和	爬	向上	这	著名	顶峰	,

没有时间去尝试攀登那座著名的山峰。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [səʊ][fɑː(r)] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði]

which	can	be	seen	so	far	out	at	sea	that	it	looks	like	an	island	in	the
哪个	能	是	已见	所以	远的	出去	在	海	那	它	看起来	喜欢	一个	岛	在	这

[klaʊdz] ;

clouds	;
云	;

从很远的海面上都能看到它，看起来就像云中的一座岛屿；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [geɪnd] [ɪn] ['dɒŋki] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

but	there	was	much	amusement	gained	in	donkey	riding	and	studying	the
但	那里	曾是	很多	娱乐	获得	在	驴	骑术	和	学习	这

['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

manners	and	customs	of	the	natives	.
礼仪	和	海关	的	这	本地人	.

但骑驴和了解当地人的礼仪习俗却带来了许多乐趣。

[ðə; ði] ['gɑːmənts] , ['tedi] ['nəʊtɪst] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][daɪ'menʃ(ə)nz] ;

The	garments	,	Teddy	noticed	,	of	the	ladies	were	rather	limited	in	dimensions	;
这	服装	,	泰迪	注意到	,	的	这	女士们	是	相当	有限的	在	方面	;

泰迪注意到，女士们的衣服尺码都比较有限；

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [lækt] [ɪn] ['kwɒntəti] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [staɪl] ,

but	what	they	lacked	in	quantity	they	made	up	for	in	style	,
但	什么	他们	缺乏	在	数量	他们	制成	向上	为了	在	风格	,

虽然数量不多，但他们的风格却很独特。

[ɔːl][ðə; ði] [dresɪz] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðəʊz] “ [ɪm'pruːvə(r)] ” [ɒv; əv] [leɪt] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

all	the	dresses	being	provided	with	those	“	improvers	”	of	late	fashion	in	England	.
全部	这	连衣裙	存在	假如	和	那些	“	改进者	”	的	晚的	时尚	在	英格兰	.

所有这些裙子都是由英国那些“改良”了近期时尚潮流的人士提供的。

[ðiːz] [meɪd] [ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['dæmzlz] [stɪk] [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] ,

These	made	the	skirts	of	the	Portuguese	damsels	stick	out	all	round	,
这些	制成	这	裙子	的	这	葡萄牙语	少女们	戳	出去	全部	圆形的	,

这使得葡萄牙少女的裙摆向四周翘起。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [ə'pɪərəns] [wɪð] [ðeə(r)] [braʊn] [skɪnz] [ænd; ənd][beə(r)] [fiːt] !

giving	them	a	very	funny	appearance	with	their	brown	skins	and	bare	feet	!
给予	他们	一个	非常	有趣的	外貌	和	他们的	棕色的	皮肤	和	裸	脚	!

他们棕色的皮肤和光着的脚让他们看起来非常滑稽！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ðeɪ] [kəul] [hɪə(r)] ,

It	was	well	they	coaled	here	,
它	曾是	出色地	他们	煤炭	这里	,

他们在这里结盟真是明智之举。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [klaʊd] - [kæpt] ['maʊntən] [ə'bʌv]

for	while	they	were	yet	in	sight	of	the	huge	cloud	-	cap't	mountain	above
为了	尽管	他们	是	然而	在	视线	的	这	巨大的	云	-	船长	山	多于

['sæntə] [kruz] ,

Santa	Cruz	,
圣诞老人	克鲁兹	,

当他们还能看到圣克鲁斯上方那座巨大的云雾缭绕的山峰时，

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['feɪvəd] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded]

the	wind	that	had	favoured	them	so	well	up	to	now	dropped	to	a	dead
这	风	那	有	受青睐	他们	所以	出色地	向上	到	现在	掉落	到	一个	死的

[kɑːm] ;

calm	;
冷静的	;

之前一直对他们十分有利的风，现在却完全停止了。

[səʊ] , ['kæptɪn] ['lɛnərd] , ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [fɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [skruː] - [prə'pelə(r)]

so	,	Captain	Lennard	,	ordering	the	sails	to	be	furled	and	the	screw	-	propeller
所以	,	队长	伦纳德	,	订购	这	帆	到	是	卷曲	和	这	拧紧	-	螺旋桨

['loʊərd; 'laʊərd] ,

lowered	,
降低	,

于是，伦纳德船长下令收帆，放下螺旋桨。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'siːd] ['ʌndə(r)] [stiːm] [ə'krɒs] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] ,

the	vessel	was	able	to	proceed	under	steam	across	the	equator	,
这	血管	曾是	有能力的	到	继续	在下面	蒸汽	穿过	这	赤道	,

该船得以依靠蒸汽动力穿越赤道。

['meɪkɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [taɪm] [æz; əz] [wen] ['seɪlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [briːz] — ['ɔːlməʊst] ,

making	almost	as	good	time	as	when	sailing	before	a	good	breeze	—	almost	,
制作	几乎	作为	好的	时间	作为	什么时候	帆船	前	一个	好的	微风	—	几乎	,

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] ,

but	not	quite	,
但	不是	相当	,

几乎和顺风航行时一样快——几乎，但还不完全一样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɪpə(r)] ['ʌndə(r)]['kænvəs] .

as	she	was	a	clipper	under	canvas	.
作为	她	曾是	一个	快艇	在下面	帆布	.

因为她是一艘帆布下的快船。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] ,

They	touched	once	more	at	the	Cape	of	Good	Hope	,
他们	感动	一次	更多的	在	这	岬	的	好的	希望	,

他们在好望角再次碰面。

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'mɜːdʒənsi] [nə'sesɪteɪtɪŋ]

to	fill	up	the	coal	they	had	expended	in	case	of	another	emergency	necessitating
到	充满	向上	这	煤炭	他们	有	已支出	在	案件	的	其他	紧急情况	需要

[ðeə(r)] ['stiːmɪŋ] [ə'gen] ;

their	steaming	again	;
他们的	蒸煮	再次	;

为了补充之前消耗的煤炭，以备再次发生紧急情况需要再次启动蒸汽机车时使用；

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] ['feɪvərəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['griːnɑːk] [gɒt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['fɔːtiːz] ,

but	**,**	**the**	**wind**	**being**	**favourable**	**when**	**the**	**Greenock**	**got**	**below**	**the**	**forties**	**,**
但	,	这	风	存在	有利	什么时候	这	格里诺克	得到	以下	这	四十年代	,

但是，当格里诺克河水位降至四十度以下时，风向有利。

[ʃiː; ʃi] [boʊld] [ə'lɒŋ] ['stedəli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)]['kænvəs] , ['riːtʃɪŋ] ['melbən] [wɪ'ðɪn] ['sɪksti] [deɪz] .

she	**bowled**	**along**	**steadily**	**before**	**it**	**under**	**canvas**	**,**	**reaching**	**Melbourne**	**within**	**sixty**	**days**	**.**
她	保龄球	沿着	稳步	前	它	在下面	帆布	,	到达	墨尔本	之内	六十	天	.

她驾驶着帆船稳步前进，在帆布的掩护下，六十天内到达了墨尔本。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,

Altogether	**,**	**the**	**voyage**	**was**	**uneventful**	**except**	**for**	**one**	**thing**	**,**
共	,	这	航程	曾是	平静无事	除了	为了	一	事物	,

总的来说，这次航行风平浪静，只有一件事例外。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['bʊliɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['kæpstən] [ðə; ði] ['sekənd] - [meit] ,

and	**that**	**was**	**the**	**persistent**	**bullying**	**of**	**Mr**	**Capstan**	**the**	**second**	**-**	**mate**	**,**
和	那	曾是	这	执着的	欺凌	的	先生	绞盘	这	第二	-	伴侣	,

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

那就是二副卡普斯坦先生持续不断的欺凌行为，他

['weðə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] , [ɔː(r)][frɒm; frəm]

whether	**from**	**his**	**relationship**	**to**	**Uncle**	**Jack**	**,**	**his**	**superior**	**officer**	**,**	**or**	**from**
无论	从	他的	关系	到	叔叔	杰克	,	他的	优越的	官	,	或者	从

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kɔːz] ,

some	**other**	**cause**	**,**
一些	其他	原因	,

无论是由于他与上级军官杰克叔叔的关系，还是由于其他原因，

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['tedi] [ðæt] [hiː; hi] ['tɪrəˌnaɪzd] ['əʊvə(r)][hɪm]

had	**apparently**	**conceived**	**such**	**a**	**dislike**	**to**	**Teddy**	**that**	**he**	**tyrannised**	**over**	**him**
有	显然	构思	这样的	一个	不喜欢	到	泰迪	那	他	暴政	超过	他

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nesəsəri] ['aɪðə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['meɪtlənd] [ɔː(r)][dʒəunz] —

more	**than**	**he**	**seemed**	**to**	**think**	**necessary**	**either**	**with**	**little**	**Maitland**	**or**	**Jones**	**—**
更多的	比	他	似乎	到	思考	必要的	任何一个	和	小的	梅特兰	或者	琼斯	—

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] ['sʌfəd] ,

although	**they**	**suffered**	**,**
虽然	他们	遭受	,

他显然对泰迪抱有极大的厌恶，以至于他对泰迪的管教比他认为必要的还要专横跋扈，对小梅特兰和琼斯也是如此——尽管他们因此受苦。

[tuː] , [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] !

too	**,**	**at**	**his**	**hands**	**!**
也	,	在	他的	双手	!

也是他亲手造成的！

['tedi] [wʊd] [nɒt] [kəm'pleɪn] , [ðəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

Teddy	**would**	**not**	**complain**	**,**	**though**	**,**	**to**	**the**	**captain**	**;**	**and**	**as**	**for**	**his**	**Uncle**
泰迪	会	不是	抱怨	,	尽管	,	到	这	队长	;	和	作为	为了	他的	叔叔

[dʒæk] ,

Jack	**,**
杰克	,

不过，泰迪并没有向船长抱怨；至于他的杰克叔叔，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɒnərəbl] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

he	**would**	**have**	**thought**	**it**	**dishonourable**	**to**	**breathe**	**a**	**word**	**to**	**him**	**.**
他	会	有	想法	它	不光彩的	到	呼吸	一个	单词	到	他	.

他会认为向他透露一个字都是有失体统的。

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['sʌfəd] [ðə; ði]['kruːdɪst] ['tɔːtʃə(r)] [ðə; ði] ['bʊli] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] [ðæn; ðən]

He	would	rather	have	suffered	the	crudest	torture	the	bully	could	inflict	than
他	会	相当	有	遭受	这	最粗略	酷刑	这	欺负	可以	造成	比

[ðæt] !

that	!
那	!

他宁愿遭受恶霸所能施加的最残酷的酷刑，也不愿承受那种待遇!

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meɪtlənd] [mə'tʃʊəd] [ðeə(r)][plænz] [tə'geðə(r)] ,

However	,	he	and	little	Maitland	matured	their	plans	together	,
然而	,	他	和	小的	梅特兰	成熟的	他们的	计划	一起	,

然而，他和小梅特兰一起完善了他们的计划。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] [hæv; həv] ['eni]

and	coming	to	the	conclusion	that	they	could	not	very	well	have	any
和	未来	到	这	结论	那	他们	可以	不是	非常	出色地	有	任何

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['kæpstən] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

satisfaction	from	Mr	Capstan	without	telling	tales	,
满意	从	先生	绞盘	没有	讲述	故事	,

他们最终得出结论：如果不告密，就很难从卡普斯坦先生那里得到任何满意的答复。

[ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː] ['hɑːbə(r)] ,

they	determined	to	steal	away	from	the	ship	when	she	got	into	harbour	,
他们	决定	到	偷	离开	从	这	船	什么时候	她	得到	进入	港口	,

他们决定等船进港后就偷偷溜走。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'ʃɔː(r)] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] ,

and	run	away	ashore	up	into	the	bush	,
和	跑步	离开	岸上	向上	进入	这	衬套	,

然后逃到岸边，钻进灌木丛里。

[væl] ['meɪtlənd] ['riːteɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɛdiz] ['benɪfɪt] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'nent] [gəʊld] -

Val	Maitland	retailing	for	Teddy's	benefit	the	most	wonderful	stories	anent	gold	-
瓦尔	梅特兰	零售业	为了	泰迪熊	益处	这	最多	精彩的	故事	附近	金子	-

['dɪgɪŋ] [ænd; ənd] [bʊʃ] - ['reɪndʒɪŋ] — ['stɔːriz] [ðæt] ['kɔːdiəli] [ə'griːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsi] .

digging	and	bush	-	ranging	—	stories	that	cordially	agreed	with	his	own	fancy	.
挖掘	和	衬套	-	范围	—	故事	那	诚挚地	同意	和	他的	自己的	想要	.

瓦尔·梅特兰为了泰迪的利益，兜售各种关于淘金和丛林探险的精彩故事——这些故事与他自己的喜好非常契合。

[nɒt] [lɒŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Not	long	,	therefore	,
不是	长的	,	所以	,

因此，不久之后，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['griːnɑːk] [hæd; həd] ['entəd] [wɪ'ðɪn] [pɔːt] ['fɪlɪp] [hedz] [ænd; ənd][gɒt] [ʌp][tuː; tə]

after	the	Greenock	had	entered	within	Port	Philip	Heads	and	got	up	to
后	这	格里诺克	有	进入	之内	港口	菲利普	头部	和	得到	向上	到

['sændˌrɪdʒ] [pɪə(r)] ,

Sandridge	Pier	,
桑德里奇	码头	,

格里诺克号驶入菲利普港湾并抵达桑德里奇码头后，

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , ['mɪksɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ['lændɪŋ] , ['taʊtə(r)] ['taʊtɪŋ]

the	two	boys	,	mixing	amongst	the	crowd	of	passengers	landing	,	touters	touting
这	二	男孩们	,	混合	在	这	人群	的	乘客	降落	,	兜售者	吹嘘

[fɔː(r); fə(r)] ['veərɪəs] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

for	various	boarding	-	houses	,
为了	各种各样的	登机	-	房屋	,

两个男孩混杂在下飞机的乘客人群中，以及兜售各种旅馆住宿的小贩中间。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [θrɒŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['njuːli] - [ə'raɪvd] [æt; ət]

and	all	the	different	sorts	of	people	that	throng	round	the	newly	-	arrived	at
和	全部	这	不同的	排序	的	人们	那	人群	圆形的	这	新	-	到达的	在

[ðə; ði] [kə'ləʊniəl] [mə'trɒpəlɪs] ,

the	colonial	metropolis	,
这	殖民	都会	,

以及形形色色的人簇拥着新抵达殖民大都市的人们，

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ɪts] ['hɑːbə(r)] [maʊθ] , ['mænɪdʒd] ['iːzəli] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

especially	at	its	harbour	mouth	,	managed	easily	to	get	into	the	town	unobserved	,
尤其	在	它是	港口	嘴	,	管理	容易地	到	得到	进入	这	镇	未被观察到的	,

尤其是在港口入口处，他很容易就能不被人发现地进入城镇。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [slɪp] [məʊst] [sək'sesfəli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

giving	the	slip	most	successfully	to	their	ship	and	all	its	belongings	.
给予	这	滑	最多	成功地	到	他们的	船	和	全部	它是	财物	.

他们成功地摆脱了他们的船只及其所有物品。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [naʊ] ? ” [ɑːskt] ['tedi] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɔːl'ðəʊ] [smɔːlə(r)]

“	And	what	shall	we	do	now	?	”	asked	Teddy	,	his	companion	,	although	smaller
“	和	什么	将	我们	做	现在	?	”	问	泰迪	,	他的	伴侣	,	虽然	较小的

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

“那我们现在该怎么办呢？”他的同伴泰迪问道，泰迪虽然比他小，却也和他作对。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['əʊldə] ['seɪlə(r)] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] ['priːviəsli] [ɪn]

taking	the	lead	,	from	being	an	older	sailor	and	having	been	previously	in
采取	这	带领	,	从	存在	一个	老	水手	和	拥有	到过	之前	在

[ɒ'streɪliə] .

Australia	.
澳大利亚	.

他是一位经验丰富的水手，之前曾在澳大利亚待过，因此他成为了领航者。

“ [duː; də] !

“	Do	!
“	做	!

“做！

[waɪ] , [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

why	,	go	into	the	bush	,	of	course	!
为什么	,	去	进入	这	衬套	,	的	课程	!

当然是进灌木丛啦！

” ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

”	promptly	answered	the	other	.
”	及时	回答	这	其他	.

对方立即回答道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] ?

“	And	how	shall	we	get	there	?
“	和	如何	将	我们	得到	那里	?

“那我们该如何到达那里呢？”

” [nekst] [ɪn'kwaɪə] ['tedi] ['tʃɪəfəli] ,

”	next	inquired	Teddy	cheerfully	,
”	下一个	询问	泰迪	愉快地	,

“接下来呢？”泰迪兴高采烈地问道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒf] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gəʊldən][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [dremt]
wishing **to** **start** **off** **that** **very** **moment** **for** **the** **golden** **land** **he** **had** **dreamt**
祝 到 开始 离开 那 非常 片刻 为了 这 金的 土地 他 有 梦见
[ɒv; əv] .
of **.**
的 .

他渴望从那一刻起，就踏上前往他梦寐以求的黄金之地的旅程。

“ [waɪ] , [baɪ] [treɪn] , ” [sed] [væl] .
“ Why , by train , ” said Val .
“ 为什么 , 经过 火车 , ” 说 瓦尔 .

“为什么？坐火车。”瓦尔说。

“ [baɪ] [treɪn] ! ” ['ekəud] ['tedi] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,
“ By train ! ” echoed Teddy in a voice of consternation ,
“ 经过 火车 ! ” 回声 泰迪 在 一个 嗓音 的 惊愕 ,

“坐火车！”泰迪惊慌地重复道。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .
the idea was such a terrible come down to what he had imagined .
这 主意 曾是 这样的 一个 糟糕的 来 向下 到 什么 他 有 想象 .

这个想法与他想象中的完全背道而驰，真是太糟糕了。

“ [jes] , [baɪ] [treɪn] ; [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'piːtɪd] ['lɪt(ə)l] ['meɪtlənd] , ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]
“ Yes , by train ; come along with me , ” repeated little Maitland , catching hold of
“ 是的 , 经过 火车 ; 来 沿着 和 我 , ” 重复 小的 梅特兰 , 捕捉 抓住 的
[hɪz; ɪz] [ɑːm] ;
his arm ;
他的 手臂 ;

“是的，坐火车去；跟我一起去吧，”小梅特兰重复道，抓住他的胳膊；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] ['kɒlɪnz] [striːt] [hiː; hi] [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] -
and turning into Collins Street he soon made his way to the railway depôt
和 转弯 进入 柯林斯 街道 他 很快 制成 他的 方式 到 这 铁路 -
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌbælə'ræt] .
and took a couple of tickets for Ballarat .
和 采取 一个 夫妻 的 门票 为了 巴拉瑞特 .

他拐进柯林斯街，很快就到了火车站，买了去巴拉瑞特的两张车票。

['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n] .
Chapter Eleven .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [rek] .
The Wreck .
这 破坏 .

残骸。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [bɪ'gæn] [væl] ['prez(ə)ntli] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] ['məʊʃn] .
“ I say , ” began Val presently when the train was in motion .
“ 我 说 , ” 开始 瓦尔 目前 什么时候 这 火车 曾是 在 运动 .

“我说，”瓦尔在火车启动后开口说道。

“ [wel] ? ” [sed] ['tedi] ['rɑːðə(r)] ['grʌmpɪli] .
“ Well ? ” said Teddy rather grumpily .
“ 出色地 ? ” 说 泰迪 相当 闷闷不乐地 .

“怎么样？”泰迪有些不高兴地问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['stʌmək] [ðə; ðɪ][fækt][ðæt][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][eɪd]

He	could	not	stomach	the	fact	that	here	they	were	journeying	along	by	the	aid
他	可以	不是	胃	这	事实	那	这里	他们	是	旅程	沿着	经过	这	援助

[ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['reɪlweɪ] ,

of	an	ordinary	railway	,
的	一个	普通的	铁路	,

他无法接受他们竟然要乘坐普通的铁路出行这一事实。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

just	as	they	would	have	done	in	England	.
只是	作为	他们	会	有	完毕	在	英格兰	.

就像他们在英国会做的那样。

[wen] [væl][hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðeə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪgɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ]

When	Val	had	suggested	their	going	to	the	diggings	he	had	imagined	they
什么时候	瓦尔	有	建议	他们的	去	到	这	挖掘	他	有	想象	他们

[wʊd] [træmp] ['ðɪðə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] ,

would	tramp	thither	through	the	bush	,
会	流浪汉	那里	通过	这	衬套	,

瓦尔提议去矿区的时候，他想象他们会穿过灌木丛跋涉过去。

[wɪð] [ðeə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][swæg][ɒn][ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [riːd] [ɒv; əv]

with	their	blankets	and	swag	on	their	shoulders	,	as	he	had	often	read	of
和	他们的	毯子	和	纪念品	在	他们的	肩膀	,	作为	他	有	经常	读	的

[men] ['duːɪŋ] ;

men	doing	;
男人	正在做	;

他们肩上扛着毯子和行李，就像他经常在书里读到的那样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [end][baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] ['nʌgɪt] [ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ɔːl]

and	that	they	would	end	by	picking	up	a	big	nugget	of	gold	that	would	make	all
和	那	他们	会	结尾	经过	挑选	向上	一个	大的	金块	的	金子	那	会	制作	全部

[ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] !

their	fortunes	!
他们的	财富	!

他们最终会捡到一块巨大的金块，从而一夜暴富！

[ðə; ðɪ] [treɪn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [driːmz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

The	train	disposed	of	all	these	dreams	in	a	moment	;	for	,
这	火车	处置	的	全部	这些	梦境	在	一个	片刻	;	为了	,

火车瞬间驱散了所有这些梦想；因为，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] ['nʌgɪts] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] “ ['pɜːmənənt] [weɪ] ,

how	could	they	pick	up	nuggets	along	a	line	of	“	permanent	way	,
如何	可以	他们	挑选	向上	鸡块	沿着	一个	线	的	“	永恒的	方式	,

他们怎么可能沿着一条“永久道路”捡到金块呢？

” [æz; əz][dʒʌp] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [træk] [ðæt] [θ'aʊzəndz]

”	as	Jupp	would	have	called	it	—	a	beaten	track	that	thousands
”	作为	尤普	会	有	称为	它	—	一个	被打败	追踪	那	数千

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ['evri] [deɪ] [baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pəʊt(ə)nt]['aɪən] - [hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

traversed	every	day	by	the	aid	of	the	potent	iron	-	horse	and	a
穿越	每一个	天	经过	这	援助	的	这	强效	铁	-	马	和	一个

['bʌkɪt] [ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)] ?

bucket	of	hot	water	?
桶	的	热的	水	?

正如尤普所说——这是一条人迹罕至的小路，每天都有成千上万的人借助强大的铁马和一桶热水来往穿行?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skændələs] [ðæt] [væl]['hædnt][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['reɪlrəʊd] !

It	was	scandalous	that	Val	hadn't	told	him	of	the	railroad	!
它	曾是	丑闻	那	瓦尔	之前没有	讲述	他	的	这	铁路	!

瓦尔竟然没告诉他铁路的事，这简直太离谱了！

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'speld] [ɔːl][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [θɔːt] [g'rʌmblɪŋli]

It	dispelled	all	the	romance	of	the	expedition	at	once	,	he	thought	grumblingly
它	驱散	全部	这	浪漫	的	这	远征	在	一次	,	他	想法	咕哝着

.

:

.

他嘟囔着，心想：这一下子就把这次探险的所有浪漫情怀都冲淡了。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl]['mɪstə(r)] - ['bʊliɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp]

Despite	all	Mr	Capstan's	bullying	,	he	had	not	run	away	from	the	ship
尽管	全部	先生	-	欺凌	,	他	有	不是	跑步	离开	从	这	船

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

for	that	;
为了	那	;

尽管卡普斯坦先生百般欺凌，但他并没有因此而逃离这艘船；

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]

so	he	was	not	at	all	in	a	mood	to	have	any	conversation	with	such	an
所以	他	曾是	不是	在	全部	在	一个	情绪	到	有	任何	对话	和	这样的	一个

[ʌn'prɪnsəpld] ['feləʊ] [æz; əz][væl] ,

unprincipled	fellow	as	Val	,
毫无原则的	同伴	作为	瓦尔	,

所以他根本没有心情和瓦尔这种毫无原则的人交谈。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

who	ought	to	have	enlightened	him	before	.
WHO	应该	到	有	开明	他	前	.

谁本该早点启发他呢?

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['meɪtlənd] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] [prə'siːdɪŋ] ,

“	Well	?	”	he	said	again	,	seeing	that	young	Maitland	hesitated	about	proceeding	,
“	出色地	?	”	他	说	再次	,	看到	那	年轻的	梅特兰	犹豫了一下	关于	进行中	,

“怎么样？”他见年轻的梅特兰犹豫不决，又问道。

[hɪz; ɪz] ['grʌmpi] [təʊn] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dæmpə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['eləkwəns] .

his	grumpy	tone	acting	as	a	sort	of	damper	to	his	contemplated	eloquence	.
他的	脾气暴躁	语气	表演	作为	一个	种类	的	阻尼器	到	他的	思考	口才	.

他那不耐烦的语气，仿佛给我们精心构思的雄辩泼了一盆冷水。

“ [aɪ] [seɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , ” [ðen] [bɪ'gæn][væl] [ə'gen] ,

“	I	say	,	old	fellow	,	”	then	began	Val	again	,
“	我	说	,	老的	同伴	,	”	然后	开始	瓦尔	再次	,

“我说，老伙计，”瓦尔又开口说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] [ænd; ənd] [bləːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] ['eni] ['mʌni]

making	a	fresh	start	and	blurting	out	his	question	,	“	have	you	got	any	money
制作	一个	新鲜的	开始	和	脱口而出	出去	他的	问题	,	“	有	你	得到	任何	钱

?

?
?

他重新开始，脱口而出：“你有钱吗？”

” ['tedi] [wɒz; wəz][ɔːl] ['sɪmpəθi] [naʊ] .

”	Teddy	was	all	sympathy	now	.
”	泰迪	曾是	全部	同情	现在	.

“泰迪现在满脑子都是同情。”

[ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ɪn] [dɪ'stres] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm][ɪn][veɪn] !

A	comrade	in	distress	should	never	appeal	to	him	in	vain	!
一个	同志	在	痛苦	应该	绝不	上诉	到	他	在	徒劳	!

遇险的同志向他求助绝不会徒劳!

[səʊ][hiː; hi] [kə'menst] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

So	he	commenced	searching	his	pockets	.
所以	他	开始	搜索	他的	口袋	.

于是他开始翻找自己的口袋。

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	ought	to	have	some	,	”	he	said	.
“	我	应该	到	有	一些	,	”	他	说	.

“我应该也吃一些，”他说。

“ ['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [həʊm] ,

“	Father	gave	me	a	five	-	pound	note	before	I	left	home	,
“	父亲	给予	我	一个	五	-	磅	笔记	前	我	左边	家	,

“父亲在我离家前给了我一张五英镑的钞票，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [wɪð] [hɪm] [tɪpt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ,

and	Uncle	Jack	when	I	was	in	London	with	him	tipped	me	a	sovereign	,
和	叔叔	杰克	什么时候	我	曾是	在	伦敦	和	他	倾斜	我	一个	主权	,

当我和杰克叔叔在伦敦时，他给了我一枚金币作为小费。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [spent] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒd] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ; [bʌt; bət] ,

and	I	haven't	spent	or	changed	either	for	that	matter	;	but	,
和	我	还没有	花费	或者	已更改	任何一个	为了	那	事情	;	但	,

而且我既没花钱也没换钱；但是，

[naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ðer] [bəuθ][ɪn][maɪ] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

now	I	come	to	think	of	it	,	they're	both	in	my	chest	in	the	cabin	.
现在	我	来	到	思考	的	它	,	它们是	两个都	在	我的	胸部	在	这	舱	.

现在想想，它们都在我船舱里的胸口。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['griːnɑːk] . ”

I	never	thought	of	taking	them	out	before	we	left	the	Greenock	.	”
我	绝不	想法	的	采取	他们	出去	前	我们	左边	这	格里诺克	.	”

离开格里诺克之前，我根本没想到要把它们拿出来。

“ [ðæts] ['preʃəs] [ʌn'lʌki] , ” [əb'zɜːvd] [væl] , ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [tuː] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [iːtʃ]

“	That's	precious	unlucky	,	”	observed	Val	,	searching	his	pockets	too	,	and	trying	each
“	那就是	宝贵的	倒霉	,	”	观察到	瓦尔	,	搜索	他的	口袋	也	,	和	尝试	每个

['veɪnli] [ɪn] [tɜːn] .

vainly	in	turn	.
徒劳地	在	转动	.

“真是倒霉透了，”瓦尔一边说着，一边也开始摸索自己的口袋，徒劳地一个个尝试着。

“ [aɪv] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] [left] [naʊ] ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪts] .

“	I've	only	a	couple	of	shillings	left	now	after	paying	for	the	railway	tickets	.
“	我已经	仅有的	一个	夫妻	的	先令	左边	现在	后	付费	为了	这	铁路	门票	.

“付完火车票后，我现在只剩下几个先令了。”

[wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? ”

Whatever	shall	we	do	?	”
任何	将	我们	做	?	”

我们该怎么办?

“ [əʊ] , ['bɒðə(r)] [ðæt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['tedi] ['sæŋgwɪnli] ; “ [wiː; wi] ['ʃɑːnt] [wɒnt] ['eni] .

“	Oh	,	bother	that	!	”	replied	Teddy	sanguinely	;	“	we	sha'n't	want	any	.
“	哦	,	打扰	那	!	”	回复	泰迪	乐观地	;	“	我们	不会	想	任何	.

“哦，别管它了！”泰迪乐观地回答说，“我们一个也不要。”

[ðə; ði] ['feloʊz] [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːfpeni] ,

The	fellows	I've	read	about	who	went	to	the	diggings	never	had	a	halfpenny	,
这	伙伴们	我已经	读	关于	WHO	去	到	这	挖掘	绝不	有	一个	半便士	,

我读过的那些去矿区淘金的人，身上连半便士都没有。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] ['skwɒtə(r)] [ɔː(r)] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [lʌk] [ɪn][sʌm; səm] [wei]

but	they	always	met	with	a	friendly	squatter	or	tumbled	into	luck	in	some	way
但	他们	总是	遇见	和	一个	友好的	非法占地者	或者	翻滚	进入	运气	在	一些	方式

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] . ”

or	other	.	”
或者	其他	.	”

但他们总会遇到友好的流浪者，或者以某种方式幸运地得到帮助。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , ” [sed] [væl][ɪn][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [wei] .

“	That	was	in	the	old	days	,	”	said	Val	in	a	forlorn	way	.
“	那	曾是	在	这	老的	天	,	”	说	瓦尔	在	一个	绝望	方式	.

“那是过去的事了，”瓦尔沮丧地说。

“ [ðə; ði] ['skwɔtəz] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [klɪəd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][həʊ'telz][ænd; ənd]

“	The	squatters	have	all	been	cleared	out	,	and	there	are	only	hotels	and
“	这	非法占地者	有	全部	到过	已清除	出去	,	和	那里	是	仅有的	酒店	和

['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] [left] ,

boarding	-	houses	left	,
登机	-	房屋	左边	,

“所有非法居住者都被清理掉了，现在只剩下酒店和寄宿公寓了。”

[weə(r)] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] . ”

where	they	expect	people	to	pay	for	what	they	have	to	eat	.	”
在哪里	他们	预计	人们	到	支付	为了	什么	他们	有	到	吃	.	”

他们希望人们为自己吃的东西付费。

“ ['ðer] [ə; eɪ]['stɪndʒi] [lɒt] [ðen] ,

“	They're	a	stingy	lot	then	,
“	它们是	一个	小气	很多	然后	,

“那他们真是抠门得很。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [aɪv] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɪn] [ɒ'streɪliə] ;

and	quite	unlike	what	I've	read	in	books	about	the	customs	in	Australia	;
和	相当	与此不同	什么	我已经	读	在	图书	关于	这	海关	在	澳大利亚	;

这与我从书中读到的关于澳大利亚风俗的描述截然不同；

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] !

but	what	can	you	expect	when	they	have	a	railway	!
但	什么	能	你	预计	什么时候	他们	有	一个	铁路	!

但他们有铁路，还能指望什么呢！

” ['tedi] [spəʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [saɪn][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd]

”	Teddy	spoke	in	such	a	scornful	manner	of	this	sign	of	civilisation	that	he	made
”	泰迪	辐	在	这样的	一个	轻蔑的	方式	的	这	符号	的	文明	那	他	制成

[væl] [lɑːf] ,

Val	laugh	,
瓦尔	笑	,

“泰迪用一种轻蔑的语气谈论这种文明的标志，把瓦尔逗笑了。”

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ə'gen] .

raising	his	spirits	again	.
提高	他的	烈酒	再次	.

再次提振了他的精神。

“ [ɔːl] [raɪt] , [əʊld] [tʃæp] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

“	All	right	,	old	chap	!	”	said	the	little	fellow	.
“	全部	正确的	,	老的	小伙子	!	”	说	这	小的	同伴	.

“好的，老伙计！”小家伙说道。

“	[ai]	[ˌdeə'seɪ]	[wiːl; wil]	[get]	[ə'lɒŋ]	['veri]	[wel]	[ɔːl'ðəʊ]	[wiː; wi]	['hævnt]	['eni]	['mʌni]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ɒv; əv]
“	**I**	**daresay**	**we'll**	**get**	**along**	**very**	**well**	**although**	**we**	**haven't**	**any**	**money**	**to**	**speak**	**of**
”	我	敢说	出色地	得到	沿着	非常	出色地	虽然	我们	还没有	任何	钱	到	说话	的

[wɪð]	[ˌjuː 'es]	.
with	**us**	**.**
和	我们	.

“我敢说，虽然我们身无分文，但我们一定会相处得很好。”

[tuː]	['ʃɪlɪŋ]	, [juː; jʊ]	[nəʊ]	, [ɪz]	['sʌmθɪŋ]	;
Two	**shillings**	**,**	**you**	**know**	**,**	**is**	**something**	**;**
二	先令	,	你	知道	,	是	某物	;

你知道，两先令也是一笔不小的数目；

[ænd; ənd]	[nəʊ]	[daʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[kiːp]	[ˌjuː 'es]	[frɒm; frəm]	['stɑːvɪŋ]	[tɪl]	[wiː; wi]	[kʌm]	[ə'krɒs]	[lʌk]	.
and	**no**	**doubt**	**it**	**will**	**keep**	**us**	**from**	**starving**	**till**	**we**	**come**	**across**	**luck**	**.**
和	不	怀疑	它	将要	保持	我们	从	饥饿	直到	我们	来	穿过	运气	.

毫无疑问，它能让我们不至于挨饿，直到我们遇到好运为止。

”	['tedi]	['tʃɪəfəli]	[ˌækwi'es]	[ɪn]	[ðɪs]	['həʊpf(ə)l]	[vjuː]	[ɒv; əv]	[θɪŋz]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[tuː]	,
”	**Teddy**	**cheerfully**	**acquiesced**	**in**	**this**	**hopeful**	**view**	**of**	**things**	**;**	**and**	**then**	**the**	**two**	**,**
”	泰迪	愉快地	默许	在	这	充满希望	看法	的	事物	;	和	然后	这	二	,

“泰迪欣然接受了这种充满希望的看法；然后两人……”

['biːɪŋ]	[ə'ləʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,
being	**alone**	**in**	**the**	**carriage**	**,**
存在	独自的	在	这	运输	,

独自一人待在车厢里，

['tʃætɪd]	[ə'weɪ]	['merəli]	[ɒn]	[ɔːl]	[sɔːrts]	[ɒv; əv]	['sʌbdʒɪkts]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	['steɪʃ(ə)n]	,
chatted	**away**	**merrily**	**on**	**all**	**sorts**	**of**	**subjects**	**until**	**they**	**arrived**	**at**	**their**	**station**	**,**
聊天	离开	兴高采烈地	在	全部	排序	的	主题	直到	他们	到达的	在	他们的	车站	,

他们一路愉快地聊着各种各样的话题，直到到达目的地。

[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['pɔːtə(r)]	[sæŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ɪg'zæktli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['fæʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]
which	**a**	**porter**	**sang**	**out**	**the**	**name**	**of**	**exactly**	**in**	**the**	**same**	**fashion**	**as**	**if**	**they**
哪个	一个	搬运工	唱	出去	这	姓名	的	确切地	在	这	相同的	时尚	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	[həʊm]	.
were	**at**	**home**	**.**
是	在	家	.

门房用和在家时一模一样的方式唱出了这个名字。

[ðɪs]	[kwaɪt]	[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]	['tedi]	,	[huː]	,	[wen]	[hiː; hi]	[gɒt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'baʊt]
This	**quite**	**exasperated**	**Teddy**	**,**	**who**	**,**	**when**	**he**	**got**	**down**	**and**	**looked**	**about**
这	相当	恼怒	泰迪	,	WHO	,	什么时候	他	得到	向下	和	看起来	关于

[hɪm]	,
him	**,**
他	,

这让泰迪非常恼火，他蹲下身环顾四周后，

['əʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɪð]	['iːv(ə)n]	['greɪtə(r)]	['wʌndə(r)]	.
opened	**his**	**eyes**	**with**	**even**	**greater**	**wonder**	**.**
打开	他的	眼睛	和	甚至	更大的	想知道	.

他睁开双眼，眼中充满了更大的惊奇。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[ðɪs]	[lɑːdʒ]	[taʊn]	['kʊd(ə)nt]	[biː; bi]	[ˌbælə'ræt]	!
Surely	**this**	**large**	**town**	**couldn't**	**be**	**Ballarat**	**!**
一定	这	大的	镇	不能	是	巴拉瑞特	!

这么大的一个城镇肯定不是巴拉瑞特！

[waɪ] , [ðæt] [pleɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heɪstɪli] - [rʌn] - [ʌp] ['wʊdn]

Why	,	that	place	ought	to	be	only	a	collection	of	hastily	-	run	-	up	wooden
为什么	,	那	地方	应该	到	是	仅有的	一个	收藏	的	草草	-	跑步	-	向上	木制的

['ʃænti] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

shanties	,	he	thought	,
棚屋	,	他	想法	,

他心想，那地方应该只是一堆匆匆搭建的木头棚屋而已。

[wɪð] [pə'hæps] [wʌn] [bɪg] [stɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [səʊld] ['evriθɪŋ] , [prə'vɪʒ(ə)nz] , [ænd; ənd] [pɪks] [ænd; ənd]

with	perhaps	one	big	store	where	they	sold	everything	,	provisions	,	and	picks	and
和	也许	一	大的	店铺	在哪里	他们	卖	一切	,	条款	,	和	精选	和

['ʃʌvəl] ,

shovels	,
铲子	,

或许只有一个大商店，里面什么都卖，包括食品、日用品、镐和铲子等等。

[wɪð] ['kreɪdlz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] - [dʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwɔːts] [ænd; ənd] [mʌd] .

with	cradles	for	rocking	the	gold	-	dust	out	of	the	quartz	and	mud	.
和	摇篮	为了	摇滚	这	金子	-	灰尘	出去	的	这	石英	和	泥	.

用摇篮将金粉从石英和泥浆中摇出来。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['kænvəs] [tents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['digəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] , [ænd; ənd][ɔːl] ?

Where	were	the	canvas	tents	of	the	diggers	,	and	the	claims	,	and	all	?
在哪里	是	这	帆布	帐篷	的	这	挖掘机	,	和	这	索赔	,	和	全部	?

矿工们的帆布帐篷在哪里？矿区在哪里？还有那些东西呢？

[bʌt; bət] , [jes] , [ˌbælə'ræt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

But	,	yes	,	Ballarat	it	was	;
但	,	是的	,	巴拉瑞特	它	曾是	;

是的，那就是巴拉瑞特；

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['əʊnli] ['dɪgɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːriːz] [wɜːkt] [baɪ] ['pʌblɪk] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] [wɪð]

although	the	only	diggings	were	quarries	worked	by	public	mining	companies	with
虽然	这	仅有的	挖掘	是	采石场	工作	经过	民众	矿业	公司	和

[æn; ən] [ɪ'mens] [mæs] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [krʌʃt] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [sent] [striːmz] [ɒv; əv]

an	immense	mass	of	machinery	that	crushed	the	rock	and	sent	streams	of
一个	巨大	大量的	的	机械	那	碎	这	岩石	和	发送	溪流	的

['wɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] ,

water	through	the	refuse	,
水	通过	这	拒绝	,

尽管当时只有公共矿业公司开采的采石场，这些公司拥有庞大的机械设备，可以粉碎岩石，并让水流穿过废石堆；

['juːzɪŋ] ['kwɪksɪlvə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'mælgəm] [wɪð] — ['kʌmpəniz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['sætɪsfaɪd]

using	quicksilver	to	make	an	amalgam	with	—	companies	that	were	satisfied
使用	水银	到	制作	一个	汞合金	和	—	公司	那	是	使满意

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [gəʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [tʌn] [ɒv; əv] [kwɔːts] [ðeɪ] ['ekskəveɪtɪd] [ænd; ənd]

to	get	a	grain	of	gold	for	every	ton	of	quartz	they	excavated	and
到	得到	一个	粮食	的	金子	为了	每一个	吨	的	石英	他们	挖掘	和

['paʊndɪd] ['ɪntuː]['paʊdə(r)] ,

pounded	into	powder	,
猛击	进入	粉末	,

用银汞合金——那些公司满足于每开采并研磨成粉末的一吨石英中只得到一粒黄金。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dɪvɪdend] [æt; ət] [ðæt] ,

and	realised	a	handsome	dividend	at	that	,
和	意识到	一个	英俊的	股利	在	那	,

并从中获得了丰厚的回报。

[weə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['digəz] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz]

where	ordinary	diggers	wouldn't	have	had	a	chance	of	keeping	themselves
在哪里	普通的	挖掘机	不会	有	有	一个	机会	的	保持	他们自己

[frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] .

from	starving	.
从	饥饿	.

普通矿工根本没有机会避免饿死。

[hiː; hi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meɪtlənd] ['wɔndə] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] , [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl]

He	and	little	Maitland	wandered	about	;	and	then	,	feeling	hungry	,	exhausted	all
他	和	小的	梅特兰	漫步	关于	;	和	然后	,	感觉	饥饿的	,	筋疲力尽的	全部

[ðeə(r)]['kæpɪt(ə)l][ɪn][wʌn] [miːl] ,

their	capital	in	one	meal	,
他们的	首都	在	一	一顿饭	,

他和小梅特兰四处游荡；然后，他们感到饥饿，一顿饭就把所有的积蓄都花光了。

“ ['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [boʊts] , ” [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [ə'θiːniənz] .

“	burning	their	boats	,	”	like	the	old	Athenians	.
“	燃烧	他们的	船	,	”	喜欢	这	老的	雅典人	.

像古雅典人那样“烧毁他们的船只”。

[ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv]['aɪðə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [get] ['lɒdʒɪŋ] [ɔː(r)] [fuːd]

They	would	now	have	either	to	find	something	to	do	to	get	lodging	or	food
他们	会	现在	有	任何一个	到	寻找	某物	到	做	到	得到	住宿	或者	食物

,

,

,

他们现在要么得找点事做来换取住处，要么得想办法弄到食物。

[ɔː(r)] [els] [træmp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

or	else	tramp	it	back	to	the	ship	.
或者	别的	流浪汉	它	后退	到	这	船	.

否则就得把它走回船上。

[ðeɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

They	slept	that	night	in	the	open	air	,
他们	睡着了	那	夜晚	在	这	打开	空气	,

当晚他们露宿街头。

['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['skæfəldɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rʌn] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]

under	some	scaffolding	round	a	new	building	that	was	being	run	up	on	the
在下面	一些	脚手架	圆形的	一个	新的	建筑	那	曾是	存在	跑步	向上	在	这

['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

outskirts	of	the	town	;
郊区	的	这	镇	;

在镇郊一栋正在建设的新建筑周围的脚手架下；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'gen] ,

and	the	next	morning	were	wandering	about	again	,
和	这	下一个	早晨	是	漫游	关于	再次	,

第二天早上我们又开始四处闲逛了。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [bæk] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['griːnɑːk] ,

feeling	very	miserable	and	wishing	they	were	safely	back	on	board	the	Greenock	,
感觉	非常	悲惨的	和	祝	他们	是	安全	后退	在	木板	这	格里诺克	,

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dʒʌst] ['brekfəst] - [taɪm] ,

it	being	just	breakfast	-	time	,
它	存在	只是	早餐	-	时间	,

他们感到非常沮丧，希望自己能安全回到格里诺克号上，现在才早餐时间。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] , ['heəri] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] ,

when	they	were	accosted	by	a	stout	,	hairy	sort	of	man	,
什么时候	他们	是	被骚扰	经过	一个	肥硕	,	毛茸茸	种类	的	男人	,

当他们被一个身材矮壮、毛发浓密的男人拦住时，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːm] .

dressed	in	a	species	of	undress	uniform	.
穿着	在	一个	物种	的	脱衣服	制服	.

穿着某种类似便服的制服。

“ [hə'ləʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] !

“	Hullo	,	my	young	friends	!
”	你好	,	我的	年轻的	朋友们	!

“你好，我的年轻朋友们！”

” [ðə; ðiː][mæn] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʊks] , “ [weə(r)] [duː; də]

”	the	man	said	,	his	voice	being	much	pleasanter	than	his	looks	,	“	where	do
”	这	男人	说	,	他的	嗓音	存在	很多	更令人愉悦	比	他的	看起来	,	“	在哪里	做

[juː; jʊ][heɪl][frɒm; frəm] ?

you	hail	from	?
你	冰雹	从	?

“你来自哪里？”那人说道，他的声音比他的外表要和蔼得多，“

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ˌbælə'ræt] [bɪ'fɔː(r)] . ”

I	don't	think	I've	ever	seen	you	in	Ballarat	before	.	”
我	不	思考	我已经	曾经	已见	你	在	巴拉瑞特	前	.	”

我以前好像从没在巴拉瑞特见过你。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	You	wouldn't	again	if	we	could	help	it	,
”	你	不会	再次	如果	我们	可以	帮助	它	,

“如果我们能阻止的话，你肯定不会再那样做了。”

” [rɪ'plaɪd] ['tedi] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ðə; ðiː]['heəri] [mæn] [lɑːft] [æz; əz]['dʒɒlɪlɪ][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]

”	replied	Teddy	so	heartily	that	the	hairy	man	laughed	as	jollily	as	might	have
”	回复	泰迪	所以	衷心地	那	这	毛茸茸	男人	笑了	作为	愉快地	作为	可能	有

[biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

been	expected	from	his	musical	voice	.
到过	预期的	从	他的	音乐	嗓音	.

泰迪热情地回答道，那毛茸茸的男人也像他那悦耳动听的嗓音所应有的那样开怀大笑。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] ['krɪtɪkli] .

I	think	I	know	who	you	are	,	”	he	observed	,	eyeing	them	both	critically	.
我	思考	我	知道	WHO	你	是	,	”	他	观察到	,	觊觎	他们	两个都	关键	.

“我想我知道你们是谁了，”他一边说着，一边审视地打量着他们两人。

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['lɪt(ə)l] ['meɪtlənd] ,

“	Well	,	you	must	be	a	conjuror	if	you	do	,	”	answered	little	Maitland	,
”	出色地	,	你	必须	是	一个	魔术师	如果	你	做	,	”	回答	小的	梅特兰	,

“那你一定是位魔术师，”小梅特兰回答道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['ɪmpjədəns] [ə'baʊt] [hɪm] ,

who	had	a	good	deal	of	native	impudence	about	him	,
WHO	有	一个	好的	交易	的	本国的	厚颜无耻	关于	他	,

他身上带着相当浓重的与生俱来的厚颜无耻，

“ [kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi] ['hævnt] [biːn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn] [ɒ'streɪliə] ！ ”

“	considering	we	haven't	been	twenty	-	four	hours	in	Australia	！	”
”	考虑	我们	还没有	到过	二十	-	四	小时	在	澳大利亚	！	”

“考虑到我们到澳大利亚还不到24小时！”

“ [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['meɪtlənd] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] ['vɜːrnən] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

“	What	say	you	to	Maitland	being	your	name	and	Vernon	that	of	your
”	什么	说	你	到	梅特兰	存在	你的	姓名	和	弗农	那	的	你的

[kəm'pænjən] ， [eɪ] ，

companion	，	eh	，
伴侣	，	嗯	，

“你觉得你叫梅特兰，你的同伴叫弗农怎么样？”

[maɪ] [jʌŋ] ['kɑːkˌspæroʊ] ？ ” [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] .

my	young	cocksparrow	?	”	said	the	man	with	a	quizzical	look	.
我的	年轻的	公鸡麻雀	？	”	说	这	男人	和	一个	疑惑的	看	.

“我的小麻雀？”男人一脸疑惑地问道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ]['kʌndʒərə(r)][ɔː(r)] [nɒt] ？

“	Am	I	conjuror	or	not	?
”	是	我	魔术师	或者	不是	？

“我到底是不是个魔术师？”

” [ðə; ði] [bɔɪz] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	The	boys	stared	at	each	other	in	amazement	.
”	这	男孩们	凝视	在	每个	其他	在	惊愕	.

男孩们惊讶地互相瞪大了眼睛。

“ [wel] ， ” [ɪk'skleɪmd] ['tedi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ， “ [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [fʌnɪəst] ['kʌntri] [ai]

“	Well	，	”	exclaimed	Teddy	at	length	，	“	this	is	certainly	the	funniest	country	I
”	出色地	，	”	惊呼	泰迪	在	长度	，	“	这	是	当然	这	最搞笑	国家	我

[hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ɪn] .

have	ever	been	in	.
有	曾经	到过	在	.

“嗯，”泰迪终于说道，“这绝对是我去过的最有趣的国家。”

[ðə; ði] ['dɪgɪŋz] [ðæt] [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn] [prɪnt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [hæv; həv] [ɔːl] ['vænɪʃd]

The	diggings	that	I've	read	about	in	print	over	and	over	again	have	all	vanished
这	挖掘	那	我已经	读	关于	在	打印	超过	和	超过	再次	有	全部	消失了

['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ，

into	nothing	，
进入	没有什么	，

我曾多次在报纸上读到的那些挖掘工作，最终都化为乌有。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['relˌwe] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] ，

and	here	there	are	railways	running	through	the	bush	,
和	这里	那里	是	铁路	跑步	通过	这	衬套	，

这里有铁路穿过灌木丛，

[wɪð] ['piːp(ə)l] ['nəʊɪŋ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

with	people	knowing	who	you	are	twenty	thousand	miles	away	from	home	.
和	人们	会心	WHO	你	是	二十	千	英里	离开	从	家	.

身处离家两万英里之外，却有人知道你是谁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ！ ”

It	is	wonderful	!	”
它	是	精彩的	！	”

太棒了！

“ [nɒt] [səʊ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mɑːstə(r)] ['tedi] ['vɜːrnən] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['heəri] [mæn]
“ Not so very wonderful after all , Master Teddy Vernon , ” suggested the hairy man
“ 不是 所以 非常 精彩的 后 全部 , 掌握 泰迪 弗农 , ” 建议 这 毛茸茸 男人
[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] .
at this juncture .
在 这 契机 .

“其实也没那么了不起，泰迪·弗农少爷，”这时，那个毛发旺盛的男人说道。

“ [aɪm][æn; ən][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] [pə'liːs] [hɪə(r)] ,
“ I'm an inspector of police here ,
“ 我是 一个 检查员 的 警察 这里 ,

“我是这里的一名警督。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [lɑːst] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][ɪn][ɔːl]
and we received a telegram last night which had been circulated in all
和 我们 已收到 一个 电报 最后的 夜晚 哪个 有 到过 流通 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪs] [æt; ət] ['melbən] ,
directions from the chief office at Melbourne ,
方向 从 这 首席 办公室 在 墨尔本 ,

昨晚我们收到了一份电报，这份电报是从墨尔本总部向四面八方传阅的。

['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ['griːnɑːk] ,
saying that you two young gentlemen were missing from the ship Greenock ,
说 那 你 二 年轻的 先生们 是 丢失的 从 这 船 格里诺克 ,
[dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
just arrived from England ,
只是 到达的 从 英格兰 ,

声称你们两位年轻先生在刚从英国抵达的“格里诺克”号船上失踪了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['glædli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ri'wɔːdid] [baɪ]
and that any information about you would be gladly received and rewarded by
和 那 任何 信息 关于 你 会 是 乐意 已收到 和 奖励 经过
['kæptɪn] ['lɛnərd] ,
Captain Lennard ,
队长 伦纳德 ,

并且，任何关于你的信息都将受到伦纳德船长的欢迎和奖励。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] . ”
the commander of the vessel . ”
这 指挥官 的 这 血管 . ”

舰长。”

“ [aɪm] ['veri] [glæd] , ” [sed] ['tedi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [maɪt]
“ I'm very glad , ” said Teddy , interrupting any further remark the inspector might
“ 我是 非常 高兴的 , ” 说 泰迪 , 打断 任何 更远 评论 这 检查员 可能
[hæv; həv] [meɪd] .
have made .
有 制成 .

“我非常高兴，”泰迪打断了检查员可能要说的任何进一步的话。

“ [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd] [ɒn] [bɔːd] ;
“ We came away suddenly because of something that occurred on board ;
“ 我们 来了 离开 突然 因为 的 某物 那 发生 在 木板 ;

“由于船上发生了一些事情，我们突然离开了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə'gen] ,
and now I sha'n't be at all sorry to go back again ,
和 现在 我 不会 是 在 全部 对不起 到 去 后退 再次 ,

现在我一点也不后悔再次回去。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

for	we	have	no	money	or	anything	to	eat	.
为了	我们	有	不	钱	或者	任何事物	到	吃	.

因为我们没钱，也没东西吃。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] [pleɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] — [ðeə(r)] ! ”

Besides	,	the	place	isn't	a	bit	like	what	I	expected	—	there	!	”
除了	,	这	地方	不是	一个	少量	喜欢	什么	我	预期的	—	那里	!	”

此外，这地方跟我预想的完全不一样——就是这样！

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[jʊr; jər] ['hʌŋgri] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] [teɪks] [ðə; ðɪ] [plʌk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] ,

you're	hungry	,	my	young	friends	,	and	that	soon	takes	the	pluck	out	of	a	body	,
你是	饥饿的	,	我的	年轻的	朋友们	,	和	那	很快	需要	这	采摘	出去	的	一个	身体	,

你们饿了，我的年轻朋友们，饥饿很快就会让人失去勇气。

” [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ][ɪn'spektə(r)]['kaɪndli] .

”	observed	the	inspector	kindly	.
”	观察到	这	检查员	亲切地	.

“检查员和蔼地说道。”

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] ,

“	Come	along	with	me	and	have	some	breakfast	,
”	来	沿着	和	我	和	有	一些	早餐	,

“跟我一起吃早餐吧，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['melbən] . ”

after	which	I'll	see	you	into	the	train	for	Melbourne	.	”
后	哪个	患病的	看	你	进入	这	火车	为了	墨尔本	.	”

之后我会送你上去开往墨尔本的火车。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['mʌni] , ” [sed] ['tedi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['fræŋkli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs]

“	But	we	haven't	got	any	money	,	”	said	Teddy	,	looking	at	him	frankly	in	the	face
”	但	我们	还没有	得到	任何	钱	,	”	说	泰迪	,	寻找	在	他	坦率地说	在	这	脸

.

:
.

“可是我们没钱，”泰迪直视着他的眼睛说道。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒəʊkɪŋli] .

“	Never	mind	that	,	”	he	replied	jokingly	.
”	绝不	头脑	那	,	”	他	回复	开玩笑地	.

“别在意，”他开玩笑地回答道。

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][æn; ən] [ɒd] ['sɪkspəns] [ɔː(r)][səʊ] ,

“	I	daresay	I	can	put	my	hand	on	an	odd	sixpence	or	so	,
”	我	敢说	我	能	放	我的	手	在	一个	奇怪的	六便士	或者	所以	,

“我敢说我能摸到大约一个六便士硬币。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] . ”

and	this	I've	no	doubt	your	captain	will	pay	me	back	.	”
和	这	我已经	不	怀疑	你的	队长	将要	支付	我	后退	.	”

我相信你的船长一定会报答我的。

“ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , ” [kraɪd] ['tedi] [ænd; ənd][væl] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [breθ] ; “ [bɪ'saɪdz] ,

“	That	he	will	,	”	cried	Teddy	and	Val	together	in	one	breath	;	“	besides	,
”	那	他	将要	,	”	哭	泰迪	和	瓦尔	一起	在	一	气息	;	“	除了	,

“他肯定会的，”泰迪和瓦尔异口同声地喊道；“此外，

[wɪv] [gɒt] ['mʌni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
we've got money of our own on board the ship ,
我们已经 得到 钱 的 我们的 自己的 在 木板 这 船 ,

我们船上有自己的钱，

['əʊnli][wiː; wi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”
only we forgot to bring it with us . ”
仅有的 我们 忘了 到 带来 它 和 我们 . ”

只是我们忘了带它。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒɒb] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['lɑːfɪŋ] , “ ['ʌðəwaɪz] ,
“ And a very good job too , ” said the inspector laughing , “ otherwise ,
“ 和 一个 非常 好的 工作 也 , ” 说 这 检查员 笑 , “ 否则 ,

“而且干得非常好，”督察笑着说，“否则，

[juː; jʊ] [mait] [nɒt] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət] [kʌm]
you might not perhaps have been so glad to meet me this morning ; but come
你 可能 不是 也许 有 到过 所以 高兴的 到 见面 我 这 早晨 ; 但 来
[ɒn] [naʊ] ,
on now ,
在 现在 ,

你今天早上或许不太乐意见到我；但是，拜托，

[lædz] .
lads .
小伙子们 .

小伙子们。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['restrɒnt] ,
Let us go into the town to some restaurant ,
让 我们 去 进入 这 镇 到 一些 餐厅 ,

我们进城去餐馆吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] - , [ɪf] [ai][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ]
and then I will see you to the depôt , if I can depend on your going
和 然后 我 将要 看 你 到 这 - , 如果 我 能 依赖 在 你的 去
[bæk] . ”
back . ”
后退 . ”

然后，如果我能确定你会回去，我会送你去车站。”

“ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [væl] ['draɪli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [bai] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
“ That you can , sir , ” replied Val drily , “ if you buy the tickets for us .
“ 那 你 能 , 先生 , ” 回复 瓦尔 干巴巴地 , “ 如果 你 买 这 门票 为了 我们 .
”
”
”

“先生，您可以的，”瓦尔冷冷地回答道，“如果您帮我们买票的话。”

“ [əʊ] , [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] ,
“ Oh , I'll see about that , ” said the inspector ; and so , under his escort ,
“ 哦 , 患病的 看 关于 那 , ” 说 这 检查员 ; 和 所以 , 在下面 他的 护送 ,

“哦，我会考虑的，”督察说道；于是，在他的押送下，

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['restrɒnt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] ,
they went into the nearest restaurant and had a good meal ,
他们 去 进入 这 最近的 餐厅 和 有 一个 好的 一顿饭 ,

他们走进最近的餐馆，美美地吃了一顿。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [tʊk] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

after	which	the	inspector	took	tickets	for	them	,	seeing	them	into	the
后	哪个	这	检查员	采取	门票	为了	他们	,	看到	他们	进入	这

['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] .

railway	-	carriage	.
铁路	-	运输	.

之后，检票员为他们检票，并送他们上了火车车厢。

[ðə; ði] ['wɜːði] [pə'liːsmən] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] ,

The	worthy	policeman	must	also	have	said	something	to	the	guard	,
这	值得	警察	必须	还	有	说	某物	到	这	警卫	,

那位正直的警察肯定也跟警卫说了些什么。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['tedi] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [lædz] [ɪ'speʃl] [rɪ'kwest] ,

for	after	he	had	given	Teddy	his	name	,	at	the	lad's	especial	request	,
为了	后	他	有	给定	泰迪	他的	姓名	,	在	这	小伙子的	特别的	要求	,

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] ,

and	wished	them	good	-	bye	,
和	希望	他们	好的	-	再见	,

在应泰迪的特别要求，他把自己的名字告诉了他，并向他们道别之后，

[sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ,

some	official	or	other	came	up	and	locked	the	door	of	the	compartment	,
一些	官方的	或者	其他	来了	向上	和	已锁定	这	门	的	这	隔间	,

某个官员走过来，把车厢门锁上了。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒt] [aʊt] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [seɪv] [baɪ] ['klaɪmɪŋ]

so	that	they	could	not	have	got	out	again	if	they	had	wished	save	by	climbing
所以	那	他们	可以	不是	有	得到	出去	再次	如果	他们	有	希望	节省	经过	攀登

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

through	the	window	.
通过	这	窗户	.

所以，即使他们想出去，也只能爬窗出去。

“ [hiː; hi] ['nidnt] [hæv; həv] [biːn] [ə'lɑːmd] [æt; ət]['aʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði][slɪp] , ” [əb'zɜːvd] ['lɪt(ə)l]

“	He	needn't	have	been	alarmed	at	our	giving	him	the	slip	,	”	observed	little
“	他	不必	有	到过	惊慌	在	我们的	给予	他	这	滑	,	”	观察到	小的

['meɪtlənd] .

Maitland	.
梅特兰	.

“他不必因为我们甩开他而感到惊慌，”小梅特兰说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] ,

“	I	am	only	too	glad	to	be	sent	back	in	any	fashion	,
“	我	是	仅有的	也	高兴的	到	是	发送	后退	在	任何	时尚	,

“无论以何种方式被送回去，我都非常乐意。”

[ˌɪgnə'mɪniəs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] . ”

ignominious	though	it	may	be	to	be	under	charge	of	the	police	.	”
可耻	尽管	它	可能	是	到	是	在下面	收费	的	这	警察	.	”

虽然被警方管辖可能很丢脸。

“ [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] ['tedi] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'spektə(r)][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['feləʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

“	So	am	I	,	”	said	Teddy	;	“	but	the	inspector	is	a	nice	fellow	after	all	,
“	所以	是	我	,	”	说	泰迪	;	“	但	这	检查员	是	一个	好的	同伴	后	全部	,

“我也是，”泰迪说，“不过，这位督察毕竟是个好人。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	has	behaved	very	well	to	us	.
和	有	表现	非常	出色地	到	我们	.

他一直对我们很好。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪ'mædʒɪnd] ;

"	He	had	been	even	more	thoughtful	,	however	,	than	the	boys	imagined	;
"	他	有	到过	甚至	更多的	周到	,	然而	,	比	这	男孩们	想象	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

然而，他比男孩们想象的还要体贴周到；因为，

[ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['melbən] ['tɜːmɪnəs] ,

on	the	train	arriving	once	more	at	the	Melbourne	terminus	,
在	这	火车	抵达	一次	更多的	在	这	墨尔本	终点站	,

火车再次抵达墨尔本终点站，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] !

who	should	be	there	to	meet	them	but	Uncle	Jack	!
WHO	应该	是	那里	到	见面	他们	但	叔叔	杰克	!

迎接他们的竟然是杰克叔叔！

" [wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [peə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [skæmp] ,

"	Well	,	you're	a	nice	pair	of	young	scamps	,
"	出色地	,	你是	一个	好的	一对	的	年轻的	流浪者	,

“嗯，你们俩真是两个可爱的小淘气包。”

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)]

"	was	his	exclamation	when	the	door	of	the	carriage	was	opened	by	another
"	曾是	他的	感叹	什么时候	这	门	的	这	运输	曾是	打开	经过	其他

[pə'liːsmən] ,

policeman	,
警察	,

“当另一名警察打开马车门时，他惊呼道。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

and	they	got	out	right	in	front	of	where	he	was	standing	.
和	他们	得到	出去	正确的	在	正面	的	在哪里	他	曾是	常设	.

他们就站在他面前下了车。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] , [eɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɪn] [frentʃ]

"	What	have	you	got	to	say	for	yourselves	,	eh	,	for	taking	leave	in	French
"	什么	有	你	得到	到	说	为了	你们自己	,	嗯	,	为了	采取	离开	在	法语

['fæʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ?

fashion	like	that	?
时尚	喜欢	那	?

“你们有什么话说？你们竟然以这种法式方式告别？”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kiːl] - [hɔːl] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] !

Why	,	you	ought	to	be	keel	-	hauled	both	of	you	!
为什么	,	你	应该	到	是	龙骨	-	拖拽	两个都	的	你	!

你们两个都应该被拖下船！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [seɪvd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [dʒəunz] , [ðə; ði]

"	But	he	saved	them	a	long	explanation	by	telling	them	that	Jones	,	the
"	但	他	已保存	他们	一个	长的	解释	经过	讲述	他们	那	琼斯	,	这

['ʌðə(r)] ['mɪdʃɪpmən] ,

other	midshipman	,
其他	海军学员	,

但他省去了冗长的解释，告诉他们琼斯，也就是另一名海军学员，

['hævɪŋ] [biːn] [nɒkt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːlɪnspaɪk] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] - [meit] ,

having	been	knocked	down	with	a	marlinespike	by	the	second	-	mate	,
拥有	到过	敲门	向下	和	一个	马林刺	经过	这	第二	-	伴侣	,

被二副用马林钩击倒后，

['kæptɪn] ['lɛnərd] [hæd; həd][bəuθ][hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)]['kæpstən] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [wen] ,

Captain	**Lennard**	**had**	**both**	**him**	**and**	**Mr**	**Capstan**	**brought**	**before**	**him**	**,**	**when**	**,**
队长	伦纳德	有	两个都	他	和	先生	绞盘	带来	前	他	,	什么时候	,

伦纳德船长将他和卡普斯坦先生都带到他面前，当时，

['sɪftɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

sifting	**the**	**matter**	**to**	**the**	**bottom**	**,**
筛分	这	事情	到	这	底部	,

将物质筛到最底部，

[dʒəunz][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Jones	**had**	**made**	**a**	**clean**	**breast**	**of**	**the**	**way**	**in**	**which**	**he**	**and**	**the**	**other**
琼斯	有	制成	一个	干净的	胸部	的	这	方式	在	哪个	他	和	这	其他

['jʌŋstər] [hæd; həd] [bi:n] ['bʊlid] .

youngsters	**had**	**been**	**bullied**	**.**
年轻人	有	到过	被欺凌	.

琼斯坦诚地讲述了他和同伴们遭受欺凌的经历。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪz] , ” [kən'tɪnju:d] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

“	**And**	**the**	**upshot**	**of**	**the**	**whole**	**affair**	**is**	**,**	**”**	**continued**	**Uncle**	**Jack**	**,**
“	和	这	结果	的	这	所有的	事务	是	,	”	持续	叔叔	杰克	,

“而整件事的最终结果是，”杰克叔叔继续说道，

“ ['kæptɪn] ['lɛnərd] [hæz; həz] [dɪs'mɪst] ['kæpstən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

“	**Captain**	**Lennard**	**has**	**dismissed**	**Capstan**	**from**	**his**	**ship**	**,**
“	队长	伦纳德	有	解雇	绞盘	从	他的	船	,

“伦纳德船长已经将卡普斯坦从他的船上解雇了，

['gɪvɪŋ] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [sə'tɪfɪkət] [ðæt] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hi:l] [get] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] -

giving	**him**	**such**	**a**	**discharge**	**certificate**	**that**	**I**	**don't**	**think**	**he'll**	**get**	**another**	**second**	**-**
给予	他	这样的	一个	释放	证书	那	我	不	思考	地狱	得到	其他	第二	-

[meɪts] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] !

mate's	**place**	**in**	**a**	**hurry**	**!**
朋友的	地方	在	一个	匆忙	!

给他开的这份退伍证明，我觉得他短时间内是找不到第二个二副的职位了！

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [skæmp] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:d] [ɒn]

As	**for**	**you**	**,**	**my**	**young**	**scamps**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**the**	**skipper**	**will**	**be**	**very**	**hard**	**on**
作为	为了	你	,	我的	年轻的	流浪者	,	我	不	思考	这	船长	将要	是	非常	难的	在

[ju:; jʊ] ;

you	**;**
你	;

至于你们这些小淘气，我想船长不会对你们太严厉；

[bʌt; bət] , ['tedi] ,

but	**,**	**Teddy**	**,**
但	,	泰迪	,

但是，泰迪，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ju:; jʊ] [θri:] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['begəz]

you	**ought**	**to**	**have**	**told**	**me**	**of**	**the**	**treatment**	**you**	**three**	**poor**	**beggars**
你	应该	到	有	讲述	我	的	这	治疗	你	三	贫穷的	乞丐

[wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [rʌfi:ənz] [hændz][ɔ:l][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

were	**receiving**	**at**	**that**	**ruffian's**	**hands**	**all**	**the**	**voyage**	**.**
是	接收	在	那	恶棍们	双手	全部	这	航程	.

你们应该告诉我，你们三个可怜的乞丐在整个航程中都受到了那个恶棍的怎样的对待。

[əʊld] [bɪl] ['sʌməz] , [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [kən'fɜːmd] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [dʒəunz] [sed] , [ænd; ənd]

Old	**Bill**	**Summers**	**,**	**the**	**boatswain**	**,**	**confirmed**	**every**	**word**	**that**	**Jones**	**said**	**,**	**and**
老的	账单	萨默斯	,	这	水手长	,	确认的	每一个	单词	那	琼斯	说	,	和

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dɪgnənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

was	**quite**	**indignant**	**about**	**it**	**.**	**”**
曾是	相当	愤怒	关于	它	.	”

老水手长比尔·萨默斯证实了琼斯所说的每一句话，并且对此感到非常愤慨。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['əʊvə(r)]['mɪstə(r)]['kæpstən] , ” [sed]

“	**I**	**didn't**	**like**	**to**	**tell**	**,**	**you**	**being**	**my**	**uncle**	**and**	**over**	**Mr**	**Capstan**	**,**	**”**	**said**
“	我	没有	喜欢	到	告诉	,	你	存在	我的	叔叔	和	超过	先生	绞盘	,	”	说

['tedi] ;

Teddy	**;**
泰迪	;

“我不太想说，因为你是我的叔叔，而且你还和卡普斯坦先生关系密切，”泰迪说；

“ [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [miːn] . ”

“	**I**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**mean**	**.**	**”**
“	我	想法	它	会	是	意思是	.	”

“我以为这样会很刻薄。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ['greɪvli] ; “ [stɪl] ,

“	**It**	**is**	**never**	**mean**	**to**	**complain**	**of**	**injustice**	**,**	**”**	**replied**	**Uncle**	**Jack**	**gravely**	**;**	**“**	**still**	**,**
“	它	是	绝不	意思是	到	抱怨	的	不公正	,	”	回复	叔叔	杰克	严重地	;	“	仍然	,

“抱怨不公绝非卑鄙之举，”杰克叔叔严肃地回答道；“然而，

[ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] [rests] [wɪð] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

the	**matter**	**now**	**rests**	**with**	**the**	**skipper**	**.**
这	事情	现在	休息	和	这	船长	.

现在这件事由船长决定。

” ['kæptɪn] ['lɛnərd] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

”	**Captain**	**Lennard**	**gave**	**the**	**boys**	**a**	**good**	**talking**	**to**	**for**	**running**	**away**	**,**
”	队长	伦纳德	给予	这	男孩们	一个	好的	说	到	为了	跑步	离开	,

“伦纳德上尉狠狠地训斥了那些逃跑的男孩们。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mænli] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['seɪləz] [tuː; tə] [ʃɜːk] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn] [ðæt] [wei]

saying	**that**	**it**	**wasn't**	**manly**	**for**	**young**	**sailors**	**to**	**shirk**	**their**	**work**	**in**	**that**	**way**
说	那	它	不是	男子气概	为了	年轻的	水手们	到	推脱	他们的	工作	在	那	方式

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] .

for	**any**	**reason**	**.**
为了	任何	原因	.

他说，年轻水手无论出于什么原因都不应该那样偷懒耍滑。

[haʊ'evə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['les(ə)n] [ðeɪ]

However	**,**	**considering**	**all**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**case**	**and**	**the**	**lesson**	**they**
然而	,	考虑	全部	这	情况	的	这	案件	和	这	课	他们

[hæd; həd] [lɜːnt] ,

had	**learnt**	**,**
有	学会了	,

然而，考虑到案件的所有情况以及他们从中吸取的教训，

[ðæt] [bɔɪz] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['æbsəluːtli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

that	**boys**	**couldn't**	**be**	**absolutely**	**independent**	**of**	**those**	**in**	**authority**	**over**	**them**	**,**
那	男孩们	不能	是	绝对地	独立的	的	那些	在	权威	超过	他们	,

男孩不可能完全独立于对他们拥有权威的人之外。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] ,

he	**said**	**that**	**he**	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**forgive**	**them**	**,**
他	说	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	原谅	他们	,

他说他已经决定原谅他们了。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mait] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)]['dju:ti] .

telling	them	they	might	return	to	their	duty	.
讲述	他们	他们	可能	返回	到	他们的	责任	.

告诉他们他们或许可以重返岗位。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] ['hævɪŋ] [ɔ:l] ['lændɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [klɪəd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ['kɑ:gəʊ] ,

The	passengers	having	all	landed	and	the	ship	cleared	of	her	home	cargo	,
这	乘客	拥有	全部	登陆	和	这	船	已清除	的	她	家	货物	,

所有乘客都已下船，船上的货物也已卸完。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪ'mi:diətli] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [wʊl] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ['vɔɪɪdʒ] ,

she	began	immediately	taking	in	wool	for	her	return	voyage	,
她	开始	立即地	采取	在	羊毛	为了	她	返回	航程	,

她立即开始收集羊毛，为返程做准备。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] - [taɪm] [set] [seɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [hedz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋgləndˌ] — [ðəʊ]

and	in	a	few	weeks	'	time	set	sail	from	the	Heads	for	England	—	though
和	在	一个	很少	周	-	时间	放	帆	从	这	头部	为了	英格兰	—	尽管

['vaɪə] [keɪp] [hɔ:n] [ðɪs] [taɪm] ,

via	Cape	Horn	this	time	,
通过	岬	喇叭	这	时间	,

几周后，他们从海岬启航前往英国——不过这次是经由合恩角。

[æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ru:'ti:n] [wɪð] ['ves(ə)lz] ['seɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɒ'streɪliə] [wen] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə]

as	is	generally	the	routine	with	vessels	sailing	to	Australia	when	coming	back	to
作为	是	一般来说	这	常规	和	船只	帆船	到	澳大利亚	什么时候	未来	后退	到

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

the	Channel	.
这	渠道	.

通常情况下，驶往澳大利亚的船只返回英吉利海峡时都会遵循这样的惯例。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [tu:] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔ:d] ,

There	were	only	two	passengers	on	board	,
那里	是	仅有的	二	乘客	在	木板	,

机上只有两名乘客。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meit] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [səʊld][æt; ət] ['melbən] ,

the	captain	and	mate	of	a	vessel	that	had	been	sold	at	Melbourne	,
这	队长	和	伴侣	的	一个	血管	那	有	到过	卖	在	墨尔本	,

一艘在墨尔本出售的船只的船长和大副，

[ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] ['əʊnli] [bi:n] ['nævɪgeɪtɪd] [aʊt] [baɪ] [ði:z] ['ɒfɪsəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,

she	having	only	been	navigated	out	by	these	officers	for	the	purpose	,
她	拥有	仅有的	到过	导航	出去	经过	这些	警官	为了	这	目的	,

她只是被这些警官引导出来的而已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [baɪ] ['eməgrənt] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd][mɔ:(r)] [ru:m]

and	the	vessel	being	unencumbered	by	emigrants	the	sailors	had	more	room
和	这	血管	存在	不受阻碍的	经过	移民	这	水手们	有	更多的	房间

[tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] .

to	move	about	.
到	移动	关于	.

由于船上没有移民，水手们有了更大的活动空间。

['tedi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ,

Teddy	found	it	much	pleasanter	than	on	the	passage	out	,
泰迪	成立	它	很多	更令人愉悦	比	在	这	通道	出去	,

泰迪觉得这里比离开时要舒适得多。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['lɛnərd] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][speə(r)][mɔ:(r)] [taɪm] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz]['dju:ti] ,

as	Captain	Lennard	was	able	to	spare	more	time	in	teaching	him	his	duty	,
作为	队长	伦纳德	曾是	有能力的	到	空闲的	更多的	时间	在	教学	他	他的	责任	,

由于伦纳德上尉能够抽出更多时间教导他履行职责，

[ə; eɪ][tɑːsk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪbli] [bækt] [ʌp][ɪn][baɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd]['rəubinz] , [ðə; ði] [njuː]

a	task	which	he	was	ably	backed	up	in	by	Uncle	Jack	and	Robins	,	the	new
一个	任务	哪个	他	曾是	能够	支持的	向上	在	经过	叔叔	杰克	和	知更鸟	,	这	新的

['sekənd] - [meit] ,

second	-	mate	,
第二	-	伴侣	,

这项任务得到了杰克叔叔和新来的二副罗宾斯的有力支持。

[ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] ['siːmən] [huːm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [prə'məʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəuksl] [tuː; tə]

a	smart	young	seaman	whom	the	captain	had	promoted	from	the	fo'c's'le	to
一个	聪明的	年轻的	水手	谁	这	队长	有	推广	从	这	fo'c's'le	到

[teɪk] - ['veɪkənt] [pleɪs] ,

take	Capstan's	vacant	place	,
拿	-	空缺	地方	,

一位聪明伶俐的年轻水手，被船长从前甲板提拔来接替绞盘手的空缺职位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['bʊli] .

and	a	wonderful	improvement	in	every	way	to	that	bully	.
和	一个	精彩的	改进	在	每一个	方式	到	那	欺负	.

和那个欺凌者相比，他各方面都有了巨大的进步。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [pɔːt] ['fɪlɪp] ,

After	leaving	Port	Philip	,
后	离开	港口	菲利普	,

离开菲利普港后，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [ɪ'nʌf] ['pæsɪdʒ] [tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [njuː] ['ziːlənd]

they	had	a	fair	enough	passage	till	they	got	about	midway	between	New	Zealand
他们	有	一个	公平的	足够的	通道	直到	他们	得到	关于	中途	之间	新的	新西兰

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] ,

and	the	American	continent	,
和	这	美国人	大陆	,

他们的航程还算顺利，直到到达新西兰和美洲大陆之间的中途。

['kæptɪn] ['lɛnərd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['nɔːðəli] [ruːt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ]

Captain	Lennard	taking	a	more	northerly	route	than	usual	on	account	of	its	being
队长	伦纳德	采取	一个	更多的	北风	路线	比	通常	在	帐户	的	它是	存在

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] ['ætɪtjˌuːdz] ,

the	summer	season	in	those	latitudes	,
这	夏天	季节	在	那些	纬度	,

由于正值这些纬度地区的夏季，伦纳德船长选择了一条比平时更偏北的航线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪft] - [aɪs] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] [sʌtʃ] [kˈwɒntɪtɪz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

and	the	drift	-	ice	coming	up	from	the	south	in	such	quantities	as	to	be
和	这	漂移	-	冰	未来	向上	从	这	南	在	这样的	数量	作为	到	是

['deɪndʒərəs] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['fɔːtiːz] .

dangerous	if	they	had	run	down	below	the	forties	.
危险的	如果	他们	有	跑步	向下	以下	这	四十年代	.

南方的浮冰数量巨大，如果它们漂到四十度以下，将会非常危险。

[wen] [ðə; ði] ['griːnɑːk] [wɒz; wəz][ɪn] ['lɒŋgɪtjuːd] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] - [west] [ænd; ənd]['lætɪtjuːd] -

When	the	Greenock	was	in	longitude	somewhere	about	150	West	and	latitude	39
什么时候	这	格里诺克	曾是	在	经度	某处	关于	-	西方	和	纬度	-

[saʊθ] [ə; eɪ] [fɪəs] [geɪl] [sprʌŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] ,

South	a	fierce	gale	sprung	up	from	the	north	-	east	,
南	一个	凶猛的	大风	弹簧	向上	从	这	北	-	东方	,

当格里诺克号航行至西经150度、南纬39度附近时，东北方向突然刮起了一阵猛烈的狂风。

[raɪt] [ɪn][ðeə(r)] [tiːθ] ,

right	in	their	teeth	,
正确的	在	他们的	牙齿	,

正中他们的下怀，

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [seɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hændɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:; tə]

causing	the	lighter	sails	of	the	ship	to	be	handed	and	the	topgallants	to
导致	这	打火机	帆	的	这	船	到	是	递交	和	这	顶盖	到

[bi:; bi] ['teɪkən] [ɪn] .

be	taken	in	.
是	已采取	在	.

导致船上的轻帆被收起，上桅帆被收起。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] ['hævɪŋ] [ɪn'kri:st] [ɪn] [fɔ:s] ,

At	midnight	on	the	same	day	,	the	wind	having	increased	in	force	,
在	午夜	在	这	相同的	天	,	这	风	拥有	增加	在	力量	,

当天午夜时分，风力增强，

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [wɜ:(r); wə(r)] ['hændɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:seɪl; 'fɔ:sl] [ri:f] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['rʌnɪŋ]

the	upper	topsails	were	handed	and	the	foresail	reefed	,	the	ship	running
这	上	顶帆	是	递交	和	这	前帆	礁石	,	这	船	跑步

['ʌndə(r)] [ðɪs] [rɪ'dju:st] ['kænvəs] ,

under	this	reduced	canvas	,
在下面	这	减少	帆布	,

上层顶帆收起，前帆缩帆，船只在缩帆状态下航行。

[ænd; ənd] ['stɪərɪŋ] [i:st] - [saʊθ] - [i:st] , [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ['hævɪŋ] ['ʃɪftɪd] [raʊnd]

and	steering	east	-	south	-	east	,	the	direction	of	the	wind	having	shifted	round
和	转向	东方	-	南	-	东方	,	这	方向	的	这	风	拥有	转移	圆形的

[mɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:θwəd] .

more	to	the	northward	.
更多的	到	这	向北	.

并转向东南偏东方向，风向已转向偏北。

[ðə; ði] [nekst] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] [wɪnd] [viə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['westwəd] ,

The	next	evening	,	the	wind	veered	to	the	westward	,
这	下一个	晚上	,	这	风	转向	到	这	向西	,

第二天傍晚，风向转为西风。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [sʌtʃ] [tə'rɪfɪk] [skwɔ:l] [ænd; ənd] [haɪ] [kən'fju:zd] [si:] [ðæt]

and	was	accompanied	with	such	terrific	squalls	and	high	confused	sea	that
和	曾是	伴随	和	这样的	了不起	暴风雨	和	高的	使困惑	海	那

['kæptɪn] ['lɛnərd] ,

Captain	Lennard	,
队长	伦纳德	,

伴随着如此可怕的狂风和汹涌澎湃的海浪，伦纳德船长.....

[hu:] [hæd; həd] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['weðə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [stɔ:m] ['ʌndə(r)] [seɪl] ,

who	had	thought	at	first	he	could	weather	out	the	storm	under	sail	,
WHO	有	想法	在	第一的	他	可以	天气	出去	这	风暴	在下面	帆	,

他起初以为可以扬帆起航，熬过这场风暴，

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [get] [ʌp] [sti:m] , [ænd; ənd] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [prə'pelə(r)] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp]

determined	to	get	up	steam	,	and	lowered	the	propeller	so	that	the	ship
决定	到	得到	向上	蒸汽	,	和	降低	这	螺旋桨	所以	那	这	船

[mait] [leɪ] - [tu:; tə] [mɔ:(r)] ['i:zəli] .

might	lay	-	to	more	easily	.
可能	躺	-	到	更多的	容易地	.

决心加速前进，于是降低了螺旋桨，以便船只更容易地倾斜。

['leɪtə(r)] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [haʊ'evə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [ʃɪft] [ɒv; əv] [wɪnd] [tʊk] [pleɪs] ,

Later	on	in	the	afternoon	,	however	,	another	shift	of	wind	took	place	,
之后	在	在	这	下午	,	然而	,	其他	转移	的	风	采取	地方	,

然而，当天下午晚些时候，风向再次发生变化。

[ðə; ði] [geɪl] ['vɪərɪŋ] [tuː; tə] [suː] - - [suː] - - [west] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] ['hevɪə] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ɪts]

the	gale	veering	to	sou	'	-	sou	'	-	west	in	a	squall	heavier	than	any	of	its
这	大风	转向	到	苏	-	-	苏	-	-	西方	在	一个	暴风雨	较重	比	任何	的	它是

['priːdisesəz] ;

predecessors	;
前任	;

狂风转向西南偏南方向，狂风比以往任何一次都更加猛烈；

[waɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [deks] , [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt]

while	a	heavy	sea	,	flooding	the	decks	,	broke	through	the	hatchway	and	put	out
尽管	一个	重的	海	,	洪水	这	甲板	,	打破	通过	这	舱口	和	放	出去

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['faɪərz] .

the	engine	fires	.
这	引擎	火灾	.

巨浪涌入甲板，冲破舱口，扑灭了发动机的火焰。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [smɑːt] ['siːmən] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [seɪl] [set] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

Being	a	smart	seaman	,	the	captain	had	sail	set	again	as	soon	as	possible	,
存在	一个	聪明的	水手	,	这	队长	有	帆	放	再次	作为	很快	作为	可能的	,

船长是一位精明的航海家，他尽快重新扬帆起航。

['hɔɪstɪŋ] [riːf] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl][ænd; ənd]['fɔːseɪl; 'fɔːsl][tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɒf]

hoisting	reefed	topsails	and	foresail	to	lift	the	vessel	out	of	the	trough
吊装	礁石	顶帆	和	前帆	到	举起	这	血管	出去	的	这	槽

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['siːz] ,

of	the	following	seas	,
的	这	下列的	海域	,

升起缩帆后的顶帆和前帆，使船只脱离后海的波谷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪn] [ɪts] [deθ] ['flʌri] .

in	which	she	rolled	from	side	to	side	like	a	whale	in	its	death	flurry	.
在	哪个	她	滚动	从	边	到	边	喜欢	一个	鲸	在	它是	死亡	阵雪	.

她像垂死挣扎的鲸鱼一样左右翻滚。

[ɔːl] [siːmd] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ;

All	seemed	going	on	well	for	a	short	time	after	this	;
全部	似乎	去	在	出色地	为了	一个	短的	时间	后	这	;

此后不久，一切似乎都进展顺利；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weðəd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	and	Uncle	Jack	thought	they	had	weathered	the	worst	of	it	,
和	他	和	叔叔	杰克	想法	他们	有	风化的	这	最差	的	它	,

他和杰克叔叔都认为他们已经度过了最艰难的时期。

[wen] [ðə; ði] ['fɒʃiːt] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kluː] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl] , ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

when	the	foresheet	parted	and	the	clew	of	the	foresail	,	going	through	the
什么时候	这	前页	分手了	和	这	线索	的	这	前帆	,	去	通过	这

['ləʊə(r)] ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] ,

lower	foretopsail	,
降低	前顶帆	,

当前帆索分开，前帆的帆角穿过下部前顶帆时，

[splɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['rɪbənz] .

split	it	in	ribbons	.
分裂	它	在	丝带	.

把它切成条状。

[ðə; ði] [bɑːk] [wɒz; wəz] [ðen] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ɒn][ðə; ði][pɔːt] [tæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)]

The	barque	was	then	brought	to	the	wind	on	the	port	tack	under	the	lower
这	帆船	曾是	然后	带来	到	这	风	在	这	港口	钉	在下面	这	降低

[ˌmeɪn'tɒpseɪl] ,

maintopsail	,
主顶帆	,

然后，帆船在下主帆的辅助下，以左舷迎风航行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] - [tuː; tə] ['prɪti] [wel] ;

and	she	lay	-	to	pretty	well	;
和	她	躺	-	到	漂亮的	出色地	;

她睡得很好；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [kept] [ɒn] ['vɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [wɪð] ['friːkwənt] [skwɔːl] [frɒm; frəm] [suː] - -

but	the	wind	kept	on	veering	and	beating	with	frequent	squalls	from	sou	'	-
但	这	风	保留	在	转向	和	殴打	和	频繁	暴风雨	从	苏	-	-

[suː] - - [west] [tuː; tə] [west] ,

sou	'	-	west	to	west	,
苏	-	-	西方	到	西方	,

但是风向不断变化，时而从西南偏西吹来，夹杂着阵阵狂风。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [nuːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [geɪl] [prɪ'veɪld] [ə'gen] ['fɪəsə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

so	that	at	noon	a	strong	gale	prevailed	again	fiercer	than	before	.
所以	那	在	中午	一个	强的	大风	最终获胜	再次	更凶猛	比	前	.

于是到了中午，狂风再次刮起，而且比之前更加猛烈。

['tedi] [hæd; həd][nɒt] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] ,

Teddy	had	not	seen	anything	like	this	;	but	he	wasn't	a	bit	frightened	,
泰迪	有	不是	已见	任何事物	喜欢	这	;	但	他	不是	一个	少量	害怕	,

泰迪从未见过这样的景象；但他一点也不害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ðə; ði]['əʊldɪst]['seɪlə(r)][ɪn] ['lendɪŋ] [help][tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

and	he	was	as	active	as	the	oldest	sailor	in	lending	help	to	carry	out
和	他	曾是	作为	积极的	作为	这	最老	水手	在	贷款	帮助	到	携带	出去

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɔːdərs] ,

the	captain's	orders	,
这	船长的	订单	,

他像最年长的水手一样积极主动地协助执行船长的命令。

['dʒʌmpɪŋ] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

jumping	here	,	there	,	and	everywhere	like	a	monkey	.
跳	这里	,	那里	,	和	到处	喜欢	一个	猴	.

像猴子一样到处乱跳。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kɔmplɪmənt] [hɪm][baɪ]

The	skipper	was	so	pleased	with	his	behaviour	that	he	complimented	him	by
这	船长	曾是	所以	高兴	和	他的	行为	那	他	赞扬	他	经过

['telɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] !

telling	Uncle	Jack	he	was	as	good	as	his	right	hand	!
讲述	叔叔	杰克	他	曾是	作为	好的	作为	他的	正确的	手	!

船长对他的表现非常满意，还称赞杰克叔叔说他简直是自己的得力助手！

['leɪtə(r)][ɒn] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [siːmd] ['kaːmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪzi] [rɪ'peərɪŋ]

Later	on	,	the	weather	seemed	calming	down	and	all	were	very	busy	repairing
之后	在	,	这	天气	似乎	平静	向下	和	全部	是	非常	忙碌的	维修

['dæmɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] ,

damages	;	but	,
损害	;	但	,

后来，天气似乎平静下来，大家都忙着修复损坏；但是，

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

in	the	evening	,
在	这	晚上	,

晚上，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [si:] [brəʊk] [ɒn] [bɔ:d] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [ænd; ənd] [tʃeɪn] - [pleɪts]

a	tremendous	sea	broke	on	board	carrying	away	the	bulwarks	and	chain	-	plates
一个	巨大的	海	打破	在	木板	携带	离开	这	堡垒	和	链	-	盘子

[fɔ:(r)][ænd; ənd][ɑ:ft][ɒn][ðə; ði] [pɔ:t] [saɪd] ,

fore	and	aft	on	the	port	side	,
前	和	后部	在	这	港口	边	,

巨浪拍打船身，将左舷前后的舷墙和链板冲走。

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['vaɪələnt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [dʒɜ:rkɪŋ][ðə; ði] [ˌmeɪn'tɒpseɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

the	accompanying	violent	gust	of	wind	jerking	the	maintopsail	as	if	it	had
这	随同	暴力	阵风	的	风	抽搐	这	主顶帆	作为	如果	它	有

[bi:n] ['tɪʃu:] ['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

been	tissue	paper	out	of	the	ship	.
到过	组织	纸	出去	的	这	船	.

随之而来的是一阵猛烈的狂风，将主帆猛地从船上扯了下来，就像把一张薄纸从船上扯下来一样。

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] [li:] [rəʊl] ,

Immediately	after	this	,	with	the	first	lee	roll	,
立即地	后	这	,	和	这	第一的	李	卷	,

紧接着，进行第一次李氏滚动，

[ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] [brəʊk] [ɒf] ['ɔ:lməʊst] [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ['əʊvə(r)]

the	foremast	broke	off	almost	flush	with	the	deck	and	fell	with	a	crash	over
这	前桅	打破	离开	几乎	冲洗	和	这	甲板	和	跌倒	和	一个	碰撞	超过

[ðə; ði][saɪd] ,

the	side	,
这	边	,

前桅杆几乎与甲板齐平断裂，重重地坠入船舷外。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ['evriθɪŋ] [ðæt] [stʊd] [bʌt; bət][ðə; ði]['ləʊə(r)] [meɪn] [ænd; ənd] ['mɪzn] [mɑ:sts] ,

taking	with	it	everything	that	stood	but	the	lower	main	and	mizzen	masts	,
采取	和	它	一切	那	站立	但	这	降低	主要的	和	后桅	桅杆	,

除了较低的主桅和后桅之外，其余部分都随之倒塌。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['gri:nɑ:k] ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [rek] [ɒn][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv]['reɪdʒɪŋ] ['wɔ:təz] .

leaving	the	Greenock	rolling	a	hopeless	wreck	on	the	waste	of	raging	waters	.
离开	这	格里诺克	滚动	一个	绝望	破坏	在	这	浪费	的	愤怒	水	.

格里诺克号最终在汹涌的波涛中彻底沉没，变成一艘毫无希望的残骸。

['tʃæptə(r)] [twelv] .

Chapter	Twelve	.
章	十二	.

第十二章。

['i:stə(r)] ['aɪlənd] .

Easter	Island	.
复活节	岛	.

复活节岛。

[ðə; ði] [geɪl] ['sʌd(ə)nli] [si:st] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][ɔ:l][hændz] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [dek] ; [fɔ:(r); fə(r)]

The	gale	suddenly	ceased	during	the	night	,	but	all	hands	remained	on	deck	;	for
这	大风	突然	停止	期间	这	夜晚	,	但	全部	双手	剩余	在	甲板	;	为了

,

,
,

夜里狂风骤然停歇，但所有船员仍坚守甲板；因为，

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rəʊlɪŋ] ['maʊntənz] [haɪ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'keɪʒnəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	sea	was	still	rolling	mountains	high	and	coming	in	occasionally	over	the
这	海	曾是	仍然	滚动	山脉	高的	和	未来	在	偶尔	超过	这

['brəʊkən] ['bʊlwəks] ,

broken	bulwarks	,
破碎的	堡垒	,

海浪依然像山峦般翻滚，不时漫过破损的舷墙涌入船舱。

['kɔːzɪŋ] ['kæptɪn] ['lɛnərd] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊts] , [wɪtʃ] , ['fɔːtʃənətli] ,

causing	Captain	Lennard	much	anxiety	about	the	boats	,	which	,	fortunately	,
导致	队长	伦纳德	很多	焦虑	关于	这	船	,	哪个	,	幸运的是	,

这让伦纳德船长非常担心船只的状况，所幸的是，

[ðə; ði]['brəʊkən][tɒp]['hæmpə(r)] [kept] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wɒʃt] ['əʊvəbɔːd] .

the	broken	top	hamper	kept	from	being	washed	overboard	.
这	破碎的	顶部	阻碍	保留	从	存在	洗过	落水	.

破损的上层脏衣篮避免了被冲下船。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] [ə'gen] ;

In	the	morning	it	was	quite	calm	again	;
在	这	早晨	它	曾是	相当	冷静的	再次	;

早上又恢复了平静；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ʃɪp] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [siːn] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [wɪð]

but	the	poor	old	ship	presented	a	piteous	scene	of	desolation	,	with
但	这	贫穷的	老的	船	呈现	一个	可怜的	场景	的	荒凉	,	和

[hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən][saɪdz] ,

her	broken	sides	,
她	破碎的	侧面	,

但是，这艘可怜的老船呈现出一幅凄凉凄惨的景象，船身两侧破损不堪。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['taʊərɪŋ] [mɑːsts][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [jɑːrdz][ænd; ənd] [spred]

and	her	gay	array	of	towering	masts	and	spreading	yards	and	spread
和	她	同性恋	大批	的	参天	桅杆	和	传播	码	和	传播

[ɒv; əv]['kænvəs][ɔːl] [swept] [ə'weɪ] .

of	canvas	all	swept	away	.
的	帆布	全部	扫荡	离开	.

她那壮观的高耸桅杆、宽阔的横桁和铺展的帆布，全都被席卷而去。

['tedi] [kʊd; kəd] ['nɪəli] [hæv; həv] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɒri] [saɪt] ;

Teddy	could	nearly	have	cried	at	the	sorry	sight	;
泰迪	可以	几乎	有	哭	在	这	对不起	视线	;

看到这悲惨的景象，泰迪几乎要哭出来了；

[nɒt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)]

not	reflecting	that	through	the	merciful	care	of	a	divine	providence	watching	over
不是	反思	那	通过	这	仁慈	关心	的	一个	神圣的	普罗维登斯	观看	超过

[ɔːl] [nɒt][ə; eɪ][laɪf][hæd; həd] [biːn] [lɒst] .

all	not	a	life	had	been	lost	.
全部	不是	一个	生活	有	到过	丢失的	.

没有意识到，正是由于神圣天意的仁慈眷顾，才使得没有一条生命逝去。

[wɪð] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , ['kæptɪn] ['lɛnərd] [tʊk] [ə; eɪ]['ræpɪd] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

With	the	daylight	,	Captain	Lennard	took	a	rapid	review	of	their	position	.
和	这	日光	,	队长	伦纳德	采取	一个	迅速的	审查	的	他们的	位置	.

天亮后，伦纳德上尉迅速查看了他们的位置。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [staʊt] [tɑː'pɔːlɪn] [tuː; tə][biː; bi] [læʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [hætʃ]

He	had	caused	a	stout	tarpaulin	to	be	lashed	over	the	engine	-	room	hatch
他	有	导致	一个	肥硕	篷布	到	是	鞭打	超过	这	引擎	-	房间	孵化

,

,

,

他让人用一块结实的油布把机舱舱口盖了起来。

[ðʌs] [prɪ'ventɪŋ] ['eni] [mɔː(r)]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊld][ðeə(r)] [ɪn] ['eni]

thus	preventing	any	more	water	from	passing	down	into	the	hold	there	in	any
因此	预防	任何	更多的	水	从	通过	向下	进入	这	抓住	那里	在	任何

[pə'septəb(ə)l] ['kwɒntəti] ; [stɪl] ,

perceptible	quantity	;	still	,
可感知的	数量	;	仍然	,

这样就能阻止更多的水以任何可察觉的数量流入船舱；然而，

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ænd; ənd] [tʃeɪn] - [pleɪts] [hæd; həd] [streɪnd] [ðə; ði] [ʃɪp]

the	carrying	away	of	the	bulwarks	and	chain	-	plates	had	strained	the	ship
这	携带	离开	的	这	堡垒	和	链	-	盘子	有	紧张	这	船

['veri] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [saɪd] ,

very	much	on	the	port	side	,
非常	很多	在	这	港口	边	,

舷墙和链板的拆除使船体左舷承受了很大的压力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wel] [æt; ət] [eɪt] [belz] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [faʊnd]

and	when	the	carpenter	sounded	the	well	at	eight	bells	the	ship	was	found
和	什么时候	这	木匠	听起来	这	出色地	在	八	铃铛	这	船	曾是	成立

[tuː; tə][biː; bi] ['liːkɪŋ] [fɑːst] ,

to	be	leaking	fast	,
到	是	泄漏	快速地	,

当木匠敲响八声钟响时，发现船正在快速漏水。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [tuː] [fiːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

having	already	a	depth	of	two	feet	in	her	.
拥有	已经	一个	深度	的	二	脚	在	她	.

她体内已经深达两英尺。

“ [mæn][ðə; ði] [pʌmps] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ； [wen] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hænd] ,

“	Man	the	pumps	!	”	cried	the	captain	;	when	Uncle	Jack	lending	a	willing	hand	,
“	男人	这	水泵	！	”	哭	这	队长	;	什么时候	叔叔	杰克	贷款	一个	愿意的	手	,

“快去操作水泵！”船长喊道；这时，杰克叔叔伸出了援手，

[ðə; ði] [kruː] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] ['stedəli] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪŋk]

the	crew	under	his	encouragement	were	soon	working	away	steadily	with	a	clink
这	全体人员	在下面	他的	鼓励	是	很快	在职的	离开	稳步	和	一个	碰杯

- [klæŋk] , [klɪŋk] - [klæŋk] ,

-	clank	,	clink	-	clank	,
-	铮铮	,	碰杯	-	铮铮	,

在他的鼓励下，船员们很快就稳扎稳打地干起了活，发出叮叮当当、叮叮当当的声音。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['skʌpə] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [striːm] .

the	water	pouring	out	through	the	scuppers	in	a	continuous	stream	.
这	水	浇注	出去	通过	这	排水孔	在	一个	连续的	溪流	.

水流从排水孔源源不断地涌出。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [wel] ['biːɪŋ] ['saʊndɪd] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

However	,	on	the	well	being	sounded	again	presently	,	it	was	found	to	be
然而	,	在	这	出色地	存在	听起来	再次	目前	,	它	曾是	成立	到	是

['fləʊɪŋ] [ɪn] ['iːkwəli] ['stedəli] ,

flowing	in	equally	steadily	,
流动	在	同样地	稳步	,

然而，稍后再次探测水位时，发现水流依然稳定。

['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n] [ɔːl'redi] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [mɔː(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['pʌmpɪŋ] !

having	risen	already	six	inches	more	in	spite	of	all	their	pumping	!
拥有	升起	已经	六	英寸	更多的	在	尽管如此	的	全部	他们的	抽水	！

尽管他们拼命抽气，但还是又长高了六英寸！

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	？

该怎么办?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] [tə'geðə(r)] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [θɜːd] [meɪt]

The	captain	and	Uncle	Jack	deliberated	together	,	summoning	the	new	third	mate
这	队长	和	叔叔	杰克	深思熟虑	一起	，	召唤	这	新的	第三	伴侣

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðeə(r)] ['kaunsəl] ;

to	assist	their	counsels	;
到	协助	他们的	律师	；

船长和杰克叔叔一起商议，并叫来新来的三副协助他们商议；

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'raɪv] [æt; ət][wʌn] [ə'pɪnjən] .

but	,	they	could	only	arrive	at	one	opinion	.
但	，	他们	可以	仅有的	到达	在	一	观点	.

但是，他们最终只能达成一种共识。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd][ɔːl][hændz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ]

The	ship	was	sinking	fast	,	and	all	hands	knew	it	as	well	as	they
这	船	曾是	下沉	快速地	,	和	全部	双手	知道	它	作为	出色地	作为	他们

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	；

船正在迅速下沉，船上的所有人都和他们自己一样清楚这一点；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] ['bʊlwəks] ,

for	,	in	addition	to	the	damage	done	to	the	sides	and	bulwarks	,
为了	，	在	添加	到	这	损害	完毕	到	这	侧面	和	堡垒	，

除了船舷和舷墙受到的损坏之外，

[ðə; ði] ['hevi] [prə'pelə(r)] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] ['rentʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] ,

the	heavy	propeller	had	aided	the	waves	in	wrenching	away	the	rudder	,
这	重的	螺旋桨	有	协助	这	波浪	在	扭动	离开	这	舵	，

沉重的螺旋桨助长了海浪，最终将舵扯了下来。

[wɪtʃ] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] - [pəʊst] .

which	carried	with	it	the	greater	portion	of	the	stern	-	post	.
哪个	携带	和	它	这	更大的	部分	的	这	船尾	-	邮政	.

它承载了船尾柱的大部分。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊts] , ” [sed] ['kæptɪn] ['lɛnərd] .

“	We	must	take	to	the	boats	,	”	said	Captain	Lennard	.
“	我们	必须	拿	到	这	船	，	”	说	队长	伦纳德	.

“我们必须乘船离开，”伦纳德船长说道。

“ [θæŋk] [gɒd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] ['hævnt] [biːn] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] !

“	Thank	God	,	they	are	all	right	,	and	haven't	been	washed	away	in	the	storm	!
“	感谢	上帝	，	他们	是	全部	正确的	，	和	还没有	到过	洗过	离开	在	这	风暴	！

“感谢上帝，他们都平安无事，没有被暴风雨冲走！”

” ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['juːsləs] [pʌmps] , ['ðeəfɔː(r)] ,

”	Leaving	the	useless	pumps	,	therefore	,
”	离开	这	无用	水泵	，	所以	，

因此，就把这些无用的泵留下来吧。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl] [fəˈtiːgɪŋ] [ðə; ði][men] [wɪð] [ðə; ði][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri]

for	it	was	of	no	avail	fatiguing	the	men	with	the	unnecessary
为了	它	曾是	的	不	可用	令人疲惫的	这	男人	和	这	不必要

[ɪgˈzɜːʃn] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ,

exertion	any	longer	,
用力	任何	更长	,

因为继续让士兵们进行不必要的劳累已经毫无意义了。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈpʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˈbiːɪŋ] [ˈaɪd(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˈves(ə)l] ,

all	the	pumping	in	the	world	being	idle	to	save	the	vessel	,
全部	这	抽水	在	这	世界	存在	闲置的	到	节省	这	血管	,

为了拯救这艘船，全世界所有的抽水设备都停止了运转。

[ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns][set][tuː; tə] [wɜːk] [ˈklɪərɪŋ] [ðə; ði][boʊts][ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm]

the	hands	were	at	once	set	to	work	clearing	the	boats	and	getting	them
这	双手	是	在	一次	放	到	工作	清理	这	船	和	获得	他们

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

over	the	side	.
超过	这	边	.

工作人员立即开始清理船只，并将他们抬到海里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪklɪʃ] [dʒɒb] , [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] [ɪˈspeʃəli] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈhevi] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

It	was	a	ticklish	job	,	the	long	-	boat	especially	being	very	heavy	,	and	there
它	曾是	一个	痒痒的	工作	,	这	长的	-	船	尤其	存在	非常	重的	,	和	那里

[ˈbiːɪŋ] [nəʊ] [miːnz] ,

being	no	means	,
存在	不	方法	,

这是一项棘手的任务，尤其是那艘长艇非常重，而且没有其他办法。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)][mɑːsts] ,

now	they	had	lost	their	masts	,
现在	他们	有	丢失的	他们的	桅杆	,

现在他们的桅杆都掉了。

[ɒv; əv] [ˈrɪgɪŋ] [ə; eɪ]['tæk(ə)l] [əˈlɒft] [tuː; tə] [hɔɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ðə; ði] [tʃɒks] [əˈmɪdʃɪps] .

of	rigging	a	tackle	aloft	to	hoist	it	off	the	chocks	amidships	.
的	索具	一个	处理	高空	到	提升	它	离开	这	楔块	船体中部	.

在高处架设滑轮组，将其从船中部的楔块上吊起。

[stɪl] , [nəˈsesəti] [ˈtiːtʃɪz] [men] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] [ɪn] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈperəl] ; [səʊ] , [naʊ] ,

Still	,	necessity	teaches	men	alternatives	in	moments	of	great	peril	;	so	,	now	,
仍然	,	必要性	教导	男人	替代方案	在	时刻	的	伟大的	危险	;	所以	,	现在	,

然而，在危难之际，必要性会教会人们其他选择；所以，现在，

[ˈnɒkɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈʌndə(r)] [ˈfɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [baɪ] [meɪn] [fɔːs] ,

knocking	away	the	under	fastenings	of	the	boat	by	main	force	,
敲门	离开	这	在下面	紧固件	的	这	船	经过	主要的	力量	,

用蛮力将船底的固定装置撞开，

[ðə; ði] [kruː] [ˈmænɪdʒd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] [friː] .

the	crew	managed	at	last	to	get	it	free	.
这	全体人员	管理	在	最后的	到	得到	它	自由的	.

船员们最终设法将其解救出来。

[ðen] , [ˈimprəvaiz] [ˈroʊlərz][aʊt][ɒv; əv] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbrəʊkən][ˈtɒpmɑːst; -məst] ,

Then	,	improvising	rollers	out	of	pieces	of	the	broken	topmast	,
然后	,	即兴发挥	滚筒	出去	的	件	的	这	破碎的	桅杆顶端	,

然后，他们用断裂的桅杆碎片临时制作了滚轮。

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] , [ɔːl] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl]
they **contrived** **by** **pulling** **and** **hauling** **and** **shoving** **,** **all** **working** **with** **a** **will**
他们 人为的 经过 拉 和 运输 和 推搡 , 全部 在职的 和 一个 将要
[tə'geðə(r)] ,
together **,**
一起 ,

他们齐心协力，通过拉拽、推搡等方式，最终成功了。

[tuː; tə] [lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] [θruː] [ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði] ['bʊlwəks] .
to **launch** **it** **over** **the** **side** **through** **the** **hole** **in** **the** **bulwarks** **.**
到 发射 它 超过 这 边 通过 这 洞 在 这 堡垒 .

把它从舷墙上的洞里扔到船外。

[ðə; ði]['dʒɒli] - [bəʊt] ['fɒləʊd] [suːt] , [æn; ən] ['iːzɪə] [tɑːsk] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
The **jolly** **-** **boat** **followed** **suit** **,** **an** **easier** **task** **;** **and** **then** **,**
这 快乐的 - 船 随后 套装 , 一个 更轻松 任务 ; 和 然后 ,

小船也跟着做了，这比较容易；然后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泰迪：小腌黄瓜的故事(Teddy The Story of a Little Pickle)

[ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋ] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ɔːl] [ɒn] [bɔːd] ,
the **two** **being** **deemed** **sufficient** **to** **accommodate** **all** **on** **board** **,**
这 二 存在 被认为 充足的 到 容纳 全部 在 木板 ,

这两个房间足以容纳船上所有人员。

[dʒʌst]['sɪksti] - [wʌn][ɪn]['nʌmbə(r)] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['pæsndʒər] , ['kæptɪn] ['lɛnərd] [geɪv] [ðə; ði]
just **sixty** **-** **one** **in** **number** **including** **the** **two** **passengers** **,** **Captain** **Lennard** **gave** **the**
只是 六十 - 一 在 数字 包括 这 二 乘客 , 队长 伦纳德 给予 这
['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðem; ðəm] ,
order **to** **provision** **them** **,**
命令 到 条款 他们 ,

包括两名乘客在内，船上只有六十一人，伦纳德船长下令给他们补给。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['kæbɪn] [stɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ,
telling **the** **steward** **to** **bring** **out** **all** **the** **cabin** **stores** **for** **this** **purpose** **,**
讲述 这 管家 到 带来 出去 全部 这 舱 商店 为了 这 目的 ,

告诉乘务员为此目的把所有舱房储藏物品都拿出来。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [naʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
there **being** **now** **no** **further** **use** **for** **them** **on** **board** **the** **ship** **,**
那里 存在 现在 不 更远 使用 为了 他们 在 木板 这 船 ,

既然它们在船上已不再有用，

[ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and **officers** **and** **men** **being** **entitled** **to** **share** **alike** **without** **distinction** **.**
和 警官 和 男人 存在 标题 到 分享 同样 没有 区别 .

军官和士兵有权平等分享，不分彼此。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] , [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [lɒg][ænd; ənd]
The **captain** **himself** **,** **while** **this** **was** **being** **done** **,** **saw** **to** **the** **ship's** **log** **and**
这 队长 他自己 , 尽管 这 曾是 存在 完毕 , 锯 到 这 船的 日志 和
['ʌðə(r)] ['peɪpəz] ,
other **papers** **,**
其他 文件 ,

与此同时，船长亲自查看了航海日志和其他文件。

['teɪkɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hɪz; ɪz] [best] [krə'nɒmɪtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːt] [ɔː(r)] [tuː] ,
taking **also** **out** **of** **the** **cabin** **his** **best** **chronometer** **and** **a** **chart** **or** **two** **,**
采取 还 出去 的 这 舱 他的 最好的 计时器 和 一个 图表 或者 二 ,

他还从船舱里带出了他最好的计时器和一两张海图。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['sekstənt][ænd; ənd][sʌm; səm][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
as **well** **as** **a** **sextant** **and** **some** **mathematical** **instruments** **.**
作为 出色地 作为 一个 六分仪 和 一些 数学 仪器 .

以及六分仪和一些数学仪器。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'brʌptli] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ə; eɪ]
These **preparations** **for** **departure** **,** **though** **,** **were** **abruptly** **cut** **short** **by** **a**
这些 准备工作 为了 离开 , 尽管 , 是 突然 切 短的 经过 一个
['wɔːnɪŋ] [kraɪ][frɒm; frəm] [bɪl] ['sʌməz] ,
warning **cry** **from** **Bill** **Summers** **,**
警告 哭 从 账单 萨默斯 ,

然而，比尔·萨默斯的一声警告突然打断了这些出发前的准备工作。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

the	boatswain	.
这	水手长	.

水手长。

“ [wɪd] ['betə(r)] [lʊk] [ʃɑːp] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

“	We'd	better	look	sharp	,	sir	,	”	he	called	out	to	Uncle	Jack	,
”	我们会	更好的	看	锋利的	,	先生	,	”	他	称为	出去	到	叔叔	杰克	,

“先生，我们最好打扮得精神点儿。”他朝杰克叔叔喊道。

[huː] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['stəʊɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [tuː]

who	was	busily	engaged	superintending	the	stowage	of	the	provisions	in	the	two
WHO	曾是	忙碌地	已订婚的	监督	这	储物	的	这	条款	在	这	二

[boʊts] .

boats	.
船	.

他正忙着监督两艘船上物资的存放。

“ [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [ə'raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['nɪəli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] - [twiːn] - [deks] !

“	The	water	is	arising	rapidly	,	and	is	now	nearly	up	to	the	'	tween	-	decks	!
”	这	水	是	产生	快速	,	和	是	现在	几乎	向上	到	这	-	青少年	-	甲板	!

“水位迅速上涨，现在几乎已经淹到中间甲板了！”

” ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] ['ɪnstəntli] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]

”	Uncle	Jack	passed	on	the	word	to	the	captain	,	who	instantly	came	up	the
”	叔叔	杰克	通过了	在	这	单词	到	这	队长	,	WHO	即刻	来了	向上	这

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

杰克叔叔把消息告诉了船长，船长立刻把同伴叫了过来。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['steɪtmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːpə(r)] [ɪ'mɜːʃn] [ɒv; əv]

Seeing	the	truth	of	the	boatswain's	statement	from	the	deeper	immersion	of
看到	这	真相	的	这	水手长的	陈述	从	这	更深	浸没	的

[ðə; ði] [ʃɪp] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bɪ'ləʊ] ,

the	ship	since	he	had	gone	below	,
这	船	自从	他	有	已消失	以下	,

自从他下到船舱后，船身沉得更深，他才意识到水手长的话是正确的。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['ɔːdəd] [ðə; ði][men] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊts] , [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['gəʊɪŋ] [fɜːst] ;

he	at	once	ordered	the	men	down	into	the	boats	,	the	passengers	going	first	;
他	在	一次	订购	这	男人	向下	进入	这	船	,	这	乘客	去	第一的	;

他立即命令男人们下船，乘客们先下船；

[ðen] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [hændz] ; [ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

then	the	foremast	hands	;	and	,	lastly	,	the	officers	.
然后	这	前桅	双手	;	和	,	最后	,	这	警官	.

然后是前桅水手；最后是军官。

“ ['mɪstə(r)] ['ɔːlˌθɔːrp] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	Mr	Althorp	,	”	said	the	captain	,
”	先生	奥尔索普	,	”	说	这	队长	,

“奥尔索普先生，”船长说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli] - [bəʊt] [ænd; ənd] [ʃʌv] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiːz] [gɒt]

“	you	will	take	charge	of	the	jolly	-	boat	and	shove	off	as	soon	as	she's	got
”	你	将要	拿	收费	的	这	快乐的	-	船	和	推	离开	作为	很快	作为	她是	得到

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒmplɪment] .

her	complement	.
她	补充	.

“等她收拾好东西后，你就负责驾驶这艘小船出发。”

[ai] [wɪl] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] [maɪ'self] . ”

I	will	command	the	long	-	boat	myself	.	”
我	将要	命令	这	长的	-	船	我	.	”

我将亲自指挥长艇。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] ,

“	Aye	,	aye	,	sir	,	”	responded	Uncle	Jack	,
”	是的	,	是的	,	先生	,	”	回应	叔叔	杰克	,

“是，是，先生，”杰克叔叔回答道。

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] ['meni] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

descending	into	the	boat	when	she	had	as	many	in	her	as	she	could
下降	进入	这	船	什么时候	她	有	作为	许多	在	她	作为	她	可以

['seɪfli] [həʊld] ;

safely	hold	;
安全	抓住	;

当她能安全容纳的人数达到上限时，她便下船了；

[wen] , ['ʃʌvɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] [ænd; ənd] ['rəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [strəʊks] ,

when	,	shoving	off	from	the	ship's	side	and	rowing	a	few	strokes	,
什么时候	,	推搡	离开	从	这	船的	边	和	划船	一个	很少	笔画	,

当……从船舷蹬地划了几下桨时，

[ðə; ði] [men] [leɪ] [ɒn] [ðeə(r)] [ɔːz] ,

the	men	lay	on	their	oars	,
这	男人	躺	在	他们的	桨	,

男人们躺在船桨上，

[rɪ'meɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['twenti] [jɑːrdz] [ɒf] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [ɔː(r)] ['edi]

remaining	some	twenty	yards	off	so	as	to	be	out	of	the	whirlpool	or	eddy
其余的	一些	二十	码	离开	所以	作为	到	是	出去	的	这	漩涡	或者	涡流

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fɔːmd] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['prez(ə)ntli] ['faundə] .

that	would	be	formed	when	the	vessel	presently	foundered	.
那	会	是	形成	什么时候	这	血管	目前	沉没	.

保持在距离沉船约二十码的位置，以免受到沉船时形成的漩涡或涡流的影响。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ɪts] ['kwəʊtə] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ,

The	long	-	boat	now	received	its	quota	of	passengers	,
这	长的	-	船	现在	已收到	它是	配额	的	乘客	,

长尾船现在已经载满了乘客。

[ɔːl] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] [θwɔːt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

all	descending	into	it	and	seating	themselves	on	the	thwarts	and	in	the
全部	下降	进入	它	和	座位	他们自己	在	这	挫败	和	在	这

['bɒtəm] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rəʊɪŋ] ,

bottom	so	as	not	to	be	in	the	way	of	those	rowing	,
底部	所以	作为	不是	到	是	在	这	方式	的	那些	划船	,

所有人都下到船舱里，坐在横梁上和船底，以免妨碍划船的人。

['kæptɪn] ['lɛnərd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] .

Captain	Lennard	waiting	till	the	last	to	get	into	her	.
队长	伦纳德	等待	直到	这	最后的	到	得到	进入	她	.

伦纳德船长等到最后一个人才进入她的身体。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn]

Just	as	he	got	in	,	however	,	he	suddenly	remembered	that	he	had	forgotten
只是	作为	他	得到	在	,	然而	,	他	突然	记得	那	他	有	被遗忘的

[ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,

a	compass	,
一个	罗盘	,

然而，就在他坐进车里的时候，他突然想起自己忘了带指南针。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [klaɪmd] [bæk] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hastily	climbed	back	on	board	to	get	it	.
和	草草	攀登	后退	在	木板	到	得到	它	.

然后匆匆爬回船上去拿。

“ [lʊk] [ʃɑːp] , - !

“	Look	sharp	,	Cap'en	!
”	看	锋利的	,	-	!

“船长，打起精神来！”

” ['ʃaʊtɪd] [bɪl] ['sʌməz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [geɪv] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

”	shouted	Bill	Summers	from	the	bow	as	the	ship	gave	a	quiver	all	over	.
”	喊叫	账单	萨默斯	从	这	弓	作为	这	船	给予	一个	颤动	全部	超过	.

“比尔·萨默斯从船头喊道，船身也随之剧烈颤抖起来。”

“ [ʃiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['faʊndə(r)] .

“	She's	just	about	to	founder	.
”	她是	只是	关于	到	创始人	.

她快要崩溃了。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , ['reɪsɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

”	The	captain	was	quick	enough	,	racing	back	to	the	companion	and	down	the
”	这	队长	曾是	快的	足够的	,	赛车	后退	到	这	伴侣	和	向下	这

[steəz] [ɪn] [tuː] [baʊndz] ,

stairs	in	two	bounds	,
楼梯	在	二	界限	,

“船长动作很快，飞奔回同伴身边，两步就跑下了楼梯。”

[weə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

where	,	although	the	cabin	was	half	full	of	water	,
在哪里	,	虽然	这	舱	曾是	一半	满的	的	水	,

虽然小屋里一半都灌满了水，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rentʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] “ [tel] - [teɪl] ” ['kʌmpəs] [ðæt] [swʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

he	contrived	to	wrench	away	the	“	tell	-	tale	”	compass	that	swung	over	the
他	人为的	到	扳手	离开	这	“	告诉	-	故事	”	罗盘	那	摇摆	超过	这

[sə'luːn] - ['teɪb(ə)l] ;

saloon	-	table	;
酒吧	-	桌子	;

他设法夺走了摆放在酒馆桌子上的“泄密”罗盘；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [puːp] [ə'gen] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	he	was	on	the	poop	again	with	it	in	an	instant	.
和	他	曾是	在	这	船尾	再次	和	它	在	一个	立即的	.

他瞬间又和它一起拉屎了。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['hevi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

The	instrument	,	however	,	was	heavy	,	but	he	had	hard	work	to	carry	it
这	乐器	,	然而	,	曾是	重的	,	但	他	有	难的	工作	到	携带	它

[wɪð] [bəuθ] [hændz] ;

with	both	hands	;
和	两个都	双手	;

然而，这件乐器很重，他双手搬动它很费力；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	managed	to	get	to	the	side	with	it	,
和	他	管理	到	得到	到	这	边	和	它	,

他设法带着它到了旁边。

[wen] ['bendɪŋ] [daʊn] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪl] ['sʌməz] ,

when	bending	down	handed	it	to	Bill	Summers	,
什么时候	弯曲	向下	递交	它	到	账单	萨默斯	,

弯腰时把它递给了比尔·萨默斯。

[huː] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

who	**stood**	**up**	**in**	**the**	**bow**	**of**	**the**	**boat**	**to**	**receive**	**it**	**.**
WHO	站立	向上	在	这	弓	的	这	船	到	收到	它	.

他站在船头去接它。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [lɜːtʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə]

At	**that**	**instant**	**,**	**the**	**ship**	**gave**	**a**	**violent**	**lurch**	**,**	**and**	**some**	**one**	**sang**	**out**	**to**
在	那	立即的	,	这	船	给予	一个	暴力	困境	,	和	一些	一	唱	出去	到

[ʃʌv] [ɒf] ;

shove	**off**	**;**
推	离开	;

就在这时，船身猛地一晃，有人喊着要推开船；

[wen] , [ðə; ði] [ɔːz] ['biːɪŋ] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ɪm'peld] [sʌm; səm] [jɑːrdz]

when	**,**	**the**	**oars**	**being**	**dropped**	**in**	**the**	**water**	**,**	**the**	**boat**	**was**	**impelled**	**some**	**yards**
什么时候	,	这	桨	存在	掉落	在	这	水	,	这	船	曾是	被迫	一些	码

[frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] ,

from	**the**	**side**	**,**
从	这	边	,

当船桨落入水中时，船被推离了船舷几码远。

['liːvɪŋ] ['kæptɪn] ['lɛnərd] [stɪl] [ɒn] [bɔːd] .

leaving	**Captain**	**Lennard**	**still**	**on**	**board**	**.**
离开	队长	伦纳德	仍然	在	木板	.

伦纳德船长仍然留在船上。

“ [wɒt] , [men] , [ə'bændən][jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] !

“	**What**	**,**	**men**	**,**	**abandon**	**your**	**captain**	**!**
“	什么	,	男人	,	放弃	你的	队长	!

“什么？伙计们，抛弃你们的船长！”

” ['tedi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

”	**Teddy**	**cried**	**,**	**his**	**voice**	**quivering**	**with**	**emotion**	**.**
”	泰迪	哭	,	他的	嗓音	颤抖	和	情感	.

“泰迪哭了，他的声音因激动而颤抖。”

“ [juː; jʊ] ['kauəd] , [rəʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] ! ”

“	**You**	**cowards**	**,**	**row**	**back**	**at**	**once**	**!**	**”**
“	你	懦夫	,	排	后退	在	一次	!	”

“你们这些懦夫，立刻划回去！”

“ [wiː; wi] [kænt] , ” [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə]

“	**We**	**can't**	**,**	**”**	**sang**	**out**	**the**	**same**	**voice**	**that**	**had**	**before**	**ordered**	**the**	**men**	**to**
“	我们	不能	,	”	唱	出去	这	相同的	嗓音	那	有	前	订购	这	男人	到

[ʃʌv] [ɒf] .

shove	**off**	**.**
推	离开	.

“我们不能，”之前命令男人们滚开的同一个声音喊道。

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['flʌri] , [nɔː(r)] [njuː] ['ɑːftəwədz] ; [bʌt; bət] ,

Who	**it**	**was**	**no**	**one**	**noticed**	**in**	**the**	**general**	**flurry**	**,**	**nor**	**knew**	**afterwards**	**;**	**but**	**,**
WHO	它	曾是	不	一	注意到	在	这	一般的	阵雪	,	也不	知道	然后	;	但	,

在一片混乱中，没有人注意到他是谁，事后也无人知晓；但是，

[waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːs] [tuː; tə] [ə'dɒpt] , ['tedi] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

while	**the**	**men**	**were**	**hesitating**	**which**	**course**	**to**	**adopt**	**,**	**Teddy**	**,**	**without**	**saying**
尽管	这	男人	是	犹豫不决	哪个	课程	到	采纳	,	泰迪	,	没有	说

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

another	**word**	**,**
其他	单词	,

当男人们还在犹豫该采取哪种行动时，泰迪一言不发。

[plʌndʒd] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd][swæm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['griːnɑːk] ,

plunged	overboard	and	swam	back	to	the	sinking	Greenock	,
暴跌	落水	和	游泳	后退	到	这	下沉	格里诺克	,

纵身跃入海中，游回正在下沉的格里诺克号。

['hævɪŋ] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [flʌʃ] [wɪð]

having	no	difficulty	in	getting	up	the	side	now	for	it	was	almost	flush	with
拥有	不	困难	在	获得	向上	这	边	现在	为了	它	曾是	几乎	冲洗	和

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

现在爬上去毫不费力，因为它几乎与水面齐平。

“ [kʌm] [ɒn] [bɔːd] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [hiː; hi]['dʒəʊkɪŋli] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,

“	Come	on	board	,	sir	!	”	said	he	jokingly	,	touching	his	forehead	with	his	finger	,
“	来	在	木板	,	先生	!	”	说	他	开玩笑地	,	接触	他的	前额	和	他的	手指	,

“先生，请上车！”他开玩笑地说着，用手指点了点额头。

[hɪz; ɪz][kæp] ['hævɪŋ] [biːn] [wɒʃt] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi] [daɪvd] .

his	cap	having	been	washed	off	as	he	dived	.
他的	帽	拥有	到过	洗过	离开	作为	他	潜水	.

他潜水时帽子被水冲掉了。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! ” [kraɪd] ['kæptɪn] ['lɛnərd] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['gælənt]

“	My	poor	boy	!	”	cried	Captain	Lennard	,	overcome	with	emotion	at	the	gallant
“	我的	贫穷的	男生	!	”	哭	队长	伦纳德	,	克服	和	情感	在	这	英勇

[lædz] [dɪ'vəʊʃn] ;

lad's	devotion	;
小伙子的	虔诚	;

“我可怜的孩子！”伦纳德上尉喊道，被这位英勇少年的忠诚所感动得热泪盈眶；

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] ['sækrɪfaɪst] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] !

“	you	have	only	sacrificed	two	lives	instead	of	one	!
“	你	有	仅有的	牺牲	二	生活	反而	的	一	!

“你牺牲的只是两条生命，而不是一条！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ? ”

Why	did	you	not	stay	in	the	boat	?	”
为什么	做过	你	不是	停留	在	这	船	?	”

你为什么不待在船上?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [bɪ'gæn] ['tedi] ;

“	Because	,	”	began	Teddy	;
“	因为	,	”	开始	泰迪	;

“因为，”泰迪开口说道；

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [rʌʃ] [ɒv; əv][eə(r)]

but	ere	he	could	complete	the	sentence	there	was	a	violent	rush	of	air
但	埃雷	他	可以	完全的	这	句子	那里	曾是	一个	暴力	匆忙	的	空气

['ʌpwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊld] ,

upwards	from	the	hold	,
向上	从	这	抓住	,

但他话还没说完，船舱里就传来一股猛烈的气流向上涌动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [ðə; ði] [deks] ['hævɪŋ] [bɜːst] .

and	a	loud	explosion	,	the	decks	having	burst	.
和	一个	大声	爆炸	,	这	甲板	拥有	爆裂	.

一声巨响，甲板爆裂了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [bend] ['fɔːwədz] .

At	the	same	time	,	the	ship	made	a	deep	bend	forwards	.
在	这	相同的	时间	,	这	船	制成	一个	深的	弯曲	前进	.

与此同时，船身向前猛地弯曲。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [rəʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz][ðə; ði] [stɜːn] [sæŋk] [wɪð] [ə; eɪ]
her bows rose high in the air above the waves as the stern sank with a
她 弓 玫瑰 高的 在 这 空气 多于 这 波浪 作为 这 船尾 沉没 和 一个
['gɜːg(ə)lɪŋ] [məʊn] ;
gurgling moan ;
淙淙 呻吟 ;

船头高高扬起，船尾发出咕噜咕噜的呻吟声沉入水中；

[ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ,
and , the next moment ,
和 , 这 下一个 片刻 ,

下一刻，

['tedi] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lɛnərd] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [æz; əz]
Teddy and Captain Lennard were drawn below the surface with the vessel as
泰迪 和 队长 伦纳德 是 绘制 以下 这 表面 和 这 血管 作为
[ʃiː; ʃi] ['faundə] !
she foundered !
她 沉没 !

泰迪和伦纳德船长随着沉船一起被卷入水下！

['tedi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sʌfəkeɪtɪd] ; [bʌt; bət] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ['breɪvli] , [æz; əz] [dʒʌp] [hæd; həd]
Teddy was nearly suffocated ; but , holding his breath bravely , as Jupp had
泰迪 曾是 几乎 窒息 ; 但 , 保持 他的 气息 勇敢地 , 作为 尤普 有
[tɔːt] [hɪm] ,
taught him ,
教授 他 ,

泰迪差点窒息而死；但是，他勇敢地屏住呼吸，就像朱普教他的那样。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['daʊnwədz] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːs] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv]
and striking downwards with all his force , he presently got his head above
和 引人注目 向下 和 全部 他的 力量 , 他 目前 得到 他的 头 多于
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

他用尽全力向下猛击，很快就把头抬出了水面。

[ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [eə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] ['nevə(r)][mɔː(r)][hæv; həv]
inhaling the delicious air of heaven , which he thought would never more have
吸入 这 可口的 空气 的 天堂 , 哪个 他 想法 会 绝不 更多的 有
['entəd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
entered his nostrils .
进入 他的 鼻孔 .

他吸入了天堂般甘甜的空气，他以为这空气再也不会进入他的鼻孔了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
When he came to himself ,
什么时候 他 来了 到 他自己 ,

当他回过神来时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['bɒdi] ['fləʊtɪŋ] [feɪs] ['daʊnwədz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [plæŋks]
he saw the captain's body floating face downwards amongst a lot of broken planks
他 锯 这 船长的 身体 漂浮的 脸 向下 在 一个 很多 的 破碎的 木板
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['debriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,
and other debris of the wreck ,
和 其他 碎片 的 这 破坏 ,

他看到船长的尸体面朝下漂浮在残骸中，周围散落着许多断裂的木板和其他碎片。

[baɪ][sʌm; səm] ['frægmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [strʌk] [æz; əz][ðə; ði] ['griːnɑːk]
by **some** **fragment** **of** **which** **he** **must** **have** **been** **struck** **as** **the** **Greenock**
经过 一些 分段 的 哪个 他 必须 有 到过 击 作为 这 格里诺克
['faundə] .
foundered **.**
沉没 .

格里诺克号沉没时，他很可能是被船上的某个碎片击中了。

[tuː; tə] [swɪm] ['fɔːwədz] [ænd; ənd] [siːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] ['lɛnərd] ,
To **swim** **forwards** **and** **seize** **poor** **Captain** **Lennard** **,**
到 游泳 前进 和 抢占 贫穷的 队长 伦纳德 ,

游向前方，抓住可怜的伦纳德船长，

['tɜːnɪŋ] [hɪm] [feɪs] ['ʌpwədz] [ə'gen] [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
turning **him** **face** **upwards** **again** **and** **supporting** **his** **head** **above** **the** **water** **,**
转弯 他 脸 向上 再次 和 支持 他的 头 多于 这 水 ,

再次将他翻转过来，让他面朝上，并托住他的头部使其露出水面。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] [wɪð] ['tedi] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
was **the** **work** **of** **a** **moment** **only** **with** **Teddy** **;** **and** **then** **,**
曾是 这 工作 的 一个 片刻 仅有的 和 泰迪 ; 和 然后 ,

那只是和泰迪一起短暂完成的作品；然后，

['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['brəʊkən][spɑː(r)] , [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði]
holding **on** **to** **a** **piece** **of** **broken** **spar** **,** **he** **awaited** **the** **coming** **up** **of** **the**
保持 在 到 一个 片 的 破碎的 斯帕 , 他 等待中 这 未来 向上 的 这
[lɔːntʃ] ,
launch **,**
发射 ,

他紧紧抓住一块断裂的桅杆碎片，等待着发射的到来。

[wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [ɔːl]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['edi] [rəud] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [siːn]
which **,** **now** **that** **all** **danger** **was** **over** **from** **the** **eddy** **rowed** **up** **to** **the** **scene**
哪个 , 现在 那 全部 危险 曾是 超过 从 这 涡流 划船 向上 到 这 场景
,
,
,

现在，由于漩涡中的危险已经解除，他划船来到了现场。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ɒn] [bɔːd] — [ɔːl][hændz] [ɪn'θjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt]
when **he** **and** **the** **captain** **were** **lifted** **on** **board** **—** **all** **hands** **enthusiastic** **about**
什么时候 他 和 这 队长 是 抬起 在 木板 — 全部 双手 热情的 关于
[ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪərəʊ] ,
the **courageous** **action** **of** **the** **little** **hero** **,**
这 勇敢 行动 的 这 小的 英雄 ,

当他和船长被抬上船时——所有人都对这位小英雄的英勇行为感到无比兴奋——

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['lɛnərd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .
and **none** **more** **so** **than** **Captain** **Lennard** **when** **he** **recovered** **his** **consciousness** **.**
和 没有任何 更多的 所以 比 队长 伦纳德 什么时候 他 恢复 他的 意识 .

尤其是伦纳德上尉，当他恢复意识后更是如此。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] !
“ **You** **have** **saved** **my** **life** **!**
“ 你 有 已保存 我的 生活 !

你救了我的命！

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [biːn] [kləʊz][baɪ][tuː; tə] [tɜːn] [ˌem ˈiː]['əʊvə(r)] [wen] [aɪ][rəʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [aɪ]

“	Had	you	not	been	close	by	to	turn	me	over	when	I	rose	to	the	surface	I
“	有	你	不是	到过	关闭	经过	到	转动	我	超过	什么时候	我	玫瑰	到	这	表面	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ðɪ][bəʊt][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] .

should	have	been	drowned	before	the	boat	could	have	come	up	.
应该	有	到过	溺水	前	这	船	可以	有	来	向上	.

“如果不是你在我浮出水面时及时将我翻过来，在船上来之前我就已经淹死了。”

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

I	will	never	forget	it	!
我	将要	绝不	忘记	它	!

我永远不会忘记这件事!

” [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] , [æz; əz] ['tɛdiz] ['sʌbsɪkwənt] [əd'vɑːnsmənt] [ʃəʊd] ; [bʌt; bət] ,

”	Nor	did	he	,	as	Teddy's	subsequent	advancement	showed	;	but	,
”	也不	做过	他	,	作为	泰迪熊	随后的	进步	显示	;	但	,

“他也没有，泰迪后来的晋升就证明了这一点；但是，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

there	was	no	time	now	for	congratulation	or	passing	compliments	.
那里	曾是	不	时间	现在	为了	恭喜	或者	通过	赞美	.

现在没有时间表示祝贺或说些恭维话了。

[ðə; ðɪ]['perəl][ɒv; əv] [ðəʊz] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rek] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,

The	peril	of	those	preserved	from	the	wreck	was	not	yet	over	,	for	,
这	危险	的	那些	保存完好	从	这	破坏	曾是	不是	然而	超过	,	为了	,

那些从沉船事故中幸存下来的人，他们的危险还没有结束，因为……

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][lænd] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [waɪd] ['əʊʃ(ə)n] !

they	were	thousands	of	miles	away	from	land	floating	on	the	wide	ocean	!
他们	是	数千	的	英里	离开	从	土地	漂浮的	在	这	宽的	海洋	!

他们当时身处距离陆地数千英里之外的广阔海洋上!

['heɪlɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒɒli] - [bəʊt] , ['kæptɪn] ['lɛnərd] [ə'naʊnst] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['prɒpə(r)]

Hailing	the	jolly	-	boat	,	Captain	Lennard	announced	what	he	thought	the	proper
欢呼	这	快乐的	-	船	,	队长	伦纳德	宣布	什么	他	想法	这	恰当的

[kɔːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

course	should	be	.
课程	应该	是	.

伦纳德船长向小艇发出信号，宣布了他认为正确的航线。

“ [ðə; ðɪ][best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɪz][ˌvælpə'raisəu] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	The	best	place	for	us	to	make	for	now	is	Valparaiso	,	”	he	said	;
“	这	最好的	地方	为了	我们	到	制作	为了	现在	是	瓦尔帕莱索	,	”	他	说	;

他说：“目前对我们来说最好的落脚点是瓦尔帕莱索。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][stɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] - [nɔː(r)] - - [iːst] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː]

“	and	if	we	steer	to	the	east	-	nor	'	-	east	we	ought	to	fetch	it	in	three
“	和	如果	我们	转向	到	这	东方	-	也不	-	-	东方	我们	应该	到	拿来	它	在	三

[wiːks] [ɔː(r)][səʊ]['ʌndə(r)][seɪl] ;

weeks	or	so	under	sail	;
周	或者	所以	在下面	帆	;

“如果我们向东北偏东方向航行，大约三周左右就能扬帆到达目的地；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['aʊə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [həʊld] [aʊt] [səʊ] [lɒŋ] .

that	is	,	if	our	provisions	hold	out	so	long	.
那	是	,	如果	我们的	条款	抓住	出去	所以	长的	.

也就是说，如果我们的应对措施能够持续那么久的话。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [ə'pru:vɪŋ] , [ðɪs] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] ; [ænd; ənd] , [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] , [ðə; ði] [boʊts]
" Uncle Jack approving , this course was adopted ; and , day after day , the boats
" 叔叔 杰克 批准 , 这 课程 曾是 已采用 ; 和 , 天 后 天 , 这 船
, ['setɪŋ] [ðeə(r)] [seɪlz] ,
, setting their sails ,
, 环境 他们的 帆 ,

"杰克叔叔同意了，于是就采取了这个方案；日复一日，船只扬帆起航，

[wɪtʃ] [bɪl] ['sʌməz] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [pleɪs] [ɒn] [bɔ:d] ,
which Bill Summers had not forgotten to place on board ,
哪个 账单 萨默斯 有 不是 被遗忘的 到 地方 在 木板 ,

比尔·萨默斯没有忘记把这些东西放在船上。

[meɪd] [sləʊ] [bʌt; bət] ['stedi] ['prəʊgres] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔ:(r); fə(r)] [gəʊl] .
made slow but steady progress towards the wished - for goal .
制成 慢的 但 稳定的 进步 向 这 希望 - 为了 目标 .

朝着既定目标取得了缓慢但稳步的进展。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['weikən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['welkəm] [kraɪ] [ɒv; əv] " [lænd] [həʊ] !
One morning , all were wakened up by the welcome cry of " Land ho !
一 早晨 , 全部 是 醒来 向上 经过 这 欢迎 哭 的 " 土地 何 !

一天早晨，所有人都被一声"陆地来了！"的欢呼声吵醒了。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ['fɔ:wədz] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] ,
" from the look - out forwards in the bow of the long - boat ,
" 从 这 看 - 出去 前进 在 这 弓 的 这 长的 - 船 ,

从长艇船首的瞭望台上望去，

[wɪtʃ] [kept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɒli] - [bəʊt] ,
which kept a little ahead of the jolly - boat ,
哪个 保留 一个 小的 前方 的 这 快乐的 - 船 ,

它始终略微领先于那艘欢乐的小船，

[ɔ:l'ðəʊ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'dʊsɪŋ] [seɪl] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɔ:dʒd] [tu:] [mʌtʃ] ['fɔ:wəd] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tu:; tə] [lu:z]
although always reducing sail if she forged too much forward so as not to lose
虽然 总是 减少 帆 如果 她 锻造 也 很多 向前 所以 作为 不是 到 失去
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

不过，如果她冲得太猛，就会不断减少帆力，以免失去航向。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [wɒz; wəz] [meɪd] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [glæd] [nju:z] [tu:; tə] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [ænd; ənd] [ðəʊz]
A signal was made , therefore , telling the glad news to Uncle Jack and those
一个 信号 曾是 制成 , 所以 , 讲述 这 高兴的 消息 到 叔叔 杰克 和 那些
[wɪð] [hɪm] ;
with him ;
和 他 ;

于是，他们发出信号，将这个好消息告诉了杰克叔叔和他身边的人；

[waɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [prest] ['ɒnwədz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['heɪzi] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
while the boat pressed onwards towards the spot where the hazy outline of a
尽管 这 船 按下 开始 向 这 点 在哪里 这 朦胧 大纲 的 一个
['maʊntən] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['dɪmli] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
mountain could be dimly seen in the distance .
山 可以 是 依稀 已见 在 这 距离 .

船继续向前驶去，朝着远处隐约可见山峦轮廓的地方驶去。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] , " [sed] ['kæptɪn] ['lɛnərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] ,
" That is not the American continent , " said Captain Lennard to the men ,
" 那 是 不是 这 美国人 大陆 , " 说 队长 伦纳德 到 这 男人 ,

"那不是美洲大陆，"伦纳德上尉对士兵们说。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'leɪ] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['ɑːftəwədz] [felt] .

in	order	to	allay	any	future	disappointment	that	might	be	afterwards	felt	.
在	命令	到	巷	任何	未来	失望	那	可能	是	然后	毛毡	.

为了减轻日后可能产生的任何失望情绪。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒf] [ðæt] [jet] .

“	We	are	nearly	a	thousand	miles	off	that	yet	.
”	我们	是	几乎	一个	千	英里	离开	那	然而	.

“我们距离目标还有将近一千英里。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['iːstə(r)] ['aɪlənd] .

It	must	be	Easter	Island	.
它	必须	是	复活节	岛	.

那一定是复活节岛。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][lænd][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌhɪərə'baʊts] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ; [ænd; ənd] ,

That	is	the	only	land	I	know	of	hereabouts	in	the	Pacific	;	and	,
那	是	这	仅有的	土地	我	知道	的	附近	在	这	太平洋	;	和	,

那是我在太平洋附近所知的唯一一块陆地；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪ'self] ,

although	I	have	never	visited	the	place	myself	,
虽然	我	有	绝不	到访	这	地方	我	,

虽然我本人从未去过那个地方，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['frendli] [tuː; tə] ['strendʒər] .

I	have	heard	that	the	natives	are	friendly	to	strangers	.
我	有	听到	那	这	本地人	是	友好的	到	陌生人	.

我听说当地人对陌生人很友好。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wiːl; wil] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni]

At	all	events	we'll	pay	them	a	call	;	it	will	be	a	break	in	our	long	journey
在	全部	活动	出色地	支付	他们	一个	称呼	;	它	将要	是	一个	休息	在	我们的	长的	旅行

!

!

!

无论如何，我们都会去拜访他们；这将是我们漫长旅途中的一次休息！

” [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [boʊts] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ɔːl] ['lændɪd] ,

”	Bye	and	bye	the	boats	approached	the	shore	and	all	landed	,
”	再见	和	再见	这	船	接近	这	支撑	和	全部	登陆	,

不久，船只靠近岸边，所有人都上了岸。

[wen] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['kɒpə(r)] - ['kʌləd] ['sævɪdʒɪz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ['weɪvɪŋ] ['brɑːntʃɪz]

when	a	lot	of	copper	-	coloured	savages	came	down	to	the	beach	waving	branches
什么时候	一个	很多	的	铜	-	有色	野蛮人	来了	向下	到	这	海滩	挥手	分支

[ɒv; əv] [triːz] [ɪn] [saɪn] [ɒv; əv] ['welkəm] .

of	trees	in	sign	of	welcome	.
的	树木	在	符号	的	欢迎	.

当时，许多皮肤呈铜色的野蛮人来到海滩，挥舞着树枝表示欢迎。

[ðə; ði] ['aɪləndəz] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['lɛnərd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)]

The	islanders	had	not	much	to	eat	;	but	Captain	Lennard	,	seeing	that	their
这	岛民	有	不是	很多	到	吃	;	但	队长	伦纳德	,	看到	那	他们的

[prə'vɪʒ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [naɪ] [ɪk'spendɪd] ,

provisions	were	well	-	nigh	expended	,
条款	是	出色地	-	夜	已支出	,

岛民们没什么吃的；但伦纳德船长看到他们的食物几乎都用完了，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] ,

determined	to	stop	here	,
决定	到	停止	这里	,

决心就此止步，

[waɪl] ['sendɪŋ] [ɒn]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:ti] [tu:; tə][,vælpə'raisəu][tu:; tə] ['tʃɑ:tə(r)] [sʌm; səm]

while	sending	on	Uncle	Jack	with	a	small	party	to	Valparaiso	to	charter	some
尽管	发送	在	叔叔	杰克	和	一个	小的	派对	到	瓦尔帕莱索	到	宪章	一些

['ves(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,

vessel	to	come	and	fetch	them	all	,
血管	到	来	和	拿来	他们	全部	,

同时派杰克叔叔带着一小队人马前往瓦尔帕莱索租一艘船来接他们所有人。

[ðə; ði] [boʊts] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [mait] [ə'weɪt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪf] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d]

the	boats	being	so	crowded	that	misfortune	might	await	them	all	if	they	continued
这	船	存在	所以	挤	那	不幸	可能	等待	他们	全部	如果	他们	持续

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [smɔ:l] [krɑ:ft] .

the	voyage	in	such	small	craft	.
这	航程	在	这样的	小的	工艺	.

由于船只非常拥挤，如果他们继续乘坐这样的小船航行，不幸可能会降临到他们所有人身上。

[fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ɔ:l] [ə'weɪtɪd] [ɪn] ['kɒnstənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæks] [rɪ'tɜ:n] ;

For	months	and	months	all	awaited	in	constant	expectation	Uncle	Jack's	return	;
为了	几个月	和	几个月	全部	等待中	在	持续的	期待	叔叔	杰克的	返回	;

[bʌt; bət] , [hi:; hi] [keɪm] [nɒt] ,

but	,	he	came	not	,
但	,	他	来了	不是	,

几个月来，大家都在翘首期盼杰克叔叔的归来；但是，他却始终没有回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪð] [hɪm][mʌst; məst][hæv; həv]

and	they	at	length	believed	that	he	and	those	with	him	must	have
和	他们	在	长度	相信	那	他	和	那些	和	他	必须	有

[bi:n] [lɒst] [ɪn][sʌm; səm] ['hʌrɪkən] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃiliən] [kəʊst] ,

been	lost	in	some	hurricane	that	had	sprung	up	off	the	Chilian	coast	,
到过	丢失的	在	一些	飓风	那	有	弹簧	向上	离开	这	智利	海岸	,

他们最终相信，他和他的同伴一定是遭遇了智利海岸附近发生的飓风而丧生。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [ri:tʃt] [ˌvælpə'raisəu][æt; ət][ɔ:l] !

and	so	had	never	reached	Valparaiso	at	all	!
和	所以	有	绝不	达到	瓦尔帕莱索	在	全部	!

因此，他们根本就没到过瓦尔帕莱索！

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][stɑ:'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['aɪləndz] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['pəʊltri] [ɪn][ə; eɪ]

They	had	no	fear	of	starvation	,	however	,	the	islands	abounding	in	poultry	in	a
他们	有	不	害怕	的	饥饿	,	然而	,	这	岛屿	丰富	在	家禽	在	一个

['semi] - [waɪld] [steɪt] ,

semi	-	wild	state	,
半	-	荒野	状态	,

然而，他们并不担心挨饿，因为岛上有很多半野生的家禽。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [hʌnt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [lent]

which	they	had	to	hunt	down	for	themselves	;	for	the	natives	lent
哪个	他们	有	到	打猎	向下	为了	他们自己	;	为了	这	本地人	借出的

[ðem; ðəm][nəʊ] [ə'sɪstəns] .

them	no	assistance	.
他们	不	协助	.

他们不得不自己去寻找；因为当地人没有给他们任何帮助。

[ɪn'di:d] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['hɒstaɪl] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ;

Indeed	they	were	rather	hostile	after	a	time	;
的确	他们	是	相当	敌对的	后	一个	时间	;

事实上，过了一段时间后，他们的态度变得相当敌对；

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['nju:mərəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'tæk] ,

although	the	Englishmen	were	too	numerous	for	them	to	attack	,
虽然	这	英国人	是	也	很多的	为了	他们	到	攻击	,

虽然英国人数量太多，他们无法发动进攻，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðeə(r)] [gɑ:d] [ə'genst] [sə'praɪz] .

especially	as	they	were	always	on	their	guard	against	surprise	.
尤其	作为	他们	是	总是	在	他们的	警卫	反对	惊喜	.

尤其是因为他们时刻警惕着突袭。

[ɪn] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][sʌm; səm] ['θɜ:ti] [maɪlz] [raʊnd] , ['tedi] [wɒz; wəz]

In	wandering	over	the	island	,	which	is	only	some	thirty	miles	round	,	Teddy	was
在	漫游	超过	这	岛	,	哪个	是	仅有的	一些	三十	英里	圆形的	,	泰迪	曾是

[sə'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

泰迪漫步在这个周长只有三十英里左右的岛上，感到十分惊讶。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [stəʊn] ['ɔbilisks] ,

like	the	others	,	by	the	numbers	of	stone	obelisks	,
喜欢	这	其他的	,	经过	这	数字	的	石头	方尖碑	,

和其他地方一样，从石方尖碑的数量来看，

['ru:dli] [kɑ:rvd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv]['hju:mən]['feɪsɪz][ænd; ənd][s'tætʃu:z] ,

rudely	carved	into	the	semblance	of	human	faces	and	statues	,
粗鲁地	雕刻	进入	这	外表	的	人类	面孔	和	雕像	,

粗糙地雕刻成类似人脸和雕像的形状，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [bi:n] ['eksɪkju:tɪd][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'hæbətənt] .

which	could	not	possibly	have	been	executed	by	the	present	inhabitants	.
哪个	可以	不是	可能	有	到过	执行	经过	这	展示	居民	.

这绝不可能是现在的居民所为。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vd] [baɪ] [dʒi'ɒgrəfə(r)] [ðæt] ['i:stə(r)] ['aɪlənd] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n]

It	is	believed	by	geographers	that	Easter	Island	must	have	formed	a	portion
它	是	相信	经过	地理学家	那	复活节	岛	必须	有	形成	一个	部分

[ɒv; əv][ə; eɪ][vɑ:st] [ˌpɒlɪ'ni:ʒən] ['kɒntɪnənt] ['pi:p(ə)ld] [baɪ][sʌm; səm] ['kɪndrəd] [reɪs] [tu:; tə] [ðəʊz] [ðæt]

of	a	vast	Polynesian	continent	peopled	by	some	kindred	race	to	those	that
的	一个	广阔的	波利尼西亚人	大陆	人	经过	一些	亲属	种族	到	那些	那

[dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['mɔnjuməntz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stɪŋkt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

designed	the	colossal	monuments	of	an	extinct	civilisation	,
设计	这	庞大	纪念碑	的	一个	灭绝	文明	,

地理学家认为，复活节岛必定是广袤的波利尼西亚大陆的一部分，那里居住着与设计了已灭绝文明的宏伟建筑的种族有亲缘关系的民族。

[naʊ] ['ɔ:lməʊst] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

now	almost	overgrown	with	vegetation	,
现在	几乎	长得太茂盛了	和	植被	,

现在几乎被植被完全覆盖了，

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æz; əz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑ:st][eɪdʒ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

that	are	yet	to	be	found	as	evidences	of	a	past	age	amidst	the
那	是	然而	到	是	成立	作为	证据	的	一个	过去的	年龄	在……之中	这

['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .

forests	of	Central	America	.
森林	的	中央	美国	.

那些尚未在中美洲森林中被发现的、证明过去时代存在的证据。

[wʌn] [deɪ] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [left] ,

One	day	,	more	than	a	year	after	Uncle	Jack	had	left	,
一	天	,	更多的	比	一个	年	后	叔叔	杰克	有	左边	,

一天，在杰克叔叔离开一年多之后，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lməʊst]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] ['si:ɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ,

and	when	they	had	almost	given	up	all	hope	of	ever	seeing	him	again	,
和	什么时候	他们	有	几乎	给定	向上	全部	希望	的	曾经	看到	他	再次	,

当他们几乎放弃了再次见到他的希望时，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['aɪlənd]['prɪz(ə)n] — [ðə; ðɪ] [lɒŋ] - [bəʊt] ['biːɪŋ] [dæʃt] [tuː; tə]

or	of	being	relieved	from	their	island	prison	—	the	long	-	boat	being	dashed	to
或者	的	存在	松了口气	从	他们的	岛	监狱	—	这	长的	-	船	存在	虚线	到

['piːsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɜːf] [suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] — [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ɪn] [fʊl] [seɪl][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd]

pieces	in	the	surf	soon	after	he	started	—	a	schooner	in	full	sail	was	discovered
件	在	这	冲浪	很快	后	他	开始	—	一个	大篷车	在	满的	帆	曾是	发现

['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

making	for	the	island	.
制作	为了	这	岛	.

或者说，他们从岛上的囚禁中解脱出来——长艇在他出发后不久就在海浪中被撞得粉碎——人们发现一艘扬帆起航的纵帆船正驶向该岛。

['prez(ə)ntlɪ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

Presently	,	she	came	nearer	and	nearer	.
目前	,	她	来了	更近	和	更近	.

这时，她越来越近了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [həʊv] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi]['ləʊərd; 'laʊərd][frɒm; frəm]

Then	she	hove	to	,	and	a	boat	was	seen	to	be	lowered	from
然后	她	霍夫	到	,	和	一个	船	曾是	已见	到	是	降低	从

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

her	side	,
她	边	,

然后她停了下来，人们看到一艘小船从她船舷放下来。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftəwədz] ['biːɪŋ] ['pʊld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .

and	shortly	afterwards	being	pulled	in	to	the	shore	.
和	不久	然后	存在	拉	在	到	这	支撑	.

随后不久便被拉上了岸。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæks] [wel] - [nəʊn] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɜːn]

A	moment	later	,	and	Uncle	Jack's	well	-	known	face	could	be	seen	in	the	stern
一个	片刻	之后	,	和	叔叔	杰克的	出色地	-	已知	脸	可以	是	已见	在	这	船尾

- [ʃiːts] ,

-	sheets	,
-	纸张	,

片刻之后，杰克叔叔那张熟悉的面孔出现在了船尾的帆缆上。

[ə; eɪ][glæd] [hə'rɑː] ['biːɪŋ] [reɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃɪprekt] [men] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

a	glad	hurrah	being	raised	by	the	shipwrecked	men	at	the	sight	of	him	.
一个	高兴的	欢呼	存在	提高	经过	这	遭遇海难	男人	在	这	视线	的	他	.

看到他，遇难的船员们都欢呼雀跃。

[suːn] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk]['lændɪd] ,

Soon	,	Uncle	Jack	landed	,
很快	,	叔叔	杰克	登陆	,

不久，杰克叔叔降落了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɒplɪ] - [bəʊt] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][seɪl] ,

and	he	had	a	long	tale	to	tell	of	the	jolly	-	boat	losing	her	sail	,
和	他	有	一个	长的	故事	到	告诉	的	这	快乐的	-	船	输	她	帆	,

他有一大堆关于那艘快乐小船失去帆的故事要讲，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tɒst] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] [tɪl] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['weɪlə(r)] ,

and	being	tossed	about	on	the	ocean	till	picked	up	by	an	American	whaler	,
和	存在	抛掷	关于	在	这	海洋	直到	挑选	向上	经过	一个	美国人	捕鲸船	,

在茫茫大海中漂泊，直到被一艘美国捕鲸船救起。

[wɪtʃ] [fɜːst] [tʊk] [ə; eɪ] [kruːz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [saʊθ] ['siːz] ,

which	first	took	a	cruise	down	the	South	Seas	,
哪个	第一的	采取	一个	巡航	向下	这	南	海域	,

它首先进行了一次南太平洋巡游，

[ðeə(r)] [di'tein] [hɪm] ['meni] ['wɪəri] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ['lændɪŋ] [hɪm] [æt; ət] ['sændi] [pɔɪnt] , [ɪn] [ðə; ði]

there	detaining	him	many	weary	months	before	landing	him	at	Sandy	Point	,	in	the
那里	拘留	他	许多	厌倦	几个月	前	降落	他	在	沙	观点	,	在	这

[streɪts] [ɒv; əv] [mə'gelən] ,

Straits	of	Magellan	,
海峡	的	麦哲伦	,

在那里被扣押了数月之久，最终才在麦哲伦海峡的桑迪角登陆。

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [gɒt] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ˌvælpə'raisəu] ['ɑːftə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

from	whence	he	got	finally	to	Valparaiso	after	awaiting	a	passage	for
从	何处	他	得到	最后	到	瓦尔帕莱索	后	等待中	一个	通道	为了

[wiːks] .

weeks	.
周	.

他从那里出发，经过数周的等待，终于抵达瓦尔帕莱索。

[ə'raɪvd] [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [gɒt] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒns(ə)l] ,

Arrived	here	,	however	,	he	at	once	got	in	communication	with	the	British	consul	,
到达的	这里	,	然而	,	他	在	一次	得到	在	沟通	和	这	英国	领事	,

然而，他抵达此地后，立即与英国领事取得了联系。

[ænd; ənd] ['tʃɑːtəd] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['iːstə(r)] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

and	chartered	a	schooner	to	go	to	Easter	Island	and	fetch	his	comrades	.
和	特许	一个	大篷车	到	去	到	复活节	岛	和	拿来	他的	同志们	.

他租了一艘帆船前往复活节岛接他的同伴。

['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [tuː] , ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Uncle	Jack	,	too	,	mentioned	that	he	had	written	home	to	the	owners	of	the
叔叔	杰克	,	也	,	提及	那	他	有	书面	家	到	这	所有者	的	这

['griːnɑːk] ,

Greenock	,
格里诺克	,

杰克叔叔也提到他已经写信给格里诺克号的船主了。

['telɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ɔːl] [hændz] [ɒn] [ðeə(r)] ['temprəri] ['aɪlənd]

telling	of	her	loss	and	the	safety	of	all	hands	on	their	temporary	island
讲述	的	她	损失	和	这	安全	的	全部	双手	在	他们的	暂时的	岛

[həʊm] ;

home	;
家	;

讲述了她的悲痛以及他们在临时岛屿家园中所有人的安全；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [sent] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] - , [hiː; hi] [sed] , [næ'ret] [ɔːl] [ə'baʊt]

and	he	had	also	sent	a	letter	to	Endleigh	,	he	said	,	narrating	all	about
和	他	有	还	发送	一个	信	到	-	,	他	说	,	叙述	全部	关于

['mɑːstə(r)] ['tɛdiz] [əd'ventʃəz] ,

Master	Teddy's	adventures	,
掌握	泰迪熊	冒险	,

他说，他还给恩德利写了一封信，详细讲述了泰迪少爷的冒险经历。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .

and	saying	that	he	was	safe	and	well	.
和	说	那	他	曾是	安全的	和	出色地	.

他说他平安无事。

['kæptɪn] ['lɛnərd] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [ˌembɑː'keɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bænd] ,

Captain	Lennard	did	not	long	delay	the	embarkation	of	his	little	band	,
队长	伦纳德	做过	不是	长的	延迟	这	登船	的	他的	小的	乐队	,

伦纳德船长没有耽搁太久，便安排他的小队登船。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˈiːstə(r)] [ˈaɪlənd] ; [səʊ] ,

who	were	glad	enough	to	leave	Easter	Island	;	so	,
WHO	是	高兴的	足够的	到	离开	复活节	岛	；	所以	，

他们很高兴能离开复活节岛；所以，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] - [taɪm] [ɔːl] [ˈlændɪd] [ˈseɪfli] [ɪn][ˌvælpəˈraisəu] ,

in	a	couple	of	weeks	'	time	all	landed	safely	in	Valparaiso	,
在	一个	夫妻	的	周	-	时间	全部	登陆	安全	在	瓦尔帕莱索	，

几周后，所有人都安全抵达瓦尔帕莱索。

[weə(r)] [ðeɪ] [ˈlʌkɪli] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈaʊtgəʊɪŋ] [meɪl] [ˈstiːmə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd]

where	they	luckily	caught	the	outgoing	mail	steamer	as	they	arrived	,	and	started
在哪里	他们	幸运的是	捕捉	这	外向	邮件	汽船	作为	他们	到达的	，	和	开始

[ɒf] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] ,

off	to	England	,
离开	到	英格兰	，

他们幸运地赶上了刚到的出港邮轮，然后启程前往英国。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈtaɪmli] [ˈreskjuː] [ænd; ənd] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˈperəl][əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˈdeindʒəz]

rejoicing	in	their	timely	rescue	and	preservation	from	peril	amid	all	the	dangers
欢欣鼓舞	在	他们的	及时	救援	和	保存	从	危险	之中	全部	这	危险

[ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .

of	the	deep	.
的	这	深的	.

为他们在深海的重重危险中及时获救而欢欣鼓舞。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌθɜːˈtiːn] .

Chapter	Thirteen	.
章	十三	.

第十三章

[æt; ət] [həʊm] [əˈgen] .

At	Home	Again	.
在	家	再次	.

回家了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈɔːgəst] [deɪ] [æt; ət] - .

It	was	a	bright	August	day	at	Endleigh	.
它	曾是	一个	明亮的	八月	天	在	-	.

恩德利镇八月里阳光明媚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [njuː] - [məʊn] [heɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

There	was	a	scent	of	new	-	mown	hay	in	the	air	,
那里	曾是	一个	香味	的	新的	-	修剪过的	干草	在	这	空气	，

空气中弥漫着新割干草的香味。

[ænd; ənd] [gæŋz] [ɒv; əv] [ˈriːpəz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːvɪst] ,

and	gangs	of	reapers	were	out	in	the	fields	getting	in	the	harvest	,
和	帮派	的	收割者	是	出去	在	这	字段	获得	在	这	收成	，

成群的收割者在田间收割庄稼。

[ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθreʃɪŋ] - [məˈʃiːn] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [ˈleɪtli] [brɔːt] [daʊn]

the	whirr	of	the	threshing	-	machine	,	which	the	squire	had	lately	brought	down
这	呼呼	的	这	脱粒	-	机器	，	哪个	这	乡绅	有	最近	带来	向下

[frɒm; frəm] [ˈlʌndən] ,

from	London	,
从	伦敦	，

乡绅不久前从伦敦运来的脱粒机发出嗡嗡声。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [dɪn][ɪn][ðə; ði] [medəuz] [baɪ][ðə; ði] [pɒnd] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp] ;

making	a	hideous	din	in	the	meadows	by	the	pond	,	where	it	had	been	set	up	;
制作	一个	可怕	din	在	这	草地	经过	这	池塘	，	在哪里	它	有	到过	放	向上	；

它被安置在池塘边的草地上，发出震耳欲聋的噪音；

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['verɪ] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['traɪəl] ,

puffing	**and**	**panting**	**away**	**as**	**if**	**its**	**very**	**existence**	**were**	**a**	**trial**	**,**
抽气	和	喘息	离开	作为	如果	它是	非常	存在	是	一个	审判	,

它气喘吁吁，仿佛存在本身就是一种考验。

[ænd; ənd] [sk'ændəl,aɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk] — [huː] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [njuː] -

and	**scandalising**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**village**	**folk**	**—**	**who**	**did**	**not**	**believe**	**in**	**such**	**new**	**-**
和	令人震惊的	这	老的	-	造型	村庄	民间	—	WHO	做过	不是	相信	在	这样的	新的	-

['fæŋgəld]['nəʊʃ(ə)nz] ,

fangled	**notions**	**,**
时髦的	概念	,

这令思想保守的村民们感到震惊——他们不相信这种新奇的想法。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [kʌm] [ɒn] [ðəʊz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn]

and	**thought**	**a**	**judgment**	**would**	**come**	**on**	**those**	**having**	**to**	**do**	**with**	**the**	**machine**
和	想法	一个	判断	会	来	在	那些	拥有	到	做	和	这	机器

, [dɪ'praɪvɪŋ] ,

,	**depriving**	**,**
,	剥夺	,

并认为会有人因与机器有关而受到审判，剥夺了……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['ɒnɪst] [men] [huː] [kʊd; kəd] [wiːld] [ðə; ðɪ] [fleɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] !

as	**it**	**did**	**,**	**honest**	**men**	**who**	**could**	**wield**	**the**	**flail**	**of**	**a**	**job**	**!**
作为	它	做过	,	诚实的	男人	WHO	可以	挥	这	连枷	的	一个	工作	!

确实如此，那些诚实的人能够挥舞着连枷完成工作！

[ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [wɔːm] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪŋkjubeɪt] [ə; eɪ] ['driːmi]

In	**the**	**garden**	**of**	**the**	**vicarage**	**,**	**the**	**warm**	**sun**	**seemed**	**to**	**incubate**	**a**	**dreamy**
在	这	花园	的	这	牧师住宅	,	这	温暖的	太阳	似乎	到	孵化	一个	梦幻般的

['stɪlnəs] ,

stillness	**,**
寂静	,

在牧师住宅的花园里，温暖的阳光仿佛孕育出一种梦幻般的宁静。

[ðə; ðɪ] ['bʌtəflaɪz] ['hɑːdlɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][flaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['verɪ] ['flaʊəz] ['hæŋɪŋ]

the	**butterflies**	**hardly**	**taking**	**the**	**trouble**	**to**	**fly**	**,**	**and**	**the**	**very**	**flowers**	**hanging**
这	蝴蝶	几乎	采取	这	麻烦	到	飞	,	和	这	非常	花朵	绞刑

[daʊn] [ðeə(r)] ['leɪzɪ] [hedz] ;

down	**their**	**lazy**	**heads**	**;**
向下	他们的	懒惰的	头部	;

蝴蝶几乎懒得飞翔，花朵也懒洋洋地垂着头；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [triːz] ['druːpɪŋ] [ðeə(r)] [liːvz] , [æz; əz] [ɪf] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hiːt] .

while	**the**	**trees**	**drooping**	**their**	**leaves**	**,**	**as**	**if**	**faint**	**and**	**exhausted**	**with**	**the**	**heat**	**.**
尽管	这	树木	下垂	他们的	树叶	,	作为	如果	头晕的	和	筋疲力尽的	和	这	热	.

树木垂下叶子，仿佛被酷热折磨得筋疲力尽。

['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [lʊkt] [ə'sliːp] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪd] - [deɪ] [si'estə] .

Everything	**out**	**of**	**doors**	**looked**	**asleep**	**,**	**taking**	**a**	**mid**	**-**	**day**	**siesta**	**.**
一切	出去	的	门	看起来	睡着了	,	采取	一个	中	-	天	午休	.

户外的一切看起来都像睡着了一样，在享受午睡。

['evriθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['biːz] , [wɪtʃ] ['kærɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['hʌnɪ] - ['gæðərɪŋ] ['bɪznəs]

Everything	**,**	**that**	**is**	**,**	**but**	**the**	**bees**	**,**	**which**	**carried**	**on**	**their**	**honey**	**-**	**gathering**	**business**
一切	,	那	是	,	但	这	蜜蜂	,	哪个	携带	在	他们的	蜂蜜	-	采集	商业

[æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz]['evə(r)] ,

as	**briskly**	**as**	**ever**	**,**
作为	轻快地	作为	曾经	,

一切都安然无恙，唯独蜜蜂例外，它们依然像往常一样忙碌地采集蜂蜜。

['ʌtəli] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːmθ] .

utterly	impervious	to	the	warmth	.
完全地	不透水的	到	这	温暖	.

完全感觉不到温暖。

[ɪn'diːd] , [pə'hæps] [ðeɪ] [gɒt] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Indeed	,	perhaps	they	got	on	all	the	better	for	it	,
的确	,	也许	他们	得到	在	全部	这	更好的	为了	它	,

事实上，或许正因如此，他们的关系反而更好了。

['prəʊbɪŋ] [ðə; ði] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪliz] [jet] [ɪn] [bluːm] ,

probing	the	petals	of	the	white	lilies	yet	in	bloom	,
探测	这	花瓣	的	这	白色的	百合花	然而	在	盛开	,

探寻着尚未凋谢的白色百合花瓣，

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kævətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒksglʌv] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['spaɪdə(r)] - [træp]

and	investigating	the	cavities	of	the	foxglove	and	wonderful	spider	-	trap
和	调查	这	空腔	的	这	毛地黄	和	精彩的	蜘蛛	-	陷阱

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['bɔːlsəm] ,

of	the	Australian	balsam	,
的	这	澳大利亚	香脂	,

并探究毛地黄的空腔和澳洲香脂冷杉奇妙的蜘蛛陷阱，

[ɔː(r)] [els] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [dʌst] [ɒf] [ðə; ði] [dɪsks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['sʌnˌflaʊəz] ,

or	else	sweeping	the	golden	dust	off	the	discs	of	the	gorgeous	sunflowers	,
或者	别的	扫荡	这	金的	灰尘	离开	这	光盘	的	这	华丽的	向日葵	,

或者，扫去美丽向日葵花盘上的金色尘埃。

[ə; eɪ] ['regjələ(r)] [maɪn] [ɒv; əv] [me'lɪflʊənt] [welθ] ;

a	regular	mine	of	mellifluent	wealth	;
一个	常规的	矿	的	甜美的	财富	;

一座源源不断的财富矿藏；

[ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [næts] [ænd; ənd] [wɒsps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['aɪd(ə)l] ['ɪnsekts] ['bʌzɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːl]

a	host	of	gnats	and	wasps	and	other	idle	insects	buzzing	round	them	all
一个	主持人	的	小飞虫	和	黄蜂	和	其他	闲置的	昆虫	嗡嗡声	圆形的	他们	全部

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] [tuː] ,

the	time	and	pretending	to	be	busy	too	,
这	时间	和	假装	到	是	忙碌的	也	,

一群蚊蚋、黄蜂和其他闲散的昆虫不停地在他们周围嗡嗡乱飞，假装也很忙。

[bʌt; bət] ['riːəli] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !

but	really	doing	nothing	at	all	!
但	真的	正在做	没有什么	在	全部	!

但实际上什么都没做！

[ðə; ði] [hiːt] - ['leɪdn] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðæt] ['ɔɪli] [sɔːt] [ɒv; əv] [heɪz]

The	heat	-	laden	atmosphere	was	so	still	that	it	had	that	oily	sort	of	haze
这	热	-	满载	气氛	曾是	所以	仍然	那	它	有	那	油腻的	种类	的	阴霾

[ðæt] [dɪs'tɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,

that	distinguishes	the	mirage	in	the	East	,
那	区别	这	海市蜃楼	在	这	东方	,

闷热的空气静谧得仿佛笼罩着一层油腻的薄雾，那是东方海市蜃楼的典型景象。

[wen] [ðə; ði][eə(r)] [ə'pɪəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['weɪvɪŋ] [laɪnz] ['weɪvərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ðæt]

when	the	air	appears	composed	of	little	waving	lines	wavering	to	and	fro	that
什么时候	这	空气	出现	由	的	小的	挥手	线条	摇摆不定	到	和	弗	那

['dæz(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)]['ɔːlməʊst] - [ˌɪmpə'septəbl] ['məʊʃn] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]

dazzle	your	eyes	with	their	almost	-	imperceptible	motion	as	you	look	at	them
炫	你的	眼睛	和	他们的	几乎	-	难以察觉的	运动	作为	你	看	在	他们

;

;

;

当你注视着空气时，你会发现空气中仿佛布满了微弱的波浪线，它们来回摆动，其几乎难以察觉的运动令你眼花缭乱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ʌn'brəʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [tʃʌk] - [tʃʌk] - [tʃʌk] [ɒv; əv][sʌm; səm]

and	the	silence	was	unbroken	save	by	the	chuck	-	chuck	-	chuck	of	some
和	这	沉默	曾是	未破	节省	经过	这	查克	-	查克	-	查克	的	一些

['medlsəm] ['blækbɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['spærəʊz] [ɪn][ðeə(r)][næp] ,

meddlesome	blackbird	in	the	shrubbery	annoying	the	sparrows	in	their	nap	,
好事	黑鸟	在	这	灌木	恼人的	这	麻雀	在	他们的	午睡	,

除了灌木丛中一只爱管闲事的黑鸟发出“咯咯咯”的叫声，打扰了正在打盹的麻雀之外，四周一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [klɪk] - [klɪŋk] - ['twiːd(ə)l] - ['diːdl] - [dʌm] - [tʌm] - ['twiːd(ə)l] - [ʌm; əm][ɒv; əv]

and	the	answering	click	-	clink	-	tweedle	-	deedle	-	dum	-	tum	-	tweedle	-	um	of
和	这	回答	点击	-	碰杯	-	特威德尔	-	迪德尔	-	笨蛋	-	汤	-	特威德尔	-	嗯	的

[ðə; ði] ['jeləʊ] - ['hæmə(r)] ,

the	yellow	-	hammer	,
这	黄色的	-	锤	,

还有黄雀回应的咔哒咔哒、叮叮当当、嘟嘟嘟嘟、咚咚咚的叫声。

['telɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɒŋstə(r)] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wɒz; wəz]

telling	as	plainly	as	the	little	songster	could	tell	that	he	at	all	events	was
讲述	作为	显然	作为	这	小的	歌手	可以	告诉	那	他	在	全部	活动	曾是

[waɪd] [ə'weɪk] ,

wide	awake	,
宽的	醒	,

小歌手用他能表达的最清晰的方式告诉大家，他至少已经完全清醒了。

[waɪl] , [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] ,

while	,	in	the	far	distance	,
尽管	,	在	这	远的	距离	,

与此同时，在远处，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [kuː] [ɒv; əv] [rɪŋ] - [dʌvz; dəʊvz][ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkəli] [lə'ment]

there	could	be	heard	the	coo	of	ring	-	doves	and	the	melancholy	lament
那里	可以	是	听到	这	酷	的	戒指	-	鸽子	和	这	忧郁	哀叹

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [bɜːdz] - [nests] [weə'ɪn]

of	the	cuckoo	investigating	the	hedgerows	in	quest	of	other	birds	'	nests	wherein
的	这	布谷鸟	调查	这	树篱	在	寻求	的	其他	鸟类	-	巢穴	其中

[tuː; tə] [leɪ] [ɪts] ['sɒlətri] [eg] ,

to	lay	its	solitary	egg	,
到	躺	它是	孤	蛋	,

可以听到斑鸠的咕咕声，以及杜鹃鸟在树篱间搜寻其他鸟类巢穴，准备产下它那唯一的蛋时发出的忧郁哀鸣。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪt'self] [fɔː'stɔːld] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] !

and	finding	itself	forestalled	at	every	turn	!
和	寻找	本身	阻止	在	每一个	转动	!

却处处受阻！

[bʌt; bət] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] [wɪ'ðaʊt] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [ˌɪn'dɔ:z] [æt; ət]

But	if	everything	was	so	quiet	without	,	such	was	not	the	case	indoors	at
但	如果	一切	曾是	所以	安静的	没有	,	这样的	曾是	不是	这	案件	室内	在

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

the	vicarage	.
这	牧师住宅	.

外面一片寂静，但牧师住宅里面却并非如此。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['tedi] ,

A	telegram	had	been	received	from	Uncle	Jack	,	saying	that	he	and	Teddy	,
一个	电报	有	到过	已收到	从	叔叔	杰克	,	说	那	他	和	泰迪	,

杰克叔叔发来一封电报，说他和泰迪，

['hævɪŋ] [ri:tʃt] ['lʌndən] [ɪn] ['seɪfti] , [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [treɪn] ; [səʊ] ,

having	reached	London	in	safety	,	would	be	down	by	the	afternoon	train	;	so	,
拥有	达到	伦敦	在	安全	,	会	是	向下	经过	这	下午	火车	;	所以	,

安全抵达伦敦后，他将搭乘下午的火车前往；因此，

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [ə'gen] [ðəʊz]

all	in	the	house	were	in	a	state	of	wild	excitement	at	meeting	again	those
全部	在	这	房子	是	在	一个	状态	的	荒野	激动	在	会议	再次	那些

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [lɒst] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

they	had	thought	lost	for	ever	.
他们	有	想法	丢失的	为了	曾经	.

屋里的所有人都欣喜若狂，因为他们再次见到了那些他们以为永远失去的人。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] [raʊzd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [plə'sɪdəti] ,

Even	the	vicar	was	roused	out	of	his	usual	placidity	,
甚至	这	牧师	曾是	唤醒	出去	的	他的	通常	平静	,

就连平日里平静安详的牧师也被惊醒了。

[ɔ:l'ðəʊ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæks]['letə(r)] [frɒm; frəm][ˌvælpə'raisəu][hæd; həd][təʊld][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

although	Uncle	Jack's	letter	from	Valparaiso	had	told	all	about	the	wonderful
虽然	叔叔	杰克的	信	从	瓦尔帕莱索	有	讲述	全部	关于	这	精彩的

[ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gri:nɑ:k] ;

escape	of	the	survivors	of	the	Greenock	;
逃脱	的	这	幸存者	的	这	格里诺克	;

尽管杰克叔叔从瓦尔帕莱索寄来的信中详细讲述了格里诺克号幸存者的精彩逃生经历；

[waɪl] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['kɑ:ni] , [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [grəʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi]

while	,	as	for	Miss	Conny	,	who	was	now	a	perfectly	grown	-	up	young	lady
尽管	,	作为	为了	错过	康妮	,	WHO	曾是	现在	一个	完美	生长	-	向上	年轻的	女士

[ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ,

of	eighteen	,
的	十八	,

至于康妮小姐，她现在已经是一位完全成熟的十八岁少女了。

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [si'deitnis] [wɒz; wəz] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evri] [bɪt]

all	her	sedateness	was	gone	for	the	moment	and	she	was	every	bit
全部	她	镇静	曾是	已消失	为了	这	片刻	和	她	曾是	每一个	少量

[æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði] [rest] .

as	wild	as	the	rest	.
作为	荒野	作为	这	休息	.

她原本的沉稳荡然无存，此刻和其他人一样狂野不羁。

“ [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sɪsi] ,

“	Dear	me	,	I'm	sure	the	afternoon	will	never	come	!	”	exclaimed	Cissy	,
“	亲爱的	我	,	我是	当然	这	下午	将要	绝不	来	!	”	惊呼	茜茜	,

“天哪，下午肯定永远不会来了！”茜茜惊呼道。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɑːftə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]

walking	to	the	window	after	arranging	and	re	-	arranging	the	flowers	in	the
步行	到	这	窗户	后	安排	和	关于	-	安排	这	花朵	在	这

[vɑːzɪs] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

vases	on	the	little	table	in	the	centre	of	the	drawing	-	room	and	on	the
花瓶	在	这	小的	桌子	在	这	中心	的	这	绘画	-	房间	和	在	这

['mænt(ə)l] - [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [taɪm] .

mantel	-	piece	for	about	the	one	-	and	-	twentieth	time	.
壁炉架	-	片	为了	关于	这	一	-	和	-	第二十	时间	.

在客厅中央小桌子上和壁炉架上的花瓶里摆放了大约二十次花之后，她走到窗边。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ] [aɪ]['evə(r)] [njuː] . ”

“	It's	the	longest	day	I	ever	knew	.	”
“	它是	这	最长	天	我	曾经	知道	.	”

“这是我经历过的最漫长的一天。”

“ [doʊnt][biː; bi][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [dɪə(r)] , ” [sed] ['kɑːni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [kuːl] [ænd; ənd]['træŋkwɪl]

“	Don't	be	so	impatient	,	dear	,	”	said	Conny	,	trying	to	appear	cool	and	tranquil
“	不	是	所以	不耐烦	,	亲爱的	,	”	说	康妮	,	尝试	到	出现	凉爽的	和	宁静

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

“别这么着急，亲爱的，”康妮说道，像往常一样努力装出一副冷静沉着的样子。

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] ['ʌtəli] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['sɪsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

but	failing	utterly	in	the	attempt	as	she	followed	Cissy	to	the	window	and
但	失败	完全地	在	这	试图	作为	她	随后	茜茜	到	这	窗户	和

[lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːn] ;

looked	out	over	the	lawn	;
看起来	出去	超过	这	草地	;

但她的尝试却彻底失败了，她跟着茜茜走到窗边，望向草坪；

“ [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [suːn] [pɑːs] [baɪ] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [bʌt; bət]

“	the	time	will	soon	pass	by	if	you'll	only	try	and	think	of	something	else	but
“	这	时间	将要	很快	经过	经过	如果	你会	仅有的	尝试	和	思考	的	某物	别的	但

[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . ”

the	hour	for	the	train	to	come	in	.	”
这	小时	为了	这	火车	到	来	在	.	”

“如果你试着去想别的事情，不要去想火车进站的时间，时间很快就会过去。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] ['kaʊnsələ(r)] , ” [kraɪd] ['sɪsi] ['lɑːfɪŋ] ,

“	You're	a	fine	counsellor	,	”	cried	Cissy	laughing	,
“	你是	一个	美好的	顾问	,	”	哭	茜茜	笑	,

“你真是个好顾问！”茜茜笑着喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] - [hændz] ['nɜːvəsli] ['twɪstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

as	she	watched	Conny's	hands	nervously	twisting	within	each	other	.
作为	她	观看	-	双手	紧张地	扭曲	之内	每个	其他	.

她看着康妮的双手紧张地绞在一起。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [kænt] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] !

“	Why	,	you	are	as	bad	as	I	am	,	and	can't	keep	still	a	moment	!
“	为什么	,	你	是	作为	坏的	作为	我	是	,	和	不能	保持	仍然	一个	片刻	!

“哎呀，你跟我一样坏，一刻也停不下来！”

['əʊnli] [lɪz] [ɪz] [kɑːm] — [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔː(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

Only	Liz	is	calm	—	as	if	nothing	had	happened	or	was	going	to	happen	.
仅有的	莉兹	是	冷静的	—	作为	如果	没有什么	有	发生	或者	曾是	去	到	发生	.

只有莉兹很平静——仿佛什么都没发生过，也不会发生什么事一样。

[ai][dɪˈkleə(r)][ai][kʊd; kəd] [bæŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] ['tedi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	declare	I	could	bang	her	,	as	Teddy	used	to	say	,
我	宣布	我	可以	砰	她	,	作为	泰迪	用过的	到	说	,

我敢说我可以和她上床，就像泰迪以前常说的那样。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] .

for	sitting	there	in	the	corner	reading	that	heavy	-	looking	book	.
为了	坐着	那里	在	这	角落	阅读	那	重的	-	寻找	书	.

因为独自坐在角落里读那本看起来很厚重的书。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . ”

I	believe	it	must	be	a	treatise	on	metaphysics	or	something	of	that	sort	.	”
我	相信	它	必须	是	一个	论文	在	形而上学	或者	某物	的	那	种类	.	”

我认为它一定是部形而上学论著之类的著作。

“ [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [mɪs] [sɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Mistaken	for	once	,	Miss	Ciss	,	”	said	the	student	,	looking	up	with	a	smile	.
“	错误	为了	一次	,	错过	顺式	,	”	说	这	学生	,	寻找	向上	和	一个	微笑	.

“西斯小姐，我认错人了。”学生抬起头，笑着说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['trævlz] ['telɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['iːstə(r)] ['aɪlənd] ,

“	It's	a	volume	of	travels	telling	all	about	the	Pacific	Ocean	and	Easter	Island	,
“	它是	一个	体积	的	旅行	讲述	全部	关于	这	太平洋	海洋	和	复活节	岛	,

“这是一本游记，讲述了太平洋和复活节岛的一切。”

[weə(r)] ['tedi] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [stɒpt] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ; [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

where	Teddy	and	Uncle	Jack	stopped	so	long	with	the	natives	;	so	,	it	is	very
在哪里	泰迪	和	叔叔	杰克	停止	所以	长的	和	这	本地人	;	所以	,	它	是	非常

['ɪntrəstɪŋ] . ”

interesting	.	”
有趣的	.	”

泰迪和杰克叔叔曾和当地人在那里停留了那么久；所以，这非常有趣。”

“ [wel] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [weɪt] [ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn]

“	Well	,	I'd	rather	for	my	part	wait	and	hear	about	the	place	from	our	own
“	出色地	,	ID	相当	为了	我的	部分	等待	和	听到	关于	这	地方	从	我们的	自己的

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

“嗯，我个人更愿意等等，听听我们自己的旅行者对这个地方的描述。”

” [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['sɪsi] [ɪm'peɪʃntli] .

”	rejoined	Cissy	impatiently	.
”	重新加入	茜茜	不耐烦地	.

””茜茜不耐烦地回应道。

“ [ai][duː; də] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] !

“	I	do	wish	they	would	come	!
“	我	做	希望	他们	会	来	!

我真希望他们能来!

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['mɒli] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

I	think	I	will	go	and	see	how	Molly	is	getting	on	with	the	dinner	.
我	思考	我	将要	去	和	看	如何	莫莉	是	获得	在	和	这	晚餐	.

我想去看看莫莉的晚餐准备得怎么样了。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ʃɪl] [biː; bi] [leɪt] [ɪf] ['sʌmbədi] ['dʌznt] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

I'm	sure	she'll	be	late	if	somebody	doesn't	look	after	her	.	”
我是	当然	壳	是	晚的	如果	某人	不	看	后	她	.	”

如果没人照看她，我肯定她会迟到。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] , ['sɪsi] , ” ['remənstreit, ri'mɔn-] ['kɑːni] .

“	You	had	better	leave	her	alone	,	Cissy	,	”	remonstrated	Conny	.
”	你	有	更好的	离开	她	独自的	,	茜茜	,	”	抗议	康妮	.

“你最好别再打扰她了，茜茜，”康妮劝道。

“ ['mɒli] , [juː; jʊ] [nəʊt] , ['dʌznt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

“	Molly	,	you	know	,	doesn't	like	being	interfered	with	;	and	,	besides	,	it	is	very
”	莫莉	,	你	知道	,	不	喜欢	存在	干扰	和	;	和	,	除了	,	它	是	非常

['ɜːli] [jet] ,

early	yet	,
早期的	然而	,

“你知道，莫莉不喜欢被人打扰；而且，现在还太早了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kænt] [biː; bi][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [ə'klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] . ”

for	they	can't	be	here	before	three	o'clock	at	the	earliest	.	”
为了	他们	不能	是	这里	前	三	点钟	在	这	最早	.	”

因为他们最早也要三点才能到。

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi][woʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] , [kɒn] , ” [rɪ'plaɪd] ['sɪsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪsk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

“	Oh	,	she	won't	mind	me	,	Con	,	”	replied	Cissy	as	she	whisked	out	of	the	room	,
”	哦	,	她	惯于	头脑	我	,	康	,	”	回复	茜茜	作为	她	搅拌	出去	的	这	房间	,

“哦，她不会介意的，康，”茜茜说着，便迅速离开了房间。

['geɪli] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɔː(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

gaily	singing	now	,	the	idea	of	having	an	object	or	doing	something
兴高采烈地	歌唱	现在	,	这	主意	的	拥有	一个	目的	或者	正在做	某物

['bænɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn'wiː] ;

banishing	her	ennui	;
驱逐	她	厌倦	;

她现在兴高采烈地歌唱着，想要拥有一件物品或做某事来驱散她的厌倦感；

“ ['mɒli] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] .

“	Molly	and	I	are	the	best	of	friends	.
”	莫莉	和	我	是	这	最好的	的	朋友们	.

“莫莉和我是最好的朋友。”

” [haʊ'evə(r)] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kʊks] [də'meɪn] ['sɪsi] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv]

”	However	,	on	entering	the	cook's	domain	Cissy	found	the	old	servant	the	reverse	of
”	然而	,	在	进入	这	库克的	领域	茜茜	成立	这	老的	仆人	这	撤销	的

['eɪmiəb(ə)l] ,

amiable	,
可亲	,

然而，当茜茜走进厨娘的房间时，却发现这位老仆人一点也不和蔼可亲。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd] [hɒt] [wɪð] ['beɪstɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌkɪŋ] - [pɪg] [ðæt]

for	her	face	was	red	and	hot	with	basting	a	little	sucking	-	pig	that
为了	她	脸	曾是	红色的	和	热的	和	涂抹	一个	小的	吸吮	-	猪	那

[wɒz; wəz] ['sləʊli] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][spɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [send] [aʊt]

was	slowly	revolving	on	the	spit	before	a	glowing	fire	that	seemed	to	send	out
曾是	缓慢地	旋转	在	这	吐	前	一个	发光	火	那	似乎	到	发送	出去

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [hiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['ɔːgəst] ,

all	the	more	heat	from	the	fact	of	its	being	August	,
全部	这	更多的	热	从	这	事实	的	它是	存在	八月	,

因为她正忙着给一只在烤肉架上慢慢旋转的小乳猪刷酱，而烤肉架前正燃着熊熊烈火，八月的酷暑似乎让烈火散发出更加灼热的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['raɪv(ə)lri][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] .

as	if	in	rivalry	of	the	sun	without	.
作为	如果	在	对抗	的	这	太阳	没有	.

仿佛在与外界的太阳竞争。

“ [wel] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ? ” [ɑːskt] ['sɪsi] ['tʃɪəfəli] ,

“	Well	,	how	are	you	getting	on	?	”	asked	Cissy	cheerfully	,
”	出色地	,	如何	是	你	获得	在	?	”	问	茜茜	愉快地	,

“你最近怎么样？”茜茜兴高采烈地问道。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rəʊstɪŋ] ['pɪgi] [wɪtʃ] ['mɒli] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'pɑːst]

the	sight	of	the	little	roasting	piggy	which	Molly	had	selected	for	the	repast
这	视线	的	这	小的	烘焙	小猪	哪个	莫莉	有	已选	为了	这	餐饮

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['welkəm] ['tedi] ,

that	was	to	welcome	Teddy	,
那	曾是	到	欢迎	泰迪	,

眼前这只烤小猪，是莫莉为迎接泰迪而挑选的宴席上的佳肴。

[wɪð] [sʌm; səm][dɪm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fætɪd] [kɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn]

with	some	dim	association	of	the	fatted	calf	that	was	killed	on	the	return
和	一些	暗淡	协会	的	这	肥胖	小牛	那	曾是	被杀	在	这	返回

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ,

of	the	prodigal	son	,
的	这	浪子	儿子	,

隐约联想到浪子回头时被宰杀的肥牛犊，

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [mɔː(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ɒn] ,

making	her	feel	more	assured	that	the	time	was	speeding	on	,
制作	她	感觉	更多的	保证	那	这	时间	曾是	超速	在	,

这让她更加确信时间正在飞逝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [wʌnz] [wʊd] [ə'raɪv] [suːn] .

and	that	the	expected	ones	would	arrive	soon	.
和	那	这	预期的	一个	会	到达	很快	.

预计的那些人很快就会到来。

[bʌt; bət] , ['mɒli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['frendli] ['əʊvətjɔːz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

But	,	Molly	was	not	amenable	to	friendly	overtures	at	the	moment	.
但	,	莫莉	曾是	不是	易于相处	到	友好的	序曲	在	这	片刻	.

但是，莫莉此刻并不愿意接受友好的示好。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Excuse	me	,	miss	,	I	don't	want	to	be	bothered	now	,	”	she	replied	,
”	原谅	我	,	错过	,	我	不	想	到	是	烦恼	现在	,	”	她	回复	,

“对不起，小姐，我现在不想被打扰。”她回答道。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'spaɪərɪŋ] ['kaʊntənəns] [raʊnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk]

turning	her	perspiring	countenance	round	an	instant	from	her	task
转弯	她	出汗	面容	圆形的	一个	立即的	从	她	任务

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli] [rɪ'zjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdlfʊl] [ɒv; əv] ['greɪvi] ['əʊvə(r)]

and	then	instantly	resuming	it	again	and	pouring	a	ladleful	of	gravy	over
和	然后	即刻	恢复	它	再次	和	浇注	一个	一勺	的	肉汁	超过

[ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

the	blistering	crackling	of	her	charge	.
这	起泡	噼啪作响	的	她	收费	.

她转过身，露出满是汗水的脸，片刻后又立刻继续手头的工作，将一大勺肉汁浇在她正在烹制的、滋滋作响的食物上。

“ [ðeə(r)] , [naʊ] — [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] ! ”

“	There	,	now	—	you	almost	made	me	burn	it	by	interrupting	me	!	”
”	那里	,	现在	—	你	几乎	制成	我	烧伤	它	经过	打断	我	!	”

“好了好了——你打断我的话，差点害我把它烧了！”

“ [aɪm] ['veri] ['sɒri] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ['mɒli] , ” [sed] ['sɪsi] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ;

“	I'm	very	sorry	,	I'm	sure	,	Molly	,	”	said	Cissy	apologetically	;
”	我是	非常	对不起	,	我是	当然	,	莫莉	,	”	说	茜茜	带着歉意地	;

“我真的很抱歉，莫莉，”茜茜歉意地说；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ,

and	seeing	that	her	room	was	preferred	to	her	company	,
和	看到	那	她	房间	曾是	首选	到	她	公司	,

眼见别人更喜欢她的房间而不是她的陪伴，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [siːk] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪstləsnəs]

she	went	out	into	the	kitchen	-	garden	to	seek	solace	for	her	listlessness
她	去	出去	进入	这	厨房	-	花园	到	寻找	慰藉	为了	她	倦怠

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

她走到菜园里，想在那里寻找慰藉，驱散心中的倦怠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪn][tɑːsk] , [ðəʊ] .

It	was	a	vain	task	,	though	.
它	曾是	一个	徒劳	任务	,	尽管	.

但这注定是徒劳的。

[ðə; ði] ['biːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['hɒvərɪŋ] [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)][ænd; ənd]

The	bees	were	still	busily	engaged	hovering	from	flower	to	flower	and
这	蜜蜂	是	仍然	忙碌地	已订婚的	悬停	从	花	到	花	和

['mɪksɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] ['paʊtʃɪz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [sɔːrts][ɒv; əv] [swiːt] ['fleɪvə(r)] [ðeɪ] [ɪk'stræktɪd] [wɪð]

mixing	up	in	their	pouches	the	different	sorts	of	sweet	flavours	they	extracted	with
混合	向上	在	他们的	小袋	这	不同的	排序	的	甜的	口味	他们	提取	和

[ðeə(r)] ['mændibl] [frɒm; frəm][ðə; ði][skeɪbiːɪs] ,

their	mandibles	from	the	scabius	,
他们的	下颚	从	这	斯卡比乌斯	,

蜜蜂们依然忙碌地在花丛间盘旋，用它们的大颚从蓝蓟中提取出的各种甜味物质，并在它们的蜜囊中混合在一起。

[huːz] ['meni] - [hjuːd] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [braʊn] , [ænd; ənd] ['ɒlɪv] , [ænd; ənd] [pɪŋk] , [ænd; ənd] ['kriːmi] -

whose	many	-	hued	blossoms	of	brown	,	and	olive	,	and	pink	,	and	creamy	-
谁	许多	-	有色	花朵	的	棕色的	,	和	橄榄	,	和	粉色的	,	和	奶油状	-

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

它开着五彩缤纷的花朵，有棕色、橄榄色、粉色和乳白色，

['sentɪd] [wʌn] [ɪ'speʃl] [pætʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['griːnhaʊs] .

scented	one	especial	patch	near	the	greenhouse	.
香味	一	特别的	修补	靠近	这	温室	.

温室附近有一小块地方散发着独特的香味。

[ðɪs] ['kɔːnə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsekts] [meɪd] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌni]

This	corner	the	industrious	little	insects	made	the	headquarters	of	their	honey
这	角落	这	勤劳	小的	昆虫	制成	这	总部	的	他们的	蜂蜜

[kæm'peɪn] ,

campaign	,
活动	,

这个角落成了勤劳的小昆虫们采集蜂蜜的总部。

['sælɪɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] [swiːt] - [piː] [ɔː(r)] ['skɑːlət] - ['rʌnə(r)] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

sallying	out	from	thence	to	taste	a	sweet	-	pea	or	scarlet	-	runner	and	giving
突袭	出去	从	因此	到	品尝	一个	甜的	-	豌豆	或者	猩红	-	跑步者	和	给予

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [kɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɔːdi] ['fjuːʃə] ,

a	passing	kiss	to	a	gaudy	fuchsia	,
一个	通过	吻	到	一个	艳丽的	紫红色	,

从那里溜出来，尝尝香豌豆或猩红花菜，再飞快地亲吻一下艳丽的倒挂金钟。

[huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [red] [kəʊt] [ænd; ənd] [bluː] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪskəʊt] ,

who	wore	a	red	coat	and	blue	corporation	sort	of	waistcoat	,
WHO	穿着	一个	红色的	外套	和	蓝色的	公司	种类	的	马甲	,

他身穿红色外套和蓝色公司风格的马甲，

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['həʊmwəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [haɪv] .

as	they	went	homeward	to	their	hive	.
作为	他们	去	回家	到	他们的	蜂巢	.

它们返回蜂巢的路上。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['spærəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [bɑːθs] [ɪn] [tɜːn] [ɪn] [ə; eɪ]

On	the	ground	below	quite	a	crowd	of	sparrows	were	taking	baths	in	turn	in	a
在	这	地面	以下	相当	一个	人群	的	麻雀	是	采取	浴室	在	转动	在	一个

[flæt] ['ɜːθnweə(r)] [pæn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pə'tɪkjələ(r)]

flat	earthenware	pan	which	was	always	kept	filled	with	water	for	their	particular
平坦的	陶器	平底锅	哪个	曾是	总是	保留	已填	和	水	为了	他们的	特别的

[ˌdiːlek'teɪʃn] ;

delectation	;
愉悦	;

下面地面上，有一大群麻雀轮流在一个扁平的陶盆里洗澡，这个陶盆总是装满水，供它们特别享用；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] , [tuː] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] ,

and	the	butterflies	,	too	,	waking	up	,
和	这	蝴蝶	,	也	,	醒来	向上	,

还有那些蝴蝶，也醒了过来。

[wɜː(r); wə(r)] [pɔiz] [ðəm'selvz] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['ætətjʊd] [ɒn][ðə; ði] [nə'stɜːʃəm] [ðæt] [twaɪnd] ['əʊvə(r)]

were	poising	themselves	in	graceful	attitudes	on	the	nasturtiums	that	twined	over
是	平衡	他们自己	在	优美	态度	在	这	金莲花	那	缠绕	超过

[ðə; ði] ['gʊzbəri] [bʊʃɪz] ,

the	gooseberry	bushes	,
这	醋栗	灌木丛	,

它们优雅地栖息在缠绕在醋栗灌木丛上的旱金莲上，姿态优美。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] - [liːvd] [p'ʌmpkɪnz] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)l]

which	were	running	a	race	with	the	broad	-	leaved	pumpkins	and	vegetable
哪个	是	跑步	一个	种族	和	这	广阔	-	离开	南瓜	和	蔬菜

['mærəʊ] [plɑːnts][tuː; tə] [siː] [huː] [wʊd] [fɜːst]['klæmbə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,

marrow	plants	to	see	who	would	first	clamber	over	the	wall	,
骨髓	植物	到	看	WHO	会	第一的	攀	超过	这	墙	,

它们和宽叶南瓜、西葫芦植株比赛，看谁先爬过墙。

[ðə; ði] [red] [tə'mɑːtəʊz] ['lɑːfɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['griːnəri] [æt; ət][ðə; ði] [fʌn] .

the	red	tomatoes	laughing	through	the	greenery	at	the	fun	.
这	红色的	西红柿	笑	通过	这	绿植	在	这	乐趣	.

红番茄在绿叶丛中欢笑，仿佛在嘲笑这有趣的一幕。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪsi] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]

But	there	was	little	amusement	for	Cissy	in	all	this	at	such	a	period	of
但	那里	曾是	小的	娱乐	为了	茜茜	在	全部	这	在	这样的	一个	时期	的

[ɪk'spektənsi] ,

expectancy	,
预期	,

但在这个充满期待的时期，这一切并没有给茜茜带来多少乐趣。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [θrɔb] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ; [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs]

when	her	pulses	throbbed	with	excitement	;	so	,	she	turned	back	towards	the	house
什么时候	她	脉冲	悸动	和	激动	;	所以	,	她	转向	后退	向	这	房子

[wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] ,

with	a	yawn	,
和	一个	打哈欠	,

她兴奋得心跳加速，于是打了个哈欠，转身朝房子走去。

['ʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [wɪʃ] [ə'laʊd] , “ [waɪ] [kænt] ['tedi] [kʌm] ?

uttering	her	longing	wish	aloud	,	“	Why	can't	Teddy	come	?
发出声音	她	渴望	希望	大声	,	“	为什么	不能	泰迪	来	?

她大声说出了自己渴望的愿望：“为什么泰迪不能来？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,

"	It	being	summer	time	,
"	它	存在	夏天	时间	,

“正值夏季，

[ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən][tuː; tə] [let] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

all	the	doors	and	windows	were	wide	open	to	let	in	all	the	air	possible	,
全部	这	门	和	视窗	是	宽的	打开	到	让	在	全部	这	空气	可能的	,

所有的门窗都大开着，让尽可能多的空气进来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][riˈtreis, riː-, ˈriːtreis][hɜː(r); hə(r)] [steps] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələtli] [frɒm; frəm]

and	as	she	retraced	her	steps	slowly	and	disconsolately	from
和	作为	她	重走	她	步骤	缓慢地	和	沮丧地	从

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [frʌnt] [laɪk] [ðə; ði]

the	bottom	of	the	garden	at	the	back	she	heard	a	noise	in	front	like	the
这	底部	的	这	花园	在	这	后退	她	听到	一个	噪音	在	正面	喜欢	这

[saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

sound	of	wheels	in	the	lane	.
声音	的	车轮	在	这	车道	.

当她缓慢而沮丧地从后花园的尽头原路返回时，她听到前面传来一阵声音，像是车轮在小路上行驶的声音。

[tuː; tə] [dɑːt] [θruː] [ðə; ði][saɪd] [geɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz]

To	dart	through	the	side	gate	instead	of	returning	by	way	of	the	kitchen	was
到	镖	通过	这	边	门	反而	的	返回	经过	方式	的	这	厨房	曾是

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

the	work	of	a	moment	;
这	工作	的	一个	片刻	;

与其绕道厨房返回，不如直接从侧门溜出去，这只需片刻即可完成；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kɑːni] [ænd; ənd]

and	she	reached	the	front	of	the	house	almost	as	soon	as	Conny	and
和	她	达到	这	正面	的	这	房子	几乎	作为	很快	作为	康妮	和

[lɪz] ,

Liz	,
莉兹	,

她几乎和康妮、莉兹同时到达了房子前面。

[huː] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [step] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [tɜːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [frentʃ]

who	had	only	to	step	out	on	to	the	smooth	turf	from	the	low	French
WHO	有	仅有的	到	步	出去	在	到	这	光滑的	草皮	从	这	低的	法语

['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

windows	of	the	drawing	-	room	.
视窗	的	这	绘画	-	房间	.

只需从客厅低矮的法式窗户走到平坦的草坪上即可。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] , [ðəʊ] ,

It	was	only	a	false	alarm	,	though	,
它	曾是	仅有的	一个	错误的	警报	,	尽管	,

但这只是虚惊一场。

['dɒktə(r)]['dʒɒli] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ʌp] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ðə; ði] ['trævələz]

Doctor	Jolly	having	driven	up	from	visiting	a	patient	to	know	when	the	travellers
医生	乔利	拥有	驱动	向上	从	访问	一个	病人	到	知道	什么时候	这	旅行者

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] .

were	expected	.
是	预期的	.

乔利医生看完病人后驱车赶来，想知道旅客们预计何时到达。

“ [baɪ][ðə; ði] [θriː] [ə'klɑːk] [treɪn] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [ɒn] ['biːɪŋ] [təʊld] ;

“	By	the	three	o'clock	train	,	eh	?	"	he	said	on	being	told	;
“	经过	这	三	点钟	火车	,	嗯	?	"	他	说	在	存在	讲述	;

“是三点钟的火车吗？”他得知后说道；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [hi:; hi] ['ædɪd] : “ [waɪ] , [ɪts] [kləʊz] [ɒn] [tu:] [naʊ] .

then	looking	at	his	watch	he	added	:	“	Why	,	it's	close	on	two	now	.
然后	寻找	在	他的	手表	他	额外	:	“	为什么	,	它是	关闭	在	二	现在	.

然后他看了看手表，补充道：“哎呀，现在快两点了。”

['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ? ”

Any	of	you	going	down	to	the	station	to	meet	them	?	”
任何	的	你	去	向下	到	这	车站	到	见面	他们	?	”

你们谁要去车站接他们?

“ [jes] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [mɪs] ['kɑ:ni] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [prɪm] [weɪ] , “ [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

“	Yes	,	”	answered	Miss	Conny	in	her	prim	way	,	“	I	was	thinking	of	taking
“	是的	,	”	回答	错过	康妮	在	她	原始	方式	,	“	我	曾是	思维	的	采取

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

“是的，”康妮小姐一本正经地回答道，“我正打算带孩子们去。”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [wɔ:m] [tu:; tə] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ?

if	you	do	not	consider	it	too	warm	to	venture	out	in	the	heat	of	the	sun	?
如果	你	做	不是	考虑	它	也	温暖的	到	风险投资	出去	在	这	热	的	这	太阳	?

如果你不觉得在烈日下外出太热的话?

[pɔ:(r); pʊə(r)][pə'pɑ:][ɪz] [nɒt] [səʊ] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [səʊ][fɑ:(r)] . ”

Poor	papa	is	not	so	well	to	-	day	and	unable	to	walk	so	far	.	”
贫穷的	爸爸	是	不是	所以	出色地	到	-	天	和	无法	到	走	所以	远的	.	”

可怜的爸爸今天身体不太舒服，走不了太远的路。

“ [pu:] , [pu:] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɑ:ti] [lɑ:f] .

“	Pooh	,	pooh	!	”	ejaculated	the	doctor	,	with	his	hearty	laugh	.
“	呸	,	呸	!	”	射精	这	医生	,	和	他的	爽朗	笑	.

“噗噗！”医生爽朗地大笑着说道。

“ [kɔ:l] [ðɪs] [faɪn] [deɪ] [tu:] [wɔ:m] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔ:'self] !

“	Call	this	fine	day	too	warm	;	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	!
“	称呼	这	美好的	天	也	温暖的	;	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	!

“你竟然觉得今天天气太热；你应该感到羞愧！”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wɔ:k] .

You	need	not	any	of	you	walk	.
你	需要	不是	任何	的	你	走	.

你们当中任何人都不需要步行。

[gəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

Go	and	put	on	your	bonnets	,	and	tell	the	vicar	,
去	和	放	在	你的	引擎盖	,	和	告诉	这	牧师	,

去戴上你们的帽子，告诉牧师：

[ænd; ənd] [aɪl] [kræm][ju:; jʊ][ɔ:l]['ɪntu:][maɪ][əʊld] - [ænd; ənd] [draɪv] [ju:; jʊ] [daʊn] .

and	I'll	cram	you	all	into	my	old	shanderadan	and	drive	you	down	.
和	患病的	塞满	你	全部	进入	我的	老的	-	和	驾驶	你	向下	.

我会把你们都塞进我的旧车里，然后开车带你们过去。

” [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)]['vɜ:rnən] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'saɪdz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]

”	The	Reverend	Mr	Vernon	,	however	,	besides	suffering	from	one	of	his	usual
”	这	牧师	先生	弗农	,	然而	,	除了	痛苦	从	一	的	他的	通常

['nɜ:vəs] ['hedeikiz] ,

nervous	headaches	,
紧张的	头痛	,

“然而，弗农牧师先生除了像往常一样遭受神经性头痛的折磨之外，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɒn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ,

which	always	came	on	when	he	was	excited	by	anything	as	he	was	now	,
哪个	总是	来了	在	什么时候	他	曾是	兴奋的	经过	任何事物	作为	他	曾是	现在	,

每当他像现在这样兴奋的时候，这种感觉就会出现。

[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɒn] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒst] [sʌn] [ə'gen] ,

wished	to	be	alone	on	first	meeting	with	his	lost	son	again	,
希望	到	是	独自的	在	第一的	会议	和	他的	丢失的	儿子	再次	,

他希望在与失散多年的儿子重逢时，能够独自一人陪伴。

[səʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ʃaɪ] [mæn] [ə'mʌŋst]

so	that	none	might	witness	his	emotion	,	being	a	particularly	shy	man	amongst
所以	那	没有任何	可能	证人	他的	情感	,	存在	一个	特别	害羞的	男人	在

['strendʒər] ; [səʊ] ,

strangers	;	so	,
陌生人	;	所以	,

以免有人目睹他的情绪，因为他生性腼腆，在陌生人面前非常害羞；所以，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒn] ['hɪərɪŋ] ['dɒktə(r)]['dʒɑːliz] [vɔɪs] [hiː; hi] [begd] [hɪm]

although	he	came	out	of	his	study	on	hearing	Doctor	Jolly's	voice	he	begged	him
虽然	他	来了	出去	的	他的	学习	在	听力	医生	乔利	嗓音	他	乞求	他

[tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] ,

to	excuse	his	going	,
到	原谅	他的	去	,

虽然他一听到乔利医生的声音就从书房里走了出来，但他还是恳求医生原谅他要离开。

[waɪl] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] — [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]

while	accepting	his	kind	offer	for	the	girls	—	who	were	ready	in	less	than
尽管	接受	他的	种类	提供	为了	这	女孩们	—	WHO	是	准备好	在	较少的	比

[nəʊ] [taɪm] ,

no	time	,
不	时间	,

她接受了他对女孩们的好意——女孩们很快就准备好了。

[mɪs] ['kɑːni] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['primnis] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] [nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

Miss	Conny	losing	her	primness	in	her	anxiety	not	to	keep	the	doctor
错过	康妮	输	她	呆滞	在	她	焦虑	不是	到	保持	这	医生

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

康妮小姐因为担心让医生久等而焦虑不已，失去了往日的矜持。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [sləʊ] [lɪz] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [kwɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .

and	the	generally	slow	Liz	being	for	once	quick	in	her	movements	.
和	这	一般来说	慢的	莉兹	存在	为了	一次	快的	在	她	移动	.

而平时行动迟缓的莉兹，这次却出奇地动作迅速。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [pækt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['haɪbrɪd] ['viːəkl] , [hɑːf][gɪg] , [hɑːf]

In	another	minute	they	were	all	packed	within	the	hybrid	vehicle	,	half	gig	,	half
在	其他	分钟	他们	是	全部	包装	之内	这	杂交种	车辆	,	一半	演出	,	一半

[ˌwægə'net] ,

wagonette	,
马车	,

又过了一会儿，他们全都挤进了那辆混合动力车里，这辆车一半是旅行车，一半是小型货车。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['əʊnli] [juːst] [ɒn] [steɪt] [ə'keɪʒnz] ,

which	the	doctor	only	used	on	state	occasions	,
哪个	这	医生	仅有的	用过的	在	状态	场合	,

这位医生只在国事场合才会使用这种药物。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts]
and **must** **have** **brought** **out** **this** **afternoon** **with** **the** **preconceived** **idea** **of** **its**
和 必须 有 带来 出去 这 下午 和 这 先入为主的 主意 的 它是
['biːɪŋ] ['speʃəli] ['wɒntɪd] .
being **specially** **wanted** **.**
存在 特别 通缉 .

并且一定是带着先入为主的观念，认为这是特别需要的。

“ [ðɪs] [ɪz]['dʒɒli] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sɪsi] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [drəʊv] [ɒf] ['geɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['sliːpi] [leɪn] ,
“ **This** **is** **jolly** **!** **”** **exclaimed** **Cissy** **as** **they** **all** **drove** **off** **gaily** **down** **the** **sleepy** **lane** **,**
“ 这 是 快乐的 ! ” 惊呼 茜茜 作为 他们 全部 驾驶 离开 兴高采烈地 向下 这 困 车道 ,

“真开心！”茜茜喊道，他们兴高采烈地驾车沿着宁静的小路驶去。

['pɑːsɪŋ] ['naɪðə(r)][mæn][nɔː(r)] [biːst] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .
passing **neither** **man** **nor** **beast** **on** **their** **way** **.**
通过 两者都不 男人 也不 兽 在 他们的 方式 .

沿途既不与人也不与牲畜擦肩而过。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['dɒktə(r)] ! ”
“ **You** **are** **very** **good** **to** **us** **,** **doctor** **!** **”**
“ 你 是 非常 好的 到 我们 , 医生 ! ”

“医生，您对我们真好！”

“ [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] ! [mɪs] ['sɪsi] , ” [lɑːft] [hiː; hi] ; “ [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɪk'striːmli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]
“ **Ho** **,** **ho** **,** **ho** **!** **Miss** **Cissy** **,** **”** **laughed** **he** **;** **“** **you're** **getting** **extremely** **familiar** **to**
“ 何 , 何 , 何 ! 错过 茜茜 , ” 笑了 他 ; “ 你是 获得 极其 熟悉的 到
[ə'dres] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
address **me** **like** **that** **.**
地址 我 喜欢 那 .

“嚯嚯嚯！茜茜小姐，”他笑着说；“你这样称呼我，已经非常熟悉了。”

['dʒɒli] , [ɪn'diːd] !
Jolly **,** **indeed** **!**
乔利 , 的确 !

真是太棒了！

[waɪ] , [ðæts] [maɪ] [neɪm] , [həʊ] , [həʊ] ! ”
why **,** **that's** **my** **name** **,** **ho** **,** **ho** **!** **”**
为什么 , 那就是 我的 姓名 , 何 , 何 ! ”

哎呀，那是我的名字，哈哈！

“ [aɪ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] , ” ['stæmə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪsi] ['rɑːðə(r)] [ə'bæʃt] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] ,
“ **I** **—** **I** **didn't** **think** **,** **”** **stammered** **poor** **Cissy** **rather** **abashed** **,** **blushing** **furiously** **,**
“ 我 — 我 没有 思考 , ” 结结巴巴 贫穷的 茜茜 相当 羞愧 , 脸红 愤怒地 ,

“我……我没想那么多，”可怜的茜茜结结巴巴地说，有些尴尬，脸颊绯红。

[waɪl] ['kɑːni] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
while **Conny** **took** **advantage** **of** **the** **opportunity** **to** **point** **out** **to** **her** **the**
尽管 康妮 采取 优势 的 这 机会 到 观点 出去 到 她 这
['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] [slæŋ] [wɜːdz] ;
evil **effects** **of** **using** **slang** **words** **;**
邪恶的 效果 的 使用 俚语 字 ;

康妮借此机会向她指出使用俚语的恶劣影响；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [dʒəʊkt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
but **the** **little** **lecture** **of** **the** **elder** **sister** **was** **soon** **joked** **away** **by** **the** **doctor** **,**
但 这 小的 演讲 的 这 长老 姐姐 曾是 很快 开玩笑 离开 经过 这 医生 ,

但姐姐的这番小训斥很快就被医生开玩笑地敷衍过去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
and **they** **arrived** **at** **the** **station** **in** **the** **best** **of** **spirits** **.**
和 他们 到达的 在 这 车站 在 这 最好的 的 烈酒 .

他们精神抖擞地抵达了车站。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sə'praɪz] .

Here	they	met	with	a	wonderful	surprise	.
这里	他们	遇见	和	一个	精彩的	惊喜	.

在这里，他们遇到了一个意想不到的惊喜。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv] ['tɛdiz] [rɪ'tɜːn]

Some	one	who	must	have	heard	the	news	somehow	or	other	of	Teddy's	return
一些	一	WHO	必须	有	听到	这	消息	不知何故	或者	其他	的	泰迪熊	返回

[həʊm] [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð] ['evər,grin] [ænd; ənd]

home	had	decorated	the	front	of	the	old	waiting	-	room	with	evergreens	and
家	有	装饰	这	正面	的	这	老的	等待	-	房间	和	常绿植物	和

['sʌn,flauəz] ;

sunflowers	;
向日葵	;

有人不知从哪里听说了泰迪回家的消息，便用常青树和向日葵装饰了旧候车室的正面；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfl] [ɑːtʃ] ['ɔːlsəʊ] ['biːɪŋ] [ɪ'rektɪd] [ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] ['plætfɔːm] [ɒv; əv]

and	a	sort	of	triumphal	arch	also	being	erected	on	the	arrival	platform	of
和	一个	种类	的	凯旋的	拱	还	存在	竖立	在	这	到达	平台	的

[ðə; ði] [seɪm] ['flɔːrəl] ['pæt(ə)n] .

the	same	floral	pattern	.
这	相同的	花的	图案	.

在到达平台上还竖起了一座类似凯旋门的、饰以相同花卉图案的拱门。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	could	have	done	it	?
WHO	可以	有	完毕	它	?

谁会是凶手?

[waɪ] , [nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][dʒʌp] , [huːz] [blæk] [bɪəd] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði]['blækə(r)] ,

Why	,	no	less	a	person	than	Jupp	,	whose	black	beard	seemed	all	the	blacker	,
为什么	,	不	较少的	一个	人	比	尤普	,	谁	黑色的	胡须	似乎	全部	这	更黑	,

没错，就连尤普这样的人也不例外，他的黑胡子看起来更加乌黑了。

[sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] ['meəri]

surrounding	his	good	-	humoured	face	,	as	he	came	out	of	the	office	with	Mary
周围	他的	好的	-	幽默	脸	,	作为	他	来了	出去	的	这	办公室	和	玛丽

[ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

on	his	arm	,
在	他的	手臂	,

他挽着玛丽的胳膊走出办公室时，他那和蔼可亲的脸上洋溢着笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][dʒʌp][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]['meəri] ['tɒdlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] —

and	a	young	Master	Jupp	and	another	little	Mary	toddling	behind	them	—
和	一个	年轻的	掌握	尤普	和	其他	小的	玛丽	蹒跚学步	在后面	他们	—

[ðə; ði] ['waɪləm] ['pɔːtə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [drest] [ɪn]['greɪmi] ['velvətiːn] ,

the	whilom	porter	no	longer	dressed	in	grimy	velveteens	,
这	何时	搬运工	不	更长	穿着	在	肮脏的	丝绒	,

还有年轻的朱普少爷和蹒跚跟在他们身后的小女孩玛丽——这位门房不再穿着脏兮兮的丝绒衣服了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [smɑːt] [blæk] [frɒk] - [kəʊt] , [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['iːkwəli]

but	in	a	smart	black	frock	-	coat	,	his	Sunday	best	,	while	his	wife	was	equally
但	在	一个	聪明的	黑色的	连衣裙	-	外套	,	他的	星期日	最好的	,	尽管	他的	妻子	曾是	同样地

[spruːs] .

spruce	.
云杉	.

但他身穿一件帅气的黑色礼服大衣，这是他周日穿的最好的衣服，而他的妻子也同样衣着得体。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [-] [ðə; ði] [ruːlz] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['kɑːni] ;

“	I	know	it's	ag'in	the	rules	,	miss	,	”	he	explained	to	Conny	;
“	我	知道	它是	再次	这	规则	,	错过	,	”	他	解释	到	康妮	;

“我知道这违反了规定，小姐，”他向康妮解释道；

“ [bʌt; bət][ai] [siː] [ðə; ði] ['telɪgræm] [æz; əz] [sed] ['mɑːstə(r)] - [biː; bi][hɪə(r)] [ðɪs] , [gɒd]
“ but I see the telegram as said Master Teddy'd be here this arternoon , God
“ 但 我 看 这 电报 作为 说 掌握 - 是 这里 这 主干 , 上帝
[bles] [hɪm] ,
bless him ,
保佑 他 ,

“但我从电报上看到，泰迪少爷今天下午会到这里，愿上帝保佑他。”

[ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ,
and I'm thankful , that I am ,
和 我是 感恩 , 那 我 是 ,

我很庆幸自己拥有这一切。

[hiːz] [rɪ'stɔːd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['deɪvi] [dʒoʊnzɪz]
he's restored safe and sound from the bottom of the sea and Davy Jones's
他是 恢复 安全的 和 声音 从 这 底部 的 这 海 和 戴维 琼斯
['lɒkə(r)] ,
Locker ,
储物柜 ,

他已经从海底和戴维·琼斯的魔柜中安全无恙地回来了。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɒn][juː 'es] [θɔːt] .
as we all on us thought .
作为 我们 全部 在 我们 想法 .

正如我们所有人所想的那样。

[səʊ] [sez] [ai][tuː; tə] ['grɪgsən] , [maɪ][əʊld] [meɪt] [æz; əz][wɒz; wəz] , [huz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [hɪə(r)] [naʊ] ,
So says I to Grigson , my old mate as was , who's in charge here now ,
所以 说道 我 到 格里格森 , 我的 老的 伴侣 作为 曾是 , 谁是 在 收费 这里 现在 ,

我这样跟格里格森说，他以前是我的老朋友，现在负责这里的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi] - [æz; əz] [haʊ] [wɪd] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃəʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['welkəm]
and we detarmined as how we'd make a kind of show like to welcome
和 我们 - 作为 如何 我们会 制作 一个 种类 的 展示 喜欢 到 欢迎
[ɒv; əv] [hɪm] [həʊm] . ”
of him home . ”
的 他 家 . ”

于是我们决定要如何举办一场盛大的欢迎仪式来迎接他回家。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [raɪt] - [daʊn] [brɪk] , [dʒʌp] ! ” [sed] ['dɒktə(r)]['dʒɒli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
“ You're a right - down brick , Jupp ! ” said Doctor Jolly , shaking him by the hand ,
“ 你是 一个 正确的 - 向下 砖 , 尤普 ! ” 说 医生 乔利 , 摇晃 他 经过 这 手 ,

“你真是个十足的硬汉，朱普！”乔利医生说着，握住了他的手。

[waɪl] ['meəri] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [nɜːs] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [raʊnd] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
while Mary kissed her former nurse children all round ; and , while they were
尽管 玛丽 亲吻 她 以前的 护士 孩子们 全部 圆形的 ; 和 , 尽管 他们 是
[ɔːl] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
all exchanging congratulations ,
全部 交换 恭喜！ ,

玛丽亲吻了她以前的护士们身边的孩子们；当他们互相祝贺时，

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [treɪn] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
up came the train rumbling and whistling and panting and puffing into the
向上 来了 这 火车 隆隆声 和 吹口哨 和 喘息 和 抽气 进入 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

火车隆隆作响、鸣笛疾驰、喘息着、呼哧呼哧地驶入车站。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['juːniən][dʒæk][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ,

the	engine	bearing	a	Union	Jack	tied	to	the	funnel	,
这	引擎	轴承	一个	联盟	杰克	系	到	这	漏斗	,

发动机的烟囱上系着一面英国国旗，

[fɔː(r); fə(r)] - ['ɪntrəst] [ɪn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['pæsndʒər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] -

for	Jupp's	interest	in	two	of	the	special	passengers	being	brought	to	Endleigh
为了	-	兴趣	在	二	的	这	特别的	乘客	存在	带来	到	-

[wɒz; wəz] [wel] - [nəʊn] [ɒn][ðə; ði][laɪn] .

was	well	-	known	on	the	line	.
曾是	出色地	-	已知	在	这	线	.

朱普对被带到恩德利的两位特殊乘客的兴趣在铁路线上是众所周知的。

['hɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði] [treɪn] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ðæn; ðən] [aʊt] [dʒʌmpt] ['tedi] ,

Hardly	had	the	train	come	to	a	standstill	than	out	jumped	Teddy	,
几乎	有	这	火车	来	到	一个	停顿	比	出去	跳了起来	泰迪	,

火车刚停稳，泰迪就跳了出来。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['tɔːlə(r)][ænd; ənd] [brɔːdə] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd]

a	trifle	taller	and	broader	across	the	shoulders	as	might	have	been	expected
一个	琐事	更高	和	更广泛	穿过	这	肩膀	作为	可能	有	到过	预期的

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æbsəns] ,

from	his	two	years	of	absence	,
从	他的	二	年	的	缺席	,

正如人们预料的那样，由于两年的缺席，他的身高和肩膀都略微增长了一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['əʊpən] - [feɪst] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːli] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ðæt] [ɔːl]

but	the	same	open	-	faced	boy	with	the	curly	brown	hair	and	blue	eyes	that	all
但	这	相同的	打开	-	面对	男生	和	这	卷曲	棕色的	头发	和	蓝色的	眼睛	那	全部

[rɪ'membəd] [səʊ] [wel] .

remembered	so	well	.
记得	所以	出色地	.

但那个有着棕色卷发和蓝色眼睛、面容开朗的男孩，大家对他的印象依然非常深刻。

[wɒt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

What	a	meeting	it	was	,	to	be	sure	,
什么	一个	会议	它	曾是	,	到	是	当然	,

那真是一次意义非凡的会议！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hʌgd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv]['dʒɒli][ænd; ənd][dʒʌp][ænd; ənd]['meəri]

and	how	he	hugged	his	sisters	and	Dr	Jolly	and	Jupp	and	Mary
和	如何	他	拥抱	他的	姐妹	和	博士	乔利	和	尤普	和	玛丽

[ɔːl] [raʊnd] — ['ʌŋk(ə)l][dʒæk]['ɔːlməʊst] ['biːɪŋ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

all	round	—	Uncle	Jack	almost	being	unnoticed	for	the	moment	,
全部	圆形的	—	叔叔	杰克	几乎	存在	未被察觉	为了	这	片刻	,

他拥抱了他的姐妹们、乔利医生、朱普和玛丽——杰克叔叔几乎一时之间被人忽略了。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

although	he	did	not	appear	to	mind	it	,
虽然	他	做过	不是	出现	到	头脑	它	,

虽然他似乎并不介意，

['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [grɪn][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] [ɪk'sprest] [ɪn]

looking	on	with	a	sympathetic	grin	of	delight	at	the	general	joy	expressed	in
寻找	在	和	一个	交感神经	咧嘴笑	的	喜	在	这	一般的	喜悦	表达	在

['evri] ['kaʊntənəns] ['prez(ə)nt] !

every	countenance	present	!
每一个	面容	展示	!

看着在场每个人脸上洋溢的喜悦，我露出了同情的笑容！

[ðə; ði] ['dɒktəz] “ - ” [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːgəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

The	doctor's	“	shanderadan	”	had	a	full	cargo	back	to	the	vicarage	,
这	医生的	“	-	”	有	一个	满的	货物	后退	到	这	牧师住宅	,

医生的“shanderadan”满载着货物返回牧师住宅，

['evrɪbɒdi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [nʌn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ]

everybody	talking	to	everybody	all	at	once	and	none	being	able	to	finish	a
大家	说	到	大家	全部	在	一次	和	没有任何	存在	有能力的	到	结束	一个

[kəm'pliːt] ['sentəns] — ['lɪt(ə)l] ['sɪsi] ['kiːpɪŋ] [taɪt] [həʊld][ɒv; əv] ['tɛdiz] [ɑːm][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ɪf]

complete	sentence	—	little	Cissy	keeping	tight	hold	of	Teddy's	arm	the	while	as	if
完全的	句子	—	小的	茜茜	保持	紧的	抓住	的	泰迪熊	手臂	这	尽管	作为	如果

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

fearful	of	losing	him	again	and	thinking	it	might	be	all	a	dream	.
可怕	的	输	他	再次	和	思维	它	可能	是	全部	一个	梦	.

每个人都在和每个人说话，却没有人能说完一句话——小茜茜紧紧抓住泰迪的胳膊，好像害怕再次失去他，觉得这一切可能只是一场梦。

[wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['tedi] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn]

When	they	got	to	the	house	Teddy	was	through	the	gate	and	across	the	lawn
什么时候	他们	得到	到	这	房子	泰迪	曾是	通过	这	门	和	穿过	这	草地

[ɪn] [tuː] [baʊndz] ,

in	two	bounds	,
在	二	界限	,

他们到房子前时，泰迪已经冲过大门，两步就穿过了草坪。

['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

tapping	at	the	door	of	the	study	before	his	father	knew	that	he	had	come	.
窃听	在	这	门	的	这	学习	前	他的	父亲	知道	那	他	有	来	.

在他父亲察觉到他到来之前，他便开始敲书房的门。

[laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [glæd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Like	another	father	,	the	vicar	was	overcome	with	glad	emotion	,
喜欢	其他	父亲	,	这	牧师	曾是	克服	和	高兴的	情感	,

如同另一位父亲一般，牧师激动得热泪盈眶。

[klɑːsp, klæsp][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] , ['wiːpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ]

clasping	him	in	his	arms	and	embracing	him	,	weeping	as	he	cried	in	a
紧握	他	在	他的	武器	和	拥抱	他	,	哭泣	作为	他	哭	在	一个

['brəʊkən] [vɔɪs] :

broken	voice	:
破碎的	嗓音	:

他紧紧地抱住他，泣不成声，声音哽咽：

“ [ðɪs] , [maɪ][sʌn] , [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv] [ə'gen] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] !

“	This	,	my	son	,	was	dead	and	is	alive	again	;	he	was	lost	and	is	found	!
“	这	,	我的	儿子	,	曾是	死的	和	是	活	再次	;	他	曾是	丢失的	和	是	成立	!

“我的儿子，他曾死过，现在又活了；他失而复得了！”

” ['əʊnli][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] .

”	Only	a	word	more	.
”	仅有的	一个	单词	更多的	.

“只差一句话了。”

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['tedi] [hæd; həd][hæd; həd] ,

The	terrible	experiences	Teddy	had	had	,
这	糟糕的	经历	泰迪	有	有	,

泰迪的那些可怕经历，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɪn][hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['treɪnɪŋ] [æt; ət] [siː] ,

and	the	sense	of	discipline	inculcated	in	him	during	his	short	training	at	sea	,
和	这	感觉	的	纪律	灌输	在	他	期间	他的	短的	训练	在	海	,

以及他在海上短暂训练期间培养出的自律意识。

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['dʒʌstli] -
made **such** **a** **change** **in** **his** **character** **that** **henceforth** **he** **lost** **his** **former** **justly** **-**
制成 这样的 一个 改变 在 他的 特点 那 今后 他 丢失的 他的 以前的 公正地 -
[ɜːnd] ['taɪtlz] ,
earned **titles** **,**
获得 标题 ,

他的性格发生了如此巨大的变化，以至于从此失去了他以前凭实力赢得的头衔。

['biːɪŋ] ['nevə(r)][mɔː(r)] [kɔːld] ['aɪðə(r)] “ ['pɪkl] ” [ɔː(r)] “ ['skeɪpˌgreɪs] .
being **never** **more** **called** **either** **“** **pickle** **”** **or** **“** **scapegrace** **.**
存在 绝不 更多的 称为 任何一个 “ 泡菜 ” 或者 “ 逃犯 .

从此再也没有人叫他“小黄瓜”或“逃犯”。

” [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'bændənd] [ðə; ði] [prə'feʃn] [hiː; hi] [ə'rɪdʒənəli] [ə'dɒptɪd] ,
” **He** **has** **not** **,** **however** **,** **abandoned** **the** **profession** **he** **originally** **adopted** **,**
” 他 有 不是 , 然而 , 弃 这 职业 他 起初 已采用 ,

然而，他并没有放弃他最初选择的职业。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['meni] ['perɪlz][ænd; ənd]['deɪndʒəz] ,
in **spite** **of** **its** **many** **perils** **and** **dangers** **,**
在 尽管如此 的 它是 许多 危险 和 危险 ,

尽管存在诸多危险和风险，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [rəʊz] - ['kʌləd] ['neɪtʃə(r)]
and **the** **fact** **that** **a** **sailor's** **life** **is** **not** **altogether** **of** **that** **rose** **-** **coloured** **nature**
和 这 事实 那 一个 水手的 生活 是 不是 共 的 那 玫瑰 - 有色 自然
[wɪtʃ] ['stɔːri] - ['raɪtər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪk] [aʊt] .
which **story** **-** **writers** **usually** **make** **out** **.**
哪个 故事 - 作家 通常 制作 出去 .

事实上，水手的生活并不像故事作家通常描绘的那样充满玫瑰色的美好。

[nəʊ] , [hiː; hi] [stɪl] [seɪlz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ,
No **,** **he** **still** **sails** **under** **his** **old** **captain** **in** **the** **same** **line** **,**
不 , 他 仍然 帆 在下面 他的 老的 队长 在 这 相同的 线 ,

不，他仍然在他的老船长麾下，沿着同一条航线航行。

[ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒɪz] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [bɪ'twiːn] ['melbən] [ænd; ənd] ['lʌndən] [wɪð]
and **voyages** **backwards** **and** **forwards** **between** **Melbourne** **and** **London** **with**
和 航程 向后 和 前进 之间 墨尔本 和 伦敦 和
['preɪzwɜːðɪ] [ˌpʌŋktʃu'ælətɪ] ,
praiseworthy **punctuality** **,**
值得称赞 准时 ,

往返于墨尔本和伦敦之间的旅程，准点率令人称赞。

[ɪn][ðə; ði] [njuː] [ʃɪp] ['kæptɪn] ['lɛnərd] [kə'mændz] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['griːnɑːk] .
in **the** **new** **ship** **Captain** **Lennard** **commands** **in** **place** **of** **the** **old** **Greenock** **.**
在 这 新的 船 队长 伦纳德 命令 在 地方 的 这 老的 格里诺克 .

在新船上，伦纳德船长将取代旧的格里诺克号。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['klɪpə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
The **vessel** **,** **too** **,** **is** **a** **regular** **clipper** **in** **her** **way** **,**
这 血管 , 也 , 是 一个 常规的 快艇 在 她 方式 ,

就她而言，这艘船也是一艘标准的快船。

['biːtɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['weðə(r)] ['aʊtwədz] [ɔː(r)] ['ɪnwədz]
beating **everything** **that** **tries** **to** **compete** **with** **her** **,** **whether** **outwards** **or** **inwards**
殴打 一切 那 尝试 到 竞争 和 她 , 无论 向外 或者 向内
[baʊnd] .
bound **.**
边界 .

无论外在还是内在，任何试图与她竞争的事物都会被她击败。

['tedi] [lʊks] ['fɔːwəd] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɪpərz] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [riˈtaiə]

Teddy	**looks**	**forward**	**some**	**day**	**to**	**taking**	**his**	**skipper's**	**place**	**when**	**he**	**retires**
泰迪	看起来	向前	一些	天	到	采取	他的	船长的	地方	什么时候	他	退休

[frɒm; frəm] ['æktɪv] [laɪf] [əˈfləʊt] ,

from	**active**	**life**	**afloat**	**,**
从	积极的	生活	漂浮	,

泰迪期待着有朝一日能接替他船长的位置，在他从海上活跃生涯退休之后。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [huː] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**following**	**the**	**example**	**of**	**Uncle**	**Jack**	**,**	**who**	**is**	**already**	**a**	**captain**	**too**	**in**	**his**
和	下列的	这	例子	的	叔叔	杰克	,	WHO	是	已经	一个	队长	也	在	他的

[əʊn] [raɪt] ;

own	**right**	**;**
自己的	正确的	;

并以杰克叔叔为榜样，他本身也是一位名副其实的船长；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːði] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːməli]

for	**he**	**is**	**as**	**steady**	**and**	**trustworthy**	**now**	**as**	**he**	**was**	**formerly**
为了	他	是	作为	稳定的	和	值得信赖的	现在	作为	他	曾是	以前

[ɪmˈpetʃuəs] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] .

impetuous	**and**	**headstrong**	**.**
浮躁	和	固执己见	.

因为他现在和以前一样稳重可靠，而以前他却冲动鲁莽。

[bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plʌk] [ɔː(r)] ['fɪələs] ['spɪrɪt] ,

But	**,**	**mind**	**you**	**,**	**he**	**has**	**lost**	**none**	**of**	**his**	**pluck**	**or**	**fearless**	**spirit**	**,**
但	,	头脑	你	,	他	有	丢失的	没有任何	的	他的	采摘	或者	无畏	精神	,

但是，请注意，他丝毫没有失去他的勇气和无畏精神。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəl] , [gʊd] - ['tempəd] ,

and	**is**	**the**	**same**	**genial**	**,**	**good**	**-**	**tempered**	**,**
和	是	这	相同的	和蔼可亲	,	好的	-	淬火	,

而且他依然是那么和蔼可亲、脾气温和，

[ænd; ənd] ['hæpi] - [ˌdɪspəˈzɪʃənd] [bɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] — ['nəʊɪŋ] [naʊ] [ðə; ði]

and	**happy**	**-**	**dispositioned**	**boy**	**he**	**was**	**in**	**earliest**	**childhood**	**—**	**knowing**	**now**	**the**
和	快乐的	-	已处置	男生	他	曾是	在	最早	童年	—	会心	现在	这

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [truː] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][mɪə(r)][brəˈvɑːdəʊ] ,

difference	**between**	**true**	**courage**	**and**	**mere**	**bravado**	**,**
不同之处	之间	真的	勇气	和	仅仅	虚张声势	,

他幼年时是个性格开朗的孩子——如今他已经明白真正的勇气和虚张声势之间的区别。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ɔːˈθɒrəti] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	**the**	**value**	**of**	**obedience**	**to**	**those**	**in**	**authority**	**over**	**him**	**.**
和	这	价值	的	服从	到	那些	在	权威	超过	他	.

以及服从上级权威的价值。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kɑːni] ,

As	**for**	**Miss**	**Conny**	**,**
作为	为了	错过	康妮	,

至于康妮小姐，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [siˈdeitnis] [ɒv; əv] [dɪˈmiːnə(r)] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [əˌsevəˈreɪʃ(ə)n]

in	**spite**	**of**	**her**	**ordinary**	**sedateness**	**of**	**demeanour**	**and**	**constant**	**asseveration**
在	尽管如此	的	她	普通的	镇静	的	风度	和	持续的	断言

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] ['mæri] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

that	**she**	**would**	**only**	**marry**	**a**	**clergyman**	**like**	**her**	**father**	**,**
那	她	会	仅有的	结婚	一个	牧师	喜欢	她	父亲	,

尽管她举止平和，一贯坚持只嫁给像她父亲一样的牧师，

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [tuː; tə][juːz] ['tɛdiz] [ɪk'spresɪv] ['dɪkʃ(ə)n] , “ [splaɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒdʒə] ,

she	is	,	to	use	Teddy's	expressive	diction	,	“	spliced	to	a	sodger	,
她	是	,	到	使用	泰迪熊	富有表现力的	措辞	,	“	拼接	到	一个	草料	,

用泰迪生动的语言来说，她“就像被绑在草皮上一样”。

” ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gælənt] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ]

”	having	become	engaged	some	time	since	to	a	gallant	captain	in	a	marching
”	拥有	变得	已订婚的	一些	时间	自从	到	一个	英勇	队长	在	一个	行军

['redʒɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [bɪgtən] ,

regiment	that	was	quartered	for	a	while	at	Bigton	,
团	那	曾是	四分	为了	一个	尽管	在	比格顿	,

“她不久前与驻扎在比格顿的一支行军部队中一位英勇的上尉订婚了。”

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['ækses] [ɒv; əv] - .

within	easy	access	of	Endleigh	.
之内	简单的	使用权	的	-	.

交通便利，可轻松前往恩德利。

['sɪsi] [ænd; ənd] [lɪz] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [naɪs] [g'ɜːlz] ; [waɪl] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɪz] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd]

Cissy	and	Liz	are	both	growing	up	nice	girls	;	while	the	vicar	is	still	hale	and
茜茜	和	莉兹	是	两个都	生长	向上	好的	女孩们	;	尽管	这	牧师	是	仍然	哈尔	和

['hɑːti] ,

hearty	,
爽朗	,

茜茜和莉兹都长成了好女孩；而牧师依然身体健康，精神矍铄。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['θɜːdli] ” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

giving	his	parishioners	the	benefit	every	Sunday	of	a	“	thirdly	”	and	sometimes
给予	他的	教区居民	这	益处	每一个	星期日	的	一个	“	第三	”	和	有时

“ ['fɔːθli] , ['breðrən] ,

“	fourthly	,	brethren	,
”	第四	,	弟兄们	,

每个星期天，他的教区居民都会受益于“第三”有时甚至是“第四”的讲道，弟兄们，

” [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] ;

”	in	addition	to	the	first	and	second	divisions	of	his	sermon	;
”	在	添加	到	这	第一的	和	第二	部门	的	他的	讲道	;

除了他布道的第一部分和第二部分之外；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] “ ['lɑːstli] ” [wɪð] “ [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [kən'kluːʒn] ” [tuː; tə] [wɪnd]

and	never	omitting	his	favourite	“	lastly	”	with	“	a	word	in	conclusion	”	to	wind
和	绝不	省略	他的	最喜欢的	“	最后	”	和	“	一个	单词	在	结论	”	到	风

[ʌp] [wɪð] .

up	with	.
向上	和	.

他总是不忘以他最喜欢的“最后”加上一句“总结的话”来结束。

['dɒktə(r)]['dʒɒli] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊə(r)] [lɪst] [ɒv; əv] ['kærəktəz] , [ɪz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Doctor	Jolly	,	to	complete	our	list	of	characters	,	is	yet	to	the	fore	with	his
医生	乔利	,	到	完全的	我们的	列表	的	人物	,	是	然而	到	这	前	和	他的

['kætʃɪŋ] [lɑːf] ,

catching	laugh	,
捕捉	笑	,

最后要介绍的是乔利医生，他那极具感染力的笑声至今仍是我们的主角。

[æz; əz] “ ['dʒɒli] ” [æz; əz]['evə(r)] ; [ænd; ənd] ,

as	“	jolly	”	as	ever	;	and	,
作为	“	快乐的	”	作为	曾经	;	和	,

一如既往地“快乐”；而且，

[dʒʌp] [ænd; ənd] ['meəri] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [biːn] [səʊ] ['tendəli] [delt] [wɪð] [baɪ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːdli]

Jupp	and	Mary	have	likewise	been	so	tenderly	dealt	with	by	time	that	they	hardly
尤普	和	玛丽	有	同样地	到过	所以	温柔地	已处理	和	经过	时间	那	他们	几乎

[lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] ['mɑːstə(r)] ['tedi] [ˌɪntrə'djuːst]

look	a	day	older	than	on	that	memorable	occasion	when	Master	Teddy	introduced
看	一个	天	老	比	在	那	难忘	场合	什么时候	掌握	泰迪	介绍

[hɪm'self] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] .

himself	to	public	notice	.
他自己	到	民众	注意	.

时间也温柔地对待了朱普和玛丽，以至于他们看起来几乎和泰迪少爷首次公开亮相时一样年轻。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[waɪ] , [wen] [hiː; hi] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['riːdə(r)] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl]

Why	,	when	he	casually	mentioned	to	the	porter	and	reader	alike	,	and	all
为什么	,	什么时候	他	随意地	提及	到	这	搬运工	和	读者	同样	,	和	全部

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [kən'sɜːn] ,

whom	it	might	concern	,
谁	它	可能	忧虑	,

为什么，当他漫不经心地向搬运工、读者以及所有可能相关人士提及此事时，

[ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] “ [duː; də]

in	the	most	matter	-	of	-	fact	way	in	the	world	,	that	he	wanted	to	“	do
在	这	最多	事情	-	的	-	事实	方式	在	这	世界	,	那	他	通缉	到	“	做

- !

dan'ma	!
-	!

他以世界上最平常的方式说，他想“做丹玛!

” [ðə; ði] [end] .

”	The	End	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

['tʃæptə(r)] [wʌn]		['tʃæptə(r)] [ˌtuː'tuː]		['tʃæptə(r)] [θriː]		['tʃæptə(r)] [fɔːr]		['tʃæptə(r)] [faɪv]	
|	Chapter	1	|	|	Chapter	2	|	|	Chapter	3	|	|	Chapter	4	|	|	Chapter	5	|	|
|	章	1	|	|	章	2	|	|	章	3	|	|	章	4	|	|	章	5	|	|

['tʃæptə(r)] [sɪks]			['tʃæptə(r)] ['sɛvən]			['tʃæptə(r)] [eit]			['tʃæptə(r)] [naɪn]			['tʃæptə(r)] -			['tʃæptə(r)]		
Chapter	6	|	|	Chapter	7	|	|	Chapter	8	|	|	Chapter	9	|	|	Chapter	10	|	|	Chapter
章	6	|	|	章	7	|	|	章	8	|	|	章	9	|	|	章	-	|	|	章

- | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)] - |

11	|	|	Chapter	12	|	|	Chapter	13	|
-	|	|	章	-	|	|	章	-	|

第一章		第二章		第三章		第四章		第五章		第六章		第七章		第八章		第九章		第十章		第十一章		第十二章		第十三章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神